

MITTEILUNGEN DER ŠEVČENKO-GESELLSCHAFT
DER WISSENSCHAFTEN IN LEMBERG

JAHRGANG 1913

BAND CXVII u. CXVIII

ЗАПИСКИ
НАУКОВОГО ТОВАРИСТВА
ІМЕНІ ШЕВЧЕНКА

РІК 1913

ТОМ CXVII і CXVIII



ЛЬВІВ 1914

НАКЛАДОМ ТОВАРИСТВА

З ДРУКАРНІ НАУКОВОГО ТОВАРИСТВА ІМЕНІ ШЕВЧЕНКА.

ІВАНОВИ
ФРАНКОВИ

В СОРОКЛІТЄ
ПИСЬМЕНСЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТИ



Е-ЩО ПРО ВИЙСТЯ ВКРА- ЇНСЬКОЇ НАРОДНОСТІ.

Багато, аж надто багато, особливе в найновіші часи, написано про те, що таке український народ, але суперечка й досі не скінчена, й так звана Погодинська теорія ще ніколи не показувалась так часто на сторінках різних книжок й статей, українських й російських, як тепер, коли Українці ведуть боротьбу на всі чотирі боки за свою національну самостійність, а російські націоналісти силкують ся покапати все, що є не-кацапського в Російській державі. Також не щастить їм із тою теорією, бо ніяким побитом не можна повірити, буцім Татари цілу південну Русь неначе мітлою вимели — так, що там сливе живої души не зосталось: хоч би татарська орда на ходу ширилась на десятки верстов або миль, все-ж-таки супроти цілого краю вона була як вузенька смужка, й ті руські люде, що сиділи на її дорозі, могли безперешкодно втікати не тільки навпростець перед нею, а і в боки, як на північ (щоб догодити Погодинцям), так і на південь, до Чорного моря, а потім, коли вона вернулась із заходу й частинами більш-менш осіла та де-скільки заспокоїлась — звичайно не так, щоб дати спокій сусідам —, тоді й ті, що втекли, спроможились потроху посунутись ближче до середини. А без того трудно було-б і зрозуміти, звідкіль узялись козаки: аджеж не з підземлі вони вискочили та й не з Галичини понаїхали, бо там не було ані степу ані Татар. Але, що південна Русь, торіч теперішня тогобічна Україна з Чернигівщиною, була тоді спустошена та що в ній хрещеній людині не скрізь було можна жити безпешно, про те нічого й розводитись, особливе після того, як там, де колись сиділи Улучи з Тиверцями, засіла Буджацька орда. От сі два руські народці певно подались на захід, до тих Руських, що жили коло Карпат, мабуть, ще з того часу, коли прабатьки руського народа покинули спільно-славянську родину. Бо, що руський народ вийшов з південного заходу, звідкись коло Карпат, хоч, може, ближче до Дуная, нагадав іще 1886 року звістний знавця й історії й мови, К. Михальчук, у своїм відкритим листі до А. Пипина¹⁾. І той рух руського люду з заходу на схід сонця діяв ся й після татарської неволі через усі середні віки й через пізніші часи, аж поки докотив ся Тихого Океана,

а колись, хоч не на довго, перекинувся й на другий його бік. Погодинська теорія справедлива тільки в тім, що вказала на якийсь рух руських Славян з теперешньої Австрії до теперешньої Росії після того великого їх руху, що о нім є вже й літописна звістка. Той-же д. Михальчук у тім самім листі (стор. 66 слід.) дуже добре розказує про пізнійше посовування вже не руського народу взагалі, а тільки південної його галузі на схід, все далі й далі у безкраїї степи, аж до Дону. Треба завважити з одного боку, що, як ми знаємо з безсуперечних документів, навіть московських, Українці були здатніші до життя в степу, ніж північні Руські, з чого видно, що се не було їм першиною, а з другого боку, що хоч вони й очевидно відрізнялись від своїх північних родичів, проте з початку вони були не зовсім такі, які теперішні Українці чи на самій Україні, чи в Галичині, чи в Холмщині, бо такими вони зробились потроху, слідком наплива нових та, може, міцнійших культурою хвиль того-ж народу з західних країв. І про се теж написав д. Михальчук там само, хоч коротко, але виразно та науково. Усякому, навіть не вченому, зараз видно, що на заході в загально-руську основу південно-руського народу увійшли й західні елементи, звичайно польські. В угорських Руських назнається ся й словащина, мадярщина та сербщина або хорваччина. Але се вже не стільки елементи, скільки нарости, які в тім разі, коли-б угорська Русь почала виробляти свою мову для письменства, легко зникли-би перед відповідними загально-українськими виразами. Тільки не всі, бо де-котрі сербизми, втручилися у саму українську мову так глибоко, що вже лічать ся між найважнішими її прикметами. Чом же їх не було постережено аж досі? Мабуть, тим, що їх не було зібрано, а на кожному з них на-різно не написано, що він — сербизм.

Проте 1 л. мн. наст. кінчається на **-мо** тільки в українщині та в сербщині (як і в словінщині, але її Руські й не чували).

Теж причастіє минул. ч. на **-лѣ** вживається в бажаннях тільки в Українців, напр. „здрав був!“, та в Сербів, як то „добро дошао!“. Воно правда, що зі слівцем бодай (хоч-би в добре відомім „бодай тобі очі повилазили!“) так само кажуть і Поляки, але, по за як без того слівця вони таких виразів не мають, а саме бодай, рівно як пробі (польське *przebóg*), далєбі (п. *dalibóg*), спасибі (в.-руське *спасѣбо* — мабуть, з південної мови, зараз із вірою), помагайбі, зложено по

вкраїнському взору, не по польському — без **г** —, треба припустити, що Поляки взяли той зворот мови від Українців.

Далі, хоч певна річ, що, поки піддержувалась аби-яка пам'ять про кінчене **ъ** (**ь**), усі Слав'яни вимовляли кінчені **б, в, г (г), д, ж, з** без усякої відміни, звідкіль у Поляків напр. *daß, rów, róg, miód, mał, wóz* заховали аж до сього часу свої *rochylone samogłoski*, все-ж-таки, може, не дарма з усіх Слав'ян тільки Українці та Серби в своїй вимові на місці дзвінких не підставляють відповідних глухих **п, ф, к (х), т, ш, с**. Та ще вкраїнська вимова показує в сім разі більшу старовину, ніж сучасна вимова сербська, бо не глушить дзвінких і в середині слів перед глухими: *тяжкий*, а по сербському *тешки*.

Що предлог **въ** переходить і в українській мові і в сербській в **у**, саме собою ще не дуже важно, але вже не можна заплітати очі на те, що старе **въз** заховалось в обох (хоч по вкраїнському тільки з **по** попереду), і в обох вимовляється **уз**.

Цікава річ, що будучий час у глаголу обидва народи будують, хоч не з однакових частин, а все-ж-таки однаково, торіч з інфінітива того глагола, що треба спрягати, та з настоящего часу іншого глагола — в Українців **иму**, в Сербів **хочу**: питиму — пи́ћу замість пити хо́ћу. Певне в усякім разі, що інші Слав'яне такого будучого не мають.

Чути у значінню слухати кажуть тільки Українці та Серби. Звичайно, для того, щоб признати яку-небудь подобу вкраїнського до сербського за важну, не треба, щоб такого самого прикладу не було можна вишукати ані в однісінкій іншій слав'янській мові, а вже досить і того, коли воно не знаходиться в польській, в великоруській й в білоруській.

Таким прикладом є отверділе **е**, якого нема й у Словаків. Отверділо й старе **и** та тим змішалось із **ы** в мовах усіх південних Слав'ян, себто й в сербській. Так само в українській, тільки не загально, бо північні Українці відрізняють **и** від **ы**, звідкіль, здається, можна вивести, що вони жили в сусідстві з Сербами не так довго, як південні.

Південно-слав'янське побратим зустрічається ще в самих Українців (*porbratimus* у Кльоновичевій *Roxolania*).

Сербське юнак, хоч відоме й Полякам (иногда зопсуто *јонак*), проте вкраїнське значіння, очевидно, ближче до сербського, ніж польське: в Українців воно „сміливий аж до забуття й навіть там, де не треба“ або „паливода“, а в Поляків сливе те саме, що „хвалько“.

Существительне від числительного сто — по-великоруськи сѳтня, по-польськи *setek* (а *setnia*, вже не говорячи про *sotnia*, ма бути позичено з руського, бо й уживається тільки в значінню відповідної частини люду), але по-українськи стотйна, як і по-сербськи стѳтина, по-болгарськи стотйна.

Може, не пригодно й огонь, коли його розложено на волі для тепла чи для готування їжи, зветь ся по-українському багаття, а в Сербів той пень, що його запалюють на Різдво, наменяється божић, себто те й друге від слова богъ — ма-буть Дажь-богъ.

Глаголи на **-ивати** (наст. **-иваю**) легко змішують ся з глаголами на **-овати** (наст. **-ую**), а все-ж-таки се змішання нїде не видержується так притьмом, як в українщині та в сербщині.

Про якісь стародавні відносини до балканських народів, незалежні від Київа, свідчать теж криниця — гр. *κρήνη*, левада — гр. *λιβάδι(ον)*, паляниця — *πέλανον* (тільки наближено до палити, палений або паляний) і такі інші, але, звичайно, не всі ті, які М. Р. Фасмер у своїй книжці „Греко-славянські етюди“ понабрав у Желіховського.

Годне уваги, що, хоч загально-славянська конструкція глаголів зі значіннем нудьги вимагає предлога **по** (в.-руське тосковать, скучать, тужить, грустить, вздыхать по комъ, по чѳмъ, польське *teżuć, tęsknić po kim, po czem*, — коли не *do czego* —, чеське *bážit, toužiti, dychtiti po někom, po něčem*, словінське *hrepěti po kom, po čim*), Українці кажуть нудитись, сумувати, вбиватись за ким, за чим так само, як Серби тужити, тугівати за ким, за чим (але й Словінці *zdihovati za ženo* то-що).

Відомо, що у всіх руських Славян, у Сербів та у Словінців старе **й** (**j**) після губних міняється в **ль**, але те **й**, що скоротилось із **і** вже в окремих славянських мовах, підлежить такій відміні тільки в сербській та в українській, а то тим більш, чим далі вона зайшла на захід, на пр. сербське *здравље* — галицьке *здоровље* (а по східному *здоровья*, хоч у тих самих країнах чується роблять, сплять, давять і т. і., де **й** зовсім нове).

Та й властивий Українцям вірш 8+6, що їм Шевченко писав найбільш, зустрічається інколи й в сербських піснях, а до славетних українських „дум“ ледві де можна прибрати кращу аналогію, ніж хорватські бугарштиці, як по змісту і тону, так і по формі окрім рифми, що її мабуло було перенесено в думи з ліричних пісень.

Таких спільних обом мовам ознак вченійші від мене знайдуть, певно, не мало — аби схотіли пошукати. А що до мене, так мені вже ніколи було шукати, бо на сю думку мене напутили зненацька нові тексти з угорської Русі, що їх зібрав невгавучий В. Гнатюк. Але навіть тоді, коли моя думка у повні справдять ся, все-ж-таки я не додав нічого іншого до того, що вже визначив д. Михальчук, торіч, як би я сказав тепер: теперішній український народ вийшов зі злучення колишніх південних Руських — київських, черниговських, волинських — з тими, теж південними Руськими, котрі, живучи на заході між Поляками й Сербами, виробили з найбільшою ясністю окремі прикмети вкраїнського етнографічного й лінгвістичного типа. Себто Вкраїнці, родом Славяне східні, зміщають у собі де-що від Славян і західних і південних.

¹⁾ К. П. Михальчукъ. Открытое письмо къ А. Н. Пыпину. Київ 1909, стор. 42.

Село Курлак (Воронежської губернії). Серпень 1912.

Хведір Корнєв.



ЛІДИ СКИТСЬКОЇ КУЛЬТУРИ В ГАЛИЧИНІ.

Довгі часи передісторичну культуру галицької України лучили поодинокі дослідники з цивілізаціями середньої чи південної Європи, лише обережно згадуючи про зв'язь її з даліше на схід висуненими областями нашого континенту. Причини такого пояснювання походження її треба шукати у тій різниці в степені оброблення археологічного матеріалу, яка виразно зазначається між сходом і заходом Європи. У відношенню до першої території справа та представляється дуже сумно. Весь простір замкнений в границях Росії — без огляду на велику кількість добытих з землі предметів — по нині майже цілком не досліджений, синтетичне оброблене віднайденого матеріалу там не існує ще. Зовсім инакше представляється річ в краях, положених від нас на південь і захід. Тут стрічаємо ми археологію розроблену і в найменших подробицях, ряд величавих публікацій ілюструє і характеризує нам усі цивілізації, що процвітали на сих територіях. Мимохить отже, коли лише віднайдено в Галичині якісь нові сліди передісторичного життя, аналогію для них шукало ся між звисними культурами заходу а не серед темних відносин на сході.

Поодинокі автори не брали звичайно під увагу цілості нахідки, лише її складові частини, і для них силкували ся силоміць віднайти відповідне місце між західними культурами. Самозрозуміле, що для поодиноких предметів вирваних з цілості, при добрій волі завжди удасть ся відшукати аналогію серед якої небудь з ряду культури. Послугуючи ся сею метою, ми легко могли би зіставити величезну кількість подробиць, які повинні би служити доказом на існування тісних узлів між передісторичними цивілізаціями Єгипту і Америки¹⁾. Доказувати нестійність такого напрямку дослідів в теперішній стадії розвитку передісторичної дисципліни було би злишнім; згадана хибна метода, примінена в цілій своїй сути у нас, мусіла довести до хибних висновків. Виробилось тут переконання, що галицька Україна протягом цілої доісторичної доби оставала під сильним, мало що не виключним впливом заходу, тому, що виказувала багато відірваних з ним аналогій.

Не хочемо тут зовсім заперечувати впливу сих центрів цивілізацій на нашу землю; бажаємо лише зазначити, що доси

його значно перецінювано. Властивий культурний осередок, з яким як найтісніше злучена була галицька Україна в передісторичних часах, лежав на сході. Для неолітичної доби се факт зовсім певний; передмікенська культура сильно вязала зі собою надністрянські і наддніпрянські околиці. Істнуванє подібних відносин і в металевій добі раз у раз стаєть ся яснійшим. Навіть для такої цивілізації як провінціяльно-римська, котру на перший погляд легко можнаби признати західною, виказав останними часами проф. Гадачек, що лучить ся вона з впливами, які йшли до нас зі сходу, з надчорноморських римських колоній²). За тим, що галицька Україна тісніше звязана зі сходом ніж з заходом, промовляє і характеристична риса т. зв. бронзової доби. У властивім розумінню і значінню сего терміну її в східній Галичині не було. Подибуємо тут лише поодинокі ізольовані бронзові вироби, яких правітчина в неоднім випадку дійсно лежить на полудни, але не суцільну, окрему культуру. Таким робом наша територія нагадує відносини, які істнували над Дніпром, де також не було властивої бронзової доби, а не відносини на заході і полудни з прегарним розвитком їх бронзових культур.

До вязанки вище наведених загально звісних вже фактів, які доказують звязь галицької і російської України в передісторичних часах, хотіли би ми тут докинути ще пару нових подобиць, інтересних тим, що звертають нашу увагу на істнуванє як найточнійших звязий між Галичиною і дальшим сходом Європи протягом цілої, окремої культурно-історичної доби т. зв. скитської.

Нахідкою, котра перша спрямувала увагу дослідників на факт, що скитська цивілізація впливами своїми сягала аж на галицьку Україну, була могила, розкопана ще 1877 р. в с. Сапогові, борщівського повіту³). Точного справоздання із сего незвичайно інтересного археологічного відкриття не маємо, щойно на основі розкинених звісток можемо скласти бодай фрагментаричний образ сеї цікавої нахідки.

Під кургановим насипом похоронених було мабуть двоє молодих людей, скелети котрих не найдено одначе цілими; вони розбиті були на дрібненькі части. Разом з їх уламками викопано з землі ряд річей, з поміж котрих описані були в археологічній літературі слідуочі: Два малі бронзові медаліони з дірочками до завішування, прикрашені з одної сторони орнаментом в виді звізди (Табл. I. Рис. 7). Бронзове зеркало з проміром 19 цент., — з ручою, закінченою зображенєм голови

барана. Довжина ручки виносить 15 цент.; характеристична вона тим, що прикрашена трома вглубленнями, які йдуть на просторі цілої її довжини. (Табл. I. Рис. 6.). Разом з тими предметами віднайдено ще бронзовий котел з двома вухами, опертий на одній ніжці. (Табл. I. Рис. 5), залізні стріли, а також 22 бронзові, переважно трохгранні, типу відданого на Табл. I. Рис. 1. Дальше найдено ще кусень бронзової бляхи подіравленої гейби сито, бронзові прикраси в виді зігненого гвоздика з тупим кінцем і широкою головою (подібні до відданої на Табл. I. Рис. 8), чорні скляні перли з жовтим орнаментом, глиняну посудину незвідної ближше форми і овальну кам'яну мису, з низенькою сантиметер високою стіною, подібну до зображеної на Табл. I. Рис. 3. Останній предмет, доси ще не публікований, зберігається в Музею ім. Дідушицьких у Львові.

Зреєстрований висше інвентар гробу зі с. Сапогова типовий скитський. Се дуже основно ще в 1896 р. доказав П. Райнеке⁴⁾, тому вважаємо злишнім другий раз займати ся тим питанням. Він також перший зв'язав сапогівську нахідку з цілим рядом її аналогічних, зв'язних з Угорщини і взагалі цілої середньої Європи, та звернув увагу на неї як на один з доказів поширення впливів скитської культури далеко на захід, аж в глибину Німеччини. Спеціально що до Галичини висказав Райнеке погляд, що могила в Сапогові не полишить ся зовсім відірваною, дальші досліди викажуть більше число їй аналогічних. І дійсно, нині побіч неї можемо вже згрупувати кілька нових нахідок, які вказують на існування точної лучности галицької України з російською в часах т. зв. скитської доби.

Найважнішим і з огляду на се питання найцікавішим відкритєм є могили в с. Круглій борщівського повіту, розкопані д-ром М. Гроховським⁵⁾. Подібно як кургани в Сапогові так і могили в с. Круглій досліджені були зовсім не науково і стратили тому багато на своїй вартості. Справоздане др. Гроховського дуже неясне і лише з трудом можемо зорієнтувати ся в ситуації нахідки.

Розкопано там дві могили, які скривали скелетові гроби, положені дуже близько під поверхнею землі. Один з них мав бути обведений кам'яними плитами. При скелетах, уложених мабуть в скорченій позиції, в першій гробі найдено лишє глиняні посудини, які всі розсипали ся з виїмком низенької чарки з високою ручкою (Табл. I. Рис. 4). В другім гробі найдено вже дещо більшу скількість предметів. Маємо з відтам:

1) Кам'яну овальну плиту, вироблену з пісківця в формі миси з плоским дном і майже прямовісними до дна низенькими краями. Табл. I. Рис. 3. (Ся плита є довга 25 см., широка 17 см., висока 4 см. Глибина вижолоблення виносить 1·4 см. Плита прикривала голову скелета, похованого в сидячій позиції).

2) Бронзову шпильку, яка звужується до гори, довгу на 12·6 см., закінчену плоскою головкою. (Табл. I. Рис. 2).

3) Дві бурштинові пацьорки.

4) Неформну червону субстанцію, мабуть фарбу.

5) Одну кістяну стрілку і

6) Шість бронзових стрілок, з тих п'ять трохгранних, одну двохлисту. Часть їх мала характеристичні гачики і дірочки до прикріплювання. (Табл. I. Рис. 1).

Зіставлене самого інвентара, обставини серед яких був знайдений, а в першому ряді форми річей, з котрих він складається, виразно вказують на його скитське походження. Розгляньмо ся одначе в матеріалі децю ближше.

На точну увагу заслугоє передовсім овальна кам'яна плита. (Табл. I. Рис. 3). Подібні до неї вироби творять характеристичну приналежність скитських могил над Дніпром. В могилах розкопаних гр. Бобринським довкруги м. Сміли київ. губ. знайдено цілий ряд таких. Для приміру вкажу на плити відкопані в могилах означених Бобринським чч. XXVIII⁶⁾, XXXVIII⁷⁾, XXXIII⁸⁾, 5⁹⁾, 35¹⁰⁾ і 66¹¹⁾. На спеціальну увагу заслугоють дві, заосмотрені в ручки, з котрих одна має форму звіра, знаменито модельованою в камені¹²⁾. Подібні миси звисні є ще і з інших нахідок; зовсім тотожні знайдено в могилах с. Перепетівки¹³⁾ (васильківського пов.), с. Василькова¹⁴⁾ і Скіпча¹⁵⁾ (каменецького пов.). Згадані посудини поза територією скитської культури нігде не подібують ся, й тому відкопане аналогічної в с. Круглій, як не можна лучше, переносить нас в культурні обставини розвинені далеко на сході, над Дніпром. Там також спрямовує нашу увагу і другий предмет відкопаний д-ром Гроховським, іменно низенька глиняна чарка з високою ручкою. (Табл. I. Рис. 4).

Аналогічні з нею посудини творять характеристичну складову частину форм скитської кераміки. Поміж поодинокими їх репрезентантами слідні може деякі різниці в виробі і прикрашуваннях, основний тип їх лишається одначе завжди незмінним. Се низенькі риночки з заокругленим дном з непропорціонально високою ручкою, характеристичні тим, що самі без опертя стояти не можуть. Ся їх властивість дала декому при-

від бачити в них описувані Геродотом посудини, ношені Ски-
тами при поясі¹⁶⁾. В могилах України найдено їх дуже велику
скількість; між иншим згадку про них найти можна в „Древно-
стяхъ, издан. временн. комиссією для разбора древнихъ ак-
товъ“¹⁷⁾ і у Фундуклея¹⁸⁾ (з канівського пов.). Рисунки їх опу-
бліковані були ще у Ханенка¹⁹⁾ і Бобринського²⁰⁾, не згаду-
ючи численних инших видань. Сей останний автор звертає
увагу на факт, що чарки з високими ручками як з одної сто-
рони є типовою признакою скитських могил на Україні, так
з другої сторони поза межами скитської культури їх не нахо-
дить ся²¹⁾. В Європі можна їх стрінути хиба в одних італійських
террамарах, і то як велику рідкість. На Кавказі таких чарок не
знайдено, а також на Угорщині; не подібують ся вони і в на-
хідках із земель, положених далше на північ київської губер-
нії, ані на території, що тягнеть ся на полудни від скитської
області на Кримі. Вони є виключною і типовою признакою
скитської кераміки і тому чарочку зі с. Круглої мусимо вчи-
слити в круг сеї останної.

Безперечно скитського походження є також викопані д-ром
Гроховським бронзові стрілки. Форми їх зображені на Табл. I.
Рис. 1. Між ними маємо одну двохлистну і пять трохгранних,
деякі заосмотрені в гачики. Сей тип стрілок, головню остан-
ний, в західній Європі належить до незвичайної рідкості, він
там являється — о скільки де і був знайдений — егзотичним
виймком; натомість поширений він дуже загально у східній
Європі, в Греції і на Кавказі, далше в Єгипті, Персії і в за-
хідній Сибірі²²⁾. В скитських могилах він є буденним явищем,
не десятки, не сотки а тисячі подібних стрілок тут найдено.
Вистарчить згадати, що в курганах одної смілянської околиці
на 1500 всіх відкопаних стрілок є 1487 зближених до наших²³⁾.
Нема й одної скитської могили, деби не найдено бодай кілька їх
репрезентантів. Для приміру вкажу лише на деякі жерела, де
можемо з ними стрінути ся, бо всі годі перечислити. Бачити їх
отже можемо в працях Уварова²⁴⁾, М. Максимовича²⁵⁾, Д. Н.
Анучина²⁶⁾, Бобринського²⁷⁾, Ханенка²⁸⁾, Еберта²⁹⁾, Городцова³⁰⁾
та численних инших. Супроти сказаного провенієнція стрілок зі
с. Круглої не підлягає найменшому сумнівови. Вони походять
з найближших околиць загального їх поширення, іменно з тери-
торії, де інтензивно розвивала ся і цвила скитська культура.

Переаналізоване найважніших предметів з могили с. Круг-
лого виразно вказує нам на тісну звязь їх зі скитською циві-
лізацією. Такому определению сеї нахідки не противорічать і инші

предмети, що входять в її склад. Кістяні стрілки, анальогічні до відкопаної д-ром Гроховським, звісні нам з численних могил на Україні³¹⁾. Бронзові шpilі в виді около 12 цм. довгого гвоздя з плоскою головкою творять одну з найважнїйших приналежностей комплексу скитських прикрас. Зовсім подібні шpilі до добутої з могили с. Круглого бачити можемо в працях гр. Бобринського³²⁾, Ханенка³³⁾, Вовка³⁴⁾, Еберта³⁵⁾ та інших, які безперечно всі походять з характеристичних скитських могил. Остаточного навіть така подробиця, як кусень червоної фарби найдений в с. Круглім, наводить і собі аналогію на території давньої Скитії. Для приміру перечислю лише могили довкруги одного місточка Сміли, де подібні сліди були відкопані. Означені вони у гр. Бобринського³⁶⁾ чч. XX, XXXVIII, CLXVII, CLVIII, 5³⁷⁾, 45³⁸⁾, 70³⁹⁾ і 100⁴⁰⁾. Зазначую, що згадую тут про сліди куснів фарби знайдені виключно в безсумнівно скитських курганах.

Одним словом, весь інвентар могил зі с. Круглого до найменших подробиць сходиться з типовими признаками скитської цивілізації так, що вчисленню його в круг сеї останньої нїщо не стоїть на перешкоді; се можемо сміло зробити без страху перед закидом, буцїм придержуємося при таких означеню, не фактичних даних а — видумок фантазії.

Безперечно тісно зі скитською культурою лучаються також інші могили досліджені в Галичині, іменно зі с. Дуплик заліщицького пов. Відкриті вони були ще в 1883⁴¹⁾ р., доси однак науково ще не определіні. З десяти розкинутих в селі курганів розкопав А. Кіркор три. Крили вони в собі тілопальні похорони. Людські кости зложені були тут, не як звичайно, в урнах, лише просто в землі. Разом з ними найдено глиняні посудини; форемно вироблену, 22 цм. довгу залізну сокирку, бронзові удила (Табл. I. Рис. 9), десять бронзових стрілок, одну кістяну і одну залізну, а крім сего ще малий кружок з дірою по середині. Із вчислених предметів описав Кіркор способом, що можемо мати про них деяке бодай приблизне понятє, лише бронзові стрілки. Дотично їх виразно зазначено, що вони цілком подібні до відкопаних в Сапогові, про які була мова вище. Се вистарчить, аби признати їх типовими скитськими. В сїм утврджую нас ще коротенька і ляпідарна замітка проф. Деметрикевича в цитованій вище розвідці, де згадує він, що типові скитські стріли звісні йому між иншим зі с. „Могилок“; тут ма-

буть перемішав він назву села з назвою поля. Саме так називається це місце в с. Дуплисах, де Кіркор вів свої розкопки.

За признанем дуплиських могил скитськими промовляють ще й інші подробиці, пр. одна найдена там кістяна стрілка, подібна до відкопаної в с. Круглім, а разом з нею до численних зв'язних зі скитських курганів, а також бронзові удила, рисунок котрих подає там же проф. Дементрикевич. Сі останні (Табл. I. Рис. 9) формою зовсім і зовсім нагадують відкопувані в скитських могилах. Рисунки аналогічних знайти можемо у гр. Бобринського⁴²⁾ в кількох його працях, а також у Ханенка⁴³⁾ і в інших. Вони остаточно цілком впевняють нас о зв'язи могил зі с. Дуплиск зі скитською культурою.

Культурою сею злучити мусимо ще четвертий з ряду розкопаний в Галичині гріб в с. Городниці городен. повіту⁴⁴⁾. Під великою купою каменя найшов тут др. Коперницький спорохнїлий людський скелет, разом з двома бронзовими стрілками, бронзовою шпилею і прикрасою в виді зігненого тупого гвоздя з широкою головою. Всі ті предмети зберігають ся в Музею Дідушицьких у Львові. Форми переважної їх частини нам не нові. Бронзові стріли, се типові трохгранні скитські, про які згадано вище; бронзова шпиль має вид довгого гвоздя з плоскою головою, вона цілком подібна до найденої в с. Круглім, а тим самим до численних зв'язних зі скитських могил, про які також була мова попередно. Новою формою, з якою ми доси ще не стрінули ся, є бронзова прикраса в виді зігненого гвоздя (Табл. I. Рис. 8). Вона однак зовсім не псує гармонії нахідки, навпаки з нею як найточнїйше лучить ся. Аналогію для сего характеристичного предмету, бути може завушницї, мусимо шукати не деінде, а лише на сходї в скитських курганах. Рисунки таких прикрас, викопаних в могилах безперечно скитських, бачити можемо у Наймана⁴⁵⁾, Бобринського⁴⁶⁾, Ханенка⁴⁷⁾, Вовка⁴⁸⁾, Пуласького⁴⁹⁾ і інших.

На похоронї зі с. Городниці вичерпує ся на разї реєстр гробів з визначно скитськими признаками. Дальші докази істнуванє точної зв'язи галицької України зі скитською культурою подають чотири принагідні нахідки, які, хоч і відірвані, не позбавлені прецінь деякого інтересу. Іменно трохгранні бронзові стрілки, так характеристичні, як ми бачили, для скитської цивілізації, зв'язні нам з околиць Тереховлі⁵⁰⁾, зі с. Зазрости⁵¹⁾ тереховельського повіту, де найдено їх на могилі, званій „Галицькою“, зі с. Новосїлки⁵²⁾ над Збручем і с. Лошнева⁵⁴⁾ побіч Тереховлі. Дуже інтересною з огляду на питанє

лучности нашого краю з давню Скитією є спеціально пята зряду принагідна нахідка, іменно бронзовий котел з двома вухами, спертій на одній ніжці, відкопаний в Іваню Пустім⁵⁵), борщівського пов. (Табл. I. Рис. 5). Як се вже давнійше основно виказали Гампель⁵⁶) і Райнеке⁵⁷), такі посудини не були знайдені нігде в західній Європі, вони на нашім континенті знаходять ся виключно в межах скитської культури і є типовою її приналежністю.

Десять нахідок з території Галичини, в переважній частині доси відповідно не визначених, поспробували ми злучити в одну цілість і звязати основною провідною ниткою: зависимости їх не від впливів заходу, а сходу. Сей реєстр для повноти треба ще збільшити знаходами із поблискої Буковини, яка в передісторичних часах — як се виказав Б. Януш⁵⁸) — творила разом зі східною Галичиною нероздільну культуру єдність. Буковинські нахідки, що остають в звязи зі скитською культурою, описав подрібно Райнеке⁵⁹). Із сеї території звісні йому бронзові стріли, відкопані мабуть в гробі в с. Сатулмарі, визначно скитського типу, про який говорити мали ми нагоду вже вище. Іншим предметом, також скитським — котрого місце знайдення однак точнійше не відоме над се, що походить з Буковини, є бронзове зеркало, з такоюж гвоздиками прикріпленою рукою. Се остання кінчить ся зображенєм голови барана. Цілом аналогічне зеркальце, як згадано попередно, знайдено і в Галичині, іменно в могилах с. Сапогова. Такі предмети, сего самого типу, в великій кількості подибуєть ся в скитських курганах на Україні. Споріднене буковинського зеркала із сими послідніми не улягає найменшому сумнівови, се основно виказав в цитованій праці Райнеке, тому тут близше сею справою займатися нема вже потреби.

Вичислені нахідки з території галицько-буковинської, правда, нечисленні і не дуже багаті, однак вже достаточні, щоби з повною правдоподібністю можна було говорити про численні узли, які звязували галицьку Україну з закордонною в часах розцвіту т. зв. скитської цивілізації. Сі звязи зарисують ся ще яркйше, коли ми злучимо зі скитською культурою окрему, мабуть широко розпросторену в Галичині цивілізацію, репрезентовану тут великими похоронними полями звісними зі сіл Чехів і Висоцька брідського повіту⁶⁰). Сі останні досліджені були вже відносно давно, бо ще в рр. 1895—1897, однак доси не встигли ще заняти так почесного місця в нашій археології, яке їм з огляду на велике значінє безперечно належить ся.

На обох цвинтарищах скелети лежали рядами на спині, під верхньою верствою землі, без всякої обгортки або обрамлення, звернені головами переважно на схід або півн. схід. Відкриті тут і тілопальні гроби були в порівнянню з ними значно рідшими. Знаменна прикмета сих похоронів се горнці коло мерця, побіч численних предметів з інших матеріалів, як бронзових шпиль з зігнутими каблучками, гривн, бранзолет, кабчок до висків і гузиків; рідшими вже є подібні окраси з заліза, інші зі скла, кабанячої ікли, мушлі і дуже рідко зі срібла. Зі знарядів найдено вироби кременні, кам'яні (найчастійше фрагменти) і кістяні, часто залізні ножики, але ніякого бронзового знаряду.

Сі категорії предметів виступають у різних комбінаціях; стрічали ся похорони з самими бронзовими прикрасами, або самими камінними предметами, або виключно з залізом, але були і такі, де бронзові окраси виступають разом з камінними знарядями, або бронзові разом з залізними, або залізо разом з каменем.

Описані цвинтарища зі сіл Чехів і Висоцька треба, як се зазначено в горі, звязати з культурами дальшого сходу, в першій ряді зі скитською цивілізацією. За таким їх означенням промовляє головню кераміка, котрої найважніші типи зіставлені на таблиці другій. Точної її аналізи тут перевести не можемо з двох причин: вона сама оброблена дуже не по науковому а що важнійше, матеріал, з яким треба булоби її зіставити, незвичайно скупий. Російські дослідники, при публікуванню своїх справоздань із розкопок скитських курганів звертали увагу виключно на металеві предмети, в першій ряді грецької провенієнції а натомість в значній мірі, або навіть цілком, нехтували місцеві гончарські вироби. З konieczности отже мусимо обмежити ся лише до побіжних уваг, застерігаючи собі вернути ся до сеї теми в найближшій часі.

Для всіх форм зображених на таблиці 2-гій вже по перегляненню навіть невеликої кількості відповідних публікацій ми без ніякого труду знайти можемо потрібні аналогії серед скитської кераміки. Горнятка, типу Рис. 1 звісні нам з праць Ханенка⁶¹⁾, Вовка⁶²⁾, Бобринського⁶³⁾ і Пулаского⁶⁴⁾, типу Рис. 2. зі справоздання Вовка⁶⁵⁾ і альбому Ханенка⁶⁶⁾, типу Рис. 3. з кількох публікацій Бобринського⁶⁷⁾ і згаданої Ханенка⁶⁸⁾. Також і для дальших форм такі аналогії можна віднайти. Горнятка типу Рис. 4. бачити можемо у Бобринського⁶⁹⁾, типу Рис. 5. побіч Бобринського⁷⁰⁾ і у Ханенка⁷¹⁾. Форми віддані на

Рис. 6. і 7. були в Скитії дуже широко поширені. Вони зображені в працях Вовка⁷²⁾, Ханенка⁷³⁾ і Бобринського⁷⁴⁾. Зазначити треба, що ці останні є прототипом для чарок з непропорційально високими ручками, про які була мова вище а котрі, як ми бачили, є так характеристичною складовою частиною скитської кераміки. Остаточно і дві останні на таблиці форми (Рис. 8. і 9.) не є чимсь відірваним, вони також дуже схожі з численними такими посудинами в Скитії. Подібні бачити можемо у Еберта⁷⁵⁾, Ханенка⁷⁶⁾ і Бобринського⁷⁷⁾.

Одним словом всі ті форми начинь, які найдено в цвинтаріщах с. Чехів і Висоцька подибуємо і серед скитської кераміки. Се достаточна основа, аби звязати культуру Чехи-Висоцько зі скитською, що ми тут і осмілюємо ся зробити. При тім одначе зазначити треба, що вона з сею останною не в цілості тотожна. Серед першої подибуємо деякі форми чужі для другої і на відворот. Се одначе ніякий доказ на неістноване зносин і тісної звязи між обома. Форми, які находимо виключно на території російської України між предметами скитської цивілізації, а яких в Галичині нема, не родимі для автохтонної людности, а витворені під сильними впливами грецьких колоній. З другої сторони ті типи річей, які находимо тільки в цвинтаріщах Чехів і Висоцька, а для котрих аналогії ніяк не можна знайти в скитських курганах, витворили ся під впливами наддунайської культури. Все инше — і воно творить поражаючу більшість — що питоме і рідне для тутешньої цивілізації, находить собі аналогію в російській Скитії. Такі обставини аж надто ярко свідчать про тісну звязь галицької України з закордонною, може навіть оперту на глибших основах, ніж се на перший погляд моглоби здавати ся. Бо не чужі нанесення характеризують нам якусь культуру, лише форми питомі для неї. Похибку зробив отже проф. Грушевський⁷⁸⁾, котрий силкуючи ся означити тип цивілізації Чехи-Висоцько, брав під увагу виключно предмети бронзові, з конечности не родимі, а знехтував кераміку, виріб тутешних майстрів. Основуючи ся на хибних заложеннях, мусів дійти до хибних висновків, і звязати обговорювану культуру тісно з заходом. В противенстві до сего погляду думаємо, що раціональнішим і основнішим є взяти під увагу родимий витвір тодішнього галицького населення — кераміку, і знайшовши для неї як найточнішу аналогію серед скитських форм, звязати і цілу культуру Чехи-Висоцько зі скитською.

Таке вияснене справи остаточно утврджує нас в вище висказанім погляді, що між галицькою і російською Україною

в часах розвитку т. зв. скитської культури існувала як найточніша звязь. Бо знати треба, що цвинтарища Чехів і Висоцька не є в Галичині чимсь відірваним, вони лучать ся з численними іншими нахідками о аналогічній культурі. Сліди сеї останньої відкрито в слідуючих місцевостях: Ясенові⁷⁹⁾ (брідського повіту), Смільні⁸⁰⁾ (брідського пов.), Глубічку⁸¹⁾, Раківкуті⁸²⁾ (гусятинського пов.), Увислі⁸³⁾ (гусятинського пов.), Божиківцях⁸⁴⁾ (підгаєцького пов.), Ульвівку⁸⁵⁾ (пов. Сокаль), в Білій⁸⁶⁾ (пов. Тереховля), Смиківцях⁸⁷⁾ (пов. Тернопіль), в Борках Великих⁸⁸⁾, Белзі⁸⁹⁾ (пов. Золочів) та в Лошневі⁹⁰⁾ побіч Тереховлі.

Із сего видко, що не поодинокі предмети переносять нас своєю формою далеко на схід, а десятки їх, цілі гроби і цілі цвинтарища. Заперечити існування тісної лучности Галичини з надніпрянськими околицями супроти сказаного — годі, ходило би лише о вияснене її форми. На жаль на таке питанє покищо відповісти ще не дасть ся. Се буде можна зробити що йно тоді, як з одної сторони культура Чехи-Висоцько, а з другої скитська, переаналізовані будуть до найменших подробиць і основно зі собою порівнані.

Лекше вже відповісти на друге питанє, котре також мимохіть тисне ся нам на уста, іменно, на який час припадає доказана висше звязь обох земель.

Форми річей, які найдено тут, у Галичині, а котрі находити собі аналогію в скитських курганах, подібні є до предметів загально там поширених, на яких не слідно ще дуже сильних впливів грецьких кольоній. Се доказ, що згадана лучність мусіла мати місце в часах, коли ще вплив грецький на Скитію не був дуже сильний. Се — по обчисленням російських археологів⁹¹⁾ — могло бути між VII і IV в. перед Хр. До тих отже часів треба віднести існуванє звязи галицької і російської України, про яку була мова висше.

¹⁾ Much. Die Trugspiegelung orientalischer Kultur in den vorgeschichtlichen Zeitaltern Nordeuropas.

²⁾ Kultura dorzecza Dniestru w epoce cesarstwa rzymskiego. Materiały antropologiczno-archeologiczne. T. XII. Краків 1912.

³⁾ A. H. Kirkor. Wycieczka na Podole galicyjskie. Kłosy. T. XXIV. Варшава 1877. Ч. 621 (з рис.).

Dr. J. Kopernicki. O kościach i czaszkach ludzkich z wykopalisk przedhistorycznych na Podolu galicyjskiem. Zbiór wiadom. do antropologii krajowej. T. I. Краків 1877. Ст. 64—65.

Albin Kohn und Dr. C. Mehlis. Materialien zur Vorgeschichte des Menschen im östlichen Europa. T. I. Гна 1879. Ст. 250—251 (з рис.).

Katalog wystawy archeologicznej i etnograficznej we Lwowie 1885. Львів 1885.

Dr. Wł. Demetrykiewicz. Le miroir de Sapohów. (A Sapohowi tükör) Archaeologiai Ertesitő (з рис). Будапешт 1894.

J. Hampel. Skythische Denkmäler aus Ungarn. Ethnologische Mittheilungen aus Ungarn. T. IV. Будапешт 1895. Ст. 25.

Paul Reinecke. Die skythischen Alterthümer im mittleren Europa. Zeitschrift für Ethnologie. T. XXVIII. Берлін 1896. Ст. 8—9.

P. Reinecke. Skythische Altertümer in der Bukowina. Jahrbuch des Bukowiner Landes-Museum. T. IV. Чернівці 1896.

Dr. Wł. Demetrykiewicz. Vorgeschichte Galiziens. Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild. Galizien. Відень 1898. Ст. 123.

⁴⁾ Die skythischen Alterthümer in mittleren Europa. Zeitschrift für Ethnologie. T. XXVIII. Берлін 1896.

⁵⁾ Dr. M. Grochowski. Wykopiska z Kragłej nad Zbruczem. Tydzień. Додаток до „Kurjera lwowskiego“. Річник XII. 1904. Ч. 17 і 18 (з рис.). Предмети з сеї нахідки зберігають ся в Музею Дідушицьких у Львові.

⁶⁾ Гр. А. Бобринскій. Курганы и случайныя археологическія находки близь мѣсточка Смѣлы. С.-Петербургъ. Т. I. Ст. 75.

⁷⁾ Ibid. T. I. Ст. 100.

⁸⁾ Ibid. T. I. Ст. 104.

⁹⁾ Ibid. T. II. Ст. 169.

¹⁰⁾ Ibid. T. III. Ст. 114.

¹¹⁾ Ibid. T. III. Ст. 130.

¹²⁾ Ibid. T. II. Ст. 135. Рис. 21.

¹³⁾ Antiquités publ. par la Commission provinc. d' archéologie. 1846. Ст. 12 і 13. Табл. IV. Рис. 1—3.

¹⁴⁾ В. Антоновичъ. Археологическая карта кievской губерніи. Москва 1895. Ст. 45.

¹⁵⁾ Franciszek Puławski. Mogiły o nasypie kamiennym. Światowit. T. IV. Варшава 1902. Ст. 37.

¹⁶⁾ Fr. Puławski l. c. Ст. 17—18.

¹⁷⁾ Петербург 1846. Табл. V.

¹⁸⁾ Обзоръніе могилъ, валовъ и городищъ кievской губ. Київ 1848. Табл. VIII.

¹⁹⁾ Древности Приднѣпровья. Київ 1899. Выпуск II. Табл. XXXIV і выпуск III. Табл. XLII.

²⁰⁾ Курганы і т. д. Т. I. Табл. XV. і Т. II. Табл. VII., також в справозданю тогож автора Изслѣдованія въ кievской губ. въ 1908 г. въ Извѣстіяхъ императ. археологической комиссіи. Выпуск 35. Петербург 1910. Ст. 66. Рис. 2.

²¹⁾ Бобринскій. Курганы. Т. II. 108—109.

²²⁾ P. Reinecke. Die skythischen Alterthümer im mittleren Europa. Zeitschrift für Ethnologie. T. XXVIII. Берлін 1896. Ст. 20—21.

²³⁾ Бобринскій. Курганы і т. д. Т. III. Ст. 9.

²⁴⁾ Recherches sur les autiquités de la Russie méridionale. Париж 1855. Табл. XVI. 14. 15.

²⁵⁾ Украинскія стрѣлы. Древности. Археологическій Вѣстникъ, издаваем. Московск. Археол. Обществомъ. Т. I. Москва 1868.

²⁶⁾ Лукъ и стрѣлы. Москва 1887.

²⁷⁾ Бобринскій. Курганы і т. д. Т. I. Табл. IV, VI. Т. II. Табл. V, і Т. III. Табл. XVI.

²⁸⁾ Древности Придніпровья. Випуск II. Табл. VI.

²⁹⁾ Ausgrabungen aus dem Gute Maritzyn Gouv. Cherson. Praehistorische Zeitschrift. Т. V. 1913. Ст. 17.

³⁰⁾ В. А. Городцовъ. Результаты археол. изсл. въ Бахмутскомъ уѣздѣ екатери́н. губ. Труды XIV арх. съѣзда Т. I. Ст. 248 і 249.

³¹⁾ Бобринскій. Курганы і т. д. Т. II. Табл. XIV.

³²⁾ Ibid. Т. I. Табл. IX. Т. II. Табл. XIV і XIX.

³³⁾ Древности Придніпровья. Т. II. Табл. V, XIII, XIV. Т. III. Табл. XLIV, XLVI, XLVII.

³⁴⁾ Матеріяли до укр.-руської етнології. Т. III. Рис. 9.

³⁵⁾ Ausgrabungen auf den Gute Maritzyn Gouv. Cherson. II Teil. Рис. 17. Praehistorische Zeitschrift V. 1913.

³⁶⁾ Курганы і т. д.

³⁷⁾ Ibid. Т. II. Ст. 169.

³⁸⁾ Ibid. Т. II. Ст. 175.

³⁹⁾ Ibid. Т. III. Ст. 132.

⁴⁰⁾ Ibid. Т. III. Ст. 140.

⁴¹⁾ H. A. Kirkor. Sprawozdanie i wykaz zabytków złożonych w Akademii Umiejętności z wycieczki archeologicznej w r. 1883. — Zbiór wiadomości de antropologii krajowej. Т. VIII. Краків 1884. Ст. 49—50.

Dr. Władimir Demetrykiewicz. Vorgeschichte Galiziens. Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild. Galizien. Відень 1898. Ст. 124.

⁴²⁾ Курганы і т. д. Т. I. Табл. V, VIII. Т. II. Табл. IV.

Изслѣдованія въ Чигиринскомъ уѣздѣ Кіевской губерніи въ 1907 г. Изв. имп. арх. комм. Т. 35. Ст. 60. Рис. 14.

⁴³⁾ Древности Придніпровья. Т. II. Табл. XIV.

⁴⁴⁾ Dr. J. Kopernicki. Dalsze poszukiwania archeologiczne w Horodnicy nad Dniestrem, dokonane przez p. Wł. Przybysławskiego w latach 1878—1882. Zbiór wiadomości do antrop. krajowej. Т. VIII. Краків 1884. Ст. 27. Dr. Władimir Demetrykiewicz, l. c. Ст. 124.

⁴⁵⁾ Notatki archeologiczne z Ukrainy. Zbiór wiadomości do antrop. krajowej. Краків 1884. Т. VIII. Табл. III. Рис. 2.

⁴⁶⁾ Курганы і т. д. Т. I. Табл. IX. Рис. 10. Т. II. Табл. XIII. Рис. 5.

⁴⁷⁾ Древности Придніпровья. Т. II. Табл. XXIX. Рис. 253 і 254.

⁴⁸⁾ Матеріяли до українсько-руської етнології. Т. III. Ст. 6. Мал. 9. а. в.

⁴⁹⁾ Mogiły o nasypie kamiennym. Światowit. Т. IV. Варшава 1902. Ст. 9.

⁵⁰⁾ Przewodnik po Muzeum podolskiem T. S. L. w Tarnopolu. 1913. Ст. 3.

⁵¹⁾ J. A. Bauger. Powiat trembowelski. Львів 1899.

Dr. Wł. Demetrykiewicz. Poszukiwania archeologiczne w pow. Trembowelskiem w Gal. wsch. Materyały antropologiczno-archeologiczne. Краків 1900. Т. IV. Ст. (121). Рис. 20 е.

Wł. Przybysławski. Repetytoryum zabytków przedhistorycznych Galicyi wsch. Львів 1906. Ст. 51.

⁵²⁾ Dr. Władimir Demetrykiewicz. Vorgeschichte Galiziens. Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort u. Bild. Galizien. Відень 1898. Ст. 124.

- ⁵⁴) Dr. Wł. Demetrykiewicz. *Materyały antrop. archeol.* Краків 1900. Т. IV. Ст. 121 (з рис.).
- ⁵⁵) *Materyały antropologiczno-archeologiczne.* Т. IV. Краків 1900. Ст. IX.
- ⁵⁶) *Ethnologische Mittheilungen aus Ungarn.* Т. IV. Будапешт 1895. Ст. 1—26.
- ⁵⁷) *Zeitschrift für Ethnologie.* Т. XXVIII. Берлін 1896.
- ⁵⁸) *Prehistorya Bukowiny.* Отся розвідка має бути друкована в *Przewodniku literacko-naukowym* за 1914 р.
- ⁵⁹) *Skythische Alterthümer in der Bukowina. Jahrbuch des Bukowiner Landes-Museum.* 1896. Т. IV.
- ⁶⁰) М. Грушевський. *Записки Наук. Тов. ім. Шевченка.* Львів 1894. Т. III. Ст. 230—1 і Т. VII.
- Idem* Похоронне поле в с. Чехах. *Записки Н. Тов. ім. Ш.* Львів 1899. Т. XXXI. з табл.
- Др. Із. Шараневич.* *Smientarzysko przedhistoryczne w Czechach i Wysocku. Teka Kons. Galicyi wsch.* Львів 1900. Ст. 1—30 (з рис.).
- М. Грушевський. Рецензія повисшої праці. *Записки Наук. Тов. ім. Шевченка.* Львів Т. 43.
- Др. І. Шараневич.* *Das prähistor. Gräberfeld zu Czechy. Mittheilungen d. k. k. Central-Commission.* Відень 1901. Ст. 60 з табл.
- Przewodnik po muz. Dzieduszyckich.* Львів 1907. Ст. 94.
- Др. И. Свѣнцицкій.* *Опись музея Ставроп. Института.* Львів 1908. Ст. 224.
- ⁶¹) *Древности Приднѣпровья.* Випуск II. Табл. XXXV. Рис. 667. Випуск III. Табл. LXIII. Рис. 2.
- ⁶²) Знахідки у могилах між Веремем і Стретівкою. Матеріяли до укр. руськ. етнології. Т. III. Табл. I.
- ⁶³) Курганы і т. д. Т. I. Табл. III.
- ⁶⁴) *Mogily o nasypie kamiennym. Światowit.* Т. IV. Ст. 10. Варшава 1902.
- ⁶⁵) I. с. Рис. 9.
- ⁶⁶) I. с. Т. III. Табл. LXIII. Рис. 2 а.
- ⁶⁷) *Отчетъ о раскопкахъ въ Чигиринскомъ уѣздѣ Киевской губ. въ 1902 г. — Извѣстія императ. археолог. комм.* Т. 35. Ст. 74. Рис. 15. Т. 40. Ст. 49. Рис. 4.
- Курганы і т. д. Т. I. Табл. XIII. Рис. 2—3. Т. II. Табл. VII. Рис. 17—20.
- ⁶⁸) I. с. Т. II. Табл. XXXIV. Рис. 677 і 680. Т. III. Табл. LIV. Рис. 832. Табл. LXII. Рис. 2. Табл. LXIII. Рис. 2.
- ⁶⁹) Бобринскій. Курганы і т. д. Т. II. Табл. VI. Рис. 9.
- Idem* *Изв. императ. Археол. Коммисс.* Т. 35. Ст. 79. Рис. 24.
- ⁷⁰) Курганы і т. д. Т. I. Табл. III. Рис. 6. Т. II. Табл. VI. Рис. 4.
- Изв. императ. Археол. Комм.* Т. 40. Ст. 44. Рис. I.
- ⁷¹) *Древности Приднѣпровья.* Табл. III. Табл. LIII. Рис. 839.
- ⁷²) Матеріяли до укр. руської етнології. Т. III. Табл. I.
- ⁷³) *Древности Приднѣпровья.* Т. II. Табл. XXXIV. Рис. 651 і 652. Т. III. Табл. LIII. Рис. 815. Табл. LXII. Рис. 5.
- ⁷⁴) Курганы і т. д. Т. I. Табл. III. Рис. 8.
- Изв. импер. археол. комм.* Т. 35. Ст. 79. Рис. 16 і 19.
- ⁷⁵) *Ausgrabungen auf dem Gute Moritzyn. Gouv. Cherson.* Ст. 6. Тис. Д. Sonderabdruck aus *Præhistorische Zeitschrift.* V. 1913.

- ⁷⁶⁾ Древности Приднѣпровья. Т. III. Табл. LIV. Рис. 837.
- ⁷⁷⁾ Курганы і т. д. Т. I. Табл. III. 1, 18. Т. II. Табл. VI. Рис. 3. Изв. Императ. Археол. Комм. Т. 40. Ст. 52. Рис. 9 і 14.
- ⁷⁸⁾ Похоронне поле в с. Чехах. Записки Наук. Тов. ім. Шевченка. Львів 1899. Т. XXXI.
- ⁷⁹⁾ Wiadom. numizm. arch. 1898. Ст. 467.
Jahreshefte des öster. arch. Insts.
М. Грушевський. Похоронне поле в с. Чехах. Записки Наук. Тов. ім. Шевченка. Львів 1899. Т. XXXI. Ст. 19.
- Kwartalnik historyczny. Львів 1905. Ст. 681.
Tydzień. Львів 1906. Ч. 6.
Materiały antrop. archeologiczne. Краків 1906. Т. VIII. Ст. XI.
Przewodnik po muzeum Dzieduszyckich. Львів 1907. Ст. 94.
Sprawozdanie Grona Konserw. Galicyi wsch. Львів 1909. Ст. 4.
- ⁸⁰⁾ Др. К. Гадачек. Przewodnik po muzeum im. Dzieduszyckich. Львів 1907. Ст. 94.
- ⁸¹⁾ Др. К. Гадачек. Kultura dorzecza Dniestru. Materiały antrop. Т. XII. Краків 1912. Ст. (25).
- ⁸²⁾ Г. Оссовський. Zbiór wiad. do antrop. kraj. Краків 1891. Т. XV. Ст. 27—33 (з рис.).
Wiadomości numizm. arch. Краків 1892. Ч. 2. Ст. 347.
- ⁸³⁾ Г. Оссовський. Zbiór wiad. do antrop. kraj. Краків 1891. Т. XV. Ст. 43.
- ⁸⁴⁾ Sprawozdanie Grona s. k. Konserwatorów Galicyi wsch. Львів 1909. Ст. 4.
- ⁸⁵⁾ Діло 1913. Ч. 273.
- ⁸⁶⁾ Przewodnik po muzeum podolskiem Tow. Szkoły ludowej. Тернопіль 1913. Ст. 3.
- ⁸⁷⁾ Предмети, ще не публіковані, зберігають ся в Музею Tow. Szk. lud. в Тернополи. (Інв. ч. 932).
- ⁸⁸⁾ Предмети зберігають ся в тім самім музею під інв. числом 789.
- ⁸⁹⁾ Кілька посудин та дві бронзові спіралі зберігають ся в музею Наук. Тов. ім. Шевченка у Львові.
- ⁹⁰⁾ Національний Музей у Львові.
- ⁹¹⁾ Самоквасовъ Д. Я. Основанія хронологической классифікаціи и каталогъ коллекціи древностей проф. Д. Я. Самоквасова. Варшава 1892. Те саме в розвідці Д. Я. Самоквасова. Основанія хронологическаго распредѣленія этнографическихъ матеріаловъ, открытыхъ въ могилахъ южной и центральной Россіи. Труды VIII. арх. съѣзда 1890. Т. III. Ст. 44—54.

Вл. Удесен

Табл. I.

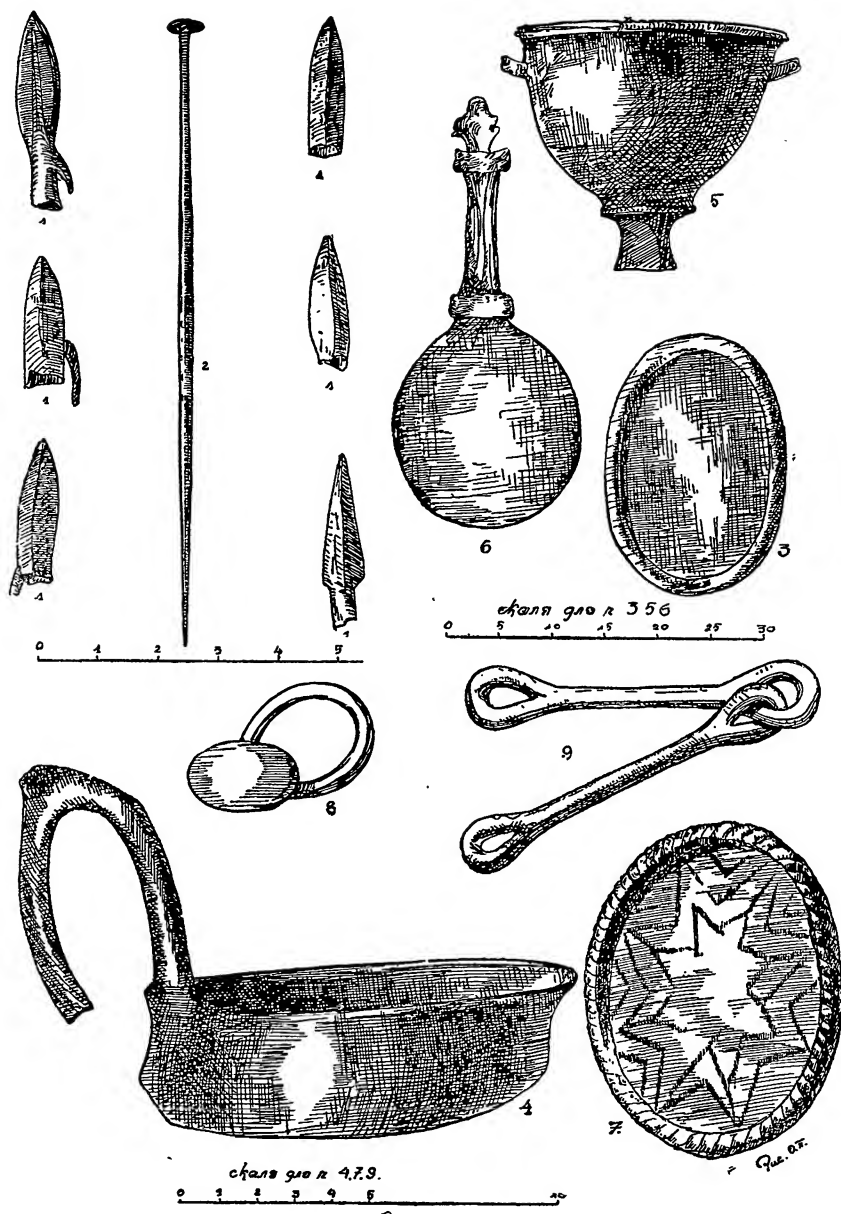


Рис. 1. Бронзові стрілки відкопані в могилах с. Круглого, борщівського пов. 2. Бронзова шпиль з відтам. 3. Кам'яна миса з відтам. 4. Глиняна миса з відтам. 5. Бронзовий котел зі с. Іваня Пустого, борщівського пов. 6. Бронзове зеркало з могил с. Сапогова, борщівського пов. 7. Бронзовий „медальон“ — мабуть зеркало. 8. Каблучка до висків з гробу с. Городниці, городенського пов.

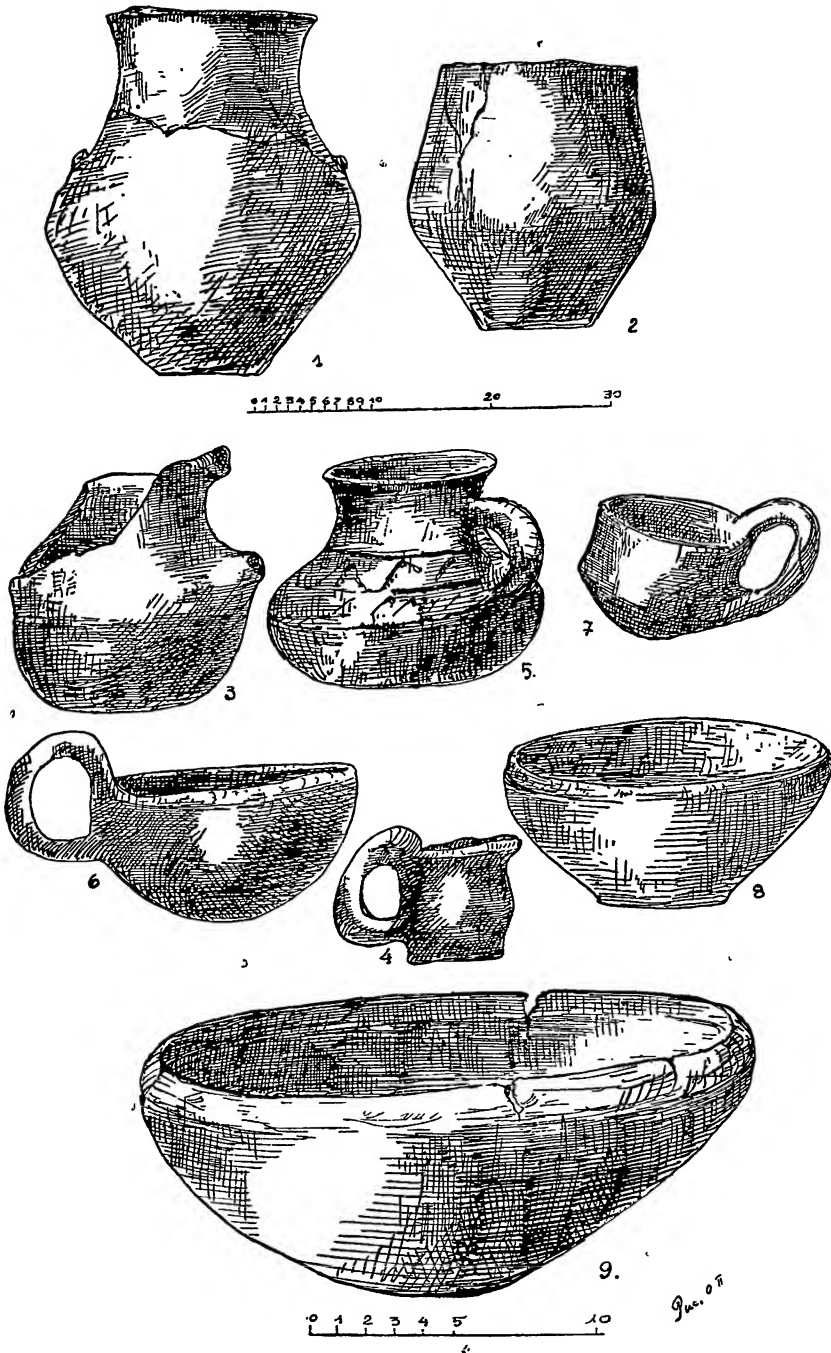


Рис. 1—9. Глиняні посудини з цвинтарис сїл Чехи і Висоцька, брідського пов. зіставлені на основі праці Із. Шапаневича: *Smętarzysko przedhistoryczne w Czechach i Wysocku. Teka konserwatorów Galicyi Wsch.* Львів 1900. Т. II. Табл. А—Д.



ВЪ - ТРИ ЗАМѢТКИ ИЗЪ ОБЛАСТИ ДРЕВНѢЙШАГО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА.

Въ началѣ 1913 года вышло новымъ изданіемъ мое сочиненіе „Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache“. Критика отозвалась о немъ одобрительно, но я не вполнѣ имъ доволенъ, я чувствую при всей обширности неполноту его. На стр. 479 выражено мною сожалѣніе о томъ, что къ прочимъ разсужденіямъ о древнѣйшемъ переводѣ, появившемся на славянскомъ языкѣ — такимъ же всѣ мы признаемъ переводъ евангелія — не прибавлена еще особая глава, въ которой были бы выставлены всѣ превосходныя качества этого перевода, о которыхъ упоминается только мимоходомъ въ разныхъ мѣстахъ моего сочиненія. Въ одномъ мѣстѣ (на стр. 422—3) я высказалъ мысль требующую болѣе подробнаго развитія, о томъ, что переводъ евангелія свидѣтельствуетъ объ очень тонкомъ чутьѣ переводчика въ области славянскаго языка, которое трудно предположить у грека, выучившагося по славянски не смолоду. Въ переводѣ стремленія къ рабскому подчиненію греческому подлиннику замѣтно очень не много, преобладаетъ разумная независимость въ оборотахъ и отдѣльныхъ выраженіяхъ, подсказанная переводчику требованіями простонароднаго языка. Какъ соединить это впечатлѣніе, выносимое изъ чтенія древнѣйшаго текста, съ обыкновеннымъ представленіемъ о личности Константина - Кирилла, это вопросъ, поставленный но не рѣшенный въ моемъ сочиненіи. Въ подобномъ смыслѣ отзывается о переводческомъ искусствѣ Кирилла также проф. Бернекеръ въ недавно появившейся статьѣ „Kyrrills Übersetzungskunst“ (Indogerm. Forschungen B. XXXI). Конечно, не нужно забывать, что переводъ евангелія вслѣдствіе божественной простоты изложенія этой священной книги не задавалъ переводчику столь много хлопотъ, не заставлялъ его столь часто недоумѣвать, какъ напр. это случалось при переводѣ дѣяній апостольскихъ и посланій, изобилующихъ множествомъ словъ отвлеченнаго значенія, которыхъ не было въ запасѣ евангельскаго текста. Имѣются, правда, и такіе случаи, гдѣ то же слово греческое переводится иначе въ апостолѣ чѣмъ въ евангеліи. Что значить эта разница, не легко сказать; можетъ быть она свидѣтельствуетъ объ участіи различныхъ лицъ, но могло бы быть

также одно и то же лицо, пожелавшее измѣнить дѣло къ лучшему. Объ этомъ мы пока не въ состояніи говорить съ полной опредѣленностью. Объясню нѣсколькими примѣрами. Греческое *ζῆλος* переводится въ евангеліи словомъ жалость, въ апостолѣ, гдѣ греческое слово чаще встрѣчается, нѣтъ въ переводѣ примѣра слову жалость, а переводится словами зависть, завиды, ретъ, рвеніе. Не отражается ли и въ этомъ разнообразіи участіе различныхъ лицъ какъ переводчиковъ отдѣльных частей, сказать не могу. Но укажу на нѣсколько подобныхъ примѣровъ: *κατηγορία* въ евангеліи значить рѣчь, въ апостолѣ хула, *ἡσυχάζω* въ евангеліи млѣчати, въ апостолѣ безмлѣвствовать, *ἀρέσκω* въ евангеліи оугодити, въ апостолѣ годѣ быти, *γάμος* въ евангеліи бракъ, въ апостолѣ женитва, *νομή* въ евангеліи пажить, въ апостолѣ жиръ, *καταπέτασμα* въ евангеліи опона, въ апостолѣ завѣсь, *πανοργία* въ евангеліи лѣсть (это собственно для *δόλος*), въ апостолѣ коварствіе, *εὐλαβής* въ евангеліи чѣстивъ и благочѣстивъ, въ апостолѣ говѣнъ, оттого и *εὐλάβεια* говѣніе, *διερμηνεύω* переводится глаголомъ съказати въ евангеліи и апостолѣ, но *διερμηνευτής* въ апостолѣ раньше глагольникъ и потомъ только сказатель; *σέβομαι* и въ евангеліи и въ апостолѣ значить чѣту (неопред. чисти), но *εὐσέβεια* переводится въ апостолѣ благовѣріе или благовѣрствіе, и прилагательное *εὐσεβής* значить благовѣрный; слова благочестивъ и благочестіе являются гораздо позже, какъ измѣненія первоначальнаго текста.

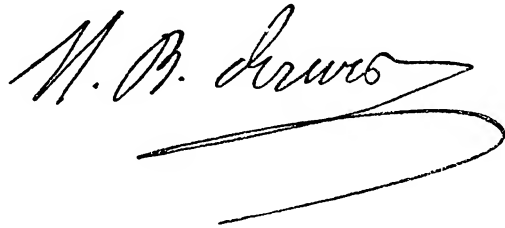
Рядомъ съ этими различіями встрѣчаются и такія, гдѣ замѣтно стремленіе сблизить переводъ съ греческимъ текстомъ. Общеизвѣстное слово цѣломудріе, представляющее довольно неуклюжій переводъ греческаго *σωφροσύνη*, въ евангеліи не встрѣчается, но въ апостолѣ оно самое обыкновенное, по этому и *σωφρονέω* передается черезъ цѣломудрствовать рядомъ съ простымъ мудрствовать, а для прилагательнаго *σωφρων* существуетъ только цѣломудрънъ. Въ евангеліи переведенъ глаголь *σωφρονεῖν* съмыслити, должно быть по образцу *φρονεῖν*, мыслити, Съ большой вѣроятностью можно утверждать, что новое сложное слово цѣломудріе внесено въ текстъ апостола не первымъ переводчикомъ евангелія, а другимъ лицомъ, должно быть сотрудникомъ его. Иногда кажется, что и въ апостолѣ выходитъ наружу участіе различныхъ переводчиковъ, напр. глаголь *ἐδύμεῖν* переведенъ въ дѣяніяхъ ап. глаголомъ дръзати, а въ посланіи Іакова ап. созданъ по гре-

ческому образцу новый глаголъ добродушествовати (сл. лат. *bono animo esse*). И въ апостолѣ, несмотря на замѣтное желаніе переводчика или переводчиковъ его подойти по возможности близко къ греческому подлиннику, встрѣчаются все же примѣры самостоятельнаго отношенія къ тексту подлинника: напр. *κερδοξία* переведено сначала величаніе или нѣсколько ближе къ греческому слову величава слава, потомъ только сдѣлана поправка по греческому въ тѣща слава и тѣщеславіе; такъ и прилагательное *κενδοξος* сначала было величавъ, и потомъ исправлено въ тѣщеславнѣ. Прилагательному *καρποφόρος* сначала соотвѣтствуютъ простыя выраженія гобъзъ, гобъзнѣ и гобинѣ, потомъ только сдѣлано исправленіе въ плодоноснѣ. Хорошимъ оригинальнымъ переводомъ для *ὁ ἐντόπιος* является домаживецъ, потомъ же замѣнили его менѣе удачными выраженіями дома живущій, домашній и даже некрасивымъ иже въ мѣстѣ. Укажу еще на два оборота, обращающіе на себя вниманіе. Греческое *κῶμος* переводится словомъ козлогласованіе; это слово напоминаетъ скорѣе греческое *τραυφδία*, и дѣйствительно это слово передается въ толкованіи на посланіе къ Римлянамъ XI, 21 по списку 1220 года слѣдующимъ образомъ: *ἐκτραυφδῆσαι* къзлогласованніемъ обавити. Трудно повѣрить, чтобы ученый Константинъ могъ *κῶμος* и *τραυφδία* переводить тѣмъ же словомъ; это скорѣе дѣло одного изъ его сотрудниковъ. Слово козлогласованіе сохранилось долго; въ глагол. миссалѣ 1483 г., не понимая его, написали злогласованіемъ. Только въ позднѣйшихъ текстахъ замѣнили его общимъ выраженіемъ игра, играніе. Еще замѣчательнѣе другой примѣръ отступленія отъ греческаго подлинника, бросающій свѣтъ на культурныя отношенія того времени. Греческое слово *ἐπιστολή* вызвало у переводчика затрудненіе: не привыкли славяне къ обмѣну письмами, по этому ничего другого не осталось дѣлать, какъ оставить слово непереуведеннымъ или же прибѣгнуть къ словамъ выражающимъ *τὰ γράμματα*, т. е. къ словамъ боукъви или кѣнигы; но не считая эти выраженія достаточными, переводчикъ сдѣлалъ прибавку буквы (или кнѣги) на листъ написаны. Въ дѣянїяхъ апост. IX, 2 *ἡγήσατο ἐπιστολάς* переведено такъ: проси боукъви на листъ написаны или же въ род. падежѣ: кѣнигъ на листъ написанъ, боуковъ на листъ написанъ. Только при глаголѣ писати какъ сказуемомъ считалось достаточнымъ одно слово кнѣги: во второмъ посланїи ап. Петра III, 5 читаемъ: въторыя кѣнигы пишоу вамъ (*δευτέρων*

ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν). Цѣлый оборотъ напоминаетъ часто повторяющееся въ сербскихъ народныхъ пѣсняхъ: „Кѣйгу пише“ (начало пѣсни у Вука II ч. 24, III ч. 5. 20. 28. 29. 30. 34. 41. 42. 46. 55. 56. 66. 67. 69. 70). Какой великолѣпный остатокъ славянской старины уцѣлѣлъ въ этой фразѣ!

Посвящая эти строки многоуважаемому юбиляру, я жалѣю, что не могу поднести ихъ ему на его родномъ языкѣ; я прибѣгъ къ ближайшему родственнику и собрату, невиноватому въ печальной нетерпимости по отношенію къ младшему брату.

Вѣна 17/30. 11. 1913.





НЕСТОРЪ ЛѢТОПИСЕЦЪ.

Въ настоящей статьѣ, посвященной глубокоуважаемому филологу и историку украинской литературы, мнѣ хочется вернуться къ предмету, особенно близкому моему сердцу и, какъ я думаю, одинаково дорогому и для виновника торжества, которое отмѣчаетъ долгую и плодотворную дѣятельность на пользу русской и украинской науки. Я хочу сказать нѣсколько словъ о лѣтописцѣ Несторѣ и изложить тѣ мысли, которыя, быть можетъ, не такъ скоро мнѣ удастся обособовать большимъ трудомъ, посвященнымъ Повѣсти временныхъ лѣтъ, древнѣйшему изъ дошедшихъ до насъ лѣтописныхъ сводовъ древней Руси.

Моя статья не будетъ имѣть полемическаго характера, хотя я и разоjdусь въ своихъ выводахъ съ господствующимъ въ исторической литературѣ мнѣніемъ, несомнѣнно раздѣляемымъ и тѣмъ лицомъ, къ которому я обращаюсь, прежде всего какъ къ внимательному читателю и компетентному судѣ. Въ его статьѣ, напечатанной въ 1907 году и посвященной древнерусской лѣтописи, читаемъ: „Русская критика убѣдительно доказала, что монахъ Несторъ ничего общаго съ древнѣйшею кievскою лѣтописью не имѣетъ и что мы можемъ говорить о немъ только какъ о составителѣ двухъ агіографическихъ произведеній, мученія Бориса и Глѣба и Житія Θεодосія, почему онъ принадлежитъ къ области русской агіографіи, а не исторіографіи“¹⁾.

Вотъ съ этимъ отрицательнымъ выводомъ русской исторической науки я расхожусь и вижу рядъ оснований для признанія Нестора составителемъ Повѣсти временныхъ лѣтъ, а слѣдовательно для подкрѣпленія той традиціи, которая связала имя Нестора съ древнею Кіевскою лѣтописью.

Мои доказательства не будутъ содержать новыхъ фактовъ и новыхъ комментаріевъ къ дошедшимъ до насъ свидѣтельствамъ древности. Я оснуюсь на всѣмъ давно извѣстныхъ данныхъ, которыя, какъ мнѣ кажется, совершенно достаточны для возстановленія старой традиціи.

Данныя эти слѣдующія. Повѣсть временныхъ лѣтъ, т. е. древнѣйшая часть лѣтописныхъ списковъ Лаврентьевскаго, Ипатьевскаго, Радзивиловскаго, Хлѣбниковскаго и другихъ, состав-

лена въ Печерскомъ монастырѣ: это доказывается обиліемъ находящихся въ ней извѣстій, относящихся къ этому монастырю. Оставляю въ сторонѣ разсказъ о событіяхъ XI вѣка, гдѣ имѣются подобныя извѣстія: этотъ разсказъ могъ попасть въ Повѣсть временныхъ лѣтъ изъ старшаго свода, составленнаго въ Печерскомъ монастырѣ. Остановлюсь на первомъ десятилѣтіи XII вѣка, которымъ заканчивается лѣтописное повѣствованіе. Здѣсь находимъ слѣдующія Печерскія извѣстія: подъ 6614 (1106—1107) годомъ, во-первыхъ сообщеніе о смерти Яна Вышатица, отъ котораго лѣтописецъ (говорящій при этомъ о себѣ въ первомъ лицѣ) слышалъ „многа словеса“, вписанныя имъ въ лѣтописаніе; Янъ погребенъ 24 іюня въ Печерскомъ монастырѣ, въ притворѣ; во-вторыхъ, сообщеніе о постриженіи (въ Печерскомъ монастырѣ) Святоши 17 февраля. Подъ 6615 (1107) сообщеніе о прибытіи Святополка въ Печерскій монастырь послѣ побѣды надъ Половцами у Лубенъ 12 августа. Подъ 6616 (1108) сообщеніе объ окончаніи трапезницы въ Печерскомъ монастырѣ, далѣе сообщеніе о внесеніи имени Θεодосія въ синодикъ, наконецъ, сообщеніе объ окончаніи верха церкви святой Богородицы въ монастырѣ на Кловѣ, основанномъ бывшимъ Печерскимъ игуменомъ Стефаномъ. Подъ 6617 (1109) сообщеніе о смерти Евпраксіи, дочери в.-кн. Всеволода, погребенной въ Печерскомъ монастырѣ. Подъ 6618 (1110) сообщеніе объ явленіи огненнаго столпа надъ Печерскимъ монастыремъ, 11 февраля. Едва ли можно усомниться въ томъ, что всѣ эти сообщенія записаны въ самомъ Печерскомъ монастырѣ. Это краснорѣчиво говоритъ въ пользу того, что и весь лѣтописный сводъ, включившій въ свой составъ эти записи, составленъ въ этомъ монастырѣ.

Не исключена какъ будто возможность и иного объясненія. Повѣсть временныхъ лѣтъ составлена въ другомъ кievскомъ монастырѣ; ея составитель въ числѣ прочихъ источниковъ воспользовался и лѣтописью Печерскаго монастыря, извлеки изъ нея всѣ приведенныя выше сообщенія. Лаврентьевскій и сходные съ нимъ списки сохранили даже имя этого составителя Повѣсти временныхъ лѣтъ: за благочестивыми разсужденіями по поводу огненнаго столпа, явившагося въ 1110 году, читается запись, свидѣтельствующая о томъ, что „книгы си лѣтописецъ“ написаны игуменомъ Сильвестромъ святаго Михаила въ 6624 (1116) году. Однако, противъ признанія Сильвестра составителемъ Повѣсти временныхъ лѣтъ можно привести слѣдующія два соображенія.

Во-первыхъ, Повѣсть временныхъ лѣтъ уже въ древнѣйшихъ своихъ частяхъ оказывается памятникомъ Печерскимъ. Въ основаніе Повѣсти временныхъ лѣтъ легъ лѣтописный сводъ, доведенный до девяностыхъ годовъ XI столѣтія; онъ возстановливается путемъ сопоставленія Повѣсти временныхъ лѣтъ съ Новгородскою 1-ю лѣтописью по Коммиссіонному и сходнымъ съ нимъ спискамъ (въ этой лѣтописи сохранились нѣкоторые отрывки свода, по своему составу несомнѣнно старшаго, чѣмъ Повѣсть временныхъ лѣтъ). Что этотъ лѣтописный сводъ составленъ въ Печерскомъ монастырѣ, видно между прочимъ изъ того, что онъ содержалъ подъ 6582 (1074) годомъ разсказъ о кончинѣ Θεодосія игумена Печерскаго. Содержаніе предисловія къ этому своду (сохранившагося въ началѣ указанныхъ списковъ Новгородской 1-й лѣтописи) ведетъ насъ ко времени игуменства Іоанна, смѣлаго обличителя кіевскаго князя Святополка (объ обостренныхъ отношеніяхъ Іоанна къ Святополку свидѣтельствуетъ Поликарпово сказаніе о Прохорѣ лебедникѣ). Это обстоятельство, въ связи съ нѣкоторыми еще другими соображеніями, побуждаетъ меня отнести составленіе свода, предшествовавшего Повѣсти временныхъ лѣтъ, ко времени 1093—1096 г. и видѣть его окончаніе въ тѣхъ благочестивыхъ разсужденіяхъ, которыя читаются въ Повѣсти временныхъ лѣтъ подъ 1093 годомъ²⁾. Я буду называть этотъ сводъ Іоанновскимъ по имени того игумена, при которомъ онъ возникъ въ Печерскомъ монастырѣ. Итакъ, предположивъ, что Повѣсть временныхъ лѣтъ составлена Михайловскимъ игуменомъ Сильвестромъ, намъ пришлось бы допустить, что главными его источниками были: а) Кіевопечерскій лѣтописный сводъ конца XI в., б) Кіевопечерская лѣтопись, обнимавшая послѣдующія событія и оканчивавшаяся 1110 годомъ. Невозможнаго въ томъ, что Сильвестру пришлось обрабатывать лѣтописные матеріалы не своего, а чужого монастыря, конечно, нѣтъ, но гораздо вѣроятнѣе предположить, что эта обработка и между прочимъ присоединеніе къ своду конца XI в. записей послѣдующихъ монастырскихъ событій произведены въ самомъ Кіевопечерскомъ монастырѣ.

Во-вторыхъ, противъ признанія Сильвестра составителемъ Повѣсти временныхъ лѣтъ можно привести еще слѣдующее соображеніе. Во многихъ древнихъ спискахъ въ самомъ заглавіи къ этому произведенію стоитъ указаніе на его автора, монаха Кіевопечерскаго монастыря: „Повѣсть временныхъ лѣтъ черноризца Феодосьева монастыря Печерскаго“ — такъ читается заглавіе въ Радзивилловскомъ, Московско - Академическомъ

и Ипатьевскомъ спискахъ. Трудно было бы понять, какъ могло возникнуть такое заглавіе, еслибы составителемъ Повѣсти временныхъ лѣтъ былъ дѣйствительно Михайловскій игумень Сильвестръ.

Отношеніе игумена Сильвестра къ Повѣсти вр. лѣтъ можно опредѣлить, какъ отношеніе редактора къ готовому, уже сложившемуся памятнику. Игумень Сильвестръ въ 1116 году изготовилъ копію съ Кіевопечерскаго лѣтописнаго свода для своего монастыря святаго Михаила и этимъ положилъ основаніе для лѣтописанія въ этомъ монастырѣ. Основанное Сильвестромъ дѣло продолжалось въ Михайловскомъ монастырѣ по крайней мѣрѣ до конца XII в.; до насъ въ Ипатьевскомъ списокѣ дошла запись 6707—6708 (1199—1200) годовъ о построеніи княземъ Рюрикомъ Ростиславичемъ каменной стѣны подъ церковью св. Михаила у Днѣпра на Выдобычи; запись сопровождается пространною похвалою строителю и несомнѣнно составлена въ самомъ Михайловскомъ монастырѣ, свидѣтельствуя вмѣстѣ съ тѣмъ о веденіи въ этомъ монастырѣ лѣтописи.

Имѣется рядъ основаній для признанія Лаврентьевскаго списка особенно точно передающимъ особенности Сильвестровской редакціи Повѣсти вр. лѣтъ; ср. сохраненіе въ этомъ списокѣ записи Сильвестра. То обстоятельство, что въ Лавр. списокѣ заглавіе Повѣсти вр. лѣтъ не содержитъ указанія на ея составителя, Кіевопечерскаго монаха, свидѣлствуетъ, вѣроятно, о томъ, что это указаніе было выпущено Сильвестромъ: опущеніе естественное для той цѣли, которую очевидно преслѣдовалъ Сильвестръ — основать лѣтописаніе въ своемъ монастырѣ. Но отсюда слѣдуетъ, что списки, сохранившіе указаніе составителя Повѣсти вр. лѣтъ, основывались не на Сильвестровской, а на старшей, чѣмъ Сильвестровская, редакціи. Ипатьевскій списокъ представляетъ чрезвычайно рѣзкія отличія въ своемъ составѣ отъ Лаврентьевскаго: во-первыхъ, здѣсь, начиная съ семидесятихъ годовъ XI столѣтія, имѣются извѣстія, отсутствующія въ Лаврентьевскомъ (многія изъ нихъ связаны такъ или иначе съ Владиміромъ Мономахомъ), во-вторыхъ, подробный разсказъ современника, доведенный въ Лаврентьевскомъ только до 1110 года, находитъ себѣ здѣсь продолженіе, доходящее по крайней мѣрѣ до 1118 (6626) года, съ котораго разсказъ становится краткимъ и отрывочнымъ. Продолженіе къ Повѣсти вр. лѣтъ начинается съ длинныхъ благочестивыхъ разсужденій по поводу явленія огненнаго столпа надъ Печерскимъ монастыремъ. Начало этихъ разсужденій имѣется и въ Лаврентьевскомъ

спискѣ, но они оборваны здѣсь. Это объясняется тѣмъ, что составитель Лаврентьевскаго списка (или точнѣе, протографа этого списка) пользовался не только Сильвестровскою редакціей, гдѣ благочестивыя разсужденія по поводу событія 11 февраля 1110 года отсутствовали совсѣмъ, но и той, очевидно, позднѣйшею редакціей, которая лежитъ въ основаніи Ипатьевского списка; списавъ изъ этого второго своего источника начало благочестивыхъ разсужденій по поводу явленія огненнаго столпа, составитель Лаврентьевскаго списка (его протографа) вернулся къ первому своему источнику и списалъ изъ него запись игумена Сильвестра. Такимъ образомъ у насъ является представленіе о трехъ редакціяхъ Повѣсти вр. лѣтъ: первой, первоначальной, составленной въ Кіевопечерскомъ монастырѣ и доведенной до 1110 года; второй, Сильвестровской, копіи съ первой, составленной въ Михайловскомъ монастырѣ въ 1116 году; третьей, основывающейся, согласно предидущему, на первой и продолжившей лѣтописный разказъ до 1117 года включительно. Вторая (Сильвестровская) редакція въ своемъ заглавіи не содержитъ указанія на составителя; напротивъ, третья давала въ заглавіи — и это очевидно подъ вліяніемъ первой, первоначальной — указаніе на монаха Печерскаго монастыря, какъ на составителя, я говорю — очевидно потому, что самый составъ Повѣсти вр. лѣтъ свидѣтельствуетъ, что она возникла въ Печерскомъ монастырѣ, составлена Печерскимъ монахомъ. Ни одна изъ трехъ редакцій Повѣсти вр. лѣтъ не дошла до насъ въ чистомъ, первоначальномъ видѣ: первая редакція, какъ увидимъ, не была вообще использована послѣдующими сводчиками; вторая, Сильвестровская, легла въ основаніе Лаврентьевскаго списка (его протографа), пользовавшагося однако и третьею; третья редакція легла въ основаніе Ипатьевского списка (его протографа), воспользовавшагося однако чтеніями и второй редакціи³).

Прежде чѣмъ перейти къ вопросу, кто былъ тотъ монахъ Кіевопечерскаго монастыря, которому Ипатьевскій и Радзивилловскій списки приписываютъ составленіе Повѣсти вр. лѣтъ, остановлюсь на одномъ лицѣ, котораго нѣкоторые изслѣдователи склонны признать составителемъ или однимъ изъ составителей Повѣсти вр. лѣтъ. Это Василій, личность котораго обнаруживается въ разказѣ объ ослѣпленіи кн. Василька Ростиславича и о послѣдующихъ событіяхъ (1097—1099 гг.). Сказавъ о заточеніи Василька Ростиславича во Владимірѣ, лѣтописецъ

говорить о себѣ въ первомъ лицѣ: его призвалъ къ себѣ кн. Давыдъ Игоревичъ и послалъ для переговоровъ къ Васильку; „и рече ми: ...да се, Василю, шлю тя, иди к Василову, тезу своему, с сима отрокама и молви ему тако“. Но какъ это было давно указано многими изслѣдователями, рассказъ Василія представляется отдѣльнымъ произведеніемъ, вставленнымъ въ текстъ Повѣсти вр. лѣтъ. Едва ли, напримѣръ, можетъ быть сомнѣніе въ томъ, что приведенное только что мѣсто читалось нѣкогда въ непосредственной связи въ сообщеніемъ о заточеніи Василька во Владимірѣ: „и посадиша и въ дворѣ Вакѣвѣ и приставиша 30 мужъ стеречи и 2 отрока княжа, Улана и Колчю“; а между тѣмъ въ Повѣсти вр. лѣтъ оба отрывка разбѣдинены обширною вставкою, гдѣ говорится о кіевскихъ событіяхъ; второй отрывокъ пришлось ввести особою, искусственно составленною фразой: „Василову же сущю Володимеру, на прежереченѣмъ мѣстѣ“. Слѣдовательно, рассказъ Василія вставленъ въ текстъ дошедшихъ до насъ лѣтописныхъ сводовъ; уже поэтому Василю нельзя приписать самое составленіе Повѣсти вр. лѣтъ; составитель Повѣсти и притомъ не непременно первой ея редакціи вставилъ рассказъ Василія въ свой трудъ, заимствовавъ его въ готовомъ видѣ изъ другого источника.

Позволю себѣ дальнѣйшее отступленіе отъ главной моей задачи. Существенно важнымъ представляется мнѣ вопросъ, кто именно изъ редакторовъ Повѣсти вр. лѣтъ вставилъ рассказъ Василія въ лѣтописный сводъ? Нижеслѣдующія соображенія заставляютъ предположить, что Василій былъ знакомъ съ Повѣстью временныхъ лѣтъ (въ первой или второй редакціи) и что, слѣдовательно, его рассказъ вставленъ въ Повѣсть вторымъ или третьимъ ея редакторомъ. Дѣло въ слѣдующемъ. Рассказъ Василія оканчивается отрывкомъ: „А на 2-е лѣто Святополкъ, Володимеръ, Давыдъ и Олегъ привабиша Давыда Игоревича, и не даша ему Володимеря, но даша ему Дорогобужъ, въ немже и умре; а Святополкъ перея Володимеръ, и посади в немъ сына своего Ярослава“. Связь этого отрывка съ нижеслѣдующею статьею Повѣсти вр. лѣтъ, гдѣ (подъ 1100 годомъ) описывается съѣздъ князей въ Увѣтичахъ, совершенно очевидна; очевидно также и то, что приведенный отрывокъ извлеченъ изъ текста указанной статьи: дѣйствительно, слова „привабиша Давыда Игоревича“ ведутъ насъ къ этой статьѣ, гдѣ читаемъ: „и приде к нимъ Игоревичъ Давыдъ, и рече к нимъ: на что мя есте привабили?“ Слова „и не даша ему Володи-

меря“ ср. въ статьѣ объ Увѣтичевскомъ съѣздѣ со словами князей, обращенными къ Давыду: „не хотимъ ти дати стола Володимѣрскаго, зане ввергль еси ножъ в ны“. Слова „но даша ему Дорогобужъ, в немже и умре“ передаютъ неточно то, что сообщается въ статьѣ объ Увѣтичевскомъ съѣздѣ, гдѣ сказано, что братья дали Давыду Бужскій Острогъ, причемъ Святополкъ придалъ ему Черторыйскъ и Дубень, Владиміръ 200 гривенъ, Давыдъ и Олегъ 200 гривенъ. „А Давыдъ сѣде Божьскѣмъ, и посемь вдасть Святополкъ Давыдови Дорогобужъ, в немже и умре“. Наконецъ, слова „а Святополкъ перея Володимѣръ, и посади в немъ сына своего Ярослава“ возводятся къ сообщенію указанной статьи, гдѣ говорится, что Святополкъ „Володимѣръ вда сынови своему Ярославу“.

Имѣемъ основаніе утверждать, что рассматриваемый отрывокъ составляетъ одно цѣлое съ предшествующимъ разсказомъ Василя. Онъ вводится словами „А на 2-е лѣто“; это манера Василя; въ его разсказѣ отсутствуютъ названія годовъ; хронологическая послѣдовательность событій опредѣляется словами, какъ „и яко приближися постъ великій“, „и наставши веснѣ“. Слова „а Святополкъ перея Володимѣръ“ сопоставьте въ предшествующемъ изложеніи со словами: „а Давыдъ перея Лучьскъ“, „а Давыдъ перея Володимѣръ“. Слѣдовательно, Василій, извлекшій рассматриваемый отрывокъ изъ лѣтописной статьи объ Увѣтичевскомъ съѣздѣ, былъ очевидно знакомъ съ Повѣстью вр. лѣтъ, гдѣ помѣщалась эта статья. А отсюда неминуемо слѣдуетъ и другой выводъ: разсказъ Василя не читался въ первой редакціи Повѣсти вр. лѣтъ, но попалъ въ вторую или третью ея редакціи.

Можно представить себѣ, что дѣло происходило приблизительно такъ. Первоначальная редакція Повѣсти вр. лѣтъ, составленная около 1110 года при жизни Святополка, въ то время близкаго къ Печерскому монастырю, сообщала о тяжелыхъ событіяхъ 1097—1099 года лишь краткія, отрывочныя свѣдѣнія; разсказать подробности ослѣпленія Василька, которое совершилось при явномъ попустительствѣ Святополка, представлялось неудобнымъ и опаснымъ. Вторая, Сильвестровская редакція, составленная послѣ смерти Святополка, вообще внесла мало добавленій и измѣненій въ первоначальную редакцію; возможно, однако, что Сильвестру принадлежит прибавленіе „и по семь вдасть Святополкъ Давыдови Дорогобужъ, в немже и умре“; это прибавленіе сдѣлано во всякомъ случаѣ послѣ 25 мая 1113 года, когда умеръ Давыдъ. Эта вторая редакція Повѣсти вр.

лѣтъ, вскорѣ послѣ своего появленія, стала извѣстна въ Перемышлѣ при дворѣ Ростиславичей, Володаря и Василька; возможно, что это зависѣло отъ той связи, которая по той или иной причинѣ установилась между Василькомъ Ростиславичемъ и Михайловскимъ Выдобычскимъ монастыремъ; такая связь засвидѣтельствована разсказомъ о ноябрьскихъ событіяхъ 1097 года: возвращаясь съ княжескаго съѣзда въ Любечѣ къ себѣ въ Теробовль, Василько „перевезеся на Выдобычъ, и иде поклонитися къ святому Михаилу в манастирь, и ужина ту“. Попавшій такъ или иначе въ Перемышль Сильвестровскій сводъ (или копія съ него) побудилъ состоявшаго при князѣ Василькѣ священника, быть можетъ, его духовника, Василия къ описанію тѣхъ событій, о которыхъ глухо и кратко сообщала кievская рукопись; Василій былъ очевидцемъ этихъ событій; онъ пережилъ ихъ и перечувствовалъ ихъ вмѣстѣ съ несчастнымъ княземъ. Описаніе Василия, сильное и правдивое, стало вскорѣ извѣстно въ Кіевѣ. Имъ воспользовался и цѣликомъ включилъ въ свой сводъ составитель третьей редакціи Повѣсти временныхъ лѣтъ, работавшій въ 1117—1118 году. По всему видно, что составитель этой редакціи былъ человѣкъ, близкій къ Владиміру Мономаху: я говорилъ уже выше о вставкахъ извѣстій, относящихся къ Владиміру, въ третьей редакціи Повѣсти. Понятно, что онъ, воспользовавшись новымъ матеріаломъ, разсказомъ Василька, не преминулъ вставить кое-что и отъ себя для освѣщенія событій 1097—1098 годовъ. Составителю третьей редакціи принадлежитъ та обширная вставка, разбивающая разсказъ Василия, о которой мы говорили выше; здѣсь сообщается о походѣ Владиміра и обоихъ Святославичей противъ Святополка, котораго они прямо обвиняютъ въ совершившемся преступленіи („Что се зло створилъ еси в Русьстѣй земли, и ввергль еси ножъ в ны? чему еси слѣпилъ братъ свой?“). Владиміру въ разсказѣ отводится первенствующая роль. Лѣтописецъ позволяетъ себѣ сдѣлать отступленіе, содержащее похвалу Владиміру. Текстъ похвалы показываетъ, что она составлена современникомъ; ср. фразы какъ „Володимеръ же такъ есть любѣзнивъ“, „аще кого видить или шумна или в коемъ зазорѣ“ (ср. Ипат. и Радзив.; въ Лавр.: „Володимеръ бо такъ бѣше любезнивъ“, „аще кого видяше“); ясно, что похвала составлена въ то время, когда Владиміръ былъ кievскимъ княземъ, т. е. послѣ 1113 года.

Изложенное предположеніе относительно того, что Василій составилъ свой разсказъ въ Перемышлѣ, гдѣ онъ, въ качествѣ

духовника, находился при Василькѣ Ростиславичѣ, нуждается въ нѣсколькихъ дополнительныхъ замѣчаніяхъ. Во-первыхъ, близость Василя къ Васильку устанавливается фактомъ обращенія къ нему Давыда Игоревича, когда во Владимірѣ содержался въ заточеніи Василько Ростиславичѣ. Далѣе близость Василя къ Васильку подтверждается замѣчаніемъ, сдѣланнымъ Василиемъ по поводу раны, нанесенной Васильку при его ослѣпленіи: „и есть рана та на Василкѣ и нынѣ“; очевидно, рассказчикъ имѣлъ случай видѣть Василька, который послѣ 1099 года едва ли выѣзжалъ куда-нибудь за предѣлы своихъ владѣній. Во-вторыхъ, духовный санъ Василя и вѣроятность того, что онъ состоялъ духовникомъ Василька Ростиславича, доказывался тѣми полными, впрочемъ, благожелательства духовными назиданіями, которыя преподаются имъ князю. Василий осуждаетъ Василька за жестокости, учиненныя имъ подъ вліяніемъ чувства мести. По взятіи Всеволожа Володаремъ и Василькомъ, они зажгли этотъ городъ: „и бѣгоша людѣ огня, и повелѣ Василко исѣчи вся, и створи мщеніе на людехъ неповинныхъ, и проля кровь неповинну“. Когда осажденный во Владимірѣ Давыдъ принужденъ былъ выдать Ростиславичамъ Василя и Лазаря, которыхъ Василько считалъ виновниками своего несчастья, Васильковичи повѣсили и разстрѣляли ихъ; „се же 2-е мщеніе створи — замѣчаетъ Василий — егоже не бѣше лѣпо створити, да бы Богъ отмстникъ былъ, и взложить было на Бога мщеніе свое, якоже рече пророкъ“ и т. д. Когда, напротивъ, нравственное право на сторонѣ Василька, это подчеркивается Василиемъ; такъ Святополкъ, нарушивъ крестное цѣлованіе, пошелъ на Ростиславичей послѣ своей побѣды надъ Давыдомъ Игоревичемъ. „Се слышавъ Володаръ и Василко поидоста противу, взявша крестъ, егоже бѣ цѣловаль къ нима“. Противники встрѣтились „на поли на Рожни“; Василько „възвыси крестъ, глаголя: ...да буди межи нами крестъ съ“, „и мнози чловѣци благовѣрнии“, во время послѣдовавшаго сраженія, „видѣша крестъ надъ Василковы вои възвышъся велми“. Въ-третьихъ, несомнѣнно, что Василий не кіевлянинъ и что онъ писалъ свой рассказъ не въ Кіевѣ; сообщая объ ослѣпленіи Василька въ Звенигородѣ¹⁾, Василий прибавляетъ: „иже есть городъ малъ оу Києва, яко десяти веръсть и въдале“. Для кіевлянъ такой комментарий представлялся бы излишнимъ, но онъ былъ необходимъ въ Перемышлѣ, ибо недалеко оттуда, среди Червенскихъ городовъ, находился другой Звенигородъ. Топографическая освѣдомленность въ рассказѣ о пораженіи Венгровъ у Пере-

мышля указываетъ на то, что Василій родомъ оттуда, изъ тѣхъ мѣстъ; ср. „и побѣгоша Угри, и мнози истопоша в Вягру, а друзши в Сану, и бѣжаще возлѣ Санѣ у гору, и спихаху другъ друга“.

Чтобы подкрѣпить предположеніе о томъ, что разсказъ Василія попалъ только уже въ третью редакцію Повѣсти вр. лѣтъ и показать, что это не противорѣчитъ составу нашихъ списковъ, которые всѣ содержатъ этотъ разсказъ, я сошлюсь на нижеслѣдующій отрывокъ, внесенный въ Повѣсть вр. лѣтъ только въ третьей ея редакціи и тѣмъ не менѣ читающійся не только въ Ипат. и Хлѣбн., но также и въ Лавр., Радзив. спискахъ. Отрывокъ этотъ вставленъ въ лѣтописную статью 6604 (1096) года. Начинаясь словами „Се же хоцю сказати, яже слышахъ прежде сихъ 4 лѣтъ, яже сказа ми Гюрята Роговичъ Новгородецъ, глаголя сице“, онъ содержитъ разсказъ о сѣверныхъ народахъ, съ которыми торговали Новгородцы, — Печерѣ, Югрѣ и Самояди, и объясненіе лѣтописца, отождествившаго эти народы съ тѣми нечистыми племенами, которыя заточилъ Александръ Македонскій въ непроходимыхъ горахъ, согласно свидѣтельству Меѳодія Патарскаго. Связь этого отрывка со статьей 6622 (1114) года, читающеюся въ Ипатьевскомъ спискѣ, совершенно очевидна; въ этой статьѣ лѣтописецъ сообщаетъ о себѣ, что онъ въ 6622 году посѣтилъ Ладогу и услышалъ отъ посадника Павла и прочихъ ладожанъ дивные разсказы о падающихъ съ неба стекляныхъ камушкахъ, а также о подобныхъ же чудесныхъ явленіяхъ, видѣнныхъ старыми людьми, ходившими за Югру и за Самоядь. Заключаю отсюда, что лѣтописецъ посѣтилъ новгородскій сѣверъ за четыре года до своей работы надъ Повѣстью временныхъ лѣтъ, которую, согласно предидущему, онъ исполнилъ въ 1117—1118 году, слѣдовательно — въ 1113—1114 году; это подтверждается точнымъ указаніемъ года, когда онъ, согласно Ипатьевскому списку, посѣтилъ Ладогу. Итакъ отрывокъ, содержащій бесѣду лѣтописца съ Гюрятой Новгородцемъ, а также ссылку на Меѳодія Патарскаго, составленъ авторомъ третьей редакціи Повѣсти вр. лѣтъ, а между тѣмъ онъ читается одинаково не только въ Ипат. и Хлѣбн. (близко стоящихъ вообще къ 3-й редакціи), но также и въ Лавр. (основывающемся прежде всего на 2-й, Сильвестровской редакціи). Слѣдовательно, и разсказъ Василія такимъ же путемъ, какъ отрывокъ, внесенный въ статью 1096 года, могъ проникнуть одинаково и въ Ипат. и въ Лавр.

Мы предположили, что рассказ Васи́лія о событіяхъ 1097—1099 годовъ внесенъ въ Повѣсть вр. лѣтъ составителемъ третьей редакціи, который далъ въ изложеніи этихъ событій и свои добавленія. Если это предположеніе вѣрно, то въ дошедшихъ до насъ лѣтописныхъ сводахъ, въ рассказѣ о событіяхъ 1097—1099 годовъ, должны оказаться слѣды трехъ повѣствователей: составителя первой редакціи, далѣе Васи́лія, и наконецъ, составителя третьей редакціи. И дѣйствительно, видимъ въ дошедшихъ сводахъ, во-первыхъ, чтенія первой редакціи; сюда относится напр. изложеніе событій подъ 6606 (1098) и 6607 (1099) годами: „В лѣто 6606. Приде Володімеръ, и Давыдъ, и Олегъ на Святополка, и стаща у Городца, и створиша миръ, якоже и в прежнее лѣто сказахъ⁵⁾“. В лѣто 6607. Изиде Святополкъ на Давыда к Володимерю и прогна Давыда в Ляхы. В се же лѣто побьени Угри у Перемышля. В се же лѣто убьенъ Мстиславъ, сынъ Святополчъ, в Володимери, мѣсяца іюня въ 12 день“⁶⁾. Во-вторыхъ, въ статьѣ 6605 (1097) года видимъ рассказъ Васи́лія, но онъ, какъ мы видѣли, прерывается обширной вставкой о походѣ Владиміра и обоихъ Святославичей противъ Святополка. Въ-третьихъ, эта вставка, какъ указываетъ между прочимъ содержащаяся въ ней похвала Владиміру, принадлежитъ перу составителя третьей редакціи.

Возвращаясь къ прерванной нити изслѣдованія. Главнымъ результатомъ его является слѣдующій выводъ: вторая редакція Повѣсти вр. лѣтъ составлена Михайловскимъ игуменомъ Сильвестромъ; третья редакція, возникшая въ 1117—1118 году, указывала въ своемъ заглавіи, что Повѣсть вр. лѣтъ составлена черноризцемъ Θεодосіева монастыря Печерскаго. Указаніе это надо признать неполнымъ, недостаточнымъ; безъ всякаго сомнѣнія здѣсь опущено имя черноризца, составившаго Повѣсть вр. лѣтъ; очевидно, имя черноризца стояло въ первоначальной редакціи заглавія, слѣдовательно, въ заглавіи первой редакціи Повѣсти вр. лѣтъ. Составитель второй редакціи работалъ въ другомъ монастырѣ: естественно, что онъ пропустилъ указаніе на составителя памятника, монаха иной обители. Третья редакція Повѣсти вр. лѣтъ всего вѣроятнѣе составлена тамъ, гдѣ возникла первая, т. е. въ Кіевопечерскомъ монастырѣ; объ этомъ можетъ свидѣтельствовать статья 6620 (1112) года, читающаяся въ Ипатьевскомъ спискѣ: здѣсь сообщается объ избраніи братьей Печерскаго монастыря въ игумены Прохора попина на мѣсто переведеннаго въ Черниговъ епископомъ игумена Θεок-

тиста, приче́мъ точно указанъ день избранія новаго игумена. Не признать ли пропускъ имени составителя Повѣсти вр. лѣтъ въ третьей ея редакціи вызваннымъ тѣмъ, что новый редакторъ, такой же монахъ Кіевопечерской обители, какъ и первый редакторъ, счелъ себя въ правѣ обезличить коллективный трудъ, опустивъ имя перваго редактора, но сохранивъ слова „черноризца Θεодосіева монастыря Печерьскаго?“

Во всякомъ случаѣ въ первой редакціи Повѣсти вр. лѣтъ было указано въ заглавіи имя ея составителя. Мы привели возможные объясненія причины опущенія этого имени во второй и третьей редакціи Повѣсти. Перехожу къ вопросу, какое же имя стояло въ заглавіи первой редакціи, кто же именно былъ ея составителемъ?

Освященная значительно давностью традиція даетъ основаніе утверждать, что составителемъ древней лѣтописи былъ Несторъ, что слѣдовательно въ заглавіи первой редакціи читалось „Нестера черноризца Θεодосіева монастыря Печерьскаго“. Но, конечно, мы должны отнестись критически къ этой традиціи и послѣдуемъ ей только въ томъ случаѣ, если не найдемъ ее противорѣчащею тѣмъ или инымъ опредѣленнымъ фактамъ или не сумѣемъ объяснить ее какъ случайный домыселъ книжниковъ. Для этого разсмотримъ тѣ древнѣйшія свидѣтельства, которыя, если не создали традицію, то укрѣпили ее.

На первомъ мѣстѣ стоятъ свидѣтельства Поликарпа, Кіевопечерскаго монаха, составившаго въ 1225—1226 году рядъ содержательныхъ повѣствованій о древнихъ подвижникахъ родной обители. Повѣствованія эти сохранились въ Кіевопечерскомъ патерикѣ, древнѣйшая редакція котораго (но отнюдь не первоначальная) сохранилась въ спискѣ 1406 года; въ болѣе полномъ видѣ повѣствованія читаются въ двухъ Кассіановскихъ (уставщика Кіевопечерскаго Кассіана) редакціяхъ, первой — 1460 года, второй — 1462 года, а также въ предшествовавшей имъ Іоанновской или основной редакціи¹⁾. Въ сказаніи Поликарпа о Никитѣ затворникѣ, читающемся и въ Арсеніевской редакціи 1406 года и во всѣхъ остальныхъ, въ числѣ прочихъ монаховъ, прогнавшихъ молитвами бѣсовъ, овладѣвшихъ Никитой, названъ „Нестеръ, иже написа лѣтописецъ“. Въ благочестивыхъ разсужденіяхъ Поликарпа, помѣщенныхъ въ концѣ сказанія объ Агапитѣ безмездномъ врачѣ (эти разсужденія опущены въ Арсеніевской редакціи), находимъ слѣдующую опредѣленную ссылку на Нестора: „якоже блаженный Нестеръ в лѣтописцѣ написа о блаженныхъ отцѣхъ, о Дамьянѣ, Иеремѣи, и Матфеѣ, и Иса-

кій“. Сказанія объ этихъ угодникахъ читаются подъ 1074 годомъ въ Повѣсти вр. лѣтъ. Отсюда заключаемъ, что Поликарпъ подъ лѣтописцемъ разумѣлъ именно Повѣсть временныхъ лѣтъ. Это заключеніе можно подтвердить и другими данными⁸⁾. Слѣдовательно, Поликарпъ, писатель первой половины XIII столѣтія, имѣлъ тѣ или иныя основанія для признанія Нестора составителемъ Повѣсти вр. лѣтъ.

Кассіанъ, уставщикъ Кіевопечерскаго монастыря, внесъ въ Печерскій патерикъ нѣсколько статей изъ Повѣсти вр. лѣтъ; онъ приписалъ ихъ авторству Нестора, очевидно, признавая самую Повѣсть вр. лѣтъ составленною Несторомъ. Такъ въ первой редакціи Кассіана статья о началѣ Печерскаго монастыря озаглавлена „Нестера, мниха обители монастыря Печерскаго, сказаніе что ради прозвася Печерскій монастырь“. Во второй редакціи, кромѣ этой статьи, именемъ Нестора озаглавлено сказаніе о перенесеніи мощей Θεодосія: „Нестера, мниха монастыря Печерьскаго, о пренесеніи мощемъ святаго преподобнаго отца нашего Θεодосія Печерьскаго августа 14“⁹⁾. Въ этой второй, а частью и въ первой редакціи, Кассіанъ пошелъ еще дальше: онъ вставилъ имя Нестора и въ самый текстъ статей, гдѣ авторъ ихъ говоритъ о себѣ въ первомъ лицѣ. Такъ въ концѣ перваго сказанія — о началѣ Печерскаго монастыря — вмѣсто словъ первой Кассіановской редакціи (точно передающихъ текстъ Повѣсти вр. лѣтъ) „к нему же и азъ пріидохъ, худый и недостойный рабъ“, въ Кассіановской второй читается: „пріидохъ же азъ к нему, худый и недостойный рабъ Нестеръ“. Въ похвалѣ Θεодосію, помѣщенной за сказаніемъ объ обрѣтеніи его мощей, читаемъ въ Кассіановской первой и второй редакціи: „Азъ же, грѣшный, недостойный рабъ его и ученикъ Несторъ“, и ниже: „молися за ны и за мя, раба твоего Нестора“. — Какое значеніе для интересующаго насъ вопроса имѣютъ эти, сдѣланныя Кассіаномъ, вставки? Ни въ коемъ случаѣ не заключимъ изъ нихъ, что въ распоряженіи Кассіана находился какой нибудь старый текстъ съ именемъ Нестора; сравненіе второй редакціи съ первой убѣждаетъ, что вставки обязаны домыслу Кассіана. Но на чемъ основанъ этотъ домыселъ? Невѣроятно было бы предположить, что Кассіанъ руководствовался однимъ только авторитетомъ Поликарпа, дважды упомянушаго въ своихъ сказаніяхъ лѣтописца Нестора. Правдоподобнѣе думать, что въ распоряженіи Кассіана находился такой списокъ Повѣсти вр. лѣтъ, въ заглавіи котораго было указано, что Повѣсть составлена Несторомъ.

Подобные списки съ именемъ Нестора въ заглавіи могли несомнѣнно существовать въ XV в. въ Кіевѣ. Это видно изъ того, что до насъ дошли подобные списки южнорусскаго происхожденія XVI—XVII в. Это Хлѣбниковскій списокъ (XVI в.) Имп. Публ. библ. и происшедшіе отъ него Толстовскій, Ермолаевскій, Краковскій и др. Хлѣбниковскій списокъ озаглавленъ: „Повѣсти временныхъ лѣтъ Нестера черноризца Федосьева монастыря Печерскаго“. Мы не имѣемъ основанія предполагать, чтобы составитель Хлѣбниковскаго списка внести имя Нестора подъ вліяніемъ Кассіановской редакціи Патерика; такое основаніе было бы слишкомъ спорнымъ и мало убѣдительнымъ. Скорѣе передъ нами указаніе на исправленіе текста Хлѣбниковскаго списка по какому то другому древнему списку, изъ котораго заимствованъ рядъ старыхъ и болѣе исправныхъ чтеній и между прочимъ чтеніе „Нестера черноризца“ вмѣсто „черноризца“.

Итакъ передъ нами два факта, ведущихъ къ глубокой древности: во-первыхъ, свидѣтельство Поликарпа о томъ, что извѣстный ему лѣтописецъ, тождественный, какъ указано, съ Повѣстью вр. лѣтъ, составленъ Несторомъ; во-вторыхъ, наличность старыхъ списковъ (не позже XV в.) Повѣсти вр. лѣтъ съ именемъ Нестора въ ихъ заглавіи. Возможно, что и Поликарпъ основывалъ свое сообщеніе о лѣтописцѣ Несторѣ на списокѣ, содержавшемъ имя Нестора въ заглавіи. Въ такомъ случаѣ передъ нами былъ бы слѣдующій одинъ фактъ: наличность въ XIII вѣкѣ списка Повѣсти вр. лѣтъ, озаглавленнаго именемъ Нестора.

Этого одного факта было достаточно для появленія той упорной традиціи, которая приписала составленіе Повѣсти вр. лѣтъ Нестору. Вопросъ о томъ, чѣмъ вызванъ такой предположенный нами фактъ, я разсмотрю ниже. Здѣсь я рѣшительно возражу, съ одной стороны, уставщику Кассіану, заключившему изъ заглавія Повѣсти вр. лѣтъ, что Несторъ составитель всѣхъ вообще статей, вошедшихъ въ составъ этого памятника; а съ другой стороны — многимъ изъ представителей русской исторической критики, которые, возражая противъ возможности признать ту или другую статью Повѣсти вр. лѣтъ составленною Несторомъ, приходили къ заключенію, что Несторъ вообще не имѣлъ никакого отношенія къ Повѣсти вр. лѣтъ.

Домысль уставщика Кассіана самымъ основательнымъ образомъ опровергнутъ нашими историками и историками литературы. Я повторю нѣкоторыя изъ ихъ соображеній. Сказаніе

о началѣ Печерскаго монастыря, помѣщенное въ Повѣсти вр. лѣтъ подь 6559 (1051) годомъ, не можетъ быть составлено Несторомъ; въ немъ содержатся весьма существенныя противорѣчія съ Несторовымъ Житіемъ Ѳеодосія; возможно, конечно, допустить, что Несторъ съ теченіемъ времени, на основаніи новыхъ свѣдѣній и вновь возникшихъ легендъ, кое что разсказалъ бы о началѣ обители иначе, чѣмъ въ Житіи Ѳеодосія; но согласовать тѣ данныя, которыя о самихъ себѣ даютъ оба автора — Житія Ѳеодосія и Сказанія о началѣ Печерскаго монастыря, совершенно невозможно. Авторъ Житія, несомнѣнно Несторъ, называющій себя и въ началѣ и въ концѣ житія, сообщаетъ о себѣ, что онъ Ѳеодосія не видѣлъ и принять былъ въ монастырь преемникомъ Ѳеодосія, игуменомъ Стефаномъ. Авторъ Сказанія говоритъ, что онъ въ семнадцатилѣтнемъ возрастѣ прибылъ къ Ѳеодосію и принять въ монастырь Ѳеодосіемъ. Равнымъ образомъ разсказъ о перенесеніи мощей Ѳеодосія, читающійся въ Повѣсти вр. лѣтъ подь 6599 (1091) годомъ, а также присоединенная къ нему похвала Ѳеодосію не могутъ принадлежать авторству Нестора, какъ это предположилъ Кассіанъ: авторъ похвалы называетъ себя рабомъ и ученикомъ Ѳеодосія („азъ же грѣшный твой рабъ и ученикъ недоумѣю, чимъ похвалити добраго твоего житія и въздержанья“), между тѣмъ Несторъ не могъ назвать себя ученикомъ Ѳеодосіевымъ.

Противорѣчій между Несторовымъ Житіемъ Ѳеодосія и Повѣстью вр. лѣтъ можно указать еще нѣсколько. Они есть напр. въ разсказѣ о послѣднихъ дняхъ Ѳеодосія и объ избраніи новаго игумена; едва ли можно приписать Нестору сообщеніе о видѣніи Матѳея прозорливаго, замѣтившаго въ церкви, на пустующемъ мѣстѣ игумена Никона, осла и заключившаго отсюда, что игумень еще спитъ; или также сообщеніе о томъ, что Исакій получалъ побои отъ игумена Никона; Несторъ въ Житіи Ѳеодосія отзывается о Никонѣ самымъ восторженнымъ образомъ, называя его великимъ. Всѣ эти противорѣчія доказываютъ, что статьи, излагающія древнѣйшія судьбы Печерской обители, составлены не Несторомъ, а другими черноризцами, однимъ или нѣсколькими. Но они не даютъ намъ права отрицать составленіе Повѣсти вр. лѣтъ Несторомъ, какъ надписаніе Повѣсти вр. лѣтъ именемъ Нестора не давало права Кассіану приписать Нестору составленіе всѣхъ статей, вошедшихъ въ ея составъ. Повѣсть вр. лѣтъ — трудъ коллективнаго творчества, разновремененно при этомъ осуществлявшагося. Мы видѣли, что Повѣсти вр. лѣтъ предшествовалъ сводъ 1093—1096

годовъ; этому своду предшествовалъ повидимому старшій Кіевопечерскій сводъ, составленный въ семидесятыхъ годахъ XI столѣтія. Слѣдовательно въ Кіевопечерскомъ сводѣ, доведенномъ до 1110 года, можно было обнаружить авторство по крайней мѣрѣ трехъ Печерскихъ черноризцевъ: того, кто работалъ въ семидесятыхъ годахъ, того, кто составилъ сводъ въ девяностыхъ, и наконецъ, того, кто довелъ его до 1110 года. Выше, анализуя Лавр. списокъ, мы точно также обнаружили въ древней лѣтописи авторство нѣсколькихъ лѣтописцевъ.

Итакъ я не вижу тѣхъ отрицательныхъ данныхъ, которыя позволили бы отвергнуть достовѣрность древняго свидѣтельства о томъ, что Повѣсть вр. лѣтъ составлена Несторомъ. Но вѣроятно ли это свидѣтельство само по себѣ? Какъ указано выше, передъ нами фактъ надписанія Повѣсти вр. лѣтъ именемъ Нестора. Онъ можетъ свидѣтельствовать или о томъ, что Повѣсть вр. лѣтъ дѣйствительно составлена Несторомъ, или о томъ, что имя Нестора вставлено въ заглавіе Повѣсти неправильно, по ошибкѣ или недоразумѣнію. Отрицаю возможность подобной ошибочной или тенденціозной вставки для XIII, XIV, XV вѣка, а между тѣмъ, какъ указано, и для XIII и для XV вѣка необходимо предположить наличность списковъ съ заглавіемъ, содержащимъ имя Нестора. Для меня совершенно понятно, почему Кассіанъ ошибочно приписалъ двѣ статьи Повѣсти вр. лѣтъ Нестору: въ его распоряженіи находима списокъ Повѣсти, озаглавленный именемъ Нестора. Могу въ крайнемъ случаѣ согласиться, что Кассіанъ руководствовался не этимъ обстоятельствомъ, а тѣмъ двукратнымъ упоминаніемъ Нестора, „иже написа лѣтописецъ“, которое онъ нашелъ въ сказаніяхъ Поликарпа. Но чѣмъ же руководствовался Поликарпъ? Что побудило Поликарпа приписать Нестору составленіе лѣтописца? Я утверждаю, что ему былъ извѣстенъ списокъ лѣтописи и именно Повѣсти вр. лѣтъ, озаглавленный именемъ Нестора. Если отвергнемъ это утвержденіе, то станемъ лицомъ къ лицу съ возможностью еще болѣе прочнаго и достовѣрнаго свидѣтельства: Поликарпъ руководствовался бы, слѣдовательно, неизвѣстными намъ данными, устанавливавшими авторство Нестора. Но я предпочитаю не имѣть дѣла съ такими, недостижимыми для критики данными. Я остаюсь при мысли, что Поликарпъ основывался на заглавіи бывшаго въ его распоряженіи списка Повѣсти вр. лѣтъ: въ этомъ заглавіи онъ нашелъ имя Нестора. О литературной славѣ Нестора позаботился не Поликарпъ, а самъ Несторъ. Несторъ, если имъ

руководило честолюбіе или желаніе сохранить свое имя для потомства, поступилъ правильно: никому не пришло бы на мысль создавать ему литературную славу, связывать съ именемъ Нестора почтенные литературные памятники, если бы самъ авторъ ихъ не далъ бы къ тому прямыхъ и непрекаемыхъ данныхъ. Несторъ надписывалъ свои произведенія своимъ именемъ и включалъ его охотно въ предисловія и послѣловія. Вотъ почему мы знаемъ, что Несторомъ составлены Чтеніе о погубленіи Бориса и Глѣба и знаменитое Житіе Θεодосія. Вѣрный своему обычному приему, Несторъ, составивъ Повѣсть временныхъ лѣтъ, не преминулъ озаглавить ее своимъ именемъ. Самый фактъ появленія имени автора въ заглавіи лѣтописи (ср. въ Ипат., Радзив.: „черноризца Θεодосіева монастыря Печерскаго“) можетъ служить доказательствомъ того, что лѣтопись составлена именно Несторомъ.

Несмотря на то, что Несторъ включилъ въ свой трудъ обширный старшій лѣтописный сводъ, онъ былъ въ правѣ заявить въ заглавіи о своемъ авторствѣ. Старшій сводъ въ нѣкоторыхъ частяхъ своихъ подвергся полной переработкѣ. Вспомнимъ, что сводъ 1093—1096 содержалъ о началѣ Руси весьма скудныя данныя; для освѣщенія древнѣйшаго періода онъ пользовался почти исключительно народными преданіями, скрѣпивъ ихъ только двумя краткими заимствованіями изъ хронографа (походы Руси на Царьградъ при царяхъ Михаилѣ и Романѣ)¹⁰). Несторъ привлекъ для дополненія и переработки начальныхъ страницъ лѣтописи рядъ новыхъ матеріаловъ: мы видимъ у него систематическую выборку изъ Амартола и его продолжателя всѣхъ извѣстій, связанныхъ съ Русью и съ Болгарами, видимъ заимствованія изъ хронографа при географическомъ обзорѣ русскихъ земель, а также при попыткѣ связать исторію Славянъ съ міровыми событіями, находимъ далѣе выписку изъ Житія Василя Новаго о набѣгѣ Руси на византійскіе предѣлы; Несторъ умѣло использовалъ статью о началѣ славянской письменности; онъ получилъ въ свое распоряженіе древнѣйшіе договоры съ Греками и цѣликомъ включилъ ихъ въ свой сводъ; онъ не пренебрегъ и народными преданіями, ожививъ ими какъ свое этнографическое введеніе, такъ и повѣствованіе объ Олегѣ, Ольгѣ и Владимірѣ. Несторъ справился удачно и съ изложеніемъ событій конца XI и начала XII вѣка. Сильный подъемъ чувствуется въ его разсказахъ о борьбѣ Кіева со степью; полно драматизма повѣствованіе о нашествіи Половцевъ на Печерскую обитель, разграбленную и сожженную ими; живо

описаны княжескіе съѣзды въ Увѣтичахъ и въ Долобскѣ¹¹⁾. Свои личныя впечатлѣнія, рассказы современниковъ (между ними Яна Вышатича) Несторъ сумѣлъ компилировать и съ письменными источниками: въ числѣ ихъ находился, повидимому, рассказъ о побѣдѣ Мстислава Владиміровича на Кулачкѣ (быть можетъ, включенный въ донесеніе Мстислава изъ Новгорода отцу или дядѣ, Святополку). Нестору же принадлежитъ ссылка на Мееодія Патарскаго при объясненіи происхожденія Половцевъ, въ статьѣ 6604 (1096) года¹²⁾. Не обойду и явной тенденціозности Нестора при изложеніи нѣкоторыхъ фактовъ; съ особой силой проявилась она въ рассказѣ о призваніи Варяговъ, причемъ Несторъ послѣдовательно, но съ насиліемъ надъ своими источниками, проводилъ мысль о тождествѣ Руси и Варяговъ и о варяжскомъ происхожденіи Кіевского княжескаго дома.

Такимъ образомъ видимъ, что Нестору въ полномъ смыслѣ принадлежитъ честь созданія Повѣсти вр. лѣтъ и вмѣстѣ съ тѣмъ основанія древнѣйшей исторіи Руси. Мастерски составленный и богатый содержаніемъ Несторовъ сводъ возбудилъ при своемъ появленіи живой интересъ и прежде всего попытки переработки и дополненія. Эти новые своды — имѣю въ виду Сильвестровскій и сводъ 1118 года — отгѣснили на заднее мѣсто Несторовъ трудъ. Въ основаніе дальнѣйшаго лѣтописанія въ Кіевѣ, Переяславлѣ Русскомъ, Черниговѣ, Галичѣ, Новгородѣ, позже во Владимірѣ кладутся обѣ позднѣйшія редакціи Повѣсти вр. лѣтъ. Несторова лѣтопись продолжаетъ свое существованіе въ первоначальномъ своемъ видѣ въ одномъ только Печерскомъ монастырѣ. Имѣемъ основаніе думать, что ея, въ подлинномъ ея видѣ и воспользовался Поликарпъ, когда составлялъ свои сказанія.

Основанія эти слѣдующія. Во-первыхъ, Поликарпъ сообщаетъ такія историческія данныя, которыхъ нѣтъ въ дошедшихъ до насъ спискахъ Повѣсти вр. лѣтъ. Нѣкоторыя изъ нихъ можно объяснить домысломъ Поликарпа, напряженіемъ его творческой фантазіи¹³⁾; но есть и такія извѣстія, которыя очевидно основываются на письменномъ свидѣтельствѣ. Такъ мы читаемъ у Поликарпа, что Прохоръ лебедникъ пожелалъ передъ своею смертію увидѣть Святополка. Святополкъ въ это время былъ въ походѣ. Онъ распустилъ своихъ воиновъ и прибылъ въ монастырь. Прохоръ успѣлъ благословить князя и испустилъ при немъ духъ. Святополкъ похоронилъ его собственными руками, вернулся къ войску и одержалъ надъ безбожными Агарянами блестящую побѣду. И далѣе читаемъ: „И оттоле убо Святополкъ, егда исхождаше или на рать, или на ловы, и прихождаше

в монастырь, съ благодареніемъ поклоняся святей Богородици и гробу Θεодосіеву, и вхождаше в пещеру къ святому Антонію и блаженному Прохору, и всѣмъ преподобнымъ отцемъ покланяся¹⁴⁾, и исхождаше в путь свой“. Это мѣсто тѣсно сближается со статьей 6615 (1107) года Повѣсти вр. лѣтъ, гдѣ читаемъ сначала о славной побѣдѣ Святополка надъ Половцами у Лубень 12 августа; послѣ побѣды Святополкъ „приде в Печерскый монастырь на заутреню на Успенье святыя Богородица, и братья цѣловаша и с радостью великою, глаголюще, яко врази наши побѣжени быша, молитвами святыя Богородица и святаго отца нашего Θεодосія; такъ бо обычай имѣяше Святополкъ: коли идяше на войну, или инако, коли поклонився у гроба Θεодосіева и молитву возьмъ у игумена, ту сущаго, тоже идяше на путь свой“. Нельзя не признать, что разсказъ Поликарпа цѣлнѣе, чѣмъ сообщеніе Повѣсти вр. лѣтъ: прилежаніе Святополка къ Печерскому монастырю поставлено въ причинную связь съ благословеніемъ Прохора, даровавшимъ Святополку побѣду; въ Повѣсти вр. лѣтъ остается невыясненнымъ, почему Святополкъ послѣ побѣды у Лубень посѣтилъ Печерскую обитель, почему братья могла приписать эту побѣду именно молитвамъ св. обители и почему именно по этому случаю лѣтописецъ говоритъ объ обычномъ прилежаніи Святополка къ Печерскому монастырю. Представляется вѣроятнымъ, что въ первоначальной редакціи Повѣсти вр. лѣтъ передъ извѣстіемъ о побѣдѣ Святополка сообщалось о смерти Прохора и прибытіи Святополка къ его погребенію. Поликарпъ удачно воспользовался устанавливавшеюся такимъ образомъ связью между славной побѣдой Святополка и посѣщеніемъ имъ монастыря; между тѣмъ послѣдующія редакціи Повѣсти вр. лѣтъ опустили извѣстіе о кончинѣ Прохора и вмѣсто указанія „и оттолѣ Святополкъ“ сообщили: „такъ бо обычай имѣяше Святополкъ“. Правдоподобность предложенной догадки усиливается тѣмъ, что Густынская лѣтопись соединяетъ подъ 6615 (1107) годомъ разсказы лѣтописи и Патерика и сообщаетъ, слѣдовательно, подъ 1107 годомъ, о кончинѣ Прохора. Замѣчу здѣсь, что кажущимся противорѣчіемъ разсказу Патерика является то обстоятельство, что память Прохора Печерскаго празднуется 10 февраля; Прохоръ умеръ за нѣсколько дней до побѣды Святополка, 12 августа; но съ полною увѣренностью утверждаю, что день памяти Прохора смѣшанъ съ днемъ памяти Пимена многострадальнаго; Пимень многострадальный умеръ 10 февр. (см. ниже) и въ этотъ день должна быть ему память, а не 7 августа, когда умеръ Прохоръ лебедникъ.

Во-вторыхъ, пользование Поликарпомъ Повѣстью вр. лѣтъ не въ тѣхъ изводахъ, которые дошли до насъ, а въ другомъ старшемъ изводѣ, доказывается слѣдующимъ соображеніемъ. Послѣднимъ сказаніемъ Поликарпа является его повѣствованіе о Пименѣ многострадальномъ. Пимень, рассказываетъ Поликарпъ, лежалъ въ тяжкомъ недугѣ въ теченіе двадцати лѣтъ. „Въ время же преставленія его явишася три столпы надъ трапезницею и оттуду на верхъ церкви преидоша. О нихъ же речено бысть в лѣтописци“. Выше мы говорили о соотвѣствующемъ извѣстіи лѣтописи и указывали, что въ дошедшихъ до насъ изводахъ Повѣсти вр. лѣтъ говорится не о трехъ столпахъ, а только объ одномъ. Допустимъ ли мы въ виду этого неточность со стороны Поликарпа или отнесемъ чтеніе „три столпы“ насчетъ первой редакціи Повѣсти вр. лѣтъ? Я не вижу основанія, по которому одинъ столпъ превратился бы въ три столпа въ рассказѣ Поликарпа. Напротивъ, нахожу возможнымъ предположить, что въ первоначальной редакціи Повѣсти вр. лѣтъ говорилось дѣйствительно о трехъ столпахъ (ср. ниже), и понимаю, почему третья редакція Повѣсти измѣнила три столпа на одинъ: составитель третьей редакціи объяснилъ явленіе столпа ангельскимъ видѣніемъ: „се же бѣаше не огненный столпъ, но видъ ангелескъ“. Ангелъ сошелъ на землю, чтобы побудить Владиміра Мономаха къ походу. Понятно, что такой комментарий, такое толкованіе чудеснаго явленія требовали замѣны трехъ столповъ однимъ.

Сопоставленіе сказанія Поликарпа о Пименѣ многострадальномъ со сказаніемъ Симона о Пименѣ постникѣ, умершемъ въ одинъ и тотъ же день съ Кіевопечерскимъ инокомъ Кукшей и его ученикомъ, убитыми Вятичами, дѣлаетъ вѣроятнымъ, что Пимень постникъ и Пимень многострадальный одно лицо¹⁵). Пимень, согласно сообщенію Симона, умеръ въ одинъ день и въ одинъ часъ съ Кукшей и его ученикомъ. Такимъ образомъ 10 февраля „противу свѣту“ умерли три славныхъ черноризца Печерскихъ (согласно сказанному выше, день празднованія Пимена опредѣлялся первоначально 10 февраля). Во время преставленія его, сообщаетъ Поликарпъ (т. е. 11 февраля в 1 часъ ночи, по свидѣтельству Повѣсти вр. лѣтъ), явились три огненныхъ столпа надъ Печерскимъ монастыремъ. Не поставлено ли было въ первоначальной редакціи Повѣсти вр. лѣтъ явленіе этихъ трехъ столповъ въ ту или другую связь съ одновременно случившеюся смертію трехъ братьевъ монастырскихъ? Сообщенію о явленіи трехъ столповъ не предшествовало ли въ лѣтописи

извѣстіе о смерти Пимена и убіеніи Кукши¹⁶⁾ и его ученика 10 февраля тогоже года? Итакъ имѣемъ основаніе думать, что въ распоряженіи Поликарпа находилась первоначальная, а согласно предидущему Несторова редакція Повѣсти вр. лѣтъ.

Подведу итоги предидущему изслѣдованію.

Въ 1093—1096 году возникъ Кіевопечерскій лѣтописный сводъ, составленный по распоряженію игумена Іоанна. Въ 1110 году Несторъ, которому въ то время было около 55 лѣтъ, принялся за составленіе новаго лѣтописнаго свода, названнаго имъ „Повѣсти временныхъ лѣтъ“. Въ основаніе положенъ предшествовавшій сводъ, но онъ дополненъ и переработанъ по многочисленнымъ устнымъ и письменнымъ источникамъ; погодное изложеніе доведено было въ немъ до 1110 года.

Въ 1116 году Несторова Повѣсть временныхъ лѣтъ переписывается Михайловскимъ игуменомъ Сильвестромъ. (Вторая редакція Повѣсти вр. лѣтъ).

Сильвестровскій сводъ, ставши извѣстнымъ въ Перемышлѣ при дворѣ Ростиславичей, побуждаетъ Василю, духовника князя Василька Ростиславича, составить описаніе ослѣпленія Василька и послѣдующихъ событій 1097—1099 годовъ.

Въ 1118 году Несторова лѣтопись подвергается въ Печерскомъ монастырѣ новой переработкѣ лицомъ близкимъ Владимиру Мономаху, включающимъ между прочимъ въ свой сводъ Василіевъ разсказъ о событіяхъ 1097—1099 годовъ, выдвигающимъ при этомъ роль Мономаха и доводящимъ лѣтописное повѣствованіе до 1118 года. (Третья редакція Повѣсти временныхъ лѣтъ).

Въ основаніи дошедшихъ до насъ лѣтописныхъ сводовъ лежатъ вторая и третья редакція Повѣсти вр. лѣтъ, соединенныя въ одно цѣлое впервые, вѣроятно, при составленіи общерусскаго лѣтописнаго свода начала XIV вѣка и затѣмъ вліявшія, каждая въ отдѣльности, на новые своды, происшедшіе изъ этого общерусскаго свода.

Первоначальная Несторова редакція Повѣсти вр. лѣтъ использована Поликарпомъ въ его сказаніяхъ о печерскихъ угодникахъ XI—XII вѣка. Она оказала вліяніе и на тотъ древній сводъ, который послужилъ источникомъ нѣкоторыхъ поправокъ и дополненій въ Хлѣбниковскомъ спискѣ XVI вѣка.

¹⁾ Iwan Franko, Beiträge zur Quellenkritik einiger altrussischer Denkmäler. II. Die Komposition der ältesten Chronik (Archiv für slav. Phil. XXIX: 291—292).

²⁾ Позволю себѣ сослаться на мою статью „Предисловіе къ Начальному Кіевскому своду и Несторова лѣтопись“ (Изв. Отд. р. яз. и сл 1909 г., т. XIII, кн. 1); въ ней намѣчены и нѣкоторые предположенія о лѣтописцѣ Несторѣ; но они не были согласованы съ позднѣйшими моими работами надъ древнерусскими лѣтописными сводами.

³⁾ Радзивилловскій списокъ представляетъ чтенія частью Лаврентьевскаго списка, частью Ипатьевского.

⁴⁾ Такъ читается въ Ипат., Хлѣбн., между тѣмъ въ Радзив., Акад., Лавр. Звенигородъ замѣненъ по ошибкѣ Бѣлгородомъ.

⁵⁾ Подчеркнутыя слова принадлежатъ составителю третьей редакціи, изложившему (на основаніи сказанія Василія) приведенное событіе подъ 6605 годомъ съ большими подробностями.

⁶⁾ Обо всѣхъ этихъ событіяхъ читаемъ выше, подъ 6605 годомъ, подробный рассказъ Василія; но что приведенныя краткія извѣстія не извлечены оттуда, видно изъ того, что Василій не указалъ, въ какой именно день былъ убитъ, при осадѣ Владиміра, Мстиславъ Святополчичъ.

⁷⁾ См. изданіе Патерика подъ редакціей Д. И. Абрамовича: „Патерикъ Кіевского Печерскаго монастыря“, Спб. 1911; изслѣдованіе о немъ Д. И. Абрамовича, Спб. 1902.

⁸⁾ Такъ въ сказаніи о Моисѣѣ Угринѣ Поликарпѣ, сообщивъ, что послѣ смерти Болеслава „бысть мятежъ великъ въ всей Лядской земли и вѣставше людіе избиша епископы своя и бояры своя“, прибавляетъ „якоже и в лѣтописци повѣдаєтъ тогда“. Ср. въ Повѣсти вр. лѣтъ статью 6538 (1030) года, гдѣ читается: „и бысть мятежъ великъ в земли Лядскѣ, и вѣставше людіе избиша епископы, и попы, и бояры своя“. Въ сказаніи о Пименѣ многострадальномъ Поликарпѣ рассказываетъ, что во время преставленія Пимена „явишася 3 столпы надъ трапезницею и оттуду на верхъ церкви преидоша“, прибавляя при этомъ: „о нихъ же речено бысть в лѣтописци“. Ср. въ Пов. вр. лѣтъ подъ 6618 (1110) годомъ: „явися столпъ огненъ отъ земля до небеси... съ же столпъ первѣе ста на трапезници каменѣй... и постоявъ мало, съступи на церковь и ста надъ гробомъ Феодосіевымъ, и потомъ ступи на верхъ“. Ниже остановимся на существенномъ отличіи между лѣтописью, говорящей объ одномъ столпѣ, и Поликарпомъ, сообщающимъ о трехъ столпахъ.

⁹⁾ Въ первой редакціи: „Мѣсяца августа въ 14 день о пренесеніи мощемъ святаго и преподобнаго отца нашего Феодосія Печерскаго“ — безъ имени Нестора.

¹⁰⁾ Ср. Новгород. 1-ю лѣтопись по Комм. списку подъ 6362 и 6428 гг.

¹¹⁾ Описаніе съѣзда въ Долобскѣ 6611 (1103) года повліяло на составленное третьимъ редакторомъ Повѣсти вр. лѣтъ описаніе другого княжескаго съѣзда въ Долобскѣ въ 6619 (1111) году, ср. въ Ипат.

¹²⁾ Это отступленіе Нестора дало поводъ третьему редактору Повѣсти вр. лѣтъ къ новому отступленію, гдѣ онъ сообщаетъ о полунощныхъ странахъ (см. объ этомъ выше).

¹³⁾ Напр. сюда относится сообщеніе о томъ, что Никита затворникъ въ день убійенія Глѣба Святославича въ Заволочѣ послалъ сказать объ этомъ Изяславу, совѣтуя ему послать въ Новгородъ на столъ своего сына.

Ср. въ Пов. вр. лѣтъ подѣ 6586 (1078): „В се же лѣто убьенъ бысть Глѣбъ, сынъ Святославъ, в Заволочии... Сѣдящю Святполку в него мѣсто Новѣгородъ, сыну Изяславу“, и т. д. — Таково же извѣстіе о томъ, что во время войны Святполка съ Давыдомъ Игоревичемъ и Ростиславичами, „не поустиша гостей изъ Галича, ни лодей отъ Перемышля, и не бысть соли в всеи Роуской земли“. (См. сказаніе о Прохорѣ лебедникѣ).

¹⁴⁾ Въ такъ наз. Θεодосіевской редакціи прибавлено: „молитвы прося и благословения“, ср. изд. Д. И. Абрамовича, с. 264.

¹⁵⁾ Сопоставьте предвѣдѣніе предстоявшей ему смерти Пименомъ постникомъ и Пименомъ многострадальнымъ; тотъ и другой послѣ этого пророчествуютъ и исцѣляютъ недужныхъ; тотъ и другой входятъ въ церковь передъ самой смертью.

¹⁶⁾ Ошибочно относятъ нѣкоторые изслѣдователи Пимена постника къ тридцатымъ годамъ XII столѣтія. Есть основаніе думать, что Кукша, а слѣдовательно и Пименъ постникъ, если бы даже не отождествлять его съ Пименомъ многострадальнымъ, скончались не позже 1125 года, т. е. до послѣдняго года княженія Владиміра Мономаха; дѣло въ томъ, что въ обнародованномъ Н. К. Никольскимъ (Сб. Отд. р. яз. и сл. т. 82, с. 57) сказаніи о принесеніи въ Кіевъ перста Іоанна Крестителя въ княженіи Владиміра Мономаха упоминается Купшинъ монастырь, очевидно, основанный въ память Купши (такъ читается это имя въ Арсеньевской редакціи Патерика) или Кукши.

С.-Петербургъ, февраль 1913 года.

А. Мехитовъ



ГОМЕР В ГАЛИЦЬКІЙ ЛІТОПИСИ.

„Гомер“ в Галицькій літописи! Воно троха дивне, що може робити Гомер на сторінках літописи, котра займає ся історичними подіями XIII в. А таки так справді є: не лише ім'я Гомера („Омир“, так він зоветь ся в усіх кодексах літописи, з виїмкою Ёрмолаєвського, наймолодшого, бо десь з поч. XVIII в., де вже з правила виступає форма „Гомер“), але й якийсь цитат ніби то з його творів з'явив ся в нашій літописи. Оповідаючи іменно про зраду князя Ізяслава зглядом князя Данила, каже галицький літописець: „ѡ лєсть зла єсть, ꙗкоже Ѡмиръ пишеть, до обличєнꙗ сладка єсть, ѡбличєнꙗ же зла єсть, кто в нѣи ходить, конѣць зольъ приметь. ѡ залѣ зла зло єсть“¹⁾. Цитат заховав ся в доволі попсованім виді: чого нема в Іпатським кодексі, є в Хлебніковським і Погодинським і противно, так, що його реконструкцію треба переводити на основі усіх кодексів.

Отсим цитатом займали ся доволі часто історики й історики літератури, але їх становище супроти нього є далеко не однакове. Одним з перших, що звернув увагу на цитат з Гомера в Галицькій літописи, був Головацький²⁾. Він відніс ся до нього з одної сторони з великим ентузіазмом, а з другої сторони зовсім некритично: „Слѣдно“, каже він, „що Гомера нашій предки давнѣйше читали, коли ще въ Европѣ за него и чутки не було“³⁾. Рівнож некритично віднесли ся до сього цитату й інші історики й історики літератури. Не прослідивши справи, чи можливо, щоб уже в тих часах читали на Руси Гомера, твердить Шевирйов, що літописець „приводить изъ Гомера слова объ лести“⁴⁾, а Галахов каже, що літописець „быль знакомъ не только съ народною поэзією, но и съ Гомеромъ“⁵⁾.

В тім самім дусі йде твердження пок. Петрушевича, котрий каже рівнож, що галицький літописець „быль знакомъ съ Гомеромъ“⁶⁾, а й по думці пок. Шараневича літописець „kennt die Gedichte Homers“⁷⁾. Очевидно всі згадані висше учені мали на думці Гомерову Іліяду та Одисею, але ні оден з них не постарав ся дати доказу, що справді літописний цитат взятий із одного з тих творів. В тім напрямі пішов дещо дальше

пок. Дашкевич, по думці котрого літописець не лише „зналь“ Гомера, але єму „иногда даже подражал“⁸⁾, а саме „подъ вліяніємъ послѣдняго“ мав повстати, по його думці, слідуєчий опис: „один же воинъ оуправи десъницю свою иземъ рогтицю ис пояса своего далече вергъ срази князя Ятвяжскаго с коня своего и летящюу емоу до землѣ изииде душа его со кровью во адъ“⁹⁾.

Появляли ся одначе від часу до часу тверезі голоси, котрі стали сумнівати ся в те, щоби літописний цитат міг походити з творів Гомера. Вже Пипін заявив ся вельми рішучо проти такої думки, бо обговорюючи літописний цитат з Гомера, каже: „мѣсто, которое могло бы подать поводъ къ заключенію объ извѣстности у насъ Гомера, теряетъ свой авторитетъ уже потому, что такого изрѣченія нѣтъ въ текстѣ Иліады и Одиссеи“¹⁰⁾. Нерішуче становище заняв пок. Огоновський, бо хоч і каже, що „доси не повелось ще нѣкому вынайти одвѣтнаго мѣста въ грецкомъ оригиналѣ“, все ж таки є погляду, що літописець „читавъ мабуть Гомера, по-за-якъ изъ его рапсодій наводитъ одно мѣсце“¹¹⁾. По думці проф. Грушевського „Галицький літописець цитує Гомера, хоч не дуже вдатно“¹²⁾, та що літописець „зацитував раз Омира, але вложив йому в уста слова, котрих дарма шукати у справдешнього Гомера“¹³⁾.

Заким перейду до питання, де належить глядіти жерела Гомерового цитату в Галицькій літописи, заверну ще до згаданого висше погляду Головацького про те, що на Руси читали Гомера скорше, чим була про нього чутка в Европі. Очевидна річ, що Головацький мав тут на думці західну Европу. Справді Гомерови на Заході не щастило ся. В середних віках звісний був там лишень метричний витяг з Гомера, т. зв. „Homerus latimus“¹⁴⁾. Аж в часах відродження 1488 р. появляється у Фльоренції перше виданне Іліади заходом Дмитра Халькондія¹⁵⁾, хоч вже передтим Калябрієць Пілято зладив був для Бокачія латинський переклад Іліади. Все ж таки першенство поміж клясичними поетами признавали за Скалігером († 1558 р.) Вергілеви, а гомерівська поезія відгривала супроти нього ролю „plebeiae ineptaeque mulierculae“. Зате читали на Заході вельми радо підроблені описи Троянської війни Кретийця Діктиса й Фригійця Дареса, що були казочними й романтичними перерібками Гомера¹⁶⁾. На них опер старофранцузький поет XII в. Benoît de Sainte-More свій „Roman de Troie“, котрий послужив знова взірцем для Гві-

дона де-Колюмни (XIII в.) до його латинського твору „*Historia destructionis Troiae*“¹⁷⁾.

Переїдїм тепер, як стояла справа з Гомером у Византії. Твори Гомера були там незвичайно розповсюджені. „*Die Lektüre der Schule und der weiten Kreise*“, пише Крумбахер, „*umfasste namentlich den Homer, das niemals aufgegebenes Schulbuch der griechischen Nation*“¹⁸⁾. Теологи, історики, поети й ретори знають і цитують Гомера¹⁹⁾. Але не лише читали, а й обясняли Гомера, подаючи критику його творів і коментарі до них. Нам звісні численні византийські еґзегези й схолії до творів Гомера²⁰⁾.

Одначе й там не усі були вдоволені Гомером. Хотяй византийський філософ XII в. Константин Михайло Псельльос, як виражаєть ся Крумбахер, „*Homer durch allegorische Umdeutung zu einem Propheten der christlichen Wahrheiten zu machen versteht*“²¹⁾, другим одначе Гомер не вистарчав, тож або висмівали його твори, або доповняли й заокруглювали, або вкінци перерабляли зовсім. І так Йоан Каменїят, священник із Солуня (X в.), у власнім описі збурення рідинного міста виступав остро проти Гомера²²⁾. Около пол. X в. діякон з Царгорода, Теодозій, в поемі „*Αλωσις τῆς Κρήτης*“ висмівав зображення походу Греків у Гомера²³⁾. В XI в. Ізаак Порфірородний прозою доповняв і заокруглював Гомера (1. *Περὶ τῶν καταλειφθέντων ὑπὸ τοῦ Ὅμηρου*; 2. *Περὶ ιδιότητος καὶ καρακτῆρων τῶν ἐν Τροίᾳ Ἑλλήνων τε καὶ Τρώων*)²⁴⁾. В XII в. Йоан Цецес в поемі, написаній гексаметрами п. з. *Τὰ πρὸ Ὅμηρου, τὰ Ὅμηρον, τὰ μεθ' Ὅμηρον*, дав поетичний суплемент до Гомера²⁵⁾.

До наших часів дійшли також византийські парафрази (звісна н. пр. під іменем Михайла Псельльоса) й метафрази (Демостена Тракійця і Прокопія з Гази) Гомера, а вже з кінцем старинного світа вийшла в уживання іграшка, лучити стихи й півстихи з Гомера в нові поетичні твори. Заховались такі центони („*Ομηροβιεντρα*“) цїсареві Евдокії, єпископа Патрикїя, філософа Оптима й мелодія Козьми²⁶⁾.

І в Византії ширили ся підроблені твори Діктїса й Дареса, але не так дуже, як на Заході, хоч були ще в Византії й інші псевдо-історії Троянської війни Сизифа з Кос і псевдо-Каллїстена. Одначе Греки наслідком наукових студій і шкільної науки держались радше оригінальних творів Гомера²⁷⁾.

Все сказане висше про твори Гомера відносить ся до Іліади й Одисеї. Але треба взяти під увагу й сю обставину,

що не лише ті два твори вважалися твори Гомера. Йому приписувано вже в старині н. пр. деякі твори епічного циклу, як *Θηβαίς*, *Ἐπίγονοι* та *Κύπρια*, а з позациклічних творів *Οἰχαλίας ἀλώσις* і *Φωκαίς*. Крім цього приписувано йому збірку гимнів (заховалось 34, з цього 5 більших), дальше шутливі дрібнички (*παίγνια*), епіграми (*Ἐπιγράμματα Ὀμήρου*), сатиру *Μαργίτης* та пародію *Βατραχομυομαχία*²⁸).

Після такого огляду питання Гомерового на Сході й Заході Європи, можемо зайнятися питанням про Гомера на Русі. Вже передкладчик послання папи Льва, монах Теодозій (І. пол. XII. в.) згадує „Омирьскія и Риторьскія книги“. До сего робить Бодянский у вступі до перекладу замітку, що „инокій Феодосій хорошо зналъ, что такое Омирьскія и Риторьскія книги, хотя судя по ходу словъ его, и не учился имъ отъ младъ ноготъ. Стало быть, вотъ когда уже на Руси читали и изучали Гомера“... А дальше каже він про згадані книги: „Какія и гдѣ они въ ту пору у насъ? Надобно было познакомиться съ ними у нихъ, на дому, чтобъ вести рѣчь о нихъ, будетъ ли рѣчь эта заключаться въ цѣлой книгѣ, или же, какъ сдѣсь, въ нѣсколькихъ выраженіяхъ; во всякомъ случаѣ „ignoti nulla scientia“²⁹). Сучасник монаха Теодозія, митрополит Клим Смолятич, по словам літописи „книжник і філософ, якого не було в Руській землі“, каже в своїм посланію: „аз писах от омира, и от аристо(те)ля, и от платона, иж во еллинскихъ нырѣхъ славнѣ бѣша“³⁰). Але Пипін каже на се, що „ни Гомера, ни Аристотеля и Платона не бывало въ старой русской письменности, и нѣтъ слѣдовъ, чтобы кто-нибудь изъ древнихъ русскихъ писателей знакомъ былъ съ ними прямо. Вѣроятноѣ, что нашъ „философъ“ зналъ эти имена изъ вторыхъ рукъ“³¹). А гадку про неможливість, щоби на Русі могли знати Гомера підпирає Пипін фактом, що в середніх віках взагалі знали Гомера лише нечисленні візантійські учені, котрі його обясняли, а зате значного авторитету набрали пізнійші, деколи підроблені твори³²).

Підчас коли не маємо ніяких доказів на те, щоби в давній Русі читали Гомера, знаємо, що й на Русі були вельми популярними інші описи Троянської війни, котрі не походили від Гомера. Одним із таких описів була „Притча о кралехъ“, котрої словянсько-руська редакція знаходить ся при словянським перекладі візантійської хроніки Манасії (пол. XIV в., але твір звісний був очевидно давнійше). Заховалась вона і в скороченім виді під заголовком „Повѣсть о созданіи и поплѣ-

неніи тройскомъ и о конечномъ разореніи, еже бысть при Давидѣ царѣ іудейскомъ“³³). Десь около XVII в. зявив ся московський переклад Троянської історії Гвідона де Колюмни, у перве напечатаний в часах Петра Вел.³⁴). Книга ся, випечатана в Москві 1709 р. має заголовок: „Історія въ неї же пішетъ, о разореніи града Трої фрїгіїскаго царства, і о созданіи его і о велікихъ ополчітельныхъ бранехъ“. В заголовку виписано похвалу Діктісови й Даресови, а зате віє з неї ворожий настрій супроти Омира, Вергіля і Овідія, „многія бо въ нїхъ несогласія і басні обрѣтоша ся“³⁵). Одначе таке вороже становище зглядом Гомера не було загальне, бо н. пр. Семен Денісов (1. пол. XVIII в.) відносить ся з ентузіазмом до „Омира, который толико тцаніе, толико подвизаніе, толикий трудъ показа, воеже написати Тройска града начало, жителство и разореніе, воеже показати мужы исполины храбрыя, великомощныя и крѣпкодумныя, иже за честь отечества даже до смерти подвизаша ся“³⁶).

Чи знав який опис Троянської війни наш галицький літописець? Без сумніву знав, але скоро учені дослідники (н. пр. Пипін) твердять рішучо, що Гомер на Руси не був знаний, так звідки? Знав він історію троянської війни на основі псевдо-історій Діктіса й Сизифа з Кос, котрими послуговував ся грецький хронограф Йоан Малала³⁷). Бо ж не може бути двох гадок про те, що галицький літописець користувався словянсько-руським перекладом його хроніки, на що вказав ще князь Оболенський³⁸). Що правда з Гомера попали в хроніку Малали деякі цитати й галицький літописець знав, що й Гомер був автором історії Троянської війни³⁹), але тільки всего!

Усі вискази в роді, що галицький літописець зачитував Гомера „не дуже вдатно“, „не точно“, „не кстати“, не розв'язують питання, де глядіти жерела сього літописного цитату. Пипін підносить вправді, що навіть в разі, колиб і вірний був цитат, то є, походив з Іліади або Одисеї, то булоб неможливим, щоб літописець взяв його просто з Гомера, „потому что главными источниками подобныхъ цитатъ у нашихъ лѣтописцевъ и старинныхъ писателей служили сочиненія духовныхъ писателей или гномическіе сборники въ родѣ Пчелы“⁴⁰). Такої самої думки є проф. Грушевський і Іконніков⁴¹). Се вже звертає напрям дослідів у инший бік, а саме, що літописець взяв свій цитат з других рук, але й се питання не розв'язує, а ще до того кидає неконче гарне світло на нашого літописця, будьто

би він з якоїсь збірки старинних цитатів (в роді „Пчели“) взяв перший ліпший цитат і подав його за цитат з Гомера. Так бо-дай я задивляюся на ту справу, скоро згаданого цитату не найдено у „справдешнього“ Гомера, себто в Іліяді й Одисеї.

Біда в тім, що дотеперішні дослідники занадто мали на увазі Іліяду й Одисею, а зовсім не звертали уваги на те, на що я звернув увагу в горі, заким перейшов до питання про Гомера на Руси. Передусім знаємо вже, що всякі византийські учені й поети переробляли, доповняли й заокруглювали Гомера, або й парафразували його. Дальше знаємо, що Гомерови приписували цілий ряд інших поетичних творів, крім Іліяди й Одисеї. Коли так, то чи ж не міг попасти у таку збірку старинних цитатів, котрою, по думці декотрих дослідників мав користуватись галицький літописець, цитат із переробленого, доповненого, або парафразованого тексту Гомера, чи ж не міг попасти там цитат із якогось іншого поетичного твору, приписуваного Гомерови (н. пр. з епічного циклу, з творів позаепічних і т. д.). Я навіть міг би відважитись на твердження, що цитат в Галицькій літописі нагадує вельми епіграми, приписувані Гомерови¹⁾. Коли отже є голоси, що галицький літописець взяв свій цитат з других рук і хибно приписав його Гомерови, то я ставлю проти сього свій погляд: цитат Гомера в Галицькій літописі, де небудь літописець його найшов, найшов його рішучо з іменем Гомера; зате годі одначе робити одвічальним самого літописця, скоро цитат не походить із „справдешнього“ Гомера (з Іліяди або Одисеї). Одвічальність за се спадає на того, хто подав його в збірці, котрою міг пізнійше користуватись наш літописець, або невірно з іменем Гомера, або з якогось зміненого, доповненого чи парафразованого Гомера, або в кінці з якогось твору, невірно приписаного Гомерови. Погляд, що при цитуванню поступив галицький літописець безмисно, надто дискредитував би в наших очах його вірогідність, а сьому противиться рішучо увесь зміст його літописі.

¹⁾ Полное Собрание Русскихъ Лѣтописей. II. 2 вид. (1908 р.) ст. 770. Вплив сього цитату бачу ще в слідуєчих висказах Галицької літописі: „сѣ заѣе зла честь Татарьская“ (ст. 807) і: „сѣ заѣе зла, златомъ ссѣлѣнѣхъ сѣни свои“ (ст. 817).

²⁾ Головацкій: Три вступительніи преподаванія о рускѣй словесности. Львів 1849, ст. 13.

³⁾ Schlözer: Несторъ. Russische Annalen. II, Göttingen 1802, ст. 10. Покикуючись на Maslov: Gesch. der Deutschen II, ст. 186 пише, що „Unter dem Ks. Trajan ward Homer und Plato am Dnepr gelesen“. Виходилоб із Шле-

цера, що Гомера й Платона читали в часах Траяна предки Русинів або які інші туземці. А між тим Mascou: *Geschichte der Teutschen*, Th. II. Leipzig 1737, Anmerkungen ст. 1856 відносить се до Греків. Покликуючись іменно на бесіду Діона Хризостома, котрий в часах Траяна їздив до грецької колонії над Дніпром, Ольвії, пише: „Wer sollte glauben, dass damals Homer und Plato am Nieper gelesen worden? Aus gedachter Rede aber siehet man, dass diese Colonie die Neigung der Nation, von welcher sie abstammte, auch in diesem Stück beybehalten“.

⁴⁾ Шеврець: *Исторія русской словесности*. III, Москва 1858, ст. 52.

⁵⁾ Галаховъ: *Исторія русской словесности*. I, Петербург 1863, ст. 54. В 3-ім виданні (Москва 1894) сих слів вже не находжу.

⁶⁾ В „Предисловію“ до свого видання Гал.-вол.-літописи (Львів 1871—1872) ст. 9.

⁷⁾ Szaraniewicz: *Die Hypatios-Chronik als Quellen-Beitrag zur österreichischen Geschichte*. Львів 1872, ст. 98/99.

⁸⁾ Дашкевичъ: *Княжение Данила Галицкаго*. Київ 1873, ст. 165.

⁹⁾ П. С. Р. Л. II, 833/4. „Один“ мають кодекси ХП. В код. I. є „єн“. Маркевичъ: *О русских літописяхъ* II, Одесса 1885, ст. 41, є одначе того погляду що се місце лишень случайно подібне до Гомерових описів, а проф. Грушевський: *Історія України-Руси* III. 2 вид. Львів 1905 ст. 490 бачить тут, як і в описі Ярославської битви „сцени в класичнім стилі“ та при тім думає, що ці „зверхні стилістичні прикмети“ могли „з'явитися наслідком впливу книжної лектури взагалі, наслідком школи, а не спеціальним впливом якогось історіографічного утвору“.

¹⁰⁾ Пыпинъ: *Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ*. Петербург 1857, ст. 50/51. Під тим зглядом на авторитет Пипіна покликується Маркевич op. cit. ст. 41/42. Рівно ж Іконниковъ: *Опытъ русской исторіографіи* II. 1, Київ 1908, ст. 271 пише, що літописець „не пренебрегаетъ авторитетомъ Гомера (Омира), хотя и не точно ссылається на него“ й покликується (ст. 271, прим. 8) на авторитет Пипіна, що „словъ этихъ нѣтъ ни въ Иліадѣ ни въ Одиссеѣ“. В иншому місці пише Іконников (ст. 584), що літописець знав Гомера „по имени“ та що оно „упомянуто въ літописи не кстати“ (ст. 584, прим. 1).

¹¹⁾ Огоновскій: *Исторія литературы рускои*. I. Львів 1887, ст. 98.

¹²⁾ Грушевський: *Вступний виклад з давньої історії Руси*. Львів 1894, ст. 4 (відб. з *Записок Н. Т. ім. Шевч. т. 4*). Додає ще проф. Гр. в примітці 2, що „такого в Гомера нема, скільки мені відомо“.

¹³⁾ Грушевський: *Історія України-Руси* III, ст. 460.

¹⁴⁾ Про Гомера на Заході гл. Christ: *Geschichte der griechischen Literatur*. Teil I, 6 Aufl. bearb. v. W. Schmid (в „*Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft* VII. 1). München 1912, ст. 89.

¹⁵⁾ Homerus. (Editio princeps) op. Demetrii Chalcondylae, Florentiae 1488 fol. Примірник оглядав я в 1907 р. в берлінській королівській бібліотеці (сигн. Incunab. 8772).

¹⁶⁾ Krumbacher: *Geschichte der Byzantinischen Litteratur*. 2 Aufl. München 1897. (Handb. d. klass. Altertumswiss. IX, 1), ст. 844—5.

¹⁷⁾ Пыпинъ: *Исторія русской литературы*. I, 4 вид. Петербург 1911, ст. 500. Твором Сент-Мора користувались а навіть перекладали його в XIV в. у Візантії. Krumbacher ст. 845—8.

¹⁸⁾ Krumbacher op. cit. ст. 505.

¹⁹⁾ *ibidem* 130, 139, 167, 250, 265, 266—7, 274, 301, 437, 483, 497, 589, 765, 848—9.

²⁰⁾ *ibidem* ст. 296, 529, 538, 541, 547—8, 559, 565; Christ *op. cit.* ст. 88.

²¹⁾ Krumbacher *op. cit.* ст. 437.

²²⁾ *ibidem* ст. 266.

²³⁾ *ibidem* ст. 730.

²⁴⁾ *ibidem* ст. 525.

²⁵⁾ *ibidem* ст. 531. До Гомера відносить ся й його поема *Θεογονία*.

²⁶⁾ Christ *op. cit.* ст. 88; Krumbacher *op. cit.* ст. 584.

²⁷⁾ Krumbacher *op. cit.* ст. 844—5.

²⁸⁾ Про твори, приписувані Гомерови гл. Christ *op. cit.* ст. 92, 95—6, 100, 102—109.

²⁹⁾ Бодянскій: Славянорусскія сочиненія въ пергаменномъ сборникѣ И. Н. Царскаго (Чтенія въ Обществѣ ист. и древн. росс. (московскі) 1848, ч. 7, ст. XVII). Иконниковъ II. 1. ст. 272, прим. 1 каже до сього, що се „быть можетъ, обычное монашеское смиренномудріе“.

³⁰⁾ Початок сього „послання“ перепечатав проф. Грушевський: Нововидані пам'ятки давнього письменства руського. (Записки Н. Т. ім. Шевч. т. V, ст. 8).

³¹⁾ Пыпинъ: Исторія русс. лит. I, ст. 226. Сю думку висловив Пипін проти погляду біографа Кліма Смолятича, Никольського, котрий думає, що Клим знав оригінальні або перекладні твори Гомера, Арістотеля і Платона. Проф. Грушевський в висше згаданій статі (ст. 10) каже: „не знаємо, чи знав він (Кл. См.) їх безпосередно, чи з других рук — византийських хрестоматій і цитат у писателів церковних“. Гл. ще Иконниковъ II. 1. ст. 514, прим. 1.

³²⁾ Пыпинъ: Очеркъ ст. 51.

³³⁾ Пыпинъ: Ист. русс. лит. I, ст. 500.

³⁴⁾ *ibidem* ст. 502.

³⁵⁾ *ibidem* ст. 531 і Очеркъ ст. 61, 62.

³⁶⁾ Иконниковъ: Опытъ русской исторіографіи II, 2. Київ 1908, ст. 1869. Знаємо ще, що Гомера цитував Максим Грек (ур. ок. 1480 р.), котрий прибув в Москву, що боярський син Василь Тучков (1537 р.) знав Троянські перекази й згадує імя Гомера, а крім сього, що Арсеній Грек (пол. XVII в.) привіз цілий ряд рукописей, а між ними і твори Гомера для греко-латинської школи в Москві. (Пыпинъ: Ист. русс. лит. II, 4 вид. 1911, ст. 100, 182, 281).

³⁷⁾ Про Діктиса й Сизифа у Малали гл. Krumbacher *op. cit.* ст. 327.

³⁸⁾ У вступі до „Лѣтописца Переяславля-Суздальскаго“ Москва 1851, ст. XIX—XX і LVII.

³⁹⁾ Joannis Malalae: Chronographia ed. Dindorf. (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae 45). Bonnae 1831. Цитати з Гомера ст. 24, 117, 119, 132, а на ст. 143: „ὁ σοφὸς Ὀμηρὸς ὁ ποιητὴς ὁ συγγραψάμενος τὸν πόλεμον τῶν Τρώων καὶ Λαλαῶν“. Якесь непорозуміння зайшло в розвідці акад. Шахматова: Общерусские лѣтописные своды XIV и XV вѣковъ. (Журн. Мин. Нар. Просв. 1900, кн. 11) ст. 157, прим. 2. Читаємо там, що „знакомство съ Малалой составителя Галицко-волинской лѣтописи стоитъ внѣ сомнѣній“ і зацитована між иншим ст. 513 видання з р. 1871. Як раз нахо-

дить ся на тій стороні цитат з „Омира“, але я переглянув усю хроніку Малаля в бонськiм виданнi й не найшов там сього цитату. (Першу книгу хроніки М., котрої брак в бонськiм виданнi, видав Истринъ в „Запискахъ имп. Акад. Наукъ“ истор.-фил. отд., VIII серія, т. I, ч. 3).

⁴⁰⁾ Пыпинъ: Очеркъ ст. 50/51. Про збірки сентенційних віршів з Гомера, Софокля, Еврипіда, осмотрених моралістично-філософічними обясненнями, т. зв. *Μέλισσαι*, котрим дав почин Грек, монах Антоній в XI в., гл. Krumbacher op. cit. ст. 602.

⁴¹⁾ Грушевський: Історія Укр.-Руси III. ст. 460; Иконниковъ: Опытъ II. 1. ст. 584.

⁴²⁾ Пор. н. пр. виданнє „Homeri hymni, epigrammata, Batrachomyomachia“ ed. Abel. Lipsiae-Pragae 1886, ст. 113—127. Cfr. особливо ч. 17.

Богдан Барвінський.



КОЗАЧЧИНА В ПОЛІТИЧНИХ КОМБІНАЦІЯХ 1620—1630 рр.

I.

МАНІФЕСТ ДО КОЗАКІВ 1631 р. ШВЕЦІЯ І КО-
ЗАКИ. КОЗАЧЧИНА В ПЛЯНАХ ГАБОРА БЕТ-
ЛЕНА. КОРНЕЛІС ГАГА І КИРИЛО ЛУКАРІС.

„Благородні і вольні лицарі, мужі хоробрі, володарі Дніпра і Чорного моря, а що найважнійше, релігії християнської грецької старинної завзяті оборонці, приятелі найдорожші!

„Вже від давних літ найяснійший і наймогутнійший король Шведів Густав Адольф, володар і з божої милости здобувець пречислених провінцій і премогутний та генеральний власник Балтийського моря, пан мій наймилостивіший, захотів і рішив передати і засвідчити свою королівську приязнь і прихильність вашій республіці і всьому знаменитому й пресильному зборови благородних запорозьких козаків, та свій ум ласкавий і єдино прихильний показати й успішно засвідчити через незвичайні і обильні докази щедрости всім і кождому, а особливо вождам вашим і ветеранам і визначним з хоробрости мужам. Але й. кор. величество, мій пан найласкавіший, почував, що пляни звернені в ту сторону і належне заявлене його королівської прихильности відкладаєть ся до нинішнього дня через перепони й перешкоди, положепі божим провидінем, і що бажане його серця віддаляєть ся — почував не без тяжкого смутку, хоч все волю свою і всі пляни кермує найохотнійше божим осудом.

„Тепер же за найвисшим дозволом творця, переборовши всі перешкоди, рішив найяснійший і наймогутнійший король, пан мій найласкавіший, за моїм посередництвом заявити і ви-словити вам приязнь свою королівську, повідомити і донести вам про славні і великі добродійства, певні докази своєї при-хильности, та увійти в переговори що до тісного і незломного союзу з вами, почесного для вас всіх публично й приватно, і хосенного для добра й забезпечення вашої вольности і стану вашого і поліпшення положення, а передусім для визволення із тиранства римського папи і прихильних йому князів, спільних противників старинної вашої грецької релігії, що стогне і перетерпівши тяжке переслідуване, просить горячо помочи божої і вашої, а лежить аж так пририта, що тайним порученем

ворушить всі почування й. кор. величества, пана мого наймилостивішого, і підбуджує серце правдиво християнське, правдиво релігійне до несення горячої підмоги тій релігії. Так отже з сеї причини і приводу Бог натхнув найласкавішого мого пана, що підняв думку і на будуче проголосив ся діяльним протектором Греків і євангеліків у сусіднім королівстві, поневолених против зобов'язання присяги партією єзуїтів і ви будете мати честь, що візьме вас за помічників до оборони обох релігій, на які нападають спільні противники, — не без вдячності і користи вашої і всестороннього благословення небесного, як треба надіяти ся в наслідок праведної справи.

„І я певний, що для вас се є безсумнівне, що Бог, невичерпане жерело благословенства і милосердя поглянув найласкавішими і найліпшими очима на вашу республіку і інших почитателів грецької релігії, коли розбудив королівські почування мого наймилостивішого пана, щоби звернули ся на вас, і підбиваючи серце й. кор. величества зділав, що приложив ум до бажаного нав'язання щирих і прихильних зносин з вами. І дальше я певний, що ви зрозумієте і проголосите, що ніколи в вашій республіці не з'яснів веселіший день від сього, в яким приходить ся отсей теперішній мій лист, писаний з приказу й. кор. величества, і ласкаве запрошене прийняти і глибше розглядати.

„Бо не лишає сумніву і незвичайним змислом ворушить те небуденне й особливе щастє, подане вам Богом з неба, коли пізнаєте й оціните, що такий монарх з такою геройською хоробрістю (якої слава а зараз і вість про постійні славні діла певно до вас дійшла) приносить ласкавість королівства з безмірними добродійствами, — що кличе аж до союзу у війні той король, який, вірячи певним реляціям многих добрих і знаменитих людей, цїнить у вас, скільки може, незвичайне мужество ваше, прещасливо виказане на землі і на морі, — і каригідну опіку й оборону, що вам дає королівство послухне панованю єзуїтських монстрів, — зараз і неструдиме і горяче ваше змаганє до удержання волі, не менше ревність вашу незнищиму й неvigасиму та все горіючу живим полум'ям, яка не дозволяє вам довше жити разом і пращати головним ворогам Бога і вашим, які постійно, віроломно, строго й по тиранськи, ріжними негідними і безбожними штуками нападають на грецьку релігію і всіх, що її визнають. Зрештою, коли така є причина вашої праведности і конечність пімстити рішучо релігію і хоробро оборонити волю — чого ніхто розумний не може заперечити —

то вона є явна не тільки вам і се найбільше, але також й. кор. величеству, а дальше і всьому християнському світови, а особливо євангелицьким князям.

„Тому вважаю би я просто зайвим заохочувати вас і розбуджувати до забезпечення релігії і до опіки над вашою воєнною хоробрістю, знаючи добре, що ви з власної охоти дуже скоро підете на справедливу і конечну месть за приказом сумління і чести. Одно лиш є, що тепер і попередно хотів вам заявити через мене й. кор. величество, мій пан найласкавіший, а саме: ніколи не трафила ся і не може трафити ся ліпша нагода, щоби досягнути наміри ваші і виповнити бажання і триюмфувати над вашими смертними ворогами, від сеї, яку вам ласкаво подає божий маєстат, побіджений тихими зітханнями поневоленних, а тепер знов уоружений, щоби осудити своїх противників і покарати їх перед очима всіх народів.

„Й. кор. величество не лишить свого труду, щоби ви скористали з божої незвичайної нагоди, пильно напominатиме вас до обовязку супроти Бога і супроти братів ваших і удостоїть спільного діла. Прибігайте тільки до й. кор. величества через ваших послів і повновласників, а вони зараз вернуть ся і дістанете докладну інфрмоацію про природу небесної нагоди і добродійство невисказане, що мусить бути заховане до свого часу і місця, як каже розум.

„Додам тут, чого не можу ані не повинен затаїти, що й. кор. величество, мій пан найласкавіший не тільки із натхнення провидіння хотів заявити вам свою королівську ласку, але також до зносин з вами християнських, щирих, що тріватимуть вічні часи, й. кор. величество привела приязна і люба намова благословенних патріархів східних, яких єдино поважає і від котрих взаємно дізнає поважання, — а передусім святійшого патріарха соборного константинопольського Кирила, голови і отця отців ваших духовних для заряду ваших церков і того самого наставника, настоятеля і сторожа душ ваших, що панує над вами у справах віри.

„На кінець повідомляю вас, що силою поручення і повновласти, одержаної від й. кор. величества, вислали ми до вас віддавців теперішнього листа і наших післанців, капітана Петра Лядміраль і хорунжого Якова де Грев коморника й. кор. величества. Вашою річю буде названих послів наших відповідно до вашої гостинности і святочного звичаю вислухати, спокійну і гідну госпoду дати й дозволити і уділити їм віри, а вони виложать вам живим словом, що їм доручено з нашої сторони за

приказом й. кор. величества. Вашою річю дальше буде одержавши і прочитавши се письмо і вислухавши післанців наших, вибрати з поміж вас головнійших мужів, визначних розумом, що люблять старинну релігію і волю, їх направити і вислати до нас з повновластю на письмі, щоби мали змогу навязати й укріпити зносини з й. кор. величеством, моїм найласкавійшим паном, розпочати переговори й утвердити їх присягою, щоби одержали добродійства, що й. кор. величество щедрою рукою розливає, і в недовгій часі між вас роздали і розділили; а вони повернуть ся до дому через краї російської держави певно і безпечно та вас всіх повідомлять про щирі почування й королівську прихильність найласкавійшого пана мого до вас всіх, що хоче вас сердечно обняти і вам поодинокі і цілому зборови подає королівську щедрість, щоби вас позискати і сильніше укріпити в тім поважанню, яке сильно почуваєте до й. кор. величества, мого найласкавійшого пана, всі разом і з окрема — про се знаю і тому вірю.

„І коли, други найдорожші, я кріпко переконав вас всіх разом і з окрема, що одержите і дістанете обітницї в сїм дусі, як я бажаю і відкриваю, — лишаєть ся, щоби я поручив вашу республіку і її старшину опіці і ласці всемогучої трійці, та засвідчив прихильність мою до вас і до всіх людей грецької релігії, незнищимим письмом записану на серці того, що підписуєть ся власною рукою і рішив все те у правді перевести.

„Дано в Ризі 25 червня року божого 1631.

Охотний і щирий приятель

Яків Руселій

й. кор. вел. Швеції тайний дорадник і посол до польської річипосполитої¹⁾.

Лист, який тут подаємо в перекладі, відомий був вже кільком дослідникам, хоч дотепер не був публікований у цілости²⁾. Також коментарі до нього були невеликі і ніхто не пробував ближше прослідити його походження. А лист вартий ближшої студії — хоч би тому, що се оден з перших листів писаних з заходу до козаків. Нам повело ся віднайти дещо даних з життя автора сього листа, що помагають змалювати тло, на яким лист повстав; на основі того подаємо сї замітки, хоч про повноту і викінченість темиговорити ще не можна.

Автор листа підписуєть ся як шведський дорадник і посол і пише до Запорожців від імени шведського короля; треба наперед з сього боку розглянути справу.

Шведи зіткнули ся з козаками вперше мабуть у ливонській війні при кінці 1550-тих років; але тоді при польським війську міг бути тільки невеликий козацький відділ і певно не звернув на себе більшої уваги; і взагалі козаччина тоді щойно входила на світову арену і не проявляла більших політичних аспірацій. Вдруге бачимо козаків у надбалтійським терені в пятьдесят років пізнійше, в поважнійшій числі двох до чотирох тисяч; в сій шведській війні зложив голову гетьман Самійло Кішка, убитий під Феліном 1602 р. В московській війні 1613—14 р. козаки знайшли ся в однім таборі зі шведськими військами. В 1622 р. в ливонській війні знов при литовським війську був полк козаків, 1626 р. також мабуть на вербовано дещо козаків, а козаки навіть виступили з проектом утворити флоту з чайок на балтійським морі. Козаки були при польським війську й при кінці компанії 1629 р.³⁾

Хоч козаки не мали в тих війнах надто великих успіхів, все таки звернули на себе увагу Шведів. Сам Густав Адольф назвав їх колись „ворожими діволами“⁴⁾ і робив заходи, щоби козаків з польського війська притягнути до своєї служби⁵⁾. З сього видно, що Густав Адольф цїнив козаків навіть як військовий матеріял. Але ще більше цікавило шведського короля запорозьке військо як сила мілітарна і політична на сході і полудни. Козаччина віддавала Швеції мимохіть великі услуги через се, що своїми морськими походами розривала польсько-турецьку згоду і не давала Польщі вийти з усіма військами против Шведів; Оксеншерна з вдоволенем висловлював надію, що хотинський мир 1621 р. не буде трівкий, бо Поляки не зможуть стримати козаків від моря⁶⁾. Не меншу вагу для Швеції могли дати козацькі рухи против Польщі, як повстане 1625 р., бо Поляки знов мусїли боронити ся на два фронти, на сході і заході. Не минуло уваги Швеції й се, що не тільки козаки, але й загал православних невдоволений ізза релігійного гнету і може також піти до острійшої боротьби. Українська суспільність була мимохіть союзником Швеції і шведський король мусів дбати о се, щоби удержати сю диверсійну силу і по можности її скріпити.

З плянами приєднати православних у польській державі до союза против Польщі виступає Густав Адольф 1623 р. В інструкції для шведського посла в Голяндії, Оксеншерна пише, що король має надію здобути для себе поміч протестантів і православних в Польщі⁷⁾; сей проект мусів бути дискутований вже давнійше, коли його уділено для відомости посла і Го-

ляндії. Якими дорогами вів король свої заходи між православними, сього не знаємо; може бути, що посередником був Криштоф Радивил, голова протестантів в Польщі, бо в пізнійшій часі Радивил є головним приклонником Густава Адольфа. Безпосередні зносини з Україною були неможливі, а принайменше дуже тяжкі через велике віддаленє і недостачу організації між самими православними. Але Густав Адольф енергично йшов до своєї мети і ріжними дорогами шукав бажаного успіху.

Наперед пробував посередництва через Москву, що могла підпирати шведські пляни з ворожнечі до Польщі. В лютім 1626 р. шведські послы в Москві інформували ся, чи великий князь не згодив ся би наклонити козаків до війни з Польщею; але московські бояре заявили, що не можуть нарушити перемиря з Польщею⁸). В серпні 1626 р. Густав Адольф посилав до Москви з своїм послом Александра Любима Рубцова, чоловіка православної віри, що одинацять років просидів в Марієнбурзі за віру; він мав їхати через Москву на Білу Русь до запорозьких козаків для важних діл; але Москва знов відмовила ся від участі в сій справі і Рубцова відіслано назад до Швеції⁹).

Друга дорога, якою Густав Адольф міг перевести свої пляни що до козаків, ішла на Семигород. Габор Бетлен як близький сусід Польщі мусів звертати ще більшу увагу на українські відносини як Швеци. Козаки були відомі в Угорщині від 1590 рр., коли се брали живу участь у молдавських і волоських справах, а Наливайко навіть заходив в Семигород. З початком трицятьлітньої війни знов нагадали ся Угорщині: не тільки Лісовчики руйнували угорське Підгірє, але й були чутки, що Запорожці виберуть ся проти Бетлена. Віденський двір умисно розпускав вісти, що козаки жертвують поміч цїсареві в числі 20.000, — се було видумане, щоби обманити Семигород¹⁰). Але в Польщі справді дискутували ся такі пляни хоч в пізнійшій часі: Юрій Збараський радив вислати реєстрових козаків на Густ, щоби перебити Бетленови його приготавлення до війни¹¹).

Така ситуація примушувала Бетлена шукати зносин з козаками. Знайомости в українських кругах міг він мати з давнійших часів, так пр. 1617 р. був з турецьким війском на Поділю і брав участь у турецько-польських переговорах¹²); про справи православної церкви могли його інформувати навіть угорські Русини. Чутки про зносини Бетлена з козаками маємо вперше 1622 р.: до Відня привезено з Угорщини звістку, що „тримає якісь переговори з козаками“¹³). Що Бетлен справді

мав тоді якісь пляни на Україну, се потверджує знов звістка французького посла в Царгороді: царгородський патріарх Кирило Лукаріс говорив послови Бетлена 1622 р., що якби князь схотів здобути собі польську корону, „більша часть тих, що визнають у Польщі грецький обряд, зложать йому все, що буде їм можливе“¹⁴). Ся еунціяція патріарха може стояти у звязку з плянованими зносами Бетлена з козаками.

Тут вперше стрічаємо ся з участю царгородського патріархату в тих справах. З яких мотивів грецький патріарх робив такі перспективи семигородському князеві? Що вело його до таких незвичайних політичних комбінацій? Се справа досить зложена, а в центрі сих пертрактацій стоїть — голяндський посол в Царгороді.

Молода голяндська республіка для скріплення своєї сили против ворожої Іспанії шукала союзників по всіх кінцях Європи. В Константинополі її репрезентантом був від 1611 до 1639 р. Корнеліс Гаґа, оден з найзручніших голяндських дипломатів, що віддавав неоцінені прислуги своїй вітчизні, а сильно шкодив иншим державам. Гаґа¹⁵) був доктором прав і адвокатом в Газі, коли його 1610 р. покликано до політичної діяльності і вислано в посольстві до Швеції в справі сконфіскованих кораблів. В тім самім часі султан звернув ся до Голяндії з пропозицією навязати торговельні зносини і Генеральні Стани рішили поручити посольство Корнелісови Газі. В марті 1612 р. приїхав він до Константинополя і лишив ся тут цілих 28 років, до 1639 р. Положене Гаґи над Золотим Рогом було з початку дуже трудне, бо против нього звернули ся навіть послы англійський і венецький, не говорити вже про цісарського резидента. Але Гаґа поборов перешкоди, уложив в липні 1612 р. дуже корисну капітуляцію для голяндської торгівлі. І пізнійше не уставали інтриги против нього. З великою ненавистю згадує про нього посол цісарський і невдоволений з нього навіть амбасадор венецький, але Голяндія розуміла його значіне і мимо інтриг удержувала свого посла на важній позиції двацять вісім років¹⁶). „Мало користи здобув свому дворови і мало репутації, бо все був зайнятий справами патріархів, Молдави, Волощини“ — каже про нього венецький посол. І се характеристика дуже влучна — хоч тільки на половину. Бо Гаґа не залишав ніколи справ своєї держави, але не вдовольняв ся так сказати купецькою стороною свого уряду, але розвинув живу дипломатичну діяльність на сході — і се була причина невдоволення

инших держав. Не знаємо ще всіх його заходів, але досить сказати, що здобув собі на сході таке поважне становище якого не мали навіть представники Англії і Венеції. Найбільшу увагу присвятив Гага Грекам, а докладнійше грецькій церкві. Він — чоловік з другого кінця Європи, адвокат по фаху, — почав входити в запутані догматичні спори східної церкви і підняв сміливу думку — зреформувати грецьке християнство і зєдинити його з західним протестантизмом. Його співробітником в сім ділі став не хто інший, а сам царгородський патріарх, Кирило Лукаріс¹⁷).

Лукаріс се також чоловік незвичайної міри. Уроженець Крети, студіював у Венеції на університеті в Падуї, подорожував по Європі, пробував у Швайцарії, а спеціально в Женеві, і навіязував зносини з кальвінськими теологами; Мелетій Пігас вислав його 1595 р. на Литву, де Лукаріс став професором грецької мови в братській школі у Вильні і був на православнім берестейським соборі; потім знов 1599—1601 р. пробував у князя Константина Острожського, а був також у Львові; від 1602 р. був патріархом в Александрії; 1612 р. приїхав до Константинополя, але при зміні на патріархаті мусів тікати на Атос і до Волощини, де був 1613—1616 р.; є звістка, що був і на Україні за милостинею; 1616 р. вернув до Александрії; 5 листопада 1621 р. став царгородським патріархом, в лютім 1623 р. детронізований на бажанє польського посла, при кінці 1624 р. реституований, прожив тут до смерті 27 червня 1638 р.¹⁸).

На патріяршім престолі заявив себе як крайній ворог католицизму, довів до прогнаня єзуїтів з Константинополя, стояв у близьких зносинах з кальвінськими духовними, як славний Антоній Леже з Женеви, що був духовником голяндського посольства, заложив друкарню для ширеня протестантської літератури, все стояв у живій переписці з заходом. Між Гагою а Лукарісом завязали ся дружні відносини¹⁹): Гага опікував ся грецькою церквою і своєю протекцією покривав патріярха у небезпечні хвилі, Лукаріс помагав голяндському амбасадорови в його дипломатичних заходах між членами східної церкви. „Корнелій Гага — незвичайно чесний, мудрий, всіми загально люблений і почитаний, а спеціально поважаний султаном, паном Константинополя та порфириносними везирами й ученими, а вони всі кермують ся в найважніших справах радою і мудрістю сього пана; але над усе він є ревний для православної віри Ісуса Христа, готовий її боронити і протегувати своїми мудрими радами, заходами і змаганнями“ — так го-



КОРНЕЛІС ГАГА
(З Королівського Кабінету Портретів в Гаг).

ворить про Гагу Лукаріс²⁰). А як цїнив Гага патріярха, про се свідчать слова французького посла, що Гага від ранку до вечера пересиджує на дворі великого везира, щоби вимогти повернене Кирила на патріярший стіл²¹).

Всі змагання Гаги на сході мали не лише одну мету — скріпити грецьку церкву против католицизму, але ще й дальші ціли — зорганізувати на сході поміч для західних протестантських держав, заохотити східні народи до боротьби з католицькими державами, — Іспанією, цїсарем, Польщею. Тереном агітації був цілий схід, — де тільки удало ся навязати зносини.

З Бетленом назязав Гага зносини досить скоро, бо семигородський князь як васаль Порти, удержував в Константинополі постійних резидентів і часто посилав надзвичайних послів²²). Навязане близших відносин з Бетленом припоручила Газі Голяндія інструкцією з грудня 1620 р., але потім лишено йому вільну руку і дуже багато робив посол на власну відвічальність. Підпомагав Бетлена і його союзників все, коли і де тільки міг. Йому завдячувано прихильне прийняте в Стамбулі посольство сімох австрійських провінцій, що піднесли повстанє против Габсбургів і 1620 р. посилали за помічю до Турції. Він єднав Бетленови прихильників серед везирів і випрошував воєнну поміч для князя против Австрії. З його рук одержував Бетлен субсидії від Генеральних Станів²³) — мабуть і він заходив ся у свого правительства, щоби їх виєднати. Видаєть ся дуже правдоподібним, що рука Гаги була й в обітницї Лукаріса 1622 р., що православні в Польщі підпоможуть Бетлена в заходах коло польської корони, — се стоїть у тісній звязи з загальною політикою Гаги — наводити як найбільше ворогів на польську державу, союзницю Габсбургів. З таких самих мотивів Гага посилав через Лукаріса заклики до Москви, щоби нападала на Польщу рівночасно з Турками²⁴).

Заходи Бетлена і пляни царгородської дипломатії покривали ся зі змаганнями Швеції. Обі сторони мали спільних ворогів — Габсбургів і Польщу, обі сторони шукали союзників на сході — в Москві та між козаками і православними польської держави. Мусїло прийти до виміни гадок і спільної акції.

II.

ПЕРЕГОВОРИ ШВЕДЦІЙ З СЕМИГОРОДОМ. МЕМОРІАЛ ПРО КОЗАЧЧИНУ
1629 р. АВТОРСТВО ПОГЛЯДІВ НА КОЗАЦЬКУ СПРАВУ.

Зносини Швеції з Константинополем видавалися правдоподібні вже підчас війни турецько-польської 1620—21 р.; такі підозріння кидав на Густава Адольфа польський сенат і покликував на відомості, які одержав польський посол у Царгороді. Але шведський сенат у листі до литовських senatorів з квітня 1622 р. з обуренням відкидав ті закиди і запевняв, що король не стояв навіть у переписці з Турками²⁵). І справді сам Густав Адольф в інструкції для свого посла Івана Рутгерса в Голандії (в серпні 1623 р.) заявляє, що хоч протестанти моглиби мати якусь надію на Турцію, то з „ворогом християнського імени“ не пожадано входити в зносини²⁶). Але пізніше король змінив думку, — не бажав легкоказити держави, що могла служити йому диверсією против Польщі і против Габсбургів. Нагоду до навязання зносин з Царгородом давали навіть справи неполітичного характеру; маємо нпр. звістку з 1627 р., що Густав Адольф носився з пляном вислати до царгородського патріарха якого духовного, щоби висвятити його на єпископа для православних шведської держави в надбалтійських провінціях; про се писав король до намісника Кергольма, — але чи виконано плян, не знаємо²⁷). Безпосередні зносини з Константинополем прийшли аж пізніше, а поки що посередником був Семигород.

Бетлен вислав до шведського короля свого посла вже 1624 р., але його арештовано по дорозі в Польщі²⁸). Весною 1626 р. приїхав до Семигорода вперше шведський посол Филип Садлер. Густав Адольф отвирав перед семигородським князем проєкти спільної боротьби против Габсбургів і Польщі, а між иншим поручав послови наклонювати Бетлена, „щоби Татар і козаків підбужував против польського короля і річипосполитої, щоби в звичайний спосіб напали на них, — щоби поріжнилися і обиджені мстилися за се“...²⁹). Бетлен у відповіді на сі пропозиції заявив, що в найблизших днях вишле посольство до татарського хана, щоби його заохотити до нападу на Поділе; але про запорозьких козаків не говорить нічого (згадує тільки про давніший напад козаків Лісовчиків на Угорщину), а з свого боку висловлює бажане, щоби Англія і Голандія впливали на Москву, щоби підняла оружжя против Польщі³⁰).

Густав Адольф дякував дуже Бетленови за обіцяну диверсію зі сторони Татар, але рівночасно просив, щоби дальше вів ту справу не тільки у Татар, „але також у інших, кого вважає відповідним до цього“³¹); чи король мав тут на думці козаків, чи може Турцію, чи ще кого — тяжко відгадати. В переписці 1627 р. проєкти дальше не розвивають ся, бо шведський король поступав занадто „plumbeo pede“ (слова Бетлена), а сам Бетлен мусів заключити мир з цїсарем — проти бажань Швеції³²).

При кінці 1627 р. Густав Афольф рішив вислати до Бетлена нового посла в особі Павла Страсбурга, який вже 1625—1626 р. був в Семигороді як агент голови чеських повстанців Генріха Матвія Турна і тоді вже з природи річи слїдив за подіями у східній Європі³³). Страсбург приїхав до Семигорода в осени 1628 р. і лишив ся тут цілий рік, до кінця 1629 р.; через те його побут у Бетлена дуже скріпив союз обох держав, вияснив відносини до сходу, а між иншим займав ся співучастю козаків у війсьній акції. На жаль, не маємо інструкції Густава Адольфа для Страсбурга; але із переписки посла виходить, що до сеї справи прикладало ся певну вагу і посол мав просе доносити свому правительству; так в листі до Оксеншерни з 18 жовтня 1628 р. пише про приїзд московського посла до Царгорода і доносить, що Турки уважають, що мир з Польщею зломаний — через напади козаків³⁴). Страсбург познакомив ся докладно з цілями семигородської політики, а Габор Бетлен не таїв перед Швецією і її послом своїх намірів особливо що до Польщі, яку бажав замішати в турецьку війну. З листів Страсбурга і через семигородського посла Мартіна Бондія довідав ся Густав Адольф, що Бетлен має обіцяну поміч 12.000 яничарів против Польщі, що хан Джанібек приведе 100.000 Татар, що до війни проти Польщі заохочує Турцію також Москва; Бетлен брав в рахунок навіть Шагин Герая, який пробував тоді на Запорозжі і посилав до нього послів з дарунками, щоби війшов також у союз, а принайменше заховав невтральність³⁵). Сї вісти є надто пересадні, щоби можна їх брати дослівно, — але що до Шагина інформації можуть бути правдиві: в осени 1628 р. ходили чутки, що Шагин Герай, козаки запорозькі і Мирон Бернавський, волоський воевода напевно підуть походом на Семигород³⁶), — тому Бетлен мусів оглядати ся на надніпрянські події.

В довгих розмовах зі Страсбургом — підчас спільної подорожі на волоську границю — Бетлен виложив шведському послови широко свої погляди на справи західної Європи, на

Польщу і східні події, — нарешті змалював положене запорозьких козаків і їх значінє для спільної акції.

Про козаків відома є думка Замойского³⁷⁾, що ся юрба заллялаби цілу Польщу, з великою її небезпекою, якби мала за вожда розумного і благородного мужа; про се свідчить приклад Наливайка, що хоч походив з народа, не знав ся на політиці і був необережно сміливий, з малим відділом мало не привів річипосполитої до остаточної загуби³⁸⁾. Тепер козаки терплять тяжке переслідуванє і ту саму долю, що Радивил³⁹⁾ і гнет від двадцятьох років, а остання різня Конєцпольского довела їх до божевіля — треба всіми способами старати ся, щоби повстали проти Поляків, під протекторатом сусідів, а під проводом якого великого і знаменитого мужа і дали всім свідцтво, що мають зелізо і молодість і дух готовий до волі і смерти. Але богато з них є низького роду, привикли до своєволі, не знають воєнної карности і хоч є сильні духом, то слабші умом, треба отже звертати особливу увагу на се, „щоби поправити звичайний спосіб їх житя і увести в иншу форму і устав правління, через яку несвідомі пізнали би управу ліпших і навчили ся правити ся у війні і мирі певними правами і постановами“⁴⁰⁾. А що коштувало би незвичайного труду привести такі суворі й уперті уми до реформ, не можна знайти успішнішого способу від релігії і страху перед божеством, бо юрба часто кермуєть ся забобонами, а у Запорожців через старинність обряду релігія запустила глибоке корінє. До того додати, що Кирило, патріярх царгородський, муж апостольський і незвичайно чистий, є дуже прихильний правовірному культови євангеликів, а козаки так його поважають, що ніколи не спротивлять ся його рішенням і повазі; він прикаже козакам, щоби особливо в сім часі мужно вели справу божу, коли жадає того таке саме положене і сумний стан євангеликів, — патріярх на рішучий зазив послів англійського, голяндського і семигородського обіцяв старати ся о добро публичне. Мудрі і найвисші мужі вели наради: „чи нарід Запорожців доведений до крайної розпуки, серед теперішних рухів, при постійнім переслідуваню, може добути ся з під власти і панованя Поляків, признати протекцію сусідів, вийти в стан і форму републики і певними правами і иншими урядами рядити ся і управляти?“⁴¹⁾. Тут гадки були поділені. Дехто думав, що з народом своєвільним, що гордить шляхтою⁴²⁾ не можна нічого певного заключити і що основи до переговорів

є хиткі, що треба уживати юрби, многоголової гидри, яка є сліпа і непостійна, а нерідко незгідна з собою, що ненавидить неволю, а не вміє уживати свободи, що підлягає незвичайним пристрастям, привикла жити з добичі і кривди, не знає віри і постійности, дає поводити ся страхови і божевілю. Інші противно говорили, що нарід Запорожців з походження і предків є дуже славний, що й у нашій віці часто давав приклади великих чеснот, що в найтрудніших часах річипосполитої вірно ішов против Москви, Турків і Татар і найтяжші напади ворогів всюди здержував перший. Треба користати з нагоди і таких незвичайних і хоробрих мужів запросити до союзу. Коли є сумніви що до послуху, віри, постійности — треба певно ствердити, чи годять ся з правдою думки про значінє патріярха, могутність сусідів, страх перед гнетом, їхня розпука. Коли вважаєть ся перешкодою се, що козаки живуть з чужого, допускають ся розбоїв, беруть велику добичу, — треба показати їм незвичайні скарби монастирів і величезну добичу монахів, зібрану тими, від яких терпіли через двацять років страшне переслідуване і тиранство, — можуть пімстити кривди і віддати своє винуватцям таких поразень і нужди⁴³).

Сей невеликий трактат про козаччину має своє особливе значінє. Вже не раз передтим брали козаччину в політичні рахунки і присвячували їй меморіяли⁴⁴), але все Запороже трактувало ся як „земля незнаєма“, щось дуже далекого і невідомого. Тут вперше приложено до козацького питання реальну політичну міру, зважено його на вазі тодішних відносин і спробовано дати йому якусь конкретну оцінку. Матеріал, яким розпоряджали автори тих поглядів, не був дуже повний, а не в однім не згідний з дійсністю: так нпр. дуже односторонні були думки про релігійність козаків і вплив патріярха⁴⁵). Але такі неперевірені відомости трактують ся з належною резервою. Зате ті дані, які були певні, знаходять в меморіялі освітлене дуже влучне і об'єктивне. Хиби козацької організації виказують ся без застережень: передусім недисциплінованість маси, недостача проводу, припадковість рухів. Але рівночасно трактат вміє оцінити позитивні сторони запорозького „народа“: не тільки його свіжість, „зелізню молодість“ і елементарну силу, але також горожанські прикмети, здобуті в огні воєнного житя, — вірність для річипосполитої в найтяжших її хвиликах. А найцінніше є те, що трактат вказує дороги, якими можнаби Запороже піднести до значіння політичного чинника: перше — надати Запорожцям уліпшену форму правління, щоби як законно

унормована держава давали підставу до навязання зносин; друге — вилучити Запороже з польської річипосполитої і піддати під протекторат сусідніх держав. Сї думки показують, яким далекозорим поглядом дивився меморіал на справи козаччини, як виходив на стрічу подїям, які мала принести будучина. І коли ще висловлено думку, що козаччина заллялаби цілу Польщу, колиб знайшла мудрого вожда, то се немов були предсказані часи Богдана Хмельницького. Се вистарчить для оцінки маленького трактату про козаччину 1629 р.

Але хто був автором тих поглядів? Інформації Страсбурґа походять безпосередно від Бетлена, який подав їх шведському послови в широких розмовах, де дискутовано всі справи звязані з трицятїлтною війною і сучасними подїями на півночі і сходї. Але чи Бетлен сам здобув собі такі відомости про козаків, чи з його ініціативи відбувалися ті конференції „мудрих і найвисших мужів“ — про се не маємо певности. Можна мати деякі сумніви, чи все те були власні погляди семигородського князя. Правда, Бетлен — як виказано перше — звертав свої очі на Запороже і православних в Польщі вже коло 1622 р.; він міг і пізнійше збирати дані про козацьку справу⁴⁶). Але вже тоді бачить ся залежність Бетлена від чужої ради: до участі з православними в Польщі заохочує князя царгородський патріарх. Із залежности від Константинополя не добув ся Бетлен і пізнійше, — і не міг добути ся, раз тому, що був васалем турецької держави, а друге, що тут був найважнійший центр політичних змагань цілого сходу. Другий шведський посол, що приїхав тоді в Семигород, Вальдемар Фаренсбах, писав до Густава Адольфа, що всі заходи у Бетлена не мають великого успіху, бо „Бетлен не залежить від себе, тільки від Порти“, — як хотїти зробити щось корисного, треба віднести ся просто до Константинополя⁴⁷).

На царгородським теренї треба шукати співробітників Бетлена у його козацьких плянах — коли не самих авторів сього проєкту. На першім місці стоїть очевидно Корнелїс Гаґа. Він давав тоді провід цілій акції, що звертала ся против католицької ліґи Габсбургів. Під його вмілою рукою навязували ся союзи держав, які дотепер ніколи не входили в зносини — Турція звертала ся до Швеції, Семигород до Москви; перед його бистрим зором не могла вкрити ся й Україна. Він і в тім часї дальше пропагував давну думку — звернути православних річипосполитої разом з протестантами против Польщі. Посол Страсбурґ пише, що голяндський посол доложив усіх зусиль,

щоби переконати великого везира про конечність війни з Польщею і наклонити його, „щоби передусім заходив зя коло того, чи не можнаби зараз перетягнути кого з польських магнатів, що певно удало би ся, як би поставити перед очі євангеликам і Русинам надходячий неминучий їх кінець, а zarazом показати спосіб і дорогу, котрою моглиби висвободити ся від того незвичайного страху і небезпеки“⁴⁸). Ся концепція положення православних в Польщі досить пригадує ті пляни що до козаків, які розвивав Бетлен перед Страсбургом; подібність може бути не тільки тому, що тут і там інформує нас той сам кореспондент, але оба пляни могли вийти зі спільного жерела.

З європейських послів побіч Гаґи велике значіне мав англійський амбасадор Тома Ро, рівнож протектор Бетлена й опікун Лукаріса; в інтересі протестантів ішов против Габсбургів і Польщі і бажав турецько-польської війни; але в Константинополі був лише до мая 1628 р. і в тім часі він вже вертав ся до вітчизни. Козацькими подіями займав ся принагідно і лишив про них інтересні реляції⁴⁹). Уряд венецького резидента (баільо) держав до 1627 р. Джьованні Джюстініїні, а по нїм настав Себастьяно Венієр; Венеція вела тоді антигабсбурську політику і якийсь час також давала підмогу Бетленови, заступала ся за Греків і т. п. Козацькими справами посол займав ся з цікавості⁵⁰). Французський амбасадор Филипп де Гарле граф Сесі мав також — відповідно до політики свого правительства — підпирати змагання протестантських держав, але що був з виховання католик, то нераз ставав на противнім становищі; особливо поборював Сесі Лукаріса і старав ся завести на сході орден єзуїтів, приєднати Греків до унії з Римом і под.⁵¹). Що до козаків, то він рад був бачити їх у війні з Турками, щоби через се турецька фльота не могла звернути ся на захід: „колиб розділяти між козаків яких пятьдесять тисяч екю річно, можна заняти головну силу Турків на Чорнім морі стерегти входу до каналу (Босфору)...⁵²). Сей плян міг бути виконаний тільки в інтересах Іспанії, яка стояла у війні з Турцією; се вказує, як далеко стояв французський посол від змагань власного правительства, що саме організувало лігу против Габсбургів. Через те також не міг брати участи в заходах протестантських послів. Семигородські послы очевидно більше або менше знали про пляни свого князя, найбільше відомий з них Михайло Толдолагі⁵³). Пробувано втягнути до справи також московських послів, бо Москва се була держава, на яку найбільше можна було числити в війні з Польщею; але московські послы дворянини

Яковлев і дяк Євдокимов, що прийшли до Царгорода 1628 р.⁵⁴), показували до того за мало інтелігенції чи дипломатичної меткості — так про се каже венецький посол⁵⁵). Більше вже можна було числити на Грека Тому Кантакузена, що бував послом до Москви і через те міг прислужити ся радою в сій акції⁵⁶). Патріарх Кирило, як знаємо, стояв близько голяндського посла і удержував також зносини з англійським і венецьким амбасадором і з природи річи мусів бути втаємничений в усі дипломатичні пляни на сході — спеціально між Москвою і козаками. Але не маємо про се докладніших реляцій і не можемо сказати, чи Кирило сам давав ініціативу до тих зносин, чи робив се під диктат західної дипломатії. Відірвані звістки, які маємо тепер, представляють патріарха звичайно в пасивній ролі; так і до зносин з козаками мають Кирила заохотити послы англійський, голяндський і семигородський⁵⁷). Се потрещуєть ся пізнійшими подіями. З грецького духовенства згадуєть ся архимандрит Фільтей, що пізнійше мав іти до Москви⁵⁸); але чи мав він якесь більше значінє в тих справах, не знаємо.

Царгородська дипломатія серед інших плянів на сході мусіла взяти під дискусію козацьку справу і справи православних на Україні і ріжними дорогами збирала потрібні інформації; може бути, що й в Константинополі відбули ся ті конференції „мудрих і найвисших мужів“, про які оповідав Бетлен, де розглядало ся з ріжних боків положенє Запорожців.

III.

ЗНОСИНИ БЕТЛЕНА З КОЗАКАМИ І ПРАВОСЛАВНИМИ. БОЛЕСТРАШИЦЬКИЙ. МІСІЯ РУССЕЛЯ І ТАЛЬРАНА ДО МОСКВИ.

Бетлен у своїх плянах мусів іти разом з Царгородом, бо тільки через Царгород міг дістати поміч на сході. І коли входив у зносини з Запорожцями, мусів також віднести ся з тим передусім до Царгорода. Страсбург в листі з 27 лютого 1629 р. повідомляє Оксеншерну, що Бетлен не дуже так давно вислав лист до патріарха і наставляв, щоби Кирило наново додавав заохоти козакам і вказав їм, що тепер є найліпша нагода здобути свободу горожанську і церковну⁵⁹). Се стояло очевидно в звязку з проектами, про які говорив Бетлен в осени 1628 р. — щоби через патріарха підбити козаків против Польщі й увести їх у „ліпшу форму правління“. Але семигородський князь побіч сього пробував і на власну руку вийти в зносини з польською

опозицією і Запорожцями. Про се пише Страсбург у тій же реляції: перед кількома днями князь вислав у найбільшій тайні до Польщі мудрих мужів, щоби війшли в зносини з деякими польськими магнатами і заразом запросили запорозьку старшину до союзу в війні; козаки чекають ж адно на нові руки, пам'ятаючи на зраду короля і єзуїтів і завізані рішучо патріярхом...⁶⁰⁾. Бетлен числив також на поміч українських єпископів, — через них мали іти пертрактації з козаками — і тому бажав усунути тодішнього молдавського воєводу⁶¹⁾; воєводою був тоді Мирон Бернавський, прихильний Польщі — і його невдовзі удало ся усунути.

В иншій реляції відкриває нам Страсбург імена агентів, що ішли до Польщі і козаків: се були Самуїл Святополк-Болестрашицький і Андрій Кашовський⁶²⁾. Кашовський названий постельником (*cubicularius*) Бетлена, був певно Поляк родом; але його роля в посольстві була мабуть другорядна, а про нього не знаємо нічого ближше. Зате Святополк-Болестрашицький се особа досить визначна. Рід Болестрашицьких гербу Лис держав тоді Болестрашичі в Перемищині, але виводив ся з краківської землі; по часті був католицький, а по часті належав до кальвінізму: з п'ятох братів Болестрашицьких двох було католиків Еразм і Петро, а трох кальвіністів — Іван, Самуїл і Криштоф. Через різниці в релігії приходило між братами навіть до кривавих заїздів і завзятих процесів⁶³⁾. Самуїл Болестрашицький тішив ся значною симпатією між шляхтою і не раз діставав відзначення на соймках. В 1613 р. був послом руської землі на генеральний соймик новокорчинський, 1618 маршалком кола в Вишні, 1621 р. послом вишенського соймику, 1622 р. маршалком елекції поборців, 1624 р. знов послом перемиським⁶⁴⁾. Про його відносини до українських справ можна вносити з ухвал соймиків, на яких він держав сі уряди: звичайно рішало ся, що треба „успокоїти панів грецької релігії“⁶⁵⁾; але що до козаків, то соймик 1618 р. під проводом Болестрашицького рішив знести козацьку юрисдикцію⁶⁶⁾. В 1627 р. Болестрашицький видав друком переклад трактату Петра du Moulin: *Heraclite ou de la vanité et misère de la vie humaine* (в перекладі *Heraklit albo o próżności*). Духовні власті позивали його за се перед трибунал і Самуїла засуджено на шість місяців вежі і 200 гривен, а книгу спалено публично на перемиськім ринку серед голосу ратушних дзвонів⁶⁷⁾. Вишенський соймик в серпни 1627 р. став в обороні Болестрашицького і закинув трибуналові некомпетенцію⁶⁸⁾; протекція шляхти запевнила засудженому безкарність і він вежі

не відсиджував ані гривни не платив. В 1630 р. у вересни вишенський соймик знов боронив трибунальського декрету против перемиських міщан, що хотіли його звалити⁶⁹); але не знаємо, чи се було в звязку з тамтою справою. Ті нападки католиків мабуть ще утвердили Святополка в кальвінських переконаннях і в тій релігійній ревности треба бачити причину, чому він їздив на двір Бетлена і підняв ся політичної місії, яку в річипосполитій могли би кваліфікувати як зраду стану. З Угорщини виїхав Болестрашицький разом зі шведським послом Страсбургом (в вересни 1629 р.), який наклонив його як найскорше їхати до Польщі для агітації⁷⁰). Що далше діяло ся з ним, чи зміг щось зробити, — не знаємо; але протестанти під проводом Криштофа Радивиля були настроєні тоді дуже опозиційно і мали свою організацію⁷¹), може в їхніх змаганнях мав яку роль і Болестрашицький. В 1639 р. бачимо Самуїла знов в Перемишлі в війні з братами-католиками; за нічний заїзд трибунал знов покарав його вежою 6 тижнів і карою 100 гривен; брат його Петро, перемиський підчаший, католик, з пімсти пригадав урядови, що Самуїл 1627 р. не відсидів кари; на Самуїла видано декрет інфамії, соймик знов виступав з посередництвом⁷²), аж король 1647 р. дав Болестрашицькому *salvum conductum*⁷³).

Хочби місія Болестрашицького не принесла успіхів, то Бетлен не втратив на тім, бо йому пощастило знайти інших агентів, які ще гарнійше надавали ся до агітації на сході. В Семигороді зявили ся два французькі дипломати, що звали ся Кароль Тареранд і Яков Руссель⁷⁴). Кароль Тареранд, властиво Шарль Тальран, походив з „великої крові“, з роду князів Шале; його брат Генрих за компльот проти Рішеле згинув на шафоті 1626 р. Сам Кароль (родж. к. 1596 р.) мав право до титулів *prince de Chalais, marquis d'Exideuil, baron de Mareuil etc.*; але в подорожі заховував *incognito* і звав ся тільки маркізом. Страсбург характеризує його як чоловіка гарного тілом, тонких звичаїв, приємного в розмові, бувалого в війні і на дворах, крім французької мови знав також італійську і латинську. З якої причини лишив Францію, не знаємо; чутка, що вислав його до Турції і Росії король, не дуже певна, бо французький посол в Царгороді відносив ся до місії з недовірем. По виїзді довгий час проживав у князя Сабавдії, а потім у Венеції, де його приймали з почестями. Яків Руссель, син Петра, також був з роду Француз, конфесією гугенот, а звав ся доктором прав⁷⁵); дуже добре володів латиною — так каже шведський посол, — з листів які лишив

Руссель бачимо, що його латина дуже богата в незвичайні фрази і періоди. Коли виїхав з Франції і з якої причини, не маємо докладної відомости, але довгий час — цілих сім років — проживав десь на півночі, навіть у Польщі і здобув цінні інформації про стан річипосполитої і про положення та замисли приватних осіб; сам оповідав, що ледви втік перед засідками. Від коли знав ся з Тарерандом, невідомо, але в Семигород приїхали разом, легітимуючи ся порученнями князя Мантуї, князя Роан⁷⁶⁾ і послів, що резидували в Венеції. Від того часу Тареранд виступає все як голова фігура, а Руссель як його помічник; але Руссель показує більше рухливості і пробує вести справи на власну руку. Габор Бетлен прийняв Русселя з початку з недовірем і казав стежити за його життєм, ділами і намірами, але коли підозріння показали ся безосновні, уважнійше прислухував ся до його виводів і дав ся ними захопити. Для Бетлена було цінне знаомство Русселя зі справами Польщі, бо тоді носив ся з плянами кандидатури на польську корону; а що французький дипломат своєю рухливістю надавав ся до широких плянів, князь рішив вислати їх обох як своїх агентів до Москви і Швеції. З московськими послами, що були тоді в Константинополі, Бетлен переписував ся вже перше⁷⁷⁾; тепер порозумівав ся знов з Царгородом, і на звістку звідтам вислав зараз послів з приказом, їхати, як можна найскорше⁷⁸⁾. Передано їм листи до московського царя і патріярха Філарета, до Швеції, а також вірительні письма до Голандії, Англії, Данії, Венеції, Сабавдії, протестантських кантонів Швайцарії, Мантуї, до князя Оре⁷⁹⁾; мали також листи і поручення до московських послів у Царгороді, до султана, татарського хана, патріярха Кирила, а певно також до везирів і деяких християнських послів. Шведський посол Страсбург був втаємничений у сю справу (навіть укладав листи до держав) і рішив використати посольство для свого короля, спеціяльно тому, що Бетлен був тоді хорий і не ворожили йому довгого життя; тому умовив ся з Русселем, що він всюди буде поступати так, щоби вийшла з сього слава для шведського короля, — Руссель зобов'язав ся до сього „під доброю вірою християнською“. Посли виїхали з Семигорода з початком марта 1629 р., а в квітні були в Царгороді.

В Константинополі мав обняти провід над пертрактаціями Корнеліс Гага⁸⁰⁾ — новий доказ значіння, яке мав на сході голандський посол, бож Бетлен міг віддати керму в руки свого резидента; але семигородський посол не знав про ціль місії Французів⁸¹⁾. Гага переписував ся тоді зі Страсбургом мабуть

у зв'язи з сею місією⁸²); очевидно вів також переговори з Русселем і Тарерандом, — але реляції його з цього часу дотепер не опубліковані і важна роля голяндського посла лишається невияснена. Знаємо тільки, що протегував послів у Порті, робив їм великі надії — і в кінці позичив Русселеви 200 дукатів⁸³).

Дуже близько до французьких дипломатів стояв венецький посол Себастьяно Веніер. Руссель явився у нього, не називаючи свого імені, і в дискусії розвинув свою теорію, що найважнішою причиною лиха всього християнства є польський король, — він лучить ся з Австрією, дає поводити ся єзуїтам і якби здобув ще Москву, дасть себе знати Швеції, Данії і ин.; Бетлен рішився виступити против короля і в тій цілі удержував порозуміння з козаками, зі Шлезьком і Татарами, а тепер має вести переговори з Московією і Швецією. Руссель просив посла, щоби здобув у Венеції признання для плянів Бетлена, а тепер поручив його великому везирови, московським послам і патріярхови Кирилови. Веніер підняв ся посередництва у патріярха і в патріяршій домі познакомив ся з маркізом Тарерандом, але у більше щире розмову не вдавався. Зате Руссель навідувався часто і повідомлював про успіхи і перешкоди в Царгороді і вводив венецького посла чим раз більше в тайни своєї місії. Врешті посол позичив Русселеви якусь суму, а Француз обіцяв у будучности прислужити ся чимсь Венеції. „Малі особи дуже часто віддають великі прислуги“ — казав посол⁸⁴).

Про англійського посла знаємо не багато; але він вийшов в близькі зносини з Русселем, коли дав йому якусь позичку⁸⁵). Ворожо відніс ся до дипломатів французький резидент Сесі. Хоч місія Русселя і Тареранда не противилася політиці Франції і Рішеле, то Сесі, як було згадано, не все ішов лінією інтересів свого правительства і неохотно вязав ся з протестантами; а в сій справі може і тому не давав підмоги, що великі французькі гугеноти. Французький амбасадор хотів арештувати обох дипломатів та інтригував против них, так що Бетлен мусів успокоювати його окремим листом (з 20. вересня 1629 р.), що місія не має нічого ворожого против Франції⁸⁶).

Посли бажали дістати ся на авдієнцію до великого везира, але се їм не вдало ся; вел. везир тільки читав лист Бетлена і заявив, що се „важні справи“⁸⁷). Завдяки інтервенції Гаги послы могли бачити ся з каймаканом Реджеб-пашою. Авдієнція відбула ся 10 липня. Послы крім загальних справ семигородського князя мали звернути увагу Туреччини, що козаки нападають на турецькі краї з намови Польщі, яка стоїть знов

у зв'язи з Австрією і Іспанією; що Бетлен хоче вийти з кандидатурою на польську корону і має свою партію між протестантами і деякими католиками, а „тужать за ним гноблені православні“; посли мали просити також дозволу вести переговори з патріярхом в справах московських і козацьких⁸⁸). Чи все те порушено — не знаємо. Все такі успіхи були: пашам Буди й Очакова приказано бути готовим на приказ семигородського князя; обіцяно усунути молдавського воєводу Бернавського, що — як згадано перше — був прихильником Польщі і між иншим не давав Бетленови порозуміти ся з козаками; мир з цісарем лишив ся в завішенню⁸⁹); мали вислати листи до Джанібег-Герая мабуть против Польщі, і до Москви та Швеції через Грека Тому⁹⁰) (Кантакузена), що давнійше привів московських послів. Тареранд і Руссель були прийняті у Реджеба *in ogni miglior maniera*⁹¹).

Для нас спеціально важні і інтересні зносини послів з патріярхом Кирилом. Габор Бетлен дуже багато числив на авторитет патріярха у козаків і мусів дати відповідні інструкції послам; в паперах Русселя є згадка, що мав пертракувати з патріярхом в козацьких справах⁹²). Бетлен писав до патріярха спеціальний лист (з 2 марта 1629 р.), де поручав послів і давав повновласть до пертрактацій⁹³); але Руссель просив ще й у венецького посла помочи в сій справі⁹⁴). Інтервенція була зайва, бо Лукаріс прийняв послів радо, сам поручав їх амбасадорам⁹⁵), а навіть у патріяршій домі, як було згадано, венецький посол вперше бачив ся з Тарерандом⁹⁶). До плянів Бетлена патріярх відносив ся прихильно, казав, що знає Бетлена і тих, що належать до нього в Польщі, знає багато инших справ у тих сторонах і вважає проєкт можливим до переведення і корисним для публичного добра⁹⁷). Тареранд, чи оба посли, бажали, щоби патріярх написав до деяких грецьких владиків, що мешкають в сусідстві козаків; але патріярх Кирил обережно заявив, що не вважає їх відповідними для сеї справи, за те обіцяв вислати з послами свого чоловіка „практичного“, що поміг би їм у їх ділі⁹⁸).

Лукаріс додержав слова і з послами поїхав в дорогу архимандрит Філотей⁹⁹). Які дорученя мав сей патріярший посол, докладнійше не знаємо, — про деякі здогади низше.

Тареранд і Руссель виїхали з Константинополя разом з московськими послами коло 27 липня 1629 р.¹⁰⁰). Тареранд мав при собі „світу“ — Мойсея Мантелера і ще чотирох людей; їхав з ними і посол патріярха архимандрит Філотей. Сул-

танський посол, Тома Кантакузен, мабуть не поїхав, бо посли самі везли лист Реджеба. Чотиромісячний побут, відбив ся прикро на фінансах Русселя і він, як знаємо, мусів надужити чемности амбасадорів і просити позички. Коли переїхали Кафу, зустріли на морі чайки донських козаків і мало не дістали ся до неволі; тільки окуп виратував їм волю¹⁰¹). Потім 29 серпня писав Руссель до венецького амбасадора, що щасливо обминув небезпеку, продовжає дорогу і напише ще про свої свої справи¹⁰²).

Дорога сушею була ще більше небезпечна, так, що ледви в другій половині квітня 1630 р. знайшла ся над берегом ріки Вороніж, себто в Вороніжчині. Бездорожні шляхи, невігоди і небезпеки, суворе мартове верем'я змучили послів так, що Руссель ослаб і не ворожив собі доїхати до Москви. В листі до царя з 18 і 19 квітня¹⁰³) оповідає про свої труди і просить допустити його як найскорше до царської столиці; пише загально про ціль свого посольства і притім виславляє Бетлена і — себе. „Дарма в. м. намагаєть ся приєднати собі оттоманських князів тисячами посольств і дарами більшими як індійські і до того дарма приймає турецьких невільнників, що через злочинне обманство прибирають собі титул послів; оден тільки мій князь, що є першою пружиною оттоманської держави, суддя мира і війни, сторож союзів і шафар їх виконання, прихильний в. м., дасть се, чого ваш ум бажає“... „З божої ласки на щастє в. м. знайшла ся нагода, що примусила князя Габора вислати мене одного з усіх смертних до в. м. і найяснішого короля Густава Адольфа“... Руссель виступає тут лише в своїм імені, бо між ним і Тарерандом прийшло до незгоди мабуть тому, що Руссель за багато справ вів на власну руку; в листі до царя жадав Руссель в Москві квартири окремої від Тареранда.

До Москви приїхали посли десь у другій половині мая 1630 р. На короткий час оба погодили ся: Руссель зложив на письмі заяву, що буде у всім послушний Тарерандови¹⁰⁴), — се лежало в обостороннім інтересі, не показувати перед чужими свого непорозуміння. На авдієнції у царя були двічі, 25 мая і 6 червня с. с., і в імені Бетлена предложили проект почвірного союзу Семигорода, Москви, Порти і Швеції против цїсаря, Іспанії і Польщі; крім сього порушили посли справу кандидатури Бетлена на польський престіл, віддали листи Корнелїса Гаги і Реджеба паші і просили пропуску до Швеції¹⁰⁵). Які резолюції дали на се бояре, не знаємо.

Але тоді прийшло знов до нових спорів між послами. Прийшла до Москви вістка, що умер Ґабор Бетлен. Через се французькі дипломати лишили ся без володаря і мусіли промишляти самі о собі. І на тім тлі вивязала ся ворожнеча. Тареранд певно зневірений в антигабсбурську коаліцію, рішив перекинути ся на противну сторону: збирав ся їхати до Іспанії, щоби підбурити її до війни з Туреччиною! Так принайменше казав Руссель. Бідолашний Тареранд 6 липня дістав ся під сторожу зі всіми людьми і паперами, а 31 серпня заслано його до Галича (костромської губ.), а членів його світи Мойсея Монтелера і ще чотирох до Костроми. На заслання пережив він довгий час, хоч його увільнення добивала мало не вся західно-європейська дипломатія. Князь Соасонський¹⁰⁶⁾ вставляв ся за Тарерандом у англійського короля; король разом Генрихом нассавсько-оранським вислав до Москви письма через Француза Ґастона де Шарон 1632 р., — але цар відповів, що не може сього зробити без порозуміння з султаном. В 1633 р. писав у тій справі царгородський патріарх — знов без успіху. До патріарха відносила ся за інтервенцією мати Тареранда, дальше французький король і „всі князі французької і цісарської землі“, особисто вставляли ся амбасадори французький, англійський, голяндський і венецький; Лукаріс мусів прибігати до царя з прошеннями вдруге 30 червня с. с. 1634 р. Нарешті писав до царя і сам Людовик XIII і просив царя увільнити засудженого; грамота прийшла 1635 р. Врешті просьби були вислухані: Тареранда завізвано до Москви й даровано йому волю. В лютім 1635 р. сів у Ризі на корабель з подорожником Оларієм і поїхав до Франції; в два роки пізнійше подружив ся з Шарльотою Помпадур¹⁰⁷⁾.

IV.

РУССЕЛЬ У ШВЕДЦІЇ. ПОСОЛЬСТВО РУССЕЛЯ ДО ЗАПОРОЖЦІВ. ВІДНОШЕННЯ КОЗАЧЧИНИ ДО ЗАХІДНИХ ДЕРЖАВ. ВИСЛІД ДИПЛОМАТИЧНИХ ЗМАГАНЬ.

Тимчасом Руссель лишив ся вірний своїй місії; в серпни 1630 р. попращав ся з царем і поїхав дальше — до Швеції, як мав поручене від Бетлена. Мав поручаючі листи Бетлена і Реджеба паші¹⁰⁸⁾, знав ся зі Страсбургом, тому без труда мабуть дістав ся до шведського короля.

Ґустав Адольф зрозумів вагу справи і хоч головна його акція ішла тоді в напрямі Німеччини, прийняв Русселя до своєї служби. По смерті Бетлена шведський король рішив ся навіть

виставити свою кандидатуру до польської корони і потребував агентів до сеї ціли, — а Руссель, здавалося, відповідав такому завданню, як не можна ліпше. 5 листопада 1630 р. в Стральсунді дістав Руссель від короля інструкції з широкими повноваженнями до діяльності в польській річипосполитій, а канцлер Оксеншерн мав його підпомагати радою і ділом¹⁰⁹). Рівночасно одержав листи до примаса, краківського каштеляна і інших сенаторів; король обіцявав затвердити се, до чого Руссель зобов'язується¹¹⁰). Руссель перенісся до Риги і звідси розпочав свою агітацію в Польщі, через листи, які розсилав до визначніших людей між шляхтою і до деяких соймиків.

Одним з перших кроків Русселя в шведській службі було навязати зносини з Запорожем. Не знаємо, чи ініціативу до цього дав король, що пробував затягнути козаків до своєї служби¹¹¹) — чи сам Руссель, що знав добре пляни Бетлена щодо козаччини і старався використати їх для Густава Адольфа.

Лист Русселя до козаків подаємо на початку сеї статті, як оден з найдавніших листів, які одержали козаки з заходу, — а безперечно перше письмо, писане тоном незвичайного поважання для козаччини. Се знак нових часів, які приходили для Запорожжя, що невдовзі мало стати важним чинником у західних комбінаціях. Лист писаний питомим стилем Русселя — вишуканими фразами і небувалими періодами; в подібний спосіб виглядає лист до московського царя і до польської річипосполитої — так мабуть Руссель писав всі листи. Але зміст довгих слів дуже бідний. Руссель не знав адресата особисто — чув про козаків тільки з других і третих уст — тому його письмо вийшло таке нереальне і таке невідповідне для обставин, в яких жила козаччина. Він знав три сторони козацького життя і діяльності: напади на Чорне Море, боротьбу з Польщею, оборону православної віри. А про дві перші знав не докладно і не міг над ними довше пригадувати ся; зате про релігійну справу знав більше, хочби з побуту в Царгороді і Москві, і оборону релігії поставив в осередок своїх виводів. Але оборону православ'я не бере як оден з політичних атутів в діяльності козаччини, але як справу щирої релігійності, внутрішнього переконання Запорожців. Відповідно до цього він представляє своє посольство як місію божу, як крок до якого звернула шведського короля провидіння, як небесний дарунок для козаччини. Знати в тім вплив дискусій дипломатичних в Семигороді чи Константинополі; там же також уявляли собі козаків як людей з глибокою вірою, прив'язаних сердечно до релігії,

незвичайно поважаючих патріярха, уявляли собі, що „страх перед божеством“ і авторитет патріярха кермують козацькими ділами... Руссель не забуває згадати і в своїм листі про патріярха Кирила: каже навіть, що до зносин з козаками наклонила шведського короля намова Лукаріса — о скільки се правда, тяжко відгадати. Сама ціль посольства губить ся у фразях про „невисказані добродійства“, які король має дати козакам; тільки в двох місцях є виразніші заклики до „конфедерації“ і „союзу у війні“.

З листом посилав Руссель до козаків двох своїх агентів капітана Петра Лядмірала і хоружого Якова де Грев¹¹²⁾; з походження вони були мабуть Французи, хоч називають їх також Німцями¹¹³⁾, — певно служили як наємні вояки в шведській армії; вони мали також устні поручення до козаків — але до сього уживали перекладача. Руссель просив козаків, щоби дали послам добру госпду, вислухали їх посольства і прислати до короля з повновластю своїх послів, — когось зі старшини, розумного і привязаного до грецької релігії. Посли мусіли мати ще якусь спеціальну інструкцію, де докладнійше говорило ся про те, над чим мали вести переговори. В московських актах знаходимо про се досить докладну реляцію. Посли мали повідомити козаків про прихильність шведського короля, що оснований на боротьбі против спільних ворогів, на переслідуванню, яке люде грецької віри терплять разом з євангеликами від єзуїтів; заявити, що король хоче їм дати свою платню, довідавши ся про їх воєнні діла; що уважаючи їх друзями віри і волі, король через те саме вважає їх ворогами папи, справжнього антихриста, і короля іспанського, що хоче відняти волю всім народам. Післанці мали заявити козакам, що Густав Адольф дасть їм далеко більшу платню, як польський король, а не бажає нічого крім прихильности і щоби вони прислали для окончних переговорів своїх повновласників до Ливонії. На кінець послы мали кинути думку про дві услуги, яких чекає від козаків Густав Адольф: допомогти йому у виборі на польського короля і вислати військо в австрійські землі¹¹⁴⁾.

Послы мали їхати до Запорожа через московські землі, бо близша дорога, через польську державу, була занадто небезпечна. Послы виїхали з Риги десь при кінці червня 1631 р. — так можна думати по даті листа (25 червня 1631 р.¹¹⁵⁾. В Москві були в серпни, — тоді принайменше посольський приказ шукав для них провідника на Україну. Звертали ся до Путивльця Григорія Гладкого, що нераз їздив у тайних справах на Україну,

питали ся, чи не міг би перевести до Запорожців двох Німців із Швеції, що їдуть з грамотами, — і куди вони мають їхати, до Київ а чи до інших городів? Гладкий відповів, що запорозькі козаки живуть у різних городах, а „коли їм службу скажуть, то вони збирають ся, де їм призначать“; найбільше збирають ся на Масловім Ставі, але се місце пусте. Він годив ся перевезти послів до слободи Вишневецького, де живуть Запорожці, а звідтам самі козаки переведуть їх до гетьмана Тимоша Орендаренка, що проживає в Каневі або відведуть до Київ а. Але московські бояре видно уважали таку полагоду справи не зовсім безпечною, бо казали Гладкому, щоби перевів послів сам до Київ а, до єпископа лудького Ісакія (Борисковича) і до братів помершого митрополита Борецького, Порфирія й Андрія; вони вже мали знайти спосіб, якби відіслати послів на Запороже¹¹⁶).

Козаччина в міждержавній політиці 1620 рр. займала місце дуже неясне. Се випливало з правнодержавного положення Запорожа. Польська річпосполита уважала козаків своїми підданими, уживала їх до оборони полудневої границі, користала з їх служби в різних війнах з сусідами. Але рівночасно не могла відібрати їм самоуправи, мусіла толерувати виборність старшини, окрему юрисдикцію, самостійну армію — взагалі републику в републиці, як казали сучасні. Такі, неозначені відносини доводили до воєн між річепосполитою і козаками — але оружні змагання не могли унормувати правних непорозумінь. Такий стан річей ставив козаччину в непевнім світлі також у міжнародних відносинах. Європа ділила ся тоді на дві ворожі партії: габсбургську і антигабсбургську. До першої крім Іспанії і цїсаря з більших держав належала католицька часть Німеччини і Польща, а властиво король Жигмонт і католицька партія; до другої протестанські держави, Франція, Туреччина і подекуди Москва. Запороже в тих комбінаціях грало подвійну ролю. Козаки воювали постійно Турків і Татар, помагали Польщі військом против Швеції і Москви, — належали отже якби до габсбургської партії. Але рівночасно підпомагали православну опозицію, приймали московські посольства, мішали ся до справ сусідних держав против намірів Польщі — через се віддавали мимовільні прислуги протестантській коаліції. Ані одна ані друга сторона не могла бути певна козаків, хоч одна і друга могла числити деколи на їх поміч. Тому на Запороже їдуть посоль-

ства за воєнною підмогою — як від Габсбургів, так і від протестантських держав.

Про зносини козаків з Австрією не маємо багато звісток, але інтерес для козаччини в Австрії є досить давний. З 1576 р. маємо реляцію для цїсаря про здобуте Аслан-Городка Богданом Ружинським. В бичинській битві 1587 р. козацьке військо було по стороні Поляків против Максиміліяна. 1592/3 р. до австрійського правительства звернув ся якийсь запорозький висланник з пропозицією дати поміч цїсареві на Угорщині; Австрія не відкинула проєкту, але розпочала переговори з козаками і 1594 р. вислала спеціального агента Еріха Ляссоту на Запороже. Запорожці під проводом Лободи і Микошинського робили дещо для диверсії в інтересах Австрії, а Наливайко ходив на Волощину¹¹⁷). Пізнійше довший час не маємо звісток про зносини з козаками, аж виринають знов підчас трицятлітньої війни.

Як тільки розпочала ся боротьба цїсаря з Чехами, австрійський агент граф Альтган, що за дозволом короля збирав військо в Польщі для цїсаря¹¹⁸), звернув увагу на Запорожців. Януш Радивил подає про се такі вісти: Альтган посилав до запорозьких козаків з письмами короля і гетьмана; козаки обіцяли прийти в трицять тисяч, але хочуть забезпечення, що ніхто їх не порушить підчас неприсутности, а друге, бажають щоби дати їм гроші, бо без гроший перехід через землі мігби їм принести шкоду і звернути против них ненависть шляхти. Не знати ще, яке буде рішенє; козаки збирали ся під покривкою, що мають іти в орду. Пізнійше були чутки, що король знов дав наклонити ся, щоби частину козаків вислати на війну¹¹⁹).

Австрійське правительство 1622 р. знов розпускало вісти, як вже було згадано, що козаки обіцяли цїсареві поміч 20.000, але се були тільки видумки¹²⁰).

Дуже інтересний характер має невдале посольство до козаків, звязане з іменем отця Баріля. Не маємо про нього ще докладних даних, але правдоподібно знайдуть ся нові звістки, бо ся подія звернула тоді на себе загальну увагу. Фра Антоніо Баріллї (також Беріль) був єзуїтом і 1625 р. приїхав до Константинополя як висланник віцекороля Неаполю при боцї головного посла Джованні Баттіста Монтальбано; з ними були ще інші особи, як капітан Франческо Агелар і Грек Канакі, вихованець єзуїтів. Ціль місії була навязати мирокі переговори між Турцією і Іспанією. Представники держав ворожих Габсбургам, себто амбасадори голяндський, англійський і венецький, ужили очевидно всіх заходів, щоби іспанське посольство не

мало ніякого успіху. І на відворот знов іспанські послы всіми можливими дорогами старали ся підірвати кредит своїх противників. Монтальбано предложив Порті меморіал, в яким виказував користи іспанського мира для Турції, між иншим він запевняв, що король постараеть ся о се, щоби забезпечити турецькі границі перед козацькими нападами з Польщі. Англійський амбасадор Ро при стрічі з великим везиром збивав аргументи Іспанії і передусім обітницї що до козаків назвав смішними. Баріль розпочав з свого боку інтриги против патріярха Лукаріса, — що він стоїть у зноснах з козаками. Іспанська місія не повела ся. Добило її се, що переловлено листи, які вислав Монтальбано від себе і від короля Неаполю до Польщі з пропозицією, щоби заохочувано козаків обітницею грошей до війни з Турцією. Сї листи мав перенести Баріль ще з якимсь товаришем, але їх арештував по дорозі Дяк - Мехмет, паша Силістрії. Барілеви удало ся втікти через Польщу на двір цїсаря, а його товариш (се мав бути Поляк) загинув „убитий народом Тульбан“. Силістрийський баша дуже жалувал, що висланники не дістали ся до його рук, бо листи і папери умершого виказали безсумнівно, що вони ішли підбивати козаків на Чорне Море, щоби розірвати мир Польщі з Турцією. Цїсарський посол у Царгороді був немило заскочений сею подією і хотїв її представити як видумку Турків. Але инші звістки показують на що инше і передусім французький посол виказує далекосяглість сього пляну: при помочи козаків можна було задержати турецьку флоту довший час на Чорнім морі і при обороні Босфору („каналу“), а така диверсія дуже була потрібна Іспанії в війні з Турцією¹²¹).

В 1628 р. знов ходили чутки, що Запорожці з Шагин Герасєм і молдавським воеводою підуть на Семигород — очевидно в інтересі Австрії¹²²).

В кілька ліг пізнійше 1630 р. маємо знов чутки, що Валенштайн просить у короля десять тисяч Запорожців¹²³). В рік пізнійше знов є вістка, що калуський староста збирав ся до цїсаря з тисячею гусарів і трома тисячами козаків — не знати тільки чи запорозьких¹²⁴). Московські акти нотують знов посольство цїсаря мабуть 1631 р. до Запорожців, щоби дали військо против Швеції; але король не пустив козаків, бо самому людей потреба¹²⁵).

Чи вийшло що з тих планів і чи був який відділ Запорожців в цїсарській армії тих часів, на се не маємо документаль-

них звісток. Але на участь козаків у тридцятьлітній війні вказувала би ще одна подробиця: козаки мали гармати значені іменами цїсарів. В смоленській війні 1633 р. пруський посол Вайнбер бачив у козаків десять полевих гармат, „декотрі від цїсарів Фердинанда III. (?) і Рудольфа II.“. В кампанії 1638 р. Поляки здобули на козаках ті самі гармати і Окольський подає їх написі: „Ferdinandus me fecit“, „Rudolphus secundus Imper.“, „Rudolphus secundus Imperator, Bohemiae Rex etc.“¹²⁷).

Зносили ворогів Габсбургів з Запорожем мають инший характер: тут річ не тільки у воєнних зятягах, але і в політичнім союзі против Польщі. Але чи сї зносили удало ся навязати — про се знов не маємо певних звісток. Вже 1622 р. ходили чутки, що Бетлен веде переговори з козаками¹²⁸). На перешкоді зносинам з козаками стояв молдавський воєвода Бернавський і Бетлен старав ся його усунути, що потім удало ся¹²⁹). В 1629 р. семигородський князь хотів вислати до Запорожців Болестрашицького і Кашовського. Чи котре з тих посольств повело ся і дійшло до Запорожа, не маємо ніяких інформацій.

Таксамо Густав Адольф мав намір вислати своїх послів до козаків; таким послом мав бути 1626 р. Рубцов, але Москва не пустила його до Запорожців¹³⁰). Але тодішні події вказують, що все таки Швеція якоюсь дорогою наблизила ся до козаків і здобула собі між ними партію. З початком 1627 р. король хотів зтягнути на шведську війну дві тисячі козаків; гетьман Михайло Дорошенко скликав у Каневі раду, щоби полагодити королівське бажанє, але козаки заявили, що „на шведського короля вони не підуть, бо король польський і пани сенатори відібрали їм всі способи прожитку, на море йти забороняють, вони від того збідніли і на шведського короля їм рушити ні з чим“. Дорошенко в своїм листі відповідав правительству в подібний спосіб¹³¹). Чи до такого рішення не дала причини — крім инших справ — також шведська агітація?

Побіч козаків антигабсбурська коаліція числила також на загал православних. Надію на православних мав Густав Адольф 1623 р.¹³²); коло того часу також Бетленови обіщював підмогу православних патріарх Кирило¹³³). Царгородський патріарх взагалі мусів бути важним посередником у тих змаганнях; до сього давав йому можливість не тільки його уряд, але й се, що передтим бував на Україні і знав тамошних людей. Згадали ми вже про його побут в наших землях 1595—96, 1599—1601 і мабуть коло 1613—16 р. Пізнійше 1620 р. вислав на Україну (рівночас-

но з подорожею патріярха Теофана) протосингела Йосифа і подав йому вказівки на дорогу¹³⁴). В 1623 р. посилав до Луцька затверджене братства¹³⁵). Католицька партія в Константинополі робила закиди Лукарісови, що в його друкарні печатано якісь зазиви ізза приготовленого нападу козаків на Царгород — з сеї причини 1628 р. була ревізія в друкарні і її замкнено¹³⁶). Таких звісток знайдець ся більше, але не знати, чи патріярх займав ся побіч релігійних справ також політичною пропагандою на Україні і до кого відносив ся з такими пропозиціями. Найліпше надавав ся до сього сам митрополит Йов Борецький. Він же удержав свячення на митрополію серед виїмкових, мало не революційних обставин і нераз носив ся з замислами ворожими Польщі. В 1624 р. відносив ся до московського царя з домаганням, щоби цар взяв Україну під свій протекторат¹³⁷), а в письмі до голови протестантів Криштофа Радивиля казав, що католики утискають православних гірше як „вороги хреста святого, самі погане“; синів своїх давав на виховане на двір Радивиля і на царський двір¹³⁸). Крім самого Борецького в Москві тішили ся довірем його брати Порфірій і Андрій та луцький єпископ Ісакій Борискович, який їздив 1624 з письмом Йова до царя. Але чи Борецький або котрий з владиків відносив ся коли до Лукаріса в політичних справах — на се нема певних вказівок. Є тільки глуха чутка про якесь посольство з України до Царгорода коло 1629 р. Турецький посол, Грек Тома Кантакузен в маю 1630 р. казав в Москві, що „з Київа Русь і кальвіні присилають до султана з тим: коли прийдуть в Литву турецькі війська, то вони, Русь і кальвіні будуть разом з ними на Поляків готові“¹³⁹). На жаль не маємо ніяких автентичних відомостей про місію. Зате протестантські послы дуже пильно заходили ся коло того, щоби Кирило вплинув на православних на Україні і патріярх мусів зробити якісь кроки до сього. Коли 1629 р. Руссель і його товариш домагали ся листів до українських владиків, Кирило сказав щось невиразно, що єпископи не надають ся до сього¹⁴⁰). Але правдоподібнійше, що він не хотів полагоджувати сеї справи через мандрівних дипломатів, а вибрав до сього иншу дорогу. Разом з Русселем їхав до Москви архимандит Філотей¹⁴¹). Яка була ціль його місії, дотепер нам невідомо, але можна висловити деякі здогади. В тім самім часі, коли він був в Москві, посольський приказ висилає через свого агента лист патріярха Кирила до Запорожців. Агент, згадуваний вже Григорій Гладкий, мав перевести до козаків сей лист разом з грамотою

царя. Гладкий передав сі листи мабуть Андрієви Борецькому, від нього письма дістали ся луцькому єпископови Ісакієви Борисковичу, а сей знов передав їх на похороні Йова Борецького (умер 2 марта 1631) Петру Могилі, тоді печерському архимандритови. Але Могила не передав листів Запорожцям, а коли Андрій Борецький се йому пригадував, Могила відповів: „Достойний ти з тими грамотами кола“¹⁴²⁾ і тоді Борецький не смів вже більше говорити про сю справу¹⁴³⁾. Ся історія вказує, що лист Кирила мусів бути дуже нелегального змісту — може звернений против Польщі в інтересі Семигороду чи Швеції. Якби не було, дуже правдоподібне, що часть духовенства заохочувала козаччину навіть до оружно́ї боротьби з Польщею: самому митр. Борецькому роблено закиди, що він підбурює козаків до війни з Польщею¹⁴⁴⁾. І патріарх і протестантські держави могли все числити на симпатію для своїх плянів.

Але коли висланники Русселя їхали на Україну, тут змінило ся багато в некористь духовної і козацької опозиції. Йов Борецький умер 2 марта 1631 р., а новий митрополит Ісає Копинський не мав загального признання. Між козаками по війні з Поляками і переяславській умові тільки короткий час удержав ся Тиміш Орендаренко, а по нім настав Іван Кулага-Петражицький, провідник „статочних“, що на початку свого гетьманства дуже лояльно відносив ся до Польщі¹⁴⁵⁾. Посольство приїхало в дуже невідповідну хвилю.

Григорій Гладкий по приказу довів шведських висланників до Київа. Але тут не знайшли ані Борисковича, ані Борецьких. Посли наняли монастирського служку і той мав їх відвезти до нового гетьмана¹⁴⁶⁾; разом з ними їхав якийсь Москаль як перекладач. До Канева приїхали 16 вересня 1631 р. Дорогу з Риги до Запорожців переїхали за десять неділь, що уважало ся великою скорістю¹⁴⁷⁾. Петражицький і його прибічні розпитували послів устно, за чим приїхали, але листів від них не брали, — „без ради їх нам читати не можна“. Гетьман рішив скликати полковників і инше товариство, а тим часом через козака Андрія Лагоду повідомив польного гетмана Конєцпольского при приїзді послів і питав ся, що з ними зробити; лист писаний на другий день по приїзді послів 17 вересня¹⁴⁸⁾. Конєцпольский порадив козакам, щоби послів відіслати до нього, але сам каже, волів би, якби козаки їх по своєму звичаю „підбродили“ (пустили шукати броду, потопили!¹⁴⁹⁾). Нічого дивного, що під таку раду шведське посольство не могло віднести бажаного успіху.

На разі відчитано лист Русселя, — козаки мали просити вибачення, що не розуміють по латині (хоч і в перекладі лист не був би зрозумілий...). В дискусії козаки поділилися на дві партії: „малі люде“ жалувалися на гнет зі сторони Поляків і раді були йти на якусь виправу (ніби на службу цареві); але статочні „лучші люде, що пристали до Поляків“ не хотіли йти на небезпеки і радили віддати послів Конєцпольському. Послів спровокували: давали їм пити горівку і як вони не хотіли пити, військо крикнуло, що вони зрадники, треба їх напоїти водою — утопити (якби на бажанє Конєцпольского!). Вкінці відіслано послів до польного гетьмана, а той їх покарав суворо і вислав до Варшави¹⁵⁰). Тут рішено — з огляду на переговори зі Швецією — не карати їх смертю, але відіслати до Швеції; канцлер Задзік погрозив їм тільки, що заслужили на найбільшу кару і відіслав їх до Ельбінга. Рівночасно вислав канцлер лист до Оксеншерни (з датою 20 грудня 1631 р.), що виказував Шведом їх дволичність¹⁵¹); лист уважали в Польщі майстерним твором, що завдав Густавові „гіршу рану, як кат послам останнім ударом“¹⁵²).

Коли посольство до козаків брало такий сумний кінець, його ініціатор Руссель вів дальше агітацію за кандидатурою Густава Адольфа в Польщі. Його агенти розкидали зазиви по соймках і носили листи навіть до сенаторів. І тоді не забував Руссель про козаків. В однім з таких листів з січня 1632 р. обіцяє Руссель в імені шведського короля в разі його елекції мир від Москви, Порти, Татар і від нападів запорозьких козаків¹⁵³), видно числив на успіх свого посольства. Але ся агітація була вже занадто явна і нетактовна, так що деякі соймки були обиджені словами Русселя і палили його листи, а інші відсилали його маніфести до королівської канцелярії. Справа Русселя знайшла обговорене в королівській інструкції на соймки лютові 1632 р., а потім на мартовім соймі: тут навіть присвячено добре слово козакам, мовляв Швед „і між тамтими, хоч і грубшими людьми, знайшов непорушену віру“¹⁵⁴). Нещаслива акція Русселя розбудила невдоволене шведського правительства, Оксеншерна перечив, немовби що знав про його роботу, а король казав Русселя ув'язнити „за групе ведене справи“¹⁵⁵).

Про дальшу долю нашого мандрівного дипломата знаємо не багато. По смерті Густава Адольфа перейшов Руссель мабуть знов у службу семигородського князя, — хоч політика Юрія Раковці в перших роках не вступала рішучо в сліди Бетлена. Як „угорський“ посол виступає Руссель 1634 р. знов у Москві;

в марті відпущено його до Царгорода¹⁵⁶). Але Руссель не мав тоді вже давньої популярності, — принайменше голяндський агент Ісак Масс остерігав московське правительство перед ним — ізза його „дурныхъ поведень“¹⁵⁷). Може колись пощастить ще віднайти щось більше про його дальше житє.

Місія Русселя на сході не покінчила ся ніякими реальними успіхами — не удало ся притягнути Запорожців до антигабсбургської коаліції, таксамо як у Туреччині і в Москві не здобуто більше понад слова прихильности. Але труди французького дипломата не лишили ся без значіння для дальших політичних комбінацій.

Сам Густав Адольф, хоч так йому не повела ся проба з Русселем, ішов дорогою протоптаною Французом і при кінці 1631 р. вислав перше шведське посольство до Константинополя. Посол дістав інструкцію вже в квітні¹⁵⁸), але рушив в дорогу аж під зиму. Перешкоди вийшли в переході через Польщу. Канцлер Оксеншерн і сам Страсбург писав до канцлера за дозволом свобідного переходу до Семигороду. Та і без дозволу посол перейшов вже значну дорогу; канцлер Задзік в листі з 5 грудня 1631 р. висказував зачудованє з сього приводу; дальше казав, що „важні маємо причини, щоби заборонити такі подорожі“, але щоби показати уступчивість в часі пактів, дозволяє на перехід і дає сторожу¹⁵⁹). Дальшу дорогу відбув посол через Семигород, де мав порозумівати ся з Юрієм Раківцї, а також навязати зносини з Молдавою і Волощиною¹⁶⁰). В Константинополі був Страсбург десь літом 1632 р. Тут виступав Густав Адольф як претендент до угорської корони й обіщював затвердити давнійші трактати Угорщини з Турцією, колиб одержав шведську корону; для сеї ціли мало прийти т. зв. велике посольство¹⁶¹). Шведський посол мав також важні припорушення до патріярха Кирила. З реляції Страсбурга довідуємо ся, що його роля була не тільки у протегуваню шведської справи в Порті, але також у пропаганді на православнім сході. Патріярх прийняв лист короля з великою почестю і заявив готовість „помагати спільній справі у Москви, ко за ків і в Порті“¹⁶²). Патріярх переслав шведському королеви також письмєнну відповідь (з датою 11 липня 1632 р.); про інтимні справи очевидно тут не говорить ся, але цїнне признанє патріярха, що про шведські справи він мав вже перше інформації від Корнеліса Гаги — і тут не спочивала рука голяндського посла¹⁶³). Шведська дипломатія бажала навязати і безпосередні зносини зі східними народами, — так бажав Страсбург вислати свого післанця до

татарського хана (може звідтам і на Запороже?). Цісарський резидент Шмід мав добрі інформації про ці заходи і старався їх зломити, — так перешкодив тому посольству до Татар¹⁶⁴). Підчас побуту Страсбурга надійшла до Константинополя звістка про смерть Густава Адольфа і далекі пляни мусіли покінчити ся. Лукаріс переписував ся також з шведським канцлером Акселем Оксеншерною¹⁶⁵).

Посольства ворогів Габсбургів і Польщі не осягнули ціли, яку їм ставлено: приєднати Запорожців до антигабсбургської коаліції. До порозуміння з Запорожем не дійшла тоді ані Швеція ані Семигород ані царгородська дипломатія — хоч ішли до цього ріжними дорогами; таксамо не здобула собі козацької помочи католицька ліга. Але ціла акція європейської дипломатії не лишила ся знов цілком без результатів.

Зносини з заходом, хоч не ввели Запорожа в західні війни, все мусіли скріпити в козащині свідомість її сили; часті посольства або тільки проби навязання зносин вводили Україну в ширші політичні горизонти. І коли невдовзі потім на конвокаційнім соймі 1632 р. лояльний перше гетьман Іван Кулага-Петражицький відважуєть ся жадати для козаків участі в виборі короля і для сеї ціли робить воєнну демонстрацію¹⁶⁶); коли Петро Могила, що не хотів допустити листів патріярха до козаків, сам зазиває Криштофа Радивила до спільної боротьби з католиками¹⁶⁷), — то в тім хоч у часті мусіли грати ролю усвідомляючі впливи заходу.

Посольства протестантських держав до козаків зєднали Запорожцям належну пошану також у польських протестантів. Перед елекцією 1632 р. голова польського протестанства Криштоф Радивил у своїх плянах дуже серіозно трактує поміч козащини. В переговорах з електором бранденбургським піддавав думку, що у більшій небезпеці до протестантського союзу можна втягнути Русь, яка підлягає царгородському патріярхови і все розпоряджає сильними відділами козаків. Поміч козаків обчислювали дуже високо — на 60.000!¹⁶⁸).

Але найважніше було се, що козащина здобула собі розголос в Європі. Західна дипломатія, як тільки відкрила козаків, вже не переставала займати ся ними і все на ново брала Запороже в свої політичні рахунки. З давнійших посередників до козащини пізнійше знов виступає патріярх Кирило Лукаріс: турецьке правительство потім закидало йому, що входив у зносини з козаками і Москвою, — се мала бути причина, що Лукаріса зложено з уряду і покарано смертю¹⁶⁹); з нових пре-

тендентів до козацького союзу треба згадати Францію: французський агент якийсь Александер, мав іти на Запорожжя 1639 р.¹⁷⁰). Що Богдан Хмельницький так скоро здобув собі союзників між сусідами, се також по часті вислід попередних зносин Запорожжя з Семигородом і Швецією. І в тім лежить вага дипломатичних змагань 1620—30 рр.: вони отворили козащині двері до Європи.

На сім місці складаю подяку д-ру Ст. Томашівському за ласкавий переклад деяких угорських актів.

¹⁾ Латинський текст див. додаток.

²⁾ З істориків перший мабуть знав лист Русселя І. Енгель *Geschichte der Ukraine* ст. 127 з брошури *Discurs Stanisława Roszyńskiego o nowinie sudowney*. Варшава 1632 р. З новітніх дослідників про лист Русселя проф. Шельонґовський *Układy królewicza Władysława i dysydentów z Gustawem Adolfem w r. 1632* (*Kwartalnik hist.* 1899) ст. 691, пор. ст. 686: лист цитований з сучасної брошури; дата відмінна — 25 квітня 1631 р. — Н. Молчановський у вступній статі в *Архиві Ю. З. Р.* III 6. (1908 р.) ст. 33, цитує лист з датою таксамо 25 квітня 1631 р. з брошури Ропиньського чи може з Енгля і подає деяку кореспонденцію до сього із шведського державного архіва. — Б. Жукович *Сеймовая боротьба т. IV* (1912 р.) ст. 154—156 приводить лист з датою 25 червня 1631 р. з рукописи Імп. Публ. Бібл. Разнояз. F. IV, Nr. 104, к. 319—321; тож рукописом користувався М. Грушевський *Історія України-Руси* VIII ст. 131—2. Я користуюся урядовою копією листа з канцелярської книги польського канцлера Як. Задзіка — *Арх. Чорторийських ч.* 365, ст. 684—9; новіша копія є *ib.* ч. 361, ст. 523—5.

³⁾ Пор. М. Грушевський *Історія України-Руси* т. VII, ст. 116, 125, 144, 316, 337, 488; т. VIII, ст. 41, 70, 213; пор. *Архивъ Ю. З. Россіи ч. III, т. VI*, вступна стаття Н. Молчановського ст. 18—19.

⁴⁾ *Weibull Sverig. storhetstid V* 127, цитую за Молчановським *op. cit.* ст. 18.

⁵⁾ Інструкції для Оксеншерна з 12 V. 1630 і 3 I. 1631 *Rikskansleren Axel Oxenstiernas Skrifter och brevvexling II* 1 ст. 603, 680.

⁶⁾ *Oxenstiernas Skrifter I* 2 ст. 432—3.

⁷⁾ Оксеншерна до Яна Рутгерса з 7 VIII 1623 р.: *Nec dubitandum est, quin ordines eius regni (Польщі), si pressi fuerint, magna parte adversus regem ipsum consurrecturi sint, cum diversarum sint religionum et tam reformati, quam graeca e religioni addicti hactenus maximas persecutiones sint passi.* *Oxenstiernas Skrifter I* 2 ст. 584, пор. *Droysen Gustav Adolf* ст. 202.

⁸⁾ Форстенъ *Балтійскій вопросъ II* 212. Соловьевъ *Історія Россіи II* (т. IX) ст. 1168.

⁹⁾ Соловьевъ *op. c.* ст. 1168—1169; пор. Молчановського *l. c.* ст. 25.

¹⁰⁾ Італійська реляція з Відня 3 IX. 1622 р. *Óváry Diplomatarium relationum Gabrielis Bethlen cum Venetorum republica* ст. 271.

¹¹⁾ Лист з 3 IV. 1629 р. *Scriptores rerum polonicarum т. V*, ст. 148.

¹²⁾ *Pisma St. Żółkiewskiego* ст. 287.

¹³⁾ Італійська реляція з Відня 13 IX. 1622: *...havendo procurato qualche unione con Ungheri, tenuto alcun trattato con Cosachi et aiduchi...* *Óváry Diplomatarium* ст. 272.

¹⁴⁾ Депеша Сесі з 13 XI. 1622 р.: ...et le patriarche grec de Constantinople promettoit, que la plupart de ceux, qui suivent le rit grec en Pologne, y contribueroit tout leur possible. Hist. Russiae monum. II ст. 421, Hurmuzaki Documente suppl. I 1. ст. 192.

¹⁵⁾ Біографії Гаги: A. I. van der Aa Biographisch Woordenboek der Nederlanden VI, ст. 22 і д., G. W. Vreede Inleiding tot eene geschiedenis der nederlandsche diplomatie II 1. (1858 р.). Dr. H. Wätjen Die Niederländer im Mittelmeergebiet zur Zeit ihrer höchsten Machtstellung (Abhandlungen zur Verkehrs-und Seegeschichte II) 1909, ст. 57—81.

¹⁶⁾ Характеристика Гаги венецька Hurmuzaki Documente romanilor V 2, ст. 497, VIII, ст. 471, австрійська *ibid.* IV 1, ст. 643, 682. пор. Blok Geschichte der Niederlande IV, ст. 25, 85, 444.

¹⁷⁾ Літературу про Лукаріса збирає E. Legrand Bibliographie hellénique s. XVII, т. IV (1896 р.); основні праці A. Pichler Geschichte des Protestantismus in der orientalischen Kirche od. Der Patriarch Cyrillus Lucaris und seine Zeit München 1862. *Хр. А. Παπαδόπουλος — Κύριλλος Λούκαρις*, Трієст 1907, недоступні мені: Παπαδόπουλος *Οἱ Πατριάρχαι Ἱεροσολύμων ὡς πνευματικοὶ χειρουργοὶ τῆς Ῥωσσίας κατὰ τὸν 17 αἰῶνα* Єрусалим 1907 і E. Овсянникова Кирилла Лукариса и его борьба съ римо-католич. пропагандою на Востоке, Новочеркасскъ 1903.

¹⁸⁾ До зносин з Україною Pichler *op. cit.* ст. 56—60, 66, 89, 123, Παπαδόπουλος *Κύριλλος Λούκαρις* ст. 11—12, 16, 33, 43.

¹⁹⁾ З Гагою заприятинив ся Лукаріс ще підчас подорожі в західній Європі, 1612 р. зустрів ся в друге по десятих роках; тоді навязав переписку з голяндськими теологами як Utenbogaert, de Wilhem, кентерберійський архієпископ Abbot — Pichler *op. cit.* ст. 69 і д.

²⁰⁾ Лист Лукаріса з 16 IV сс. 1632 р. — Legrand Bibliographie hellénique XVII s. т. VI ст. 402. Пор. лист Лукаріса з 3 XI. 1627 р. G. W. Vreede Inleiding tot eene geschiedenis der nederlandsche diplomatie II 1, ст. 414.

²¹⁾ Деша Сесі з 3 IX. 1623 р. Hurmuzaki Documente suppl. I 1, ст. 219.

²²⁾ Спеціальна праця про турецько-голяндські відносини I. W. G. Oordt Nederland en Turkije in het begin van den dertigjarigen oorlog (De Gids 1873 II, III) — мені недоступна; висліди подає Wätjen *op. cit.* ст. 70—74.

²³⁾ Hammer Geschichte des osmanischen Reiches V ст. 93, 94.

²⁴⁾ Деша Сесі з 25 IV. 1621 р. Hist. Russiae monumenta т. II ст. 413; в наслідок сього прийшло московське посольство до Царгорода *ibid.* II, ст. 421. Пор. Соловьевъ Исторія Россіи т. II, ст. 1193—4, 1237.

²⁵⁾ Oxenstiernas Skrifter I 2, ст. 457.

²⁶⁾ *ibid.* I 2, ст. 584.

²⁷⁾ Geijer Geschichte Schwedens т. III (1836) ст. 129.

²⁸⁾ Oxenstiernas Skrifter I 2, ст. 767, 771; інструкція польському послу до Бетлена з вересня 1624 Történelmi Tár 1883 ст. 222.

²⁹⁾ Wibling Sveriges förhandlingar т. II, ст. 13; інша інструкція Oxenstiernas Skrifter I 1, ст. 525; донесенє Страсбурга Óváry Diplomatarium ст. 197.

³⁰⁾ Декляція Бетлена з 29 марта 1629 р. Történelmi Tár 1883 р. ст. 249.

³¹⁾ Резолюція Густава Адольфа з 14 (24) липня 1626 р. Történelmi Tár 1882. ст. 240 (через семигородського післанця Драйлінга пор. ст. 259).

³²⁾ Történelmi Tár 1882, ст. 246, 259.

³³⁾ Про тодішню діяльність Страсбурга його переписка Történelmi Tárl 1883, ст. 225, Óváry Diplomatarium ст. 15, 188 sq.

³⁴⁾ Történelmi Tárl 1892, ст. 448.

³⁵⁾ Реляція Івана Нікодемі з переговорів з ьонцідаєм 14 II, 1629 р. Történelmi Tárl 1882, ст. 249—253; пор. інструкцію для Нікодемі *ibid.* ст. 246—7.

³⁶⁾ ...Cui accessit, quod tum in Transylvaniam, absentia principis, et spe praedae illecti, Schakinus Girai, Kosaci Soporoviani [sic] et Bernaki Moldaviae palatinus impressionem facturi certo crederentur. Пізнійша реляція Страсбурга 1629—30 р. Történelmi Tárl 1882, ст. 267. Шагин проживав на Запорожі від липня 1628 р. з перервою до мая 1629 р. (М. Грушевський Історія України-Руси т. VII, ст. 49, 67); чутка про похід сходила би ся хронологічно з пляном Юрія Збараського — вислати козаків на Густ лист з 7 IV. 1629 р. Scriptores rerum polon. V, ст. 148.

³⁷⁾ Віднайти сеї сентенції в опублікованих письмах Замойского не удадо ся, — може се тільки *bon mot*, приписуваний канцлерови.

³⁸⁾ В дійсности рух Наливайка не був такий грізний, але вже сучасники приписували йому ширші розміри. Пор. І. Франко Наливайко в мідяному биці (Наук. Збірник присв. М. Грушевському), М. Грушевський Історія України Руси т. VIII, ст. 238.

³⁹⁾ Криштоф, голова протестантів.

⁴⁰⁾ ...ut ipsorum soluta vivendi ratio emendetur, inque aliam status et gubernandi formam redigatur, per quam ignari meliorum imperia agnoscere belloque et pace certis legibus statutisque obtemperare discant...

⁴¹⁾ Consilia quoque per prudentes et summos viros agitata: an non gens Saporoviorum ad ultimam desperationem acta, inter praesentes motus, hac durante persecutione, potestati atque imperio Polonorum eximi, vicinorum protectionem agnoscere, in reipublicae statum formamque redigi, ac certis legibus alioque magistratu regi et administrari possit?

⁴²⁾ В текстї аequitatis contemptore — мабуть має бути equitatus contemptore.

⁴³⁾ Реляція Павла Страсбурга 6. д. (кінець 1629, — початок 1630) Történelmi Tárl 1882 ст. 272—274.

⁴⁴⁾ Пляни 1580 р. Boratyński, Kozacy i Watykan (Przegląd polski 1906) посольства австрійські і папське 1592—3 pp.

⁴⁵⁾ Але й на Україні духовні круги бажали приписати козакам велику релігійність пор. меморіал владиків з 28. квітня 1621 р. М. Грушевський Історія України Руси т. VII, ст. 389—395.

⁴⁶⁾ На польські жерела, з яких міг черпати Бетлен свої відомости вказувала би нпр. згадана сентенція Замойского.

⁴⁷⁾ Реляція з 8. VI. 1629 р. Történelmi Tárl 1882 ст. 259—60.

⁴⁸⁾ ...sed imprimis operam daret, an ex Poloniae proceribus nonnullum pertrahere sine mora possit, quod certo futurum arbitrabantur, si evangelicis et Ruthenis imminens atque inevitabile exitium suum ante oculos poneretur, simul modus et ratio, per quam facillime ab hoc ingenti metu et periculo liberari queant, ostenditur. Реляція з 17 (27) II. 1629 р. Történelmi Tárl 1892, ст. 448.

⁴⁹⁾ Negotiations of sir Thomas Roe, дещо в перекладї Niemcewicz Zbiór pamiętników т. V, ст. 397 і д. цитати також Hammer, Gesch. d. osman. Reiches V.

⁵⁰⁾ Віймки з венецьких реляцій Hurmuzaki Documente т. V 2. Óváry Diplomatarium relationum Gabrielis Bethlen sum Venetorum republica.

⁵¹⁾ Деші у віймках Hurmuzaki Documente suppl. I 1., Тургенєва Historica Russiae Monumenta т. II.

⁵²⁾ Деша з 5 X. 1625 р. Hist. R. Monum. II, ст. 430.

⁵³⁾ Толдолагі був в Константинополі 1624, 1626 і 1628 р. Hammer op. cit. т. V, ст. 92, 94, 95.

⁵⁴⁾ Солов'єв Історія Росії ч. II (кн. IX) ст. 1243.

⁵⁵⁾ Óváry Diplomatarium ст. 756.

⁵⁶⁾ Кантакузен був у Москві вперше 1621 р., потім 1627 р. і 1630 р. Солов'єв ч. III кн. XII ст. 1143, 1242, 1244.

⁵⁷⁾ Történelmi Tár 1882 ст. 273.

⁵⁸⁾ Про се низше.

⁵⁹⁾ ...non ita pridem ad patriarcham constantinopolitanum, partium bonarum vindicem acerrimum, literas dedit instititque, ut Kosakis denuo stimulos adderet, demonstrando hanc occasionem esse solam per quam libertatem civilem et ecclesiasticam restaurare queant. Történelmi Tár 1892, ст. 452.

⁶⁰⁾ ...quapropter a principe ante paucos dies viri prudentes in summo silentio ablegati, qui magnatum quorundam animos tentarent, simul Saproviorum primores ad societatem rerum gerendarum invitent, utpote qui horrendae prodicionis memores regi Poloniae ac Iesuitis ultro infensi et a patriarcha constantinopolitano vehementer invitati novos motus et mutationes avidè expectent... Т. Т. 1892, ст. 452. Пор. реляцію з 1629—30 р. Történelmi Tár 1882, ст. 265. Також венецький посол знав, щ Бетлен ...teneva intelligence con Cosacchi Óváry Diplomatarium ст. 755.

⁶¹⁾ interim ut cum Kosacis per ipsorum episcopos liberior tractatio institui et euntes ultro citroque commearé tutius possint, remouendus est Moldaviae palatinus... Т. Т. 1892, ст. 352.

⁶²⁾ Történelmi Tár 1882 р., ст. 264.

⁶³⁾ W. Łoziński. Prawem i lewem, т. II, вид. II, ст. 265—8.

⁶⁴⁾ Akta grodzkie i ziemskie, т. XX, ст. 140, 169, 194, 199, 210.

⁶⁵⁾ ibid. ст. 140 (1613 р.), 194 (1621 р.); 1624 р. в січні вишенський соймик був за відложенем спорів релігійних ізза інших важніших справ.

⁶⁶⁾ ibid. ст. 169.

⁶⁷⁾ Łoziński l. c. ст. 265—6, спеціальна стаття А. Kraushar Drobiazgi historyczne I (1891) ст. 44—62.

⁶⁸⁾ A. G. Z. т. XX, ст. 247.

⁶⁹⁾ ibid. ст. 290.

⁷⁰⁾ Лист Страсбурґа до Густава Адольфа з 16. I, 1630. Történelmi Tár 1882, ст. 265.

⁷¹⁾ Szelągowski. Układy król. Władysława i dysydentów z Gustawem Adolfem. (Kwart. hist. 1899).

⁷²⁾ A. G. Z. XX, ст. 509.

⁷³⁾ Łoziński op. cit. 266—8.

⁷⁴⁾ Знаємо їх назвиска тільки в латинській формі: Carolus Tarrerandus, marchio Isideus (також Talerandus) й Iacobus Rousselus (Roussellus або Roussellus). Головні біографічні звісти є в реляціях венецького посла в Царгороді Венієра Óváry Diplomatarium ст. 752 і д., Страсбурґа Történelmi Tár 1882, ст. 274 і д. Olearius Voyage de Moscovie I, ст. 69, пор. Michaud Biographie universelle т. 40, ст. 605.

⁷⁵⁾ В листі до царя з 18. IV, 1630. *Történelmi Tárl* 1887, ст. 67.

⁷⁶⁾ *principis Rohani* — треба розуміти мабуть головного провідника гугенотів того часу *Henri prince de Leon duc de Rohan*; в 1620 рр. стояв у війні з королем, потім був у венецькій службі пор. *Bourgeois-André Sources de l'histoire de la France XVII s.*; *Bühning, Venedig, Gustav Adolf und Rohan, Halle 1885.*

⁷⁷⁾ Московські послани мали порученє 1. втягнути Бетлена у 18-літний союз з Москвою, 2. союз мав бути зачіпно-відпорний, 3. жінки володарів мали вийти в переписку — реляція Русселя *Történelmi Tárl* 1887, ст. 76, пор. ст. 53—4; Бантиш-Каменській *Обзоръ внѣшнихъ сношеній Россіи I* ст. 157.

⁷⁸⁾ *ibid.* ст. 73.

⁷⁹⁾ *Auraicum principem* — мабуть *Auray*, котрийсь з французських гугенотів.

⁸⁰⁾ Бетлен *...legationem tuto ipsi commitendam firmiter statueret, ea conditione, ut in aula Ottomanica penes Cornelium Hagam tractationis directorium consisteret.* *Tört. Tárl* 1882, ст. 275.

⁸¹⁾ *Óváry Diplomatarium* ст. 757.

⁸²⁾ *ibid.* ст. 264, 276.

⁸³⁾ Руссель говорив венецькому послови, що представив свої пляни амбасадорови Фляндрії (Голяндії) *Óváry op. cit.* 755; Гага робив заходи в Порті і мав великі надії *ib.* 759, 762, 768; про позичку лист Гаги до Катерини вдови Бетлена з 4. XII, 1629. *Tört. Tárl*, 1894.

⁸⁴⁾ Реляція Венієра у *Óváry Diplomatarium* ст. 752—777; про позичку *Tört. Tárl* 1894; про намірений приїзд Француза знав посол з листу сенату *Óváry*, ст. 748.

⁸⁵⁾ *Óváry op. c.* ст. 755, *Tört. Tárl* 1894.

⁸⁶⁾ *Óváry op. c.* ст. 759, 767; *Tört. Tárl* 1891, ст. 181—2.

⁸⁷⁾ *Óváry op. c.* ст. 758. 762.

⁸⁸⁾ Справи, які мав порушити Руссель у вел. везира *Tört. Tárl* 1887, ст. 60—62.

⁸⁹⁾ *Óváry op. c.* ст. 764.

⁹⁰⁾ Посол називає ся Тома в перекладі листа Реджеба в *Óváry Diplomatarium* ст. 768 відчитано хибно *Isorna* зам. *Thoma*.

⁹¹⁾ *Óváry* ст. 765.

⁹²⁾ *Tört. Tárl* 1884, ст. 62 (пункт 7).

⁹³⁾ *Óváry* ст. 22, 760.

⁹⁴⁾ *ibid.* 756.

⁹⁵⁾ *Óváry* ст. 757.

⁹⁶⁾ *ibid.* ст. 760.

⁹⁷⁾ *ibid.* ст. 757.

⁹⁸⁾ *Pretendeva, che mon signor reuerendissimo patriarca scrivesse ad alcuni prelati greci del suo rito, che sono in alcune provincie della Polonia, et appresso Cosacchi, ma egli come prudente li ha resi capaci non li comportar il suo interesse...* *Óváry* ст. 760.

⁹⁹⁾ *Tört. Tárl* 1887, ст. 71.

¹⁰⁰⁾ *Óváry* ст. 767.

¹⁰¹⁾ Польська депеша з Константинополя. Рукопись бібл. Чорторийських ч, 365, ст. 681; депеша венецького посла *Óváry* ст. 775.

¹⁰²⁾ *Óváry* ст. 777.

¹⁰³⁾ *Történelmi Tárl* 1887, ст. 66—67, 67—76.

- ¹⁰⁴) *ibid.* ст. 76.
- ¹⁰⁵) Бантиш-Каменський. Обзоръ вѣдшихъ сношеній Россіи I ст. 157. *Történelmi Tár* 1887, ст. 76—8, Соловьев Исторія Россіи т. II (кн. IX), ст. 118.
- ¹⁰⁶) Може Люї Бурбон, граф Soissons, противник Рішеле.
- ¹⁰⁷) Бантиш-Каменський ор. с. I, ст. 108, 158; Соловьев ор. с. II, ст. 1186; *Történelmi Tár* 1887, ст. 78; Каптерев Характеръ отношеній Россіи къ православному Востоку въ XVI и XVII ст. Москва 1887, дод. ст. 1—10 (лист Лукарица з 30. VI, 1634 р.). *Olearius Voyage de Moscovie* I. 69.
- ¹⁰⁸) *Történelmi Tár* 1887, ст. 55, 63.
- ¹⁰⁹) Szelągowski. Układy królewicza Władysława i dysydentów z Gustawem w r. 1632. (*Kwartalnik histor.* 1899), ст. 685; *Oxenstiernas Skrifter* II 1. ст. 484.
- ¹¹⁰) Szelągowski l. с. ст. 685—6.
- ¹¹¹) Інструкції Густава Адольфа з 12. V, 1630 і 6 I. 1631 р. *Oxenstiernas Skrifter* II 1, ст. 603, 608.
- ¹¹²) *Subdelegatos nostros capitaneum Petrum Ladmiral* (може l'Admiral) *et vexilliferum Iacobum des Greues*.
- ¹¹³) Французами називають ся в польських реляціях, Німцями в московських — див. низше.
- ¹¹⁴) Соловьевъ. Исторія Россіи т. II, ст. 1171.
- ¹¹⁵) Іншу дату листа 25. IV, 1631 р. дає Szelągowski *Układy królewicza Władysława I. с. 691*; не знаємо, чи се похибка, чи може лист в иншій редакції.
- ¹¹⁶) Соловьевъ II. ст. 1172—3.
- ¹¹⁷) Грушевський. Исторія України-Руси т. VII, ст. 147, 172, 197—205.
- ¹¹⁸) Szelągowski. *Śląsk i Polska wobec powstania czeskiego* ст. 64—5.
- ¹¹⁹) Листи Януша Радивиля, перший без дати, другий з 30. III, 1620 р. Жуковичъ. Сеймовая борьба III, ст. 18.
- ¹²⁰) *Óváry Diplomatarium* ст. 271.
- ¹²¹) Звістки подають реляції венецькі пор. Hammer т. V, ст. 90—91 (через похибку тут *Fra Antonio Pauli* або *Fra Basili*) і *Óváry Diplomatarium* ст. 584, 614, 620; *Roe Negotiations* ст. 455; з инших жерел Пападопулос ор. с. ст. 43—44. Французькі депеші у Тургенева *Hist. Russiae monumenta* т. II, ст. 430—1: „...car les lettres et papiers du mort ont appris avec certitude, qu' ils alloient pour faire mouvoir les kosaques par la mer Noire et pour empêcher la paix de Pologne avec cette Porte, conformément á l'avis, que j'en avois eu“. „Faites un peu reflexion la dessus et considerez, s'il vous plaist, qu' avec moins de cinquante mille escus par an distribuez parmi ces Kosaques l' on occupe la principale force de Turc sur la mer Noire á garder l' embouchure du Canal, qui n' est qu' á quatre lieues d' ici“...
- ¹²²) *Történelmi Tár* 1882, ст. 267.
- ¹²³) Письмо Белецького до Сапіги з 31. XII, 1630 цитат у Жуковича Сеймовая борьба VI, ст. 105.
- ¹²⁴) Письмо Белецького з 4. XI, 1631, *ibid.* VI, ст. 152.
- ¹²⁵) Акты моск. госуд. I, ст. 348, реляція з III, 1632.
- ¹²⁶) *Liske Przyczynki do historyi wojny moskiewskiej 1633—1634.* (Biblioteka Ossolińskich XI, 1868), ст. 22.
- ¹²⁷) Okolski. *Dyaryusz transakcyi wojennej* ст. 72.
- ¹²⁸) *Óváry Diplomatarium* ст. 272.
- ¹²⁹) як в.

- ¹³⁰⁾ Соловьевъ II, ст. 1168.
- ¹³¹⁾ Грушевський. Історія України т. VIII, ст. 40—41; Акты Московского государства I, ст. 215.
- ¹³²⁾ Oxenstiernas Skrifter I 2, ст. 584.
- ¹³³⁾ див. нотка 14.
- ¹³⁴⁾ Паподопулос ор. с. ст. 33 (із звісток Овсяникова ор. с. ст. 149, Пападопула Патріярха Єрусалима ст. 55).
- ¹³⁵⁾ ib. ст. 43 (із Овсяникова ст. 155—68).
- ¹³⁶⁾ ib. 47 (жерела в *Вісник на історію* ст. 242).
- ¹³⁷⁾ Куліш. Матеріали ст. 126—7; про зносини з Москвою 1625—30 рр. також Макарій Історія русской церкви XI, ст. 394.
- ¹³⁸⁾ Археографический сборник VII, ст. 55, 87. Макарієв ор. с. XI, ст. 394.
- ¹³⁹⁾ Соловьевъ II, ст. 1246.
- ¹⁴⁰⁾ Óváry ст. 760.
- ¹⁴¹⁾ Történelmi Tárl 1887, ст. 71.
- ¹⁴²⁾ коло — смерть серез колесованє.
- ¹⁴³⁾ Соловьевъ II, ст. 1173.
- ¹⁴⁴⁾ Жуковичъ. Сеймовая борьба VI, ст. 32.
- ¹⁴⁵⁾ Грушевський. Історія України-Руси т. VIII, ст. 130.
- ¹⁴⁶⁾ Соловьевъ II, ст. 1173.
- ¹⁴⁷⁾ Див. додаток ч. 4.
- ¹⁴⁸⁾ Додаток ч. 2.
- ¹⁴⁹⁾ ib. ч. 3 і 4.
- ¹⁵⁰⁾ Оповідання з других уст в листі Белецького — Жуковичъ Сеймовая боротьба VI, ст. 156; реляція Гладкого Акты моск. госуд. I, ст. 346.
- ¹⁵¹⁾ Додаток ч. 5.
- ¹⁵²⁾ Лист белзького воеводи до канцлера б. д. (1632 р.). Рук. бібл. Чорторийських 365, ст. 1603.
- ¹⁵³⁾ Lengnich Geschichte der Lande Preussen III (1727 p.) ст. 246 і дод. ст. 187; подібні листи з I. III, 1632 p. Szelaowski Uklady król. Władysława I. с. ст. 695. Був і окремий друк: Iac. Roussel, Schwed. Ambaasadeurs Sendbrief an die Stände von Pohlen 1632, поп. Sprawozdanie z poszukiwań w Szwecyi (Краків 1914 p.) ст. 247. Estreicher Bibliografia т. IX, X s. v.
- ¹⁵⁴⁾ Рукопись бібл. Чорторийських 365, ст. 1289. 1325.
- ¹⁵⁵⁾ Pufendorf. Commentarii de rebus suecicis (1686 p.). Pamiętniki Albr. Radziwiłła I, ст. 79. Relacye nuncyuszów II, ст. 188. B. Kamiński (W. Kalinka) Negocjacye ze Szwecyą. Czas дод. V, ст. 304—7 (1857).
- ¹⁵⁶⁾ Бантиш-Каменскій. Обзоръ внѣшнихъ сношеній Россіи I, ст. 158.
- ¹⁵⁷⁾ ibid. ст. 178.
- ¹⁵⁸⁾ Інструкція з 29. IV, 1631 — згадка у Молчановського. Архивъ Ю. З. Р. III 6, ст. 32 прим. 1.
- ¹⁵⁹⁾ Рук. Чорт. ч. 365, ст. 1179.
- ¹⁶⁰⁾ Так означував ціль посольства австрійський посол — згадка у Молчановського I. с. ст. 32.
- ¹⁶¹⁾ З реляцій австрійського посла Hammer Geschichte des osmanischen Reiches т. V, ст. 91, 175.
- ¹⁶²⁾ Cyrillus patriarcha s. reg. maj. literas summa cum obedientia et cultu recepit, in omnibus, quae pro communi causa apud Moscum, Cosacos et in

Porta praestare valebat, promptissimum se offerens, vir profunde doctus et propagationi christianae religionis sedulo intentus, praecipue vero super victoriis s. reg. maj. ex animo laetatus deoque gratias corde sincero agens. Реляція Страсбурґа Relatio de byzantino itinere, Mieg Monumenta pietatis et literaria II. 215, цитат дає Pichler Geschichte des Protestantismus in der griech. Kirche ст. 160. пор. 113; реляція в шведськiм держ. арх. пор. у Молчановського I. с. ст. 32.

¹⁶³⁾ Hurmuzaki Documente IV 1, ст. 613—14 (дата в заголовку 1631 р. хибна).

¹⁶⁴⁾ Hammer I. с. 91, 175.

¹⁶⁵⁾ Π. Ζερλέντων 'Επιστολὰὶ Κόρυλλον τοῦ Λουκάρεως πρὸς 'Αἰῆλιον Ὁξενστέρναν, Атени 1903 (мені недоступна). Пападопулос op. с. ст. 56, 63—3; про смерть Густава Адольфа лист до Москви з 30. VI, 1634 р. Каптеревъ Характер сношеній... дод. ст. 1—10.

¹⁶⁶⁾ М. Грушевський. Історія України-Руси т. VIII, ст. 142—6.

¹⁶⁷⁾ Археогр. Сборникъ т. VII, ст. 90 (лист з 12. V, 1632 р.).

¹⁶⁸⁾ З рукописей тайного архива в Берліні — Szelągowski Układy król. Władysława I. с. ст. 712, 721. Бранденбургський агент дивився на козаків холоднiйше: козаки мають за собою число і рiшають ся на все; але вони лiпше надають ся до руйнованя як до помочи і можна їх ужити тiльки в тiм разi, коли вже резугнуєть ся зі всього і кажесть ся: „анi менi, анi тобі“ ibid. ст. 723, пор. ст. 725. Ся характеристика козаків стоїть мабуть під впливом руйнних походів Лiсовчикiв.

¹⁶⁹⁾ Венецька реляція Hammer Geschichte des osmanischen Reiches т. V, ст. 230.

¹⁷⁰⁾ Інструкція для Сесі з 17. II, 1638. Hurmuzaki Documente suppl. I 1, ст. 238.

ДОДАТОК.

1. Лист Якова Руссея до козаків. — Рига 25 червня 1631 р.¹⁾.

Nobiles et liberi milites, viri strenui, Boristensis et Ponti Euxini dominatores et, quod maximum est, religionis christianae graecae et auitae acerrimi defensores, amici clarissimi.

Iam a multis annis serenissimus et potentissimus Suecorum rex Gustauus Adolphus, perplurium prouinciarum regnator et gratia diuina acquisitor, nec non maris Baltici praepotens et generalissimus²⁾ dominator, dominus meus clementissimus, voluit et decreuit amicitiam et benevolentiam suam regiam republicae vestrae et et vniuerso insigni ac praevalido nobilium Kozacorum Zaporouianorum corpori deferre et contestari, animumque suum praepensissimum et vnice fauentem per munificentiae rarae et largissimae indicia vobis³⁾ omnibus et singulis et inprimis ducibus vestris ac veteranis et antestantibus virtute viris demonstrare atque efficacissime comprobare. Enim vero S. R. Maiestas hactenus dominus meus clementissimus consilia in eam finem directa et commodam benevolentiae suae regiae testificationem variis impedimentis et remoris obiectis a prouidentia diuina in hancusque diem diferri et cordis sui desiderium trahi non sine graui aegritudine sensit, quantumuis voluntatem suam et omnia consilia benignissimo numinis arbitratu lubentissime semper moderetur.

Nunc autem suprema creatoris ordinatione summotis omnibus obstaculis serenissimo et potentissimo regi, domino meo clementissimo, visum est meo interuentu amicitiam suam regiam vobis insinuare et imprimere, beneficiaque illustria et ingentia, benevolentiae suae certissima pignora impertiri ac communicare nec non descendere in tractationem confederationis vobiscum⁴⁾ arctioris et inuiolabilis, non minus publice priuatimque vobis omnibus honorificae quam utilis pro bono et assecutione libertatis vestrae et status vestri et conditionis meliorationem et inprimis ad vindicandum e tiranide pontificis romani eiusque satellitum principum, communium

¹⁾ За основу беремо рук. бібл. Чорторійських 365 ст. 864—9, варіанти з бібл. Чорт. 361 ст. 523—5.

²⁾ Скороченє нечитке, мабуть g—mus.

³⁾ voluit.

⁴⁾ multum.

aduersariorum nostrorum auitam vestram religionem graecam, quae gaemens et persecutionem durissimam perpressa auxilium diuinum vestrumque vehementissime implorat, dum eo vsque afflicta iacet, vt S. Regiae Maiestatis, domini mei clementissimi, commissione intima omnes affectus moueat et cor uere christianum, vere religiosum ad subsidium praesentissimum eidem religioni praese ferendum¹⁾ sollicitet. Immo hac in parte eoque nomine clementissimus meus dominus se viuudum protectorem Graecorum euangelicorumque iniquissime et contra iuris iurandi religionem iezuitica²⁾ factione oppressorum, in vicino regno re ipsa imposterum profiteri a Deo inspiratus in animum induxit, vobis eum honorem habere, ut ad defensionem religionis vtriusque a communibus aduersariis impetitae coadiutores vos adoptet non sine summa gloria et vtilitate vestra omnigenaque benedictione caelesti in causae tantopere³⁾ iustae patrocínio speranda. Et certus sum vobis minime dubium fore, quin Deus benedictionum et misericordiarum fons inexhaustus rempublicam vestram caeterosque graecae religionis cultores blandissimis et fauorabilibus oculis respexerit⁴⁾, dum animaret affectus regios clementissimi domini mei, ut in vos reflecterentur et S. R. Maiestatis pectus subigendo⁵⁾ efficeret, vt optandae conciliandaeque sincerac ac deuotae correspondentiae vestrae mentem applicaret. Ac proinde persuasissimus sum vos iudicatueros et pronuntiaturus nunquam in republica vestra uobis illuxisse diem letitiorem illo, quo praesentes hasce meas mandato S. R. M. datas⁶⁾ [literas] et beneuolam inuicionem perlegere et profundius conciliare licebit.

Tanget enim dubio procul animos et extraordinario sensu afficiet eximia illa et singularis felicitas⁷⁾ caelitus a Deo vobis indulta, dum recognoscitis et reputabitis ab haeroicae virtutis tanto monarcha (cuius fama simul et praeclare indesinenter gestorum notitia vos nequaquam latet) beneuolentiam regiam cum beneficiis immensis deferri vosque ad societatem belli vocari ab eo rege, qui fidelibus multorum bonorum et honoratissimorum relationibus credens, in vobis aestimat, plus quam diu potest, solitam fortitudinem vestram terraque marique felicissime exercitatem et ingrati erga vos regni,

¹⁾ oppressae ferendum.

²⁾ dominus meus.

³⁾ Iesuitarum.

⁴⁾ tantopere in causae.

⁵⁾ пропушено в рук. Чорт. 365.

⁶⁾ subigendo pectus.

⁷⁾ directas.

⁸⁾ в рук. 365 felicitatis.

iezuiticorumque monstrorum imperio obnoxii, tutelam et defensionem datam, simul et indefessum et feruentissimum libertatis semper obtinendae studium vestrum, nec minus zelum vestrum incorruptum et inextincta ac semper viua flamma ardentem nec patientem vobis diutius, conuiuere ac parcere Dei vestrisque hostibus capitalibus continuo, perfide, inclementer et tyrannice per varias artes illicitas et nefarias in religionem graecam omnesque eam profitentes grassantibus. De reliquo cum ea sit causae vestrae iustitia et vindicandae grauiter religionis libertatisque fortiter asserendae necessitas, ut a nullo rationis usum sortito et exercente negari queat eidemque non modo et maxime vobis¹⁾, sed etiam S. R. Maiestati, domino meo clementissimo, imo et toti orbi christiano expressiusque euangelicis principibus constet.

Hinc est, quod ad tutandam religionem libertatemque atque virtutem vestram militarem exercendam vos incitare et acuere plane superuacaneum ducam, non ignarus vos spontaneo motu et alacerime et ex conscientiae et honoris conductamine ad iustam et necessariam vindictam decurrere. Vnicum est tantummodo, quod in praesentiarum et anticipatiue denunciandum per me vobis voluit S. R. Maiestas, dominus meus clementissimus: nunquam scilicet obtigisse vel obtingere posse opportuniorem occasionem vota vestra assequendi et desideria explendi ac de hostibus vestris mortalibus triumphandi, illa, quam vobis diuina maiestas benignissime subministrat, victa tandem tenerrimis oppressorum gemitibus et nunc demum armata, ut aduersarios suos condemnet et plectat sub oculis omnium gentium.

Nec est, quod S. R. Maiestas, ut occasionem diuinam extraordinariam amplectamini, solitudinemque suam interponat vosque impensius hortando officii vestri erga Deum et erga fratres vestros commune facere dignetur. Volate tantum ad S. R. Maiestatem per vestros delegatos et commissarios mox reuoluturos et plenissime informatimini de occasionis caelestis natura et beneficio inexplicabili, quodque tempori et loco suo prudentia suadente reseruandum est. Addam hic, quod dissimulare non possum nec debeo S. R. M., dominum meum clementissimum, non tantum inspiracione numinis voluisse beneuolentiam suam regiam vobis communicare, sed etiam ad correspondentiam vestram christianam sinceram et in perpetua tempora duraturam S. R. Maiestati abiendum adductum fuisse amica et dulci persuasione beatorum patriarcharum orientalium, quos vnice veneratur et a quibus vicissim colitur, sed inprimis beatissimi patriar-

¹⁾ vobis et maxime.

chae oecumenici constantinopolitani Cyrilli, capitis et patris patrum vestrorum spiritualium iuxta politiam vestram ecclesiasticam et eiusdem inspectoris, praesidis et custodis animarumstrarum iuxta fidem in cordibus vestris dominantem. Postremum denunciatur imo vobis, ut vigore commissionis et plenipotentiae a S. R. M., domino meo clementissimo acceptae praesentium latores et subdelegatos nostros capitaneum Petrum Ladmiral et vexilliferum Iacobum Des Greues S. R. M. komornichum ad uos direxerimus. Vestrum erit praedictis delegatis nostris pro vestra humanitate et more solenni audientiam placidam et hospitalem condignam dare et indulgere fidemque accomodare iis, quae ex parte nostra iuxta mandata S. R. M. nobis commissa per eosdem voce viua²⁾ vobis exponentur. Vestrum insuper erit acceptis et lectis praesentibus et auditis subdelegatis nostris, e uobis deligere viros primarios prudentia eminentes, antiquae religionis libertatisque amantes, eosdem ad nos dirigere ac destinare cum literis plenipotentialibus, ut concludendi facultate vtentes, correspondentiam vestram cum S. R. Maiestate domino meo clementissimo forment firmentque et pactis initis ac iure iurando roboratis beneficia S. R. M. larga manu effundenda percipiant et inter uos dispensanda mox disponendumque domum per imperii ruthenici ditionem fideliter et tutissime referant et uos omnes certiores reddant de gratiosissimo affectu ac regia propensione clementissimi domini mei erga vos omnes cordate amplectendos et de uobis singulis ac vniuerso corpore per largitiones regias annuat, in benemerendo atque arctius obligando vos in ea deuotione, qua erga S. R. M., dominum meum clementissimum vos omnes et singulos vehementissime animari sentio et confido.

Et cum, amici charissimi, firmissime persuasus sim omnes et singulos eo animo promissa omnia accepturos et concepturos, quo a me voluntur exaranturque, reliquum est, vt rempublicam vestram, eiusdem capita S. Trinitatis omnipotenti protectioni et fauori leui commendans testor affectum erga uos meum et in omnes graecae religionis mortales iudelebili caractere inscriptum cordi illius, qui subscribit manu propria et in ueritate vestrum omnium perstare decreuit. Dabantur Rigae 25 iunii anno D. 1631.

Promptus et sincerus amicus

Iacobus Rousellus

S. R. M. Sueciae consiliarius secretior et ad
rempublicam polonam legatus.

Бібл. Чорторийських рук. ч. 365, ст. 684—9 порівн. рук. ч. 361 ст. 523—5.

¹⁾ viua voce.

2. Іван Петражицький до Станислава Конєцпольского. [Канів 17 вересня 1631 р.].

Dnia wczoraiszego, tho iest 16 septembris przyiechali do nas do Kaniowa Niemcow dwa, ieden sie mieni bydz capitaniem a drugi chorązym, a sam iakoby posłani od Gustawa do woiska zaporowskiego, szli przez ziemie moskiewską, przy ktorych iest y Moskwicin z stolice posłany, dla tłumaczenia. WMosci naszemu miłosciwemu panu sprawy do konca dac nie umiemy, z czym do nas przyiechali, listow od nich ieszczemy nie brali. WM. nasz miłosciwy pan wiedziec raczysz, ze bez rady w nas onych czytac nielza, po pulkowniki y insze towarzystwo posłalismy, aby sie ziachali y do thego czasu, nim sie oni ziada, do WM. naszego miłosciwego pana posyłamy thego towarzysza naszego Andrzeia Lahode, prosząc unizenie miłosciwey nauki y porady od WM. naszego miłosciwego pana, co z onymi czynic. Poniekąd zrozumiemy z ustney powiesci onych, yz nisczym inszym, tylko przyiazn oswiadczaiać swoje, onych do nas Gustaw posłał, o prędką miłosciwą naukę WM. naszego miłosciwego pana prosimy. Przy rozmowach y ten posłaniec nasz był y da ustnie WM. naszemu miłosciwemu panu sprawę.

Бібл. Чорторийських рук. ч. 365, стор. 675 — 6. Заголовок: Strony tychze posłancow Gustawowych od kozakow do p. hetmana. Дату означають слова листа: „Dnia wczorayszego tho iest 16 septembris...” на 17 вересня 1631.

3. Станислав Конєцполький до Жигмонта III. Бар, 28 вересня 1631 р.

List od kozakow, w ktorym mi o posłach Gustawowych do siebie oznaimuią, W. K. Mosci panu memu miłosciwemu dla lepszego zrozumienia posyłam. A ze mię w nim o naukę proszą, nie mogłem im inakszey dac, tylko zeby w powinności wiernych poddanych W. K. Mosci Pana mego miłosciwego poczuwszy, samych y z listami do W. K. Mosci odesłali, co nie wątpię, ze uczynią. Od Murtaży basze wczora ieden odprawiony posłaniec, dzis drugi przyiechał, z czym, ieszcze nie wiem, bom go ieszcze nie widział, ale list od pana Suliszewskiego, ktorego tam zatrzymał, W. K. Mosci posyłam. Spiegowie mi dali znac wczora, ze Tatarowie na nowiu thego miesiaca co mieli sie do panstw W. K. Mosci ruszyc, zaczym wychodze sam do woiska, mając w miłosierdziu boskim nadzieie, ze za szczęściem W. K. Mosci nie odniosą pociechy. Co mi tesz ieden correspondent moi z Constantinopola pisze, posyłam W. K. Mosci panu memu miłosciwemu, ktoremu wiernosc etc. Datum w Barze.

Бібл. Чорторийських рук. ч. 365, стор. 675. Заголовок: Od Iego Mosci Pana hetmana do krola Iego Mosci de data z Baru 28 septembris 1631. Strony posłancow Gustawowych.

4. Станислав Конєцпольський до Якова Задзіка.
[Бар, 28 вересня 1631 р.].

Gustaw iusz nie tylko poganow przeciwko nam mączy, ale tesz y u naszych kozakow o przyiazn sie stara. Posylam W. Mosci memu miłosciwemu panu list, w ktorym mi o posłach iego oznaimują kozacy. Bardzoby dobrze uczynili, kiedyby ich według zwyczaiu swego podbrodzili, ale azabysmy się czego więcej dowiedzieli od nich, pisałem do nich, aby ich do I. K. Mosci odesłali, co nie wątpię, ze uczynią. Znac, ze pilno iachali, gdy w dziesięciu niedziel od Gustawa na Pschow, na Moskwę the droge odprawili. Brath moi kochany Murtaza basza tak na mie łaskaw, ze ieszcze ieden posłaniec iego nie odiechał, a iusz drugi przyiechał; ieszcze nie miał u mnie audientii, ale z listu p. Suliszewskiego zrozumiesz W. M. moi miłosciwy pan, za czym przyiachał. Mam wiadomosc, iako to y z thego listu W. M. zrozumiesz, z Contantinopola do mnie pisanego, ze nieborakowi themu Murtaza basy szyją buty u porty; nie zarabysmy trafili na tak dobrego człowieka, kiedyby go ztąd wziąć miano. Kantymirowi do Persyi nie sporo, miał sie być na nowiu thego miesiąca ruszyc, ale mi spiegelowie wczora znac dali, ze Tatarowie, ktory sąm przy nim, pewnie za tydzien będą u nas, gwoli czemu ia do woiska wychodzę, аза w they małosci naszey, iako nas rzeczpospolita miec chciała, wczyni się iaka I. K. Mosci posluga.

Бібл. Чорторийських рук. ч. 365, ст. 676—7. Заголовок: Od thegosz do Iego M. Ха Канцлерза. Дати означаємо з листу такого самого змісту до короля (ч. 3) на 28 вересня 1631 р.

5. Яків Задзік до Акселя Оксеншерни. Варшава
20 грудня 1661 р.

Constitutum inter nos erat iam inde ab ipso sancitarum induciarum tempore, vt alter ad alterum amice de iis referre, quae datae fidei pactisque aduersari viderentur¹⁾). Idque fecimus ambo hactenus, quamquam ego saepius iustiusque orta, quod equidem noluissem, a vestra parte querendi ansam²⁾). Eiusdem moris ac instituti tenaces nos esse conuerit, qui sicut paciscendum induciarum interpretes nomine regum regnorumque nostrorum fuimus, ita custodes pactorum assessoresque esse debemus. Ego quidem quam tenax sim, in praesentia testari volui, cum queri apud Il. D. Vestram malui, quam rebellionis concitatore, pacisque turbatore pro merito vlisci. Res ita se habet. Paucis ante mensibus quidam Roselius, nuncius ad cosacos

¹⁾ в рук.: videretur. -) пропуск habui.

zaporouienses a rege vestro, vti ipse suis in litteris adstruit, destinatus, praemisit ad eosdem hunc, quem D. Vestrae mitto, Gallum cum seditiosis litteris et mandatis ad sollicitandos eorum animos et a fide ac obsequiis Sacrae Regiae Maiestatis Domini nostri clementissimi ac republicae auellendos accommodatis. Qui impetrata impigre et gnauiter exequendo, multis verborum illecebris cosacos inescare, donis tentare, promissis onerare coeperat. Verum fidem polonicam vel in ipsis extremae Sarmatiae incolis, qui inculto et ferociori ingenio sunt et arma tantum norunt, reperit, vt erubescendum ciuilibus et cultioribus sit, vinci fidei constantia a talibus. Nemo certe fidem alterius corrumpere sua incorrupta potuerit, nec, qui coscius et amans suae, insidiatur alienae. Sed haec est modo fatalis quaedam orbis infelicitas. Hi ergo detestati scelus et piaculi instar rati vel litteras etiam aperire, eas cum ipsomet emissario ad Illustrem Dominum Campiductorem nostrum remisere. Is vero fraude rem detulit ac ipsummet demum ad aulam Suae Maiestatis misit. Nemo dubitare potuit hominem ad defectionem alienos subditos sollicitantem supplicio officendum, sed malumus vos ipsos iudices et vindices esse, nisi authores, et consci, quod credere nolim, estis. Quam enim id non amicitia tantum, religio, foedus, sed ipsum etiam ius gentium vel et D. Vestram experturam et rei faeditatem execraturam confido. Ac vos quidem videritis, quantopere in humana divinaque iura peccatum est. Nobis in praesentia quaeri suffecerit in leges induciarum gravis esse peccatum. Aperto enim bello peior est talis machinatio, qua subditi contra regem et regnum armantur, vt parum intersit vestrisue armis nos aggrediamini, au alienis a vobis concitatis; et minus quidem graue foret si alienis, sed subditos ad arma et defectionem sollicitare longe gravissimum est et aequis etiam bonisque hostibus detestandum. Itaque si scitu si iussu vestro egregia ista legatio fluxit, quam recte exestimationi vestrae consulitis, quam integre fidei datae statis, vos ipsi iudicate. Ad nos quidem iniuriae tantum vindicatio spectat, ad vos existimationis periculum, quo vos vacare percuperem, nisi Rosselius ipse fidem adstruat, si tamen fidem facere potest, qui fidem oppugnat in pectore sarmatico, nunquam expugnatam nec expugnandam. Vita ergo hic donatum et iusto supplicio ereptum ad Il. D. Vestram mitto. Datum id a me amicitiae nostrae legibusque induciarum, in quas etsi minime peccassemus, externum hominem regni incolas subditosque nefaria machinatione turbantem, puniendo, maluimus tamen eius Rosselii impudentiam vobis detegere; qui si vobis insciis rem e mentito vestro nomine aggressi sunt, communem nobiscum iniuriam habetis eoque seuerius vindicabitis, sin imperata executi, vera dictis scriptisque

adstruunt, nostra tantum iniuria est, qua amicitiae pactorumque iura violantur. Qua de re mature protestamur. Ego vero responsum et rationem facti ab Illustrissima D. Vestra interim praestolabor, cui studia mea amice defero. Datum Varsaviae die XX Decembris MDCXXXI.

Бібл. Чорторийських рук. ч. 365, ст. 139—140. Заголовок: Ad Oxensternum.

Иван Крип'якевич



ДИН МОМЕНТ ПІД ЗБОРОВОМ 1649 р.

КРИТИЧНИЙ НАРИС.

Ярким прикладом односторонності історичних жерел до пізнання Хмельниччини може служити другий похід Богдана Хмельницького в Галичину з його осередними моментами: збаражською облогою і зборівською угодою. Особливо відтворене сього другого факту — зборівського трактату — у його правдивім світлі зустрічає чималі труднощі: не лише в тім, що документальні звістки про нього маємо майже тільки з польського боку; а ще в тім, що від самої першої хвилини було по тімже боці змагане закрити дійсний стан річи та представити його у бажаній собі подобі. Ідучи по сій думці, польське правительство поспішило, безпосередно після довершення згоди, з урядовими комунікатами про зборівську кампанію та її вислід, одним призначеним для заграниці, другим — для покріплення сердець земляків. Вже сам заголовок тих урядових реляцій дуже характеристичний: „Донесене про найславніший похід, найпобіднійший успіх, найщасливішу пацифікацію ворогів найяснійшого і найсильнішого пана Яна Казимира короля польського“ і т. ин. І хоч Хмельницькому не багато залежало на тім, щоби спростувати польські комунікати, то ся мистифікація не могла тішити ся тривким успіхом.

Сучасні тим подіям політики оцінили дуже рано вартість сеї „величавої перемоги“ і самі польські історики XVII в. розуміли зборівську кампанію як велику польську воєнну невдачу, а у слід за тим високопарні фрази урядової реляції здобули характер гіркої іронії; всеж таки дух тої мистифікації не пропав безслідно до нинішнього дня. Історія зборівської угоди ще й тепер показує чимало прогалин та темних місць, яких жерело виключно у свідомім закриваню правди тодішнім польським правительством. Одному такому „темному місцю“ хочу саме тут присвятити увагу й показати різницю межи дійсним станом річи і тим образом його, який дають дотеперішні історичні досліди.

Питанє таке: Коли й як навязано нитки порозуміння між королем і Хмельницьким?

Останні висновки історичної науки в сїм напрямі — маю на думці нариси Кубалі¹⁾ й монографію Костомарова²⁾ — представляють сю формальну генезу згоди з 19 серпня 1649 ось як: Дня 15 серпня (в неділю) побачили себе Поляки окруженими

з усіх боків Українцями й Татарами; у безнадійнім становищі порішено поспробувати, як останньої дошки ратунку, розбити козацько-татарський союз і перетягнути на польський бік Татарів; задля того післано в ночі одним полоненим Татарином відповідний королівський лист до хана. Другого дня (16 серпня) коло полудня прийшла ханська відповідь, що кінчила ся зазивом до переговорів; одночасно з нею доставлено також лист Хмельницького до короля з оправданем і заявою вірного підданства. Після того почав польський канцлер Оссолінський з Татарами і козаками перотрактації, які по трьох днях довели до відомого результату, званого зборівськими трактатами.

Таке зображене найкритичнішого моменту кампанії засвідчене трьома документами-листами: королівським до хана, ханським до короля і гетьманським до короля³⁾. Перші два не займають нас ближше на сім місци, хоч зміст їх не зовсім відповідає загально вкоріненому поглядові й автентичність їх текстів ще доси не усталена (вони все ще удержують ся в такій формі, яка відповідає духови згаданих вище донесень польського правительства); натомість спинемо ся на третім документі й дамо позір на мало зрозумілу обставину: що саме спонукало Хмельницького писати королеви оправдане й заяву покірности, заки ще почали ся якінебудь мериторичні пересправи між Поляками і Татарами? Щоби розкрити се машинове божество, придивім ся самому листови⁴⁾:

„Видить Г. Бог, що я, уродивши ся благородним Хмельницьким, з дитинячих моїх літ був найнижшим підніжком найянійшого маєстату вашої королівської милости і до старечих моїх літ не був в жадній ребелії против маєстату в. к. милости пана могого милостивого. Доказом того моя вірна услуга ще посполу з славної памяти покійним родичем моїм Михайлом Хмельницьким підстаростою чигиринським, який на услугі бл. п. пана отця в. к. милости і всеї річипосполитої поклав свою голову під Цецорою; там і я при покійнім моїм батьку протерпів два роки тяжку неволю. Коли мене Г. Бог зволив освободити з тої неволі, завсїди був я вірний при війську річипосполитої, і тепер — свідчу ся Богом — дуже був би я рад, щоби християнська кров не лила ся. А що в. к. милість уже двома наворотами зволив у своїм панським письмі назвати мене, свого підніжка, якимсь бунтівником — а я про се не думаю — то жерело сього, як я то знаю певно, у злій воли людей; в. к.

милість нехай зволить зі своєї панської ласки, високим і милосерним своїм королівським розумом розважати і милостиво вислухати тих панів, що їх там багато при боці в. к. милости: як то мене надсудили, і то невинно, і якої кривди зазнав я від їх милостей українських державців, так що я не з пихи, тільки з великих моїх бід, ставши вигнанцем з моєї власної батьківщини та з убогого мого добра, мусів поневолі притулити ся й упасти до ніг його милости великого царя кримського, щоби мене привів до ласки в. к. милости пана мого ласкавого. І хоч воно так мусіло стати ся, що за винних і невинні душі мусять покутувати, то нехай Г. Бог осудить, хто тому причиною. Чи то не задля нас в. к. милість своєю волею був ласкав надати се козацьке гетьманство Забуському? Звольже в. к. милість одночасно вислати його до запорожського війська, а я йому віддам зараз булаву й хоругву, яку тепер держу з ласки в. к. милости. Знаю добре, що при ласці в. к. милости заховав ся би я при моїм здоров'ю; та будучи свідомий того, як панове українні державці мало що слухають в. к. милости і не зважаючи на в. к. милість кождий пан сам себе іменує королем, знаю, що не тільки не стерплять мене в державі в. к. милости, а ще й душу мені заберуть. Таж бо я з запорожським війском завжди старав ся дуже, особливо на початку щасливого вибору в. к. милости на се панованє, і тепер бажаю собі того, щоб ти був можнійшим паном в польській короні ніж бл. п. отець і брат в. к. милости. Томуто не вірючи вже нічому, що ти невільник річипосполитої, буду тримати ся того пана, який мене милостиво з божої ласки держить у своїй опіці. А притім віддаю ся щиро з покірною службою під ноги в. к. милости. Дано з табору під Зборовом дня 15 серпня 1649. В. к. милости найнижший підніжок Богдан Хмельницький“.

Перша річ, що нас вражає при читанню сього письма (полишаючи на боці автобіографічні дані), то його полемичний характер. Гетьман, видно, займає тут становище супротив якихось докорів, пороблених йому, очевидно письмених, і як випливає зі змісту, не там, де гетьмана названо бунтівником. Виходить отже, що сей лист був відповідю на якийсь инший обернений до нього з польського боку. Другий замітний рис гетьманського листу, то його, місцями, іронічний тон (нехай король пішле новоіменованого гетьмана Забуського до війська, а Хмельницький віддасть булаву й хоругву...), а тонка двозначність при кінці („не вірючи вже нічому, що ти невільник...“) криє в собі поважну погрозу під адресом короля. Такої форми

чейже не уживає той, хто приступає з просьбою до другого, тільки такий, до якого інші обертають ся за прихильністю. Так воно в дійсности й було. Не Хмельницький перший просив короля, а противно — Ян Казимир, попередку вдався до українського гетьмана з письмом, яке викликало подану висше відповідь. Повний зміст сього, держаного у великій тайни, листу такий⁵⁾:

„Наш королівський маєстат порушений жалем, коли ся відомість прийшла до нас, що вірність твоя разом з усім нашим запорожським війском, віддавши нам приналежне вірне підданство й узнавши королівську нашу ласку у відданю собі хоругви й булави, замість кінчити комісію відповідно пунктам списаним із нашими комисарами, не тільки що задержали нашого посла, [що прибув] для заспокоєня всіх ваших домагань, а ще, коли ми післали частину нашого коронного війська задля усмирення бунтів простого поспільства, яке ніколи не належало до запорожського війська, то ви наступили на се наше військо і по нинішний день наступаєте. Дійсно, по листах писаних нам, так повних покори й підданського почування, та по умовленю пунктів з вельможним воеводою тоді брацлавським а тепер київським, ніколи ми того не сподівали ся, щоб ви мали піднести свою руку против нас, свого пана, божого помазанника; бо ще того ніколи від віків не бувало, лише [противно], запорожське військо, дотримуючи віри і підданської чести, проливало свою кров за достойність королів своїх панів і за цілість річипосполитої. Що більше, коли ви самі бажали собі мати нас паном і з тим прислали на щасливу елекцію нашу до річипосполитої, щоб вона з уваги на щасливі пановання бл. п. пана отця і брата нашого, найясніших королів їх милостей, не шукала чужих панів, тільки нас на тій столиці посадила — ми обіцяли собі тим більшу охоту і віру підданську до нашого маєстату і томуто, допровадивши річипосполиту до того, що вона всі свої жалї віддала в наші руки та вибачила нашому запорожському війску, бажали ми нашою комісією і комисарами успокоїти до кінця наші держави, поручені нам від Г. Бога, знищені немало кривавим домашнім заколотом, на превеликий жаль усіх посторонних християнських народів, а на потїху самого тільки поганства. Томуто й тепер сами, рушивши ся нашою особою і підійшовши близько, посилаємо до твоєї вірности і нашого запорожського війська з тим [упевненем], що хочемо сей огонь, узявши Г. Бога на підмогу, гасити нашою королівською повагою, а не заходити собі в ніякі дальші воєнні поступки. Й отсе приказуємо, щоби ви, понехавши всяких во-

рожих загонів, відступили від нашого війська на десять миль, а до нас вислали своїх послів [з виявленєм], чого потребує від нас і від річипосполитої; а ми даємо в тім нашу королівську обітницю, що ми, затримавши всі коронні і в. князівства литовського війська, радо пішлемо комисарів, поважних сенаторів від нашого боку, та обіцяємо все те, що належить до вільностей і свобод запорожського війська, зробити, заспокоїти й у всім наше запорожське військо задоволити. Певні ми того, що сей великий Бог, який вложив на нашу голову корону і нам дав бути вашим паном, а вам нашими підданими, поблагословить побожній нашій інтенції, що не хочемо на початку нашого пановання розливу християнської і наших підданих крови, тільки батьківським нашим почуванєм глядаємо мира. Бо коли є у звичаю з кожним неприятелем найперше знаходити всякі способи для задержання миру, то ще більше в одній державі, коли без усякої слушної причини розливаєся кров християнська, сам Г. Бог велить не наступати суворо і заганяти ся до останної загибели, лише шукати справедливої розваги. Тому зараз готові ми післати до вельможних регіментарів нашого війська [у Збаражи] з тим самим, з чим посилаємо тепер до твоєї вірності і до нашого запорожського війська. Ми певні того, що зазнаємо в тім належної і справедливої підданської уваги і що ви, розваживши собі працю самого нашого мавстату і його труд піднятий для загального добра всіх вас підданих, виправите нашого післянця без проволоки посполу з своїми послами, а самі відступивши від нашого війська, будете чекати комісії і комисарів, не піддаючи ся жадним сумнівам, тому що ми сами хочемо серединити нашою королівською особою. Як усе те певно обіцяємо собі по твоїй вірності, так і вам жертвуємо нашу ласку. Ян Казимир король“⁶⁾.

Отсей лист написано тої самої критичної ночі, що й лист до хана. Вислано оба одночасно: до хана через полоненого Татарина⁷⁾, до Хмельницького через якое руського священника, який — по волі чи неволі — знайшов ся в польськім обозі⁸⁾.

Коли порівнаємо річевий зміст обох листів, не їх конвенціональну фразеологію, то хиба зовсім ясно виходить, хто тут більше просить противника — король гетьмана чи гетьман короля. Певно, Хмельницький після відомости про некорисний для Українців оборот справи на Білій Русі і про смерть Кричевського мусів рахувати ся з реальними обставинами і не міг стояти на непримирнім становищі, всеж така ситуація під Зборовом і Збаражем була для Поляків така некорисна, що гетьман

мав змогу показати свою великодушність супротив короля. Томуто свідомість політичної переваги у гетьманських листі стає супротив явної слабодушности королівського письма — слабодушности, якої не могла закрити його „маєстатична“ форма. Отся покірність суверена перед лицем збунтованого підданого — який не думав ані на ступінь відступати назад, не то 10 миль — була великою політичною невдачею нового короля і старого канцлера — невдачею, яких не багато в історії і яка відкривала невеселі гороскопи на будуще річипосполитої; та вона була політичною неминучостью, наслідком безвихідного становища обох польських армій, збаражської і зборівської, і як така мала право бути зрозумілою й оправданою: без неї моглоб прийти ще більше лихо... На жаль одначе, ся неминучість, окрім свого політичного боку, має ще инший — етичний. Щоб його добре зрозуміти, треба усвідомити собі кілька фактів з останніх десяти днів перед сим королівським письмом до Хмельницького.

Десять днів перед тим стояв король обозом під Радеховом, прийшовши якраз із Сокаля. Опанований злудою щодо поваги королівського імени і думаючи, що сама поява його матиме чарівний вплив на руське поспільство, видав він тут 5 серпня універсал до селян⁹⁾. У ній візвав „підданих і чернь“ занехати бунтів, повертати до своїх домів та слухати панів, а всю вину за нещастя, які впали на „нарід руський“, зложив на „того зрадника Хмельницького, що змовив ся з поганством на християнську кров“ і тепер саме тримає Татарів на те тільки, щоб приневолити селян до послуху собі. „Ідемо отже з нашим війском не тому, щоб вас невинних і обдурених мали губити, тільки щоб вас визволити з поганських сільок, в які вас сей зрадник Хмельницький впровадив“.

Не трудно дорозуміти ся, що ці королівські слова не мали найменшого успіху; противно, в часі цілого походу короля від Замостя до Зборова зустрічали Поляки безліч доказів, що все руське поспільство цілою душею стоїть по боці Хмельницького¹⁰⁾. Та король і його дорадники були сліпі на дійсний стан річи і дурили себе надією, що й козаки не вдержать ся при Хмельницьким, коли до них промовить королівський маєстат. Отся сліпота подиктувала два дни пізнійше, під Топоровом новий королівський універсал, обернений сим разом до „полковників, оссазулів, сотників, отаманів і до всіх молодців нашого війська запорожського“¹¹⁾. Сказано у ній, що Хмельницький показав ся недостойним тої королівської ласки, якої зазнав

діставши гетьманську булаву, бо не занедав союзу з поганством „на загибіль самого руського народу і стародавньої грецької віри“, не докінчив комісії, задержав королівського посла та почав війну. „Томуто складаємо його з сього гетьманства й овідаємо, щоби мати його за нашого зрадника та ворога всього рідного краю і руського народу; приказуємо вам, щоб ви його більше не мали за гетьмана і нівчим не слухали, тільки громадили ся до Семена Забуського, котрого вам подаємо за гетьмана нашою королівською владою і повагою“. Вкінці грозить король пімстою всім тим, що малиб у погорді сю королівську ласку і пересторогу.

Поляки старали ся поширити сей універсал між українським козацтвом, а для ліпшого успіху його голошено, що той, хто убі Хмельницького, дістане 20.000 зол. надгороди. Одночасно інвестовано анти-гетьмана по всій формі булавою й хоругвою¹³⁾.

З такою самопевністю ішов король ще до Зборова, а вже тиждень потім сам мусів подати в погорду висше згадані свої акти а разом із тим увесь свій маєстат, як того не був у силі вчинити ніякий „зрадник-бунтівник“. Одним словом — трудно й подумати собі більшого порушення поваги королівського маєстату як отсе самопонижене Яна Казимира перед ватажком „збунтованого хлопства“.

Тепер розуміємо, чому то польське правительство хотіло за всяку ціну утримати в тайні королівський лист до українського гетьмана та вмовити у світ, що се сам Хмельницький обернув ся з покорою до свого природного пана. Щоб затерти всі сліди, забуто чим боршій згадані висше універсали, радехівський і топорівський, а Забуському не полишено гетьманського титулу навіть *in partibus infidelium*. Звичайно, сій тактиці годі дивувати ся, та вона пійшла дальше, ніж того вимагало бережене власної і королівської поваги. Методу закривання правди посунено аж до грубої неояльності супротив Українців.

Наперед убрано зборівський трактат у форму якоїсь власновільної декларації й особистої ласки Яна Казимира для козацтва і „руського народу“, а дальше представлено сей трактат на зверх як подію з політичного боку другорядну. Сторонний політик повинен був виробити собі такий погляд, що українська справа не пропала під Зборовом тільки тому, що татарський хан зволив пришпилити її до своїх трактатів із польським королем. На сю сполуку обох справ —

татарської і козацької — клали натиск не тільки урядові реляції, а й сам король при різних нагодах, що він приймив запорожське військо до своєї ласки буцімто тільки тому, що за ним ставився кримський хан, з котрим відновлено давні умови¹³). Таке зображення справи давало польській політиці двояку користь: першу сю, що шляхотський гонор не сплямився безпосереднім трактатом із збунтованим хлопством, а ласку йому виявлено в умові з рівновартною Польщі державою кримською; другу ту, що зобов'язання дані нехристиянам не могли дуже вязати християнської совісти польських державних керманичів¹⁴). Ся друга користь показала дуже рано свою реальну вартість.

¹³) Szkice historyczne (1901), I, 111—191.

¹⁴) Богданъ Хмельницькій (1904) 278—330.

³) Знані копії сих листів датують ся то 15 то 16 серпня; оригіналів не знаємо.

⁴) Се добре хочби тому, що новіші історики не розглядали сього листу основніше. В численних знаданих копіях його бачимо дві редакції (поминаючи дрібні відміни): типом одної є текст надрукований у Михаловського (Księga pamiętnicza Nr. 143); тип другої — у київських „Памятниках“ (вид. 1898, Nr. XCII). Не підпадає жадному сумніву, що в першій текст автентичніший, а в другій він прикроєний до потреби звісної урядової реляції.

⁵) Сей лист знаний тільки з одної-однісенької копії, вплетеної у хроніку бернардинського монастиря у Львові, написану Кипріяном Дамірським в 70-их рр. XVII в. Сама хроніка, якої львина частина обіймає оповідане про Хмельниччину, булаб мало замітна, тому що вона є переважно повторенем Сам. Кушевича і Войт. Кояловича (див. мої „Матеріали до історії Галичини т. 3, ст. XVII), як би не отсей унікат — королівський лист до Хмельницького. Його автентичність безсумнівна, з самого першого погляду. В бернардинську хроніку попав він очевидно через когось із духовних, яких було доволі в польським обозі і при боці короля. Що польське правительство держало сей документ у великім секреті, се річ — як побачимо — зовсім зрозуміла; за те просто неймовірна річ у тім, що він остав в тайні від усіх новіших істориків, дарма що надрукований він разом із бернардинською хронікою 40 літ тому (S. Barącz — Pamiętnik oo. Bernardynów w Polsce, Львів 1874). — До переконання, що король перший писав до Хмельницького, можна було дійти гіпотетично і без знання бернардинської літописи. Се тому, що московські жерела згадують зовсім недвозначно про сей факт. Ось так свідомість його лежить мабуть в основі простодушного донесення наочного свідка зборівської кампанії, македонського митрополита Галактіона московському цареві 6. IX. 1649. (Акты южн. и зап. России III, Nr. 273): „І потім, видячи король, що він переможений, покоровив ся і поклонив ся гетьманови; і по сім помирили ся“. — А вже зовсім ясно про королівський лист згадує оповідане лікаря Литвина Лукашки, що був в козацькій війську під Зборовом, записане московськими путивельськими воеводами 20. IX. 1649 (Акты III, Nr. 277): „Стало де было королю польскому въ осадѣ большая тѣснота; и онъ де король писалъ къ черкаскому гетману Богдану Хмельниц-

кому, щобъ онъ отъ кровопролитія престалъ, учинилъ съ нимъ миръ. И по тому де его королевському писму и по присилкѣ гетманъ Богданъ Хмельницькой съ нимъ польскимъ королемъ и съ кримскимъ царемъ и съ Татари помирился“. — Ті самі воеводи записали 22. IX. 1649 оповідане архидіякона Перфілея, що також був в козацькім обозі (Акты III, Nr. 279): „И вскорѣ послѣ того бою Янъ Казимеръ посылалъ по три дни къ черкасскому гетману, чтобъ онъ отъ кровопролитія престалъ“. — Подібно говорять звістки зібрані брянським воеводою 21. IX. 1649 (Акты III, Nr. 278): „И король... прислалъ къ гетману Хмельницкому о миру говорить“. — Зате звістки зібрані царскимъ гонцемъ Кунаковымъ у Польщі в осени 1649 (Акты III, Nr. 301) опирають ся тільки на польських інформаціях і не згадують нічого про королівський лист. Суперечність сих відомостей із висше наведеними не впала в око жадному новішому історику, дарма що опубліковані вони ще 1861 році.

⁶⁾ „Poruszony majestat nasz królewski żalem, gdy ta wiadomość przyszła do nas, iż wierność twoja oddawszy nam ze wszystkim wojskiem naszym zaporowskim należne wierne poddaństwo i uznawszy królewską łaskę naszą w daniu sobie od nas chorągwie i buławy, miasto dokończenia komisji według spisanych punktów z komisarzami naszymi, nie tylkoście posła naszego, ze wszelkim żądoci waszych ukontentowaniem, zatrzymali, ale też, gdy wojska naszego koronnego część dla zatrzymania buntów prostego pospólstwa, które nigdy do wojska zaporowskiego nie należało, wysłaliśmy, — na to wojsko nasze nastąpiliście i po dziś dzień następujecie. Zaprawdę, po tak pełnych pokory i poddańskiego affektu listem opisanych (tak!) do nas i po zawarciu punktów z wielmożnym wojewodą, na on czas bračławskim a teraz kijowskim, nigdyśmy się tego nie spodziewali, abyście mieli przeciwko nam, panu swemu, pomazańcowi bożemu, podnosić rękę swoją, bo to jeszcze nigdy nie bywało od wieków, ale zawsze wojsko zaporowskie wiary i cnoty poddańskiej dotrzymywając krew swoją wylewało za dostojęństwo królów, panów swoich, i za całość rzeczypośpolitej. My pogotowiu, gdyście sami życzyli sobie nas mieć panem i do rzeczypośpolitej na szczęśliwą elekcyą naszą z tym przysłali, aby pomniąc na świętej pamięci pana ojca i brata naszego najjaśniejszych królów ich mościów szczęśliwe panowania, obcych panów nie szukając, nas na tejże stolicy posadziła, — obiecovaliśmy sobie tym większą ochotę i wiarę poddańską ku majestatowi naszemu; i dlategoż, przywiodszy do tego rzeczypośpolitą, że wszystkie swoje żale oddała w ręce nasze i wojsku naszemu zaporowskiemu przebaczyła, życzyliśmy do końca przez komisję naszą i komisarzy uspokoić państwa nasze nam od pana Boga powierzone, krwawym domowym zamieszaniam, z wielkim żalem wszystkich postronnych chrześcijańskich narodów, samego tylko pogaństwa pociechą, nie pomału zniszczone. Przetoż i teraz, sam osobą naszą ruszywszy się i zbliżywszy z tym do wierności twojej i wojska naszego zaporowskiego, posyłamy, iż tenże ogień gasić, Pana Boga wzięwszy na pomoc, królewską powagą naszą chcemy, a nie w żadne dalsze wojenne zachodzić progressy. A tak rozkazujemy, abyście zaniechawszy wszelakich zapędów nieprzyjacielskich, od wojska naszego odstąpili mil 10, a do nas posłów swoich, czego po nas i po rzeczypośpolitej potrzebujecie, wysłali; a my królewską naszą w tym obietnicę dajemy, iż wojska wszystkie koronne i w. x. litewskiego zatrzymawszy, komisarzy od boku naszego, senatore poważne zesłać gotowiśmy i to wszystko, co do wolności i swobód należy wojska zaporowskiego, uczynić, zaspokoić i we wszystkim wojsko nasze zaporowskie ukontentować obiecujemy. Pewniśmy tego, że ten

Бог wielki, który włożył na głowę naszą koronę i mie dał być panem waszym, a wam poddanemi naszymi, pobłogosławi pobożnej intencji naszej, że nie chcemy krwi rozlania chrześcijańskiej i poddanych naszych na początku panowania naszego, ale szukamy ojcowskiem naszym affektem pokoju. Bo jeżeli z nieprzyjacielem każdym zwyczaj jest pierwiej wszelki środki znajdować do zatrzymania pokoju, pogotowiu w jednym państwie, gdy bez wszelkiej słusznej przyczyny rozlewa się krew chrześcijańska, sam Pan Bog każe nienastępować surowie i skwapiać się do ostatniej zguby, ale szukać słusznego pomiarkowania. Zaraz tedy i do w. regimentarzów wojska naszego wysłać gotowiśmy z tymże, z czym do wierności twojej i wojska naszego zaporowskiego teraz wysyłamy, pewni tego, że повинна i słuszną uznamy w tym poddanską uwagę, iż poważszy sobie samego majestatu naszego pracą i trud podjęty dla dobra popo-
 politego was wszystkich poddanych naszych, i posłańca naszego bez wszelkiego omieszkania ku nam wespół z swemi posłami wyprawicie, a od wojska naszego odstąpiwszy, na komisyя i комисарзе oczekiwać będziecie, żadnej nie czyniąc sobie wątpliwości, ponieważ sami osobą naszą królewską środkować chcemy i te domowe zamieszania uspokoić. Co jako cale obiecujemy sobie po wier-
 ноści twojej, tak łaskę naszą królewską ofiarujemy wam. — Jan Kazimierz król. (Баронч я. в. ст. 169—171; рук. 616л. Оссолінських Nr. 1343, ст. 286—290).

⁷⁾ В листі С. Кушевича (Матеріяли до іст. Галичини II, ст. 23) послом до хана названо Бичинського. Так само у Даміпського: *His cum literis die 17 augusti misso Byczyński milite Polone ad castra hostilia...* (ст. 171). Можливо, що Б-ий ходив окремо після Татарина, та мабуть 16. VIII, не пізніше. Хронологія сеї кампанії ще не зівсім усталена.

⁸⁾ Пасторій — *Hist. Pol.* II, 100. Тут оповідає ся так, буцімто сей духовний був побіч Татарина послом до хана, та се має мало сенсу; він мусів мати иншу місію — до Хмельницького. Отся одинока в польській історичній літературі звістка про руського священника може бути також доказом (посереднім) автентичности затаєного королівського листу.

⁹⁾ Акти до Хмельниччини, зібр. М. Кордуба (Жерела до іст. України-Руси XII) ч. 79.

¹⁰⁾ Пор. Кубаля 141, 146—7; Костомаров 300—301, 304.

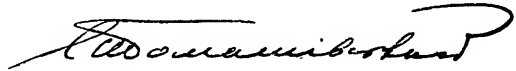
¹¹⁾ Акти до Хмельниччини, ч. 80.

¹²⁾ Про Забуського див. Матеріяли до іст. Галичини, II, ч. XVII та В. Липинського *Z dziejów Ukrainy* 431.

¹³⁾ Див. універсал 21. VIII. 1649 до змобілізованих воєвідств у моїх Матеріялах до іст. Хмельниччини (Записки Н. Т. III. XIV) ч. 9: „Wojsko zaporowskie za przyczyną chana krymskiego do łaski naszej przyjęliśmy“. Також у листі до Януша Радивиła писав король: „Na uspokojenie wojska kozackiego nie mała trudność zachodziła, bo han pretensye Chmielnickiego przy swoich wiązał“ (Końubaj, *Życie J. Radziwiła*, 360). З того самого жерела безсумніву взяв свої відомости московський посол Кунаков, говорячи у своїм донесенню при кінці 1649 р. (Акты III, Nr. 301) про вимоги хана під Зборовом: „А только де король нынѣ съ Богданомъ Хмельникимъ договору при немъ ханѣ не учинить, ино де и ему хану съ королемъ миръ не въ миръ и пакты не въ пакты“. — В дійсности осередок тяжкості лежав у польсько-українських переговорах, а Хмельницький тільки з обережності, знаючи політиків річипосполитої, домагав ся, щоб головна основа умови була вложена в польсько-татарський трактат. Впевнюваня Яна Казимира в сій справі показують не тільки бажане закрити дійсний хід річей під Зборовом, а є ще

одним доказом, що король після безпримірного самопониження ані в думці не мав дотримувати своїх зобов'язань супротив Українців.

¹⁴⁾ Се виявило ся дуже скоро. Ось так по повороті у Варшаву король з канцлером успокоїли зажуреного справою унії римського нунція, що католицька релігія, мовляв, нічого не потерпить, бо... „з козаками нема жадної умови, яка доси обов'язувалаб його королівську милість або королівство“. (Донесенє нунція з Варшави 2. X. 1649 у Ватиканськїм архиві). І пізнійші факти вповни оправдали той погляд.





ІД ПРОТЕКЦІЮ КУРФІРСТА.

ДО ІСТОРІЇ ПОЛІТИКИ П. ДОРОШЕНКА.

„Наймилоштивший Архикнязю Пруський,
нам вельми милостивий Пане й Пане!

„Не тайна се для всього майже світа, що військо запорожське від віків з дідів і прадідів своїх, як люди лицарські, за ніщо инше, тільки за церкви свої православні, за віру християнську — і в них за помножене вольностей своїх і всього народу руського — остаючи під панованем королів польських і не жалючи свого здоровля, багато на Марсових полях голов поклато й обильною кровю своєю за достоїнство Мил. Пана свого ріжних держав землі наповало. Свідком сього краї турецькі, які не один раз, морем і полем, військо запорожське воювало; не витреть ся з пам'яті людської славна експедиція Хотимська, не замовчить про згадану відвагу війська запорожського Смоленск і багато міст та волостей держави Московської, де польські війська коронні програли-б напевне, коли-б їх у тих і багатьох інших походах не підперла хоробрість і відвага війська запорожського. А все те робило ся не для чого иншого, тільки щоби згадані висше — віра, церкви наші і народ руський заживали волі. Коли-ж одначе вольностей сих за так відважні діла наші у королів польських не могли ми дослужити ся, навпаки, відбираючи старинні церкви наші на костели, на-вертаючи насильно віру нашу на унію і нас, лицарських людей, у невольниче підданство, мордуючи й убиваючи по тиранськи — нас і весь народ руський у чим раз тяжше запрягали ярмо, найвисших усіх справ Правитель пожалів над нашою, людей християнських, тяжкою кривдою і Провидінем своїм Божим поблагословив був славної пам'яті віддважного мужа, небіщика Хмельницького, гетьмана військ запорожських. І скинули були ми се тяжке ярмо з карків наших. Хотячи одначе, як вітчизни сеї сини, знов оставати під природним паном, багато разів за життя сього-ж небіщика Хмельницького і за инших попередників наших заключали ми угоду за присягою самого Й. М. короля польського й усіх духовних і світських сенаторів. Та ніколи нам пп. Поляки, вживаючи супроти нас ріжних підступів, згаданих присяг не додержували, але, скільки мали змоги, старали ся імя наше згубити. Коли-ж за волею Божою уряд отсей гетьманства війська запорожського вложено отсе на мою особу, то й я —

Бог свідком а також усі майже сусідні держави — горнучи ся щиро через багатьох послів моїх з підданством моїм і всього війська запорожського до Мавстату польського Короля Й. М., давного і теперішнього, не міг у бажаннях наших одержати нічого втішного, — навпаки, від короля й цілої Річі посполитої польської не батьківські, але зовсім ворожі одержував наслідки. Бо замість того, щоби вірі нашій дати супокій, церкви забрані на костели і віддані уніятam звернути, вольности наші й усього народу руського криваво набуті потвердити, вони, відбираючи взагалі всі вольности наші, ще тяжше ярмо задумують на нас вложити, і край наш розділили вже на дві часті, й одну часть запродали Москалеви, а нашу задумують обернути в дикі поля. Та, як доси замислу сього не дали ми їм виконати на собі, так, поки життя нашого стане, про цілість нашу і краю тутешнього промишляти і при Божій помочи боронити не перестанемо.

„Довідавши ся від певних і прихильних нам людей із Польщі, що Ваша Княжа Милість Пан наш милостивий, погордивши отсею оманчивою приязнею теперішнього Й. М. короля польського, як від віків із християнських монархів зроджений потентат можеш з благословенства Божого засісти на престолі королівства польського й Польщі, Прусам, Литві, нам Руси й усім прилежним провінціям бути Паном і добротливим Батьком — відзиваю ся з моїм і всього війська запорожського а також народу руського щирим служебним поклоном і маю що до Вашої княжої Милости певність, що нас, яких Польша вельми покривдила й які в короля Пана і всього сенату не можуть допросити ся батьківської ласкавости, під панські свої пригорнеш крила і того, чого ми у Пана свого криваво через кількадесять літ допрошували й добивали ся, з вродженої своєї ласкавости Панської, як добротливий пан, вчиниш нас достойними і щедро обдаруєш. А я з війском своїм запорожським до одержання й обняття сього пресвітлого престола польського — тільки від В. Кн. М. одержу батьківське порученє — з моєї сторони (маючи з ласки Божої немале число війська кінного і пішого) бути помічним щиро мою повільну готовість прирікаю, а так само проти кожного неприятеля В. Кн. М-ти Пана Мойого на услуги завсїди ставати не залишу. О се тільки В. Кн. М. Пана Мойого Милостивого покірне зі всім війском запорожським прошу, зволь мені на адрес отсей мій як найшвидшу, чи то через сього незначного післанця мойого (бо небезпечно посилати значнійших), або, коли можна буде, через свого, декларацію свою на письмі заслати, бо літо вже дуже близько й час до війни пригідний надходить, аби ми

знали, коли і де війську нашому бути готовим приказати й на ласку В. Кн. Милости охотно заслужити. Ласки сеї за щасливого пановання В. Кн. Милости стати гідними непомилъну маємо надію, а поручаючи себе їй покірно з найбільшою охотою служити, остаємо Найяснійшого Маєстату В. Архикняжої Милости Пана й Пана нам вельми милостивого зичливими й найпопослушнішими слугами.

Петро Дорошенко
гетьман війська запорожського.

„Дано з Чигирина дня 28 ст. ст. марта 1671 р.¹⁾”

*

З таким листом звернув ся П. Дорошенко на початку 1671 р. до одного з володарів німецьких — до курфюрста бранденбурського Фридриха Вільгельма.

Чому на початку 1671 р. і чому до курфюрста?

Коротка пригадка польсько-українських відносин із того часу з одного боку й польсько-бранденбурських — з другого буде відповіддю на отсі питання.

Як відомо, відносини між гетьманом Правобережжя і польською Річчю посполитою до 1671 р. взагалі були доволі напружені. Та на початку того року відносини сі заострили ся ще більше. Усі заходи гетьмана перевести українські постулати мирною дорогою не довели до цілі, чого наглядним доказом було власне невдале посольство Петрановського до Варшави. Невдача Петрановського сильно діймила гетьмана. „Ми щиро бажали вже мирити ся з Річчю посполитою та служити вірно Й. К. Милости і додержували присяги зложеної під Підгайцями — жалував ся він перед єпископом львівським Шумлянським, який саме тоді перебував на Україні — а коли шукали протекції у Татар, то лиш для того, аби охоронити ся від їх набігів. Але коли вже такі жарти зустрічають нас зі сторони короля і Річчю посполитої, то мусить пролити ся християнська кров²⁾”. І гетьман дійсно почав готувати ся до війни.

Не гаючи отже догідного часу (йшла весна!), кинув ся Дорошенко зараз же за помочию — в першій мірі до дотеперішнього протектора свого Туреччини, згл. до Татар. Про се повідомив він зараз єп. Шумлянського, остерігаючи його перед небезпекою і взиваючи тікати чим скорше з України. В дорозі вже наздигнав Шумлянського лист від Тукальського, аби як найскорше схоронив ся до якої кріпости, бо може попасти в руки Татар.

Що остороги сі не були одним тільки страшенем довірника Річи посполитої, переконати ся про се прийшло ся вже дуже скоро. Бо рівночасно майже з поворотом Шумлянського до Львова (14 марта), а навіть на два дні скорше, командант Бару доносив уже вел. кор. маршалкови про прихід орди в границі Річи посполитої. Була се орда силістрійського паші, а з нею козаки під проводом наказного гетьмана Гоголя.

Та не тільки Туреччину мав Дорошенко на виду. Заміри і пляни гетьмана були ширші. Виявив се він недвозначно у згаданій уже розмові своїй зі Шумлянським. „Ти, Отче Владико, тікай чим скорше, бо вже по орду посилаю — остерігав гетьман львівського єпископа і зараз же додав: „не лиш Турка, але і самого Ахеронта порушимо проти Польщі“...³⁾).

І порушити проти Польщі намагав ся Дорошенко також Москву, царя московського. В тім дусі й переказував він туди через грецького архієпископа Манасію, який саме тоді переїздив через Україну до Москви. „Коли Ти, Святителю, будеш у Москві — говорив гетьман до архієпископа — то повідай цареві, що ми раді-б служити йому, та він нас не приймає і каже нам бути під Поляками. Наша церква божа і наш народ православний терплять від Поляків утиски і гнобленє; отсе і примусило нас пристати на якийсь час до царя агарянського. Коли Поляки докучати муть нам, ми встанемо проти них головами з нашими жінками і дітьми, зєднаємо ся з Турками та з Татарами, а польських утисків жадним чином не могли-мемо дальше терпіти; нема нам від польського короля ласки, не заступаєть ся він за нас. Усі ми тільки того й бажаємо, щоби цар єдиної святої церкви східної ради показав нам свою ласку, взяв нас під свою руку, тримав нас ласкаво та обороняв від наших ворогів“⁴⁾. В такім дусі написав гетьман також лист до царя, який передав через Манасію.

Не занехав Дорошенко глядати політичного союзника і по другім боці Польщі — в Німеччині. Тодішні відносини між Річю посполитою і курфїрстом бранденбурським, князем пруським Фридрихом Вільгельмом надавали ся якраз до того, щоб по-пробувати найти деяку спільність політичних інтересів між курфїрстом і українським гетьманом.

Як відомо, з постанови велявсько-бидгоських трактатів електор бранденбурський мусїв добувати у кожного нового короля польського з одної сторони інвеституру на староство лембурсько-бутовське, з другої — затвердженє прав бранденбурських до Князівства Пруського. Нї в однім, нї в другім король

Михайло Вишневецький електора не вдоволив іще, не зважаючи на заходи бранденбурські з одного боку, а поважних і могучих прихильників курфюрста у самій Польщі — з другого. Проти опії більшості шляхти, яка одному й другому засадничо й рішучо спротивила ся, не могли вдіяти нічого навіть приятелі тої міри, як вел. корон. канцлер Ян Лещинський, або корон. підскарбій Ян Андрій Морштин. Вкінці вимоги, які у звязку з сим поставлено електорови, були того рода, що головний репрезентант його покинув Варшаву, полишаючи проти поступованя варшавського двора протест.

Та не тільки електор гнівав ся на Польщу; гнівала ся саме тоді — в ще більшій може мірі — також Польща на електора. Причиною була голосна справа Калькштайна, яка мало що не довела між Польщею і Бранденбургією до оружного конфлікту. Власне саме з кінцем грудня 1670 р. виїхав у справі сій спеціальний посол Річи посполитої до Берліна, а рівночасно гнів і обуренє польської шляхти із за неправного й підступного схоплення агентом електоровим Калькштайна у Варшаві, вивезеня його з Польщі й увязнення — не мали границь. Яке велике значінє надавано у Польщі сьому фактови, видно хоч би з сего, що, як доносив дещо пізнійше один анонім із Польщі пляцкомандантови Мемля (де був увязнений Калькштайн), вел. гетьман литовський Пац збирав ся в цілі увільнення Калькштайна впасти з Литвою і козаками до Прус, „хоч би половина Польщі з причини сеї мала пійти в нівеч“⁵⁾.

Не всі одначе у Польщі ставили ся до курфюрста ворожо. Мав він, як сказано вже висше, також численних своїх прихильників — навіть на найвисших публичних урядах Річи посполитої. В кругах отсих прихильників курфюрста й виринув плян, який викликав власне відгомін на Україні.

Маю на думці плян віддання польської королівської корони Фридрихови Вільгельмови.

Властиво справа ся не була новою ні для самого курфюрста, ні для його прихильників у Польщі. Як відомо, вже зараз після резигнації Яна Казимира 1668 р. в певних польських кругах виринула була думка віддати польську корону — курфюрстови. Що так не стало ся, причиною того була в першій мірі відмова самого курфюрста. Та вибраний королем Михайло Вишневецький показав дуже скоро, що становище таке йому не під міру. Невдоволенє з вибору його ширить ся в певних польських кругах чим раз більше — і вкінці серед частини невдо-

волених й виринає плян посадити на польським королівським престолі на місце Вишневецького таки — курфїрста⁶⁾.

На відносини отсі між Річю посполитою та курфїрстом і звернув хтось (може Ю. Немирич, б. генерал артилерії Кн. Руського а тоді генерал при дворі курфїрста у Берліні?) увагу Дорошенка.

Відносини сі йшли дуже на руку Дорошенкови — і він рішив ся відразу використати їх. Передовсім треба було йому в даній хвилі зашахувати Польщу мілітарно крім з півдня і сходу — також і з заходу. Тому й намагаєть ся він намовити курфїрста до походу у Польщу негайно, заявляючи готовість рушити зараз же з цілим своїм війском йому у підмогу. Був се крок *par excellence* тактичний. При помочи його надїяв ся гетьман добути від Польщі відразу те, чого не міг досягнути довгими переговорами в часі мира. Та в разї, коли-б курфїрстови пощастило і він засїв на польським королівським престолі, справа Дорошенка була-б виграла в ще більшій мірі. Був свідомий того гетьман, коли мимо протекції Туреччини з одного боку й заходів у Москві з другого піддавав ся курфїрстови як будучому королеви польському. Бо турецька протекція була українському народови несимпатична й могла тривати тільки хвилю. Знав про се добре П. Дорошенко — і тому підданства Туреччині не брав на дальшу мету. Перешкоди такої не було — правда — що тикаєть ся Москви. Та московський цар був звязаний уже з Польщею андрусівським трактатом і на просьби гетьмана Правобережа взяти сю частину України під свою протекцію відповідав — інформованєм про все Варшави... В таких обставинах помирене з Річю посполитою було одиноким таки виходом для Дорошенка — і з того згляду заступлене неприхильного козакам Михайла Вишневецького вдячним курфїрстом було для українського гетьмана бажаним і пожаданим.

До того курфїрст, як оборонець іновірців у Польщі, мав уже деякі симпатії на Україні. Доказом того українська місія, яка 1668 р., безпосередно перед абдикацією Яна Казимира, явила ся була у бранденбурського посла у Варшаві Говербека з проською до курфїрста — взяти вже тоді Україну під свій протекторат. „Повновласники козаків, грецьке духовенство — говорить про місію сю історик Прусії Дройсен⁷⁾ — прибуло до Варшави до Говербека (Hoyerbeck) з проською, аби він візвав курфїрста обняти над народом їх протекторат. Казали, що мають доволі сили оборонити ся перед Турками й розбити Польщу на кавалки; вони займуть край ген аж по

Торунь і стануть тоді під його охорону. Радше волять бути під панованєм Турків, як католиків“.

Як бачимо, український гетьман, звертаючи ся 1671 р. за протекцією до курфїрста, мав шлях у тїм напрямі уже протоптаний... Тільки що Дорошенко висловлював ся геть не так радикально і непримирно про Польщу; мабуть не з самих тільки конвенціонально - тактичних мотивів. Польща під панованєм Фридриха Вільгельма не булаб Річю посполитою Яна Казимира і Михайла Вишневецького.

*

Який був одначе результат листа?

Результат — ніякий.

Причина сьому була та, що лист сей до адресата взагалї не дійшов, а замість курфїрстови дістав ся у руки — короля Михайла Вишневецького... „І то пишу з давної моєї до В. М. Пана конфіденції, яку зволив ти мені пригадати — пише між ин. до Дорошенка дня 10 липня 1671 р. маршалок Іван Собіський⁹⁾ — а zarazом із за неї повідомляю, що драган якийсь, висланий В. М. П. до Й. М. курфїрста, листи сї самому Й. М. королеви віддав у руки; з чого одначе В. М. П. не роби собі нічого — розважує зараз таки українського гетьмана вел. гетьман коронний — бо і все те, що небудь дотепер мало місце, по щасливім вислідї комісії у вічну в серці Й. М. короля й цілої Річі посполитої піде непамять, — і не тільки в серцях, але й правом через конституцію на будучім, дасть Бог, соймі все те вічною знесене буде амнестією“.

Вістку про переловлене післанця і листа до курфїрста одержав Дорошенко, ще скорше навіть, з иншого також жерела — від самого Й. М. короля. Говорить про се власне сам гетьман у відповіді (27 липня) на цитований що йно лист Собіського. „...дякую дуже за повідомленє про відданє до рук Й. К. Милости листа, писаного нами до Й. М. курфїрста; з листа сього прислано мені копію й окремий лист від Й. М. короля, який повідомляє про се мене й ціле військо запорожське. Та що стало ся таке, — пише дальше гетьман⁹⁾ — із за сього я найменше можу що небудь робити собі, бо того є певні причини, коли по так богатюх наших посольствах, на просьби і супліки наші не тільки найменшої не дізнали ми ласкавости і в бажаннях досконалої потїхи, але ще на погорду цілого війська запорожського, яке все стараєть ся за свою цілість й яке все виявляло щирий свій наклін до вірности, без відома городових його людей на

Запороже бігунам, бездомним — привилеї, хоругви, бунчук, булаву, а тут на Україну з лисим нестатком, п. Рачковського з інструкцією із коронною печаткою для заколоту на Україні з високої Річи посполитої ради післати ухвалено й постановлено. Чому-ж нам не годило-б ся думати про свою цілість? Власне, ми, що в надії на ласку і батьківську любов через цілий близько минулий рік відважно ставали до прислуги й чекали на обіцяне задоволення та не допускали орд через Україну в держави Й. К. М-ти, тепер, не діждавши ся наслідків найменшої доброти, знов мусіли ми з ними прийти до неприятельської композиції. Та про се написано ширше в листі до Й. К. М-ти, звідки В. М. — думаю — про все довідаєте ся.

На жаль, змісту відповіді Дорошенка королеви, а так само листа короля до Дорошенка в сій справі — не знаємо. Відома тільки відповідь короля Дорошенкови з дня 26 вересня т. р., в якій вичисляє усі дотеперішні провини гетьмана — між ин. і те, що „піддав ся електрови бранденбурському і в імени своїм а також і війська предложив йому престол маєстату Польщі“¹⁾ — все одначе королівською й батьківською ласкою дарує йому — під умовою, що ласка буде прийнята, що наступить мир, а тим самим гетьман і все військо його верне до вірності йому і підданства. В тій цілі й визначає комісію для переговорів.

¹⁾ „Najjaśniejszy Arcyksiążę Pruskie, Nam Wielce Młwy Panie a Panie.

„Jest to prawie wszystkiemu swiatu nietayno, iz Woysko Zaporozkie od wiekow z dziadow i pradziadow swoich, jako ludzie rycerzcy, nie o co innego, tylko o Cerkwie swoje Prawosławne, wiarę Chrześcianską, y w nich pomnożenie wolności swoich, y wszystkiego Narodu Ruskiego, pod panowaniem krolow polskich zostając, a nieżałując zdrowia swego, wiele na Marsowych placach głów położyło, y obfitą krwią swoją roznych Panstw, za dostojenstwo Mttu Pana swego, ziemie napawało. Swiadkiem tego są Tureckie Panstwa, morzem i polem od Woyska Zaporozkiego niepojednokroć wojowane; nie wytrze z pamięci ludzkiej sławna expedycja Chocimska; nie zamilczy Smoleńsk y wiele Miast y Włości Panstwa Moskiewskiego takoweyże Rycerzkiej odwagi Woyska Zaporozkiego, na ktore pewnie by Woyska Polskie Koronne przegrali, gdyby ich męstwo y odwaga Woyska Zaporozkiego o tych y innych wielu expeditach nie wsparła. A to się wszystko dokazywało nie dla czego innego tylko dla wyżey wspomnionych Wiary, Cerkwi naszych z Narodem Ruskim zażywania wolności. Ktorych to wolności, gdyśmy się za tak odważne dzieła nasze u krolow Panow Polskich nie mogli dosłużyć, owszem coraz w ciężke nas y wszystkie Narod Ruski, przez odbieranie starożytnych cerkwi naszych na kościoły, siłomocne przywracanie wiary naszej na Unię, y nas, Rycerzkich ludzi w niewolnicze poddanstwo tyrańsko mordując y zabijając, jarzma zaprzęgali — użaliwszy się Naywyższy wszech rzeczy Rządca naszej, ludzi chrzescianskich, ciężkiey krzywdy, z przeyrzenia Swego Boskiego pobłogosławił był sławney pamięci

odważnego męża Nieboszczyka Chmielnickiego, Hetmana Woysk Zaporozkich, y zruciliśmy byli te ciężkie jarzmo z karkow naszych, chcąc pod przyrodzonym znowu Panem, jako teyże Oyczynny Synowie, zostawać, wiele razy przymierze, za tegoż Nieboszczyka Chmielnickiego żywota y za inszych Antecessorów naszych, z przysięgą samego króla Jego Mci Pol[skiego], y wszystkich duchownego i świeckiego stanu senatorów, zawieraliśmy: a nigdy nam P.P. Polscy, chodząc z nami różnemi fortelami, takowych przysięg nie dotrzymywali, ale jako mogąc, o zgubie imienia naszego się starali. Gdy za wolą Boską y na moję Osobę ten Regiment Hetmaństwa Woyska Zaporozkiego został włożony, y Ja, widzi Bóg, ba y niemal wszystkie okoliczne Państwa słyszeli, szczerze się z moją y Wszytkiego Woyska Zaporozkiego poddanską powolnością do M[ajesta]tu Pol[skiego] króla Jego Mci, tak przeszłego jako y terazniejszego, przez wiele Posłow moich garno!; nie mogłem nic pociesznego w desideriach naszych otrzymać, owszem nie oycowskie, ale zgola nieprzyjacielskie od krola Pana y wszytkiey Rzptey Polskiej odbierałem skutki, bo coby nam mieli w wierze naszej uspokojenie uczynić, cerkwie zabrane, a na kościoły obrócone y unitom oddane, przywrócić, wolności nasze y wszytkiego Narodu Ruskiego, któreśmy krwawie nabyli, potwierdzić, ano jeszcze cięższe na nas jarzmo w odbieraniu ogółem wszystkich wolności naszych zamysłają włożyć, y kray nasz, który już na dwie części rozdzielili, y jedną stronę Moskwiciniowi zaprzędali, a naszą w dzikie pola obrócić. Którego zamysłu ich, jakośmy jeszcze po te czasy nie dali na sobie im wykonać, tak, poki życia naszego stanie, o całości naszej y kraju tuteyszego przemyślać y bronić przy Boskiey pomocy nie przestaniem. Uwiadomiwszy się zaś od pewnych a życzliwych nam ludzi z Polski, iż Wasza Xiążęca Mość Pan nasz miłościwy tąż wzgardziwszy omacziwą krola Jego Mci terazniejszego Polskiego przyjaźnią, a mogąc z Błogosławieństwa Boskiego, jako od wieków z Chrześciańskich Monarchów urodzony Potentat, na Thronie krolestwa Polskiego usiąść, Polsce, Prosom, Litwie, Nam Rusi, y wszystkim przyległym Prowincyom Panem y Dobrotliwym Oycem bydz, odzywam się z moim y wszytkiego Woyska Zaporozkiego, Narodu oraz Ruskiego szczerym ukłonem służebniczym, y jestem tego po W. Xcey Mci pewien, że nas, od Polski wielce ukrzywdzonych y niemogących się oycowskiey krola P. y wszytkiego senatu doprosić łaskawości, pod Panskie swe skrzydła przygarniesz, y tego, czegośmy się u P. swego krwawie przez kilkadziesiąt lat dopraszali y dobijali, z wrodzoney łaskawości Swey Panskiey, jako dobrotliwy Pan, godnemi uczynisz, y szczerodro[bl]wie udarujesz. A Ja z Woyskiem Swym Zaporozkim do otrzymania y objęcia tego Przeświętnego Thronu Polskiego, tylko mię zaydzie W. Xey Mci oycowskie mandatus, z mojej strony pomocnym bydź (mając za łaską Bożą niemalą Woysk konnych y pieszych lidzbę) szczerze moję powolną gotowość przyrzekam, także przeciwko każdego Nieprzyjaciela W. Xciey Mci P. Mego Młwego na usługę zawsze stawać nieomieszkam. O to tylko W. Xcey Mci P. Mego Młwego pokornie ze wszytkim Woyskiem Zaporozkim upraszam, chciij mi na ten adress moy jako nayprędszą, lub przez tegoż podłego Posłańca mego (bo niebezpieczna znacznych posyłać) albo li też przez Swego, ieżeli też można będzie, Panską deklaracyą na piśmie zasłać, gdyż już lato bardzo blisko, y czas do Woyny sposobny nadchodzi, żebyśmy znali, na jaki czas y miejsce Woysku naszemu gotowemu bydź przykazać, y na łaskę W. Xcey Mci ochotnie się przysłużyć. Którey jako za szczęśliwym panowaniem W. Xcey Mci godnemi się stać nieomylną nadzieję mamy, tak się oney z nayudolniejszymi usług naszych powolnościami pokornie zale-

cając, zostajemy Najjaśniejszego Mttu W. Arcixcey Mci P. P. nam wielce Miłosciwego życziwemi y naupowolnieyszemi sługa[mi].

Piotr Doroszęko Hetman Woyska Zaporozkiego.

„Datt z Czehryna d. 28 Martii v. s. 1671-mo A^o.”

Архів кн. Чарторийських у Кракові cdx ч. 1376 (Diversa acta, instructiones conventuum particularium, epistolae etc. annorum 1613, 1659—1690) ст. 178—181.

Копію листа сього одержав я на початку 1913 р. від д. В. Липинського, якому й складаю за се на отсім місци подяку.

²⁾ Fr. Kluczycki, Pisma do wieku i spraw Jana Sobieskiego. W Krakowie 1880. T. I, cz. 1, ст. 630 (Acta historica res gestas Poloniae illustrantia Vol. II).

³⁾ Ibidem.

⁴⁾ М. Костомарів, Руїна II ст. 67. У Львові 1893 (Руська Історична Бібліотека Т. XV).

⁵⁾ K. Jarochoowski, Sprawa Kalksteina 1670—1672. Warszawa, 1878. Ст. 54, 94, 96.

⁶⁾ J. G. Droysen, Geschichte der preußischen Politik. Leipzig, 1865. T. III. Ab. 3. Ст. 255—6, 262—3; П. Korzon, Dola i niedola Jana Sobieskiego 1629—1674. Kraków, 1898. T. II. Ст. 366—372, 444.

⁷⁾ J. G. Droysen, op. cit. T. III. A. 3. Ст. 239.

⁸⁾ A. Grabowski, Ojczyście spominki. W Krakowie 1845. T. II, ст. 314.

⁹⁾ ibid. 317.

¹⁰⁾ A. Załuski, Epistolae historico-familiares. Brunsbergiae, 1709. T. I. P. 1. Ст. 304.





РІСТОС ПАСХОН.

Львівські віршовані діяльogi з 1630 р.

I.

I. Каратаєв у своєму „Описаніи славяно-русскихъ книгъ“ (Спб. 1883) подав під ч. 359 „Верше съ трагедіи Григорія Богослова во святый великій Пятокъ и на день Воскресенія Христова“ видані у Львові 1630 р. в форматі 4-ки.

Взяв той заголовок з катальога П. Демидова ч. 335, бо примірник, що його бачив у Москві в бібліотеці Н. С. Тихонравова, був без заголовної картки. В ній нарахував нумерованих карток 31 (сторін 62); з другого аркуша помітив сигнатуру в низу: *А, Ак, Аї*, а один аркуш без сигнатури (всіх аркушів $7\frac{1}{2}$); останній аркуш з сигнатурою: *S, Sї*. На сторінках начислив по 24 стрічок; в низу кустоди; колюмни обведені лїнійками; без киновару. Примірник починав ся посвятою: *Его милости Пану, П: Марку Савичу Швагру и Добродѣви своему ласкавому...* Та посвята кінчила ся на 2-ій стороні; під нею був підпис: *Іоаникій Волковичъ*. На 3-ій стороні починались *Смутныи тренывъ смутный день страстей христа спасителя нашего*; кінчились на 22-ій картці; на обороті її було зображене Розп'яття, таке як в книзі „О священствѣ“ виданій у Львові 1614 р. Зачаті на 23-ій картці *Вѣрше на радостный день Воскресенія Христа спасителя нашего* кінчились на 31-ій картці, на обороті, словами: *Упованіе спасеніа моего Пречистая Дѣво*. З другої картки (обор.) над колюмнами надписано: *Вѣршѣ на страсти Христовы*; з картки з сигнатурою *Бк:* *Вѣршѣ на страсти Христовы*.

Так описавши свій бібліографічний номер з автопсії, Каратаєв покликав ся вкінці на Сопікова (Опытъ I, ч. 199), Сахарова (Обозрѣніе, ч. 269), Ундольського (Очеркъ, ч. 336) і Е. Барсова (Описание рукоп. и книгъ хранящихся въ Выголексинской библ., з 1874 р., стор. 79).

А під ч. 378 Каратаєв подав *Размышленіе о муцѣ Христа Спасителя и стихи на Воскресеніе Христова*, утвір Йоанникія Волковича, надрукований у Львові в 1631 р. в форматі 4-ки. Не знаючи нічого більше про се видане ска-

зати, бо його не видів, покликав ся тільки знову на Демидова, Сопікова, Сахарова і Ундольського.

Так, знаючи одно виданє без заголовка а друге тільки з заголовка, Каратаєв змішав оба. Бо вистане взяти в руки „Каталогъ книгъ церковно-славянскои печати“ (Жовква, 1908) д-ра Л. Свінцицького або його-ж „Опись музея Ставропигійскаго Института во Львовѣ“ (Львів, 1908), щоби переконатись, що в першім під ч. 485, а в другім на стор. 81-ій під ч. 250 „Розмышляніе о муцѣ христа спасителя нашего“, Йоанникія Волковича, у львівськім друку з 1631 р. описуєть ся, з винятком заголовної картки, подібно, як у Каратаєва „Верше съ трагедіи Григорія Богослова“ з 1630 р.: те саме число карток, та сама сигнатура аркушів, з пропуском в однім, той сам розклад того самого змісту, з тим самим дереворитом Розпятя по „Смутныхъ тренахъ“ перед „Вѣршами на радостный день“. Ріжниця в тім, що Каратаєв описав ще й останню картку „Розмышлянія“, а д-р Свінцицький, маючи в львівськім „Церковнім Музеї“ (тепер Національнім) дефект, не міг її описати, а з повного примірника в „Музеї Ставропиг. Института“ не скористав. Менше важним я вважаю се, що в описі Каратаєва вірші Волковича присвячені швагрови Маркови Савичеви, а в описі д-ра Свінцицького Петрови Могилі. В тих часах було звичаєм нераз для двох-трох примірників книжки друкувати нову присвяту, щоби підхлїбити тому, кому давало ся книжку. Так роблено і з віршами Волковича. В Петрушевичевім „Каталозѣ церковно-словенскихъ рукописей и старопечатныхъ книгъ кирилловского письма, находящихся на археологическо-библиографической выставкѣ въ Ставропиг. Заведеніи“ (Львів, 1888) між львівськими друками під роком 1631 Волковичеве „Размышленіе“ (sic!) присвячене „пану Гавріелю Лангишу, славному купцу и мѣщанину львовскому“. Се инший дефектний примірник „Музея Ставропиг. Института“.

Не бачивши в цілости анї віршів з трагедії „Хрістось пасхонъ“ анї Волковичевого „Розмышлянія“, а знаючи вірші з трагедії тільки з титулу і знайшовши без титулу Волковичеве „Розмышляніе“, Каратаєв міг помилитись і під титулом віршів з трагедії „Хрістось пасхонъ“ дати опис „Розмышлянія“ Волковича. Таким-же браком автопсії пояснюють ся й помилки чи недокладности в подаванню титулів обох видань, повторені за раншими бібліографами Каратаєвим, повторювані за ним иншими.

Перший докладніший, хоч неповний, опис Волковичевого „Розмышлянія“ дав 1908 р. д-р Свінцицький в „Каталозѣ книгъ церковно-славянскої печати“. Опису ранших віршів з трагедії „Хрістосъ Пасхонъ“ ніхто не міг доси дати, бо вони були білим круком.

Того білого крука вдалося мені вловити що-йно в 1907 р. в бібліотекі монастиря Ч. С. В. В. в Крехові під Жовквою. Спорий том формату 4-ки, в давній шкіряній оправі з такими-ж знищеними вже клямрами, з гарними витисканими орнаментами, серед котрих на передній часті стирається вже зображене Богородиці, з берегами закрашеними киноваром, заосмотрив хтось вже в новіших часах паперовою наліпкою на хребті з написом — вже й латиним: „Лѣмонарь або Цвѣтникъ духовный и прочая“. Тим словом „прочая“, як я зараз-же переконався, означено три зовсім окремі друки, так що разом на один том зложилось їх чотири: 1) Лѣмонарь сирѣчь Цвѣтникъ“ (Київ, 1628), без титулової картки; 2) „Вѣршѣ зъ Трагодїи, Хрістосъ пасхонъ“ (Львів, 1630); 3) „Діоптра“ (Єве, 1612); 4) „Духовныи Бесѣды святого отца нашего Макарія“ (Вильно, 1627), дефект. Підчас коли два з тих друків улягли здефектованю, то два інші, „Діоптра“ і — на щастє — „Вѣршѣ зъ Трагодїи Хрістосъ пасхонъ“, збереглись в цілости¹⁾.

„Вѣршѣ“ є унікатом, тому належить ся їм докладніший бібліографічний опис.

Є се брошура формату 4-ки, зложена з 4^{1/2} аркушів жовтавого паперу. Представляє зшиток, що дає 18 карток, або 36 задрукованих сторін. Аркуші сигновані в низу, почавши з другого: А, Б, В, Г; картки анї сторони не означувані числами; нема і кустодів. Про характер друку й титлові скорочення, як і про акціденсовий орнамент (рамки) дадуть виображенє докладніше, ніж всякий опис, подані дальше фотографічні знимки з кількох сторінок, зроблені в величині оригіналу. Звертаю увагу на се, що й орнамент закінчення віршів на Великий Пяток взятий з нього для вичерпання орнаментового матеріалу брошури. Рамковий орнамент в низу переривається в чотирох місцях там, де приходять сигнатури аркушів, в самій середині, так що ті сигнатури знаходяться на лінії орнаменту. Число стрічок в колюмнах не всюди однакове. В прозовім тексті присвяти повна колюмна дає 27 стрічок; в віршовім повна 26.

Титул на першій сторінці: Вѣршѣ зъ Трагодїи, Хрістосъ пасхонъ, Григорія Богослова Першої вь свя-

тый Великій Пятокъ при Положеню Плащеницъ до гробу: Другіе, На пресвѣтлый день Воскресенія Господа нашего Ісуса Христа. Въ Лвовѣ Въ Тѣпографіи Брацкой, при Церкви Успенія Пресвятыя Богородица. Року, от Рождества Господа нашего Ісуса Христа 1630, Мѣсяца Марта, 23. Титулова сторінка подана в фотографічній знімці.

На другій сторінці титулової картки герб Мирона Бернавського, Великого Господаря Землі Молдавської, означений його ініціалами, з підписаними віршами. Ся сторінка также подана в фотографічній знімці.

З третей сторінки з гори починаєть ся присвята Миронови Бернавському, що виповнює цілих чотири сторінки (3—6), а підписана Андреем Скульським.

На семій сторінці вірші з Розп'ятєм. З неї зроблена также фотографічна знімка.

На осмій сторінці з гори починають ся вірші п. з. Трагедія ХС пасхонъ, що видруковано версаліками. Перший вірш „въ Пятокъ Великій, По вложеню Плащеницъ въ Гробъ“ виповнює цілу сторінку. Дальших 4½ сторінок (9—½13) занімає „Димигорія Өрену“. А з другої половини тринадцятої сторінки починаєть ся „Ляментъ Матки“, що кінчить ся аж на двадцятій сторінці в горі. На дальших вісьмох сторінках (20—½27) мови Івана Богослова, Йосифа, Никодима, Симона Киринейця, Марії Магдалини, Лика Мироносиць і „От зебраня всѣхъ“. Кінцевий орнамент запродукований фотографічною знімкою, уміщеною на самім кінці передруку.

З двадцять-осмої сторінки, з гори, починають ся „Вѣршѣ на пресвѣтлый день Воскресенія Христова“ прольотом, а кінчать ся на останній, тридцять другій сторінці епілоготом, котрий даєть ся также в фотографічній знімці.

Описаний унікат, винятий з поміж тих друків, з якими був разом оправлений, знайдесть ся в монастирській бібліотеці певно вже під власним номером. Про єствовање другого примірника бібліографія не знає.

II.

Вірші, що виповнюють брошуру, творять дві часті: першу звязану з Великою Пятницею, другу з Воскресенєм Христа — овде — як сказано в присвяті — муку его святую выносячи, овде зась съ пресвѣтлого Воскресенія триумфуючи. В обох частях вони, як сказано в титулі брошури,

взяті з трагедії „Хрістосъ пасхонъ“ Григорія Богослова. Як взяті? Чи перекладені дословно?

Порівнявши ті вірші з грецькою трагедією в виданню Міня (Patrologiae graecae tomus XXXVIII, Париж 1862, ст. 134—333) я переконав ся, що вони зовсім не є перекладом, але як найсвобіднішим переповіданєм поодиноких уступів оригіналу. Свобода того переповідання виходить така велика, що найчастійше в перерібці ледви добачуєть ся ті самі моменти з історії Страстий і Воскресення Христового, які представлені в оригіналі. При тім заслугоє на увагу се, що в наших віршах нема ані сліду з тих початкових і кінцевих партий грецької трагедії, в яких виступає на сцену живий Христос. Вже і в грецькій трагедії виступи Христа дуже обмежені. Випроваджуване на сцену живого Христа в нас, видко, зовсім не допускалось. Тим-то годі було в перерібці покористуватись і такими моментами, як веденє Христа на суд архиєреїв, до Пилата і т. п. Опускаючи такі сцени, треба було опустити й особи; за те впровадив автор віршів Симеона Киринейця.

Щоб дати прібку перерібки а рівночасно й доказ залежності її від грецького тексту, порівняю лиш лямент Богородиці в перерібці з ляментом Богородиці в оригіналі, бо все инше не дасть ся порівнувати так, як ті два ляменти; в иншій перерібка втікає від оригіналу еще дальше.

Грецький лямент починаєть ся:

*Στῶμεν δὲ μικρὸν, ὥς προσείπω τὸν νέκυν
Οἶχην, ποθεῖνδον Τέκνον, εἰς ἕδον δόμων,
Κρύπτῃ δὲ κρύψιν, ἣν οὐ κρυβῆναι θέλεις.*

Подібно, але тільки подібно, починаєть ся перерібка зазивом і ляментом над утратою дорогої особи:

Ту зо мною Маткою у гробу трвайте:
И в Θрену смутномъ лзы, гоїне выливайте.
Сына моего, въ гробѣ томъ жегнаючи:
И зъ жалю, слова тыи простираючи.
Пошолесь, о сыну, мене зоставивши,
И смутную Матку, жалю набавивши.

Дальші стрічки не мають в оригіналі паралельних. Оригінал каже опісля:

*Ἦκων ἐς αἶδαο πανζόφου στέγην,
Ἄδῃ δὲ μικρότατον κέντρον ἐμβαλεῖς.
Οἶχην νεκρῶν κενθμῶνα, καὶ σκότου πύλας,
Θέλων φαεῖναι καὶ καταναγᾶσαι γένος,*

*Ἀδὰμ ἀναστῆσαι τε πατέρα βροτῶν,
Ὦν οὐνεκ' εἶδος προσλαβὼν θνητὸν φέρεις.*

Тим грецьким стрічкам відповідають доволі добре наші:

Рачилесь, до адовыхъ кгмаховъ съступити:
И тамъ въ темности, собою розсвѣтити.
Счимъ хочешъ, позвѣрховнеся затаити:
И презъ то, непріятеля въ горсти мѣти.
На каркъ му, о сыну, дужо наступаешъ:
И горкостю ся ему въ горлѣ ставашъ.

Та ще бiльше зближене до оригіналу:

На падолесь подземный, о сыну, пошолъ:
И презъ брамы пекла, до отхланись вошолъ.
Хотячи тамъ, всѣхъ собою освѣтити:
И Адама, всѣхъ отца, освободити.
Котрого зезволилесь, взяти особу:
Абы презъ тое, зась му дати оздобу.

І характеристичне реченє оригіналу:

Ἦ δ' εὐμένεια τοῦ Πατρὸς σ' ἀποκτείνει

повторене в перерібці словами:

А все то, добрѣть отцевская справуетъ,
Котрій ся, гойный въ милосердію найдуетъ.

Таксамо стихи:

*Σοφὸς, σοφὸς σὺ, καὶ σοφῶς ἐτλης πότμον,
Ὦς κοινὸν οἶτον σὺ καταβαλεῖς μόρῳ*

майже дословно перекладено:

Мудрыйсь ты мудрый, и такъ мудресь смерть
[поднялъ,
Якбысь презню, съ тиранства смерти всѣхъ от-
Або такой уступ: нялъ.

*Εὖ δ', εὖ τε λίποις τήνδε δυσμενῶν χθόνα,
Εἰς ἣν γε πρῶτον ἦκες, Ἰσραὴλ δόμους,
Ὅλωλότα πρόβατα ποιμαῖναι θέλων,
Καὶ συνθεσίας ἐκπερᾶναι πατράσι,
Μορφήν συνάψας τοῦ Θεοῦ βροτῶν φύσιν.*

В перерібці майже переклад:

Добреть добре, жесь тую землю зоставиль:
И презъ то, прибытковъ вѣчныхъ насъ набавиль.
На котруюсь былъ от отца зъ неба зышолъ:
И въ домъ невдячныхъ Ізраильчиковъ пришолъ.

Згнулыхъ овецъ, хотячи позыскати:
И имъ у себе якъ пастыръ мѣсце дати.
А тое не простось схотѣль учинити:
Але впродъ Бозство съ чловеченствомъ злучити.

Про уродженє Христа Богородиця каже:

Ἐγὼ δ' ἔκτιστον σ' αὐθις ἀγνεύουσ' ἀεί...

И я, о сыну, чистомъ ты породила.

Але люди того не признавали:

Σωτῆρα σ' οὐκ ἔφασκον ἐκφῦναι Θεοῦ,

Ἀλλὰ με νυμφευθεῖσαν ἐκ θνητοῦ τιος

Τεκεῖν σ' ἐλήρου, καὶ γάμους ψευσαμένην

Λέχους ἀμάρτημ' ἐς Θεόν μ' ἀναφέρειν.

В перерібці затерто лиш драстичність вислову:

Алетъ хвалы тобѣ, не хотѣли дати:

Анѣ ты збавителемъ своимъ признати.

И розмаите нецноты удавали.

Лиш із повисшого грецького тексту довідуємось, про які „нецноти“ тут мова.

Вкінці як в оригіналі, так і в перерібці характеристичне є пророкованє кари, яка чекає Христових убийців: їх вигубить римський меч. Образ тої кари — для автора нашої перерібки такий принадний, що він, маюючи його під впливом оригіналу, дає вже волю і власній уяві та являєть ся самостійним творцем деталей. Має впрочім його уява вже й допливи ремінісценцій з повісти Йосифа Флявія.

Та не тільки картину знищення Єрусалиму римськими військами живійше змальовують наші вірші. В них цілий лямент Богородиці введений живійше і ширше, ніж усі інші моменти. Заважила тут стара популярність тої теми, введеної вже в проповіді Кирила Турівського в дуже популярнім обробленю, бо в дуже близькім до людських почувань, близьшім ніж у Метафраста, котрий остає вже під вагою якоїсь висшої церковної приличности²⁾.

Близкість перерібки ляменту з 1630 р. до його оригіналу, помимо всіх дігресій, є така наглядна, а в поодиноких фразах така поражаюча, що випадковою назвати її не можна. Автор перерібки без сумніву мав перед собою оригінал, хоч міг послугуватись і невільничо вірним латинським перекладом так, як часто латинськими перекладами при грецькій лектурі послуговувала ся школа в XVII ст. — для рівночасної вправи в обох

клясичних мовах. Польських подібних віршів, які можна би було перекласти, я не знаю тай сумніваю ся, чи вдалось би було перекладчикови в XVII ст. перекласти польські вірші так, щоб із чистих римів оригіналу не наліпити цілої купи покалічених. Рими наших віршів, хоч і з польонізмів складані, хоч дуже часто лиш дієсловні, читані по польськи не все остають ся римами: освѣтити — освободити (*oświecić — oswobodzić*); оумирати — доставати (*umierać — dostawać*); затаити — мѣти (*zataić — mieć*); положити — оучинити (*położyć — uczynić*); трвай — очекивай (*trwaj — oczekiuj*). На основі-ж самих польонізмів, котрих у віршах, як і у всіх оригінальних писаннях XVII ст., безліч, не можна говорити про залежність від польського твору.

Численні в Польщі твори, близькі темою до наших віршів, могли хіба тільки заохотити автора дати подібний увір своїм людям. А який з тих утворів був йому знаний, се для нас, після виказання залежності його віршів від грецької трагедії, байдужне. Тільки для самого ствердження популярности теми пригадаю: Яна Руткевича: *Mors I. Christi a rhetorices auditoribus deplorata* (Вильно, 1615); Стан. Скорецького: *Deklamacye na dzień Wielkanocny dla ćwiczenia pacholąt szkolnych* (Краків, 1591); Яна Дм. Соліковського: *Poëmata: Saphicon Passionis et Resurrectionis Christi* (Краків, 1562); Мар. Градовського: *Elegia de Resurrectione* (1561); Яна Лянґуса: *De Christo patiente; In sepulturam Domini* (1541); Павла з Коросна: *De inferorum vastatione* (Краків, 1513), що титулом нагадує наше „Слово о збуреню пекла“, та неоднo ще подібне, зазначене в бібліографії Естрайхера, але рідко подибуване в бібліотеках.

Так більше для конкуренції з подібними польськими писаннями, читаними й деклямованими, більше в наслідок моди на такі писання, ніж для яких інших ідейних цілей написані наші вірші. Здогад, висловлений д-ром І. Франком, що в автора їх могла бути полемічна ціль: показати щиру православну віру в Григорія Богослова (Русько-українська література, Чернівці 1898, ст. 25), мені не видаєть ся влучним. Як-раз замало в грецькій трагедії православної його. І як-раз се власне в новітших часах було між иншим причиною сумнівів у авторстві Григорія Богослова. Сумніви-ж у православної трагедії мав уже й наш автор віршів, коли вибираючи для перерібки поодинокі партії з тої трагедії, вибирав їх дуже обережно й лишав на боці сцени з живим Христом, а инші затирав. Давні сумніви знайшли в нинішніх дослідах повне оправданє. Нині ніхто вже не вва-

жає Григорія Богослова автором трагедії *Χριστὸς πάσων*, як не вважав його автором вже Бароній. Не досягнувши згоди в означенні автора, учені згідно відносять ту трагедію до XI—XII ст. та бачать у ній византійський зліпок із сімох драм Евріпіда, з писань Есхіля й Лікофрона, із Святого Письма й християнських апокрифів [Krumbacher: *Geschichte der Byzantinischen Literatur*, друге виданє, Монахів, 1897, стор. 746—749].

III.

Крім віршів, що їх мотиви взяті з грецької трагедії, є в брошурі з 1630 р. ще й кілька — оригінальних. Разом з прозовою присвятою брошури вони подають дуже гарний матеріал для інтересної історії повстання й призначення її. І тільки тому, а не задля поетичної вартости, заслуговують на увагу.

Присвячуючи брошуру воєводі молдавської землі, Миرونви Бернавському, в признанні його великих ктиторських заслуг для різних церков і монастирів, типограф Андрей Скульський спеціально підносить ктиторство церкви Успенія Богородиці у Львові і друкарні при тій церкві. На заслуги Бернавського названа церква у Львові, що „всему снать мѣсту и махинамъ внемъ пѣкнымъ и значнымъ оздобою естъ“, як пальцем всім показує, а друкарня своїм розцвітом звертає увагу. Поручаючи воєводській опіці на будуче друкарню, Скульський не має сміливости показати ся перед вельможною і високо поважаною особою „сѣ подлою персоною своєю“ і з голими руками свого друкарського ремесла та без якого-небудь „овоцу и знаку“ тої друкарні. Він звертаєть ся до воєводи, наперед „якійжко левекъ квѣточокъ овоцу еи оздобне оказало го и вдячне вонного ускубши“; приносить йому „ово книжечку тую рвѣмаи вдячними въ упоминку, зѣ ґрунту помѣненои церкве“, користаючи з нагоди близьких днів Страстей і Воскресенія Христового, днів триумфу над неприятелем душ по днях смутку. Признаючи, що ті ритми взяті не з його помислу („не зѣ мого мѣлкоґо довѣѣпу“), але з Святого Письма, а саме з трагедії Григорія Богослова „Христос пасхон“, заявляє рівночасно, що се „снопокъ першій жнива, на котрое ся заносить“ і „квѣтокъ овоцу, скотримъ предреченная типографія церкви показати ся маєть“. Кінчить Скульський присвяту своєї брошури („подлои працѣ моєи“) заявами своєї готовости служити воєводі „въ операхъ значныхъ писма святого церквамъ божіимъ“ в названій друкарні.

Потреба виявити вдячність своєму ктиторови Бернавському — отсе перша причина написання і видрукування віршів у львівській братській друкарні 1630 р.

І не було кращої нагоди до того, як в часі около Великодня 1630 р. Роком ранше ледви укінчено будову церкви Успенія Богородиці, що будувала ся звиш трийцять літ, а до щасливого завершення діла причинив ся головню молдавський воевода Мирон Бернавський [D. Zubrzycki: Kronika miasta Lwowa, Львів, 1844, ст. 272]. Стало ся се майже рівночасно з ударемненем заходів уніятських єпископів, а передовсім митрополита Йосифа Рутського, в справі переведення останніх православних дієцезій на унію, до чого мав послужити й собор уніятів з православними у Львові, в осени 1629 р. [І. Крип'якевич: Нові матеріали до історії соборів 1629 р. в Зап. Н. Т. ім. Шевч. т. СХVІ]. В два тижні по Богоявленні 1630 р. відбуло ся посвячене нової церкви, прикрашеної образами Миколи Петраховича й заосмотреної у всяку церковну оздобу коштом воеводи Бернавського. В тім самім часі двигнула ся й друкарня при тій церкві з того упадку, до котрого мусів довести її тяжкий процес з митрополитом Рутським і єпископом Мороховським. Ще в 1615 р., коли та друкарня містила ся хвилево при монастири св. Онуфрія, названі владики зіхали припадком до Львова й забажали подивитись на друкарню. Пішли туди, не повідомивши нікого. Тоді православні міщани, припускаючи, що уніятські єпископи задумують насильне відібране друкарні, збігли ся під монастир і вдарили в дзвони на тривогу. Сильно потурбовані єпископи ледви встигли втекти й зараз розпочали процес, котрий для властителів друкарні скінчив ся засудом на великі грошові кари. В додатку навістили друкарню й пожари 1616 і 1628 р. [D. Zubrzycki: Hist. badania o drukarniach, Львів, 1836, ст. 18]. Що-йно при помочи ктитора церкви Бернавського в 1630 р. почала вона підніматись. Факти відродження не могли не виявитись радостю — скажу словами Скульського — з триумфу над неприятелем душ, не могли не виявитись якимсь актом вдячності для добродія і покровителя Бернавського. Виявилось се вида-нем віршів з трагедії „Хрістос Пасхон“, деклямованих у Велику П'ятницю в Успенській церкві при виставі Плащениці і в день Воскресеня Христового.

Оригінальні вірші: „По вложеню Плащеницѣ въ гробъ“ (замість прольога до віршів на Велику П'ятницю) і „От зебрания всѣхъ“, прольог до віршів на пресвѣтлий день

Воскресення Христового і епілог засвідчують виразно, що вірші деклямовано в церкві.

Був то акт „презацний“. Почав ся при тій плащеници, котру Марія Магдалина називає образом фарбами вираженим, а котра вийшла свіжо з під пензля Федора Сеньковича зі Щирця, що в 1630 р. намалював її на білім атласі, розмалювавши за 2000 зл. п. і всі стіни в церкві. До неї й припадало зібранє всіх по віддеклямованю ляментів. Скінчив ся акт в день Воскресеня, котрий привів до церкви декляматорів, без сумніву учеників братської школи, щоб, як сказано в прольогу, показати ся знову зі своїми ритмами. В прольогу й просять вони слухачів „о пилное ихъ выслуханье“; просять:

До конца Риѣмомъ тымъ слухи свои надати:

И презъ оголошенье з нами хентне трвати.

А в епілогу чинять подякованє їх людськості за „вдячність“, яку показали церкві, надавши „хентне слухи“ їх промовам. Складають їм свої благожеланя, жалячи, щоб Христос і „на презърокъ“ приготував їх серця і надав їх уха на нове „оголошенє“ з тою-ж самою охотою. А тямлячи інтенцію написаня деклямованих віршів, декляматори не забувають закінчити все багатолітствієм для свого добродія воєводи Мрона Бернавського.

Тим знову потверджують ся дотеперішні припущеня, що у Львові драматизовані діяльогі давано в церкві вже на початку XVII ст. Доси такі припущеня могли опирати ся найсильнійше на віршованих діяльогіх Йоанникія Волковича з 1631 р., на тім акті, що був при церкві Успенія „презъ отрочать отправованый“, а заповідав ся — як засвідчує епілог в „Христос Пасхон“ вже в 1630 р. „на презрок“. Тепер, опираючи наші припущеня вже й на віршованих діяльогіх з 1630 р., можемо з більшою імовірністю покликуватись і на ранше свідство Івана Вишенського, на його обуренє ізза уподобаня православних в новомодних „машкарниках“. Але поки не знайдемо фактів, що викликали те обуренє аскета, годі з д-ром І. Франком покликуватись на „Діалогъ христіянскій, въ котромъ ся показуєть, кто естъ христіанинъ правдивый“ [І. Франко: Рус.-укр. література, Чернівці 1898, ст. 25], бо такі полемічно-богословські діяльогі ледви чи були коли грані. Треба-б нам у Львові вказати бодай такий факт, який подав С. Заленський, зазначаючи, що в 1614 р. ученики єзуїтської колегії в Луцьку витали митрополита Рутського руським діяльогом [Jezuici w Polsce, т. IV, ч. 2, ст. 931]. На сей факт

доси в нас не звернено уваги при реєструванню найранших наших драматичних представлень.

Чи львівська ініціатива з першої половини XVII ст. в напрямі давання драматичних представлень знайшла у Львові виконавців і в другій половині того століття, се поки-що не просліджене. М. Возняк, пишучи про „Українські драматичні вистави в Галичині в першій половині XIX ст.“ [Зап. Н. Тов. ім. Шевч. т. LXXXVII—LXXXVIII], хоч пильнійше всіх інших дослідників розглядаєть ся й у XVII ст., не знаходить в другій половині того століття ніяких львівських драматичних вистав. Я можу вказати хіба на неозначені близше діяльogi, грані учениками львівської братської школи перед численною публікою і з світлою виставою в 1689 р., що нутуєть ся в Хроніці Львівського Ставропігійського Братства.

IV.

Лишалась би нам ще до порішення квестія, хто був автором віршів з грецької трагедії.

Коли типограф Андрей Скульський, поручаючи братську друкарню опіції воеводи Мирона Бернавського, заявляє, що не мав би сміливости показати ся перед ним з голими руками свого ремесла друкарського, без якого-небудь знаку і плоду тої типографії, то з такої заяви виходилоб не більше як те, що він признаєть ся лиш до видрукування віршів, присвячених воеводі. Та дальше він, доторкаючись авторства віршів, каже, що видані на світ вони не з його мілкого дотепу, але з Святого Письма, а іменно, з трагедії Григорія Богослова. Чи не випадалоб йому, колиб був лиш друкарем віршів, означити автора їх докладнійше? Означуючи автора, не потребував би заявляти, що вони не з його мілкого дотепу вийшли; не потребував би застерігатись против можливого закиду, що вірші не є оригінальні. Коли-ж він застерігаєть ся, вказуючи на жерело свого мілкого дотепу, то в сім є очевидний доказ, що вірші були його роботою. Першій снопик жнива, на яке заносило ся в відновлений братській друкарні, був результатом не лиш друкарської але й літературної праці Скульського.

На жаль, про літературну творчість Скульського не можемо сказати більше, ніж позволили вже сказати його вірші з 1630 р.

Трохи більше вмілиб сказати про нього історики нашого друкарства. Зубрицький перший звернув на нього увагу в своїх Historyczn-их badan-ях o drukarniach rusko-słowiańskich w Gali-

суї, розказавши про його заняття в друкарнях львівського Ставропігійського Братства, Михайла Сльозки, еп. Арсенія Желиборського. Деякі нові епізоди з життя Скульського подали кс. Садок Баронч в *Pamiętnik-u Dziejów Polskich* (Львів 1855), Володислав Лозинський в книзі про *Patrycyat i Mieszczaństwo Lwowskie w XVI. i XVII. wieku* [Львів, 1890] кс. д-р Шидельський в публікації: *Archidiecezya Lwowska na Synodzie w roku 1641* [Львів, 1910]. З публікацій бібліографічного змісту (Петрушевича і Свінцицького) можна вибирати також деякі дрібниці. На основі того матеріялу і деяких наших доповнень з актів Ставропігійського Архіва і львівського магістрату образ життя Скульського представить ся, хоч і не повний, але незвичайно інтересний.

Андрей Скульський був родом зі Львова; походив мабуть із львівської міщанської родини. Одержавши образование в братській школі, вивчив ся в братській друкарні й друкарській штуки. Подібно, як сучасник його Павло Домжива Люткович, пустив ся на вандрівку разом зі своїм варстатом; черенки вмів сам відливати. Був якийсь час в Молдаві зайнятий друкарськими працями. Можливе, що там вже познакомив ся з опікуном львівського Братства, воєводою Мироном Бернавським. Поворот його до Львова Зубрицький означував роком 1637 або 1638. Се помилка. Вернув Скульський до Львова певне вже коло 1628 р., бо в 1630 р., як знаємо вже, видрукував тут свої вірші з грецької трагедії. При братській друкарні застав молодого товариша по званю, Михайла Сльозку, з котрим заприятнив ся. Чи працював у тій друкарні під зарядом Сльозки в 1630-их роках, не відомо. Можливе, що зараз по 1630 р. вернув на Молдаву і там помагав воєводі Бернавському „в операх значних“ для церков Божих. Коли Сльозка, доробившись при братській друкарні, закупив польську друкарню Яна Шеліги і за протекцією арцибіскупа Стан. Гроховського виєднав собі 1638 р. в короля Володислава IV. привилей на друкованє у Львові книг латинських і польських [Арх. Ставроп. Брат. ч. 459], йому, видко, забажалось запевнити собі зарібок ще й зі славянських друків, що без спеціального привилея й славянських черенок було трудно. Та от до осягнення пожаданого привилея зараз-же допомагає своїому „арцибіскупському типографові“ Гроховський, а з потрібними черенками являєть ся у Львові, неначе на замовленє, Скульський, що радо годить ся бути в Сльозки за спільника. Сталось то в осени 1638 р.

Все булоб гарно, коли-б не Ставропігійське Братство. Маючи спеціальний привилей на друковане славянських книг, воно зараз-же звернуло увагу на заходи Скульського. Важив на нього особливо член Братства Константин Мезапет, котрого Скульський колись там скаржив за побите, як сам се перед львівським конзулярним урядом пригадував.

Мезапет постановив знищити Скульського. Вже йому залежало не лиш на спиненню славянських друків поза братською друкарнею. Він обжаловував Скульського в магістраті о такі переступства, за які належалоб йому взагалі заборонити всяке друкарське занятє. Подав, що пізваний Андрей Скульський (Скольський), львівський друкар і обиватель, против прав і привилей того міста, *sine consensu spectabilis Magistratus Civitatis huius*, веде в тім місті друкарню, а ніяких податків рівно з иншими обивателями того міста не дає і не піднімає, наслідком чого повинна бути забрана в нього та друкарня з книгами на користь міста. На доказ, що Скульський мав потаємну друкарню, Мезапет предложив урядови *corpus delicti*: книжку п. з. *Oeconomia albo porządek zabaw ziemiańskich*, котру Скульський мав 1639 р. видрукувати, бо й підписав ся як друкар під присвятою Грушецькому. На перший закид Скульський відповідав, що друкарня колись була в нього, але він її спродав; спродав руські літери Сльозці за 1500 зл. п., котрих еше не одержав. На основі умови, зробленої підчас продажі був у Сльозки за челядника. А книжки п. з. *Oeconomia* не друкував, бо видрукував ту книжку в Кракові Мартин Філіповський. До готової книжки він лиш додрукував нову присвяту обивателеви Грушецькому. Маючи довг у Грушецького в квоті 120 зл. п., випросив собі в свого пана, в Сльозки, що позволив йому видрукувати префаційку і ту префаційку мав він *in futuro* приправити до готової, в Кракові друкованої *Oeconomii*, пробуючи тим робом видвинути довг; і не більше видрукував тих префацій як чотири, на що готов був присягати. А що підписав ся: *drukarsz lwowski*, то і в тім не прогрішив ся, бо пан його позволив. Инша справа бути друкарем з річи, инша — з імени. В Польщі — говорив Скульський — сила таких, що називаються тим, чим не бувають; природне воно, тим більше Русини, називати ся достойнішим, ніж є. Він, будучи Русини, стидав ся підписувати себе друкарчиком і написав: друкар³⁾.

Хоч оправдування Скульського і згоджували ся з правдою, уряд завирокував, що йому дальше друкованє книг на власну руку сурово заборонюєть ся. Але процес тим не покінчив ся,

бо Братству за мало було тої сатисфакції. Братство відкликало ся до короля. Против такої апеляції запротестував Скульський, переносячи справу на поле засад і політики, виказуючи шкідливість братських друків для релігійної єдності, небезпечність змонопольованої пропаганди ненависти. Притім закидував Братству видурене привилея на друки при помочи фальшивих інформацій поза плечима мійського уряду, котрий, не маючи права цензури, навіть не догадував ся, які то книжки, не тисячами але міліонами, виходили з мурів міста, підкопуючи повагу короля і достоїнство католицького Костела. Братство — писав у своїй обширній ремонстрації Скульський — не видруковало ані одної книжки, яка не булаб противна римському Костелови і католицькій вірі, а предінь же плодити схизму — то діло найбезбожнійше. Так остро поставив свою справу Скульський. Та мабуть і магістратські судії добачили тут уже акт завзятя, бо не допустили апеляції до короля. Скульський, витративши на процес малі свої достатки, та порізнивши ся й зі Сльозкою, котрий прогнав його від себе, присмирнів і кінець-кінцем погодив ся з Братством, а навіть приймив 1641 р. посаду складача і управителя в братській друкарні. Видко, що й Братство воліло таке покінчене війни, розпочатої несподівано Скульським.

А Скульський, ледви станув при кашті братської друкарні, вже й почув ся на силах підняти новий процес, тим разом з новим своїм ворогом, зі Сльозкою. Обжалував Сльозку перед мійським урядом, а коли там не знайшов пожаданої справедливости, перед лат. консистором, як верховною властю над „арцибіскупським типографом“.

З актів процесу, переведеного під проводом каноніка Як. Скробішевського, довідуємось, що Скульський не був таким простим челядником у Сльозки, за якого себе подавав ранше в процесі з Братством. Він пристав до Сльозки, як спільник. Мав дати до спілки свої руські черенки, мав давати свою роботу і поносити половину коштів на удержане друкарні. Одначе, як представив Сльозка, він вже за самі свої черенки хотів половини доходів, а й на них взяв від Сльозки 438 зл. п. Надто-ж, не причиняючись нічим до удержання спільної друкарні, користував ся нею, наслідком чого Сльозці прийшлось зірвати з ним умову, а черенки його задержати на покритє своїх претенсій. Тимчасом Скульський жадав не лиш звороту черенок, але й дещо гроша, припускаючи, що його черенки дармо в Сльозки не лежали. І хоч Сльозка годив ся вже звернути ті

черенки, скоро лиш одержав би своїх 438 зл. п.; хоч готов був заплатити Скульському більше ніж платив иншим друкарям (по $2\frac{1}{2}$ зл. п. за тиждень), аби він лиш звернув йому книжки видруковані на його папери, — Скульський стояв при своїх жаданях. Готов був присягати, що й він давав щось на друкарню й на папір, а частину довгу вже звернув і Сльозка не в праві жадати від нього процентів.

Вислухавши обі сторони і свідків, переглянувши писані докази, та випитавши фахових знавців, кс. Скробішевський порадив ся ще з юристами і уцтивими людьми, а дня 9 жовтня 1641 р. завершив мало-що не цілорічну процесову процедуру вироком, яким узнав умову Скульського зі Сльозкою за неважну, бо не додержану Скульським. Той вирок відчитав обом сторонам нотар при многих духовних особах і світських людях. Скульський зголосив свій протест, але потім погодив ся зі Сльозкою.

Лиш два роки була добра злагода між Скульським і Братством. В тім часі Скульський пустив у світ під фірмою братської друкарні кілька книг, може між ними й такі, що їх сам ранше друкував нелегально (Октоїх 1639—1641 р.?) Без сумніву роботою його з того часу був Трефологїон, скінчений в 1643 р. По видрукованню того Трефологїона Скульський знову з Братством порізнив ся. Того-ж самого 1643 р. в день св. Апостолів Петра і Павла воно погодило ся зі Сльозкою, з котрим ще недавно процесувало ся й віддало йому управу друкарні. А Скульський відійшов з квітком.

Чим Скульський вдруге наразив ся Братству, не знаємо. Можемо лиш домірковуватись, що мішав ся в спори між братчиками, котрі закидували собі взаїмно розхапуване братського добра. Можливе, що мішаючись в ті спори, в яких голоси підносили ся й против Константина Мезапета, шукав собі сатисфакції за давню уразу від нього. Несповна в рік по віддаленю Скульського з братської друкарні братчик Роман Стрілецький (Красовський), вже обжалував сеніорів Братства перед конзулярним урядом, що від кільканайцяти літ не складали рахунків, а церковні маєтки обертали на власний пожиток. Процес, що з того обжалованя виріс, тревав довгі роки. В епілюгу його, ще в 1648 р., фігурував і Скульський, котрий рішучо закидав сеніорам, що з доходів друкарні присвоїли собі 30.000 зл. п. на приватні підприємства. Се хіба доволі виразна луна конфлікту Скульського з Братством з 1643 р.

Пощастило Скульському виїхати собі в короля привилей на власну друкарню, але не було з чого прийти до неї. От він і наймив ся у львівського єпископа Арсенія Желиборського. В друкарні при його єпископській катедрі друкував якийсь час церковні книги: Евхологійон 1645 р., Зібраніє короткой науки о артикулахъ вѣры, 1646 р.; обі, так як і братський Трефологійон, заосмотрив своїм друкарським підписом. Чи в тім самім часі, чи пізнійше, друкував щось і в Уневі. Скорше припустити можемо, що було се вже по 1646 р., бо в тім році єпископ Арс. Желиборський зближив ся до Братства й не міг би дальше робити йому конкуренцію у Львові. Тай з побутом Скульського в Уневі безпосередно вяжеть ся найбільша трагедія його безталанного життя.

Було то в 1651 р. В тім році, дня 13 червня на приказ короля з обозу під Сокалем Андрея Скульського взято на інквізицію, що відбула ся при делегаті королівських комісарів Високинським і делегаті полковника Яна Кржиштофа Гродзїцького, Тиннері. „*Protocollon juris fidelium*“ львівського магістрату ляконічно, але дуже драстично, зображує переведенє тої інквізиції з тортурою.

Залежало на виясненню змісту якогось переловленого письма з Унева до Скульського, котрого на основі того письма підозрівано в шпінстві на користь козацтва. Скульський зразу питаний (*benevole quaesitus*), а потім тягнений (*tractus*), на питання, хто би той лист до нього писав і чи знає руку, відповідав, що той лист писав Ієронім Пачевський, унівський чернець, намісник унівського архимандрита, але не сам він писав, бо вже старий, мало що видить, а писав молодий дяк його. По що взиваноб його туди, не знав. Мешкав там в Уневі і робив друкарство, бо у Львові не дав йому робити кс. арцибіскуп. Обіцював ся їхати до них по святах. Секретів не писав. І які то секрети мавби їм писати, не знав ні трохи. Того треба би питати, хто той лист писав. На щоб йому хотіло ся знати ціну хліба, не знав. Посилав їм, правда, пару разів хліба зі Львова. Що до обітницї, про яку була в листі згадка, то сказав, що післав був їм сорочку і шнурок до сукні. Чи мешкали в Уневі черці з Києва, не знав. Рік тому — казав — їздив унівський чернець Пахомій з львівським владикою до київського митрополита, але за чим, не знав. Взятий на тяжшу тортуру з натяганем ставів і огнем (*ligatus et quaesitus, tractus primo, tractus secundo, ustus*), Скульський додав до попередних зізнань лиш тільки: „На сходинах і нарадах тут в церкві я не бував

і не знаю, чи вони мали їх. Ніяких секретів не знаю... Не знаю, чи богослуження по Нечаю відправлялося. В двадцять днів пізніше взято Скульського знову на тортуру, але результат був той сам. Невдовзі потім декретом королівських судів узнано його за невинного зради стану й повернено йому добру славу, а против черця Ієроніма Пачевського і діякона Самуїла з унівського монастиря застережено дальше кримінальне доходження.

Не тільки з доброю славою вийшов Скульський з тої халепи, але певно і з каліцтвом. Що з ним дальше діялось? Може воно було б і цікаве, як би знало ся. Та хиба вже ніщо цікавіше від того, що вже розказано про нього. Все воно разом — одна велика трагедія вандрівного друкаря-страдальця, в котрого життю хиба хвилі писання і друкування віршів з грецької трагедії „Хрістос пасхон“ можна назвати іділічними¹⁾.

¹⁾ На „Діоптру“, спеціально-ж на її гномічні вірші, звернув увагу д-р І. Франко в „Записках Наук. Тов. ім. Шевченка“ (т. XXII) ще в 1908 р. в статі п. з. „Забутий український віршописець XVII віку“. На жаль, не мав під рукою першого видання „Діоптри“ з 1612 р., але пізніше, в якій мову вже сильно підправлено в дусі церковщини. В першій виданні вона більше зближена до народної; тому й між народом задержались і досі гноми в формах першого видання „Діоптри“. Д-р Франко, зачитувавши одну з таких гном з пізнішого видання:

Не извъствуєть смерть о себѣ и не трубить,

Егда въ житію семъ насъ преходящихъ губить —

каже: „Цікаво, що сей остатній двостих в коротшій і кращій формі живе досі в устах нашого народу як приповідка:

Смерть не трубить,
Коли губить“.

Ото-ж я замічу, що та коротша і краща форма двостиха взята з першого видання „Діоптри“, де про Смерть сказано таксамо:

И не трубить,
Егда губить.

Каратаєв, описуючи „повторное со исправлениемъ выдрукованое“ видання виленське з 1642 р., каже, що воно зовсім схоже з попереднім. Отже й він помиляєть ся, бо всі пізніші видання „Діоптри“ були справлявані.

²⁾ В „Літературних Начерках“ (Львів, 1913), пишучи про ту найстаршу лірику в українській літературі, зближив я Плач Богородиці в проповіді Кирила Турівського до сирійської поезії з повною свідомістю того, що деякі зближують його до Метафраста. Сподобалось мені пійти за іншими, що більше мене переконують.

³⁾ Книжка п. з. *Oeconomia albo porządek zabaw ziemiańskich* була справді видрукована 1638 р. в Кракові у Мартина Філіповського. Автор Володислав Ђжовський сплякував її з книжки Стан. Слупського, вид. в Кракові 1610 р. п. з. *Zabawy orackie*. Пізніше видання *Oekonomii* появи-

лось в Кракові у Мартина Філіповського 1648 р.; його передрукував К. В. Вуйцицький в *Bibliotec-Ń starożyt. pisarzy polskich* (Варшава, 1854, т. II). Видане з 1638 р. й *Zabawy orackie* Слупського передруковані в *Bibliotec-Ń pis. pol.* (Краків, 1891, т. V). Зубрицький не знав, що се за книжка. Лозинський трохи перекутив титул (замість *Porządek zabaw ziemiańskich* написав *Porządki zabaw ziemskich*). В книжці описуєть ся жите на селі в чотирох порах року доволі складним віршом. Не брак і сатиричних партій.

⁴⁾ Передруковуючи текст віршів, заступаємо кирилицю [з винятком Ї] гражданкою, розв'язуючи титли та пропускаючи й акценти, що мають лиш декораційну вартість в оригіналі. При розв'язуваню титл там, де вони є скороченнями окінчень в словах, не узгляднюємо знака ъ, коли його не унагляднює титла. Не хочачи при модернізованю інтерпункції вносити в текст свої інтерпретації, полишаємо примітивну інтерпункцію оригіналу. Полишаємо й характеристичне скупчуванє двох, інколи й трох слів у одно, що часто мабуть відповідало вимавляню їх.

В. Щурат

В Ѣ Р Ш Ѣ

Ѹ Трагѡдїи, ХС пѧхѡнѣ,
ГРИГОРІА БГОСЛОВА

Першїи въ стѣи Велїкїи Пѧтокѣ при
Положенїи Плащенїцѣ до грѡбѣ:

Другїе, На пресвѣтлїи днѣ Воскрѣнїа
ГДА нѧшего ІС ХРТА.

В Ъ Л В О В Ѣ

В' Типогрѧфїи Брацкон. при Цркви
Ѹпенїа Прѣтѣа Бѣа.

Рѡкѣ, ѡ рѣтѣа ГДА нѧшего ІС ХА, АХА.
Мѣа Мѧрта, ѧг.



Гѣрѣ презѣцнѣй іѡ мѣро на Брѣнѣвскогѣ:
Пресвѣтлаго Господарѣ Молдѣвскогѣ.



Що за знакѣ, ѣ презѣщо на собѣ ѣ тѣ маѣ:
Не безѣ того жѣ кожда ѣ добре ѡнѣ знаѣ.
Накотрѣнѣ кожда цнѣ, хотѣ познѣрѣти:
И Гѣрѣз тѣтѣ зѣцнѣй, оу сѣбѣ, оушѣно вѣти.

ХРИСТОЛЮБИВОМУ И БЛАГОВѢРНОМУ ГОСПОДАРУ

ясне велможному господину

Ю МИРОНЪ МОГИЛЕ БРЪНАВСКОМУ, ВОЕВОДЕ ЗЕМЛЬ

Молдавскихъ, Пану своему милостивому: При унижоныхъ
службахъ Тѣпографъ многолѣтствія вѣншуеть.

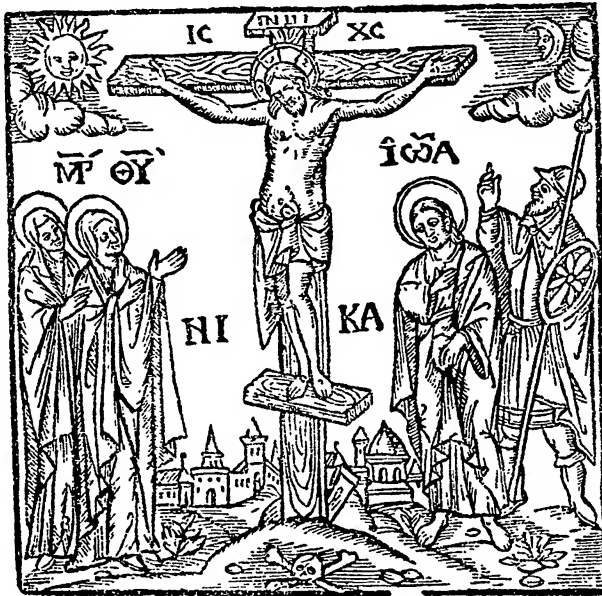
От многихъ слышачи о преважности Ваше Господарское велможности ку хвалѣ Божой, такъ фундываньемъ Церквей и Монастырей святыхъ, якъ тежъ и по многихъ мѣсцахъ, о гойномъ ямужны роздаваню и розсыланю: великую въ томъ еи вельможность христоролюбивую Имьрекъ, Домну Матку свою, споспѣшницу маючи, яко негды равноапостольный Царъ Константинъ Елену: съкотрими и ваше Господарское Христоролюбіе, ликостояніе по щасливом и многолѣтномъ ту панованю, въ небесныхъ ликостояніяхъ да сподобится: о котромъ хентливомъ подаваню и фундованю мѣсць святыхъ, и способеню въ томъ, якъ рудъ зъ рукою, Христоролюбивои Домны Матки, зъ Вашею Господарскою вельможностью, въ оустахъ людскихъ всюды ся носить и славит: а особливе въ презацномъ мѣсте Кролевства Полского Лвове, якъ палцемъ всѣмъ показуеть, пречестного храма Успенія Божіа Матере, Церкве прекрасной и велце удатной Ктѣторство велможности вашей Господарской, котрая Церковь всему снать мѣсту и махинамъ внемъ пѣкнымъ и значнымъ оздобою естъ. Претожъ теды, яко до такъ зацне вельможного пана, и найпреднѣйшого помѣненои Церкве Ктѣтора найзначнѣйшого, взяемъ предся за речъ выборне слушную, зъ залеценьемъ Тѣпографіи при той помененои Церкви святой, до вельможности Вашеи Господарское удати ся, а хожажъ и напрудце: лечъже не такъ зголыми руками ремесла моего Друкарского, анѣ безъякогжъ колвекъ овоцу и знаку тоито Тѣпографіи, иле при церкви Ктѣторства Велможности вашеи Господарское, съподлою персоною своею, предъ вельмною и висоце поважною особою вашеи Господарской милости, смѣти указатися, але якійжколвекъ квѣточокъ овоцу еи оздобне оказалого, и вдячне вонного ускубши, яко Ктѣторови найпреднѣйшему и такъ висоце зацному и поважному, снать не самое тылко помѣненное церкве Ктѣторства Вельможности вашей, але и Тѣпографіи: котрая при тойже Церкви естъ, на пожитокъ всеи церкве, яко ктѣторови, ово Книжечку тую рѣвами вдячными въ упоминку, зъ грунту помѣненои церкве, зъ уклономъ найнижшимъ, приношу. Здало ся albo-

вѣмъ мѣлкому баченю моему персонѣ найподлѣйшой, иле вѣтые пречестныя дны, тутеж пресвѣтлыя и превесолые овде, взглядом вѣвеликій Пяток погребу найповажнѣйшого, Пана збавителя нашего Ісуса Христа: овде зась, взглядом пресвѣтлого тридневного Воскресенія Христова, яко свѣтно триумфовного дня и яко зѣотриманя звитязства Христова над непріятелем душъ потѣхи нам радостной: котрѣ то рвѣмы не зѣмого мѣлкого довѣпу, але съ писма святого, а меновете, съ Трагодіи Христос пасхон Григоріа Богослова суть взяты, и под именем велможности вашею Господарское, яко Ктѣтора предреченной Церкви, Богу ку чти и хвалѣ, Пасце за нас офѣрованной Христа пана збавителя нашего, овде муку его святую виносячи, овде зась съ пресвѣтлого Воскресенія триумфуючи, насвѣтъ суть выданы. Котрую Книжечку яко снопок першій жнива накотрое ся заносит, и яко квѣток овоцу, скотрим предреченная Тѣпографіа, церкви показатися мает, вельможности вашей, яко ктѣторови своему приносит.

Рачже вельможность ваша Господарская, хутю сердечною, и оком ласкавым паньским, тот убогій и малозначный съ Тѣпографіи, при церкви зацного ктѣторства Вельможности вашей, упоминокъ и квѣток заквитнулои Тѣпографіи, славного ктѣторства вельможности вашей, от мене служебника своего вдячне приняти, невзглядом такъ малого упоминку подлои працѣ моеи, але наурожоную людзкость, и анѣмушъ панскій респектуючи болшъ, охотною услугою моею Вельможность ваша снать погоржати не будешъ рачиль, але овшемъ вдячне принявши, яко Панъ рачити росказати слузѣ своему, въ операхъ значныхъ писма святого Церквамъ божіимъ, собѣ и на несмертельную памятку свою, въ Тѣпографіи предреченной Церкви, и на превельможное имя свое Господарское яко Ктѣтору, въ посполитый всему православію пожитокъ презъ розмноженіе Книгъ, служити: вкотрыхъ напочатку Книгахъ имя ваше Панское Господарское, по Церквахъ Божихъ, и вѣдомахъ Христіанскихъ абыся находило, и на несмертельную памятку Іо Брънавского, Воеводы Молдавского висоце зацное и поважное имя абы не сходило, до котрой услуги въ выдаваню таковыхъ Книгъ, хентного мя завше Вельможность ваша Господарская, яко поволного и найнижшого слугу своего, знати рачить. Прикотромъ до послуги Вельможности вашей себе офѣрованю, радости Воскресенія Христова вѣншую.

Вашой Господарской вельможности нанижшій слуга
АНДРЕЙ СКУЛЬСКІЙ.

СМЕРТЬ. КОТРОЮСА ЗБАВНІТЕЛЬ НАШ РАЧНІ ШДІТЪ:
 И ДЛА НАСЪ ВѢРНЫ ДЛІТНЕСА ОУКРИЖОВАТИ.
 БУТНІВОСТНЕСА НАШЕЮ ВѢРНЫХЪ НАХОДІТЪ:
 И ПО ЖАЛЮ МЛКН ХВЫ. РАДОСТЬ РОДНІТЪ.



КРІТЪ ЧІТНЫИ. ГЕРБѢСА ВЕЧЪХЪ ВѢРНЫ НАИДѢ:
 КОТРОІН ПРІКРОВІ Ё ДЫАБЛѢ. И НХЪ ЗБЫ ТѢРБѢ.
 НАК ТРОМЪ ХС. КРОВЬ СВОЮ РАЧНАЪ ПРОЛЛІТИ:
 И ПРІЗЕНЬ. НЕПРІАТТЕЛЕВН НАСЪ ШНАТИ.
 ТОТЪЖЕ КОТРОІНЕСА НАИВЫШШІ ГЕРБѢ НАИДѢТЪ:
 И ХРІТІАНСТВО НАШЕ. НІМЕСА ПІТДЛѢТЪ.
 О КРІТЕ ЧІТНЫИ. ДАИЖЕ НАМЪ ДОЧІКАТИ:
 ХРІТЛ РАСПІАТАГО. З ГРѢБѢ ОГЛАДАТИ.

ТРАГОДІА ХС ПАСХОНЪ

въ Пятокъ Великій,

По вложеню Плащеницѣ въ Гробъ.

Актъ тотъ презацный, Хрістось пасхонъ названный,
 въ Церкви намъ вѣрнымъ, зѣ уживаня поданный.
 Повинность наша абы го отпавити:
 И вжалю, потѣхи себе набавити.
 Якъбовѣмъ не жаль насъ великій обходитъ:
 Кдыся Панъ збавитель нашъ въ гробъ находить.
 Бы злочинца добродѣй укрижованный:
 И отъ безбожныхъ жидовъ заморьдованный.
 Котрый Небо и землю въгорсти маеть:
 Тотъ ся за насъ въ гробъ маломъ погрѣбаеть.
 Чого ся, и моцарства Ангель лякають:
 и Херувими съ страху твари скривають.
 Збоязну, на гробъ ся тотъ позираючи:
 И справѣ ся туй Панскуй здумѣваючи.
 Поготове и намъ годить ся бояти:
 И притакъ зацномъ Актѣ състрахомъ стояти.
 И мы теды ту, схутю въ Церкви ся скупивъши:
 И гробъ тотъ съхоры Ангеловъ окруживши,
 Повинности своєю досыть учинѣмо:
 А презъ тотъ часъ хентне вытравати хотѣмо.

ДИМИГОРІА ӨРЕНУ

утерпѣня муки христовы.

Обачъ Небо, щось стало, и злякнися:
 И състраху, съсвѣтлы своими все затмися.
 И ты весь кругъ земный, станъ ся бояти:
 И въмоци ти зъкгрунту несмѣти стояти.
 Горы нехъ држать, и скалы ся розпадають:
 И предъ трясенъемъ, гробы ся отвирають.
 И тѣла ихъ, зѣ гробовъ, пречъ нехай повстануть:
 И предъ Царемъ небеснымъ, хоромъ свымъ стануть.
 Спуть, и валы морскіе, нехъся лякають:
 И зѣ бреговъ своихъ, широко выливають.
 И все створенъе, страхомъ нехъ будетъ знято:
 И на дивъ окрутне великій, завзято.
 Же панъ, котрій все створенъе въ горсти маеть:
 И животомъ, и смертю, дужо владаеть.
 И тотъ неогорненный, даль ся поймати:

И бы злочиньца, назад руки звязати.
 О, якесь небо, и ты солнце, стерпѣло:
 И до перунова ся луку немѣло.
 Звысока на такихъ зухвалцовъ змѣряти:
 И стрѣлами, просто въ сердца ихъ трафляти.
 И ты, о земле, якесь могла зносити:
 И такъ безбожным, на собѣ допустити;
 Пречъ, ажъ до отхланѣ ся нероступивши:
 И такъ, всѣхъ оразъ, собою незакривши.
 И валы морскіе, якъ ся нескупили:
 И такъ ихъ порвавши, спуль незатопили;
 О створенъе, певнебысь имъ нестерпѣло:
 Снадне бысь вътое, потрафити умѣло.
 Вшеляко ся, за творцемъ своимъ земстити:
 И Богобуйцамъ, задосыть учинити.
 Кгдыбы, не збытняя добротъ, закрочила:
 И справедливой земстѣ, недопустила.
 Пана, котрій то онымъ всѣмъ перебачилъ:
 И до Отца за нихъ, молити ся рачилъ,
 Абыся ото, над ними неземстити:
 И за невѣдомость то имъ положить,
 Що имъ у Отца своего Панъ былъ справилъ:
 И долгого покою оныхъ набавилъ,
 Поки ажъ ся бунтовници зъ свѣта звели:
 А доброхотне згубу нася привели,
 Же, Цесаръ Римскій мусѣлъ ихъ навѣдити:
 И вколомѣста войскомъ ся положить.
 Очомъ ту Історіи невспоминаю:
 Кгдыжъ зъжалю, буль срокгій въ сердцу моемъ маю,
 Же свого доброго нехотѣли знати:
 Але, пречъ от себе его отпыхати.
 Добродѣя злочинцемъ называючи:
 И фалшѣ нанего, ахъ мнѣ, сшиваючи.
 Все смѣльцове, насторону отложивши:
 И нато ся праве дужо усадивши.
 Же Пана, котрого ся моцарства боятъ:
 Херувимы съ Серафімы състрахомъ стоять,
 Творца своего дивне ся лякаючи:
 И твари свои предъ нимъ закриваючи.
 Гумны свои, зъбоязню Пану спѣвають:
 И трисѣакгionъ състрахомъ, всѣ выкрикають.
 И такого монарху предъ себе ставятъ:

И Кайфашъ зъ Аннашемъ до него речъ правят.
 Щобы зачъ былъ, смѣле ся Пана пытаются:
 И поличокъ му, ахъ мнѣ ахъ, вытинают.
 О земле, якожесь ихъ незагорнула:
 И знагла оразъ, живо всѣхъ неполкнула.
 Щожъ теды заскарги на Пана вносили:
 И на горло пред судомъ, дужо просили,
 На збавителя фалшъ срокгій сшиваючи:
 И потваръ тую на него вкладаючи.
 Яко бы Цесарови неголдовати,
 Анѣ панству Рымскому даній давати.
 А до того, же Церковъ мѣлъ зепсовати,
 А за три дни, знову еи збудовати.
 И зъ мѣстца на мѣстце Пана отводили,
 О мордырцовъ, якъ хотѣли, такъ чинили,
 И въ плащъ го посмѣвиска убираючи,
 И трстиною, по головѣ взбираючи.
 Тамже и въ корону сътерня убирали,
 И на пренайчистшую тваръ му плювали.
 Спулъ якъ пред Кролемъ пред нимъ уклѣкаючи,
 И въсмѣхъ, Кролемъ го Юдскимъ называючи.
 Потомъ, кгда южъ ся праве науругали,
 И посмѣвиску съ пана досыть тамъ дали.
 Теды роты жолнѣрства зась ся скупивши:
 И гурмомъ вкругъ збавителя оступивши,
 Ажъ до Голгоѣы го съ Крестомъ провадили,
 И тамъ болшую еще глуцу звабили.
 Где до Креста тѣло святое прибивши,
 И тамъ уруганю, достъ учинивши,
 Оцтомъ и жолчу го, ахъ мнѣ, напавали:
 И, же незлѣзъ съ Креста, збыть ся уругали,
 Ркомо на смѣхъ, Кролемъ го называючи,
 Алеть и правду подъ тымъ признаваючи.
 На конецъ, и бокъ святой влочню пробилы,
 И такъ справу тую, нещноты, скончили.
 Пречистую матку Панну засмутивши,
 И материнскимъ ю жалемъ обложивши.
 Пречъ ся всѣ мордырцове поросходили,
 Ркомо тежъ то, на триумфѣ яком были.
 О небо, якесь зъ высокости стерпѣло:
 И до земсты ся над такими немѣло.
 И ты, о земле, якесь неогорнула:

И розстемпне такихъ въсебе неполкнула.
 Але о, прійдетъ ти Панъ повторе, прійдетъ:
 И збреньемъ трубы страшнои, зъ неба зыйдетъ,
 И тогды страшнымъ судомъ такихъ судити,
 И окрутными муками имъ платити.
 Котрые муки таковыхъ ожидаютъ,
 И дѣблы зъ отхланій на нихъ выглядатъ.
 А ты о пренайчистшая Дѣво мати:
 Нехотижъ такъ срокгим жалем ся зривати,
 По наймилшом Сыну, котрійся ти ставитъ,
 И змертвых вставши, радости тя набавитъ.

Л Я М Е Н Т Ъ М А Т К И

збавителивы над сыномъ еи.

Ту зомною Маткою у гробу трвайте:
 И въ Өрену смутномъ лзы, гойне выливайте.
 Сына моего, въ гробѣ томъ жегнаючи:
 И зѣжалю, слова тыи простираючи.
 Пошолесь, о сыну, мене зоставивши,
 И смутную Матку, жалю набавивши,
 Кгдымся мордырцовъ окрутныхъ небояла,
 И зъ умилованнымъ учнемъ, спуль стояла,
 Под Крестомъ, накотромесь тамъ былъ прибитый,
 Замордованъ, ахъ мнѣ, и на смерть забитый.
 Тогдыми еднакъ, утѣха въ сердду трвала:
 Кгдымъ ся еще, на живого позирала.
 А нинѣ, и тое свѣтло зъ очій зышло:
 И ажъ до отхланій пекла темныхъ зашло.
 О солнце, южъ ся ми болшъ неулыскуешъ:
 Анѣся свѣтло, въ очахъ моихъ найдуетъ.
 Рачилесь, до адовыхъ кгдаховъ съступити:
 И тамъ въ темности, собою розсвѣтити.
 Счимъ хочешъ, позвѣрховнеся затаити:
 И презъ то, непріятеля въ горсти мѣти.
 На каркъ му, о сыну, дужо наступаешъ:
 И горкостю ся ему въ горлѣ ставаетъ.
 На падолесь подземный, о сыну, пошолъ:
 И презъ брамы пекла, до отхланись вошолъ,
 Хотячи тамъ, всѣхъ собою освѣтити:
 И Адама, всѣхъ отца, освободити.
 Котрого зезволилесь, взяти особу:

Абы презъ тое, зась му дати оздобу.
 Котрои ся самъ презъ грѣхъ въ раи позбавиль :
 А ошпеченя, самохотне набавиль.
 Ахъ мнѣ, упадокъ продка и вспоминати,
 И до жалю, жалю собѣ придавати.
 До сына мого, знову ся обертаю,
 И въ Орену томъ, слова мои простираю.
 Сступилесь пречъ до пекла темного мроку,
 Где там нѣкгда небывала, свѣтлость въ оку.
 Зезволилесь, на тѣлѣ смерти пожити,
 Абы презъ то, звиязтва своего зажити,
 Над непріятелемъ, котрѣй насъ позбавиль,
 И вмѣсто живота, смерти всѣхъ набавиль.
 Алетъ кгдажемся я, въ жалю том зостала,
 Ахъ мнѣ матце, смутку ся дочекала.
 А всемо, добротъ отцевская справуетъ,
 Котрѣйся, гойнымъ въ милосердію найдуетъ.
 О тяжкій жалю, котрѣй мя внутрь турбуетъ,
 Же тя, о сыну мой, гробъ тот подыимуетъ,
 На жадномъ мѣсцѣ нѣкгда незмѣщеннаго,
 И жаднымъ створеньемъ, неогорненаго.
 Мудрыйсь ты мудрый, и такъ мудресь смерть поднялъ,
 Якбысь презню, сътиранства смерти всѣхъ отнялъ.
 Котрые тылко въ тебе вѣрити будутъ,
 Певне ся тымъ, предъ смертю вѣчною збудутъ,
 Котрою то, Адамъ, мусѣль умирати,
 А понемъ всѣ, до пекла ся доставати.
 Смерть его на собѣ мудресь тѣломъ поднялъ,
 Абысь през ню, вѣрныхъ своихъ смерти отнялъ.
 Хотьжесь, и въ гробѣ, рачиль ся положить,
 Але нато, рачилесь то учинити,
 Абысь презъ встанье зъ гробу, тое всѣмъ справиль :
 Радости вѣрныхъ своихъ гойне набавиль,
 Абы смерть котрая зъ вѣку пановала,
 Тобѣ владару смерти, неподолала,
 Котруйто, якъ юж и естъ, прикростю станешъ,
 А вѣрнымъ своимъ, на радость зъ гробу встанешъ.
 Вповиновацтво, тѣло зъбоствомъ злучивши :
 И превазъ своей досыть учинивъши.
 Княжати темности, на каркъ наступуешъ :
 И вѣрныхъ своихъ, зъ горсти му одыимуешъ.
 О Царю, Царю, Бозства неотступивъши :

И мертвый тѣломъ, вѣгробѣ ся положивши.
 Богъ, под плащемъ тѣла до пекла съступуешъ:
 И княжати темности, моцъ одыймуешъ.
 Ворота брамъ пекельныхъ, оразъ скрушивши:
 И на моцъ Велзевулову, наступивши.
 Добреть добре, жесь тую землю оставилъ:
 И презъ то, прибытковъ вѣчныхъ насъ набавилъ.
 На котруюсь былъ от отца зъ неба зышолъ:
 И въ домъ невдячныхъ Израильчиковъ пришолъ.
 Згинулыхъ овецъ, хотячи позыскати:
 И имъ у себе якъ пастырь мѣсце дати.
 А тое неппростось схотѣлъ учинити:
 Але впрод Бозство съ чловеченствомъ злучити.
 И презневымовноесь презренье справилъ:
 Жесь всѣхъ збавеня, непонятне набавилъ.
 Яковѣмъ отецъ, безъсказы завше родить:
 И въ тобѣ ся предвѣчне завше находить.
 И я, о сыну, чистомъ тя породила:
 И кресу панянства, ничъ не уступила.
 Котрыйсь чловеченство, зъ Духа рачилъ взяти:
 А на особу бозства, змене приняти.
 Под котрою особую, многось справилъ:
 И дивныхъ добродѣйствъ невдячныхъ набавилъ.
 Алетъ хвалы тобѣ, нехотѣли дати:
 Анѣ ты збавителемъ своимъ признати.
 И розмаите нецноты удавали:
 А потомъ ся и забити постарали,
 Добродѣя, окотромъ, нечасъ правити:
 Якихесь добродѣйствъ рачилъ набавити,
 До невдячныхъ, въ домъ ихъ, зъ неба завитавши:
 И оплавитую ласку указавъши.
 Котрой ласце, кгдажъся невдячными стали,
 И бы злочинцу, добродѣя поймали,
 Слушне теды, вырокъ маеть ихъ поткати:
 И злое злымъ ся имъ, от тебе отдати,
 Же якъ буря Тітусъ, Цесаръ римскій прійдетъ,
 Іерусалимъ вколо зъ войскомъ обыдетъ,
 Зевшондъ аръматую моцне обляжетъ,
 И каждому противъ него сердце звязетъ:
 Же нетылко немогутъ ся боронити:
 Але и сами ся будутъ полонити,
 Вмѣстѣ единъ другого забиваючи:

И кровь свою штыхами проливаючи.
 Звѣрь тежъ срокгѣй знагла будетъ находити:
 И въ самыхъ шкоду окрутную чинити.
 Слушне, абы мѣсто на собѣ дознало
 Срокгости, якои нѣкгда неслыхало,
 Же и матки, зѣ оренжемъся приготують:
 И дѣтокъ своихъ наймилшихъ, замордують,
 На кухню, ахъ мнѣ, собѣ ихъ готуючи:
 И на болесный покармъ, приправуючи.
 Ахъ нестутежъ нестуте, нащо то прѣйдуть,
 И нащо слова сына моего выйдуть.
 Ахъ мнѣ, широце отомъ и вспоминати:
 И до жалю, жалю собѣ придавати.
 Досыть мя росстанье ся зѣ сыномъ фрасуетъ,
 А праве зѣкгрунту сердце вомнѣ турбуеъ.
 Претожъ, далшіе речи и помяю:
 И для широкости ихъ, неvspоминаю,
 О зрадци учню, ничъ неvspоминаючи:
 Овшемъ того бريدкого пречъ мияючи.
 Котрѣй по шнурѣ, пречъ до пекла ся спустиль,
 И княжа темности мѣсца му допустиль,
 З нимъ тамъ въ отхланехъ, завше пребывати:
 И на декретъ страшный, спуль очекивати.
 Дѣточки при персехъ, того превышали:
 И осанна крикомъ, хвалу му давали.
 Очомъ минувши, до гробу ся вертаю:
 И жалосныи лзы мои выливаю.
 О въ якомжеся, ахъ мнѣ, смутку найдую:
 И якъ ся материнскимъ болемъ турбую,
 Якъ matka жалемъ барзо будучи знята:
 И на Ляментъ срокгѣй по сыну завзята.
 Якъбовѣмъ matka, матокъ всѣхъ перехожу:
 Такъ и надъ всѣ матки, въболю ся нахожу,
 По сыну, якого небыло слыхати:
 Жебыся кгда, безъ отца, мѣлъ показати,
 Якъ тежъ и матце, жебы въ цале зостала,
 И надъ звычай, панною ся показала.
 Лечъ же въ надѣи моей неуставаю;
 Же сына моего змертвыхъ оглядаю,
 Але нѣжли мя тотъ смутокъ пречъ отидеть.
 А потѣха змертвыхвстаня, комнѣ прѣидеть.
 Чинють, о Іосифе, подякованье:

Учню таємный, за твое въ том старанье,
 Жесь смѣль, цный мужу, до Пілата вступити,
 И о учителево тѣло просити.
 И ты зъ учневъ, котрійсь опекуном зосталь:
 И титулу, Θεολογомъ быти, досталь,
 Учителя своего неотступуючи:
 И под крестомъ ся зомною найдуючи,
 Поки ажъ сынъ мой рачиль Духа отдати:
 А мене, цный, въ опеку тобѣ подати.
 Спуль от гробу также абысь неотступаль:
 И окомъ твоимъ чулымъ, ту не засыпаль.
 Травай же ту, о умилованный учню травай:
 И на Воскресеніе, спуль очекивай.
 Поки ажъ учитель твой знову къ намъ прійдетъ:
 И голосъ сына радостный, насъ обыйдетъ.

ІОАННЪ ТЕОЛОГЪ.

Я по Учители будучи жалосный:
 И буль въ сердцу своемъ маючи незносный,
 Хочу ту притобѣ смутной Матце трвати:
 И дотондѣ ми от тебе неотступати,
 Поки ажъ, тяжкій тотъ смутокъ, пречѣ отидетъ:
 И радость Воскресенія до насъ прійдетъ.
 Тилько ты, Панно, нерачѣ ся фрасовати:
 И материнскимъ ся жалемъ уривати.
 Синъ албовѣмъ твуй, всѣмъ намъ зѣмертвыхъ ся ставитъ:
 И радости стобою, всѣхъ насъ набавитъ.
 Накотрую радость буду ту чекати:
 И тя о матко Панно, неотступати.

ІОСИФЪ.

О найслодѣшій Ісусе, всѣхъ збавителю:
 И през найдрожшую кровь откупителю,
 Всѣхъ тыхъ котрые въ тобѣ надѣю мають:
 И жадному вонтпеню неподпадають,
 Вѣрячи жесь ты естъ Богъ зъ бога правдивый:
 И зъ матки Панны чловекъ невонтпливый.
 Смерть твоя ачѣколвекъ животь намъ справила.
 Вшакъ же и жалю насъ смутныхъ набавила.
 Жесьмыся южъ, ахъ нестутежъ, пожегнали:
 И зъ Учителемъ ся смутные росли.
 О Царю царю, якъ бы намъ ту стогнати:

И жалобные лзы нинѣ выливати.
 О Боже боже, якъбымъ ты мѣль назвати;
 И надгробную ти пѣсньку заспѣвати.
 Лежишьбовѣмъ замордованъ и забитый:
 И въ гробѣ новомъ въ простирадлѣ завитый.
 О Голово Пана, тернѣмъ збоденая:
 О Твари бозская, кровю вся сплынѣная.
 О Плечій, у столпа такъ сурове збитыхъ:
 О рукъ, и ногъ, ахъ мнѣ, до Креста прибитыхъ.
 О Боку збавенный влочню пропхнѣнный:
 И разне такъ за збавѣнѣе всѣхъ скрѣвѣлѣный.
 О всего тѣла святаго такъ збитого:
 И бы злочинцу до Креста прибитого.
 Окоотроемъ смѣль до Пилата вступити:
 И Понтійчика Игемона просити,
 В тѣе слова зѣ жалемъ до него мовячи:
 И о збавѣнное ты тѣло просячи.
 Дай ми, о Пилате, преслѣдованого:
 И от безбожныхъ такъ замордованого.
 Дай ми, котрого нѣчь а нѣчь незмѣщаесть:
 Всебовѣмъ створѣнѣе въ горсти своей маесть.
 А нинѣ Панѣ, покори рачилѣ зажити:
 И въ гробѣ новомъ дати ся положити.
 Чогосѣ и Ангеловѣ чины лякають:
 И Трисакѣионѣ тылко състрахомъ спѣвають.
 А нинѣ гробъ мой тотѣ Небомъ ся найдуетъ:
 Кгдыжѣ ты неогорнѣного подыймуесть.
 Выношу утерпѣнѣе твое, выношу:
 И жаль срокѣи въ сердцу моемъ отношу,
 По учителю ми ся, ахъ мнѣ, зоставъши,
 И такового ся жалю дочекавши.
 Жегнаюжѣ ты южѣ, о найслодшій, жегнаю:
 И надгробные лзы мои выливаю.
 Недай же намъ въ смутку томъ по тобѣ трвати:
 И недолго лзами ся намъ обливати.

НИКОДИМЪ.

О найслодшій мой Исусе учителю:
 Всѣхъ вѣрующихъ въ ты Пане збавителю.
 И я Никодимъ, котрій ночумъ приходиль:
 И на розѣмовѣ, стобою ся находиль.
 Учень ачѣколвекѣ для жидовѣ потаѣмный:

Лечь же до тебе Учителю приемный.
 И я зъ жалю сердцемъ ся ввесь урываю:
 И спуль зъ Іосифомъ въ гробъ тя том жегнаю.
 Спуль оба въ тяжкомъ жалю ся находячи:
 И съ страхомъ около гробу уходячи.
 Кгдыжъ невидоме Ангели ся зебрали:
 И Херувими полки своими стали.
 Съ Серафіми страшными ся скупивши,
 И гробъ святой зевшундъ чинно обступивши.
 И маестатове вкологробу стоятъ:
 И шестокрылнѣи, въ порядъку ся боятъ.
 И иншихъ всѣхъ Таѣіарховъ страх здыймуеть:
 Же Царъ моцарствъ и живот, смерть подыймуеть.
 Очомъ широкой мовы занехавъши:
 И ерену тылько зъжалемъ себе отдавши.
 Зъ Ариматеемъ лзы мои выливаю:
 И погребъ твой Ісусе оплакиваю,
 Олѣйки коштовные върукахъ маючи:
 И ту на простирадло выливаючи.
 Алоесъ спуль и змврну ти офѣрую:
 И въ жалю ся тяжкомъ по тобѣ найдую.
 Дайже намъ зъ Ариматеемъ дочекати:
 Зъ гробу его живо тя оглядати.

СУМОНЪ КИРИНЕЙЧИКЪ.

И я, котрого мя идучи спотѣкали:
 И тяжаръ збавенный, нестими задали.
 Сумону Киринейчикомъ названому:
 На тую послугу, снать от Бога данному.
 Под котрымъ Крестомъ вдячнымехъ ся найдоваль:
 И ажъ до Голгоѣы под нимехъ працюваль.
 Котрѣй тяжаръ легкѣй видѣль ми ся быти:
 И снадне под нимъ здало ми ся ходити.
 Котрого то през Крестъ и на смерть сказали:
 И межи збуйцами повѣсити дали.
 И я теды погребъ твой оплакиваю:
 И въ гробъ томъ, о Ісусе мой, жегнаю.
 Вкотромесь нинѣ рачиль ся положити:
 И през хоренкгевъ Креста, моци зажити
 Надъ непріателемъ котрый насъ позбавиль:
 И мѣстоживота, смерти всѣхъ набавиль.
 Под котрою хоругвою кгда зась прѣйдешъ:

И зъ небесъ, всѣхъ судити, на землю зыйдешъ,
 Кгды труба страшная всюды брмѣти будетъ:
 И жадень ся пред судомъ твоимъ не забудеть.
 Кгды и Ангельскіе хоры будутъ дръжати:
 И всѣ зъвѣку святыя збыть ся бояти,
 Тогда и мене рачъ Пане домѣстити:
 Под хоругвою ся Креста находити.
 И голосъ онъ вдячный абы мя доходиль:
 И зъ выбранными жебымъ ся тежъ находиль.

МАРІА МАГДАЛЕНА.

Кгды ся натея Магдалена позираю:
 Учителю мой, зъ жало ся урываю.
 На образъ тылко фарбами выраженный:
 И въгробѣ томъ на памятку положеный.
 Зъ жало ся тяжького, ахъ мнѣ, урываю:
 И щобымъ съ собою чинила, незнаю.
 Невѣдаю якъбымъ мѣла нарѣкати:
 И лзы мои ахъ мнѣ буйне выливати.
 Жемъся съ Паномъ и учителемъ ростала:
 И такомъ ся ту смутку дочекала.
 А ижъ мя тое нещастье поткало:
 Чогося нѣкгды предтымъ несподѣвало.
 Теды недамъ тѣлу моему вытхненья:
 Анѣ ногамъ и бы знакъ отпочнення.
 Але о Пану, буду ся всѣхъ пытати:
 И Учителя мого, всюды шукати.
 Нѣчого ся неперестерѣгаючи:
 Анѣтежъ ся кого вътомъ обавяючи.
 Петромъ небуду, жебымъ ся такъ бояла:
 И до Учителя ся непризнавала.
 Бы и менщизна, небуду ся лякати:
 А нетылко презъ невѣсту отступати.
 Нехъ ми хтоколвекъ задасть, жемъ есть Христова:
 Признати ся до того естемъ готова.
 Недамъ ногамъ моимъ намнѣй спочивати:
 Всюды буду Пана моего шукати.
 Бы тежъ и якій пострахъ, нехъ нападаетъ:
 Теды смѣлости моей неподдаеть.

ЛИКЪ МВРОНОСИЦЪ.

И мы хоръ Мврофоръ, будемо ту трвати:
 И от гробу святого неотступати.
 Олѣйки коштовные вѣрукахъ маючи:
 Намнѣй ся нѣкого необавяючи.
 Иле насъ естъ Марїй, кождаа ся ставить
 И зовсего сердца, щире отомъ править.
 Гробу учителя не отступати:
 И при найчистшой матце Панне ту трвати.
 Поки ажъ зѣмртвыхъ встаня дочекаемо:
 И Ангела свѣтлого оглядаемо.

ОТ ЗЕБРАНЯ ВСѢХЪ.

О Ісусе пане, насъ всѣхъ збавителю:
 и презъ найдрожшую кровь откупителю.
 Жалосные лзы нашѣ выливаемо:
 и втомъ тя гробѣ всѣ жегнаемо.
 Предъ плащеницею ти припадаючи:
 и ранѣ святыхъ, усты ся дотыкаючи.
 Цалуемо Голову, увельбеную:
 Терновою Короною скрвавеную.
 Цалуемо руки къ Кресту прибитые:
 и на непрїателя душъ добытые.
 Кланяемъ ся Ногамъ, котрые ходили:
 и землю доптаньемъ своимъ посвятили.
 Покуй, и доброе, намъ оповѣдючи:
 и ку небу стежку вѣрнымъ торуючи.
 Цалуемо Бокъ скрозъ влочею пробитый:
 И презъ двѣ жродла збавеня нам, набытый.
 И предъ всѣмъ Тѣломъ ти святымъ припадаемо:
 и Гробъ честный руками обыймаемо.
 В перси ся бѣючи недолго въ смутку трвати:
 И зѣжалю ся вѣрнымъ твоимъ не уривати.
 Вѣсть през Ангела рыхло нехай нам прїидеть:
 И радость Воскресенїа насъ обыйдетъ.
 О дай же намъ Христе рыхло дочекати:
 и Христось воскресъ, ту у гробу спѣвати.

В Ъ Р Ш Ъ

НА ПРЕСВѢТЛЫЙ ДЕНЬ ВОСКРЕСЕНІА ХРИСТОВА.

ПРОЛОГЪ.

Радость над радости, котрая насъ обходитъ:
 И въ сердцахъ вѣрныхъ нинѣ обфитесь родить.
 Привела насъ абысмы еи вамъ додали:
 И ту зъ риѣмами ся нашими показали.
 Котрые то презъ оголошенье вносимо:
 И о пилное ихъ выслуханье просимо.
 Христось же, котрый нинѣ рачиль змертвыхъ встати:
 и радость въ сердца всѣхъ насъ обфите дати.
 Тотъ въпосродку насъ нехай нинѣ завитаеть:
 и вамъ ту цнымъ слухачумъ посылкомъ бываетъ.
 До конца Риѣмомъ тымъ слухи свои надати:
 и презъ оголошенье, знами хентне трвати.

ПЕРВЫИ.

Нинѣ южъ збавенье, всему свѣту ся стало:
 гдыжся звияжцу смерти, змертвых оглядало.
 Христа, котрый през Крестъ свой зневолѣ насъ збавиль:
 А през найдрожшую Кровь, волности набавиль.
 Христось змертвыхъ всталъ: всѣж зним нинѣ повставайте:
 И на радощахъ Воскресеніа, спѣвайте.
 Христось зъ Гробу: якъ звияжциж ся поклонѣте:
 И зъ звязковъ грѣховныхъ, всѣ ся освободѣте.
 Христось, плѣнь съпекла, на небо запроважаетъ:
 Нежже кождый вѣрный знимъ ку горѣ ся маеть.
 Падоль тотъ земный, пустокою zostавуючи:
 А къ небу, якъ до отчизны ся готуючи.
 Где радость, якои анѣ око видало:
 Анѣ наветъ коликолвекъ, ухо слыхало.
 Яку то Богъ, своимъ рачиль зготовати:
 и през наймилшого сына, наню взывати.
 Нинѣ Велзевулѣ Княжа, весь смуткомъ естъ знятый:
 гды му презъ Крестъ праве въ бровъ сталъ Ісусъ распятый.
 Брамъ Пекелные, пречъ ся отвирають:
 Дѣблы тежъ всѣ сътрвоги покутѣхъ утѣкають.
 Адамъ зветшалый, пречъ южъ отложенъ бываетъ:
 А новый, досконалымъ ся въсобѣ ставаеть.
 Нинѣ Ангелове, на хоры ся збирають:

и якъ венць въ нароженю : такъ и ту спѣвають.
Хвала наввысокоствяхъ Богу, гдыжъ ся стало :
Жеся непріателя през Крестъ поконало.
И южъ хоруговъ звитязства, естъ поднесена :
А потенжность твранны Душъ, пречъ юж знесена.
зъ Ангелыжъ и мы, нарадоощахъ выкрикаймо :
И веселыми голоса, зними спѣваймо.
Всѣ краины свѣта, вкругъ оголошаючи :
и вътые слова зними, разне спѣваючи.
Пасха панская Пасха : и зась реку знову :
Пасха, на честь Троицы : здобячи свою мову.
Тое Свято, над всѣ иншіе нашѣ Свята :
гдыжъ земля долняя, зъгорним небомъ естъ знята.
И такъ змертвыхъ встанье всѣ свята переходит :
Иле солнце, над всѣ звѣзды вышся находит.
Тыле всѣ свята, собою превышаючи :
Иле собою, ведне ихъ закрываючи.
Свѣтно ся презъ свѣтла, ночь тую обходило :
гдыжъ ся презъ свѣтчѣ всюды, свѣтло находило.
Такъ по Церквахъ възебраню, якътежъ и зъособна :
Ночь тая презъ свѣтло пьекне была оздобна.
И котрымъ ся свѣтломъ, ночь тую обходило :
Свѣтло бозства Христова, презъ ся намъ значило.
Котрое зорѣ съсебе мѣло подавати :
И въ очахъ вѣрныхъ, всюды ся улысковати.
А свѣтлозорной, ночи ся ознаймило :
гдыжъ внеи, солнце справедливости възйти мѣло.
А въ день южъ, самогосмы свѣтла дочекали :
гдысьмы истоту свѣтла, Христа оглядали.
Откотрого вшелякое свѣтло походить :
И знегося, и Ангелское свѣтло родить.
А тои ночи свѣтло, радость намъ значило :
Котрое насъ зеднемъ, зъгробу всѣхъ освѣтило.
Котрымъ то обфите, будучи освѣчени :
И въ Воскресеніи, гойне розвеселени.
На справедливостися солнце посматривши :
И променни его, вкругъ огорнены бывши.
Вневымовной радости ся нинѣ найдумо :
И змоцарствы Рицерствъ небесныхъ триумфуймо.
гдыжъ ся ту, Царь небесный, рачиль показати :
И непріателеви досыть пляцу дати.
Томужъ можному Монарсь честь хвалу даймо :

И нарадошахъ, зъ Ангелы ему спѣваймо.
 Не ведлугъ власности, якъбыся то годило:
 Жебы ся пристойне, Творца своего учило.
 гдыжъ анѣ Ангелы, могутъ того състигати:
 Пристойную Творцу своему хвалу дати.
 Котрые ся, на хвалу Бозства позирають:
 И первшимъ stondъ свѣтлом, освѣчени бывають.
 Але иле знась, уломности можетъ стати:
 Тыле, хотѣмо Пану, честь и хвалу дати.
 Пасха а пасха, тужъ агужъ, всѣ спѣваючи:
 И зъ звияжства ту, вспанѣле выкрикаючи.
 Христось, през смерть свою: смерть рачиль поконати:
 И котрые въ гробѣхъ: животъ имъ даровати.
 На radoшахъ же тыхъ живота, тріумфуймо:
 И въ невымовномъ веселю, всѣся найдуймо.

И Н Ш І И.

В свѣжомъ жалю, отмѣны ся южъ дочекало:
 гдыся ту збавителя зъ Гробу оглядало.
 Иоаннъ еваггелиста, Учень коханный:
 от Христа, за опекуна Матце, приданный.
 Матки учителей, неотступаючи:
 Презъ весь жаль ей, статечне пріней трваючи.
 Потѣхи южъ есть нинѣ, знею домѣщенный:
 И радости зъ Воскресенія, наполненный.
 Втожъ и Никодимъ, Учень Христовъ потаемный:
 До учителя своего, баръзо приемный.
 Котрый на послугу тую, себе даровавъ:
 Абы ту, пречистое Тѣло былъ поховавъ.
 Спулъ зъ Іосифомъ, околотого ходячи:
 Мыслю побожности, съсобою ся водячи:
 Звонностями, Тѣло пречистое повили:
 И въ простирадлѣ, до Гробу го положили.
 Лзами ся горкими, гойне обливаючи:
 и зъжалю тяжкого сердцемъ урываючи.
 По учителя, котрого, миле набыли.
 А потомъ стяжкимъ го жалемъ зъ очій збыли.
 Нинѣ тотъ ихъ жаль, въ потѣху ся имъ обернулъ,
 гды ся Учитель ихъ зъ мертвыхъ живо им вернулъ.
 о щасливыхъ рукъ ихъ, котрые погрѣбали:
 Кгдыжъ зъ гробу того, потѣхи ся дочекали.
 Щасливый и Гробъ, скарбъ такій въсобѣ маючи,

И жрудло живота, съсебе выливаючи.
 Неменьшій и тотъ, щасливости собѣ додалъ:
 Котрый рамена свои под Крестъ честный поддалъ.
 Симонъ Квринейчикъ котрый то съсела ишолъ:
 И стяжаромъ Креста, ажъ до Голгоѣы пришолъ.
 И Мвроносицѣ, щасливыми zostали:
 Котрые у гробу, през всю ночь стояли.
 Напервѣй далъ ся имъ Панъ зъгробу видати:
 И зъ радостью Воскресенїа, ихъ поткати.
 А зъ ихъ всѣхъ, Магдалена естъ найщаслившая,
 До учителя своего, найгорливъшая.
 Недалабовѣмъ очомъ своимъ засыпати:
 Анѣ ногамъ бынамнѣй отпочивати.
 Але лзами ся горкими вся обливала:
 И презъ всю ночь Учителя всюды шукала.
 Поки ажъ якъ щасливая до того пришла:
 Же го въ особѣ, огородника знашла.
 Котрый неказалъ близкосебе приступати:
 Анѣ жебы тѣла ся его дотыкати.
 Щасливыежъ и мы того ся дочекавши.
 И презъ вѣру спулъ зъними Христа оглядавши.
 Спულъ теды стыми и на радощахъ бываймо:
 И зъмнозствы свѣтныхъ Ангелъ гвмны выдаваймо.
 Христось воскресъ, збытне весело спѣваючи:
 И незмѣрной радости заживаючи.
 Даючи хвалу, котрый змертвых рачилъ встати:
 И себе зъгробу вѣрнымъ дати одлядати.

И Н Ш І И.

По жалю радость, котрая насъ всѣхъ обходитъ:
 И зъ воскресенїа Христова, въ насъ ся родить.
 По муце, котруюсьмы ту оплакивали:
 И у гробу збавенного, смутно стояли.
 На тѣло ся збавителя, позираючи:
 И раны найдрожше, оплакиваючи.
 Котрые за всѣхъ збавенье, рачилъ поднати:
 Абы насъ стѣранства, смерти вѣчной отнати.
 С княжатею, темности, на гарцу ся поткавши.
 И кротомъ Креста през сердце, разне му давши.
 Того теды звиязства, триумфъ обходѣмо:
 И при радости ся гойной, всѣ находѣмо.
 Жесьмы звиязцу смерти, зъ гробу оглядали:

И през то, въ смутку радостися дочекали.
 Котрой, о Пасхо, абысмы дочекали :
 И тебе въ немеркаючомъ дни заживали.

И Н Ш І И.

День той, которого Панъ рачиль постановити,
 Абы насъ вѣрныхъ внемъ, гойне розвеселити.
 Будможъ теды нинѣ, въ Пану розвеселены:
 И вневывомной радости, наполнены.
 Кгдыжъ Христось собою, рачиль смерть поконати:
 И якъ звияжца ей, свѣтно змертвыхъ встати.
 Южъ княжа чартовскій, пречъ естъ съерону знесеный.
 И кгротомъ Креста острымъ, навывлот пропхненный.
 Полки дѣаблувъ, моцю Креста суть роспрошены:
 И якъ дымъ поповѣтрю, пречъ порозношены.
 Нинѣ брамы пекелный, надолъ упали:
 И моцарства шатанскіе, тылъ подали.
 Кгды лысканье Бозства страшное ихъ обняло:
 Теды ляканье ся окрутное, ихъ зняло.
 Нинѣ Велзевулъ ланцухами естъ скрепованъ:
 И на декретъ суду страшного, наготованъ.
 Огня Геенского, котрый го ожидаетъ:
 И спулъ зъ Ангелы его, нанего чекаетъ.
 А мы вѣрніи, радости суть домѣщени:
 Кгдыжъ зъневолѣ пекла, вѣчне освобождени.
 Котрый огонь незгашоный, нинѣ згасаетъ.
 И робацтво незаснутое, южъ здыхаетъ.
 Нинѣ дѣаблы, змоцю своею, пречъ упали:
 И ушикованные полки, тылъ подали:
 Адъ темный и сумный, въ трвозѣся ввесь найдуетъ:
 И зъ отхланю и дѣаблы, обою турбуеть.
 Немогучи ся и бынамнѣй поправити:
 и Монарсѣ небесному, въ чоло ставити.
 Кгдыжъ му праве въчоло сталь на Крестѣ роспятый:
 И плѣнь звѣку померлыхъ, естъ му отнятый.
 До Раю на роскошь, свѣтно запроважонъ:
 А непріатель душъ, вѣчне естъ поражонъ.
 Спѣвайможъ зъзвизязства нинѣ гѣмны спѣваймо:
 и Христось воскресъ, всѣ весело выкрикаймо.

Е П І Л О Г Ъ.

За вдячність, котруюсте Церкви показали :
 И промовумъ нашимъ хентне слухи надали.
 Людзкости вашой чинимо подякованье :
 За такъ миле охотное, насъ выслуханье.
 Христось панъ, котрый нинѣ змертвыхъ рачиль встати :
 И гойною радостью, насъ обдаровати.
 Нехъже то вамъ, о цные слухаче даруетъ :
 И сердца вашѣ напрезърокъ зась, приготуеть.
 Ушы свои, наоголошенье надати.
 И намъ якъ и теразъ туюжъ хуть указати.
 Особливе руки ку небу подъяносячи :
 И спулъ всѣ Бога отое пилно просячи.
 Абы и Ктитора Церкви тои заховаль :
 И въ помыслныхъ потѣхахъ быти му дароваль.
 Воеводе Іо МИРОНЕ Брънавскому :
 Великому Господареву Молдавскому.
 Котрому и, полла та ети, заспѣваймо :
 И съпанованя его, Богу хвалу даймо.





СТАРШОЇ ПИСЬМЕННОСТІ УГОРСЬКОЇ РУСИ.

I.

Західна окраїна мовного простору України-Руси, звана Угорською Русією, не належала ніколи до політичної організації руських земель. Тому-ж назву „Русь“ уважаємо й уживаємо тільки в етнографічному значінню. Сему поглядowi можна би все таки з иншої сторони закинути те, що під оглядом культури все таки не можна сеї окраїни відокремити від прочої Русі, бо прецінь жила вона — ізза тотожності віри та мови письменного й народного — тим самим духовим життям, яким жили й инші Русини-Українці за Карпатами. Назва оправдуєть ся отже з етнографічно-культурного згляду вповні, особливо-ж що до старших часів, перед ХІХ. столітєм.

Однак географічне положення на протязі довгих віків надало сій частині деякі відтінки, якими вона відрізняєть ся від Закарпатських Русинів і то як у мові, так і в побуті, в церковнім устрою та в цілм культурно-історичнім ході. Бо Угорська Русь стояла й стоїть від давних віків під культурними впливами двох протилежних напрямів: Сходу й Заходу. Отже не буде безінтересним слідити за деякими течіями сего противенства, чи й як вони відбивали ся на ній?

В найстаршій добі, аж до половини ХVІІ. віку панував на Угорській Русі лише сам Схід. Народ належав до лона східної, неуніятської церкви, попри яку не доходив до нього ніякий відгук просвітних церковних ідей західної Європи, які раз у раз заколючували сусідних Угорським Русинам Мадярів та Словаків; в політичному-ж житю Угорської держави не брали Русини жадної участі, бо як не належних до державної, латинської, церкви закони виключали їх із тої співучасті. Була й проба ширення між ними кальвінізму, як се доказує знайдене Петровим в селі Нягові рукописне толковне євангеліє, яке повне слідів протестантизму; але релігійна реформація пройшла над ними без жадного тривалішого впливу. Сама-ж східна церква не була в силі давати стілько корму духового й просвітнього, скільки людина потребувала, щоби жити культурним життям; а инших просвітних чинників крім церкви в тих давних часах,

до часів рівноправності народної, прав людскости, двигнених щойно, як відомо, французкою революцією, не було.

Бо східна церков була в просвітних ділах дуже слаба. Знесли її політичні обставини: на півночі — польські порядки, а на полудні — турецьке панованє, на Угорщині ж неповага до неї властей з одної сторони, з другої — своя внутрішня безсильність. Іменно коли західна церков (латинська й протестанська) на перегони стараєть ся від XVI. віку наслідувати слова біблїї що до нау ч а н я народів, — що зродило народні письменства, друкарні, шкільництво й просвіту по цілій західній Європі — східна церков задовольняла ся й тоді ще старим ладом: вихованє давати тільки чорному духовенству по монастирях, а біле духовенство, що безпосередно й щоденно стикало ся з масами народу, залишати й надалі в повній темряві. Невчене сільське духовенство неорганізованої угроруської церковної управи не могло й паства свого навчати; а брак почутя до проповідного нау ч а н я повів за собою брак охоти до школи, до просвіти. Приневолений панщиною народ угроруський примушений був ізза сих обставин, головнo ж ізза розладу церковного устрою і на далі блукати в тьмі невіжества. Позбавлений своєї родовитої світської інтелігенції, яка згодом всисала ся в мадярську шляхту, народ складав ся з самих підданих-хліборобів і пастухів, в якім не було ні крихти наклону тай можности витворити з себе міщанський, ремісничий стан, що надало б було йому більшої ваги й значіння. Протягом довгих віків не вибила ся перед унією церковною ані одна угроруська душа над уровень мужицької просвіти.

Знов у господарських відносинах буденного житя стояла Угорська Русь під впливом передовсім Мадярів, потім Словаків і Румунів. Політичне житє почали Русини проявляти тільки в виявленю масового співчутя або антипатії супроти політичних розрухів Мадярщини за часів неустанних війн між Мадярами та Австрією, починаючи від панованя Бетлена семигородського князя (1606) аж до погрому Раковцієвих повстань. Та й вони проявляли ся через церковні діла.

Іменно обставини так склали ся, що австрійське правительство, бажаючи мати опорну точку проти Мадярів, завзяло ся притягнути Русинів на свою сторону, обіцяючи всякі вигоди духовенству (увільненє від панщини, зрівнанє з латинським духовенством). Скінчили ся отсі стремління церковною унією 1646 р. Переведено унію тільки з духовенством, без співучасти народа так, що сей довго і не знав про великий перестрій, який його

постиг. Коли пак отямив ся, звернув ся з повною прихильністю до малярського руху проти Австрійців тим більше, бо загрожений католицькою Австрією та її унією, з цілою душею став в обороні старої віри, яку й князі семигородські все підперали. Тож і не дивниця, що на пр. в повстанню Франца Раковція перші, що зголосили ся під його прапор, були власне Угорські Русини.

Та помимо їх симпатій до Семигороду й антипатій до унії треба признати, що заведена політичними примусовими обставинами церковна унія була для Русинів корисна. Вже з самого географічного положення, сего хитання поміж Сходом і Заходом, не могло бути для них иншого виходу, як тільки прийняте унії. Бо з унією змінило ся не тільки тих пару догм східної церкви, яких вони були мусіли зректи ся, але й ціле їх культурне положенє.

Ось, насамперед цілий простір, заселений Русинами, втягнений в рами ягєрської латинської дієцезії, взято під догляд правительства. Людність і парохії перечислено, попівство віддано під надзір місцевих латинських плебанів, які мали обовязок своїх уніятських колегів навчати на латинську букву й разураз випитувати їх з церковних наук. Епархія мала свого єпископа в Мукачові, який одначе був тільки номінальним владикою для людських очий, бо епархією правив в дійсности ягєрський біскуп аж до 1771, поки вона канонізацією незалежної від латинників мукачівської епархії не виборола собі самостійности.

Хоч і як прикре було се латинське панованє над Русинами, одначе з культурного погляду мало воно добрі наслідки. Владиками поставлювали ся не які будь монахи, як се було перед тим, але учені мужі. Сї вже не були примушені здирати милостині зі своїх вірних титулом *cathedraticum*-ів, але побирали від державного правительства зразу скромні, потім все зростаючі порядні платні. Сею дорогою усунено різні надужитя, наприклад висвяченє за добрі гроші неуків на духовних, розводи супружеств і т. д. Перед тим мужики-попи (звані в малярськїм урядованю батьками) навчили ся кирилицею сьак-так читати в монастирі Мукачівськїм або Грушівськїм в Марамороши — бо тоді крім сих двох іще не слїдно инших — та уживати найпотрібнїйші богослужєбні книги тай з сею наукою пускали їх до стада. При нових порядках стало ся противно: питомцї мусіли кінчити елементарні школи дома, здавати іспит перед латинським плебаном, а богословні науки в латинських семинарах в Ягрі та Тирнаві та в руськїм, в Мукачові. Опікою правитель-

ства одержало духовенство відповідне матеріальне забезпечене побудованєм сталих парохіяльних домів і виміренєм такогж ґрунту. Розпочато закладати школи для народу, нечувану перед тим річ, в Мукачові, Великім Каролі, Унгварі та ще деінде. Одним словом, через унію дістали Угорські Русини опіку властей як політичних, так і церковних, чого перед тим зовсім не було. Нові порядки затягнули їх через сі взаємини в круг ідей західноєвропейських, отже в культурне житє.

II.

Як по цілій Европі, так само було й на Угорській Руси: розвій культурний наступив тільки тоді, коли яке явище заворушило цілу масу народу. На Заході був се протестантизм, а на Угорській Руси унія. Оден з його культурних осередків мав на пр. свою друкарню в монастири Грушівськім і перед унією. Та на що спромогла ся отся друкарня? Проча Русь із за небезпеки ширеня протестантизму в XVI. віці наплодила багато печатаних оборонних книг, писаних народною мовою, в формі учительних евангелій, та всякі постилли; Угорська православна Русь загрожена ширенєм унії, змогла ся на видрукованє всего двох чисто літурґічних, впрочім тепер вже незвісних книжок: Пентекостаріона та Молитвослова, які появили ся на православній ще частині Руси Угорської. Мнине колишне істнованє й третої книжки Грушівського друку, іменню Буквара¹⁾, мусимо заперечити. Появу педагогічної книжочки в народі такого світогляду, якими в тих відносинах були православні Угорські Русини, годі допустити.

Вислід того духового заворушеня виявив ся незабаром поважними книгами, потрібними для буденного житя. З тих хочемо подрібнійше обговорити тільки одну. Заведенє унії уважаємо важним не з яких небудь догматичних, або церковно-політичних поглядів, але цілком і виключно лише з становища культури; бо унія, коли не запровадила культурних ідей Заходу, то бодай отворила їм дорогу. А культурний вплив західної церкви зараз даєть ся знати на Угорщині в появі богатьох книг, закладаню шкіл, піднесеню освіти населеня і то як румунського, так і руського.

Перший владика новозорґанізованої руської епархії, Йосиф де Камеліс, з роду Грек, написав по латині обширний катехізм для ужитку богословів нового покоління рівнож як і для старшого духовенства, „вихованого“ (*lucus a non lucendo*) ще в пра-

вославію. Пошукуючи за відповідною помочію, не найшов він в своїй просторій епархії ні одного духовного, котрий зміг би був йому перекласти латинський текст на руське; тому мусів справу повірити галицькому попови Іванови Корницькому. Тепер уже мало відома, але своїм змістом ще й тепер многовартна його книга появилася в Тернаві (Turnavie, Nagy Szombat), осередку католицької культури на північно-західній частині Угорщини 1698 року під наголовком: **КАТЕХИЗИСЪ. | Для на-
оуки Оугорорѣскимъ людемъ | зложєнній. | ѿ ПРЄВЄЛЄБНѢИШ:
ГДНЯ ІѦ: ІОСИФА: | ДЄКАМІЛІѦ ХІО ЄПІПЯ СЄБЯѦ:
МоV- | КічѦ: ѿ ПрѦ: | в Тернаві Типом: ЯкадѦм: ѡдѦ
мене ЯнѦ- | ДрѦа Гоєрманна, РѦкѦ БѦго, ѡхѦи. — На переді:
1 наголовка картка, вкінці кінцеве слово Корницького й зміст
книги 3 нумеровані картки, в середині 362 нумеровані кири-
лицею сторони 8^о; всего отже має книжка 370 сторін, а не 412,
як се хибно пише Szabó Károly в своїй бібліографії (Régi
Magyar Könyvtár II. Nr. 1933). Мова книги народна, хоч з при-
мішками польонізмів того часу, але всетаки добра.**

Се була перша печатана книга старого письменства нової доби Угорської Руси³⁾.

Одначе катехизм Де Камеліса не мав бажаного успіху. Годі було обемистою книжкою сушити собі голову сивим старцям, або щойно початкуючим теологам, які всі були неуками-холошнями. Щоби зарадити сему лихови, напечатав він тими самими черенками єзуїтської друкарні в Тернаві слідуєчого року азбукову книжочку під наголовем: **БУКВАРЪ | Изыка
Главєньска. | Писаній чтєніѦ | оучитисѦ хотѦщимъ въ по-
лезное рѦковоженіѦ. | в Тернаві... ѡхѦи... | . Мала 8-ка, 40 нумер.
сторін.**

З її змісту можна переконатися, що автор складав її в пожиток молодого покоління, шкільної дїтвори, бо починаєть ся з ознайомлюванєм букв по методі старосвітського складання: а, аб, ав, аг, ад... є, єб, єг, єд... і т. д., потому йде коротенький катехизм, а вкінці декілька молитв. Був се отже звичайненький того часу т. зв. катехизовий букварець. Своєю скромною істотою всетаки важна отся книжочка, бо явно доказує істнованє шкїл. Хто був її перекладачем? Не відомо. Може той самий Корницький, що переклав і Камелісовий катехизм.

Висші потреби духовної педагогії заспокоювати не було чим аж до 1727 року, коли мукачівський єпископ, Георгій Бизантій видав також в Тернаві для теологів моральну книгу п. н. **Краткое Припадокъ Моральныхъ или нравныхъ ГоєраніѦ, in 8^о:**

тит. картка + 4 нenum. карки + 412 нумер. стор. + 2 нenumер. картки. Без знання наук, що містили ся в сій книжці, не міг досягнути висвячення жадний кандидат. Се була третя з черги руська книжка нової доби.

III.

В справі виховання молодого духовного покоління безперечно мали свій вплив всі три висше наведені книги. Що вони, — не виключаючи й Буквара 1699 року — служили тільки потребам церковних осіб, про се й не треба говорити. Простого народу не допускано до науки за часів панщини, хиба з цілю ставати духовним. Все таки не були сі книги вдовольняючі. Товстими на пальці катехизмами й „собраниями“ навчати чистих ігнорантів, угороруських попів, яких власні їх дідиці люстровно муштрували, випитуючи з Отченаша та Десяти заповідий, було се будованє хати, починаючи роботу від криші. Навіть маленький Буквар не міг відповідати потребам; імовірно ізза чисто латинсько-католицьких натяків, яких є в нїм декілька, не зазнав він в громаді ширшого признання й принятя. Крім сего був він призначений тільки для ознайомлення з кирилицею, тимчасом нова доба вимагала від духовенства та діяконів знання також латинських букв. Аби отже духовенство й народ ближше привести до західного світа, придумав єпископ Мануїл Ольшавський знаменитий до сего спосіб уложенем недавно відкритої нами книжочки, з якою ознакомлюємо тепер читачів в її повній цілості.

Отся, досі зовсім незвісна книжочка, находить ся в однім одинокім примірнику й не мала про неї відомости ні угорська, ні взагалі словянська бібліографія. Найдено її в місті Левочі в книгозборі монастира Францісканів, звідки попала вона при нагоді вишкартованя непотрібного старого дрантя до тямущих рук. Інтересна пам'ятка старої угороруської письменности находить ся в колїгатї всіляких катехетичних і-дневникових рукописів, писаних латинськими буквами в словацькій, польській й руській мовах. Наголовок її, який для точности подаємо й в подобизні, ось який:

„Elementa | puerilis institutionis | in lingua latina. | Начало письменъ дѣтемъ къ наставленію на латинскомъ языкѣ. Повеленіемъ и накладомъ... Михаила Мануила Ольшавски...“ Коложвар, печатня єзуїтської академії, 1746, in 8^o, титулова картка + 3—46 нумеровані сторони.^c Ознака аркушів в долині A₂—C₅. Височина складного зеркала (задрукованої частини) 14, ширина

ELEMENTA
PUERILIS INSTITUTIONIS
 IN LINGVÂ LATINA.

НАЧАЛО ПИСМЕНЪ

ДѢТЯМЪ КЪ ПИСАНИЮ НА ЛАТИНСКОМЪ
 ЯЗЫКѢ.

Поясненіе, и наклады.

БГОУБЕННАГО КУР.,
 МИХАИЛА МАНУИЛА ОЛНІЕВСКІЕ
 Еписк Русскаго, Мѣстч, и Мара
 дворскаго на Лѣвѣмъ Восточнаго Наво-
 жиста во Оугрѣ, Викаріа Апѣлка-
 го, и Цѣснаго Совѣтника.
 Напечатано въ Коложарской Типогра-
 фіи, лѣта ГАНѢ ЛУТѢ.



Glaudiopoli Typis Academ. Soc. JESU
 per Andream Peij Annō 1746.

✠ (10) ✠

Veni, & habita in nobis, &
прѣиди, ѿ вселенскаго къ намъ, ѿ
munda nos ab omni labe,
очиисти ны ѿ всакоу сѣрны,
& salva clemens animas nostras.
ѿ спаси вѣжѣ души наша.

Sancte Deus, sancte fortis,
Святѣе Бже, святѣе крѣпкій,
sancte immortalis miserere nobis.
святѣе вѣзмѣртный помилуй насъ.

Gloria Patri, & Filio, & sancto
Слава Оцѣ, ѿ Снѣ, ѿ сѣому
Spiritu, & nunc, & semper, &
Дху, ѿ нынѣ, ѿ прѣсно, ѿ
in sæcula sæculorum, Amen.
до вѣки вѣковъ, ѿдвѣкъ.

Sanctissima Trinitas miserere no-
Престѣе Трѣе помилуй на-
bis: Domine munda peccata nostra,
съ : Гди ѿчисти грѣхѣ наша,
Despota parce iniquitates nostras,
Вѣлко прости вѣзакѣнїа наша,
sancte visita, & sana infirmitates
святѣе посети, ѿ исцѣли немощи
nostras, propter nomen tuum.
наша, ѿ имени твою ради.

Do-

7·6 цм. Сторони з кустодем пагіновані зверху на середині арабськими цифрами, вложеніми поміж запераяючі значки (). Папір грубий, жовтявий, бердований, без жадних водних знаків.

Дивний зворот долі, що коли перший друкований плід нової доби утроруського письменства, Катехис Де Камеліса з 1698, заховав ся до наших часів в пяти примірниках³⁾, другий (Буквар 1699) в двох⁴⁾, третій (Собраніє Бизантія) в трьох⁵⁾, то з Начала Ольшавського, наймолодшого з усіх, задержав ся тільки оден-одинокий. Тим інтереснійше се явище, якому ізза його культурно-історичної та бібліографічної вартости ми повинні приглянути ся ближше.

Із за її рідкості вважаємо потрібним подати повний зміст книжочки. Може прийдець ся колись на підставі сих подробиць легше усталити який дефектний примірник. На сторонах 3—8 подає книжочка латинське абецадло й руські букви, а то в такому порядку: великі й малі букви, самозвуки й співзвуки на 3 стор.; потому йдуть складання на стор. 4—5 під написом *Consonantes praepositae vocalibus* в подоби Ва, Ве, Ві, Во, Ву, Са, Се, Сі, Со, Су і т. д., але разом під кожною буквою стоять чергою й їх руські відповідники, розумієть ся, кирилицею: Ба, Бе, Би, Бо, Бу, та Ка, Ке, Ки і т. д. На ст. 5—6 *Vocales praepositae consonantibus* Ab, eb, ib і т. д.; ст. 7—8 *Consonantes plures praepositae vocalibus* Bla, Ble, Bli і т. д.; ст. 8. *Vocales pluribus consonantibus praepositae* Anc, Enc, Inc і т. д. На сторонах 9—16 ідуть молитви, а то Царю небесний, Отче наш, Псалом 50-ий; ст. 17—20 Бумвоаъ въры; 20—28 Поздравленіє а҃ггаскоє, Крстїтеаю Хрестоъ, Подъ твоє вѣгѣотроєіє прїе҃гаемаъ, Помнѣй насъ Г҃и помнѣй, Мласрдѣаъ (sic!) дверн, Б҃гый Я҃ггає, Достойно єсть, Честнѣйшю Хербвнѣаъ, Ослабн, остави. На ст. 28—30 Десѣтъ заповѣди Бжїа; ст. 31 Б҃гдмь таннѣ новагос завѣта, 31—32 Б҃гдмь дарсѣаъ Д҃хѣ Б҃гѣаго; 32 Плоды Д҃хѣ Б҃гѣаго, Три Добрадѣтеаи; 33 Три совѣти, Четыре Добрадѣтеаи е҃вгаскіа; 34 Б҃гдмь грѣхсѣаъ смертныхъ, Шесть грѣхсѣаъ протївѣ Д҃хѣ Б҃гѣаго; 35 Четыре Грѣси веплюціи на неко, Б҃гдмь дѣла мнѣстї тѣлесныхъ; 36 седамь дѣла д҃ховныхъ; 37—39 Девѣтъ блаженствѣа, 40—41 Пѣтъ ч҃вєств тѣлесныхъ, Четыри послѣднїа, Б҃г дѣлаѣаъ Хрстїанна (sic) челоѣкѣа, 42—46 сѣ числаѣаъ, де цифри вичисленї словом, арабськими й римськими знаками від Упшм Б҃динѣ 1 І аж до Millio Мнѣюна 1,000.000. Повисші глави, розумієть ся, подвійні: вперед по латинськи, потомуж по руськи; ми тут навели з них тільки останні.

Книга Ольшавського⁶⁾ ділить ся після свого змісту на дві части: на властиву азбуку, зі своїм старосвіцьким способом складання, та на читанку, зложену з молитов, головних правил катехизму й чисел. В своїй цілости зовсім отже тотожна з Букварем 1699 року, з Буковою также 1699 року, що появилася в Белграді (Alba Julia в Семигороді) для Румунів, та зрештою зі всіма мадярськими тай іншими катехизмовими абецадлами, які того часу складали ся всі на одно копито. Ріжниця тільки в тім, що коли ті писані лиш по руськи, зглядно лиш по румунськи то *Elementa* Ольшавського двомовні. Текст книжочки в її цілости йде іменно в латинських і руських рівнобіжниках,

і то так, що одна стрічка латинська, друга зараз попід нею руська. Слова, словоряд, будова поодиноких речень буквально паралельні, бо внутрішня будова обох мов, ізза їх тотожності позваляє на найтонкіші рівнобіги поміж собою. Видимо отже, що книжочка уложена в подвійній цілі, для подвійної науки: навчити дитину вперед латинських букв, потім кирилиці, або й на відворот.

Та що за ученики були ті, для котрих уложено отсе Начало?

Духовного семинара Угорські Русини за часів православія зовсім не мали. Кількотижневий побут простаків - кандидатів в монастири Мукачівським або Грушівським для побираня науки годі назвати семинарем. Але Ольшавський доти клопотав ся, доки йому не вдало ся заложити бодай зародок такого закладу. Для сеї то цілі побільшив він будинок існуючої вже від 1681 року елементарної школи в Мукачові і скромненький перший семинар Угорської Руси розпочав свою роботу 1744 р. Учив в нїм сам владика при помочи місцевого попа й дяка.

Школа отся складала ся з двох окремих відділів. Перший відділ, де подавала ся наука букв, писання, читання й числення, був призначений для початкуючих. Між отсими з початку переважали енергією владики притягнені тудя дорослі люде, особи-неуки, що вже давно попували та дякували по селах. Учили їх місцевий піп і дяк. По скінченю першого відділу переступали ученики зараз в другий, богословський, де учителював сам Ольшавський. Диктував він зі своїх, для сеї цілі ним уложених зшитків, які в монастири Марія Повчанським переховують ся й до тепер. Засоби сего відділу складали ся з катехизму, обрядовщини та морали з висше наведених підручників Де Камелїса та Бизантія. Пізнійше учителювали тут висвячені священники, які свої богословські науки кінчили в латинських семинарах.

Учеників було все досить, бо питомці, назначені для ви-силки до Тернавського або Яґерського семинара, все втікали з рук латинських начальників сих закладів, бо сі горячі католики вимагали від них присяги безженства, зневаги до власного обряду і т. д. Тому волїли учити ся в своїй школі.

В теологічнім відділі зразу учили ся ученики звичайно доти, доки бисаги на їх плечах не випорожнили ся. Потому наступали кількатижневні ферії, учеників розпускали по нові запаси до прожитку. Для гірських парохій придали ся й такі священники, висвячувані звичайно тільки діяконами, які одержали

дійсний єрейський уряд тільки пізнійше, по більшекратних іспитах в мукачівській школі перед владикою.

Змагане ухилати ся від панцизняних повинностей наплодило дуже багато низшого духовенства, бо звісно, церковна особа мала певні пільги. Хто отже зміг, старав ся сина, ба й більше синів своїх вивести на стан духовний, хоч би й який низький. Із сеї причини майже кожде село мало по 3—6 попів. Навіть тої самої семі батько був попом, оден син діяконом, другий дяком, а третій церковником (паламар).

Зрештою намножуванє сего низшого духовенства спричиняли й географічні обставини. По гірських околицях, заселяли ся місцевости в XV—XVII. віках вичищуванєм густої дуброви поодиноких долин. Такі оселі повставали одна від одної далеко, та як тільки спромогли ся, старали ся мати й свого попа та власну церковцю. Пізнійше уряд стягав 3—4 такі оселі до одної політичної громади, але церкви з їх священниками полишали ся в таких розложених на кільканайцять квадратних кілометрів селах і на дальше. Хоч і як старав ся уряд усувати таке множенє духовенства, що йшло очевидно на кривду дідичів, на положеню глухих гірських закутин розбивали ся всякі його дотичні заходи. По горбоватих околицях та низинах саяк-так вдавало ся йому впорядкованє, але в гірській частині, отже в більшости простору Угорської Руси, панували такі порядки й на далі, аж до вироку уряду і римської курії про самостійність мукачівської єпархії (1771), докладно кажучи, аж до впорядкованя приходських посіlostий в 90-их роках XVIII. столітя. Перший незалежний від ягерського біскупа руський влади́ка, Андрій Бачинський, й сам бувало говорив, що в него по гірських околицях „скільки пото́ків, тільки й попиків“.

Дословно такі самі були обставини й в семигородських Румунів, менше-більше до панованя Марії Тереси.

Для духовенства отсеї просвіти утворено отже 1744 року той семинар в Мукачові, куда Ольшавський старав ся притягати й своїх вже урядуючих попів. Був се отже заклад скромного устрою тай ще з скромнійшими вимогами, та всетаки семинар, де кандидат на дяка міг навчити ся букви й абецадла, кандидат на попа набрати ся попри обрядовщину й деякої богословської науки. Здібнійших учеників з молодшого покоління вислав влади́ка як *candidati theologiae* на висші науки в латинські семинарі до Ягра або Тернави.

Та відки було Ольшавському брати богословів з відповідним духови столітя приготованєм?

Звісна річ, що на Угорщині урядовим язиком в адміністрації світській, духовній і в шкільництві до 1791 року, а почасти аж до 1836 року був виключно латинський. Блюмауер в своїй перолицьованій Енеїді дуже дотепно вкладає отсі слова в уста блукаючого Троянина: „Дружино! Тут люди по латині говорять: се отже або Лаціум, або Угорщина“. Зовсім природно, Ольшавський, син XVIII-го століття, а ще до того горячий католик, а ще палкійший народолобець, старався своє духовенство виховувати в душі латинської освіти, бажаючи зрівняти його з латинським духовенством. А що його попередникам, Де Камелісови й Бизантієви не вдалося піднести уровень духовенства ізза хиб у їх заходах, він звернув старання в природну сторону: зачинати виховуванє зовсім з долу, від шкільної молодіжи. Постарався отже насамперед о таку молодіж.

Шкільництво народне заведено загально по Угорщині тільки від 60-их років XVIII. століття, отже в часах Ольшавського не було народних шкіл ще так багато. Де й були вони, то тільки в протестантських громадах Мадярів та Німців. Русини мали всего три школи: в Мукачові, Унгварі та Великім Каролі. Сю остатню гарно розвинув, при помочи великого прихильника Русинів, графа Ференца Каролія, сам Ольшавський. Коли дочислимо до сего ще й кілька монастирів, яких число раз ураз зростало, та й декілька ревнійших священників по містах і більших селах, які за примусом латинських плебанів позаводжували собі такі періодичні школи для навчання катехізму — то й маємо перед собою шкільництво за часів Ольшавського.

Аби отже з долу починати діло, хотів він оту молодіж, що вже з дому, з батька-сина вчила ся на рукописних „савтирях“, кирилиці, навчити й абеткадла. Злучаючи отже ті дві річі в одно, уложив свої двомовні Начала та старався — хоч би вже з огляду на видатки друку, зглядно ощадність — з тої самої книжки ввести в царину науки як тих, що лишилися при знаню тільки азбуки (дяки, діякони таї дехто з самого панцизняного народа), так і тих, що ладилися до висших наук викладаних тоді по цілому краю в латинській мові.

Для потреби перших вистарчала відомість азбуки, молитов і катехизму, попри які саму обрядовщину кождий знав вже зі слуху, з дитинства. Із сеї то причини призначив Ольшавський свої Начала — й після титулу — для дітей. Числився він тоді вже й з будучиною, бо наразі прийшлося йому навчати тільки „дітей“ дорослих. Та все таки навіть і сї діякони та дяки не були далекі від загального духа латинського, бо в Мукачові

кінчили вони всетаки той самий приготовляючий відділ, що й другі; тільки що коли остатні йшли в науках далі, вони задовольнилися й тою наукою, яку давали Начала. Доказом сего можуть служити густі латинські записи по краях тих обрядових книг, які листували тільки дяківські руки.

Учив сам владика, як сказано, кандидатів обох родів, тай дітей. Було се отже підприємство не погорджування гідне: хлопа й попа приводити на знане азбуки. А що книжочка його виринула тепер з темряви в одинокім тільки примірнику й то з глухих закутин Спишу⁷⁾, зовсім ясно, що Начало пішло близько до народа. Про опікуване Ольшавського над шкільництвом знаємо з його частих владичих обіжників; ми повинні отже припускати, що Начало мало й свій вплив в народі.

Та далеко важнішою є друга часть книжочки, яка служила quasi читанкою. Зараз звертає в ній увагу намагане: новика, що знає вже кирилицю, навчити латинської мови.

В перших десятиліттях єпископства Ольшавського не було кого иншого вчити по латинськи, як тільки кандидатів на попівство, або тих, що вже попували. Пізнійше служило Начало справді шкільним потребам молодіжи. Та всі оті ученики — хоч малі, хоч дорослі — повинні були навчити ся латини на те, щоби будучи уніятськими попами, знали далеко більше, ніж православні їх товариші приміром в Марамороши, де православіє удержало ся аж до 1761 року. Скромнійше кажучи: аби бодай де що знали, бо тамті були сліпі неукі. Повинні були знати латину, аби мати підставу для висших теологічних студій в латинських семінарах. Аби ходачковий шляхтич, яких тоді на Угорщині й поміж Русинами ще подекуди було, особливо на долах, міг синів давати в латинську школу. Вкінці аби міг одержати ексемпцію від деяких податків і панщизняних повинностей, якими користали ся другі (римо-) католицькі священники.

Ольшавський був отже не тільки основателем першого руського семінара, який потому 1777 року, вже в Унгварі, стало й остаточно впорядкував ся, але далеко випередивши думки своєї доби, загадав він займатися й народним шкільництвом тоді, коли укладав свої *Elementa*. Була се річ велика, на 122 роки перед заведенем загально обов'язуючого закона шкільного!

IV.

Попри культурно-історичну вагу має книжочка Ольшавського певну вагу з бібліографічного огляду, який тісно вяже

ся з культурно-історичними справами тодішньої Угорщини, особливо з інтересами Румунів Семигороду.

Два попередники Ольшавського, Де Камеліс та Бизантій, печатали свої просвітні книги в друкарні Єзуїтів, що старанно помагали їм в справі унії, — в Тернаві. Існуючу від 1575 року отсю друкарню Леопольд Колонїч, примас остригольмський, заосмотрив кирилівськими черенками власне за намовою Де Камеліса, який дуже відчував недостаток друкарні в Мукачові.

Відки взято отсі черенки? Не відомо. Одначе можна догадувати ся, що походили вони або з Праги, або ще правдоподібнійше з Кракова, що при обопільній помочи Єзуїтів могло легко переводити ся. Були кирилівські черенки й у Римі, та всетаки, з огляду на далечину, за походженєм Тернавських черенок годї пошукувати в Римі. Призначенєм сих черенок було служити католизуючим старанням новопереступивших на унію Русинів. Три руські книги, які ми бачили, й були видруковані ними в Тернаві, а четверта появилася аж у Семигороді. Виринає отже питанє: чому мав Ольшавський удавати ся до так далекого міста Коложвару? Чому не використав він довголітних зносин Мукачівської єпархії з Тернавою?

Посередною причиною сего було то, що Ольшавський, як королівський комісар, якраз в 1746 році пробув кілька місяців в Семигороді. Румуни, які перейшли на унію 1700 р., наслідком агітації більшости їх товаришів православних, почали хитати ся в новій вірі та спробували вертати ся до старої. Досить велика їх частина в дійсности вернула головню ізза недодержання обіцянок півурядових людей, після котрих кождий Румун, скоро перейде на унію, дістане дворянство та землю від уряду. Марія Тереса для усмирення отсих релігійних заколотів вислала Ольшавського, знаного як зручного бесідника. Він своє припорученє виконав добре, народ успокоїв ся. З нагоди сего мисіонарського припоручення легко міг обзнайомити ся з коложварськими патрами, які тоді орудували й власною печатнею. Тут він і надрукував свої: Начала; значить, що рукопис привіз він з Мукачова зі собою. Маємо причини припускати, що написанє його припадає ще на роки перед 1744-им, бо як сказано, учив владика в мукачівській школі зі зшитка. Звичай, який удержав ся в Унгварі аж до 60-их років XIX-го столітя.

Та далеко важнійшою була причина, яка безпосередно викликала коложварський друк. Було се йменно та обставина, що тернавська друкарня около 1746 року була позбавлена своїх кирилівських черенок.

Зразу, займаючи ся справою Начал, прийшли ми на таку думку простим виводом. Поділившись потім нею з паном А. Годинкою, звісним історіографом Угорської Руси⁸⁾, найшли наш здогад оправданим повно. Після його твердження йменно знаходять ся в него документальні докази того, що кирилівські черенки тернавської друкарні передано коложварським Єзуїтам з важних причин, які зараз обговоримо. Може прийде догідний час до опублікування документів, які знаходять ся в посіданю п. Годинки.

Остатнім плодом тернавської друкарні кирилівськими черенками було Собрание (Moralis) Бизантия, а після 1727 року в Тернаві не друковано вже жадної руської книги⁹⁾. Не друковано тут нічого з тої простої причини, бо не було більше потреби появляння якихось уніятських друків. Аджеж Русини Угорські перейшли, можна сказати, всі на унію, друкарня отже не мала більше кирилівськими черенками мисійної ціли. Та тим більшу причину мала тепер католицька церква для того, аби заосмотрила такимиж черенками єзуїтську друкарню в Коложварі. Не всі йменно Румуни перейшли в противенстві Русинів на унію, а 1746 року, як сказано, заколотили ся й ті, що її прийняли. Віденське правительство не могло дуже остро виступати в ширеню унії поміж православними Румунами; а то не тільки ізза тих релігійних розрухів 1746 року, як скорше з огляду на Сербів та Росію. Звісно, що російський уряд інтервеніював у Марії Тереси в справі упосліджування й зневаги православія. Правительство, поступаючи отже в сій справі обережно, нарозуміло ся й в інших ділах. Іменно заведенем поміж Румунами унії розпочали Єзуїти друковане книг уніятських, в противенстві старому звичаєви¹⁰⁾, самими тільки латинськими буквами. Та новаторство ніяк не принимало ся в Румунів. Пересвідчивши ся отже Єзуїти, що для Румунів, з огляду на їх навички та на православних їх товаришів, з успіхом можна друкувати лиш кирилицею, мусіли дуже пожалувати свого поступу, коли Албаюлійську стару румунську друкарню, в якій крім кирилівських черенок не було жадних інших, 1744 року подарували єпископови уніятських Румунів до Балажфалва¹¹⁾. Ізза цілий католизації Румунів уявляло ся отже пекучою потребою надолужити чим скорше недостаток в черенках. Привід до сего наглядно дали їм розрухи 1746-го року. Звідки брати отже черенки? З тернавської друкарні, де вони без ужитку вже двацять літ лежали, з одного єзуїтського дому до другого, було найвигідніше.

Форма черенок, уживаних для друку Начал Ольшавського, зраджує на перший погляд, що вони — з виїмком одинокого

А — зовсім тотожні з черенками, якими печатали ся всі угорські уніятські друки. А що Бзуїти надрукували книжку Ольшавського в два роки пізнійше подарованя уніятм Албаюлійської печатні, зовсім ясно, що печатанє відбувало ся не старими черенками Албаюлійськими (яких тоді 1746 року вже й не було в Коложварі), характер котрих зовсім відмінний від тогож Албаюлійських черенок. Спроваджено отже інші черенки, й то між 1744 і 1746 роками. Сіж не могли бути інші, як лиш Колонічові черенки в Тернаві, де вони стали зовсім злишними, та тим більша була на них потреба в Коложварі.

Трудолюбивий і ревний Ольшавський провадив потому свої просвітні заходи й на далі. Стягнувши собі прихильність угорського магната, графа Ференца Каролі, зі злученими силами оба заложили вони 1754 року друкарню в місті Надь Кароль, Сатмарській столиці. Поданє своє до правительства о дозвіл заложеня мотивував граф власне тим, що в околицях його міста жиє багато Русинів, для котрих заложене друкарні конче потрібне. Тут видруковано дві руські книги: Буквар, та Катехизис рівнобіжно в малярсько-руських мовах. Завідателем друкарні був Русин, спроваджений Ольшавським зі Львова, а черенки розстарав собі владика з різних сторін. Та про се поговоримо може иншим разом.

¹⁾ На підставі старших, безосновних тверджень Кралицького та інших приймає се й Петров, Матеріяли IV, V.

²⁾ Е. Сабов (за Кралицьким) пише в своїй Христоматії (Унгвар, 1893, 187), а за ним і Петров, Матер. IV. і V., що Камеліс буцім то видав 1692 р. й Казіістику для свого духовенства. Се твердженє зовсім безпідставне, бо бібліографія не знає ні самої книги, ні бодай відомости про мнине її колишнє істнуванє. Повстало воно з помилки, привязуючи дійсну Казуістику Бизантія (Тернава. 1727, по смерті Камеліса) сему трудолюбивому Грекови.

³⁾ Національний Музей (Будапешт), єпископальна бібліотека (Унгвар), Монастирська бібл. (Мукачово й Марія Повч), приватна бібл. дра Юлія Тодореску (Бпешт).

⁴⁾ Університетська бібл. (Будапешт), єпископ. бібл. (Крижевац).

⁵⁾ Нац. Музей і др Тодореску (Бпешт) і в мене.

⁶⁾ Назвиско автора печатано на титулі *Ольшавски* очевидно після малярської фонетики (*Olsavszki*); але що він родом з Ольшави, руського села Спишу, тож пишемо його: Ольшавський.

⁷⁾ Рукописи зшитку, в якім находить ся книжочка Ольшавського, записувані молитвами, катехетичними відомостями грецької церкви, звісно, уніятської (попри записи в польській і словацькій мові), але всі латинським абетцадлом писані. Є се доказом того, що користав ся ними якийсь мисіонарний ксьондз, що мав діло в глибинах Татр з людьми католиками, Поляками й Словаками, тай уніятами Русинами. А що сам він був латинником,

мусів собі переписувати всі важнійші уступи Начал Ольшавського латинським абецадлом. В дневниках своїх, вплетених також до купи з Началом, означені докладно всі оселі й гірські кольонії, до яких він протягом 1750—1770 навідував. Виходить, що тоді ще руськими були вони, колиж нині майже всі ословачені. А ходив він всетаки й до таких, які й досі заховали свою руськість. Відси й заключаємо, що були се кольонії з мішаним населенем, які саме тоді повстали, а яких Русини не могли мати свого душпастиря з мукачівської єпархії, бо вона за часу тих дневникових записок не орудувала простором Спишу. Всі громади в купі з 13-ма містами Спишу належали, як відомо, до 1775 року до Польщі, а руські його парохії обняла мукачівська єпархія щойно 1783 року. Отже певно, що автор записок, властитель і самої книги Ольшавського, був польський ксьондз, що управляв і Русинами Спишу підчас панованя над ними Польщі.

⁸⁾ Шкода тільки, що обемиста, повна новими й слушними поглядами його праця, видана Академією Наук в Будапешті, звісна досі тільки в мадярській мові.

⁹⁾ Одним роком перед появою Собрания напечатала ся ще одна книга кирилицею в Тернаві. Є се таємничий, досі абсолютно незвісний румунський дословний переклад катехизиса Де Камеліса, про який в румунській бібліографії лиш неясні відомости живуть. Найдений нами минулого року в Семигороді переклад має ось який титул: **ВЯТСКІЄМЪШЪ | СЪ | ІВЪЦЛТЪРЪ | КРЕЩЕНІЄСКЪ. | І ФІЛОСОФЪ, НАМЪЛАНЪ РЪСЕСКЪ | ДІНЬ ЦАРА ОУНГЪРСКЪ. | ДАТЪ ЯФЪРЪ | ПІНЬ. | ОУСЕРДНА... | ДОМЪЛАНЪ Д: ІВАНЪ ІСОСИФЪ. | ДЕКАМИАНЪ, — ... ЯРЪ ІКЪМЪ. | І ФІЛОСОФЪ НАМЪЛАНЪ РЪМЪНЕСКЪ, І АНМЕЛЪ | РЪМЪНІЯСКЪ ІГОДЪРЪ, ШІ ТИПЪРІТЪ. | БЪМЪЕЛЪ МАРЕ, І ТИПОГРАФІА ЯКАДІМІИ- | ЧАСКЪ. ЯНЪЛЪ ДЕЛА ХЪ. ЯПЪІСЪ. ||** Картка титул. + 396 ст. + 4 ненум. картки [зміст] + 3 ненум. карт. друкарські помилки; in 8^o, знаки аркушів А—Х_с, сторони з кустосами. Диви Bianu-Hodoș: Bibliografia Românească, București, 1910. Т. II. ст. 27. Nr. 190.

¹⁰⁾ Румуни уживали кирилицю аж до 1861 року.

¹¹⁾ Ballagi A: Історичний розвиток угорського друкарства. Budapest 1878. Ст. 240. (По мадярськи).

Др ґимдор Стрипський.



GOPEJA BAZYLIAŃSKA.

NIEZNANY OKAZ LITERATURY RUSKO-POLSKIEJ.

Termin, jakiego powyżej użyłem, nie jest zwykły, utarty, lecz jeżeli mamy ogarnąć wszelkie szczegóły wieku XVII i XVIII, to należy nam stworzyć i nowe rubryki, prawić np. o pisarzach polsko-ruskich, t. j. o Polakach piszących po rusku, i o pisarzach rusko-polskich, t. j. o Rusinach (z Rusi Białej czy innej), piszących po polsku. Nie uwzględniamy tutaj naturalnie prostego przypadku, że np. taki Mikołaj Rej, pisarz wyłącznie małopolski, urodził się na głębokiej Rusi; nawet takiego Weresczyńskiego, co i z rodziców prawosławnych pochodził, nie mamy tu na oku — pisał on przecież wyłącznie po polsku (procz owych kilku wierszy polsko-ruskich do Godunowa, całkiem niby jak Mazur Grochowski, co znowu do posłów Samozwańcowych przypijał w wierszu mieszanym). Tu chodzi o Polaków, co w celach estetycznych i ascetycznych pisywali wiersze ruskie, tacy Sowizdrzali podgorscy, co to słynną pieśń o Kulinie — pisał o niej obszernie jubilat — i inne podobne, lecz mniej piękne składali; taki Gawatowicz Lwowianin i jego intermedia ruskie i tacy Jezuici wileńscy i białoruscy, to szydzący w wierszach ruskich z dysydentów i szyszmatyków (znakomitą probkę wydała świeżo w Izwiestijach petersburskich, tomie XVII, Dr. Anna Croiset), to płaczący rzewnie nad klęskami wojen kozackich, to namawiający do skruchy i żalu na grzechy: tych to zapomnianych dziś autorów polsko-ruskich, których szereg urywa się ostatecznie w połowie XIX w. na słynnym bałagule Szaszkiewicz — a pisał o nim i o wierszach jego znowu jubilat — mamy na myśli.

I odwrotnie chodzi nam o Rusinów, siłących się w takich samych celach, estetycznych i i., na polszczyznę, ale pomijamy tym razem pisarzy ruskich, co to w celach obrony czy potępienia Unii po polsku pisali, od Pocięja i Smotryckiego począwszy aż do Kiszki i późniejszych Bazyljanów; dalej pisarzy, jak Kosow Sylwester, Galatowski Joanicy, Baranowicz Łazarz itd., co wprawdzie i inne rzeczy (Baranowicz nawet wiersze, niestety wcale liche), po polsku tworzyli, boć to wszystko około wiary i teologii się toczyło a my nie o nich tu prawić zamierzamy.

Otoż wiemy dosyć o pisarzach polskich, których kolebka stała we wschodniej połaci Rzeczypospolitej, taki np. Jagodyński „litwin“

(t. j. z Białej Rusi), taki Lwowianin Zimorowic, przed nimi Klonowic (co się z Wielkiej Polski na ziemię lubelską przesiedlił) i tylu innych; zagęszczali oni swe wiersze polskie słowami ruskimi, umyślnie, dla uwydatnienia couleur locale, albo i mimowoli. Dziś twierdzą nawet, jakoby nieczyste rymy polskie (nosowki *ę*, *ą*, rymujące z *e*, *o*; rymy z *o* i *ó*, z *e* i *é*), ci właśnie pisarze wnieśli dopiero do poezji polskiej, jakoby to oni właśnie mniej dbali o czystość wymowy polskiej pod wpływem otoczenia ruskiego, dozwolali sobie rymow, poetom polskim, takiemu np. Kochanowskiemu, obcych: nie badamy tu czy twierdzenie takie słuszne.

Nierównie mniej jednak wiemy o samej Rusi, piszącej po polsku, a było jej przecież niegdyś sporo; nie liczył się bowiem spiritus poetycki, co to „flat ubi vult“, z granicami narodowości czy obrządku i wierszomania, choć była przeważnie wadą szlachecką, ogarniała nawet czerńców bazyliańskich, jak to zaraz zobaczymy. Głucho o tej Rusi po naszych dziejach literatury, ani my jej z zapomnienia zupełnego wywieziemy, boć nie była szczególna jej wena poetycka; mimo to należy się tym zapomnianym autorom wdzięczna wzmianka, choćby dlatego, że to świadkowie czasów, ludzi, stosunków, tak odmiennych od dzisiejszych. A rola, jaką odegrali, tym ciekawsza, że przypada na czasy Sobieskiego i saskie, na lata 1680—1760 mniej więcej, kiedy to w literaturze jak w życiu samym wszystko samopas chodziło; kiedy to w braku jakiejś ustalonej, ogólnie obowiązującej normy i atmosfery literackiej, każdy („wolność Tomku w swoim domku“) swoim się rządził gustem i animuszem; napotykamy więc takich piszących po polsku Rusinów i Polaków na Rusi osiadłych, co się nie ceremoniuje z językiem literackim, co nietylko rysy ale i wyrazy, pisownię, wymowę nawet ruską, z swego otoczenia żywcem w swe wiersze wnoszą. O jednym takim chciałbym tu pomówić, co dalej jeszcze poszedł, niż wszelcy inni, co jeszcze silniej w polskim swym wierszu narodowość ruską uwydatnił.

Nazwiska jego wymienić nie umiem. Pozostał po nim rękopis o jakich dwustu kartach w formacie szesnastki; ze zbiorów prof. Szlapkina w Petersburgu i daru jego przeszedł do Osolineum; oprawa nowa; karty tytułowej nigdy nie było i nigdzie śladu po autorze samym nie zostało; pismo tylko wskazuje na koniec XVII albo początek XVIII wieku. Wciągnięto jednak ow rękopis r. 1758 do biblioteki monasteru bazyliańskiego, bo na k. 1 i 2 (a później i przy samym końcu) wypisano na tekście polskim numer biblioteczny cyrylicą i arabską liczbą: ۳۳ R (t. j. Repositorium czy coś podobnego) 67 a na dolnym brzegu kart dalszych, zniszczonym

przez nową oprawę, wypisano ręką, nie bardzo w cyrylicę wprawną: **СНА БГТЬ КНИГА З БІБЛЮТЕКИ З МОНАСТЫРЯ Ж...ГО ЧИНЪ СТАГО КАСИЛИЯ БІЛИКАГО 1758 Anno ПОДПИСАНА.** Tyle można wyczytać albo domyślić się z resztek liter ocalałych; nazwisko monasteru znikło wprawdzie zupełnie, ale nie trudno będzie go uzupełnić: *żyrowickiego*, więc o słynny obrazem cudownym Matki Boskiej żyrowicki (koło Słonima) tu chodzi. Cały rękopis zawiera wyłącznie rzeczy ascetyczne i dowodzi przepisywaniem powtarzanem jednej i tej samej rzeczy, że powstał chyba w celi zakonnej, nie liczącej się z czasem, nie umiejącej go lepiej użyć; ponieważ zaś autor, jak z języka wypływa, był Rusinem, Białorusinem, więc domysłu naszego, że szukać go należy między naszymi bazylianami, choćby żyrowickimi, nikt chyba zbyt fantastycznym nie nazwie.

Główną treść rękopisu zajęła trzykrotnie przepisana epopeja religijna p. t. „Opisanie zabicia niewinnych młodzianek“, albo krociej „O zabiciu młodzianek“, przerobka polska, w oktawach, słynnego dzieła włoskiego baroku, „La strage degl' Innocenti“ kawalera Marino, co w XVII w. kilkudziesiąt doczekała się wydań. Zapyta mniej ufny czytelnik, skądby Bazylijan do Włocha trafił? otoż niezapominajmy, że Bazylijani jeździli do Rzymu, umieli, a nawet pisali po włosku, ot choćby taki żyrowicki właśnie Ignacy Kulczyński, autor relacji włoskiej o cudach żyrowickich, chociaż nie jego właśnie o nasz przekład z Marina posądzam, bo wydaje mi się ten przekład starszym, bo wyprzedza o lat kilkanaście lub kilkadziesiąt działalność Kulczyńskiego.

O oryginale włoskim rozwodzić się szerzej nie myślę; typowy to okaz barokowy. Niech czytelnik wyobrazi sobie obszerne malowidło rzezi niewiniątek, gdzie malarz zdobywa się na kilkanaście odmian motywu podstawowego: tu matka ucieka z dzieciątkiem, tam zaśłania je własnym ciałem, owdzie stara się je ukryć; ta biada nad zgonem ulubieńca, rwąc włosy czy tłukąc piersi, owa wzywa do niebios o pomstę, inna stoi wryta, skamieniała od żalu i t. d. Coś podobnego miał Marino przed oczyma, roztaczając coraz nowe epizody; dodał początek, gdzie naturalnie król otchłani występuje i przez posły swe w Herodzie podejrzenia budzi, opisał szeroko naradę „senatorów“ herodowych, odradzających królowi zamysł potworny lub potwierdzających go w nim, ucieczkę do Egiptu, rozmaite epizody drastyczne rzezi a zakończył wyrazami uwielbienia dla owych niewiniątek, włożonymi w usta króla-psalmisty, witającego w otchłani zwiastunów rychłego zbawienia:

Rosmiały się odchłanie y smiertelne turmy
 Te co starych rycerzow w sobie zawierały,
 Bramy swe ciemnomroczne ruszające w szturmy,
 W złotą na te błyskanie wnet iasność przybrały;
 Krolewski prorok-pasterz słysząc te to hurmy
 Że dzieci możnie starły Getejskie w złość strzały,
 Złożył przy brzegu śmierci, czekając pokoju,
 Cytre, korone, berło y proce do boiu.

Czarnozwiedniałe łonki na ukosney stronie
 Gdzie nie na płodnych roszczkach w sęp smutne ptaszęta
 Nieme zawsze w milczeniu mieli w swoim łonie,
 Widząc, że chmurna była niepogoda zżęta
 Poczęły się przybierać (w) wdzięczne kwiatow wonie.
 Wtym gdy tam pokazali w iasnościach chłopięta
 Wziowski w swą rękę smyczek, odrzuciwszy żale
 Przegrywając zaczął tak spiewać piosnke stale

Wesołe są nowiny, oto posłancowie
 Od niebieskiej światłości nam przyobiecane
 Widzcie, iasne promienie już są pogotowie
 Poprzednicy dniow, które wszczęść nam będą dane
 i t. d. i t. d.

Sczytem tragedii pozostaje, gdy przez pomyłkę samego synka
 Herodowego u mamki siepacze krolewscy zabijają, poczym matka
 Dorynda śmierć sobie zadaje; oto na problem dalsze dwie oktawy,
 znowu w pisowni oryginału, 80 i 81 z księgi czwartej.

Niemiała płocha słabosc niewieskiey gromady
 Czasu wtym razie strzymać ręki zapalczywey
 Y Herod niemogący dac sam sobie rady
 Biegł, ale niemogł zabiec śmierci porażliwey
 Zdumiennia z bolu w martwość, pełny w sobie biady,
 Drzał, zledniał, zgłupiał w smysłach zmysli rozpaczliwey
 Ztalennia (?) wsmierc zbladłości ustały w nim chrząki,
 Już miał serce kamienne, teraz ma i człaki.

Tyranie głupi krolu ty, który się śmiałeś
 Teraz widz iak błędliwa iest ludzka porada
 Tam właśnie wpunkt znaydziesz kędy wiare miałeś
 Miec ochrone: otoci iest smiertelna zdrada.
 Twe krolestwą upewnić oraz syna chciałeś,
 Oto straciłeś syna, ustałać y rada.
 Twoy dekret padł na Ciebie od Ciebie wydany
 Jest błąd nim popełniłeś sam w sobie skazany.

Otoż ten poemat w czteru częściach jest trzykrotnie odpisany, na pierwszych 60 kartkach (idą dalej 4 niezapisane), po raz pierwszy, na następnych 54 po raz drugi, z podpisem Sit Laus Deo Patri, a na 16 dalszych po raz trzeci; trzeci odpis urywa bowiem w części drugiej. Środkowy odpis (k. 65—109) przedstawia pierwszą redakcję; tłumacz nią niezadowolony poprawiał i odmieniał ciągle i tak poprawioną przepisał na k. 1—60; ale i to mu jeszcze nie wystarczyło, poprawiał ją dalej i ostatecznie na czysto przepisał po raz trzeci, lecz odpisu tym razem nie dokończył; np. przytoczona powyżej oktawa brzmiała pierwotnie... od Ciebie samego... nim popełniłeś jego.

Na następnych 6 kartkach (dwie z nich znowu niezapisane), jest pieśni nabożnych kilka, o grzeszniku wyrzekającym się świata i jego rokoszy, o św. Magdalenie: „Zostawaj światu z twemi rokoszy Obieram droższy skarb w niebie Boga“ i t. d. Na następnych 11 kartkach, znowu dwukrotnie przepisana „Rozmowa uciechna śmierci z lekarzem na koniec duchowny: kto żyje dobrze, ten może uleczyć chorobę wiecznej nieszczęśliwej śmierci“. Śmierć zdybała lekarza, zbierającego zioła; on się jej nie boi; grozi ona, że wzrok porazi, on na to:

Naucza mie Dyoskor i Galen przesławny,
Że Celidonia, Kopr, Eufazia spolnie
W iedną masc y Tucia (jest ten sposob dawny)
Przyłożywszy nasiennia Estralii wolnie,
Zmieszać to razem wszytko, kto do tego sprawny,
Zleczy bol oczu cale, na sławe, wybornie.
Niech ci tedy nie będzie, smierc za dziw co mowie;
Teraz iako mie słyszysz, i oczy uzdrowie.
i t. d.;

podobnie odbija lekarz wszelkie inne groźby śmierci, aż w końcu musi się uznać za pokonanego i ufać nie w zioła i leki, lecz w dobre uczynki i pokutę. Potym znowu pieśń o św. Magdalenie i na jednej karcie „Pieśń o najśw. Pannie, kiedy do Egiptu przybyła z maluczkim Jezusem Panem i ś. Jozefem“ (rodzaj misterium, Cyganczka ją wita i do domu zaprasza), lecz na jednej karcie urywa.

Następują wypisy łacińskie ascetyczne o stopniach doskonałości; wiersze polskie na Miłość i Nadzieję (brakuje Wiary) i inne wiersze nabożne; kończy poematem p. t. „Uważennie ostatniego końca ludzkiego y sądu Boskiego przy śmierci“, również dwukrotnie przepisany (z opisem mąk piekielnych i chwały niebieskiej); rękopis

urywa się na początku jakiejś legendy czy powieści o Teodorze Aleksandryjskiej.

Coż ciekawego, nowego w tym rękopisie, że wyroźniamy go z pomiędzy setek podobnych utworów klasztornych, ascetycznych, w jakie czasy saskie nieskończenie bogate?

Uderzyła chyba już czytelnika z paru przytoczonych próbek pisownia dziwaczna. Najpierw co do nosówek; zamiast nich widzimy w rękopisie czyste, *kolo*, *sieko*, *gino* i t. d., *w odwage*, *miedzy* (to niekoniecznie pierwotna forma) i t. d., albo odwrotnie pisze *ą* zamiast *o*, pr. *rzeską* (rzeško) *staie*, *krolestwą*, *w niektórych postuszeństwą*, *w innych postrach mnoży*. Dalej miesza stale *on*, *om* i *ą*, *em*, *en* i *ę*, więc pisze *człaki*, *być obrąco onego*, *potąstwą* (potomstwo), *kątet*, *zędlona* (zemdlona), *stące* (słońce), *wtęczas*, *wpąste* (pomste) *stuszną* i t. d., albo odwrotnie: *kryje gołombka w gniezdzie swoje gołembienta*, *w koncie* i t. d. Dziwną wydawałaby się taka pisownia u rodowitego Polaka, mniej dziwiłaby u Rusina, co ortograficznej szkoły nie przechodził; ależ druki saskie przyzwyczaiły już nas do podobnych wybryków ortograficznych, chociaż nigdy w takiej liczbie tych dziwolałów nie płodzą. Lecz inna właściwość odznacza bardziej jeszcze nasz rękopis, z jaką się nigdzie indziej nie spotykałem i którą tylko ruskie (białoruskie) pochodzenie autora-pisarza (gdyż z autografem mamy tu widocznie do czynienia), wytłumaczyć zdoła: stałe zdwajanie zmiekkzonego *n* w pewnych razach, więc przez cały rękopis mamy stałą pisownię: *pomieszannia*, *zdannia*, *uważennia*, *podeyrzenie*, *napisannia* i t. d., chociaż nigdy inaczej niż *wyniosły*, *granie*, *pięknie* i t. d., również *strumieniom*, *imieniu*, *Panie* i t. d.; więc tylko rzeczowniki słowne urobione na *nie* podwajają *n* stale, jak to w białoruskim (nie mówię wcale o ukraińskim) z reguły bywa. Nawet przy *é* spotykać się możemy pod tym samym warunkiem z zakusami zdwajania. Przytoczę tylko parę wierszów z opowiadania obszernego, retorycznego, żołnierza przed Herodem, zdającego sprawę o fatalnym, mimowolnym zabiciu jego synka Aleksandra:

Y tak przez różne sam tam surowe *zabitcia*
Tysiączne małym dzieciom były wzięte życia.
Były *krzyczennia*, płacze, *wzdychannia*, *ięczennia*,
Nic innego niebyło słyhać wkoźdey *stronie* i t. p.
Y iuż *zabitcie* nocne było się *skączyło*. —
Niepodał tedy od krolewskiego *mieszkannia*
Na owey *stronie* i t. d.

Inne przykłady dla podwojnego *ćć* (*té*): *ieszcze pobłażam bytcia, ku przybytciu, wygrzyska nabytciu, żądane nabytcie* i t. d.; chociaż stale pisze się *życie* i t. d.

Tu mamy więc dowód niewątpliwy, że to Rusin Marina na polskie tłumaczył, Rusin nie zupełnie w ortografii polskiej wyćwiczony, jakich na Litwie (t. j. Białej Rusi) było wielu. Posiadamy przecież małe traktaciki, dla szkół jezuickich litewskich przeznaczony (z początku XVIII w.), gdzie wytyka się błędy przeciw polszczyźnie, jakie właśnie nasz autor popełnia, np. infinitivus jak *taré* (zamiast *trzeć* wedle *tarł*), *starc siły piekielne*; odwrotnie nasz autor raz *umrzennienie* wypisał; dziś jeszcze Litwini tak mówią, Juskiewicz w słowniku litewsko-polskim pisze np. *żarć, parć* (obok *przeć*) i t. d. I niejedynie to rusyzmy jego mowy, używa np. częściej *hidki* i *hitki* (ohydny), przyczym *i* i *y* płacze, jak zawsze, po *h* i *ch* (pisze stale *chitry, chili, płochich* i t. p.); u niego to często spotykamy *serdak* (w *płochi serdak odziany* i i.); *dzieła mutne* (w rymie do *smutne*); *na zmyszlonym koniku* również głosownią ruską, nie polską, trąci; *szerść* nie *sierść* (Juskiewicz pisze tak samo); *kołybka*, nie *kolebka* i i.; pisze *zasacka* (zasadzka) *u* zamiast *ó* i t. d.

Nie myślę zastanawiać się szczegółowiej nad polszczyzną autora, dającą niejedno niezwykle słowo, ponieważ nie można mu zaufać, czy nie dowolnie, dla rymu i wiersza, je ukuł, np. *mętlivy* i *jętrzliwy* (w rymie do *szczęśliwy*), albo *Zbawiciela imie wraźne* w rymie do *poważne* i *odważne*, lub czy sam się nie pomylił, np. powtarza we wszystkich trzech odpisach (w opisie czarta):

Sędzia mąk ustawicznych, y krol utraapiennia

Z niepoiętego ognia ma tron y ubiory

Przybiera się bogato *wskrzniące* się odziennia,

Raz w płomienie, raz w ciemność, jednak zawsze gory (zamiast *gore*), otoż pierwotnie napisał *slniące*, to poprawił na *skrzzące*, ale przy odpisywaniu pozostało z tego niemożliwe *skrzniące*. Innych łamigłówek nie rozwiązałem, np. w księdze czwartej oktavie siódmej:

Jako natęczas kiedy poczasiech opalnych

Do porownania (!) roku gwiazd pora powraca

I słońce strzymuiąc wur promieni nawalnych

Owocom doyrzałości, dniom letnosc przywraca,

Leco gromadnie ptaki z kraiov mniej wzydalnych¹⁾

Na złupienne *ieżowkow* gdzie skłannosc nawraca

Widząc onych opodał stoiący przy drodze

Nad swemi owocami wzdycha wiesniak srodze:

ieżówkow wyraźnie wypisane, lecz co by znaczyło, nie wiem; (*je z owocow* nie dopuszcza miara wierszowa); wyjątkowo tu *porównania* zamiast *porównannia* wypisano, takich myłek jest kilka (*z ranna, w imienniu i i.*), ale stałej reguły nie zmieniają. I inna pisownia rusczyznę napomina, *rzeźnictwo* i tym pod.; ruskim jest jest stałe *podnuszczanie* zamiast *poduszczania* i i.

Kunszt naszego tłumacza nie wielki, jeśli go mierzymy na skalę Twardowskiego lub Potockiego, jednak między pisarzami późniejszymi wcale ująć może; tok wiersza bywa prozaiczny i tylko miejscami wyżej się wznosi; lubuje się bardzo w złożonych przymiotnikach, *światłobiałe szaty, spoyrzenie kosookie oczu zezłowatych* (!, w pierwszej redakcji *kosokrzywe*) i tak ciągle; do ulubionych przymiotników należy *chrapowaty* (*zmarszczeń chrapowatych, chrapowate ostatki y brudne* i t. d.); pozwala sobie też niejedno nowo ukute słowo, np. *ziola są zarażliwe, wody w otrut mutne... smoki tygry morągi z ziednoczoney sfery* i t. d., *a oto czarne piora żartkie prętkie w locie rozpostrzenia* (zam. rozprzestrzenia?) *y chibko do Betlem przybywa* i t. d.; *ciszkiem ciszkiem dognawszy, roże farbne w kolory zbladliwe, w cierpk doznali, raniciel, z staroswiatkow zdannia, mamrzał, mamrze* (mruczał, też ulubiony czasownik) i t. d.; fałszywe są formy, *ton* i do *tonu, zpod brew, dziecienta przestraszeni* i t. d.; brak nieraz się: *weseli z płaczu który dał słyszeć na stronie* i t. p.; są rzeczowniki, złożone nie po polsku, *dziećbojstwo, synbojstwo* i t. p.

I to naprowadza nas na jedną jeszcze uwagę: czy nie od podobnych pisarzy rozchwał się nieco gmach mowy szczeropolskiej w wieku XVIII, czy nie im zawdzięczamy chwiejność końcówek, naruszanie odmiany czasownikowej, myłki ortograficzne? Tych pisarzy jest bowiem więcej, niż zazwyczaj przypuszczamy (choćaż żaden z naszym bazylianem nie zrownał), szczególnie między anonimami społecznymi, taki np. autor przerobki wierszami romansu o Dyonei, co terminami *czerestło, bałakać, barysznik, hydki, licholat* („biedak“, z ruskiego *licholetia*), *suhak* i i. ruskie otoczenie czy pochodzenie zdradza²⁾ albo Bratkowski (Świat po części przejrzany z r. 1697, z licznymi, ciekawymi rusyzmami, jak *czerha* i t. d.), albo autorowie kilku romansow wierszowanych, Korczyński i i.

Słowo jeszcze o samym przekładzie. Tłumacz tak był ścisły, że nawet nie powtórzył słowa „argomento“, lecz wyłożył je, co całkiem złą szkołą trąci, przez „dowód rzeczy do wiedzenia“ (!). Pierwsza księga, *Sospetto d' Herode*, liczy oktaf 66, w przekładzie

niedco mniej, gdyż oktawy z dedykacją dzieła (2, 3 i 4) tłumacz pominął; druga, Consiglio de' satrapi, „Rada Senatorow“ ma oktav 146; trzecia, Essecutione della strage, „Skutek zamordowania“, 98 (tłumacz opuścił dwie pierwsze oktawy o muzie i t. d.); czwarta i ostatnia, Il limbo, „Odchłań“, 113. Nie dorównał jednak bynajmniej przekład oryginałowi i gruboby pokrzywdził Marina, ktoby dzieło jego wedle naszego bazyliana osądzał; zwroty trywialne, prozaiczne, dodatki nic nie mówiące wykoszławiły oktavę jego, błyszczącą u Włocha skrnymi (termin naszego bazyliana) frazesami, migotliwymi porownaniami, antytezami i grą słow (np. *stella* i *stilla*), o ktorej Bazylian nasz ani pomyślał. Jeżeli Herod na synka zabitego *Aleksandrze Leksandrze* (dla miary wierszowej), woła, to nie Marina o zły smak pomowimy, w oryginale jest tylko *Alessandro, Alessandro!* I tak ciągle.

Na dowod znacznej różnicy, powiedziałbym między poezią Marinową a prozą bazylianską, przytoczę tylko dwie oktawy włoskiego oryginału, co mogą wyjaśnić powyższą niepewną polszczyznę tłumacza: z księgi czwartej oktawa siódma:

Si come allhor, che dopò i tempi adusti
A librar l' anno, ò bell' Astrea, ritorni,
E'l sol con raggi temperati e giusti
Matura í pomi e' ntepidisce i giorni,
Vanno schierati à depredal gli arbusti
A fila à fila turbini di storni
Onde, mentre calar lunge gli mira,
L' vue sperate il villanel sospira
i ośmdziesiąta:

Non hebbe allor la feminil famiglia
Tempo da ritener l' irata mano.
Herode stesso con bagnate ciglia
Ratto vi corse e la soccorse in vano.
Di dolor, di stupor, di merauiglia
Tremò, gelò, quasi insensato, insano.
Al rigore, al pallor statua rassembra,
Gia di sasso hebbe il core, hor n' hà le membra.

Ale nie myślę rzeczy przedłużać, nie zamierzam np. dalej wyłuszczać, jakimi to właściwie zasadami nasz tłumacz się kierował, poprawiając ciągle własne tłumaczenie; wykazywać archaizmy językowe (*ociec, między, wtęż, pielęgnując* i t. p.); uwydatniać tradycję stylową i t. p. Nie sposób jednak, zkrzykowawszy Bazyliana³⁾ i jego dzieło, zarzuciwszy mu i prozaiczność i niedbałość językową, nie podnieść jego zasługi: sama myśl przyswojenia

literaturze polskiej tego właśnie dzieła Marinowego wyróżnia korzystnie czernca naszego z szeregu społecznych wierszokletów, co to w zawody Dioneę Loredana, Telemaka Fenelona lub Le beau Polonais Prechac'a, tak jak Trediakowski nieco później w Petersburgu, wierszowali lub legendy świętych na wiersze przekładali. Sam ten wybor dowodziłby w czasach saskich tak dojrzałego smaku, wybijałby się jak promień słoneczny z zalegających widnokrąg chmur posępnych (*sępnych* mówi nasz autor), że wolę raczej dzieło jego cofnąć do epoki Sobieskiego, gdy lepsze tradycje jeszcze całkiem nie zaginęły. A co dalej za osobliwszą zasługę przyznać mu należy: nie zadowolił się tłumacz pierwszym rzutem, byle jakim skleceniem całości, lecz wracał z lubością do pracy już dokonanej, ciągle ją strugał i obciosywał, starał się o lepszy szyk wyrazów o zastąpienie zbyt prozaicznych zwrotów i suchych wdzięczniejszymi, starał się jednym słowem podnieść poziom poetycki dziełka całego: w tych czasach *barbarzynów* (znowu jego słowo własne), zjawisko raczej wyjątkowe.

Tych kilka uwag o autorze nieznanym i dziele zapomnianym przesyłam koledze z ław uniwersyteckich, któremu niejedno w ciągu dalszego życia zawdzięczałem. Obaj pracowaliśmy, ile siły i okoliczności pozwalały, i nad wnoszeniem nowego światła do literatury dawnej, on ruskiej, ja polskiej; niechżeż dziś, w dzień jubileuszowy, przyjmie w upominku tę wzmiankę o człowieku-autorze, rodem do jednej, pracą do drugiej narodowości należącym.

¹⁾ W pierwszej redakcji brzmiał wiersz ten: l. gr. pt. z kraiów zimnodalnych, poprawione całkiem nieczytelnie.

²⁾ Znam język i dzieło (p. t. „Poema tłustomoralne“ w bibliotece Krasieńskich zachowane) z niedrukowanej dotąd rozprawy panny M. Dynowskiej, bardzo ciekawej i gruntownej.

³⁾ Obstawiam bowiem przy mniemaniu, że autor Bazyljan i nie wzrusza mi go ani owe Sit Laus Deo Patri u końca pierwszej redakcji ani „hostie“, użyte aż oryginałem.

Alexander Brückner.



ВА ЕПІЗОДИ З ІСТОРІЇ

БОРОТЬБИ ГЕДЕОНА БАЛАБАНА З ЛЬВІВСЬКИМ БРАЦТВОМ.

Після реформи львівського успенського брацтва і надання йому широких компетенцій антиохійським патріархом Йоакимом в статуті з дня 1 січня 1586 р., який давав можливість братчикам навіть протиставитися єпископови, розпочався конфлікт брацтва з місцевим владикою Гедеоном Балабаном, що з незначними перервами протягнувся на кільканадцять літ. Не входячи ближче на сім місця в причини сеї боротьби і полишаючи на боці поодинокі її фази, піднесемо лише ті моменти, які потрібні до розуміння нижше поміщених документів.

Перший з них відноситься до спору брацтва з Гедеоном перед царгородським патріархом Єремією в часі повороту його з Московщини через Замостє в 1589 р.¹⁾ В сім місті і його околиці перебував патріарх около двох з половиною місяців, починаючи від половини серпня до кінця жовтня того року²⁾. Між іншими справами займався він тут також конфліктом львівського брацтва з Гедеоном Балабаном. На скаргу Балабана була видана грамота, в котрій патріарх кидав клятву на провідників брацтва Івана Красовського і братів Юрка і Івана Рогатинців. Видавець її др. Милькович має сей документ за підроблений Гедеоном³⁾, однак не вважаючи на се, що був він писаний по українськи, патріарх мусів знати про нього. В нижше долученім листі братчиків до своїх послів при патр. Єремії з дня 9 вересня 1589 р. знаходимо звістки, що клятвенна грамота на братчиків була таки видана в Замостю за згодою патр. Єремії, а не лише самим його протопопом Григорком, а тим самим вона автентична. По словам братчиків Балабан, довідавшися про видане нової грамоти патр. Єремією в користь брацтва, заявив виразно: „Не может патріарха своих листов прѣти ся, которых я от него маю“. Своім послам Іванови Красовському і Юркови Рогатинцеві післали братчики до Замостя клятвенну грамоту на брацтво і просили, щоби патріарх оригінал її відобрав від Балабана, аби владика по виїзді звідси патріарха „смушеня межи людьми чинити не захотѣл“. Таким чином патр. Єремія був добре поінформований про спір

брацтва за сю грамоту і без сумніву на домагання братчиків був би відрік ся її автентичности, як би вона була видана без нього „заочне“. Тимчасом не учинив сего ані в грамоті з дня 26 серпня 1589 р. виданій в користь брацтва⁴⁾, ані в пізнійших грамотах виданих в спорі брацтва з єпископом. Лист брацтва до своїх послів з дня 9 вересня 1589 р. свідчить отже про автентичність попередньої клятвенної грамоти на брацтво.

Крім сего представляє він нам відносини серед львівських братчиків по оголошенню сеї грамоти і привезенню нової, благословенної для брацтва від патр. Єремії. Клятвенний лист був прибитий на церковних дверех, а по виїзді братських послів кожної неділі кляли братчиків по всіх львівських церквах. По словам братчиків лист сей був приліплений воском і сам упав перед „паном Ярошем“, котрий дав його Іванови Рудькови, а сей Леськови. Се очевидно оправданє смілого поступку міщан, котрі самі здерли лист і відіслали його до патріярха. На його місци братчики прибили другу, благословенну грамоту від Єремії, яка насамперед була читана в церкві по грецьки і по українськи. Скоро звістка про се рознесла ся по цілім місті, а навіть передміщани стали розвідувати ся про сю нову грамоту Єремії. Таким чином авторитет братчиків в очах православної суспільности був уратований. Се ще більше роздразнило сторонників Балабана. Якраз в тім часі померла жінка старшого братчика Леська. Священники не хотіли іти по тіло з церкви, жадаючи, щоби клятвенний лист був прибитий на дверех, а вкінці згодили ся похоронити помершу з тим, що і благословенного листу на церковних дверех не буде. Балабан не було тоді у Львові. Приїхавши сюда не думав він зовсім уступити перед брацтвом, хоч під свою протекцію взяв його сам патріярх. „Король дав, а Гаштовт відійме“, так говорив намісний піп владики. Притиснений боротьбою з брацтвом, Балабан з кінцем 1589 р. перший з українських владиків дав ініціативу до унії і просив навіть помочи у львівського архиєпископа, щоби лише взяти верх над брацтвом.

Другий документ відносить ся до боротьби Гедеона Балабана з міщанами Гологір за прийняте статуту львівського брацтва. Владика пише лист 1 мая 1591 р. до дідича Гологір Андрія Семенского, що жалував ся на побите його підданого Балабаном. Змістом лист сей найліпше підходить до протестації Семенского против Балабана уміщеній др. Мильковичом під днем 7 цвітня 1588 р.⁵⁾ Се видно відповідь Балабана на скаргу дідича з Гологір. З огляду, що дата протестації Семенского

значно старша, а лист Балабана датований виразно, чи не заходить тут помилка в датуванню першого документу? В кождім разі подають вони нам матеріял до одної справи, боротьби Балабана за розповсюднене братської організації на взір львівського брацтва. Як предмет спору згадує ся сміла бесіда гологірського підданого до владики, свячене пасхи яричівським попом, котрий ширить ересь, зводить людей зпід юрисдикції владики і не дбає на його клятву. Все те звисне теж з конфлікту владики з самим львівським брацтвом, зі скарг брацтва на нього. Се боротьба тодішньої поступової течії на Україні, репрезентованої братчиками, з консервативною, заступленою владикою.

¹⁾ Про приїзд патр. Бремїї і його розпорядження в справах української церкви див. Історія України-Руси проф. М. Грушевського, т. V, ч. II, ст. 349—358. До конфлікту львівського брацтва з Гедеоном Балабаном пор. ще *ibid.* т. VI, ч. II, ст. 522—526.

²⁾ С. Голубевъ, Історія кїевской духовной академіи, т. I, ст. 69.

³⁾ *Monum. Confr. Stauror.* I, ч. 124. Затерте печатки ще не доказує, що се була печатка Балабана, як думає др. Мильковичъ.

⁴⁾ *Monum. Confr.* I, ч. 225.

⁵⁾ *Monum. Confr.* I, ч. 99.

I.

ЛИСТ ЛЬВІВСЬКИХ БРАТЧИКІВ ДО СВОЇХ ПОСЛІВ ПРИ ПАТР. ЄРЕМІЇ
В ЗАМОСТЮ З ДНЯ 9 ВЕРЕСНЯ 1589 Р.

Возлюбленным и вѣрнымъ братіямъ нашимъ во Христъ Божѣ достойно служащимъ обществу..., иже прежде на него уповающимъ давший с поспѣшенствомъ благодать и помощь свою, сей и нинѣ да укрѣпит и да устроитъ до конца и в приидущее времена служити во преподобии и правдѣ со всѣмъ усердіемъ молимъ ся. Якоже видѣхомъ служеніе ваше по Божѣ достойно ходящее и вѣрное и мудрое строение, зѣло похвалихомъ Бога и радуемъ ся и дякуемъ вашему вѣрному братолюбству за труды же и повседневныя подвиги иже ползу и радости всему обществу Божію благодатию сотвористе. И молимъ что можно будетъ до конца подвизайтесь. вамъ же за общее подвизаніе и тѣхание спасительное самъ Богъ благодатыми вѣчными да воздатель будетъ. — Листы иже суть отъ святѣйшаго патріарха господина Єреміи пастыря нашего зверхнѣйшаго, и отъ васъ писанныя до насъ хвалимъ Бога въ цѣлѣ пришли. яже убо его королевское Мл. листъ умоцованный, попови нашему мѣстскому оповѣдали есми, и честно въ руки ему въ церкви подали и былъ читанъ предъ всѣмъ народомъ. Такъ же и листъ отъ святѣйшаго патріарха что на братію братства нашего благословенный читанъ былъ по грецки первѣе, што было грекомъ барзо вдячне, а потомъ и по руски. Такъ же люди предмѣстскіе иное вмѣсто иныхъ почали глаголати междо собою. Єдени по невѣжеству, другіе по обычаю своему древнему лестному или завистному. Копію листу его королевское Мл. священнику своему мѣстскому оповѣдавши прибили есми на дверехъ церковныхъ. Люди, приходячи до насъ питали, аще святѣйшій патріарха благословеніе на браство лвовское прислалъ. Мы имъ таковыя благословенныя sprawy и нетаємныя оповѣдывали. И оповѣдавши своему священнику, для лѣпшее и певнѣшее вѣдомости на дверехъ церковныхъ и той листъ благословенный на братію прибили. Брата нашего старшаго пана Леска жена время немалое въ болѣзни бывши яко и сами добрѣ вѣсте престаивъ ся. по обычаю нашему христіанскому священниковъ панъ Леско всѣхъ собралъ на погребъ до церкви 3 дня септеврѣя въ среду. Намѣстникъ и иныя попи з нимъ, обачивши листъ святѣйшаго патріарха благословенный на браство прибитый на дверехъ церковныхъ, рекли. Мы не пойдёмъ въ домъ пана Лесковъ по тѣло поты, ажь будетъ и листъ отца патріарха данныйъ отцу владицѣ нашему на братство проклетый такъ же на дверехъ прибитъ.

абовѣмъ той лист был на дверех прилѣплен воском и отпал пред паном Ярошем. пан Ярош взявши дал пану Ивану Рудкови, а пан Иван пану Леску. И рекли, если листу проклетого на дверех немаш, нехай и благословенного не будет. тоє все мовили, хотячи святѣйшого патріарха в порок и непщевание привести, такъ розумѣем. Мы мовили, хто смѣлъ той его нехай отдерет. И такъже попове не хотѣли час немалый чинечи разпря пойти с церкви по тѣло. Мы спомневши на упоминание и прозбу вашего братолубія к нам, абысмо во всем со разсуждениєм в поборе всякые sprawy творили, уходячи, абы больше раздор и плещу не было, а найпаче того времени оттодрали єсмо сами той листъ. И тако скончася погребание по чину соцѣлном благоговѣнством. А той листъ владычній проклѣтый, который был на дверех прибит до вас посылаєм. По нашем выезде, кождое недѣли нас по всѣх церквах кляли. нинѣ же благодатию Христовою и святѣйшого патріарха мирномъ пастирским строением, и вашим поспѣшениєм в тихости пребываем. Ибо... или друзи стрѣтающе нас со благоговѣннем и смиреннѣйшим внищанием глаголють, и врази во други ставают. Копию з листу святѣйшого патріарха, по грецки и по словенски списавши под печатию церковною через двоих братьов честно намѣстнику в руки подали, абы отцу владицѣ до рукъ отдал. Бо на той час ту во Лвовѣ его не было. Такъже особно пяти копий з листу благословенного братского списавши томуж намѣстнику до рукъ отдали, абы он по церквамъ коєму хотѣлъ попу тому издал. Тогож и до сего часу не свѣми, аще тии вси копии кому приналежало издал, или ни. И вси sprawy котории приналежали на сей час за Божією помочію стали розправили, и где было потреба по сторонах, там розослали. Отецъ владыка приѣхавши до Лвова, попов своих котории ся были собрали навежаючи его всѣх... от себе выгнал, жалуючи иж без него пани Лескову поховали. И мовил, я бых сам соборне отпровадил. Если отецъ патріарха мещан благословиль, и я теж єсть владыка. Патріарха тут бывши поедетъ, яж тут зостану. Тоє такъ мовил попъ Лаба пред паном Ярошем власныи слова владычии. Святѣйшого патріарха намовляйте до Лвова. Без жадное тревоги, и без печне нехай єдетъ если може бит. Кгдиж з ласки Божии спокійно в нас. И вси єсмы здрави. Одно што пани Лескова преставила ся. Ино час немалый в хоробѣ была. Ку тому дѣвка пана Марка преставила ся. Ономуж панове радцы со всею челядію з мѣста казали выпровадится, и дом єсть его замкнень, а сам до монастыря святого Онофрія увошов босмы єму дозволили

яко сусѣду нашему. И будучи пану Марку с челядию в манастири, яко четвертого дня з братства нашего трех братьов з межи себе до пана Марка послалимы пана Өому Бабича, и пана Димитрія Красовского, и пана Лукаша Губу, розважаючи и потѣшаючи его абы ся не фрасовал, чинечи то с повинности своеи християнской. Будучи нашем у манастири с паном Марком розмовляючи. И подвоевожий нинѣ ново насталый... набравши гайдуковъ на улицы пана старостего. И до манастиря впадши барзо великий крикъ волане вчинили, рекли, Марка с челядию вон з манастиря бий забий. И стрѣляно колко разов, што сут и знаки. в томже часу пана Марковъ сын Бартошко припадши з другыми гайдуками пана... почал гонити подвоевожого из гайдуки его вон з манастиря, и бил гайдуков и ранил. Потом на братию нашу Бартошко нападши рек, ви есте звели подвоевожого з гайдуки, чинечи отду моему и нам всѣмъ кривду и усиловане, и вас позабываем яко злих людей и иных словъ нечестных, што много бы писати. И такъже наши заледви вон з манастиря повтекали. Третьего дня потом гайдуки пана подстаростего с подвоевожим наших што до манастиря пана Марка навежат ходили, на ратуш позвали, даючи нашим причину до оной звады. И панове радцы до вензения наших осадит казали, и седѣли под ратушю яко ѿ годин, и приплатили наши злотих Ͷ, и г(р)... Такъже гайдуки мовили нашим, мы вас знаем, а вы тых гайдуков и Бартошка находите, ведже тое все... и мечтание. едно святѣйшаго патріарха до Лвова намовляйте, если можете. Его милость панъ гетман выехал в недѣлю з мѣста для пописываня люду и засѣ за тыждень до Лвова будет. Отецъ владыка нашъ у Лвовѣ собор собрал поповский з многих повѣтов, не слышали есмо для чого. Толок святѣйшаго патріарха просѣте, абы листъ такъ... и нинѣшний на братство клетый у владыки побрал, абы по выездѣ отоли святѣйшаго патріархи, засѣ смущеня межи людьми чинити не захотѣл, бо дается слышати, поплъ... его намѣстний пану Красовскому и пану Лукашу братиям нашим кгда копии ему отдавали рекъ. корол дал, а Кгаштолтъ отимет, яко бы патріарха дал, а владыка отимет, бо владыка што вѣдати, могъ он тыи листи позаписывати по замкохъ, такъ довнимаем, с повѣстий, якожъ мовил слышим, не может патріарха своих листов прѣти ся, которых я от него маю. вам потреба пилно старане о тых листах и о иных справах зу патрованем конца чинити, абы по выезде святѣйшаго патріархи господина Іереміи так не чинил, якъ по выезде Іоакима патріархи Антиохійскаго. И случит ся нам послѣдняя гор-

ше первых. Посем соборованю владыка, или тепер до святѣйшаго патріарха поведет, или якъ вы отѣдете, бо так слышит ся иж хочет ехати, але добро бы иж бы он не тыи справи, которыи з ним приналежат пред святѣйшим патріархом докончиват, хотя и там если тепер не может быти ту во Львовѣ святѣйший патріарха, што все Господу Богу святому и премудрому и совѣтному который без совѣщевающаго все творит, и совѣтъ его во вѣки пребываетъ поручаем и вас ему и вашему доброму розсужденію, братьей своих. Писан во Львовѣ от создания свѣта в лѣто 7141 мѣсяца септемвриа 4 дня.

Еже о Христѣ святого брательства нашего возлюбленным братьямъ нашем пану Ивану Красовскому и Юрію Рогатинцу мѣщаном лвовскимъ при его мил. патриарху в Замостію будущим належит.

Вси купно еже о Христѣ братство храма Успения Божія Матери граждане лвовские.

Оригінал в бібл. гр. Баворовских, Тека Зубрицького I, між документами уміщеними під літами 1590—1593.

Лист датований в лѣто от создания свѣта 7141 і на сій основі другою рукою правдоподібно Зубрицького дописаний на вступі 1590 р., однак се очевидна похибка. В 1590 р. патр. Єремії вже не було на Україні.

II.

ЛИСТ ГЕДЕОНА БАЛАБАНА ДО ДІДИЧА ГОЛОГІР З ДНЯ 1 МАЯ 1591 Р.

Modlitwy swe do łasky wm. zaliczam etc.

Zdrowia dobrego od pana Boga na czasi długie wm. ziczliwie ziczę etc.

Miłościwy panie Siemiensky odniesiono mie było do wm. zlie yako bym ia miał pod danego wm. bycz w Gołogorach, tedy racz wm. temu uwierzicz zem pod danego wm. nie był telko za nie wszeteczną mowe którą mie barzo obrażał kazałem go ze drzwy wypchnąć y nie byto go ieno mu drzwy otworzono. Thakiez tego to pod danego wm. właśnie teraz w Haliczu yako y w Gologorach potkało, bo prziszedłszy do mnie takie słowy nie uczcziwimy mowił do mnie, zem go kazał ze drzwy wypchnąć. Prziczim był y ociecz zony iego bo sie tam ozenił. Otosz mie odnoszą do wm. nieprzystoynie, wym. ia yako powazacz osoba wm. zaczyna y powazam służacz domowi wm. dom bałabanow z dziecinnych liat, wm. raczył mnie surowimy słowy barzo potkacz z moiem zalem dawsz wiare niepewnemu człowieku, a to stakowich ludzi swowolnich czo sie dzieje między pod danemi wm. w Gołogorach yak przez swawolnego popa iarewskiego ktory między pospolitemi ludzi hereziye wna-

sza nowy zakony wstawuie prostich ludzi zwodzi pod moia iurisdiczią bycz nie chce, ludzmi kłoczy a to y teraz na wielkie nocz kolaczow swieczicz niechcial przeklinając chlieb abo kazdy przynosi czo ludzie chrzeszzyanzczy ku czci a chwale Bogu wszechmogącemu do czerkwi na ofiare i na yałmuzne noszą y mnie wm. nie kaze o to słowa mowicz ze takie wszeteczne rzeczy w zakon boży sie wnaszaia. Sposobił sobie tesz parafyan swoich ze w tey herezye iego barzo pilnie iemu są posłuszny a czegos od pana Boga za takie swowolienstwo mamy czekacz ieno pomsty bozey. A yż mi wm. raczi tego porządku bronicz tedy to wszitko do władzi wm. oddawam a prosze y z powinności swey wm. napominam racz wm. o takie swawolienstwo ukaracz y bładzicz niedopuszczac gdyz wm. iestes panem swoim pod danim wm. będzie powinien ze wszistkiego nierządu panu Bogu liczbę czynicz a thom posłał kłiatwę na tego popa iarewskiego na którą widzę nie dba y do wm. sie odziwa. Pisałem tez do parafyan iego opowiadając ym te kłiatwe a to widzę wsziscy z nim przestawiają, nieracz ze wm. wiary dawacz takowim który bi mie mieli do wm. odnasza[c]z zebym ia miał sobie wm. liekczе wazicz wm. ia sobie powazam y rad służe y włascze sie wm. kocham. Proszę o tego popa iaryewskiego nieracz mu wm. swey woly dopuszczic bo mnie barzo y wszetecznie sromoczy. Z tim sie wm. łasce zaleczam.

Data ze Lwowa 1 dnia maia Roku panskiego 1591.

Wm. mego miłosciwego pana wewszem ziczlywy przyaciел Bohomolecz y sługa Hedeon Balaban episkop lwowski, haliczky y kamienieczki ręką własną mp.

Оригінал в бібл. ім. Баворовских, Тека Зубрицького І, в документах між літами 1590—1593.

Слова рęką власną написані иншим почерком пера, видно, самою рукою Балабана, а цілий текст листу вийшов правдоподібно з його канцелярії.

На обороті листу заадресовано: Jego Mosci Panu Iendrzeiewi Siemienskiemu na Gologorach temu miłosciwemu panu i przyaczielewy bycz ma. Иншою рукою дописано: aby Popowi Gologorskiemu ruskiemu Protekcyi nie dawał y ludziom samym na niego nie wierzył, y aby wole ich uskramiał.

Федір Грибний



KOTLJAREWSKYJ'S TRAVESTIERTE ÄNEIDE.

„Зеленій ся, рідне поле,	І щоб всяке добре сімя
Українська ниво!	Ти по вік плекала
Підойми ся, колоси ся,	І щоб світу добра служба
Достигай щасливо!	З твого плоду стала!“

Iwan Franko.

Über die wissenschaftliche und literarische Tätigkeit des Iwan Franko und seine Bedeutung für das ukrainische Geistesleben wird gewiss von zuständiger Seite zu Ehren des Jubilars genügend viel geschrieben, und jedenfalls traue ich mir nicht zu, etwas Neues in dieser Hinsicht seinen Landsleuten darzubieten. Ich glaube aber dem verehrten Jubilar ein Gefallen zu thun und dem Ševčenko-Vereine für Wissenschaft und Literatur einen literarischen Dienst zu erweisen, falls ich, als mein Scherflein zu dem Zbirnyk, der dem Franko gewidmet wird, ein Thema aus der älteren ukrainischen Literatur wähle und zwar die *Virgiliëva Eneida na ukrainsku movu perelyčovana Ivana Kotljarevskoho*. Selbstverständlich werde ich auch hier nichts Neues für die Ukrainer mitteilen können; aber es ist mir daran gelegen, gerade in der deutschen Sprache¹⁾ die gebildete Welt überhaupt auf ein wirklich „klassisches“ Werk aufmerksam zu machen, das in der allgemeinen Geschichte der Weltliteratur allerdings beim Namen erwähnt wird, aber tatsächlich gar nicht bekannt ist und noch lange nicht nach Gebühr gewürdigt worden ist. Eine übersichtliche Studie von Kotljarevskyjs „Äneide“ dürfte jedoch auch für die kleinrussische Literatur nicht unwillkommen sein, um so mehr weil auch die einheimische Kotljarevskyj-Forschung noch zu wünschen übrig lässt, und die Hinweisungen auf meine Excerpte aus dem ukrainischen Heldengedichte können vielleicht zu weiteren Detailuntersuchungen anspornen.

Es ist wohl ein in der Geschichte der Weltliteratur allein-stehendes Ereigniss, dass eine Literatursprache, die nach zwei verschiedenen Blüteperioden gänzlich in Vergessenheit geraten und zu Volkssprache „degradiert“ worden war, bei ihrer erneuerten Wiedergeburt mit einem komischen Epos debütiert, und nicht weniger denkwürdig ist es, dass dieser erste Versuch in einem grotesken Genre tatsächlich ein volkstümliches nationales Epos werden konnte. Es geschah aber 1798 in der Ukraina, als Iwan Kotljarevskyj, ein

recht unbedeutender Beamter aus der Stadt Poltawa, die ersten drei Gesänge seiner in die ukrainische Sprache umgekleidete „Virgiliowa Eneida“ in Petersburg publizierte. I. J. 1809 wurde der IV. Gesang gedruckt, und 1820 war ein Werk fertig, wodurch die ukrainische Literatur neubelebt wurde, und das — meiner Ansicht nach — sämtliche Vorgänger und Vorbilder im Gebiete der travestierenden Epopöe bei weitem übertrifft, sowohl künstlerisch wie, vor allem, kulturgeschichtlich und sprachlich.

Das komische Heldengedicht nebst seiner Abart, der Travestie, hat bekanntlich alte Wurzeln in der Weltliteratur. Selbst Homer wurde durch die „Batrachomyomachia“ ins Lächerliche gezogen, und der bissige Lukianos, ein Voltaire des zweiten Jahrhunderts nach Chr., machte sich kein Gewissen daraus, die antike Götterwelt zu bespötteln. Besonders wurde Vergil mit seiner Äneide eine Zielscheibe für die poetischen Witzköpfe der Renaissance und der neueren Literatur. Den Anfang machte in Italien G. B. Lalli mit einer Travestie der Äneide, Roma 1633 (wie Loredano mit der Iliade), und in Frankreich verfasste der Satiriker Paul Scarron in den Jahren 1648—1652 sein „Virgil travesti en vers burlesque“. Wie beliebt diese Dichtart damals wurde, geht aus dem Umstande hervor, dass in den Jahren 1648—1652 Scarron sechs Nachahmer hatte²⁾. Dann folgten Voltaire mit dem berühmten „Pucelle d'Orléans“ (1755) und Moubiron mit seinem „L' Henriade travestie“ (1756).

In Deutschland wurde die Äneide im 18-ten Jahrhundert von dem Strassburger Joh. G. Schmidt travestiert, obgleich das Manuskript ungedruckt blieb, und einen ähnlichen Versuch machte Joh. B. Michaelis 1771 in Halberstadt. Aber erst durch den ehemaligen Jesuiten Johann Aloys Blumauer wurde der komische Äneide-Stoff in die deutsche Literatur eingebürgert, und sein weltbekanntes „Virgils Aeneis oder Abenteuer des frommen Helden Aeneas“ (1784—88) war der geistige Vater mehrerer komischer Nachbildungen und Travestien (von Jos. K. Benedict † 1798, Eberh. Friedr. Hübner † 1799, Fr. Christian Paldamus † 1806 und Karl Arnold Kortum † 1824).

Diese travestierende Manie Blumauers und seiner Schule wurde dann in die russische Literatur übertragen, wo N. P. Osipov in den Jahren 1791—93 eine komische Äneide verfasste, worin der vergilianische Held als ein russischer Bauer, zum Trinken geneigt, dargestellt wurde (Виргилієва Енеїда вивороченная на изнанку). Die 8 ersten Gesänge dieser plumpen, heutzutage gänzlich vergessenen Macherei wurde von A. Kotelnickij bis 1809 weiter fortgesetzt.

Iwan Kotljarewskyj, der schon in dem Gymnasium seiner Geburtsstadt mit dem künftigen Übersetzer der Iliade, N. I. Gnědič, bekannt wurde (an dessen Seite er auch in Poltawa begraben wurde), hatte von der russischen Travestie der Äneide Kenntniss, und es unterliegt keinem Zweifel, dass der misslungene Versuch Osipovs ihm den äusseren Anstoss zu seiner Virgilieva Eneida gab³⁾). Aber darauf beschränkt sich auch die Imitation von Kotljarewskyj, denn seine ukrainische Travestie hat in jeder Hinsicht einen selbständigen Originalwert, und meiner Ansicht nach, übertrifft sie sowohl kulturgeschichtlich, wie sprachlich und ästhetisch ihre sämtlichen Vorbilder in der europäischen Literatur. Blumauers Travestie ist ein interessantes, satirisches Sittengemälde, dessen Satire im Zeichen der damaligen „Aufklärung“ ihre Spitze gegen die katholische Kirche richtete; aber das komische Heldengedicht von Kotljarewskyj giebt in der Tat ein vielseitiges Bild von der ganzen Ukraina, von den Volkssitten und den sozialen Verhältnissen, voll historischer Andeutungen. Der Stil Blumauers ist fließend und der Ton geistreich, aber seine Witze sind oft schlüpfrich⁴⁾ und verstossen gegen den guten Geschmack. Bei Kotljarewskyj wiederum ist der Humor allerdings recht grob, aber in dieser Derbheit steckt immer etwas Gesundes und Natürliches, weil sie aus dem primitiven Bauer- und Kosakleben herflöss.

Kotljarewskyj hat nicht eine neue Literatur geschaffen und er war nicht der erste Volksschilderer der Ukraina, denn vor ihm hatte es auch Dichter gegeben wie vor Homer, und K. I. Petrow weist mit Recht nach⁵⁾), dass er in den bekannten und unbekannten Verfassern von ukrainischen Volkskomedien und Intermedien oder Interludien des XVII. und XVIII. Jahrh. viele Vorgänger gehabt hatte. Aber vor Kotljarewskyj — vielleicht auch nach ihm — hat kein ukrainischer Dichter das kleinrussische Volksleben so vielseitig und dabei künstlerisch behandelt. Die Sprache war schon da, aber erst Kotljarewskyj verstand es, diese Goldgrube von volkstümlichen Redensarten, Sprichwörtern etc. literarisch zu verwerten. Kostomarrow konnte schon die grosse Bedeutung Kotljarewskyjs in Bezug auf den Realismus, den nationalen Humor und die volkstümliche Sprache konstatieren, und selbst Kuliš, der sich anfangs gegen seine Äneide sehr abneigend verhielt (wie Schiller dem Blumauer gegenüber!), musste doch zugeben, dass Kotljarewskyj „trotz allen seinen Schwächen“ einer der wenigen Ukrainer gewesen ist, der das nationale Selbstbewusstsein erweckte. Heutzutage ist das literarische Urteil über Kotljarewskyj als nationalen Epiker (auch Dramatiker durch seine beiden Lustspiele) befestigt, und M. Serhienko⁶⁾

behauptet, dass Kotljarewskyj, nächst Ševčenko, der beliebteste Dichter der Ukraina ist.

Die ukrainische Äneide besteht aus 7.300 vierfüssigen Jamben, auf 730 10-zeiligen Strofen in 6 Gesängen verteilt. In der Fabel schliesst sich die Handlung treu an den klassischen Stoff, und die epische Komposition steht unvergleichlich höher als bei dem willkürlich spielenden Blumauer. Im ersten Gesange verlässt Äneas Troja und kommt zur Königin Dido, die sich nach seiner Abfahrt auf Scheiterhaufen brennen lässt. Im zweiten Gesange werden die Abenteuer auf Sicilien episodisch geschildert, und im dritten kommt die köstliche Beschreibung der Hölle vor. Im vierten Gesang ist Äneas zu dem König Latinus in Italien gekommen, und in den beiden letzten werden die Kämpfe mit dem rutulischen Turnus besungen. Es braucht doch kaum ausdrücklich gesagt zu werden, dass diese äussere Handlung ganz unwesentlich ist. Der Schauplatz dieser Szenen ist die Ukraina; die Trojaner und Römer sind vermummte Kleinrussen, echte Kosaken von Kopf bis zu den Füßen, und selbst die olympischen Götter, die an den menschlichen Schicksalen lebhaft teilnehmen, sind unverfälschte Landsleute von Kotljarewskyj. Der Verfasser schliesst selbst jeden Zweifel in dieser Hinsicht aus, denn Äneas wird schon I:1 als kozak und burlak (Landstreicher), der seinen Reisesack (torba) nimmt, präsentiert. Im V:14 nennt Äneas sich selbst košovyj (Hauptmann bei den zaporogischen Kosaken), und im VI:167 tituliert Turn seinen übermächtigen Nebenbuhler „Anchisowyč“.

Mit Recht sagt der Dichter (VI:23), dass seine Muse in der Poltawischen Schule gelernt hat, denn überall und immer schwebt die Ukraina ihm vor. So z. B. bei der Schilderung eines Sonnenaufganges (V:32) sieht der Leser vor seinen Augen eine ländliche Idylle aus einer ukrainischen Kleinstadt: „Schon grunzten die Eber; die Krähen und die Sperlinge schrieten. In den Buden sassen die Höker (kramari), die Kartenspieler waren schon schlafen gegangen, und die Sekretäre gingen ins Amt“. Oder wenn (III:2—3) Äneas mit seinen Unglücksgefährten rudert, sind es nicht Trojaner auf dem Mittelmeer, sondern Zaporoger an dem Dnjepr, die Pfeifen rauchten und Kosakenlieder summten:

„Про Сагайдачного співали,
Либонь співали й про Січ,
Як пікінери набирали,
Як мандровав козак всю ніч“.

Als die Trojaner auf Hasenjagd mit Windhunden gingen (IV:73—75), kamen sie zu einem kleinen chutorok (Landhaus

in der Ukraina) mit Teich, Fischdamm und Obstgarten, und als Äneas Dido (I : 26) in ihrem Haus (hospoda) besuchte, trat er durch lange Corridors in das Empfangszimmer (svitlyčja) zur breiten Bank (pil) ein. Wenn der Offerpriester (III : 36) den Ochsen an den Hörnern fasste und den Kopf des Tieres zwischen den Knieen herunterdrückte, hat man vor sich eine ländliche Schlächtereier. Im III : 107 werden mehrere ukrainische Personennamen (darunter Wernyhora Musij) angeführt, ebenso wie im VI : 155 „Knjaž Nečesa“ (= Potemkin), und im IV : 55 verschiedene ukrainische Ortschaften: Äneas erhielt vom König Latin einen Laib Kuchen aus Lubni (šmat Lubenśkoho korowaju), einen Trog Pflaumen aus Opišnja, in Oel gebratene Nüsse aus Kiew, Weizenkuchen aus Poltawa, Hornvieh aus Lypjanka, fünf Eimer Brantwein (sywucha) aus dem Dorfe Budjanka und 100 Schafe aus Rešetyliv. — Unter den italienischen Legionssoldaten des Äneas war auch ein kanceljarist aus Hluchiw (VI : 27). — Beim Empfang der Gesandten von Äneas (IV : 37—41) liess der König Latin seine Säle mit Gemälden der ersten Meister zieren; es waren Portraits von dem Märchencar Horoch, von Alexander dem grossen (dem „Besieger des indischen Car Por“!), von dem Tatarhan Mamaj, Ilja Muromec, den Rittern Bowa und Polkan, Solowej-charcyz (S.-razbojnik der russischen Volksepik), Harkuša und Vanka Kain (zwei Strassenräuber in Russland), ja sogar von dem berühmten französischen Banditen Cartouche! Im V : 45 sind auf dem Schild des Äneas auch die Namen mehrerer ukrainischer Ritter (darunter Kuźma, Demjan und Marcypan!) eingeschnitten. — Um die lateinische Sprache zu erlernen kauft Enej (IV : 33) „Pijarskuju hramatyku“ (von Mönchen des Piaristen-Ordens verfasst) nebst polustaweč und oktoich (kirchenslavische Gebetbücher für Unterricht). Äneas unterrichtete selbst seine Landsleute im Lateinischen mit Hülfe einer dreigeteilten Peitsche, und wer faul war, bekam subitki (so nannte man in den ukrainischen Schulen die Bestrafungen, die die Schuldigen des Samstags wegen der Versehen der Woche bekamen). Die Früchte dieser Unterricht zeigten sich auch in den komischen Wortbildungen, z. B. „Eneus“, „ciganus“ etc. (IV : 46—47, VI : 84—85).

Der nationale Zug tritt nicht am wenigsten in den vielen Kriegsschilderungen hervor, und beim Lesen dieser wilden Szenen denkt man immer an die kriegerischen Taten in der Ukraina:

„Так вічної пам'яті бувало
У нас в Гетьманщині колись...
Так славної полки козацькі
Лубенський, гадяцький, полтавський
В шапках було як мак цвітуть“. (IV : 101)

Da werden Sahajdačnyj, Dorošenko und Želiznjak (IV : 126—127) erwähnt. Der sicilianische Faustkämpfer Darses war gerüstet wie ein kompaniječ = Kosak der Hetmanskompanie (II : 20), und die Rüstung, die Vulkan dem Äneas schmiedete, war fein wie eine Tabakdose aus Tula (V : 28). Da kommen die militärischen Ausdrücke kureni (IV : 81), sotnja, polk, patent (IV : 99), asaul (IV : 100), prowiant- und krigscalmeister (IV : 91) etc. vor, und die Leute des Königs Latin waren „wie Kosaken, nicht wie Bauertölpel“ (IV : 99). Latin hebt in seiner Rede (IV : 90—93) mit Recht hervor, dass man ohne Waffen, Heer, Brod, Kanonen und Geld keinen Krieg führen könne. Nach der Kriegserklärung sandten die Bojaren ein Manifest nach allen Bezirken hin, damit die Leute sich unter die Fahnen stellen: sie sollten die Kopfhare schneiden, aber die langen Schöpfe (čupryny) lassen; sie sollten Fett und Hirse mitbringen, ebenso Löffel und Topf etc. (IV : 98). Für Kugeln trockneten sie Teig; Bomben gossen sie aus Lehm, zu Karteschen wurden Zwetschenkerne verwendet und als Schilde Backtröge (IV : 105).

Unter der fratzenhaften Maske des parodischen Scherzes verbirgt sich doch oft ein ernstes Gesicht, und in der Darstellung der heimatlosen, von den Göttern verfolgten Trojaner spürt man das Mitgefühl des Dichters mit dem geknechteten ukrainischen Volkes, dem das Elend angeboren zu sein scheint:

„Біда не по деревах ходить,
І хто ж її не скоштовав?
Біда біду, говорять, родить,
Біда для нас — судьби устав“. (V : 1)

Als Äneas sich der Königin Dido vorstellt (I : 23—24), sagt er: „Wir sind ein getauftes Volk und haben unsere Pelze verloren“. Dem ukrainischen Volke war die Rüge wohlbekannt, die der König Latin (IV : 92) seinen hitzköpfigen Landsleuten gab: „Meine carischen Fäuste werden Euch die Rippen und den Rücken zerbrechen, und ich werde Euch mit nahajken (Kosakenpeitschen), Ruthen und Knuten traktieren, bis eure Kampfwut gelöscht worden ist“. Und ohne Schwierigkeit versteht der Leser, wohin der Dichter zielt, wenn es (IV : 96) heisst: „Die Magnaten (veljmoži) schüttelten das Reich (carstwo) und wiegelten alle gegen den Car auf. Magnaten, schlecht wird es Euch gehen! Magnaten, wer dem Car nicht gehorcht, ihm werden die Ohren und die Nase abgeschnitten“. In der köstlichen Beschreibung der verhexten Verbannten auf der Insel der Circe (IV : 11—14), die Äneas nur durch das Kreuzschlagen vermeiden konnte, kommen auch viele politische Anspielungen in

komischer Form vor: „Der Pole wird nicht mehr kaudern, er hat czujka und żupan (die polnische Adelstracht) verloren und sein „nie pozwalam“ (das bekannte *Liberum veto*) verlernt und muss wie ein Widder blöcken“ etc.

Die in ihrer Art grossartige Beschreibung der Unterwelt (III. Gesang), wo Äneas seinen seligen „did“ aufsucht, giebt ein trotz der burlesken Komik erschütterndes Totalbild der sittlichen resp. unsittlichen Zustände im damaligen Dnjepr-Lande. Schon in der schmutzigen Strasse, die zur Hölle führte (III : 47), sah Äneas im Gefolge der scheusslichen Todesgöttin allerlei menschliche Blutegel: feile *desjatski* und *sotski* (Dorfgemeindevorsteher), verfluchte Schreiber, pensionierte *isprawniki*, Richter, Rechtsanwälte und Sekretäre, die „Papier kauten, Tintenfässer in den Händen hatten und Feder hinter den Ohren“. Da waren auch die Scheinheiligen, die dreimal wöchentlich fasteten, nie laut verleumdeten und des Tags nicht zechten, aber nachts niemals ohne Gäste waren. In der Hölle selbst (III : 73—80) war eine bunte Sammlung von Sündern und Lumpen: *cechmystri*, *ratmany*, *burgmystri*, Richter, Schreiber, philosophische Klüglinge, *protopopy* und *księża* (katholische Priester), *hajdamaki*, Edelleute und Bürger, ungläubige und Christen, Staatsbeamte (*štatski*) und Militäre. Da waren auch verschmitzte Kaufleute, die ihr elendes Zeug (*kram*) auf den Märkten ellenweise verschacherten, Juden, Geldwechsler, Schenkwirte und griechische Hausierer mit „*figi-migi*“ (= gedörrte Früchte). In Bezug auf die höllischen Folter ist *Kotljarewskyj* besonders erfindungsreich, und doch dürfte die damalige Strafgerichtsbarkeit der dichterischen Phantasie nicht nachstehen. Den Opfern wurde z. B. siedendes Kupfer unter die Haut eingegossen; die Hände wurden in Stampfmühlen zerquetscht. Einige wurden mit eisernen Ruthen gepeitscht, andere mit glühenden Zangen gezwickt; den Reichen und Geizigen wurde fliessendes Silber in den Mund eingeschüttet u. s. w.

Im Gegensatz zu dieser ukrainischen Hölle wird aber auch ein ukrainisches Paradies (III : 119 ff.) angedeutet, wo rechtschaffene *staršyny*, *soznyky* und *bunčukovi* weilen — eine Freistätte für hilflose Witwen, ehrbare Waisen und verhungerte Bettler, die auf Erden mit der Redensart „*Bih-dastj*“ abgefertigt wurden; da waren auch diejenigen, die keine Wucherzinzen auspressten (III : 124) und mit dem Kleinen zufrieden waren („*chto čym bohat, to tym i rad*“). — Komisch ist die Darstellung des goldenen Alters in dem ukrainischen Schlaraffenlande (IV : 118): „Geldwechsler wurden Rentmeister, die Gaukler mahlten die Rosenkränze, der Apotheker wurde Verteiler milder Gaben, der Brodbäcker — Kartenspieler

der Gastwirt — Gewaltiger, die Blinden und die Krüpplinge — Führer, die Stotterer — Oratoren und die Küster — Spione“.

Die echte Vaterlandsliebe Kotljarewskyjs zeigt sich vielleicht am besten in der vorzüglichen volkstümlichen Sprache, denn meisterhaft hat er die Schätze der Volkssprache literarisch ausgenutzt. Das grosse Wörterbuch von B. D. Hrinčenko hat auch sehr oft Kotljarewskyj excerpiert. Eine nähere Untersuchung des Stiles und der Sprache erheischt eine gründliche Kenntniss der ukrainischen Sprache und eine philologische Schulung, worüber ich nicht verfüge, und sie wäre übrigens in dieser Publikation weniger angemessen. Einige Auszüge aus meinen Excerpten sind deshalb lediglich aus kulturhistorischen und stilistischen Gesichtspunkten gewählt.

Als Äneas Dido aufsuchte (I : 22), war ihre erste Frage: „Bringen Sie vielleicht Fische aus dem Don mit?“ — Dido nennt ihre Schwester Hannuša „rybko“, „duško“, „ljubko“, „holubko“ (I : 60). — Charon war von brauner Gesichtsfarbe wie ein Zigeuner (III : 53). — Pallant schrie wie Juden beim Gebet (VI : 42). — Die Winde verschwanden in die Höhle wie die Ljachen in den Wald fliehen (I : 12). — Das Meer schwoll sehr wie herbstlicher Regen für die Čumaken (II : 68). — Auf der Insel der Circe toben die Teufel wie Sirko auf dem Bazar (IV : 10). — Charon brüllte wie wie ein tobender Stier (III : 61). — Entell war wie ein böser Kozak vom Schwarzen Meere (II : 31). — Ochrim war oft mit Ochsen zu den Märkten in Schlesien gegangen oder nach der Krim um Salz zu holen und verkehrte brüderlich mit den Čumaken (II : 60). Auf Sicilien war es ein Geschrei, als ob Orda, die Horde, hineingestürzt hätte (II : 30). — Die Götter sind nach den Sterblichen lüstern wie der Grieche nach Würsten aus Nižyn (VI : 3). — Äneas entfernte sich schnell von Dido zu den Trojanern wie ein kurochvat (bursak, Seminarist) in die Schule von dem Marktplatz (I : 58). — Die Götter guckten vom Himmel aus um die Faustkämpfer anzusehen wie Fröschè im Sommer aus dem Thau (II : 31) u. s. w.

Der Anstandsgrad des gemeinen ukrainischen Volkes und der derbe Realismus Kotljarewskyjs spiegeln sich auch in dem komischen Dialog kräftig ab. In Bezug auf Schimpfwörter, dem Volksmunde direkt abgelauscht, hat Kotljarewskyj etwas Grossartiges geleistet, und seine olympischen Götter wetten mit den verkleideten Kozaken und Bauern in Schmähungen und Scheltwörtern. Jupiter „Saturnovyč“ (V : 63) nennt die Götter einen „olympischen karvasar“ (Handelsgericht an den ukrainischen Märkten) (VI : 1), „Zahnfletscher, morhuchi (mit den Augen kokettierend), Dirnen, Taschenspieler“ (VI : 3) und droht, sie in die zaporogische Sič

zu senden, wo „man sich um ihre Streiche nicht kümmert, wo Weiber gegen Tabak ausgetauscht werden und wo die Besoffenen des Tages schlafen, aber nachts stehlen“ (VI : 4). Juno schüttelt ihren Zorn gegen Venus wie eine Hökerin aus (VI : 12); Bacchus ist nicht weniger grob seiner Gemahlin Venus gegenüber (II : 33), und Juno betitelt Äneas (I : 6) als Gauner, Abenteurer und Wildfang. Äneas seinerseits revanchiert sich mit urkräftigen Schimpfworten gegen Jupiter, „den verfluchten Greis“, gegen Pluto und Neptun, *staryj škarbun* (alter Stiefel) (II : 52—54). Die Abschiedsrede der Dido, als Äneas sie im Stich lässt (I : 53—56), stimmt mit ihrer königlichen Würde wenig überein: „*Preskurvyj vrazyj synul... Jeretyk* (Ketzer)... *Mandruj do satany z rohamy!*...“.

Der satirische Hang des Dichters zur drastischen Geisslung der schwachen Seiten seiner Landsleute tritt besonders in der umständlichen Darstellung der Trunksucht und der Unmässigkeit hervor. Das Essen und Trinken spielt in der „Eneida“ eine sehr grosse Rolle, denn sowohl Götter wie Menschen lieben zu *benketowať*, und mit Recht sagt der Dichter (V : 20): „Die Gäste zeigten, dass sie verstanden in der Welt mitzuleben, und sie tranken auf Leben und Gesundheit“. Der König Turn tränkte im Trinkmeer sein Liebeskummer (V : 47); bei Dido war jeder Tag ein Rausch, und *horilka* (Branntwein) wurde wie Wasser getrunken (I : 38); so bald Äneas' Leute ans afrikanische Land stiegen, tranken sie etwas „um bei der Wanderung nicht ermüdet zu werden“ (I : 20); Äneas selbst badete sich in *braha*, Getränk von Malz und Hirse, (I : 48), und nach beendigtem Schmaus schlief man überall, wo es sich traf, ein — jener im Viehstall, dieser unter einem Heuschober (I : 32). — Die Olympier gingen dabei mit gutem Beispiele voran. Sie speisten im Olymp (II : 29) Naschwerk, Weisenkuchen (*buchančyky pšenyčni*), Holzäpfel (*kyslyci*) und gewöhnliche Äpfel, Fladen und andere Leckerbissen. Zeus selbst trank Branntwein (*kružav sywuch*) und ass Hering (I : 15), und nachdem er einen tüchtigen Schluck genommen, riet er seiner Gemahlin, sie solle *poponedilkowať*, am Montag fasten (I : 18).

Echt homerisch sind in der Tat die zahlreichen Tischscenen — ich brauche hier nur auf folgende Episoden hinzuweisen: das Gastmal bei Proserpina (III : 117—118) das Gedächtnisfest für den seligen Anchises (II : 12—13), den Schmaus beim König Latin (IV : 29, 31) oder bei Evander (V : 19). Um ausländischen Lesern eine Vorstellung von der ukrainischen Küche zu geben, genügt fürwahr kein deutsches Wörterbuch, und ich muss mich auf die Speisekarte bei dem Diner beschränken, das Dido ihrem trojani-

schen Gast zu Ehren gab (I : 27—28): Schweinskopf mit Meerrettich, Nudelsuppe, Truthahn mit Sauce, Brei und Grütze, Pasteten aus Buchweizenmehl und Gerstenkörnern, Mohnkuchen etc. — alles mit verschiedenen geistigen Getränken und Likören reichlich befeuchtet: slyvjanka, med, pyvo, braha, syriveć, horilka, und kalhanka. Nach dem Tische wurden ukrainische Nationaltänze getanzt: tretjak, hocak, hajduk, žuravelj, dudočki, chreščyk, horjodub (I : 37). Man sang Horlyća, Zub, Po balkach und Sanžarivka, und die Instrumente bestanden aus bandura, sopilka und dudka (Schalmei und Pflöfe). Auf Sicilien (II : 19) sangen školjari (scholares), Zigeuner tanzten ihren Tanz chaljandra, und blinde Greise spielten kobza. — Auch ukrainische Kartenspiele waren den Trojanern nicht unbekannt: im III : 9 werden mehrere erwähnt. Während der Seereise wurde Tabak aus Romny geraucht (IV : 17), und im III : 136 und VI : 136—137 sind viele ukrainische Zauber- und Heilkräuter angegeben.

Derselbe ukrainische Realismus tritt in den detaillirten Beschreibungen der Trachten manchmal hervor. Als Juno zu Äolus fuhr (I : 4), steckte sie den Haarbüschel unter den Kopfputz; Venus zog vor ihrer Audienz bei Jupiter (I : 14) den goldbestickten Haarputz an und kuntuš mit glänzenden Kammgarnspitzen. Merkur (I : 45) rüstet sich mit Hut (brylj), Patronentasche mit Platte, Reisestock und Peitsche aus, und Charon (III : 55) hatte in seiner ledernen Tasche Pflöfe, Tabak, Feuerschwamm und Flintstein. Aus der Garderobe ihres verstorbenen Mannes holte Dido für Äneas (I : 34) Hosen, ein Paar Stiefel, Hemd, Kaftan aus Nanking, Hut, einen Gürtel aus bunter Wolle und ein Schnupftuch aus schwarzer Seide hervor. — Die reichen Sünder in der Hölle trugen blumige župany, Kleider aus bunter Wolle (karmazyn) und Saffiane (III : 122); aber die Einwohner von Latium gingen (IV : 19) in geflickten Schmalhosen. Zur Hochzeit der Prinzessin Lavinia (IV : 25) wiederum wurden feine Leinwandtücher genäht.

Als Schwede kann ich schliesslich nicht umhin darauf aufmerksam zu machen, dass Kotljarewskyj fünf mal die ukrainische Schwedenzeit berührt. Im III : 3 besingen die rudernden Trojaner die Schweden und die Poltawaschlacht, wie die Kosaken bei Bender kämpften und wie sie ohne Knödelsuppe (haluška) vor Hunger starben. Die Sibylle war auch in Schweden jungfräulich geblieben (III : 15), und unter den bezauberten Nationen auf der Insel der Circe tobt der Schwede wie ein wilder Wolf (14 : 14). Im IV : 123 wird der Kampf zwischen Äneas und Turn mit der Belagerung von Poltawa verglichen, wo ein Oberst von Lubni ein Regiment unter

die Erdwälle in die Stadt hineinführte um matuška Poltawa zu retten: „die furchtbaren Schweden gingen dort zu Grunde, und die niedergerissenen Wälle sind heutzutage Boulevards“. Schliesslich wird (VI: 20) švedskaja mohyla, das s. g. Schweden-Grab am Schlachtfeld von Poltawa, erwähnt.

Den jedenfalls beschränkten Raum der Jubileumsschrift darf ich für meine bescheidene Kotljarewskyj-Studie nicht länger in Anspruch nehmen. Aus meinen Untersuchungen dürfte es doch der ausländischen Literaturwelt klar sein, dass die Ukraina über Kotljarewskyj stolz sein kann, und dass er das Denkmal in seiner Vaterstadt wirklich verdient. Die Virgilieva Eneida ist, meiner Ansicht nach, ein in ihrer Art und in Betracht der historisch-sprachlichen Verhältnisse literarisches Meisterwerk und ausserdem ein kulturhistorisches Dokument hohen Ranges. Wenn nun die ukrainische Literatur durch diese Studie in der gebildeten Welt mehr bekannt und geschätzt wird, dürfte mein Beitrag zu Ehren des Iwan Franko nicht vergeblich gewesen sein, und an ihn persönlich richte ich die Schlussworte Kotljarewskyjs in seinem ukrainischen Gesangsspiele „Natałka Poltavka“:

„Коли хочеш быть щасливим,
То на Бога полягай ся,
Перенось все терпеливо,
І на бідних оглядай ся!“

¹⁾ Zu diesem Zwecke habe ich auch meistens die cyrillischen Schriftzeichen transskribiert.

²⁾ Siehe P. v. Hofmann Wellenhof: Alois Blumauer, Wien 1885.

³⁾ Gerade i. J. 1793, als die russische Äneide von Osipov gedruckt wurde, soll Kotljarewskyj seine Äneide begonnen haben. — Die echte Äneide von Vergilius wurde von Rudanskyj ins Kleinrussische übersetzt.

⁴⁾ Noch mehr gilt dieser Vorwurf den letzten, von Schaber in Stuttgart hergestellten Teil der blumauerschen Äneide.

⁵⁾ Очерки истории украинской литературы XIX. столѣтія. Кіевъ 1884.

⁶⁾ Для ювілею Ів. Котляревського in den Записки наук. товариства ім. Шевченка II. 1893.

Agred Jensen



КРАЇНСЬКІ ДУМИ.

Українські думи, а почасти і пісні історичного змісту мають велику вартість. Найкращий здобуток старовини — вони мали великий вплив на стару і нову українську письменність, годували Котляревського, Гоголя, Квітку, Шевченка, Грінченка, Щоголева, матимуть ще немалий вплив з зростом національного самознання, художнього прогресу.

Найбільші скарби осталися від XVI—XVIII віків. Початок дум сягає ген далеко в старовину. Форма їх простора, лад і настрій сумний.

На історичне обличчя дум давно вже звернули увагу Антонович, Драгоманов, Костомаров, Потебня, Павло Житецький, Перетц, Франко.

З початку XVIII віку змінюють ся і дуже різко обставини життя українського народу. Думи пішли на забуття та знищення, найбільш від того, що ціла верства заможної старшини перелицювала ся в „благородное сословіе російскаго дворянства“.

В XVIII віці замість великих дум повільно пішли коротенькі, але дуже різноманітні і різнофарбні історичні пісні. Історичні вони для нащадків, а для тогочасних людей вони були знайомими і близькими, легко впливали, часто перепутувались поміж себе; пісня, пристосована до одного діяча, цілком, з заміною тільки ймення, переносилась на другого; поруч йшли історичні помилки і мішаниця. Творчість була жвава; але нервова, нашвидко, по течії важних подій народного життя. Сама скорочена форма історичних пісень свідчить про занепад народньої творчости.

Взагалі обидві галузі української історичної поезії — думи і пісні історичні — роблять вкупі одну велику будівлю народньої праці, надзвичайної наукової і суспільної ваги.

Д. Дашкевич якось висловив ся, що „подъ малорусскими думами надлежить разумѣть не только козацкія, но и другія историческія пѣсни, отличающіяся элегическимъ характеромъ и напряженіемъ скорбнаго чувства“¹⁾. Хоч часто і нелегко провести межу поміж думами і історичними піснями, але цього треба пильновати і, здається, що надто просторе зрозуміння дум, яке пропонує Дашкевич, трохи шкодливо, бо на ґрунті

сумного почуття не можна гуртовать пісні в одну купу дум, маючи на увазі, що тоді прийде́ть ся залі́чити в думи багато балляд і інших пісень. Поруч з сумним змістом і елегічністю треба поставити ще другі головні прикмети дум, найбільш формальні, як ось то довготу, нерівномірність віршів, широкі і просторі стрічки і т. д.

Антонович і Драгоманов, трохи пізнійш Костомаров за́лічили в число історичних пісень багато таких, в котрих Татари і Турки трапляють ся більш-менш випадково, іноді по старій пам'яті про Татар. Антонович і Драгоманов захопили задарма колядки і весільні пісні, ніби історичні, а Костомаров теж дарма прилучив чимало пісень баллядних, і через те у Костомарова майже цілий відділ (ст. 107—119) вийшов зайвим. Так, ми зовсім залишаємо такі пісні, як викуп милої милим, як продажа сестри братом, як дівчина розбудила козаченька, вдаривши його по личеньку билиночкою, усе пісні весільні або баллядні.

Назва дума загадкова. Ї така сама в Болгарії, і на́вертаєть ся здогад, що Українці́ узали слово дума з славянського півдня. А може в старовину вони також самостійно уживали сю назву, як і Болгари. Такий здогад більш певний, бо його ніби підкреслює те, що в Галичині і досі захована назва дума, думка, в значінню взагалі народньої пісні.

Хто зложив думи? Невідомі дотепні люди, які співчували суспільні радіщі і горювання. Маючи на увазі точну передачу подій, можна бути певним, що творці дум були часто їх учасниками і очевидцями. Житецький, здаючись на деякі церковно-славянські риси, гадав, що головними творцями були шпитальні старці. Здаєть ся ближе до правди були старі вчені з їх думкою, що головними творцями були козаки-вояки, особливо письменні, яких досить багато було в старовину при широко розповсюдженій освіті. Інший, постарівши, не маючи сил воювати, чвалав за козаками, виспівуючи їм старі і нові події і користуючись од товариства допомогою і ласкою. З козацькими загонами йшли часто і кобзарі і, мабуть, вони були знавцями теж гри на суремках, як на кобзі. Іноді вони попадали в руки ворогів, і тоді клали свої голови вкупі з товариством.

Коли стали виринать думи? На це питання не можна дати точного одвіта. Така поважна пісня, як дума, не могла з'явитись на́швидко. Призвичай до їх Українців в XVI в. схиляє на думку, що вони повстали далеко ранійш. „Нѣкоторыя изъ этихъ пѣсень весьма стары, каже Дашкевич, и отдѣльныя черты ихъ своеобразія могли восходить не только къ первымъ моментамъ

розвиття козацества, но и кѣ болѣе древней епохѣ, наприкладъ, ко времени походоу противъ половцевъ“²⁾). І я теж думаю, і більш того маю похил Слово о Полку Игоря лічить за стару українську думу.

Перва звістка про думи знайдена в Анналах історика Сарницького під 1506 р. Цікаво, що Сарницький дав вказівки, які в його часи були у дум головні прикмети, себто: 1) громадський зміст (згадує про смерть двох братів в баталії з Волохами), 2) сумний і журний тон і 3) хитання співця з боку на бік. Саму назву Сарницький лічить українською — *elegiae, quae dumas Russi vocant*. Цікаво, що польський письменник Петрицій пізнійш в XVII в. теж вказує на сумний спів дум, а другий польський письменник Морштин в 1606 р. зазначив в однім вірші, що думи були звичайною річю в козацьким житті і що будім їх грали на трубах, себто, мабуть, на тих суремках, котрі часто згадують ся в думах; що найбільш коли на них жалібно вигравали після смерти козака. Цікаво далі, що Морштин зве думи вояцькими псальмами, мабуть, здаючись на яке подобенство до музичного їх ладу. Взагалі старі польські письменники в думах добачали *elegia rycerska, niby zamysłona pieśń*. Сучасний Сигизмундови III. письменник Раковський свої вірші про татарські напади назвав думою, очевидночки на взірєць українських дум. Старі українські історики іноді згадують про думи, ясно розличаючи їх од віршів, і вказують, що люди освічені і урядовці брались писать на кштаат дум, напр. львівський владика Йосиф Шумлянський, „похлѣбца лядський“, як зве його Величко, зложив невдалу думу на гетьмана Самойловича, а потім чванились писать думи Мазепа, Ханенко і др., декотрі досить гарно, близько до народнього ладу.

Думи по формі належать до сложного роду поезії, бо на їх одбив ся вплив школьно-освіченої творчости. Зложені вони в ті часи, коли усі верстви суспільства йшли поруч і коли школа стояла близько до народнього життя, стежила за ним. Освічені люди писали вірші на взірєць народніх пісень, а прості люди мали їх іноді на увазі і по ним, в їх постаті, будовали свої пісні про славно-звістних тогочасних діячів і про такі їх події, котрі глибоко захоплювали народні спочуття. Через те в думах зустрічаєть ся іноді щось книжне, таке, що нагадує старі схолястичні шкільні вірші.

Дума в ґрунті є замислове оповідання про головні сторінки народнього життя, прилучені до поодиноких історичних, а частійш до цілком невідомих осіб, такі оповідання, в дійсність

котрих мають віру усі слухачі; запевне довіряв їм сам співець і вважаючи усе за справжнє, він докладав горячність свого особистого почуття, найбільш горюючи про нещасну лиху годину рідного краю.

З давен давна і до наших часів дума вдержала сумний лад — „пѣсни тихой, по глубокой печали“, як каже про них Дашкевич³⁾.

Велике місце в думах займає мати, і чимало дум збудовано на думці про пошану батька і матери, про спасення од біди через отцеву-матчину молитву, про погибель од материнського проклону. Через часте повторення мотив про мати зробився звичайним, як загальне епічне місце і покраса. Д. Житецький, докладно розібравши значне місце матери в думах, каже: „Идеальныя черты далеко не всегда могли совпадать съ дѣйствительностью; но для насъ важенъ поэтический замысль — воспользоваться опытомъ жизни, чтобы создать въ образѣ матери нравственную силу, которая есть не что иное, какъ сила любви, возстановяющей между людьми святую правду... На воспитанной земледѣльческимъ бытомъ почвѣ семейнаго индивидуализма выросла идея любви въ лицѣ матери. ...Можетъ быть (семейно-родовое) міровоззрѣнне развивалось въ малорусскомъ народѣ по мѣрѣ его неудачъ въ общественно политической жизни. Но оставляя область гаданій, нужно установить то положеніе, что какъ въ школьной, такъ и въ народной украинской поезіи вся народная этика сводится главнымъ образомъ къ такъ называемой семейной морали, основанной на чувствахъ родства, на взаимной симпатіи людей близкихъ между собою по крови. Союзъ этихъ людей называется родомъ, родыною. При всей дробимости родовъ, т. е. семействъ въ дѣйствительной жизни, родство въ поэтическихъ представленіяхъ малорусскаго народа составляетъ своего рода культъ“⁴⁾.

Пошана матери в думах, особливо в думі про Івася Коновченка, відгук загальних родинних почувань. Коновчиха кормила і кохала сина, щоб він доглядав її на старістьі, щоб беріг худобу надалі, а син її проти її волі пійшов в охотне військо, боячись, щоб з його не сміялись козаки. Ця риса, майже віковична, зустрічається і ранійш, і пізнійш, напр. в численних літературних нарисах відносин і стосунків поміж вітцями і дітьми, включаючи сюди і славнозвісне оповідання Тургенєва „Отцы и Дети“. Цікаво, до якого великого подobenства дійшла дума до старої літописі, до того добре відомого місця, де старенька княгиня Ольга, охрестившись, наvertsала і свого завзя-

того сина на християнську віру. „Онъ же невнимаше того, глаголя: А дружина моя сему смѣяться начнутъ“, и не послуша матери, не вѣдый, аще кто матери не слушаеъ, въ бѣду впадае. Но обаче любяше Ольга сына своего Святослава, ркущи: „воля Божія да будетъ“. И се рекше моляшеся за сина (теж і Коновчиха йде в церкву), кормячи сина свого до мужества его и до возраста его“. І як Коновчиха казала синові, що вона, годуючи його, сподівалась прожити за ним на старости літ, також і Ольга колись казала Святославу: „видиши ли мя болну сущу, камо хоцещи (идти) отъ мене... погребѣ мя, иди, амо же хоцещи“³⁾).

Згожуючись взагалі з вказівкою Житецького на важне значіння матери в українських думках, лічимо у Житецького трохи прибільшеною. Що і казати, родинна мораль дум — велика — це знак, але вона є тільки відгук загального багацьким народам погляду на велике значіння матери, і яскраво висловлена не тільки в думках, а ще більш в українських родинних піснях і особливо весільних.

В думках є ще друга, більш їм належача мораль — товариська, єднання людей не по родинному принципу, а по загальності суспільних інтересів. З найбільшою силою ця мораль висловлена в думках про Хведіра Безрідного в опису похорон, в виразу, що ніколи не бувало, щоб козацька голова без товариства умирала, в тій пошані, з якою в багацьких піснях і думках ховають вбитого козака його товариші, напр. в піснях про Нечая. Тут головна опора, тут родина, батько і мати — свій козацький, товариський гурт, тут головний закон — загальний товариський звичай; тут видвигнутий головний принцип соціального єднання, як відгук такого єднання в самих житті, що виражалось не тільки в козацтві, але і в других формах побратимства — в церковних братствах, парубоцьких брацтвах, цехових, в сябринстві і т. д.

Я не згожусь з тим здогадом Житецького, що родинна мораль мабуть розвивалась під впливом невдач в суспільно-політичній житті. Хоч такі невдачі Українців і дуже великі, але вони падають головною на XVIII вік, а раніш для суспільного життя Українців було мало урядових перешкод, і Українці гартяче дбали про спілки, і мали їх чимало на всіх шляхах свого духовного, політичного і хазяйственного життя. В думках одбилося тільки козацьке товариське єднання, а других його проявів вони не зачепили.

Є в думах одна дуже цікава риса — часта згадка про лицарство козаків, звичайна похвальна назва їх лицарями, напр. в думі про Байду цар турецький каже Байді:

Ой ти, Байдо, ти славнесенький,
Будь мені лицар та вірнесенький.

В думі про Олексія Поповича козаки йому говорять:

Ей, Олексію Поповичу,
Славний лицарю і писарю...

В думі про Богдана Хмельницького він названий лицарем і висловлено бажання, щоб козацьке військо слави, лицарства доставало ⁶⁾. Лицарство — синонім слави.

Думи визначають ся точністю, особливо того, коли і де малась та або инша подія, напр.: Робило ся те діло в суботу, проти воскресенія, по заході сонця (в думі про Івана Коновченка).

Як од Кумівщини та до Хмельнищини,
Як од Хмельнищини та до Брянщини,
Як од Брянщини та й до сего дня...
Три брати утікали з города Азова...

Така точність надає думам певність, визиває в слухачах віру.

Думи мають здебільша нерівномірні вірші, поруч з довгими йдуть часто дуже коротенькі, напр.:

Да став же брат найменший, пиша пиша-
[ниця з байраків вибігати,
Став віти тернові знаходити,
У руки бере
К серцю кладе
Словами промовляє...

Позруч дуже довгий вірш в 20 складів йде коротший в 10, а далі в 5, в 4, в 7 складів, в залежности од настрою співця і докладности до музичної гри на кобзі. Нерівномірність стрічок характерна риса дум. В історичних піснях вірші вирівняні на один лад.

Співають думи речитативом, то наскоро, то поважно, торкаючи часом струни, що вкупі робить міцне вражіння на слухачів.

Думи вельми прихильні до рифми, особливо дієсловової, або глагольної.

Котрий козак отця-матір поважає,
То він ніде марно не пропадає,
Його матчина молитва зо дна моря виймає,

Од смертельного гріха душу одкупляє,
 Хоч би і у потребі — кривава ніч минає...
 або: На небі усі звізди потмарило,
 Половину місяця в хмари вступило,
 А із низу буйний вітер повиває,
 По Чорному морю супротивна хвиля встає,
 Судна козацькі на три части розбиває.

Іноді рифма підказує добавки до змісту, напр. при гетьманові Кишці

Марко Рудий
 Судья військовий,
 Мусій Грач
 Військовий трубач...

особливо впливають додатки при словах ридає, промовляє, на звичайний лад повторення цілих виразів.

В думах часто-густо трапляється стилістична фігура звертання:

Ти, земле турецькая,
 Віро бусурманська,
 Ти, розлуко християнська...
 Земле польська, Україно подольська...
 Боже мій милий, сотворителю небесний.

Ще частіш, як загальний епічний захід, зустрічається проклін. Козаки кленуть землю бусурманську, мати клене неслухняного сина і т. д.

В значінні епічного вираза іноді, напр. в думі про Коновченка, зустрічається загадковий сон, спосіб поетичний дуже старий, як то можна бачить по сну Святослава в Слові о Полку Ігоря.

Стилістична окремість дум виявляється в їх надзвичайнім нахилі до однозвучних і однозначних слів, найбільш до дієсловових синонімів. Звичайні такі вирази, як знає-видає, прохала та благала, плаче-ридає, кляне-проkliнає, квилить-проквляє, напр.:

мати... сина штить, жалує, поважає.

Звичайні вирази — срібло-злато, кайдани-залізо, отцева-матчина, рано-пораненьку, мало-трохи-небагато, тяжко-важко.

Теперішнім часом йдуть розвідки про думи — розуміємо з наукового погляду користні і цінні досліді Франка („Студії“ в Зап. Наук. Тов. ім. Шевченка), Корша (про Сагайдачного, *ibid.*), Колесси (Мельодії в Матер. до етнол.), Тимченка (Сторунки дум, в Зап. Київ. Наук. Тов.), Брфеева (редакції дум,

ibid.), Каманіна (Українські богатири, ibid.); без сумніву розвідки ще йти-муть, і треба бажать, щоб і далі вони йшли, а найбільш бажаємо, щоб українські думи і пісні були зібрані до купи, щоб скористовані були закордонні їх видання, з деякими змінами в коментаріях, задарма шкідливих для наукового видання великої ваги. Багато можна дістати з збірників Новицького, Еварницького, з рукописних збірників Манжури і т. и., багато праці і багато кошту потребує це величезне наукове діло, котре при добре коментованні виданні (на зразок д. Венгерова) мати-ме велике національне і чимале загально славянське значіння.

- ¹⁾ Дашкевичъ, Нѣск. слѣд. общенія Юж. Руси, 4.
- ²⁾ Дашкевичъ, Нѣск. слѣдовъ... 4.
- ³⁾ Дашкевичъ, Нѣск. слѣд., 18.
- ⁴⁾ Житецкій, Мысли, 72.
- ⁵⁾ Порівн. у Житецького „Мысли“, 157.
- ⁶⁾ Антоновичъ и Драгомановъ, Ист. пѣсни, I, 146, 178, II, 124.

М. Суржов.



АПРОПАЩЕНА ЗБІРКА УГРОРУСЬКИХ КАЗОК.

При кінці 1912 р. повідомив мене професор чеського університета у Празі др. Юрій Полівка, що працюючи разом із проф. Йоганесом Больтем із Берліна над паралелями до збірника казок братів Грімів¹⁾, попав на сліди збірки українських казок, яка не покривається ні з одною, відомою йому з друку. Колиб ся справа цікавила мене ближше, можу звернути ся до проф. Й. Больте за поясненнями, а він радо уділить їх мені.

Розуміється, що справа зацікавила мене і я пішов за радою проф. Ю. Полівки. Пересилаючи мені індекс казок, що знайшов ся між паперами покійного історика літератури Райнгольда Келера²⁾, проф. Й. Больте писав у листі з дня 6. I. 1913: „Da sich die hier verzeichneten Märchenstoffe mit keiner ruthenischen Sammlung decken, so erscheint es mir denkbar, dass Köhler eine Verdeutschung erhielt, die erst gedruckt werden sollte und über die er um ein Urteil ersucht wurde. Leider sind Köhlers Schwestern und nähere Weimarer Freunde, die etwa Aufschluss geben könnten, verstorben. Vielleicht aber gelingt es Ihnen, durch einen Abdruck des Blattes doch noch Näheres zu ermitteln“.

Переглянувши індекс казок, я згодив ся вповні з поглядом проф. Й. Больте, що хтось маючи збірку українських казок, а не будучи спеціалістом, переклав на німецьку мову наголовки поодиноких оповідань і післав їх Р. Келерови, що займав ся фольклором і вславив ся швидко як добрий його знавець, із просьбою, висловити свою думку, чи збірка має вартість та чи оплатити ся її друкувати. Трудно очевидно рішити тепер, чи властитель хотів друкувати збірку в оригіналі, чи може в німецькім перекладі; натяки на те, або й повне вияснене справи моглоб хіба найти ся в переписці Р. Келера, яка одначе мені не доступна. Що відповів Р. Келер властителеви збірки, також не відомо; те, що збірка не появилася в друку, не може свідчити про уємний суд: збірка могла не появили ся задля браку накладця; українських накладців до 90-их років XIX століття так, як би не було, а для чужих українські річи не представляли

ніякого інтересу. Можливо отже, що збірка й до нині лежить десь між паперами якогось ученого і дожидає ліпших часів.

Прочитавши індекс казок і дописки, які поробив Р. Келер до поодиноких номерів, пізнав я зараз не лише вартість збірки, але й місце її походження. Се була збірка угороруських казок і то з західних комітатів (певно: Унгвар, Земплин, Шарош), на що вказували деякі слова, зачерпнені з оригіналу. Ось вони:

Nr. 9. Der Cantor u. die ungetreue Pfarrerin. Слова кантор у значіню дяк уживають тільки в угор. Руси і то лиш на заході; на сході називають його дяком або частійше учителем тому, що українські школи конфесійні (як колись були в Галичині, а ще й тепер є у Росії) і дяки є там заразом учителями.

Nr. 11. Poppránko Ivánko. Наголоси над буквою *a* в обох словах указують, що той, хто писав їх, знав малярську мову і подав наголоси на те, аби хто не читав ненаголошеної букви малярським ладом, отже відмінно як в українській мові. Саме слово по пранко походить від слова *попер*, уживаного тільки в Угор. Руси і то в західних комітатах, замість загально українського перець. У угро-руській пісні, що перейшла й до галицьких Лемків, співаєть ся:

Там на горі попер, попер:
 Чия же ти, дівусь, тепер?
 Тепер, тепер сама своя,
 Як ти прийдеш, буду твоя.

Відповідне дієслово до іменика попер звучить: попопріти = поперчити. У нас назва казки звучала би: Іван Перчик або Іван Перчун, Іван Перцюга.

Nr. 17. der Nesnávu (Weissnicht). Форма не знаву або не знау замість загально української не знаю, властива також угороруським говорам, хоч може не виключно.

Побіч сих признак указує на угороруськість збірки ще й той факт, що в виданих мною матеріалах із Угор. Руси віднаходить ся найбільше число паралель до поодиноких оповідань збірки. Коли би збірка походила з іншої території, то не підлягає сумнівови, що їх було би далеко менше.

Колиж збірка походить із Угор. Руси, то хто був її властителем і хто міг мати зносини з Р. Келером і то такі, що міг звертати ся до нього за опінією в справі збірки? Переходячи всіх угороруських діячів, почавши від 1848 р., не подібую між ними нікого, хто зносив би ся з західно-європейськими діячами

загалом, а ученими спеціально. Один Адольф Добрянський мав широкі зносини, але він інтересував ся виключно політичними справами, а не науковими, та ще до того фольклором, який ставав у дорозі його мріям і ідеалам. Такої особи належить шукати між чужинцями і, здається, я не помилю ся, коли скажу, що такою особою був найправдоподібніше Ігнат Герман Бідерман³⁾.

Як ровесник Р. Келера, Німець із походження, що професорував повних десять літ в Інсбруку, звідки так недалеко до Ваймара, він міг навіть особисто знати Р. Келера, а не тільки листувати ся з ним. Із другого боку він професорував перед Інсбруком в Угорщині і без сумніву стикав ся там із інтелігентними угорськими Українцями, а що цікавив ся їх справами й житєм, на се зложив докази аж у двох своїх працях, з яких більша ще й нині не заступлена нічим ліпшим і хоч перестаріла, то все таки читається з великою цікавістю. Я сумніваю ся, щоби він сам знав на стільки нашу мову, що міг би самостійно робити етнографічні записки та щоби збірка, про яку мова, була його духовою власністю; за те не можна подавати в сумнів, що він таку збірку дістав від одної чи кількох осіб та що міг робити заходи в справі її видання. З огляду, що він професорував в Угорщині в 50-их роках, можна припускати, що збірка походить із тих часів, а що в Інсбруку жив у 60-их роках, можна припускати, що тоді звертав ся за порадою до Р. Келера. Колиб отже збірці судилось було побачити світ, вона була би першою більшою збіркою українських казок загалом, а через те й значіне її було би далеко инше, як те, яке вона мала би тепер, колиб віднайшла ся і дістала ся до друку.

На скільки мій здогад оправданий, можна би переконати ся тоді, якби хто віднайшов спадкоємців небіщика та переглянув його папери, що певно по нім мусіли лишити ся. До тої пори мій здогад полишить ся тільки гіпотезою, не полишеною одначе, як мені здається, правдоподібности.

Наведу тепер індекс у цілости зі своїми поясненнями, що дадуть змогу читачеві зорієнтувати ся, які оповідання містили ся у збірці та який її характер.

Ruthenische Märchen.

1. Der liebe Gott und der wolthätige Bauer. — Luserner M. Nr. 1. Наголовок дуже загальний, тому не вказує докладно, яке саме оповіданє криється під ним. Можливо, що се варіант виданої мною легенди п. н. „Комашня по Богови“

(Гал. р. народ. легенди, II, ст. 107—109, ч. 294). Зміст її такий: Богатий брат піддурює бідного, що Бог умер. Бідак уладжує комашню по Богови і Бог обдаровує його, а богача карає.

2. *Die böse Stiefmutter.* — Н. u. *Gretchen.* Казка про злу мачуху, що казала мужови вивести двоє його дітей з першого подружжя в ліс і там лишити. Діти попадають до Баби Яги, що хоче їх спекти і зісти, але вони вкидають бабу в розпалену піч, а самі втікають.

3. *Der gefoppte Ehemann.* Під сей наголовок може підходити новеля про те, як три жінки закладали ся, котра з них обдурить найліпше свого чоловіка. Є й оповідання соромицького змісту, які можна би сюди підтягнути. Докладно не можна означити, котре саме оповідання було в збірці.

4. *Die Schuhe der Königin.* — *Allerleirauh.* Королеви вмирає жінка. Він хоче женити ся з тою, котрій будуть найкрасше приставати до ноги черевики з його жінки. Показуєть ся, що найліпше пристають йогож донці. Він хоче женити ся з нею, але донька втікає від нього і виходить за муж за сусідного царевича.

5. *Der Teufel als Bettler.* — *Ohime u dgl.* Сього мотиву не подирав я у наших казках.

6. *Der Teufel und das Spinnmädchen.* — *Ralston* 10. Король (тут певно чорт) хоче оженити ся з дівчиною, яка мусить перед тим випрясти значну масу льну. Їй помагають три жінщини, за що вона запрошує їх на весіле. Король випитує жінщин, через що в одній з них дуже великий палець, у другій велика варга, у третьій плоска нога. Вони відповідають, що через пряденє. Король не бажаючи, щоб його жінка мала коли такий вигляд, заборонює їй зовсім прясти.

7. *Der kluge Narr.* Під сим наголовком криєть ся певно варіант оповідання: Як немудрий мудрих одурив (Етногр. мат. з Угор. Руси, I, 2, ч. 33). Бідак продає Жидови коня за тисячку, запевняючи, що він наплодить срібла, потім медведя на пастуха до волів, а вовка на пастуха до овець, в кінці палицю, що мала перемінювати старі жінки на молоді. Аж по відповідних пробах переконують ся Жиди, що бідак обдурив їх.

8. *Die gute und die schlechte Stiefschwester.* — *Frau Holle.* Оповідання про дїдову дівку, що була добра, послушна й робуча та дістала за те надгороду, і про бабину дівку, що була зла й лїнива, за що й одержала заслужену кару.

9. *Der Cantor und die ungetreue Pfarrerin*⁴⁾. Оповідання на тему жіночої невірности, яких є багато, дуже часто

сороміцького змісту. Котрий саме варіант був у збірці, докладно на підставі самої назви не можна означити.

10. Die drei Narren. — Die drei dümmsten Leute. Оповіданє, що підходить під сю назву, надрукував я в „Етн. мат. з Угор. Руси“ (т. II, м. 4, ч. 3: Як Крайняки йшли на ви-молот). Крайняки находять на дорозі пушку, ніж і годинник. Один гине від пушки, другий від ножа, а третій дістаєть ся до арешту за те, що потовк годинник.

11. Poppránko Ivánko (Pfeffer-Johann). — Gespensterschloss. Відважний мущина, звичайно військовий, ночує в замку, де йому показують ся всякі духи. Він не залякуєть ся і через те виграє справу.

12. Der verzauberte Sarg. — Wenn ich dich nicht heizte, so soll mich nach m. Tod die Erde nicht aufnehmen, sondern immer wieder auswerfen. — Під сю назву підходило би оповіданє про те, як парубок спалив свої три суджені, за що не має спокою в гробі, доки дівчина не спроваджує до небіжчика священника і доки той не відпускає йому гріхів.

13. Snychbillenka (Schneewittchen). Королева мачуха зависна на красу своєї пасербиці, переслідує її всякими спосо-бами, доки не находить її королевич і не женить ся з нею.

14. Die Lügenprinzessin. Під сю назву годі підвести мотив. Можливо, що між українськими казками такої ще не друковано.

15. Die drei Königstöchter. — Grimm, N. 133. Die zer- tanzten Schuhe. — Elemente von Allerleirauh. — Царський свинар обовязуєть ся допильнувати, куди дївають ся що ночі всі три царівні, і переконуєть ся, що вони гуляють із чортом. На до-каз приносить цареви три металеві галузки, ніж, вилки, ложку, подерті в танци черевики, хустку, запаску й стяжку. Цар над-городжує свинаря, а доньки проганяє від себе.

16. Das silberne Pferd oder der Nesnávu (Weiss- nicht). Бідак наймаєть ся на службу в чорта, обливає себе й два коні золотою водою і втікає. Чорт гонить за ним, але за порадою коня він кидає поза себе ріжні предмети, які не дають чортови його зловити. Остаточнo чорт гине в мори, а парубок під іменем Незнайка стає в царя на службу. Молода царівна підглядає його раз на волі, переконуєть ся про його красу і виходить за нього за муж. Сусідні царевичі підносять задля того війну, але Незнайко побиває всіх, про що цар на-очно переконуєть ся і відступає йому царство.

17. *Die zwei Raben*. Задля дуже загальної назви трудно напевно визначити, яка саме тема розроблена в сьм оповіданню. Можливо, що та сама, що в казці „Про сїмох братів гайворонів і їх сестру“ (Етногр. мат. з Угор. Руси, II, 1, ч. 21), де брати перекидають ся в гайворонів і живуть у далекім лісі. Там віднаходить їх сестра і жиє якийсь час із ними. Колиж вона наслідком чарів умирає, вони убивають ся. Сестру віднаходить царевич, оживляє її припадком і женить ся з нею.

18. *Die goldne Ente*. Так само дуже загальна назва. Можливо, що се та сама тема, що в казці „Die goldene Gans“ (Grimm, Märchen, ч. 64). Три брати йдуть до ліса зрубувати дерево, але зрубує його аж наймолодший, що погостив дїдка, якого там подибає. Під деревом найшов золоту гуску, до якої прилипав кожний, хто хотїв її вкрасти. З цілою громадою приліплених людей ставить ся перед царівну, що ніколи не сміяла ся. Вона усміхаєть ся і наймолодший брат женить ся з нею, сповнивши ще при помочи дїдка ряд праць, які завдав йому цар перед шлюбом.

19. *Die tugendhafte Gräfin*. — *Cymbeline Kiste*. Оповіданє про випробовуванє жіночої вірності, де хтось ховаєть ся до скрині і звідти підглядає жінку.

20. *Die 3 Räuber*. — *Wahre u. falsche Braut*. *Augen verkaufen*. Vgl. N. 29. — Се певно оповіданє про те, як дівчина убиває розбійників, що напали на дїм, а одного лише ранить. Ранений утїкає, а виздоровівши висватує її, щоби опісля пімстити ся. Дівчина дістаєть ся неспостережена до розбійників і переконуєть ся, хто вони, по чім власти втягають їх у засїдку і убивають.

21. *Das kluge Mädchen*. Король завдає дівчині ріжні трудні роботи (збанок зішити, принести дар і не дар і ин.), а коли вона сповнила їх, женить ся з нею, забороняє одначе мішати ся до судівництва. Вона не вважаючи на те розсуджує двох жебраків, через що король проганяє її, дозволивши взяти з собою, що їй найлюбїйше. Вона бере короля. Король роздобрхуєть ся і погоджуєть ся з нею.

22. *Vom Schäfer und den 3 Drachen*. Се очевидно та сама казка, що я надрукував п. н. „Як король хотїв убити сина, як він утїк, був пастухом і став королем опісля (Етногр. мат. з Угор. Руси, т. V, ч. 6). Король каже убити сина, бо думає, що так вилїчить свою хору жінку. Стрілець пускає королевича, а королеви приносить на доказ його смерти серце з заяця. Королевич стає на службу у сусїдного короля, убиває трьох

смоків, виграє три битви, по чім женить ся з його донькою і стає королем.

23. Was alles aus einem dummen Jungen werden kann. — Zauberer und Lehrling. — Сю казку надрукував я під назвою: „Гонихмарник і його віщий слуга“ (Етногр. мат. з Угор. Руси, II, 1, ч. 6). Батько віддає свого сина на службу гонихмарникови (Охови чортови), де він приучуєть ся різних штук. Бажаючи утекти до батька, перекидаєть ся в бика, коня, (в інших варіантах іще в щупака, когута, горох, перстень і ин.); пан гонить за ним, але хлопцєви удаєть ся таки втекти.

24. Vom Mädchen, welches nie Vater und Mutter gehabt hat. — Schwannjungfrau. Під сею назвою криєть ся легенда, яку я надрукував п. т. „Христос сватом“ (Етн. мат. з Угор. Руси, I, 1, ч. 30). Христос висватує парубка Петра з прекрасною дівчиною. Її спостерігає цар і хоче відобрати її Петрови, якому задає трудні роботи — аби його позбути ся — як: через ніч вирубати лїс, викорчувати, засїяти виноградом і рано принести з нього вина; виставити за ніч красний дїм, зробити коло нього срібний міст, срібні дерева, срібних пташків; вилїпити з глини корову і принести від неї молока. Петро сповняє всі задачі і жінка остає при нїм.

25. Das kluge Pferd — 12 Knaben und 12 Mädchen. Plätze vertauschen. Goldhaarige Jungfrau. — Сеї казки надрукував я два варіанти п. н. „Про Трійцять Одного“ і „Про дванайцятьох братів і як наймолодший з них оженив ся з царівною“ (Етн. мат. з Угор. Руси, V, ч. 30—31). Дванайцять братів хоче женити ся з дванайцятьма сестрами. Мати доньок, Баба Яга, хоче братів поубивати, але убиває власні доньки. Наймолодший брат виводить усіх із прикрого положення, сповняє цілий ряд трудних робіт, женить ся з золотоволосою царівною і стає королем.

26. Die 3 Schäfer. — Lügenmärchen. Подібну казку надрукував я п. н. „Казка без правди“ (Етногр. мат. з Угор. Руси, II, 1, ч. 37). Три брати, ловці, хотять дістати від діда огню, але дістає лиш наймолодший, оповівши йому казку, в якій не було ні слова правди.

27. Das Windmännchen — Däumling. Варіант сеї казки надрукував я п. н. „Янчі Бобик — волове ушко“ (Етн. мат. з Угор. Руси, V, ч. 47). Батько дістає сина такого малого, як біб (як пальчик) і йде з ним орати. Пан купує за великі гроші собі сина, але той утікає, пристає до розбійників і вистроює їм різні збитки.

28. Magda, oder des Herrn Jesus und des h. Petrus Patengeschenke. — Vgl. N. 21. — Це мабуть варіант легенди, яку я надрукував п. н. „Христос, вдова і її сини“ (Етн. мат. з Угор. Руси, I, 1, ч. 31). Христос ночує у вдови і дає її синам дарунки: найстаршому млин, середньому коршму, наймолодшому газдівство. По році відвідує їх перебраний за старця. Старші проганяють Христа, наслідком чого западають ся з усім добутком під землю, наймолодший гостить його, за що Христос благословить його і спричиняє, що дитині в печи нічого злого не стаєть ся.

29. Der Rotz und die Fliege. Ся тема невідома в нашім фольклорі.

30. Vom armen Burschen, dem nie recht glücken wollte. Це звисний анекдот про дурного Кузьмину, оповіданий у нас не лише прозою, але й віршом.

31. Der Teufelspakt. — Bärenhäuter. — Вояк наймаєть ся в чорта на службу на сім лїт, дістає багато гроший, заручуєть ся з наймолодшою із трьох сестер, бо старші дають йому коша, по вислузі женить ся з нею, а старші сестри зі злости вішають ся.

32. Vom Mäuschen, welches sich das Bäuchelchen flicken liess. Ся тема невідома в нашім фольклорі.

Як видно з отсього змісту, збірка складала ся з ріжно-родного матеріялу, а не одностайного, бо були в нїй казки (найбільше), байки, легенди, новелї й анекдоти. Матеріал був добре дібраний і дуже цікавий та як на ті часи — зовсім новий. Се видно найліпше з того, що такий знавець західно-європейського фольклора, як Р. Келер, не вспів підібрати паралель до всіх нумерів; щож тикаєть ся нашого фольклора, то в нїм іще й тепер не маємо друкованих таких оповідань, як ті, що містили ся під числами: 5, 14, 29, 32, а з числа 19 маємо лиш далекі відгуки. Та вартість збірки залежить не лиш від новости матеріялу, але й від його якости. Коли там були гарно оповіджені й повні варіанти відомих уже нинї казок із інших наших збірників, коли надто в записях звертано увагу також на місцеві говори, то таку збірку можна й нинї в цілости поручити до друку. Тодїж, у 50—60-их роках, велика її вартість не могла підлягати сумнівови. З огляду на те, повинен хтось, що має

змогу, пошукати за нею в Грацу та може бути певний, що час страчений на шуканє, по віднайденню збірки оплатить ся йому сторичею.

Ворохта, 3. VI. 1913.

¹⁾ Поп. Anmerkungen zu den Kinder- u. Hausmärchen der Brüder Grimm. Neu bearbeitet von Johannes Bolte und Georg Polivka. Erster Band. Nr. 1—60. Leipzig, 1913.

²⁾ Reinhold Köhler уродив ся 1830 р. у Ваймарі і студював фільольогію в Гні, Липську й Боні. Від 1857 р. був бібліотекарем у велико-князівській бібліотеці в Ваймарі. Умер 1892 р. Був одним із головних представителів порівнюваної методи у студіюваню літературних мотивів. Важніші його праці такі: 1) Über die Dionysiaka des Nonnus von Panopolis (Halle, 1853). 2) Zu Heinrich v. Kleists Werken (Weimar, 1862). 3) Dantes Göttliche Komödie und ihre deutschen Übersetzungen (Weimar, 1865). 4) Herders Cid und seine französische Quelle (Leipzig, 1867). Для фольклориста мають велику вагу зібрані й видані разом уже по смерті автора: 5) Aufsätze über Märchen und Volkslieder (Berlin, 1894), та 6) Kleinere Schriften zur neueren Literaturgeschichte, Volkskunde und Wortforschung (Berlin, три великі томи). Крім того редагував він і видавав такі річи, як: 1) Alte Bergmannslieder (Weimar, 1858). 2) Vier Dialoge von H. Sachs (Weimar, 1858). 3) Kunst über alle Künste ein böß Weib gut zu machen (Berlin, 1864). 4) Schillers „Ästhetische Schriften“ (Stuttgart, 1871) і ин.

³⁾ Ignaz Hermann Bidermann уродив ся 1831 р. у Відни, до гімназії ходив у Кремсмінстері й Грацу, на університет у Відни, Інсбруку, Гетінгені й Липську. В 1855 р. габілітував ся на доцента державного права в Будапешті, 1858 р. іменований професором правничої академії в Кошицях, 1860 р. в Прешбургу, 1861 р. професором університету в Інсбруку, а 1871 р. в Грацу, де займав також катедру статистики. Умер 1892 р. Писав дуже барато. Найважніші його праці такі: 1) Die technische Bildung im Kaisertum Österreich (Wien, 1854). 2) Das Eisenhüttengewerbe in Ungarn (Pest, 1857). 3) Geschichte der öster. Gesamtstaatsidee (Innsbruck, 1867). 4) Die Italiener im tirolischen Provinzialverband (Innsb., 1874). 5) Die Romanen und ihre Verbreitung in Österreich (Graz, 1877). 6) Betrachtungen über die Grundsteuerreform in Österreich (Graz, 1862). 7) Die Nationalitäten in Tirol und die wechselnden Schicksale ihrer Verbreitung (Stuttgart, 1886). 8) Neue slavische Siedlungen auf süddeutschem Boden (1888). Для нас найцікавіші отсі його праці: 9) Die ungarischen Ruthenen, ihr Wohngebiet, ihr Erwerb und ihre Geschichte (Innsbruck, 1862, 1867, два томи). 10) Russische Umtriebe in Ungarn (Innsbruck, 1868). 11) Die Bukowina unter österreichischer Verwaltung (Lemberg, 1867).

⁴⁾ В оригіналі ч. 9 — пропущене, а се оповіданє значене ч. 10; дальші числа о одно більші. Можливо, що переписувач пропустив його через недогляд, а може помилив ся в нумерації.

Володимир Гнатюк



SENNYCH WIDZIADEŁ LUDZKOŚCI.

Podczas swych wycieczek dyjalektologicznych między Słowienkami i między Słowianami we Włoszech północnych zebrałem także pewną ilość druków, zawierających tak zwane „apokryfy“, t. j. utwory religijno-literackie, nie uznane urzędowo przez kościół, chociaż zwykle bardzo życzliwe tolerowane. Dotychczas ogłosiłem dwa takie „apokryfy“.

1) *Kristosov Testament* (Testament Chrystusa) w artykule „Изъ источниковъ народнаго міровоззрѣнія и настроенія“ w wydawnictwie „Сборникъ въ честь семидесятилѣтія Григорія Николаевича Потанина“ (Записки Императорскаго Русскаго Географическаго Общества по отдѣленію этнографіи. Томъ XXXIV, С.-Петербургъ, 1909, str. 237—242);

2) *Cudes od 12. kancov st. kervi* (Cud z 12 kroplami krwi świętej) w artykule »*Womit man das fromme Volk nährte und immer noch nährt*« w zeszycie grudniowym czasopisma „Pädagogischer Anzeiger für Russland“, Jahrgang 1911, Nr. 12, wydanym z powodu 60-lecia indjanisty wiedeńskiego, Leopolda Schrödera.

W pierwszym artykule przytoczyłem także tytuły wszystkich zebranych przezemnie „apokryfów“.

Obecnie wypuszczam na świat 3-ci utwór tego rodzaju.

Mieści się on na ćwiartce papieru, której brzegi zostały obcięte, tak że nawet uszkodzono zlekka górną część obrazka, zdołającego średnią kolumnę. Druk i obrazki otoczone są ze wszystkich czterech stron linjami czarnymi, znajdującymi się po obcięciu przy samym brzegu ćwiartki, a nawet, jak już zauważyłem, z pewnym brakiem pośrodku górnej linii poprzecznej. Linje poprzeczne, od lewej strony ku prawej, są dłuższe, mają bowiem przeszło $20\frac{1}{2}$ cm., linje zaś podłużne, od góry do dołu, są krótsze, licząc prawie 15 cm. Cała więc powierzchnia zabytku wynosi (przeszło) $20\frac{1}{2} \times$ (prawie) 15 = około $307\frac{1}{2}$ cm².

Odwrotna strona ćwiartki pozostała całkiem czysta, niezadrukowana.

Zadrukowana strona ćwiartki dzieli się na 3 kolumny, podzielone czarnymi linjami: kolumna środkowa, najszersza, ma pra-

wie 8 cm. szerokości; lewa, najwęższa, przeszło 6 cm., prawa zaś, trochę szersza, $6\frac{1}{2}$ cm. szerokości.

Właściwy tekst „apokryfu“ umieszczono w lewej i prawej kolumnie. Kolumna środkowa dzieli się przedewszystkim na 3 części, niejednakowej wysokości, przedzielone czarnymi liniami poprzecznymi.

Górną część, mniej więcej $10\frac{3}{4}$ cm. długą czyli wysoką, wypełniają dwa wizerunki, rozmieszczone jeden nad drugim.

Na wizerunku górnym, 7 cm. wysokim i, jak już wiemy, prawie 8 cm. szerokim, widzimy pośrodku opartą o pień grubego drzewa kobietę ze spuszczoną ku lewemu ramieniu głową, z przymrzużonemi oczyma, w koronie na głowie i z kręgiem świetlnym dokoła głowy, oraz z niemowlęciem na lewym ręku, oczywiście Matkę Boską z Jezusem. Niemowlę jest obnażone, a kobieta podtrzymuje prawą ręką jego pośladek. Po prawej ręce tej kobiety, a po lewej stronie od patrzącego, stoi mężczyzna brodaty, mający na głowie coś w rodzaju płachty-kaptura, pokrywającego także jego plecy. Mężczyzna ten trzyma w prawej ręce ogromną księgę, a twarzą zwraca się ku wzmiankowanej figurze niewieściej, chociaż ma oczy spuszczone. Po lewej zaś ręce kobiety, jako figury centralnej, a po prawej stronie dla patrzącego, stoi drugi mężczyzna z krótszą, przyszyroną brodą, z głową bez pokrycia i z szyją obnażoną. Lewą ręką, zgietą w łokciu, a również obnażoną, przytrzymuje on stojący prosto krzyż, wznoszący się nad głową. Na krzyżu nawinięta jest szeroka wstęga, a na wstędze czytamy napis łaciński: ECCE AGNUS DEI. Ów drugi mężczyzna przechyla nieco głowę ku lewemu ramieniu, a twarz odwraca zlekka od kobiety (*en trois quarts*). Po bokach pnia nad głowami mężczyzn widzimy niby liście drzewa, mogące uchodzić także za obłoki: nad głową pierwszego mężczyzny jest tego więcej, nad głową zaś drugiego mężczyzny, ze względu na krzyż, znacznie mniej.

Pod tym głównym obrazkiem znajduje się drugi, mniejszy, wysoki tylko $3\frac{3}{4}$ cm. Wyobraża on coś w rodzaju krajobrazu. Z prawej strony u góry widać obłoki, pod niemi zaś niewielkie góry. U dołu z lewej strony na murawie 4 malutkie drzewa, z prawej zaś strony u dołu także coś w rodzaju wznoszącej się murawy, a na niej 4 malutkie drzewa: od prawej strony dwa średnie, następnie ku lewej ręce bardzo malutkie, a tuż obok niego na lewo znacznie większe i rozczochrane. W lewym górnym kącie obrazka na tle jakichś zabudowań, mających, jak się zdaje, wyobrażać kościoł z wieżą w prawej stronie, oraz na tle obłoków widzimy niewielką osobę bez zarostu, z kręgiem świetlnym dokoła głowy.

W pewnej odległości od tego kręgu rozchodzą się w różne strony promienie, przypominające zwykły sposób wyobrażania promieni słonecznych. Od tej osoby bez zarostu, niby z jej ust, idzie po linii prostej w kierunku od góry i od lewej strony ku dołowi i ku prawej stronie frazes łaciński drobnymi literami: *Dic populo ut aedificat Domū et petat gratiam* (trudno określić zakończenie tego wyrazu, odpowiadające dwu ostatnim literom, *am*). Frazes ten strzela prosto w jakąś figurę, mającą wyobrażać, jak się zdaje, stosunkowo ogromnego ślimaka, który wysunął się ku lewej stronie ze swej skorupy, ale który wyglądem swym naprowadza raczej na nie całkiem „przyswoite“ asocjacje. „Ślimak“ ten znajduje się na tylnym planie, t. j. u góry, dolinki, na której widzimy przed samym ślimakiem podłużne wzgórze, a przed wzgórzem czworo zwierząt, mniejszych od owego ślimaka, a wyglądem swym usprawiedliwiających pytanie: „czy to pies, czy to bies?“ lub też przysłowie: „ni pies, ni wydra“. Między temi zwierzętami i podłużnym wzgórzem a między czterema drzewami różnej wielkości umieszczono, jak się zdaje, olbrzymi (stosunkowo) kamień, większy od największego drzewa.

Resztę średniej kolumny, wysokości prawie 4 cm., zajmuje tekst dodatkowy i objaśniający, zawierający w sobie właściwie reklamę dla wydawnictwa, oraz imię wydawcy, miejsce i rok. Zgodnie z tym ta pozostała część średniej kolumny jest rozdzielona czarną kreską na dwie części bardzo nierówne: górna, z reklamą, jest wysoka prawie na $3\frac{1}{2}$ cm., dolna zaś, z dodatkami wydawniczymi, na $\frac{1}{2}$ cm. Sam tekst, zarówno reklamy, jak i dodatków, przytoczę w końcu, po głównym tekście „apokryfu“.

Podaję teraz oryginalny tekst „apokryfu“ w języku słowieńskim, zachowując starannie wszelkie osobliwości pisowni. Pojedyncze wiersze oryginału oddzielam tutaj za pomocą znaku |.

W kolumnie lewej:

S A N J E

Naše lube Dvice Marije.

Marija je ubetlehemi na eni gori | spala. jezus je peršu k' nji. inu je | djav no kaj spiš ali si zbujena. | ona je rekla. sim spala pa ti si | me gor zbudil. oh strašne sanje | sim imela. Jezus je v praša kaj | hudiga si sanjela. † † † meni se je | sanjelo kakor de bi vidla de si | ti ulovjen bil. in sote iz štrikami | zvezali ad kajfeža do pilatuža od | pilatuža do herodeža peljali. inu | tvojo sveto glavo kovali. in ster- | novo Krono kronali, von iz sodne | hiše pahnili, in les na tvoje svete | Rame položili. in iz mesta na go- | ro pelali. † † † in tam na en Križ | perbili tako visoko de jest tebi | nisim doseči mogla. tvoja sveta | stran je bila prebodena: de je kri

W kolumnie prawej:

in voda von tekla. in name ka- | pala. po tim so tebi dol v zeli in | Križaniga
na moje naročje polo- | žili Kakor eniga merliča in po- | kopali tako de mi jc
serce skoraj | počlo od velike žalosti in težave.

Jezus je djav k'nji, moja luba | mati tebi se ti je u resnici sanjelo.

Maria prave k'njemu o moj lu- | bezuivi!) sin. Popi-i te moje svete |
Sanje † † † uJeruzalem uskrinjo ZAVEZE. † † † No † vi † ga †. | TA † STA †
MEN † TA. Amen.

Tacih in družih svetih pisem, so | ih judje precì po jezusovi smerti |
veliko Bukvi po kradli. nekaj so | ih sožgali nekaj pa shranli.

Zdaj kir je nastupil-) - - - oče papeš. | Leon. ta 13. bo dovolil vse skrite
st. pisme von po sveti razglasiti.

W kolumnie środkowej pod obrazkami:

(Tutaj podaję wiersz w wiersz, tak jak w oryginale, zachowując stopniowo
skracanie wierszy, odstępów i kreskę oddzielającą).

Kdor se na Marijne SANJE, večkrat spolni³⁾

Temu mu bo ona na zadnjo uro zdraven

stala. in bo ob Varvan ognja. vode.

nagle smerti. in še družih nesreč.

Kdor se Marii Perporoči ona ga ne nikdar

zapusti, Zdaì in na zadni čas.

Franc švara u Tersti. 1878.

Przekład.

S E N

naszej lubej Dziewicy Maryi.

Maryja w Betleemie na pewnej górze spała. Jezus przyszedł do niej i po-
wiedział: „no, czego śpisz? czy się obudziłaś?” Ona powiedziała: „Spałam,
ale tyś mię obudził. Oh! straszny sen miałam“. Jezus ją zapytuje: „coś złego
śniła?” † † † (t. j. w imię Ojca i Syna i Ducha Świętego). „Mnie się śniło,
jak gdybym widziała, że ciebie złapano i związane postronkami, od Kaifasza
do Piłata, od Piłata do Heroda prowadzono, i twoją świętą głowę kuto (bito,
grzmocono), i koroną cierniową ukoronowano, precz z izby sądowej wypchnięto,
i drzewo na twe święte ramię położono, i z miasta na górę prowadzono, † † †
i tam do krzyża przybito tak wysoko, że ja ciebie dosięgnąć nie mogłam. Twój
święty bok był przekłuty, że krew i woda wypłynęła i na mnie kapła. Potym
ciebie zdjęto i ukrzyżowanego w moje objęcia położono, jak umarłego, i zako-
pano (pochowano), tak że mi prawie serce pękło od wielkiego smutku i bólu“.

Jezus jej powiedział: „Moja luba matko; tobie się po prawdzie (zgodnie
z prawdą) śniło“.

Maryja mówi do niego: „o, mój ukochany synu! Opisz ten mój święty sen † † † [i schowaj go] w Jerozolimie do Arki Przymierza † † † No † we † go † Testamentu“. Amen.

Takich i innych świętych pism żydzi zaraz po śmierci Jezusowej wiele ksiąg pokradli; nieco ich spalili, nieco zaś schowali.

Teraz, kiedy wstąpił na tron ojciec papież Leon XIII, dozwoli wszystkie ukryte pisma święte rozgłosić szeroko po świecie.

Kto często wspomina sobie Sen Maryi, obok tego stanie ona w ostatniej godzinie, i będzie on zabezpieczony od ognia, od wody, od nagłej śmierci, a także od innych nieszczęść.

Kto się Maryi poleci (poda w opiekę), tego ona nigdy nie opuści, teraz w ostatniej chwili.

Franciszek Szwara w Trieście, 1878.

Tak kończy się przekład.

Nie zapominajmy, że tego rodzaju budująca lektura stanowi jedno z głównych źródeł pokarmu duchowego całych mas. Z niej czerpią one pobudkę do nastrojów podnioslejszych *sui generis*, oraz do rozwijania w sobie uczuć nienawiści i pogardy bliźniego, w danym wypadku przede wszystkim żyda. O logice, o rozróżnianiu pojęć, o sprawiedliwości mowy tu być nie może.

Petersburg, październik 1912.

¹⁾ Oczywiście omyłka zamiast *lubeznivi*.

²⁾ *nastupil* zamiast *nastopil*, zapewne pod wpływem chorwackim.

³⁾ Oczywiście omyłka zamiast *spovni*, a to zamiast *spomni*.

J. Bandonin de Guotenay.



КРАЇНСЬКИЙ ПРОТИПАП- СЬКИЙ ПАМФЛЕТ XVI В.

„ІСТОРІЯ О ЄДНОМЪ ПАПѢ РИМСКОМЪ“.

В інтереснім збірнику № 159 колекції покійного Ант. Петрушевича в бібліотеці „Народного Дому“ у Львові подана на стор. 175—179 *Історія о єдно^х пап^к Римско^х*. Хоч сам збірник списаний у XVIII в., треба час повстання оповідання про „одного римського папу“ посунути далеко назад, як се можна видіти з порівняння його з частиною „Слова нѣкогда давно на Римянѣ у старыхъ кройникахъ писан-ого о ихъ отщепенстве и о ихъ папахъ блудныхъ, Петрѣ гугнивомѣ и яко жонка нечистая папою бысть“. Опублікував се „Слово“ Андрій Попов між „Обличительными списаніями противъ жидовъ и латинянъ по рукописи Императорской Публичной Библиотеки 1580 года“ 1879 р. в 1 кн. „Чтеній Имп. Общ. Исторіи и Древностей Росс.“ при московськѣм університеті (стор. 32—40). Ось зіставленне обох згаданих текстів:

(Попов, стор. 38—39):

По Формосе паки наста папа в Риме Петрѣ гугнивый, блудникъ сый, егоже рига, царь Римскый, самъ своимъ очима во блуде призрѣвъ и за то оглуи его, урѣзаль ему пол уса и пол бороды и столицы его согналъ. Онъ же смирился, умоли ригу, да потерпитъ ему до 40 дней на покаяніе, мыслячи, яко бы могъ за ся къ столицы своей прійти, затворися у столпе, ускормилъ голуба з уха своего пшеницею зобати, изъ усть же воду пити и научилъ его летати до ушій и до усть. И по 40 днехъ за прозбою его повелѣ ему рига з окна столпу показатися всему на-

Рукопись:

Баше папа в' Римѣ петр' гугнивый блудникъ, егоже Рига, Римскій царь, видѣъ своимъ очима и срѣзалъ мѣ пѣса вса и пѣлъ браны и изгна его со прѣтола.

Онъ же смирился и моли Ригу, да вѣстави еѣ до мѣ днѣй, да сѣ покае велики и тако предаъ прѣтола. Ёже и бысть и тако спитаъ вѣзтворѣ столпа голѣба и наѣчи его изъ вѣсть водѣ пити и изъ вѣха зобати пшеницѣ.

По мѣ днѣхъ моли Ригу, да повели вѣстрѣѣти, да сѣ собере вѣ граѣ и да слышиѣ

роду людскому. И егда окномъ показася, и оный голубъ зученый прилете ему во ухо зобати пшеници и изъ усть пити воды. И по семъ, отворивши столпъ, выиде и ко всему народу рече: „еда нѣчто на столпу видѣсте?“ И вси рѣша: „видѣхомъ Святого Духа яко голуба, глаголюща тобѣ во уха и во уста, молимъ ти ся, скажи намъ, что ти глагола“. И рече имъ живие яко блудникъ: „возмѣте вси по каменю и метните на ригу, то бо ми повелѣ голубомъ Духъ Святой, да будетъ папа единъ, а не рига“. И сотвориша людїе тако и побиша ригу. И оттоле престаша царїе въ Риме. И для тое вины папы ихъ ереи римстїи не имѣють уса и борода. По сихъ же той беззаконный гугнивецъ, пануя Римяномъ и свою волю имѣя, сотвори собѣ девицу архидьякономъ, Стефана, во мужеску одеяну, и съ нею блудяше. Она же по смерти его бысть папою и по случаю на Богоявленіе прииде на Тиверъ реку освятити воду и тамо на обличеніе свое роди дѣтя и бысть всѣмъ явно поруганіе. Оттоле же и до ныне не светятъ воды на Богоявленіе и, егоже хотятъ поставити папу, осматриваютъ его: есть ли мужъ, а не девица, и обходяще, глаголють народу: машкула, машкула и тако свершаютъ папу. А иже творящихъ сицевая па-

рѣчи Папины. Папаже и ѿкна столпъ всѣмъ ависа и голуба изъ ѿстїи во ѿвиденїе всѣмъ. Голубъ же навченъ поиде во ѿхо иго зобати пшеницѣ и во ѿстѣ водѣ пити. Тако изъ столпа снїиде и ко всемъ народѣ рече: Егда ничтѣ на столпѣ видѣсте? И вси рекоша: Видѣхомъ прїе. Дѣла яко голуба глїюща ти.

И рече имъ: Козмѣте вси по каменю въ рѣки. И вѣзаша и рече имъ: Тако глѣтъ дѣтъ сѣ., да побѣете Ригѣ, и ѿвиша иго. И рекъ тако: естѣ ѿгодно Бѣсѣ, да вѣде папа и Рига единъ, еже и бысть. И ѿ того часѣ престаша црїе ѿ Римѣ и да не маюѣ Папы сѣа и брады, якоже и ѿнѣ.

По сихъ же имаше дѣвицѣ на имѣ Стефана Прхидѣкона во мѣжескихъ ѿдѣлахъ ѿдеждахъ и со нею блудаше. По смѣрти его бысть намѣстникъ его Стефанъ Папою послагающе на Бѣоавленіе и прїиде на Тиверъ Рѣкѣ ѿстїти водѣ по ѿставѣ и тамо Стефанъ папа родї дитѣ. И бысть всѣмъ ѿвѣсно порѣганіе и ѿ того часѣ въ Римѣ не свѣтаѣ на Бѣоавленіе воды. И егоже хоцѣтъ совершити Папою, ѿсмотруюѣ иго, если мѣжѣ, и ѿвѣхѣдѣше глїюѣ народѣ: Masculus, Masculus то естѣ меншизна. И тако сотворяюѣ Папѣ. И сице творящи ради пастырей Римскїа церкви, якоже и нынѣшній

стыріе римстіи прежнихъ и нынешнихъ, еже глаголють нѣкогда быти мати церквамъ, дѣти же ся пастырие римстіи прокажени. Видѣвше сию православніи патриарси покаляну, поругану и яко отъ гнѹсное и скверной матере отбѣгнуша и отринуша ей яко гниль удѣ, наипаче же не сохранише преданія святыхъ апостолѣ и богоносныхъ отецъ седми соборѣ вселенскихъ, иже предаша съ римскими первыми православными папами всимъ церквамъ едино держати исповеданіемъ православныя вѣры, якоже мы ныне держимъ и прочая преданія вседушно правомудрствующе. Яко же отъ многихъ мало собравше сказахомъ и аше быхомъ не человѣческой немощи подлежали, а силни во трудехъ были, а по достатку на римскыя безъчинства писати могли, многи страны римскыя не вомѣстили бы пишемыхъ. Но предахомъ конецъ писму во славу Отцу безначальному и Сыну соприносущному и Святому Духу, отъ Отца исходящему, единосущней Троицы поклоняемей и славимой во безконечныя вѣкы вѣкомъ, аминь.

Дата „Слова“ не підлягає ніякому сумнівови. Рукопись, з якої опублікував А. Попов текст „Слова“, має виразну записку: „Сія книга священноинока Ієвстаеія архідіакона. Списана быст в монастыри супряслѣскомъ от новороженя Сына Божія афп го“¹⁾. На час зложення „Слова“ вказує й оден натяк на

вчите^х Люте^р вчит^х, еже и сами свѣдѣтелствѣете, пишѹще к намъ его безбожнаѣ вченіѣ, и таковы^х ради прежднихъ и нѣкшнихъ вчитель и пастырей н^х глѣ^х никогда бывшѣ Мати цркви^х. Дщери^х єѣ православны^х церквей, видѣвши сию прокаженѣ, ѿвѣгнѣша єѣ и ѿринѣша ѿко гниль^х ѿдѣ, (наипаче) ѿко не сохраниюща преданіѣ законнаго с^х. Ап^{ст}л^х и Б^гоносныхъ ѿцѣ^х ѣ соборо^х в^селенскихъ, иже предаша держати.

Ще вихо^х хотѣли всѣ писати ка^х, многи страны Римскіѣ не возмогли вышѣ вомѣстити писаніѣ книгъ, но предахо^х конецъ писмѣ. Б^гѣ нашемѣ слава во вѣки. Аминь.

тодішні обставини в оповіданню про попередників Петра гугнивого. Подавши за причину написання „Слова“ бажання навести мотиви, з яких „наконець Римляне отщепишася отъ соединенія православнаго“, його автор оповів ось що: „По прехоженіи шестаго собора, минувшимъ лѣтомъ многимъ и девятому папе наставшу в Римѣ на имя Леонви, въ часъ же тотъ бысть иконоборство в Константине граде отъ царя Лва Арменина еретика. Не терпя же Леонъ святой папѣжъ оного иконоборства, отступи царя Льва. И не хотящи со прочими четырьми патріярхи сопотивъ стати беззаконному сему царю, но умысливше особѣ жити, кроме Византія, с ними же многіе лѣта за единомъ перебуваху во вѣре, прияша собѣ иного царя отъ внутрєней Фругіи, именемъ Карула, якоже и ныне у книжицахъ своихъ свѣтчить Петръ есоита, прозываемый Скарга, ихъ же пишеть до благовѣрнаго князя Костянтина. И сего Карула блаженный папа Леонъ, мня его быти православна, сотворилъ его царемъ. Сему же царствующу, явишася съ нимъ пришедшая еретики, уводяще Арієву и Аполинарієву ересь, развращающе люди Божія и учаще, яко отъ Отца и Сына исходитъ Духъ святой и преснымъ хлѣбомъ служити и иная многая и неподобная, что ся творило близу семисотъ и пятидесяти лѣтъ. Леонъ же святой папа не може отогнати еретикъ отъ Рима и потомъ преставися. По Леони же папѣжи бысть в Риме паки святой папѣжъ Андриянь, егоже благовѣрная царица Ирина призва и седмый соборъ со святыми патріярхи и многими отцы составиша и оныхъ еретиковъ Каруловыхъ бывшихъ прокляша и святую православную вѣру утвердиша водле прочихъ першихъ соборовъ и изложеное исповѣданіе святое православное нашея вѣры на бывшихъ шести соборехъ изъображеніе, то есть вѣрую во единого Бога, и се zde на седмомъ соборе до конца укрепиша и во всемъ паки во единомъ згодишася, единостайне обходъ церковный и ученіе уставиша держати. Которого положенія изъображенія Вѣрую во единого Бога блаженный папа и до Римское церкви скрыжали написанны привезъ и во святилище положи и по первому преданію, яко и за первыхъ папѣжовъ, хранити повелѣ и быша до умертвия папы Андреяна. А тая паки ересь не гасла, по малу таемне покутохъ являшася. То пакъ потомъ по седмомъ соборе, минувшимъ многимъ лѣтомъ, бысть папа Формосъ нѣкто и ученію онихъ губитель причастникъ бысть и нача учити явне люди римскія оному закону“²⁾). Далі оповідаєть ся про Петра гугнивого.

Під „книжицями“, що їх написав „Петръ есоита прозываемый Скарга“, треба розуміти книжку з 1577 р. „O iedności kościoła Bożego pod iednym pasterzem“, присвячену Константинови кн. Острозському. Слова: „нынѣшній учитель Лютер“ в публікованім отсе рукописнім тексті позволяли би посунути час уложення сього протипапського памфлету значно назад, у першу половину XVI в. (Лютер умер 1546 р.). Таким робом текст збірника колекції Ант. Петрушевича являєть ся або безпосередньою копією тексту XVI в. або зроблений посередньо з такоїж його копії.

Що тикаєть ся історичних вісток „Слова“, які випереджують оповідання про Петра гугнивого, під „царем Львом Арменином єретиком“ треба розуміти Льва V. Вірменина (813—820), що став по стороні іконоборців, зломив діяльну опозицію духовенства та скликав 815 р. собор, який зніс постанови другого нікейського собору з 787 р. і привернув ухвали собору з 754 р. Папами були тоді Стефан IV (V) (816—817) і Пасхалій I (817—824). Одначе „Слово“ протиставить Льва V папі Льву III (795—816), який коронував в 800 р. Кароля Великого на римського цїсаря, правдоподібно тому, що він осудив в 810 р. на соборі в Римі додаток *filioque* в символі віри. Тут і жерело, здаєть ся, симпатій до нього з боку православного автора.

Все таки в папській хронольоґії не дуже орієнтував ся автор „Слова“. Другий нікейський собор відбув ся за прихильника почитателів ікон Адріяна I (772—795), що був попередником, а не наслідником Льва III. Мав сей собор за задачу розглянути питання про почитання ікон. Скликала його мати Константина VI Ірина, управляючи державою в часи його малолїтства. Ухвали сього собору були досить оглядні для почитателів ікон.

Наслідник Формоза (891—896) Стефан VII (896—897) велів викопати з могили тіло Формоза й піддати трупа під духовний суд, обвиняючи його о узурпацію св. престола. Трупа засудили на смерть, відрубали три пальці правої руки, волочили улицями й кинули до Тибру. По якімсь часі рибалки знайшли кости Формоза; папа Іван IX (898—900) велів похоронити їх, а Сергій III (904—911) наново затвердив прокляте Формоза. Сей Сергій III полишив по собі злу память. Про нього говорили, що був у гріховних зносинах з куртизанкою Марозією і що мав від неї сина, який опісля як Іван XI заняв папський престіл.

Коли до згадки про Формоза маєть ся справу в „Слові“ з тенденційними анахронїзмами на історичнім підкладі, почавши відси, оповідання вповні здумане, не оперте на ніякім історич-

нім ґрунті, а на протипапській літературі, являєть ся їдкою сатирою на не цілком побожне житє деяких папів IX і X вв. І як що є в сїм оповіданню якась реальна понука, ледви чи більша вона від сеї сніжинки, з якої починаєть ся кожда лявіна. Могла заважити при зложенню такого оповідання й охота в православного автора подати мотив, чому Русь приняла християнську віру з Візантії, а не з Риму. Ще найбільше натяків можна би знайти в сїм оповіданню на Івана XII (955—963), що засїв на папськім престолі в 18 р. житя. Деякі побожні вірні називали його втіленням чорта й про нього говорили, що вмер від рани, одержаної в часі любовної пригоди. Та найсильніший натяк був би в згадці за світське панованнє, а Іван XII перший злучив в своїй особі власть папи з властю світського володаря Риму. Тай слово „рига“ се перекрученнє латинського виразу „rex“.

Та правду кажучи, мене й дуже мало інтересує се питаннє, чи можна се оповіданнє віднести до якого папи й до котрого саме. Воно цікаве для мене передусім як публіцистичний продукт XVI в., написаний в цілях релігійної полеміки, а передусім з погляду на своє середовище. З уваги на се беру під увагу й пам'ятники, які появили ся пів столітя або й більше по зложенню оповідання, тим більше, що вони являють ся відгомонами довгого круження поодиноких версій по суспільности в устній передачі чи рукописних копіях. У згаданім оповіданню можна відрізнити кілька складових частий. Найбільшу ролю відіграє у нїм папісса Іванна.

Оповіданнє про папіссу Іванну було в XVI в. дуже поширене в Польщі і на Україні. В 1560 р. вийшла брошура „Historia o Papieżu Janie tego imienia VIII., który był Gilberta biała głowa Angliey. Y o inszych wielu Papieżoch, którzy przed nią y po niey byli. Prawdziwie zebrana, a z Łacińskiego na Polskie pilnie wyłożona“⁴⁾. Оповідаєть ся тут, що за цісаря Льотарія „чорт своєму папському племені дав дуже чудесну голову їх костелови, себто лиху й нечесну жінку зробив папою, що управляла їх синагогою, мала служби Божі, давала благословення і відпусти, робила й установлювала єпископів і інших священників сього цеху“. „Потім її папська святість була вагітною й породила сина явно на процесії в Хрестову неділю в присутности всього духовенства й римського люду“ (За). По інвективах на папство подав далі автор ось яке оповіданнє про походженнє сеї мнимої папісци: „Ся хитра жінка Гільберта народила ся у Моґунції в Німеччині, про що пише Яків Куріо. Оден священник з Англії з своєю вагітною жінкою відбували прощу до Риму, щоби одер-

жати відпуст, визначений папським набоженством. А коли приїхали Реном до Моґунції, жінка сього священника породила там доньку, якій дали на хрестинах імя Гільберта. А скоро вона доросла, полюбила собі одного молодого студента й покинувши своїх родичів і приятелів, відїхала з ним. І пустивши ся морем, приїхали до Англії, де вчив ся сей студент. З осто­рожности, щоби її не пізнали, вбирала ся у хлопську одїж і з сим своїм любовником ходила до колегії і вчила ся пильно. Маючи велику охоту до науки, до сього добру память, стала в короткім часї добре вченою. А коли по довшім часї вмер сей її любовник, вона далї вчила ся пильно й видавала ся тоді всім людям дуже вченим молодцем. Вкінці вже не вдоволила ся сими науками, яких учили в Англії, і стала думати, як могла би знати більше. Йї діставши другого любовника, перемандрувала з ним багато країв і прийшла вкінці до Греції, до сеї великої і славної атенської школи, де пробула довший час і зачерпнула багато з кри­ниць світських наук, удала ся нарешті з сим любовником до Риму, до варстату, де мала служити й робити своєму май­строви чортови. І в Римі в мужеській одежі читала в школах лекції і так хитро поступала в своїй справі, що не тільки пока­зала ся дуже вченою, але й святою для багато людей. І правда, потрібна була вже й ся майстерність, бо вже й папою забажала стати. Йї коли вмер Лев сього імени пятий папа, — в сих часах не було ще тих багряних кардиналів, що присвоїли собі вибір папи, — римський сенат з духовенством вибрали папою сю Гільберту, яку вважали дуже святою і вченою й дали йому імя Іван VIII папа. Ставши папою, ся повія почала після припису все виповнювати як слїд як на папськім дворі, так і в костель­них обрядах так, що з сього тішив ся цілий Рим і любив сього свого святого отця. Тривала її управа 2 роки 1 місяць і 4 днів. Живучи в папських роскошах, стала буйною і свобідною й мала бесїди з сими, з якими хотїла й які припали її любви та приставала з ними. Та чи мудро поступала в сїй майстерній справі? Скоро потім стала її папська святість вагітною, як і пер­едтим припадало її се від любовників. А хоч з сею вагітністю довго таїв ся отець папа, все таки вкінці в Хрестову недїлю, йдучи в процесї в ризах і папській помпї (хоч не хотїла йти), коли прийшла на то місце, що є межи Кольосеем і палатою папи Климента, там породила дитину, гарного сина, й сама вмерла. Побачивши се духовники, розбігли ся усі засоромлені, покинувши на дорозї святого отця папу й свого голову, що вмерла з сею дитиною. На памятку сього дива й сеї соромоти

по нинішній день у Хрестову неділю, коли йде папа з переголеною своєю Ордою у процесії і приходять на се місце, показують, що стидають ся сього, зараз звішують голови й ідуть тісними вулицями, а се місце минають“ (46—7а).

По її смерті зразу не хотіли навіть поховати папісси, щойно пізнійше надумали ся инакше й похоронили її. Зробили навіть її мармурову статую з ключами в руках „римської синагоги“. Щоби на будуче знову не прийшло до такого скандалу, „з своєї римської мудрости ухвалили, щоби кожного нововибраного папу випробували наперед“. Роблять се так. Нововибраного папу садять на мармуровім стільці, що має круглу діру, а наймолодший декан має „сей уряд, що тою дірою мацає святого отця, як хлопські доньки роблять з гусками й курками. А скоро добре змацає його, кличе голосно: „Святий отець має домові реліквії“ (7а—8а).

Автор „Histori-ї“ покликував ся на хроніку Мартина Англійця зперед триста літ, на Івана Бокачція (у свіжім берненськім виданню), на Плятину, що писав за часів цїсаря Фридриха III, на Альберта Кранца, Роберта Бара, Івана Балея.

Два рази згадав про папіссу Іванну Мартин Кровіцький в „Apologi-ї więsz-ий“. Щоби кождий побачив, що папа є Антихристом, допустив Бог ось що: „Коли наперед вибрали кардинали на папство паню Іванову жінку, яку назвали восьмим Іваном папою, там тоді пан Біг явно відкрив Антихриста, бо потім ідучи в процесії породила дитину перед усіма людьми“ (к. 34). Сю байку повторив ще раз і доказував її правдивість способом елекції папи, мацанням „через діравий столець, чи самець або самиця“ (к. 275).

Передусім діялог Охіна Бернарда „o zwierchności papie-skiej nad wszystkim światem krześciańskim“ ходив з рук до рук, бо виводив папство від Люципера⁴⁾. Маємо свідоцтво Якова Островского з 1604 р., що нехай би була не знати про що кальвінська диспута або проповідь, все повторювано пісеньку про жінку на папськім престолі⁵⁾. І видавало ся се оповідання для слухачів „barzo potężne działa na zburzenie katolikow, a nie wiedzą, że to działa miasto prochu głupstwem wszetecznym, a miasto kule kłamstwem wierutnym iest nabite“⁶⁾. Автор дав свідоцтво здорового критицизму, вияснюючи, що могло бути товчком зложення оповідання про папісу. Вважаючи автором сього оповідання Мартин Поляка, писав він: „І я думаю, що правдоподобно в Римі побачив колись образ, на яким вимальовано особу жінки з ключами в руках і папською короною на голові (пред-

ставлення церкви як Христової облюблениці)... він, здається, побачивши колись, а не знаючи, що значив би, думав, що колись жінка була папою і так вставив се в свою бабську історію, як і інших багато байок“⁷⁾.

Та релігійний фанатизм і критицизм переважно не йдуть у парі. І по 1604 р. далі повторювали оповідання про папіссу. Криштоф Країньський відсилав в 1611 р. в передмові до третьої часті „Postyll-i kościoła powszechnego apostolskiego“ своїх читачів до писань Плятини, Навклера, Сабелліка й інших, щоби з них поінформували ся, як папи здобували папський престіл мечем, отруями, грішми, різними підступами й як „папи влазять дірою на папство“. В сім самім році вийшла груба книжка „Raportompe albo posłanie papieża z odprawą na missiā Lutrowę i Zwingliuszowę od x. Jana Zygrowiusza z Wieruszowa“. Говорить ся тут і про народження дитини папіссою в часі процесії і про оминання папами місця межі Кольосеем і костелом св. Климента й про поставлення мармурової статуї на пам'ятку події (стор. 24). На Мартина Бельського покликував ся автор, що від тоді уживається при виборі папи діравого стільця⁸⁾. Вже ці факти, щоби не наводити більше, говорять, як дуже та в як ріжних версіях була поширена в Польщі (а звідти й на Україні) „історія“ про папіссу Іванну. Зрештою ся новелля кружила в XV і XVI в. свобідно майже по всіх хроніках⁹⁾.

По половині XV стол. пустили в рух оповідання і Греки. Халькоконділь, описуючи в історії свого часу спосіб вибору папи, оповів і про пригоду з папіссою і про садження ново-вибраного папи на діравий сталець: „*Καθίζουσι δὲ ἐπὶ οὐκίμπος ὀπλὴν ἔχοντος, ὥστε καὶ τῶν ὀρχεων αὐτοῦ ἐπικρεμαμένων ἀπτεσθαί τινα τῶν προσαχθέντων, ὥστε καταφανῆ εἶναι ἄνδρα εἶναι τοῦτον. δοκοῦσι γὰρ τὸ παλαιὸν γυναικα ἐπὶ τὴν Ῥώμης ἀρχιερατείαν ἀφικέσθαι οὐ γὰρ ἐπίδηλος ἦν, ὅτι καὶ οἱ ἄρχοντες σχεδὸν τι τῆς Ἰταλίας καὶ ξυμπάσης τε τῆς πρὸς ἐσπίραν χώρας ἐπιεικῶς ξυρῶνται τὸ γένειον ἔγκυον δὲ γενομένην, ὥς εἰς τὴν θυσίαν ἀφίκετο, γεννησαί τε τὸ παιδίον κατὰ τὴν θυσίαν καὶ ὀφθῆναι ὑπὸ τοῦ λαοῦ, δι' ἃ δὴ ὥστε ἐπιγινῶναι καὶ μὴ πάντι ἐνδοιάζειν, ἀπτονται, καὶ ἀφάμενος, ἐπιφωνεῖ „ἄρχην ἡμῖν ἐστὶν ὁ θεσπότης“⁽¹⁰⁾*“. Попри слова, говорені по змацанню мужеських членів, цікава тут іще згадка за голення борода.

В протипапських оповіданнях не стрітив я деталю про вивчення голуба з уст воду пити й зьобати пшеницю з уха. Тільки „Krotkie wypisanie o Papieżu nowoobranym, ktoremu imię własne Joannes Angelus“⁽¹¹⁾ згадує, що „написано про Григорія, що коли мав стати папою, діакон Петро видів голубку на його

голови". Автор брошури назвав соромом говорити щось подібного, щоби над папою з'явився св. Дух, а „як що видно над сими, яких мають вибрати папами, сьому вірю дійсно, що над головою сього невченого медика або лікаря видно яку сову, що сидить на так великій сумі червоних золотих“.

Самозрозуміла річ і не потребує аналогій, що православний автор „Історії о єдномъ папѣ римскомъ“ замінив Хрестову чи Цвітну неділю, коли мала відбуватися процесія з вагітною папіссою, на Богоявлення. Була нагода подати причину, чому латинники не обходять сього свята..

Назва Петро гугнивий в сьім оповіданні не дивна. Наші видання XVI і XVII в. свідчать, що православні не раз докоряли латинникам папою Петром гугнивим. Оповідання про нього приходить уже в найстаршій українській літописі, де при кінці символу віри для Володимира Великого читається, що по семім соборі „Петръ гоугнивый съ инѣми шьдъ въ Римъ и прѣстолю въсхвятивъ разврати вѣроу, отвергъ ся отъ прѣстола иероусалимьска и александрьска и Цѣсаря Града и антиохийска. Възмутиша Италию всю, сѣюще учение свое разное: ови бо попове единою женою оженившѣся слоужать, а дружи до седми женъ поймаще слоужать, ихъже блюсти ся учения“⁽¹²⁾.

Сему загадочному Петрови гугнивому присвятив увагу історик Фотія Гергенретер, якому було відоме оповідання про Петра гугнивого з друкованої „Кормчої“: „Потомъ же Петръ гугнивый пріять престоль римскій и сей беззаконный до конца отверже вѣру христіанскую и всю Итталію возмути и многи ереси злы насѣявъ. Потомъ повелѣ по седми женъ имѣти, а наложницѣ, елико кто хоцетъ не постави имъ грѣха. И во органы и въ тимпаны и въ мусикии повелѣ въ церкви играти и браду и усь и лоно всякому челоуѣку и женамъ постригати. И безъ епитемей и безъ покаенія прощати повелѣ и на предняя лѣта грѣхи отпуцати попустившу ему. Еще же и синоксари, сирѣчь святыхъ повседневное воспоминаніе, и празники инако премѣни. И въ субботу поститися поживовски попусти. Еще же и кровосмѣшеніе, сирѣчь въ ближнѣмъ племяни женитися прощая и всяко скверно и со псы изъ единыхъ сосудъ ясти. И ина убо многа скверная насѣя беззаконный расколы и нелѣпыя уставы на безобразіе и уничиженіе въ церквѣ Христовѣ учини“⁽¹³⁾.

Сю версію оповідання про Петра гугнивого знав Гергенретер з праці Конітара „Vom römischen Abfalle“ (Wiener Jahrbücher der Literatur, Bd. XXIII, ст. 266—73)⁽¹⁴⁾. Що до самого

оповідання замітив: „Загадочна є основа сеї монструальної байки. Яке історичне ім'я снувало ся перед винахідником, чи загалом знав таке ім'я, се сумніве. Можна би думати про Петра Монґоса, якого прізвище споріднене з прізвищем гугнивого і який називав ся як александрійський патріярх *Πάπας* і був хитким і непостійним, далі про Петра Даміяна, що боронив *filioque* й суботнього посту, одначе в дисципліні був дуже острій, вкінці про Петра з Амієну, якого Анна Комнена зробила єпископом, замінюючи його иншим, і з яким вязали ся також грецькі казки“. Згадавши, що Копітар вказував на Петра Льомбарда, писав автор: „Великої освіти не можемо виказати в автора байки. Також не можна доказати, що казка про останнього папу Петра II в часах Антихриста мала тут вплив“¹⁵). Для оповідання здогадував ся грецького жерела¹⁶). Вказав, що його складові часті промовляють за сим, що версія не повстала перед 13 стол.¹⁷)

На жаль, Гергенретерови остала невідомою праця Олександра Лілова „О такъ называемой Кирилловой книгѣ. Библиографическое изложение въ отношеніи къ глаголемому старообрядству“, видана в Казані ще 1858 р. Тимчасом Лілов річево вивиснював сю справу. „До видумок і байок сеї статі (себто 25 глави Кирилової книжки), писав він, належить оповідання про латинського папу Петра Гугнивого. Тяжко означити, який папа розумієть ся під сим іменем. Але безсумнівне 1) се, що в Римі не було, як говорить правдива історія, ні одного папи з сим іменем; 2) по свідощтву сеї-ж історії не було ні одного папи, що зазначив би себе запровадженням так безсоромних і протихристіянських законів. Судячи по сїм, як описуєть ся Петро Гугнивий в найповнїйших списках історії відпадення латинян від східньої церкви, з найбільшою правдоподібністю можна твердити, що се була видумана особа й видумана була в сій цілі, щоби в ній уособити, об'єдинити всі відступлення і єреси, до яких збочили латиняне, як відділили ся від східньої церкви, а які закидали їм Греки. А причина, задля якої одержала ся особа ім'я Петра, могла мати на цілі протиставити представника всіх можливих єресей і латинських розпуст Петра Гугнивого апостолами Петрови, що його вважають латиняне своїм першим папою і що на його авторитеті старали ся усе опирати свої найголовнїйші відступлення“¹⁸). Свій здогад ствердив Лілов деякими аргументами. В соловецькїм збірнику №. 604 поруч слів: „Петръ Гугнивий пріять римскій престоль“ написано на маргінесі: „в лѣто 8848“ (1048). Сей рік сходить

ся з часом, коли на римській престолі засів папа Лев IX й коли наступив кінцевий розділ західної і східної церкви¹⁹). За здогадом Лілова промовляли на його думку й слова соловецького хронографа Nr. 51, де читається, що Петро гугнивий „вѣру Христіанскую до конца отвергъ, всю Италію возмути, сѣюще учение свое вездѣ розно“²⁰). Підчеркнені слова приходять і в оповіданню про Петра гугнивого в найстаршій нашій літописи. Немаловажним є також аргумент Лілова, що в версіях про Петра гугнивого його навмисно протиставить ся апостолови Петрови. Прим. в розмові Панагіота з Азімітом на питання першого: „почему Латины ядятъ вся мерзкая и неподобная“, останній відповідав: „внегда Апостоль Петръ взалка, тогда прииде Ангель со скверноястными“. Тут і запримітив Панагіот: „нѣсть тако, но Петръ Гугнивый и Павелъ Самосатскій ти сотвориша и вамъ предаша своя злосмрадныя ереси“²¹). Ще яснійше протиставить ся Петро гугнивий апостолови Петрови в соловецькій хронографі Nr. 51. Подавши історію розриву східної і західної церкви, автор робив таке узагальнення: „вѣдомо же буди сіе, яко въ Гугниваго Петра вѣрують Латиняне, а не въ святаго Апостола Петра“²²).

В рукописні списки „Кормчої“ ввійшло оповідання про Петра гугнивого не раніше ніж в XV—XVI вв. Згадка про Петра гугнивого в Рязанській „Кормч-ій“ з 1284 р. (сей Петро гугнивий — александрійський патріарх) не має нічого спільного з Петром гугнивим у нашій літописи, як доказав Ан. Попов²³). Він також на доказ, що папа Петро гугнивий видумане протиставлення св. апостолови Петрови, опублікував „Слово о немецкомъ прелщеніи, како научи ихъ гугнивый Петръ ереси“ з збірника Синодальної бібліотеки Nr. 268²⁴). „Слово“ являєть ся досить припадковою зліпкою апокріфічного оповідання про суперечку апостола Петра з східнім астрольогом Симоном і з оповідання про Петра гугнивого. З сенсу оповідання виходить, що в нім не протиставляєть ся Петро гугнивий апостолови Петрови, а попереднім папам, уважаним православними. Тому на думку А. Павлова „нема причини накидати літописному оповіданню якийсь містичний змісл, вирваний з пізнійшого памятника без сенсу“²⁵). Жерело й літописного оповідання і „Слова о немецкомъ прелщеніи“ видів А. Попов в такому оповіданню хронографа XV в. (Москов. Публ. Муз. Nr. 597): И по сихъ Петръ Гугнивый постави свой законъ и многы ереси, вѣспрімши престоль римскій, и отверже вѣроу крестьянскую и отвергъся престола Иерусалимскаго и Александрѣйскаго и Царяграда

и Антиохійського и всю Італію вѣзмоути, сѣющи оученіе свое розно, и введе я вѣ рогатыхъ клобуцѣхъ и в рукавицахъ съ перьстнемъ, брадоу постригѣ, а лона не постриже; постригати лоно повелѣ и все нечисто и скверно ясти. Ещѣ же повелѣ и со псы ясти изѣ единыхъ сосудовъ. И потомъ повелѣ седмъ женѣ имѣти и попови быти, а в наложницахъ не постави грѣха, глаголя бо: оwoщъ плоти есть, то какъ и с наложницами спати. А по всему се есть брады стрищи по вся суботы. Аще ли кто на рати оубіенъ будетъ, непострижено лоно имый, не повелѣ таковыхъ вѣ земли погребати, глаголя сице: сїи соуть преступници закону. И игрецемъ повелѣ вѣ церквахъ ихъ играти и до днешняго дне тако есть, и иныхъ винъ, и святїи отцы прокляша ихъ на седмомъ съборѣ. Вѣдомо же буди и се, яко вѣ гугниваго Петра вѣрують та Латина, а не вѣ святаго Петра. Аще ли кто оуправляетъ латиньскую вѣру, да будетъ проклятъ, да ся не блазнятъ крестьянѣ о вѣрѣ латиньской“²⁶). Аналогічне оповідання навів А. Попов з Толкової Палей²⁷). З літописним оповіданням про Петра гугнивого в'яжуть на думку Павлова наведене Поповом оповідання: 1) приведенне оповідання про Петра гугнивого зараз по оповіданню про сїм вселенських соборів, 2) точно означені історичні обставини мітичної особи й діяльності Петра гугнивого, себто час 802—811 за імператора Никифора²⁸). Одначе до сього треба замітити ось що. Тоді папою був Лев III, що не міг дати ніякої причини віднести до нього хоч би готове оповідання. Друга справа, ся, що П. Заболотский вказав на рїжницї, які заходять між оповіданням Палей про сїм вселенських соборів і літописи. „Що тикаєть ся вкінці останнього з оповідань, писав Заболотский, що його схожостю з „Палеєю“ хотїли доказати конечність висновку про запозиченне літописця з „Палей“, розумїємо оповідання про Петра гугнивого, порівнянне текстів і в сїм випадку приводить до висновку, що: 1) при недостатчі текстової згідности нема конечности говорити про безпосереднє запозиченне одного пам'ятника з иншого, 2) паралельні місця до літописного оповідання про Петра гугнивого можна вказати також у цілїм рядї пам'яток, яких давність не підлягає сумнівам“²⁹). В консеквенції автор зовсїм вичеркнув „Толкову Палею“ з числа чужих жерел літописи³⁰).

Одначе дальші замітки А. Павлова про походженне назви „гугнивий“ дуже влучно доповняють замітки Лілова: „Грецьке жерело палейного (й літописного) оповідання про Петра гугнивого остає невідомим; одначе історичні елементи, з яких пов-

стало се мітичне оповідання, доступні для точнішого, бодай правдоподібнішого в'яснення, ніж се, яке знаходимо в книзі Попова. Поперед усього імя „Петра Гугнивого“ без сумніву взяте з відомої історичної особи; так називав ся александрійський патріарх V віку³¹), у своїм часі полководець єгипетських монофізитів, яких потім, коли відлучили ся від нього й розбили ся на кілька дрібних сект, названо Безголовними (*Ἀκέφαλοι*). Перенесення імени Петра Гугнивого на мітичну особу римського папи IX—XI віка пояснюєть ся звичайною методою византійської полеміки (устної і письменної) — протиставити священним і церковним авторитетам, на яких опирала ся опрокинена наука, відомих давніх ересіархів такого самого імени. Таким робом говорили приміром: „се наука не апостола Павла, а Павла Самосатського“. Латиняне в своїй полеміці з Греками, як відомо, найчастійше покликували ся на авторитет апостола Петра — й їм відповідали: „ні, ваш учитель не апостол Петро, а Петро Гугнивий“. Сей на перший погляд невігадливий дотеп мав одначе такі прикмети, які не тільки забезпечували йому будучу популярність, але й робили його вповні здібним розвинути ся у суцільне оповідання про римського папу Петра Гугнивого. Богато значив уже сатиричний змісл прізвища, яке носив грецький еретик V віка — *ὁ Μοῦρος* або *Μόρουος* гугнивий, передусім, як що пригадати, що Византійці великі охотники іграти созвучностями перекручували все прізвище латинський епітет Апостола Петра — *Magnus*, що через легке переставлення букв (*Mangus*) звучав як *Μόρουος*. Але з сим самим прізвищем міг лучити ся й осібний історичний змісл. Відомо, що грецькі полемісти IX—XI в. виводили всі латинські ереси від Франків або Германців, яких не рідко називали й славянським іменем *Νέμτζοι*, що по своєму значінню дуже близьке до грецького *μόρουοι*. В загальній масі безіменних німецьких ересіархів історичний змісл Греків, що привикли виводити всі ереси від відомих осіб, природно шукав одиничного винувника латинських помилок. Але що сей винувник був невідомим, був і в Византійців звичай називати латинян безголовними. Так уже патріарх Фотій у своїм великім полемічнім трактаті про походження св. Духа, відповідаючи на питання, відки зявило ся у Римлян відоме *filioque*, говорить: „не знаю, кого назвати первісним учителем сеї нечести: вона — безголовна“. Але ся сама безголовність латинських ересей і наводила мітотворчу думку на імя загального їх винувника — Петра Гугнивого, відомого полководця грецької секти Безголовних. І як уже раз знайшла ся згідність межі латинянами

й Безголовними, для народньої фантазії не значило нічого перенести Петра Гугнивого з Александрії до Риму, з V стол. — в IX—XI. Крім свого імени мітичний Петро Гугнивий нічим не обовязаний історичному. Особисті риси, з якими він являється у палейнім оповіданню, взяті в части загалом з латинян, в части з деяких римських пап X—XI в., о скільки їх діяльність була відома сучасним византійським полемістам. Так в інших грецьких оповіданнях про початок схизми межі сходом і заходом голенне бороди приписується папі Стефанови, „развращение Нѣмцевъ отъ греческой вѣры“ — Формозови. Останній, добре відомий Грекам уже з своєї ворожої для православя діяльності як папського легата в Болгарії ледви чи не найближше з усіх стоїть до нашого Петра Гугнивого: у згаданих оповіданнях він також представляється узурпатором римського престолоа й запопадливим сіячем по Італії „чужих і дивних догматів“, які в оповіданню про Петра Гугнивого вчисляються детально³³⁾.

Оповідання про Петра гугнивого було в староруській літературі дуже поширене. Пізнійше ввійшло воно в ряді писань проти латинян і до мінеї-четї митрополита Макарія. Поширене було се оповідання і в південно-славянських літературах. З списку сербського требника Синодальної бібліотеки №. 373 поч. XV в. і 374 поч. XV в. подав А. Попов таку виписку: „Отричались вѣры латинскыя и суботства, иже Петръ гугнивый въ Римѣ оуставилъ есть? глаголет онъ: отрицаюсе его и въсего учения латинскаго и опрѣснька ихъ и соуботства ихъ и вѣроую въ святоую единосоущною Троицоу по изволенію Божию³³⁾. Такі списки були жерелом Балабанового Требника, в яким стоїть: „Отрицаешилися вѣры Латинскыя и суботства ихъ, еже Петръ Гугнивый въ Римѣ устави́лъ есть? Отрицаюся вѣры Латинскыя и суботства ихъ и въсего учения Латинскаго и опрѣснока ихъ и вѣрую въ Святую единосущную Троицу по изволенію Божию³⁴⁾.

З рукописних копій дісталося оповідання про Петра гугнивого також до друків. Острожський священник Василь писав у своїм творі з 1588 р. „О единой вѣрѣ“ ось що: „По многихъ же папахъ бысть папа великаго престола Римскаго Петръ Гугнивый. Съй беззаконникъ отвергъ вѣру христіанскую и всю Италию возмути и многыя ереси злыя насѣя въ всѣхъ Римскихъ странахъ. И попомъ повелѣ комуждо седмъ женъ держати, а наложницъ, елико хошетъ. И органомъ и мусикіамъ въ церкви быти повелѣ и брады и лона постризати и попу и діакону и вся-

кому чело́вѣку мужску полу и женску и со псы и волкы ясти. И ина многа неподобная беззаконный сѣй устави съ единомысльники своими Римляны. И сихъ ради отвержени и прокляти³⁵⁾. На Несторову літопись покликुвав ся Захарій Копистеньский у „Палиноді-ї“³⁶⁾.

На згадку Балабанового Требника про Петра гугнивого реагувала „Гармонія восточной церкви съ костеломъ римскимъ“ з 1608 р. Назвавши формулу з іменем Петра гугнивого, яку далі наводить, „безліпицею альбо радшей баламутнею“, писав автор „Гармонії“: „Радъ быхъ вѣдалъ, што то за Петръ Гугнивый? Если розумѣетъ папѣжа, ино и тутъ явная баламутня показуется, бо якожь отъ светого верховного апостола Петра почавши, болшей двухъ сотъ папезовъ проминуло, а жадного зъ нихъ не найдешъ, которого бы Петромъ звано. А то чынили для большое учтивости оного найвышшого по Христѣ пастыра Петра светого верховного апостола, не смѣючи называтися тымъ именемъ, хотяжь на столицы его вси сидѣли. А такъ, для милосердія Божого, прошу и упоминаю васъ: не вѣрте тымъ плѣткамъ, бо то щырая баламутня и фалшь спросный, Богу и людемъ мерскій, отъ непрятелей церкви светое Римское змышлений и въ пекелной кузни ненависти бѣсовское укуваный — до того отрыцатися вѣры Латинское. Изали то не явное блюзнерство?“³⁷⁾

До згадки в Балабановім Требнику відніс ся критично й Іван Дубович. Назвав се оповідання грецькою байкою, тільки не Езоповою. Догадував ся, що вирвана з „злосливого Фотія“ і видумана для знеславлювання Римлян. Се оповідання не стверджене ніякими свідоцтвами. „Gdzie wždy co kto napisał u zkad, że po Rusku pisano, drukowano, a Błahoczystyiem ochrzczono, to już wierzyć bardzo niesłuszna“, бо й не було папи сього імени³⁸⁾. Заразом виступив і проти Василя Суразьського за наведення оповідання про Петра гугнивого³⁹⁾.

Тільки ся стара версія, яка по всякій правдоподібности має своє жерело в якімсь досі невідомім грецькім полемічнім творі, а не є руською інвенцією, як здогадують ся деякі вчені⁴⁰⁾, дістала ся до друкованих книжок XVI і XVII в. Зовсім відмінним писанням являється „Історія о єдномъ папѣ римскомъ“, що запозичила з старої версії тільки імя і правдоподібно переложена з латинської мови, за чим промовляли би слова: masculus, rex (рига). В сучасних друках XVI і XVII в. не стрітив я сеї другої версії ніде.

¹⁾ Андрей Поповъ, Обличительныя списанія противъ жидовъ и латинянъ, Москва, 1879, стор. II.

²⁾ Тамже, стор. 37—38.

³⁾ Примірник Курницької бібліотеки ч. 8167. До бібліотеки Оссолинських спровадив мені брошуру разом із іншими для використання Заряд бібліотеки, за що складаю щирю подяку Зарядам обох згаданих бібліотек.

⁴⁾ Dr. T. Grabowski, Z dziejów literatury kalwińskiej w Polsce (1550—1650) (Rozprawy Ak. Um. Wydz. fil. т. 43), стор. 405.

⁵⁾ Dialog albo rozmowa katolicka z ewangelikiem o znakach prawowierного kościoła, Краків, 1604, стор. 34.

⁶⁾ Тамже, стор. 35.

⁷⁾ Тамже, стор. 36.

⁸⁾ Папісса Іванна має свою велику літературу. Нині вже є незбиті докази про її баєчність, пор. Joh. Jos. v. Döllinger, Die Papstfabeln des Mittelalters, München 1863 і на праці Деллінгера головню основу роботу В. Більбасова „Папісса Іоанна“ в „Трудахъ Кіев. Дух. Акад.“ за 1871 р.

⁹⁾ Döllinger, Die Papstfabeln, стор. 21.

¹⁰⁾ Laonici Chalcondylae Atheniensis historiarum libri decem ex recognitione Immanuelis Bekkeri, Bonnae, 1843 (Corpus scriptorum historiae Byzantinae). По українськи: Проголошеному папі велять сідати на сталець з отвором, щоби звисаючих з нього розродових членів дотикав ся один з призначених на се, щоби був доказ, що папа є мужчиною. Бо оповідають, що колись посаджено жінку на папський престіл тому, що не знали пола, бо мужчини Італії і сходу майже всі голять бороди. Але скоро ся жінка стала вагітною і взяла участь у процесії, породила дитину в часі богослуження в очах цілого народу. Тому, щоби вдруге не обманути ся, але щоби розслідити справу, дотикають ся мужеських членів вибраного папи, а сей, що мадає, голосно кричить: „мущина нашим папою“.

¹¹⁾ Примірник Курницької бібліотеки ч. 8168.

¹²⁾ Chronica Nestoris — видання Фр. Мікльосіча, Відень, 1860, стор. 70.

¹³⁾ Андрей Поповъ, Историко-литературный обзоръ древнерусскихъ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ (XI—XV в.), Москва, 1875, стор. 18—19.

¹⁴⁾ Витяг з праці Копітара також в роботі. J. Fr. H. Schlosser, Die morgenorthodoxe Kirche Rußlands, Heidelberg, 1845, 92—112.

¹⁵⁾ Dr. J. Hergenröther, Photius, Patriarch von Constantinopel. Sein Leben, seine Schriften und das griechische Schisma. Nach handschriftlichen und gedruckten Quellen, Regensburg, 1869, III, стор. 867.

¹⁶⁾ Тамже, стор. 862.

¹⁷⁾ Тамже, стор. 869.

¹⁸⁾ А. Л. Лил овъ, О такъ называемой Кирилловой книгѣ, стор. 189—191.

¹⁹⁾ Тамже, стор. 189.

²⁰⁾ Тамже, стор. 190.

²¹⁾ Тамже, стор. 191.

²²⁾ Тамже.

²³⁾ А. Поповъ, Истор. лит. обзоръ др.-рус. полем. соч. стор. 20.

²⁴⁾ Тамже, стор. 22—3.

²⁵⁾ А. Павловъ, Историко-литературный обзоръ древне-русскихъ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ (Отчетъ о девятнадцатомъ присужденіи награды графа Уварова, Спб. 1878), стор. 208.

²⁶⁾ Тамже, стор. 207-

²⁷⁾ А. Поповъ, Истор. лит. обзоръ древне-рус. полем. сочин. пор. 25—26.

²⁸⁾ Тамже, стор. 209.

²⁹⁾ П. Заболотскій, Къ вопросу объ иноземныхъ письменныхъ источникахъ „Начальной Лѣтописи“ (Рус. Фил. Вѣстникъ, 1901, Nr. 1—2), стор. 17—18.

³⁰⁾ Тамже, стор. 30.

³¹⁾ Що під Петром гугнивим треба розуміти Петра Монгоса, перший висловив сю думку Розенкампф в „Обозрѣнію Кормчей книги“ (2 виданне з 1839 р.), де писав: „Статья про Петра гугнивого походить з сього часу, коли полеміка межі грецькими та римськими богословами була найгорячіша, т. є з 12 й 13 стол. При сих обосторонних спорах не все перестерігали історичної точности і з сього повстали відомі байки про папіссу Іванну й про папу Петра гугнивого, що їх не було ніколи. Причиною сього стала ересь александрійського патріярха або папи Петра, прозваного Petrus-Mongus або Blaesus, що значить гугнивий, який жив у V столітю“ (стор. 68).

³²⁾ А. Павловъ, ор. cit. стор. 209—12.

³³⁾ А. Поповъ, Ист. лит. обзоръ др.-рус. полем. соч. стор. 27.

³⁴⁾ Молитвенникъ или Требникъ, Стратин, 1606, 496, 50 а.

³⁵⁾ Памятники полемической литературы въ западной Руси, кн. 2 (Рус. Истор. Биб. т. VII), стор. 795.

³⁶⁾ Памятники полем. лит. кн. 1 (Рус. Истор. Биб. т. IV), стор. 1001.

³⁷⁾ Памятники, кн. 2, стор. 220—21.

³⁸⁾ Іван Дубович, Hierarchia або o zwierzchnosci w cerkwi Bozey, Львів, 1644, стор. 94—95.

³⁹⁾ Тамже, стор. 90.

⁴⁰⁾ Що до походження одної і другої версії протипапського памфлету, здається, вірним буде тут приложення латинської приповідки: Is fecit, cui prodest, себто Греки й інші вороги папства.



ПЕРЕПИСКИ ПИСЬМЕННИКІВ 1860-тих РОКІВ В ГАЛИЧИНІ.

В моїх давних паперах найшов я відписи листів Наталя Вахнянина до Ксенофонта Климковича і Данила Танякевича з років 1863—1866, і відписи листів Володимира Стебельського писаних то до Данила Танякевича то до Ксенофонта Климковича в тім же часі. Прийшов я був у посіданє первописів тих листів сим способом, що в зимі 1864 р., підчас стану облоги в Галичині, тодішний провідник української університетської молодєжи у Львові, студент IV р. теології Данило Танякевич, просив мене переховати його кореспонденції, бо він — мешкаючи в українським духовнім семінарі — бояв ся ревізії з боку дирекції поліції, сконфіскованя сеї кореспонденції та неприємностей від правительства й консисторії. Піднести мушу, що як поліція, так і наша консисторія були тоді ворожо настроєні против молодого галицького українського руху, котрий започаткував, а радше, по Маркіяні Шашкевичу і його кружку, відновив живійше своє єствовавє з видаванєм літературної часописи „Вечерницѣ“, котрих перше число вийшло 1 лютого 1862 р., а передостатнє ч. 15 з другого річника 18 цвітня 1863 р. Я жив тоді у Львові у мого далекого свояка, б. сеніора Ставропігійського Інститута і дуже багатого львівського міщанина Івана Товариницького, властителя великої кам'яниці в ринку і села Яричів старий — і був вже тим самим безпечний перед поліцією. Я переніс листи і письма від Данила Танякевича до себе і замкнув у куфрі. За його дозволом перечитав я сі листи і письма і декотрі з них повідписував. Коли знесено у Львові стан облоги, віддав я Танякевичеві всі листи і письма. Для ліпшого зрозуміння тих листів, котрі понисше в відривках подаю, поясняю дещо.

Данило Танякевич, від шкільного року 1861/2 до 1864/5 студент теології і питомець українського гр.-кат. духовного семінара у Львові, прочитаний, високо ідейний і горячий український патріот, був духовим провідником не тільки майже всеї духовної української семінарської, але і світської університетської української молодєжи у Львові. Він знав нашу історію і нашу літературу — о скільки тоді мож було їх знати. Його поважала і семінарська старшина, хоч була дуже відстала і закостеніла (з виїмком префекта дра о. Франца Костика) і не

інтересувала ся ближше ані історією, ані літературою, ані побутом нашого народу. Данило Танячкевич переписував ся з Паньком Кулішем, тодішнім — такби сказати — головою всеукраїнського літературного руху; переписував ся з Осипом Федьковичем, котрого поезії і повісти нас електризували; кореспондував із студентами Українцями у провінціональних гімназіях. Ціль переписки з учениками була та, щоби молодіж учила ся рідного язика, літератури і історії українського народу і щоби любила свій нарід надо все.

Попри Данила Танячкевича відзначував ся працею при „Вечерницях“ богослов Анатоль Вахнянин. По укінченю III р. теології у Львові перейшов він в шкільнім році 1864/5 на IV рік теології до Перемишля, а Данило Танячкевич лишив ся тоді на III році у Львові.

Ксенофонт Климкович — визначний публіцистичний талант — працював 1862 р. у Львові в редакції „Слова“. Хоч сам Богдан Дідицький був в душі своїй „панрусс“, то таки він поміщав в „Слові“ 1862 р. українські поезії П. Куліша, Олександра Кониського й ин. писані фонетичною правописею і містив там вступні статі Ксенофонта Климковича писані чистою українською мовою, статі, котрі не попирали ідеї зілляня української народности з московською. Здає ся, що се було причиною, що в другій половині 1863 р., коли Ксенофонт Климкович зачав видавати свій літературно-політичний місячник п. з. „Мета“, перестав працювати при „Слові“.

Володимир Стебельський — роджений 1847 р., був 1863/4 р. учеником VI гімн. кляси в Самборі і жив при своїм батьку, податковім контрольорі. Його поезії „Панам!“ і „Дві слези“ помістив Ксенофонт Климкович в „Меті“ за падолист 1863 р., стор. 181—184. Володимир Стебельський був дуже красний молодець великих талантів, горячої душі, але не постійний, безхарактерний і страшенно зарозумілий. Хоч він був в році 1863/5 лиш в VI клясі, був вйтом української гімназійної громади в Самборі, йому підчиняли ся студенти з VIII кляси, як прим. Титко Заячківський (теперішний гофрат н. п.), Володимир Ясеницький (теперішний апеляційний радник н. п. і адвокат) й ин. Коли Володимир Стебельський прийшов в жовтни 1866 р. на львівський університет, не мав з чого жити; а любив дуже гуляще жите, п'ятику, перебуванє день і ніч в каварнях і кнайпах. Таке жите потребувало великих грошей. Сю його слабість використали львівські москвофіли. Пізнавши в нїм талант, задумали відтягнути Володимира Стебельського від українського

табору і заманити в московський. Богдан Дідицький, редактор „Слова“ і Денис Сінкевич, репрезентант асекураційного товариства „Azienda Assescuratrice“ давали йому гроші і по просту купили його. Володимир Стебельський покинув українську ідею і 1/13 цвітня 1867 р. зачав видавати літературну газету „Боян“, де називав Галичан синами 60-мільйонного „руського“ народу і плював на тих Українців, котрі старалися галицький український наріз просвітити в його рідній українській мові. Однак вож не довго служив так Володимир Стебельський. Його покровителі Дідицький і Сінкевич усунулися від публичного життя, а їх наслідники не наділяли його щедрими запомогами і він перейшов в ряди польських публіцистів і літератів, де нераз висміював змагання Українців. Зі Львова пішов до Варшави і там працював даліше в польській публіцистиці і літературі. Але і тут видко добре йому не було, бо був все недоволений і перед Різдом 1891 р. відобрав собі в Варшаві житє. П. Куліш надрукував був 1867 р. в Додатку до ч. 14 „Правди“ у Львові: „Отвѣтъ „Бояну“ — Стебельському на „Письмо до Кулиша“.

„Вечерниці“ почали виходити як протест против писаної „язичієм“ часописи „Слово“, котрого перше число вийшло з Новим Роком 1861 під редакцією Богдана Дідицького, великого противника українського відродження в напрямі самостійного національного розвитку. Задушевною мрією Богдана Дідицького було: зілляти австрійську українську літературну мову з московською літературною мовою. Се я чув із уст самого Богдана Дідицького, до котрого прийшов був в перших днях вересня 1862 р. у редакцію „Слова“ (на Личаківській вулиці) з угорсько-руським теологом з Унгвара Н. Ігнатком, дописувателем „Слова“, що себе називав „Ігнатоф“ і котрий все говорив ломаною московщиною. Б. Дідицький показав Ігнаткови видані Кулішем в Петербурзі, а друковані фонетикою: „Повісті Григорія Квітки. Санктпетербургъ 1858“ (два томи); обурювався на фонетичну правопись, кажучи, що цілею нашою повинно бути літературну мову „руську в Австрії“ зближувати до літературної мови „руської в Росії“. Се підзначую тут для того, бо Богдан Дідицький відпекувався все і на кождім місці, буцімби така була його гадка, а відпекувався тим більше, бо тоді ненавиділи галицькі Поляки Росію і Москалів з усієї сили і їх Богдан Дідицький боявся і скривав тому свою властиву гадку в справі літературного язика австрійських Українців.

Зразу був редактором „Вечерниць“ Федір Заревич, котрий писав повістки під іменем „Юрко Ворона“, а відтак Володимир Шашкевич, син Маркіяна, студент прав. Коли я дістав стипендію з релігійного фонду в VII гімн. класі в Дрогобичі, післав в осени 1862 р. до редакції „Вечерниць“ 10 злр. із вельми патріотичним листом і заперенумерував відразу оба річники „Вечерниць“ за 1862 і 1863 рр. Ждав я однак надармо цілий рік на прислане „Вечерниць“. Аж коли в жовтні 1863 р. я приїхав до Львова, щоби записатися на університет, довідався, що „Вечерниці“ перестали виходити, — і я дістав від редактора Вол. Шашкевича лиш одно і то по-

слідне число 16. Всю решту — як казали люде — мали жиди-вірителі забрати. Причина упадку була, що Федір Заревич і Володимир Шашкевич любили гуляще житє, котре много коштувало, і що не пильнували правильного видаваня „Вечерниць“. Се позражувало пренумерантів, котрих зразу було 600; пренумеранти відпадали і на кінци їх так мало було, що не було за що видавати „Вечерниць“. Крім тих обох працювали головню при „Вечерницях“ Данило Танячкевич під іменем Грицько Будеволя, Осип Федькович, Наталь Вахнянин, Ксенофонт Климкович, Евген Згарський і др.

До поданої висше згадки про стипендію з релігійного фонду треба дати отсе поясненє: Австрійський уряд бачучи брак інтелігентних українських священиків в Галичині принимав вже студентів з філософії (нинішня VII і VIII гімн. кляса) на ціле удержанє до гр.-кат. дух. семинара у Львові (так само приймано і латинян на удержанє до латинського дух. семинара). Пізнійше не приймано на удержанє до семинара, натомість давано Українцям, кандидатам гр.-кат. духовного стану з релігійного фонду стипендії по 80 злр. мн. кнв. (пізнійше 84 злр. ав. м.). Чи тоді і Полякам давано стипендії з рел. фонду, не знаю. Поляки мали і так безліч стипендійних фондаций для стутентів. Була то велика полекша для загально убогої української молодежи в Галичині. Крім тої полекші була ще друга, а то ся, що львівська молодіж могла мати в українськїм духовнїм семинарі обід і вечерю за дармо — тим способом, що два богослови лишали з свого обильного стола при обіді і вечері тільки страви, що третий, так званий „емпірик“, міг добре поживити ся. І коли питомці відійшли з рекфектара, являли ся там „зо світа“ „емпірики“: гімназійні ученики і студенти, що їли „емпірію“ на обід і вечерю. Щоби спинити розвиток українського народу і не допустити до розросту української інтелігенції, намісник граф Агенор Голуховський постарав ся при кінци 1860-тих років, по 1866, що віденський уряд скасував стипендії для української молодежи з релігійного фонду та так зменшив виплату за харч кухареві українського духовного семинара у Львові, що кухар не міг вже давати питомцям так обильні обіді і вечері, а наслідком того і „емпірія“ відпала. Був се великий удар для української молодежи у Львові. Від того часу зазнають студенти у Львові в ще більшій мірі, що то голод.

„Мета“, літературно-політичний місячник; зачав виходити в вересни 1863 р. під редакцією Ксенофонта Климковича. При „Меті“ був кружок з 10 людей, котрі сходили ся і нараджували ся, що і як має бути поміщене в „Меті“. До того кружка належали: 1) редактор Ксенофонт Климкович; 2) Данило Танячкевич; 3) Корнило Сушкевич, горячий український патріот, властитель кам'яниці на улиці Оссолінських ч. 12, концептовий практикант прокураторії скарбу (пізнійше емер. секретар ц. к. прокураторії скарбу і адвокат у Львові). Мав від самої конституційної ери 1860/61 р. живу участь у всіх наших справах і часто запрошував до себе на наради, де учасників щедро гостив. Він був членом і основником „Бесіди“, першого товариства межи Русинами у Львові і в краю. Він був одним з основателів товариства „Просвіта“ і „Товариства ім. Шевченка“. На жаль він скоро помер (1885 — родж. 1840). Дальше належали до кружка „Мети“: 4) Лонгин Лукашевич, асекураційний урядник, дуже солідний чоловік, адміністратор „Мети“; 5) др. прав Олександр Іскрицький, незвичайно здібний, але непостійний і в політичнїм напрямі пізнійше непевний. Скоро кружок „Мети“ перестав в літі 1864 р. існувати (Данило Танячкевич, душа кружка,

скінчив університет і виїхав на село), сходився О. І. рідко з Українцями. Він радше сходився з польськими демократами під проводом старого дра Франца Смольки і мав горячі промови на їх зборах в ратуши. З часом став О. І. „панруссом“ і яко такий був оборонцем в справі „зради стану“ Ольги Грабар, гофрата Адольфа Добрянського, о. Івана Наумовича й ин. 1882 р. Дальше належали до кружка „Мети“: 6) Кость Горбаль (роджений 1836 р.), студент філософії, пізнійше проф. гімназії. Видавав у Львові 1865 р. добру літературну часопись „Нива“, котрої вийшло коло 20 чисел (для браку пренумерантів упала). Оженився з Полькою і для народної справи пропагандував. 7) Лев Лопатинський, студ. прав. Переклав і друкував одну чеську повість на українську мову. 8) Володимир Гутовський, студ. техніки. Літографував перший портрет в Галичині Тараса Шевченка 1862 р., чим дуже прислужився поширенню його ідей. 9) Інжинієр Барановський. 10) Автор сих стрічок, студ. прав. Лев Лопатинський і Володимир Гутовський — оба уталантовані люде — пішли около 1865 р. до Росії і пропали для української справи. З решти 8 жив лиш автор сих стрічок. Кружок сходився на наради в редакції „Мети“. Окрім сходин, де самі лиш кружковці нараджувалися, бували з нами час від часу українські польські „хлопомани“, переважно бувші студенти київського університету, котрі були в польським повстанню під Ружицким і котрих Москалі коло Радивилова 1863/4 розбили. Вони масою прийшли до Львова, війшли в дружні відносини з кружком „Мети“ і мали на цілі: „спинити уїдане польської преси у Львові на публіцистичний і літературний український рух в Галичині“. Вони вплинули в тім дусі на звісного польського публіциста Плятона Костецького, котрий працював при „Gazet-i Narodow-ий“. До редакції „Мети“ приходили на ті спільні сходини: Плятон Костецький, а з поміж польських хлопманів повстанців Лев Сирочинський, нинішний професор техніки у Львові, Н. Загурський, б. урядник краєвого виділу у Львові в відділі сільнім, дуже чесна людина й ин. Сорочинський і Загурський говорили нам: „Ми Поляки. Але що ми уродилися на українській землі, то наш обовязок є: працювати для добра українського народу“. Пригадую собі такий інцидент: Плятон Костецький запросив нас — членів кружка — підчас наших Різдвяних Свят 1863/4 р. на вечір до себе. З нашої сторони були Климкович, Сушкевич, Горбаль, Іскрицький і я. З польського боку було кількох польських хлопманів — Українців, а з галицьких демократів: Н. Павліковський, дідич з Медики около 40 літ і літерат Юлій Штаркель. Загурський прочитав з газети вість про те, як польські повстанці прийшли до корчми в Соловіївці в Київщині, як там застали масу українських мужиків, котрим роздавали так звану „золоту грамоту“, де обіцьювано українським мужикам рай на землі, як вони (Українці) чинно підіпруть польське повстанє. Кінець того зазиву був, що всіх повстанців (було їх коло 20) забито. Загурський, що звичайно був лагідний і з словами дуже лічився, обурювався. Ми Галичане мовчали, бо ми не мали з чого нашої історії навчити ся. Настигла тишина. Нараз встає около 22-літний, високий, художавий темнорусый молодець з бистрим зором, Поляк-Українець — Криловський називався — і став описувати, як страшно Поляки гнобили український нарід, виправдав цілковито і умотивував повстанє 1768 р. під Гонтою і Залізнаком і закінчив тим, що сумна пригода в Соловіївці була тільки конечним історичним наслідком вікового гноблення українського народу. Ми галицькі Українці заперли дух в собі, ловили жадно кожде його слово і учили ся

від нього нашої історії. Коли задніпрянські Українці списали 1863/4 р. письмо до „Rząd-u Narodow-ogo“, де поставили свої жаданя, по заки се письмо доручено „R-ви N-му“, привіз його польський хлопоман з України і передав кружкови „Мети“ в тій цілі, щоби кружок або апробував се письмо, або від себе що додав. Кружок прочитавши се письмо, побачив, що воно дуже уягле. Задніпрянці не знали Поляків, бо від соток літ не мали з ними спільного діла. Кружок переробив письмо, де вичитав Ляхам всі їх гріхи против українського народу і поставив відповідні жаданя. Польський хлопоман з України завіз сю перерібку до задніпрянських Українців; а коли вони се в цілости апробували, передано письмо „R. N-му“. В літі 1864 р. прийшла відповідь по нашій мисли до Львова.

І. З ЛИСТУ НАТАЛЯ ВАХНЯНИНА ПИСАНОГО З ПЕРЕМИШЛЯ ДО КСЕНОФОНТА КЛИМКОВИЧА У ЛЬВОВІ ПЕРЕД 7 ЛЮТОГО 1863 Р., СЕБТО ПЕРЕД ТИМ, ЯК ПОМІЩЕНО В „ВЕЧЕРНИЦЯХ“ ПОВІСТЬ НАТАЛЯ ВАХНЯНИНА З ЖИТЯ ЛЕМКІВ ПІД ЗАГОЛОВКОМ: „ТРИ НЕДОЛІ“.

„Здорові булисьте Пане Осауле! Засилав̑ а Вам̑ з̑ кілька козацьких̑ поклонів̑ Пане Брате Данилом̑ — та годі вже всидити — щоб̑ и самому Вам̑ впрост̑ не поклонитись — згадайте за що? От̑ за Ваші „Роковини“¹⁾, що читаєш̑ и не начитаєш̑ ся. Спасибі и Помагайбі Вам̑ шкварити нам̑ усе таких̑ силу. Помотав̑ я їх добре хот̑ на бурсацькі вуса, та кажу: Ви Брате Осауле щирий собі Ярема Галицький та ще гарнійший! Та доста того. Козак̑ хвалить коротко — звичайно — а тоб̑ ще попсовалися?... хай стане воля за вчинок̑, як̑ кажуть. Маю я ще деякі пісні народні — переславби Вам̑ — та вбачаю, що рано се — траб̑ ще дозбирати — розміркувати їх та деякий розум̑ прибавити у кінці — а не подужаю, то и так̑ пришло — ще не вмирати нам̑!? Писав̑ би до Вас̑ Пане Брате и частіш̑, та де міні, коли вже майже цілком̑ не зтуманів від̑ „благоразумія пастирського“, що го твердити тра на памнят̑ — а то ще в̑ добавок̑ и лінивий собі. — У нас досить гарна хлопська вольна річ — ба та навіть настояща гарна — таки собі молодейки сили — а розуму в̑ них̑ — казав̑би хто: гуркотливойки Тарасові, що колись у великих̑ зійдуть та достойно звеличають „Старого Батька“. Втіха, Пане Брате! бігме втіха! а в̑ кожного „посвящений“ за свою справу — геть мене розумом̑ перейшли, хот̑ і не богато в̑о було, а серце в̑ них̑ горяче і душа щира... Чував̑ я, що на „Бесіді“ не складно йде. Дай Боже вам̑ верх̑! Траб̑ нам на час̑ Галайдами стати — можеб воно на щось лучшого звелось. Шкода, щосьте у Вечірницях̑ не виписали: „Ми и Вони и ще Вони“²⁾, а добре чуба би ім̑ нагріти — так̑ не згучавши на них̑ не гідні стямитись сами від̑ себе. Вже се така врода туманам̑; повязали ім̑ (як

притьмом сказавши безрогамъ ковбички) невиданій поруганий нами́ста на ши́ї та тимъ и чваня́ть ся и лізу́ть у боло́то. — Кобъ тамъ и подусили ся... а люблю́ козацькимъ серце́мъ — хотъ вь огонъ!

Пану́ любому́ Володимі́рові ³⁾ поклі́нь по самъ поя́съ. Данька ⁴⁾ уцілю́йте — (не вдусьте) а сами́ ході́ть сюди хай Васъ притисну дру́жеско — та зіста́йте дужі́, — а купу гроші́й щоби́ мали!

¹⁾ „Великі́ Роковини“. Поема́ Ксенофонта́ Кли́мковича. Глянь: „Руська́ Письменні́сть“ (видане́ „Просві́ти“ — Рома́нчука), т. VII. Львів, 1911, ст. 321.

²⁾ Була́ статя́ друкована́ у „Вечерни́цях“: „Ми́ и Вони́“.

³⁾ Розу́мій: Ша́шкевичеви́.

⁴⁾ Розу́мій: Та́нячкевича́.

II. З ЛИСТУ́ НАТА́ЛЯ ВАХНЯ́НИНА́ З ПЕРЕМИ́ШЛЯ ДО ДАНИ́ЛА ТА́НЯЧКЕВИ́ЧА У ЛЬВОВІ́ З ОСЕ́НИ 1863 Р. ПО ДРУГІ́М УПАД́КУ ВЕЧЕРНИ́ЦЬ“.

„Любий́ Дани́лочку! Пи́шу, а вже́ такого́ тобі́ наопові́щу — що́ и забуде́шь ся прочита́вшись. Поі́хавъ зі́ Льво́ва та́ и отъ чо́го вже́ не набро́ївъ у Пере́мишли? Слу́хай!

Зі́бравъ гро́маду, а то́ гро́мада на́ якихъ́ 30́ мужа́ самихъ́ запече́нихъ́ хлопома́нівъ. Зі́брав же́ їй, та́ заговори́в де́ не що́ — та́ порозда́вавъ книжо́къ де́ якихъ́ мавъ́ а у́ кінці́? Зро́бимо́ декляма́торський́ ве́чіръ́ коли́ нибу́дь. Не́ пишу́ тобі́́ більшъ́ ні́ чо́го за́ сю́ рі́чъ — може́ вона́ недо́варена?́ може́ захо́пивъ́ за́ далеко?́ може́ розпа́де́ ся? а́ тимъ́ часомъ́, хай́ вона́ зі́стане́ собі́ здо́ровейка, а́ ми, що́ вдіе́сь зъ́ нею́, побачи́мо на́ впо́сьліди. — Я́ самъ́ ну́жу сві́томъ — захо́потали́ мене́́ тії́ Ве́черниці́ — де́сь у́ яку́сь ли́ху го́дину́ вони́ на́ сві́тъ наро́дили́сь — та́ така́ їх́ до́ля́ тяжка́ а́ зъ́ власно́ї́ вини́ — бі́гме́ зъ́ власно́ї́ — я́ будучи́ у́ Льво́ві́ все́ розди́вивъ́ — власна́́ вина́ реда́кторська́ — а́ ще́ якъ́ такъ́ да́лій́ бу́де, хай́ не́ вихо́дять, — плю́гавля́ть ці́ле́ ді́ло — навчи́лись́ уже́́ такъ́́ передру́ковувати́, що́ ажъ́ со́ромъ — а́ сами́? го́рі́ живі́томъ́ ле́жать — со́ромъ! Вь́ тебе́́ є́дно́го́ ту́ живу́ ду́шу побачи́въ — до́ тебе́́ ще́ удаю́́ ся, коли́ ду́ша́ такъ́ чо́гось́ затужи́ть за́ товъ́ правдо́въ, що́́ ї́ ні́где́ не́ побачи́ти. — До́бра́́ ни́ бу́де у́ нас — бра́тчику́ — розди́вися́ — ни́ бу́де — всю́да́ не́правда́, не́щирі́сть — злоді́йство — зъ́ відки́жъ́ правда? По́жю́ — то́ и́ самъ́ на́ ли́хо злоді́ємъ́ ста́ну — а́ дуси́тиму́ на́ри́дъ, що́́ ажъ́́ заду́шу — Бо́же! ко́бъ де́́ якимъ́ сві́томъ́ зле́гіти́ на́ ту́ Укра́їну — а́ нади́витись́ тамъ́ на́ правду́ — якъ́ тамъ́ лю́де́ живу́ть — та́́ яке́ тамъ́́ зерно́́ сію́ть? Дани́лочку, а́ хоплю́́ за́́ перо́ — ста́ну́ пи́сати, ду́мати, то́́ и́ тако́го

заразъ зпишу, за що шлють тамъ де козамъ роги правлять — ба а чи то все правда, що я тамъ пишу — може то злодійство? може то полова? а то ліпше кинути, та не плюгавити цілого святаго діла.

Я роздумую, що коли дадуть суплентуру — що тамъ учити? Боже тажъ того годі, що вони до сього часу історичнєго списали — тажъ то на забій народний москалі повідумували а вони ті наші відписали. — А літературнєго? сказано не вільно! а правди народнєї? — не вільно — а кривди? не вільно — а злодійства? хибань злодійомъ стати, та якъ вже говоривъ я дусити брата — най стогне підъ неправдою.

А волі вільно вчити? охъ! бодай васъ високихъ і... и тоє не вільно! Братчику! подай відрату — а тимъ часомъ — що у моімъ серцю? гараздъ брате — була вона та голубка у п'ятницю въ мене — налюбовалось — то ёму полегшало — сказано: дівча, якъ приголубить, то такъ якъ медомъ... бачу: посмарує; а тими усточками коралевими — неправда не коралевими (диви я злодій) а калиновими якъ... то такъ гей душу зъ тебе візьме а свою въ заміну дасть, а ти? зъ товъ нововъ душовъ отъ такъ сказати: дурний станешъ та такъ и баньки витрищиш — думаєшъ, що въ раю а то тільки стіна, а за товъ стіновъ плаче нарідъ — простягає руки а ти що? звязаний любовою — тобі годі?

Якже, Данилочку, любити ся міні? любити ся, кажи? любити ся? А нарід любити? Розв'яжи се та коли часъ и воля, спиши се — я вивчусь твоєї гадки — твоєї думи — а тимъ часомъ?? я тужу! спімну, то і нужу світомъ — згадаю ходи переходи зъ нею, зъ тою чарівницею, то полетівби тамъ — а ту зновъ думаю — на віщо чоловікъ? тільки до любви? и вже кладусь спати, щобъ не думавъ, не троїв життя“.

Данилочку, якъ тобі? як ти думаєшъ? ти козакъ? товаришъ? чи такий може як я, що ускочивъ въ гречку и... не вилізе? Я знаю, ти товаришъ січовий по закону, ти не я — я иду за тобовъ. Я вчусь ще — може и вивчу ся? може тії дві любові якось разомъ погожу? може я її любити буду и нарідъ? такъ я таке здію! полюблю обое — а правду? за ню буду терпівъ а все прецінь и хотъ другому вискажу, а вінъ знову третєму — а вона тая правда не загине“.

...нині взяв знову за перо и шкроблю хочъ таке: Не дивуйсь, що я такого тамъ посписувавъ — чоловікъ часомъ каже душі говорити — то вона дуже тобі такого покаже, що при зимній розвазі те все ніби дурним здаєть ся — як звичайне правда у теперішнєму світу...

...наша громада задумала на другий рік здіяти собі ту бібліотеку — тільки неспоминай обь тімъ у Вечерницяхъ. — Ми по тихоньки дальше зайдемо.

Данилочку любий спиши міні — що ті Вечерниці діють — чи вже ни виходять? Ми у Перемишли дістали єно 16 ч. и то не всі. Кропивницький дав 5 р. и до того часу ще нічо не має — та соромъ бо — та хтожь повірить намъ більше — соромъ на Бога сьвятого“.

III. З ЛИСТУ НАТАЛЯ ВАХНЯНИНА З ПЕРЕМИШЛЯ, ПИСАНОГО ДО ДАНИЛА ТАНЯЧКЕВИЧА У ЛЬВОВІ В ОСЕНИ 1863 Р.

„...Громада жива... живісінька у Перемишли. Вона щира, бо молода; велика, бо зі 40 хлопцівъ, которі самі потребу громадського житя почули и у одну живу душу зліялись безъ силкування, примусу, підступомъ, користо, а таки такъ по волі козацій. Осьта молода громада и виправила въ мене въ прошлу суботу пополуденокъ декламаторський. — Відзначились духомъ особливо ті, що якъ въ насъ говорять зъ простого стану а по правді сказати би: люди це люди. Боже! Данилочку, люде признають ся до правди — вони її починають призивати. — Въ насъ приходить Апостоль правди и науки, чи не втіха се...“

IV. З ЛИСТУ НАТАЛЯ ВАХНЯНИНА, ПИСАНОГО ДО ДАНИЛА ТАНЯЧКЕВИЧА 12 ГРУДНЯ 1863 Р.

„Любий братіку ти мій соколе — Гетьмане! Вручили ми твоє письмо — братику! я зажуривъ ся. Воно здається, якъ би въ найглубшій сумоті зросло, та таке жалісне мовъ не козаче а просто дівоче — отъ таке, яке би писала чи виспівала дівка по втраченім шугаю. Данилочку, що це тобі сталося — ти колись то такий веселий, коли бувало згадовали про старовину а ще радійший, коли за будучу кращу долю ми турали — такъ десь нинька посумнів, зажуривъ ся, що зъ кожного слівця смутавіе? Данилочку, що тобі такого — чи ти співакъ зъ втраченовъ надієвъ — чи про те ти такъ сумовитий, що люде тебе ще не вирозуміли? Коли не вирозуміли, то втіши ся братику — що моя убога душа Тебе хотъ кришочку збагнула, що я вірно ступаю у Твої сліди, я що Тебе слухаю, мовъ рідний синь. Данилочку, ни сумуй. Дарма, що у нашій Перемиській землі скорше увиділи правду, дарма сумовати, що нині рідні діти недолюдки тихо дивлять ся на „недоріку“ хотъ зъ неі и лій топлять — дарма Данилочку, тобі не яло ся це, а тільки ти навчай нас добрим словом вільному добру — ще те тобі не въ радість? Страшні

письма ходять про тебе сердешній мій! мій! тай годі — у наш Перемишль Данилочку. Кажуть: Ти все думаєш и думаєш, а ти й самъ кажешъ, що, прийде, дура чоловіка вхопить ся. — Шкода молодецького духа так гадками бити, бити безъ спочину. Данилочку слухай, я тобі уже потуравъ, що ти и не маєшъ причини въ таку тугу вдавати ся. Послухай! Я навчаю доброму, бо волі а долі — сліпих дітей — я маю сто способів до того — я їх вживаю — а вони? вони, Данилочку, тішать ся, вони ще просять, щоб їх навчати — чи чуєшъ... я почав сіяти зерно правди Тарасової, а ти ще не щастливъ?... Одну слёзу дівочу бажавъ Тарасъ за свої думи, и Панъ надъ Панами, а ти ще не радъ, ще не веселий, що зъ твоєї руки отце добро я сію? Ти ще не радъ, що я „питомецъ“ не зледащів, а що виходжу въ людей.

Питаєш мене, що я вистачавъ для „Мети“ — Данилочку — полови ни хочу — пшениці не маю а зможу то хоть яру пішло вамъ мої Соколеньки.

Кобись послухавъ мене, коли правлю хлопцямъ въ 5-тій въ 6-тій хотя причіпкою де не що про добро посіяне, а те, що ще сіяти маєтця — тибъ сказавъ, що у мене ще козацька та сама вдача, що и впершъ — ні — ще гарнійша навіть. Не до-рікай міні, — я голошу и голоситиму правду нашу до смерти — а вони тиі хлопці, вони просили мене, щобъ я имъ виложивъ кулишеву правопись, щобъ я дещо зъ нової літератури розказавъ — щобъ я імъ подававъ книжки. Данилочку, ти ще не радъ зъ того, що колисьто будуть добрі жнива? коли ні? то вбю тебе, що побила тя гей дівку сумота навісна. — Чи ти тільки серцемъ чуєшъ, а розуму въ тебе не має? „Дура хопитьця“. Данилочку, це велике слово, що ти виговоривъ. Я сёму не вірю — такъ знову пишуть, що вірісна се правда. Що таке? Якъ би тебе розважити?... тільки хибай засумую зъ тобовъ — та виспіваю слёзу, котра сплакнула душа моя убога, коли бувало пращавъ ся зъ другомъ моімъ, що дурний у Відень почвалавъ, та на радість зъ віттамъ міні пише, що наша гадка и тамъ ширшіе и тамъ пристає до душі — отъ тобі:

Іду собі — вечеріло
Тільки що попращавъ друга
Сердешного друга...
Іду собі и міркую,
Колиж то правда — воля встане
Докіль вбиватимуть въ кайдани
„Недоріку — сліпую каліку?“

А сонце ось-ось лягало спати
 Керваво за гори...
 И яв'я думати
 И думав'я и міркував'я:
 Колись так'я вороги
 Скупаютьця в'я крові
 В'я заплату за добро,
 Яке посіяли — —
 Мабуть добре думав'я?“

.

V. З ЛИСТУ НАТАЛЯ ВАХНЯНИНА ДО ДАНИЛА ТАНЯЧКЕВИЧА.

„Перемишль 8 цвітня 1864. Христось воскресє! Щирий козаچه!...

В'я великий світлий Понеділок'я був'я на Гагілках'я — на Жельманірах'я козаچه — яка втіха? Думав'я старий Червоний відцуравсь давно свого закону — своїх'я батьківських звичаїв — думав'я — він'я перебрав'я ся у локаи панськи міщухам'я служити — так ні! Спасибіг'я єму за те. — Заховав'я — заховав'я и ховатиме. — Набачив'я там'я и гостий богато, іли наші дівчата та парубки тортики панськи — и вина давали ім'я — а сами Панове дивились и любовались — ніби то вони на театер'я зайшли. Ріжне там'я було — ріжними очами на те дивимось и ріжну втіху и корість инчий мав'я. Грали и хрещика наші сестрички и у кривий танец'я займались — я душі вже ни мав'я — вона бавилась и гуляла враз'я з'я ними. — Перший раз я и те видів'я, то правда та подумав'я собі: Боже мій... а де в'я нас'я ніби то осьвічених'я западним'я світлом'я те поділось? де наша спадківщина? ховали її старі попи — діди, росили слёзов'я — бідов'я — щоб'я нам'я передати — а далій? перед'я своєв'я смертев'я зійшлись старі діди (казав'я би хто в'я часі, як'я семинарию генеральну у Львові завели) порадитись, кому сей скарб'я передати? тай закопали го — а над'я ним'я таке списали: Встан'я, коли тя полюблять? а ні то з'я нами на той світ'я. Таке я си подумав'я там'я и вже сказав'я до себе: Поїду всюдийка — знайду могилу — розкину и буду хот'я плакав'я, сли не могу відрити Ёго — але знай козаچه з жінков'я піду — дарма вже — шкода не ошатрив'я ся добре зі своїм'я серцем — та титрошне дівча вкрало тай так каже: я разом'я з'я тобов'я піду — що ти пишеш'я тому я ще сили надам'я.

Прости козаче я трошки розтурався — а хотівъ зъ проста сказати, що, щоб той скарбъ відкопати, щобъ ту могилу розрити, що німота та москаль аemtlich запечатавъ, треба у перше нарідъ полюбити — а сильно дуже сильно — а зъ чортяка знову „народолубця“ и висшої бесіди вимучитись. — Сильно кажу тра полюбити — а як хочеш знати ту силу, то вона вийде на тую любовъ, яковъ я моє дівча люблю — такъ козаче! бо инча любовъ не переможе. — Любиш дівчину а у енчу чужу хустину смаркаєшъ — любишъ нарідъ и злодійскимъ світомъ за чужиновъ багнешъ (ніби то *varietas delectat*), бодайби пропав такий! а то ще діло псоває. — Чував я пісню ось таку:

Ой як маєшъ говорити,
Говори сердечно —
Якъ не маєшъ говорити,
Умирай конечно.

Самъ нарідъ, чи тамъ дівчата нашй кажуть, що ино таке діло діломъ праведнимъ стане, котре огріє така сердечна любовъ...

Відай и ти забуваєшся — хотъ ніби то зъ твердимъ серцемъ, — не хочу я тебе дуже на слова підіймати — у кождімъ тілі однакова слабість а за серце годі ручити — чортъ зна чи це яка жіноцка душа у сіть не зловила — а зловили то не підіймай мене на сміхъ, що я дівці тихі речі говорю. Врешті поспитай Івана він ти розкаже як тяжко вберегти ся — як вінъ у сідла летівъ — а якъ теперъ замотаний, що локтьові листики списує а сто разівъ цілює и въ головоньку и въ голубії оченятка и въ нісокъ и чортъ вже зна...

Я Данилочку тебе дуже добре вирозумівъ — знаю я твої гадочки чисто викохані — вони мене вже давно чисто перешибли скрізь — я у них жию и зъ них беру слова, сли за наше діло ходить.“

VI. З ЛИСТУ ВОЛОДИМИРА СТЕБЕЛЬСЬКОГО З САМБОРА ДО КСЕНОФОНТА КЛИМКОВИЧА, РЕДАКТОРА „МЕТИ“ У ЛЬВОВІ.

„Самбіръ въ день Різдва Хр. 1863. Шановний Пане Редакторе, Війте нашъ! Загаломъ сказавши, діло Вами так сміло і ясно зачате, ідея Вами в цілій своїй обширі репрезентована розростає въ нашій молодіжи буйнимъ колосомъ... Вони починають величню Вашу та сьвятую гадку, хоча старші сенатори всіма силами стараютьця, відвести цїх невиннят відъ праведної щиро руської освіти. Однакъ черезъ такі махінації остались вони

у насъ — людьми безъ жадної поваги. Русинами відродними цього людю, зъ котрого вийшли...

Надруковалисьте мої поезії — спасибі за тее! Я дальше надсилаю — сли буде місце на ті недозрілі мрії молодого духа, печатайте; сли ні, я певно не погніваюсь!... Написавемъ такожъ розправу quasi філософічну; це не без ваги. Хочу я тее блище розтолковати. На празнику вь *** заговорилось про Українщину, вітакъ про її репрезентацію в Галичи, про „Мету“. Говорилось, сварилось, — душа росла, тварь паліла; я завзиваю до передплати, а вони — слухайте: „Самі поезії, самі політичні, неясні мрії, самі закордонські трелі! Хай напишуть що, якъ „Галичанинь“¹⁾, зъ исторії, філософії!“ (sic) — Тожъ я зібравши свої слабї сили списавъ ось-що; сли завгодно вжити, звольте справити зъ стилістичнїї сторони. — Може би не було проти Вашого програму, відтворити окрему часть підъ заголовкомъ: філософія; я би достарчавъ зъ естетики, метафізики доста матеріалу, маючи вже готові товкованя зъ одличнійшихъ писакивъ німецькихъ... Це смішно видаєтця Вамъ; знаю, але роблю тее лишъ зъ любови къ Вашій ідеї! Зрештою то лишъ пропозиція; хай ю осудить Ваша для мене — щиро сказавши — зовсім рішаюча критика! ...поздоровляючи усю старшу браттю, особливо Васъ, Добродію, остаю ся душою, думкою, всіма силами Ваш Володимиръ Стебельський“.

¹⁾ Літературний збірник видавали переважно в чистій нашій українській мові книжками у Львові Богдан Дідицький і Яків Головацький.

До того письма долучена була майже на аркуши філософічна розправа, котру маю в цілости відписану, а з котрої подаю лиш початок, бо вона днесъ не буде нікого інтересувати:
„Дух, душа и матеря.

(Черки зъ рукописної „Метафізики“).

Безконечна гармонія створила увесь загаль якъ повний, не обмежений организмъ суття. Тее сутте заявляєтця вь абсолютности гадки и просторони; воно є одвічне *præus* всякого существа.

Абсолютное сутте не знало житя; бо жите якъ метаморфоза суття протирічить понятю безконечности.

Щоби сутте вь жите перейшло, довжно воно було зъ двійної своєї истоти, зъ гадки и просторони утворити условя житя: ідею и форму“.

.
.

VII. З ЛИСТУ ВОЛОДИМИРА СТЕБЕЛЬСЬКОГО З САМБОРА ДО ДАНИЛА
ТАНЯЧКЕВИЧА У ЛЬВОВІ.

„Самбір 3/12 1863. Брате старший! Зраділо моє серце, якъ прочитавемъ Ваші слова до мене въ останній дописі, писані зъ усією сердешністю щирої козацької душі! Цежъ заговорила велика братерська любовъ — любовъ въ зашиті нашої святої ідеї! Осудили Ви там мої поезії — менібъ милійше було, щобисьте гострійше їх критиковали. Бо що треба було скинуть пута якоїсь неясної, неприродної турі — це річ ясна; але признать мусите самі, щомъ ще не понявъ повно і доконало великого духа Українщини. Бо й якъ! Прочитавши лишъ кілька книжокъ українськихъ (більшъ не було) нагодовавшись до ситу мглавими теориями німецької школи — я лишъ горячою любовою къ руському переборовъ тую сферу духа мого; и ще нині, признаюсь, не можу відвикнути від Кантівъ, Фіхтівъ и т. и. — Оттакъ, пане брате Будеволе, сердешна Вамъ дяка за ласкаву память! це мені радість, якъ коли заговорить ця широка українська душа, обнявша бистримъ своїмъ окомъ усі незабутні твори безсмертнєго Тараса! Вітай же въ тіснімъ моімъ серці велика братня душо! сподружила насъ вже тая симпатія, о котрій такъ чудні річи говоривесь въ однімъ письмі... Усій старшій нашій братті віддайте від нашої громадонькі щирий поклінъ; вона раділа за Вашими письмами, хотяй по части приголомшена кацабськими крутарствами¹⁾. Вамъ, старший пане брате, най буде дяка, за те, щосте збудили та підкріпили духа у нас... Володко Стебельський“.

¹⁾ Оповідав мині 1913 р. гофрат Тит Заячківський, член самбірської ученицької укр. громади, як професор „Мійський“, що учив руського язика в гімназії в „панрусскім“ напрямі, переслідував тих учеників, що не піддавали ся тому напрямови, при maturі дав з тої причини Т. Заячківському, визначному ученикови, з руської мови другу клясу, котру з тяжкою бідою на наляганє учительського збору поправив на „genügend“. Інспектор краєвий Яновський (Українець) мовчав.

VIII. З ЛИСТУ ВОЛОДИМИРА СТЕБЕЛЬСЬКОГО З САМБОРА ДО ДАНИЛА
ТАНЯЧКЕВИЧА У ЛЬВОВІ.

„Самбіръ въ день св. Степана 1864. Брате мій старший! Відгукнувсь орле до тіснихъ границъ моєї душі — начеби ясна роса впала на зівялу цвітку! Відгукнувсь — и сильнимъ гомо-

номъ розгляглося по серці. Вітай же ми ясна горяча душо руська съ своїми радами, науками, зъ ціловъ величнѣвъ думою своєю!... Пригорнуся молодецькімъ духомъ до їхъ, наче лебедь підъ крила сизого орла, и стану жить въ їхъ новимъ житємъ, думати новою думою! — Щирості жelaємъ, Друже — ожежъ щиро. Цілий образъ життя народнѣго въ Самборі — це мерзенна непонятна картина. Старші одцурались святої нашої идеї, старші — є їх громада — суть горячими агитаторами Московщини. Говори зъ якимъ попомъ, а вінъ, учитель малоруського люду, стане ти поганити святі наші думкі, стане говорити про „єдінство нераздѣльной Россіи“ — розвивай же теперъ на такій основі ясне зерно правди, просвічай такими людьми сей нашъ бідолашний темний людъ!

Говори ім ясне слово,
Кровю правду напиши —
Обсміють огню мову
И осудять: мари — сни!

А молодіжъ у насъ? Племя, зъ котрого має розвистись будуща Русь? — Матеріялізмъ завладівъ їх серцями, а навіть міжъ тими немногими, що поняли гадку нашу, втислась приватна вражда жаломъ гадини, роздерла єдність громади! Війти вибрати, разомъ у купі освічувати ся? Куди Ти орле мій зъ своїми святыми идеями! Ціле наше діланє обмежуєсь лишъ на молодшихъ, а міжъ старшими, хто дотеперъ не понявъ, не пойме насъ! Правда, є міжъ ними честні, ясні душі — але о єдності ні гадки! Будемо ділати, що сила, невгомно — та чей уродить буйне зерно!...

Якъ я себе освічувавъ? Послухай! На образахъ знятихъ з чужого життя, зъ чужого люду. Прочитавъ я до 1000 ділъ — и виробивъ ся хаосъ въ моімъ духу, якісь неясні, по части грубо містичні мрії, відъ котрихъ я ще й нині не свободенъ. Найбільшъ приговорює мені німецька філософія; я відъ неї не відобьюсь ніколи, ніколи орле мій! вона злучилась зъ моєю душою. Теорії високі філософівъ, сни метафізичні Німців відгукуютьця вічно у моєму серці. Страшно, дуже страшно, Братику; не має вже, у мене, слухай Богослове! тієї чистої незахмареної віри! Я бачишъ недоволенъ собою, недоволенъ світомъ; закований въ кайдани красної прози, виринаює часомъ духомъ и переливаюєсь у горющі дитирамби!... Жаль, велика моя та ясна душо! за тими гарними днями, за товъ молодецькою весною, що такъ рано погасла, такъ рано перешуміла, змела буйну цвітку яри!... Братній духу поетичній! Ти мене зрозу-

мієшъ, Ти не засмієся на цю щирю сповідь, и не скажешъ :
фрази! сни! мрії!...

Не залишай же мя, ясна великанська душо! золотихъ своїхъ
порадъ, наукъ; не залишай, любий Орле, провадити починаю-
щого соловія — вінъ тобі відкриє цілу свою молодецьку душу,
вінъ розгріє огнёмъ своєї груди ідеальну нашу дружбу!...

Щирий твій братъ Володко Стебельський з VI.“

Межи листами і письмами Володимира Стебельського пи-
саними до Данила Танячкевича знаходила ся отся поезія:

„Дума
зъ поеми: „Апостоли“.
Гр. Будеволі.

Чи на віки Слава спить,
Чи ніколи не устане —
Рідня наша, наші діти
Діти нашіі Словяне?

Брате! гірка то отрута
Молодецькі наші сни!
Коли гинуть наші Брути
Гинуть вірні... а ростуть
Людомъ клятиі сини! —

Гине, брате! наша правда
Нічновъ дрімотою —
Попращалась Україна
Зъ долевъ золотою,
Попращались наші степи
Зъ коникомъ воронимъ! —

А відъ Сяна до Самари,
Від Самари ажъ до Дону
А відъ Дону підъ Карпатъ —
Бють въ окови яничари,
Тисне насъ троїчний катъ!
И намъ би мовчати, и намъ не казати,
Що въ душу ся втисло, зарило ся въ груди!
Чи людъ нашъ великий затруть ренегати?
О чуєшъ родину! чи тебе затруть? —
Чи затруть вони могили,
Сонний світъ гробовий?

Чи розібють вражі души
 Скали Богданові?
 Чи розвіють чорнимъ духомъ
 Пісни Апостола?
 Чи заграє намъ погибель,
 Чи заграє воля?
 О погибель въ насъ шаліла
 Довгими віками
 Чорне море червоніла
 Шибалась степами!
 О погибель зъ відчиною
 Кров'ю сподружилась
 Степи мої, гори мої
 Слезоньками мила!

.
 Що? Ми вічнихъ батьків рідъ,
 Ми Славянщини галузь,
 Маємо слезить, дивитись,
 Якъ вмирає вічня Русь,
 Якъ вмирає наша слава,
 Сномъ п'ятьвічнимъ неспожита,
 Наша слава величава,
 Що гуділа покрай світа!
 Якъ вмирає, пропадає,
 Цвітъ народу загинать,
 Якъ стелить рута краємъ
 Зъ долинъ буйнихъ за Карпатъ...
 Якъ насъ ворогъ придавивъ
 Не помня, що кровъ батьківъ
 Спаде и на діти...
 Що? Ми племя Богданове,
 Тараса дружина! —
 Насъ родила ширинъ степу,
 Вчила насъ руїна!
 И ми край нашъ полюбили
 Повною душею,
 Въ теплімъ серці розігріли
 Руськую ідею,
 Розігріли... брате! брате!
 Що ми? — ляокони!
 Ми пізнали, як страдати,
 Як родина стоне;

Що ми, що ми? — Прометеї
 Заковані въ пута,
 Посіяли ми надію,
 Та не зійде рута —
 И заплаче Дніпровянка
 Окомъ своїмъ каримъ, —
 И розкриємъ змерлі гроби,
 Та оживуть мари, —
 Буде воля! и устанешъ
 Мати Україно! —
 И устанешъ моя рідня
 Галичи руіно!

Володко Стебельський“.

Повисші листи передових людей межи нашою молодіжю в галицькій Україні і повисша поезія Волод. Стебельського свідчать, що загал нашої молодежи в 1860-тих роках був тоді наскрізь ідейний; о догани гідних виїмках не говорить ся. Але такими були тоді у своїм загалі і батьки тої молодежи; а їх заслуга тим більша, що вони вийшли з під системи тяжко деспотичної руки Франца Метерніха, котрий десятки літ аж до 1848 р. був зморою не тільки Австрії, але цілої Європи. Кождий свободний прояв думки був караний тяжкими в'язницями у кайданах на Шпільбергу, в Куфштайні, в Мункачи і т. д. 1848 р. повіяв по Європі свободний вітер; але по знесенню конституції 1850 р. запанував під режимом всевладного міністра Александра Баха старий Метерніхівський гнет кожної свободної думки. Чи ж дивниця, що люде, що виходили з Метерніхівських, а відтак з Бахівських шкіл, не були здібні — коли знов дано в Австрії конституцію 1860/61 р. — до проводу в політичнім і національнім життю. Анї наші батьки, анї ми — тодішня молодіж — не знали, як нарід повести, яких свобод допоминати ся і добувати. Тому то Поляки, котрих проводирі вишколили ся по Лондонах, Парижах, Швайцарії, Америці і т. и. змогли нас підчас конституційного режиму 1861—1870 р. запанувати над нами. Але закидати тодішнім галицьким Українцям „брак особистої і національної гідности“, як се в наших часах робить се, не буде слушно; доказом чогось противного є хочби повисші виривки.

Титко Ревякович



КАНДИДАТУРА ФЕДЬКОВИЧА НА ПОСЛА.

Із житєпису Осипа Федьковича відомо, що він кандидував раз на посла. На основі оповідання Кантеміра згадують про се і д. Роман Заклинський („Літературно - Науковий Вістник“ 1905 р., т. 31, стор. 226—7) і др. Осип Маковей у своїй капітальній праці „Житєпись Осипа Юрія Гординського—Федьковича. У Львові, 1911“, де на стор. 364—7 переповіджено докладнійше історію сеї кандидатури. Др. Маковей каже, що Федькович „в лютім 1867 р. кандидував на посла разом із Власієм Фошкою із Сергіїв“. Однак за справою уряду, якому послужив тут о. Григорій Кантемір, вибрано тоді послом Федора Кушніра з Підзахарича. До сего додає др. Маковей ось яку увагу: „Кантемір... не знав сказати, чи се були вибори до сойму, чи до ради державної. (Се якась помилка, бо про прямі вибори до державної ради не могло тоді бути мови. Я. Г.) Але і з самого оповідання Кантеміра про В. Фошку, його діяльність у соймі в часі 1861—1866 р. і про те, що Фошка знову кандидував, видно, що бесіда йде про вибори до буковинського сойму в лютім 1867 р., коли вибрано 4 Русинів“ (стор. 364).

У мене є під руками зовсім певні вістки, що Федькович кандидував на посла до буковинського сойму в 1870 р. А саме між кореспонденцією Амвросія Шанковського переховав ся лист відомого народовецького діяча 60-тих рр., а опісля москвофіла Порфірія Николаєвича Павлусевича, писаний до Шанковського дня 7 червня 1870 р., а в нїм читаємо про тодішні вибори до буковинського сойму ось що: ¹⁾ „На день ¹¹/₇ с. с. нашего Петра и Павла, имѣють быть выборы у насъ пословъ въ думу державную. Акцій у насъ мало. Русь спить. Поляки чиновниками, не обнаружили до сихъ поръ и малѣйшаго славянскаго сочувствія, даже одинъ удерживалъ, что здѣсь только Ромуни и Поляки живутъ... О Русе уже за шеломомъ еси... Нѣтъ надежды на будущность. Попы православныи перейшли съ малымъ изъятіемъ въ таборъ ромуньскій — номинація Петрина министромъ сбила многихъ съ толку — а что Бук. Зоря ²⁾ вѣститъ, надо очень осторожно принимать. О Мартиновичу, кромѣ что мой колега и въ Р. Бесѣдѣ говорилъ, болѣе не знаю — но касательно Продана убѣждаюсь, что даже русскіи попы съ нимъ не коньче гармоню-

ють; какаго отже намъ успѣха надѣяться? ³⁾ Можно Федьковичъ удержится въ горахъ — но въ Становскомъ и сторожинскомъ повѣтахъ безсомнѣнно вийдетъ противникъ Руси зъ урны. Цѣсарскими комисарями назначены Поляки — а то на становскій, гдѣ Русь компактна, самъ большій врагъ ея, Тустановскій — а менѣе намъ вредливый Каплонскій на Сторожинскій, гдѣ въ большинствѣ не Русскій“.

Я умісне навів отсю довшу виписку з листу Павлусевича (хоч москвофіла, але людини з досить ясними поглядами на національні справи — бодай у листах), бо вона дає нам образ обставин, серед яких прийшло ся кандидувати Федьковичеві. Павлусевич говорить про вибори до державної ради, однак такі вибори в тім часі навіть неможливі, бо послів до державної ради висилали тоді ще сойми з поміж своїх послів. Були се отже вибори до буковинського сойму (названого Павлусевичем „державною думою“). Зрештою у тодішнім галицькім часописі для народа „Слово до Громадъ, простолюдный додатокъ до „Слова“ в ч. 4 з дня 17 червня 1870 р. знаходимо статю п. з. „Розговоръ о выборахъ до Сойму межи Буковинскими господарями“, а з неї довідуємо ся, що черновецькі Русини видали відозву до народа, в якій взивали виборців, „абы... лишь нашихъ панъ-отцовъ або ученыхъ мужиковъ до сейму выбрали“.

З листу Павлусевича бачимо, що кандидатура Федьковича стояла не зле помімо тяжких для Русинів умовин. Та при виборах Федькович перепав. На 27 послів до буковинського сойму, що вийшли з того вибору, вчисляє львівське „Слово“ (ч. 65 з 1870 р.) ось яких Русинів (разом із зволощеними): 1) Букатар; 2) Храпко; 3) Гакман Владика; 4) Войнарович; 5) Василько-Серецький (Румун, властиво Русин); 6) Василько Лев (Румун, властиво Русин); 7) Мустатца (Русин, а тримає з Румунами). Як видно, мали Русини властиво тільки трьох своїх послів у буковинській соймі, бо на Гакмана не все можна було числити.

Із поданого тут спису послів — Русинів бачимо, що між ними нема Федора Кушніра, про якого згадано у дра Маковея. Коли Кантемір не помилив ся, то видно, що Федькович кандидував два рази — та про се годі сказати щось певного. Одно тільки безсумнівне, а саме, що Федькович кандидував на посла до буковинського сойму в 1870 р.

¹⁾ Лист писаний з Брошковець на Буковині — він буде виданий в цілості разом з усею кореспонденцією А. Шанковського.

²⁾ „Буковинская Зоря“ — се був тижневник, видаваний від лютого до мая (зглядно червня) 1870-ого р. І. А. Глібовицьким у Чернівцях. Але се був журнал „неполитическій, посвященный науцѣ и розвеселенію“. Гл. про „Буковинскую Зорю“: Галицко-русская бібліографія ХІХ-го столѣтія... составилъ Иванъ Ем. Левицкій. Т. II. Львовъ 1895, стор. 133, ч. 925.

³⁾ Про згадуваних тут людей гл. у дра Маковея, *op. cit.*, стор. 269 і слїд.

Врослав Сардинський



СНОВИ ВІДРОДЖЕННЯ БІЛОРУСЬКОГО ПИСЬМЕНСТВА.

I.

(ПРАВО НА САМОСТІЙНЕ КУЛЬТУРНЕ ЖИТТЄ).

Наша задача — означити важнійші хвилі, напрями і значінє наймолодшого словянського письменства — білоруського, що стало розвиваєть ся не більше останніх десяти літ.

Причина так пізної появи сього письменства находить ся в особливших умовах, серед яких прийшло ся жити Білоруси після остаточної затрати своєї культурно-національної самостійности у поч. XVII в. в користь польської державности і культури, а після розділу Польщі — в користь державности і культури російської.

Завдяки тим політичним обставинам культурно-національні інтереси Білоруси — як такі — щезли, бо не мали опори у національній свідомості, а на їх місце виступили напрями, нераз зовсім ворожі самостійному культурно-національному життю сього народа. Поминаючи вже вороже відношенє до Білоруси польської державности, яка взагалі не признавала ніяких непольських племен, вважаючи всіх своїх підданих складовими частинами польського народа, ми вкажемо перш усього на XIX в., знаменний стремлінням Росії зрусифікувати Білорусь.

А що політична русифікація оперлась в значній мірі на теорії національної одности всіх складових частин східного словянства — Великорусів, Українців і Білорусів, то річ природна, що всі стремління поодиноких білоруських діячів в користь національного освідомлення народа клеймились назвою „сепаратизму“, себто штучного і навмисного відділювання частини від цілости. Приглянемо ся сій теорії одности близше.

На підставі мовних особливостей білоруського племені — народа (все одно) знаємо, що Білоруси належать разом з Великорусами і Українцями до східно-словянської мовної групи. Маючи в своїй мові деякі особливости обох братніх мов, Білоруси споріднені як з акаючими говорами Великорусів так і з північно-українським говором, та творять полуднево-західну переходову ступінь від східного словянства до західного, а саме до польської мови. З сего одначе ще не виходить, щоби Білоруси були частию польського народа, або тотожні чи то з Великорусами, чи з Українцями.

Тим менше можна се твердити на основі культурно-національних відносин, які — завдяки різним політично-економічним напрямам і основам розвою всіх трьох народів — придали кожному з осібна особливіші прикмети самостійности етнічної, мовної і культурної. Сі прикмети самостійности бережуть всі три народи по нині не тільки у своїй культурно-національній самосвідомості, але й на вні, відграничуючись ними взаємно один від другого.

Вкінці і логічно ніяк не можна оправдати тверджене, що однородні величини (суманди) — рівні між собою тільки тому, що разом дають одну ідеальну суму: Східне Словянство — Русь. А що назва колишньої цілости Слов'яне-Роусь перейшла на складові части сього поняття, чи то на Великорусів — „Русские“, чи на Галичан — „Русини“ та Угорорусів — „Руснаки“, то з сього зовсім не виходить ще, що частини сі рівні одна другій, або що одна з них (напр. Великоруси — Русские) є сама цілостю, а інші її складниками.

В дальшій розгляді питання про право племінної одиниці на самобутний розвій і культурно-національне самоозначенє належить отже памятати все о тім, що основу того розвитку становлять: мова, різна від других споріднених мов даної мовної групи і історично-культурне житє племені — народа. А що розвій мовних особливостей кожного племінно-народного організму є самохітною (спонтанною) проявою, незалежною від якого небудь бажання даної племінної одиниці відділитися нею навмисно від сусідів — рідні; що дальше історично-культурне житє народа є в значній мірі проявою його внутрішньої живучости, то на основі сього мовно-історичного відділення племені від первісного спільного кореня ніяк не можна говорити про сепаратизм, про штучний, навмисний розділ. Розділу не може бути там, де від віків находились первістки його необхідної й остаточної прояви у національній самобутности.

Коли культурно-національне житє народа не є нічим иншим як проявою і розвитком всіх затаєних (схритих) потенціяльних сил народа, то зовсім природно, що воно буде тим сильнійше, чим більше буде йому свободи і простору для всесторонньої прояви тих сил, чим більше буде у поодиноких людей — діячів та в самого народа певности, що сили, зужиті на дане культурне діло, не пропадуть задаром, тільки доведуть до бажаного успіху. Зроджена і створена отсею дорогою свободного і всестороннього прояву і розвитку внутрішніх сил народа — культура не буде ніколи розлучати і розбивати загально-пле-

мінну одність; національна культура не стане жерелом дроблення і зменшування ідеальної загально-племінної і людської культури, тільки буде жерелом і їх росту, бо ж вона суманд ідеальної спільної суми племінних і національних культур.

Супроти того руська культура, як ідеальна сума культурно-національних розвитків всіх складових частин Східного Словянства — Руси, а саме — Великорусів, Українців і Білорусів, буде тим більша, чим більшими будуть самі додайники; а се можливе тільки в разі безумовної свободи прояву і розвитку всіх потенціальних і творчих сил згаданих народів. А що першою умовою культурного розвитку всякого живого народу є перш усього свободний розвиток мови народу, як внішнього виразу і середника людської думки, тож природна річ, що всяка самосвідома одиниця змагає передовсім до свободного розвитку і ужиття рідної мови на всіх областях діяльності людського духа, та ві всіх обставинах свого життя.

Коли зважити, що остаточна ціль всякого культурного розвитку заключається у можливо найширшім і найглибшім облегченню матеріального ествання людей — з одної сторони, та в найбільшій пізнанню і здійсненню відвічних основ всякого буття, а саме — етичних і естетичних законів всесвіта — з другої сторони, то годі не видіти в розвитку одиничних, навіть найдрібніших культур тих огнів, доріг і спільних знаменників, якими нерозривно лучать ся, по яким йдуть, і до яких зводять ся всі одиничні племінно-національні культурні розвитки.

Загальна культура народу, племені, країни, держави, людства буде тим більша, чим більшими будуть культурні доробки їх складових частин, та чим більше свідомих і самостійних робітників буде працювати на культурній ниві кожної частини.

II.

(ІДЕЙНИЙ ПІДКЛАД БІЛОРУСЬКОГО ПИСЬМЕНСТВА).

Жовтневий указ 1905 ($\frac{1}{3}$ $\frac{7}{0}$, X.) викликав багато прояв, які передше находились скрито в потенції, або в зародку. Одна з тих прояв, се стремління живих і свідомих одиниць дати найширшим народним масам просвіту і горожанську свідомість. Се могло стати ся тільки з помістю народної мови, однаково зрозумілої — як дитині, так і найменш просвіченому чоловікові. Промовили отже до народної маси живі, свідомі й освічені люди — її сини простою мужицькою мовою про все інтересне для тої маси. Популяризація науки, історії, політики, соціології, економії, господарки, одним словом — енциклопедичне знане,

от зміст значної частини нового народно-просвітнього руху. Другу частину сього руху становило красне письменство.

Се письменство було національним не тільки своєю внішньою одіжю — мовою, але й змістом і зв'язями — як з народною словесністю, так і з однородними творами минувшини. Річ зовсім природна, що те нове письменство було не тільки цілю самою в собі, але й чинником пробудження національної свідомости. Як чинник самосвідомости воно було патріотичне, а через те подекуди тенденційне — з закраскою учительства. Мимо того одначе воно не стратило своєї художньої вартости, бо було твором поета — художника, сина свого народу, якого думами, стражданнями і радостями він жив тим сильнійше, чим більше вспів вдуматись і вжитись в людське жите взагалі.

Сей особовий (індивідуальні переживання) і загальний (народні інтереси) напрям художньо-поетичної творчости лучить художника в багатьох разях з поодинокими хвилями минувшини. Він воскрешає в поетови традиції колишніх світлих і оживлених хвиль культурно-національного життя, лучить його самохітно з поетами недавньої минувшини і в зв'язку з теперішністю викликає в ній щось нове, самобутне, тільки тому поетови присує. Тим новим промаває поет до одиниць, громадянства і народа, викликаючи в них нові ідеї, стремління й чини. Ся взаїмна зв'язь творчої одиниці і загалу можлива тільки під услівем спільної гадки про працю для рідного народу, без якої всі вони або пропали би в морю людства, або стали би мало замітними членами якого небудь чужого їм культурного осередку. Ся гадка про рідну землю та про її загальний розвій оживила їх уяву чудовими образами світлої будучини рідного народу, запалила в них творчий огонь і направила всі сили духа й волі на боротьбу за самостійний розвій сього народу.

Тим і починаєть ся органічний ріст нинішнього білоруського письменства.

Крім сього чисто ідейного підкладу нового білоруського письменства його поява була приготована рядом праць учених дослідників і любителів білоруського народного побуту. Первісні праці ті можна поділити на: 1) матеріали зібрані Поляками, що інтересовали ся Білоруссю як своєю тіснішою батьківщиною (пр. Нарбут, Ярошевич, Рипінські, Чечот, Зенкевич, Маньковські, Барщевські, Марцінкевич, гр. Тишкевич, Кіркор), або досліджували її побут і історію як складової частини Польщі (пр. Лінде, Голембйовські, в новійші часи Федеровські) — в обох разях з точки польського патріотизму; 2) матеріали і праці

російських дослідників, що інтересувалися краєм як складовою частиною Росії (Географическое О-во, Генеральний Штаб, Батюшков, Безсонов, Шейн), та 3) роботи Білорусів (пр. Григорович — родом Українець, Носович, Шпилевский, Коялович, Сапунов, Никифоровский, Романов, Карский).¹⁾

¹⁾ Подрібно у Пыпина — Ист. рус. этнографіи IV ст. 1—173 і у Карського — Бѣлоруссы, введеніє ст. 199—340.

III.

(ПОЛЬСЬКО-БІЛОРУСЬКА ШКОЛА)

Відношенем старших дослідників історії, побуту і мови Білоруси до самого народу ціхується і відношене білоруських письменників до нього. І так Дунїн-Марцінкевич і Маньковські вважають себе Поляками родом з Білоруси, а як шляхтичі дивляться на закріпощений нарід зовсім спокійно, бо добачають тільки ідилічну сторону його відношення до панства, або видять його в святочнім настрою. Питаннями про значінє мови, віри, та про конечність поправи положеня народа вони не цікавляться, бо несвідомі їх ваги. Правда Марцінкевич думав деколи й про тяжке положенє кріпаків, коли в своїх *Wieczornicach* (1855 р. ст. 37) сказав:

A chłopci poddani
klną ciebie z pod nosa,
patrzac się z ukosa,
że pracą ich żyjesz,
że trudem ich tyjesz. —

та замітив в „Гапоні“ (піс. III), що пани мчать ся стрілою на бистрих конях, а мужики ледво плетуть ся на своїх возах. Дальше сього порівняня він не пішов, вважаючи сам факт вповні природним.

Марцінкевич, Маньковский, своїми народними почуваннями, традицією і культурою були Поляками, а тільки походженем з Білоруси, тому й любили її по своєму, більше ідилічно. В часи польського повстаня думає дехто з Поляків втягнути в справу і Білорусь, яка колись з Литвою і Польщею була так тісно звязана. Про сі проби свідчать: „*Pieredsmiertnyj Rozhowor Pustelnika Pietra, katoryj żyu u puszczy dziewięćdziesiąt let, a pamior majuczy sto sorok let, Pieczatano w Kiewie* (15 ст. 16^o); „*Hutarka staraho dzieda*“ (Poznań 1861, 12 ст. 12^o) із знаменним закінченем: *Kryknien usie w odny słowa: Niechaj Polska budzie znova! Bo jak staniam Polakami, budziem rounyje z Panami!!*“; „*Hutarka staroho dzieda — Dobryja wieści*“ (Paryż 1862, лутего

27/15, 12 л. 32^о) і „Elementarz dla dobrych dzieciak katolikou“ (Warszawa 1862, 40 ст. 16^о). — Сей рух одначе не викликав серед Білорусів ніякого живійшого відголосу, за те зміцнив противділане із сторони російської адміністрації, яка — крім інших питомих їй середників — ужила ще дороги письменства, видавши „Разказы на бѣлорусскомъ нарѣчїи“ (Вильно 1863, 33 ст. 8^о) на тему против народної темноти, церковної унії, та в обороні Білорусинів як Русаків, а не Поляків, без огляду на віру.

Порівняне молодших поетів із старшими дає наглядну картину розвитку поетичних інтересів і суспільної ідеології в білоруським письменстві. І так, коли Марцінкевич глядів на білоруського мужика виключно з ясної святочної сторони, захоплюючись барвністю і різкістю мужицького побуту, то Бурачок-Богушевич поглянув на нього в стихах: *Dudka Biełaruskaja*, (Краків 1891) з темної сторони і налякав ся невідрадної темряви того життя. У Марцінкевича кружляє часто чарка горівки-меду; роздають ся весела пісня і звучна танечна гра — під яку й старий пустить ся танцювати лявоніху, мяцеліцу і козачка; а пригоди — навіть дуже трагічні (Гапон) кінчать ся якимось щасливо. За те Богушевич видить, що жите Білоруса невідраднє (*Maja dudka*), він чує в нїм скрип і дзвякіт ланцюхів (*Prauda*), тому переконаний, що його не легко буде повернути на лїпше (*Durny mužyk, jak warona*).

Правда, і Богушевич видить багато ясного і дорогого собі в житю білоруського мужика, як — глибоку любов до рідного огнища і рідної сторони, та горду свідомість власного „я“ у молодого робітника (*Maja chata*) і наконєць пробуджене національної свідомости і релігійного запалу в далекій сільській закутині — завдяки адміністративному переслідуванню (*Chrešbiny Masiuka*).

Взагалї-ж, в поетичній творчости Богушевича находимо перший свідомий і голосний поклик до Білорусів — стати народом, що шанує і цїнить свою рідну мову, країну і віру (Богушевич був католиком). Через те поезія Богушевича стає національною по змістови, між тим як у Марцінкевича вона була тільки вчасти білоруською — через мову. Супроти чого етнографічно-сентиментальні твори Марцінкевича можна дуже легко перенести на всяку національну почву, між тим як з творами Богушевича се годї вчинити, бо вони й змістом, і загальним настроєм, і всею внішністю (чистою народною мовою, без поль-

ської основи) зв'язані нероздільно з життям білоруського люду.

Молодий сучасник Богушевича — Янка Лучина (Неслухоўскі) розвиває в своїй „Вязанці“ (С-Птб. 1903) ті самі ідеї, що й попередних. Предмет його поетичної творчості — народ із своїми радістю і горем; самотнє бажання поета — щоби народна нива увільнилася вже раз від студеного північного вітру-морозу та щоб зацвіла під подувом полудневого теплого вітру.

Дальшою ступінню в розвитку горожанської ідеології білоруського письменства — була ідеалізація колишньої величчя народу, яка й дала основу сентиментально-романтичному патріотизмови К. Каганця (гл. Прамова, Наша Ніва, 1909 ст. 752—3), що своїм наївним патосом нагадує дещо Марцінкевича.

IV.

(РОСИЙСЬКО-БІЛОРУСЬКА ШКОЛА.)

Письменників зв'язаних своїм світоглядом з польською культурою, та з традиціями історичної Польщі і католицької віри, змінили вже наприкінці ХІХ в. прихильники другої крайності — а саме, російської державності, рускості краю і православної віри. З дослідників Білоруси належать сюди Коялович, Романов, Сапунов; з письменників А. Р. Пшелко.

Вважаючи себе Білорусами і гарячо бажаючи можливо найбільшого розвитку своєї батьківщини, своїми дослідженнями причиняють ся вони значно до поглиблення і поширення народної свідомості серед освічених кружків, — але — як дослідники, мало доступні й інтересні для ширших кругів народу, вони його не захоплюють. Що більше! Як свідомі горожане-патріоти російські, як ідейні вихованці великоруської культури і літератури, та як прихильники національної одності всіх трьох руських народів — вони виразно стояли за одну спільну для всіх Східних Слов'ян руську літературу і культуру, за konieczність злуки всіх трьох племен під покровом одної письменної мови та одної православної віри.

Сей напрям суспільно-національної ідеології звернув увагу виключно на первістки спільні всім трьом руським народам східно-слов'янської групи, полишивши в стороні як раз характерне для кожного з осіб, що саме було предметом їх спеціальних дослідів, дуже цінних для науки і для повного національного пробудження Білоруси. Одушевлені ідеєю державного російського централізму і захоплені великим розмахом великоруської літератури і культури, вони недоцінили ті сторони бі-

лоруського життя, які ярко і від віків відділили одно племя від другого прикметами національної самобутности.

Як поклонник тої ідеології — Пшелко дає від 1900 р. ряд побутових оповідань-описів з білоруського життя — по великоруськи, зі вставками білоруських розмов (гл. збірки „Очерки и рассказы изъ жизни бѣлорусской деревни“ І. Вильна 1906, ІІ. Витебск 1905). Сею подвійною мовою Пшелко — російський націоналіст нагадує дуже Марцінкевича — польського націоналіста, з яким лучить його ще точність в передачі народного побуту. Впрочім він зовсім самобутний письменник. Народу він не ідеалізує, скоріш немилосердно висміває його смішні сторони. А хоч сам російський патріот і вчасти консерватист, він не жаліє й представників влади по білоруським селам і волостям.

Сміх і іронія Пшелки — се плоди гіркої свідомости, що давить чоловіка тягаром безвихідности і безпросвітности положення сільського люду. Бо-ж годі чоловікови, що вийшов з народа, Пшелко син пономаря, та з ним живе, письменник був народним учителем і псаломщиком, не відчути всього життєвого тягару економічного занепаду народа через п'янство, дорогі традиційні поминки, безправство волостного суда — особливо для бідних, та залежність народної школи від п'яного своєвольного волостного писаря. Іноді зібраний матеріал на стільки захоплює автора, що він кидає літературну форму оповідання й переходить до статистики, якою очевидно хоче показати невідрадность положення Білоруси всім, особливо-ж всій Росії, для якої він і пише по руски.

Як реаліст і гуморист Пшелко пішов слідами Гоголя і Горького, як народолобець — взяв собі за примір народника Г. Успенського, що так радо лучив в своїх писаннях літературу і журналістику. Зате в оповіданнях — У тіатри, Панское игрище, Бильярд в деревнѣ — Пшелко висміває наївність мужиків панські „вигади“, особливо-ж пересічну театральну товпу, лиху гру на сцені та пусту забаву панів з „клубы“.

Від 1907 р. письменник сей замовчав і став зовсім осторонь від новітнього народного руху.

V.

(ПИСЬМЕННИКИ-БІЛОРУСИ.)

Одиноко можливим способом рішити питанє культурного відродження Білоруси було признанє нинішнього стану мови, побуту і віри — у всіх відтінках історичних звязий з католиць-

кою Польщею і православною Росією. Так і поглянув на справу гурток поступових білоруських патріотів, що без різниці своїх традицій родинних, громадянських і віроісповідних, згуртовалися зараз по жовтневім указі в товаристві „Беларуская Суполка. Загляне сонце в наше ваконце“ в С-Птб. і в Вильні коло тижневника „Наша Доля“, а там „Наша Ніва“.

Найважнішим кличем їх діяльності було: освідомлене білоруського народу обох релігій, католицької і православної, до степені самосвідомої нації, яка на рівні з іншими могла-б взяти чинну участь в політично-економічнім життю власної просторої країни й держави. Для того пишуть вони чистою народною мовою, не викидаючи з неї нічого, абцадлом і азбукою, нині вже тільки фонетичним руським письмом, про всі важні для народа справи.

Отсею дорогою народної журналістики молодші білоруські письменники вийшли відразу в дружні зносини з широкими народними масами, стали речниками інтересів народа, та його вчителями. Білоруське письменство сеї нової доби стало на тривкій основі суспільно-національної свідомости, а через те воно тільки скріпило взаїмну ідейну звязь між письменником і народом, якої до тепер в білоруськім письменстві зовсім не було.

Найвиднішими представниками сього напрямку у білоруськім письменстві є Якуб Колас і Янук Купала. Колас — сільський учитель, Купала з першу наємник, що брав по 50 рб. річно — відізвалявся до свого народу сумливими „Пѣснями жалбы“ (Колас — Вильно 1910) та „Жалейкой“ (Купала — С-Птб. 1908), представляючи його безпросвітну нужду. Вони не виділи вини по стороні мужика, як се чинив нераз Пшелко, але дійшли до одного з ним переконання про конечну потребу праці народа над собою самим.

Оба поети нагадують Богушевича і Неслухоўского тим, що любують ся в образах рідної країни та часто вертають до міркувань на суспільні теми; але перевисшають їх якістю і кількістю своєї поетичної творчости. Крім позитивних типів з білоруського народу і зображення своєї країни вони дають — під впливом тужливої людової пісні, пустинної землі і монотонної народної праці — пісню з покликком до роботи для рідної країни, до віри в успіх сього діла, до віри у сили — власні, своїх товаришів і всього народа. Оба поети вірять в побіду основ загально-людської культури у ріднім краю.

Як лірик, Колас подібно Лермонтову любить ся в картинах природи та в порівнанню її з людським житєм (Песьні жалбы

ст. 42, 85, 112, 114, 120), іноді нагадує він Некрасова (ibid. ст. 54, 69). Але він не наслідовник.

Як громадянин, він передовсім патріот, що любить безмежно свою країну, повну „абразоў пакуты“; він скорбить над тяжкою долею Білоруса-мужика і робітника, одначе вірить в поправу їх бити власною працею. Найбільше-ж притягає його увагу жите мужика (ibid. ст. 53—82 Мужыцкае жыццё). До нього вертає він нераз і в стихах з тюрми. Взагалі-ж його поетичну творчість ціхує оптимістична віра в нове золоте жите рідної країни (ibid. ст. 81, 82, 90, 94, 109, 111).

Купала, найвидніший і найбільше плодovitий білоруський поет, має багато спільного з життям українського генія. Шевченка він дуже високо цінить і любить, крім нього зачитуєть ся творами Міцкевича і Пушкіна. Як поет він — і лірик (Шляхами жыцця — 1913) і епік (Адвечная песьня — С-Птб. 1910, Сон на кургане — 1912) і сатирик (Жалейка, Гусляр 1910). Сатиною зближаєть ся він до Пшелки, особливо коли говорить про вину мужика у власній біді, або як хоче осудити дану появу. Його творчість інтересна взагалі тим, що наглядно зображає розвиток білоруської самосвідомости, яка все більше ширшає і глибшає серед народних мас, з другого-ж боку тим, що вона дає багато такого, що у других було тільки в зародку.

VI.

(ДЕЯКІ ПАРАЛЕЛІ І ВИСНОВКИ.)

Нове білоруське письменство, як кожда національна література, є природним плодом внутрішніх духових сил народа, а як таке воно є виразом природного розвитку нації, а через неї всього Східного Словянства.

Своїми ступенями поступенного розвитку від польсько-білоруських проб, через російсько-білоруський напрям до народного білоруського письменства воно нагадує дуже розвій галицького письменства, що в зараню свого відродження мало — польсько-українську школу (Wacław z Oleska, Pauli, Вагилевич) і російсько-руський напрям (Зубрицький, Петрушевич, Головацький, Гушалевиц, Хиляк), та з часом дійшло до побіди українського національного напряму (Шашкевич, Устиянович, Могильницький, Федькович, Франко). Боротьбою за мову і правопис, та поступенною еволюцією народної свідомости від польсько-білоруського патріотизму, через державний російський до білоруського — воно дуже подібне й до словацького письмен-

ства з його боротьбою загально-чеських первістків (Коляр, Шафарик) із словацькими (Берноляк, Штур).

Головним жерелом національної свідомости гуртка інтелігентів в наукових дослідях історії, побуту, мови (Чечот, Барщевський, Носович; Коялович, Батюшков, Романов, Федеровський, Карський), що часом, якістю і кількістю духової праці випередили поетичну творчість білоруських письменників, воно подібне до національних літератур всіх європейських народів, що й свідчить про природну закономірність його появи.

Л. Свєшчєн



POVÍDKY LIDOVÉ O ZKROCENÍ ZLÉ ŽENY.

Není účelem našim podávati lidové verse látky, kterou učinil nesmrtelnou Shakespeare svou světoznámou veselohrou, než chceme tu sestavovati verse jiné látky, celkem cizí, pouze tendencí svou blízké, ideově spřízněné. Verse její jsou dosti roztroušeny po celé Evropě, od Sibíře až po Řím a Bretoňsko, ale není látka tato přece tak silně rozšířena jako jiné povídky o zlobě ženské!

Začneme od verse zapsané ve východní Haliči v Bučackém okrese¹⁾. Děj její položen jest do dávných dob, do roboty (за паньщини). Od rána do večera chodila zlá paní a bila služebnictvo svým karabáčem. V sousedství byl švec, hrozný opilec, který stále bil karabáčem svou ženu. Jedné noci kdosi přenesl zlou paní do domku ševcova na postel, na které spávala ševcová, a ševcovou na postel zlé kněžny. Toto přenesení dalo se nějak tajemně, vypravovatel spokojil se tím, že konstatoval skutečnou událost. Vypravovatel byl vůbec velmi stručný, nevypsal ani podrobněji, jak se chovaly ševcová a kněžna, když se probudily každá v novém okolí, více ještě se zdržel u kněžny v domě ševcově. Křičela a nařikala, když ji švec bil. Přijížděli její bratři, volala na ně, aby čekali, že je jich sestra. Ale bratři uháněli, že se ševcová zbláznila (вдуріла). Ona je dohání a přiběhla za nimi až před chodbu (пирід ганок) a švec za ní. Vycházel pán z pokoje a jak ševcovou spatřil, zvolal: „Drž ji v chatě, nepouštěj ji nikam! Švec ji bil až do své chaty, a kněžna více neběhala do dvora. Tak to trvalo celý rok. Po roce obě ženy zase proměnili, a byl tam potom mír, t. j. kněžna byla pak mírná, ale byl švec po roce lepší vůči své ženě?

Mnohem podrobnější a také složitější jest verse z jihouherské osady Kocury²⁾. Žena císařova a žena kovářova jsou tu sestry, docela si podobné, a vyměnily je víly „хтопі ввечіітру роботу побїла“. Přenesly cařici v noci, když kovář byl v krčmě. Kovář ji hned zbil, když o půlnoci přišel domů a ona mu neotvírala. Kovářova žena probudila se v tutéž dobu a divila se, že se na златіх ланцушкох kolébá. Ráno byl cár šťasten, že byla žena tak vlídná a laskavá, a stejně celé služebnictvo. Cár netušil, že to není jeho žena, ač ona mu to tvrdila, nechtěl jejím slovům věřiti, ale vyhověl jejímu přání, dal zapřáhnouti a jeli do vesnice, odkud byla. Když tam přijeli, potkali ženu, která nesla обраньїцу на плъєцу і два канті

на нѣѣ, a nová cařice řekla, že to byla první jeho žena. Ta shodila vše, rozběhla se za kočárem a volala na lidi, aby cara chytili, že to její cár. Všickni dělali si z ní smíchy a cár volal na kočího, aby co nejrychleji uháněl, aby se nechytala kočáru, neb se s ní dost natrápil, a že více nebude v jeho dvoře. Potom ještě sama vypravovala nová cařice čeledi, že byla dříve ženou kovářovou. Zůstali již na vždy spolu. Nová cařice zrodila synka a nyní se připojuje látka jiná, osudy mladého prince: chytil dívku, která se svými dvěma družkami obírala jabloň, která večer rozkvítala a do rána měla již zralé ovoce, a šel ji hledat na Černý Ostrov.

Na východě jest tato povídka málo rozšířena. Zapsána byla podle mých vědomostí pouze u Bělorusů Minské gub.³⁾ Také zde jest na jedné straně švec-opilec se svou hodnou a pracovitou ženou, na druhé straně zlostná a krutá královna. Bůh slitoval se konečně nad jejím lidem i nad ubohou ševcovou, a poslal jednou anděla, aby přenesl ševcovou do královských pokojů a královnu do ševcovy chaty. Po celé říši šla zpráva, jak se královna změnila, a rozradovala se veškerá říše, neb všem bylo pak lehce žiti. A tak bylo až do její smrti, až ona duši odevzdala Bohu.

A královně nastal zcela jiný život. Opilý švec ji stále bil, až se chopila práce, naučila se práci selské a udělala se tichá, měkká „jak hedbávná“. I tak mučila se až do své smrti, a své hříchy odpokutovala. U Bělorusů byla tedy látka silně přeměněna a ovšem také celá řada důležitých motivů byla zapomenuta. Královna byla zcela samostatnou panovnicí, o králi, jejím manželu není vůbec zmínky.

Ještě více přetvořena byla tato látka v Tomské gub.⁴⁾ Úvodem vypravují se osudy „soldatského“ synka Vasilija, jak se zmocnil svíčky hořící na prsou spícího draka. Když tu svíčku dal z pravé ruky do levé, zjevovali se kočí a lokaj a plnili každý jeho rozkaz. Byla tam — děj položen do Polska — cařice, která lstí se zmocnila vlády, vyhnala cara i jeho rádce. Vasilij chtěl viděti cařici, ohlásil se a dostal od ní dva pohlavky. Když nastoupila noc, vyňal svíčku, přeložil ji z pravé ruky do levé a poručil kočímu a lokaji, aby udělali cařici ženou ševce, u které on bydlel, a ševcovou cařicí a přeložili jednu na místo druhé. Za okamžik bylo to provedeno. Ševcová probudivši se v cářských komnatách, hned si myslela, že to udělal onen jejich host, Vasilij. Dala zavolati cara k velké radosti všech, neboť nikdy ho k sobě nepouštěla, a hned mu odevzdala všecku vládu. Cařice byla pak od ševce stále bita, nechápal, jak se změnila a žádnou práci nezná. Nová cařice pak po krátkém čase řekla Vasilijovi, aby ji opět udělal ševcovou, a bývalou cařici vrátil

na její místo. Švec byl šťasten, že se jeho žena zase ujala práce, a cařice tak se zaradovala, že zůstavila carovi vládu a přestala se s ním hádati.

Hojněji vypravována byla naše pohádka ve střední Evropě. Na Slovensku byla známá v 40-tých letech min. století. Byla totiž zapsána do Prostonárodního Zábavníka Štávnického, rukopisné to sbírky pohádek z let 1844—45, která se nyní chová v museu v Turčanském Sv. Martině. A sice čte se tu na str. 190—192. Tato verze má opět některé velmi charakteristické zvláštnosti. Nejdříve líčí zlostného ševce, u kterého nikdo ani tovaryš, ani učedník nemohl obstáti. Nevydrželi ani tři tovaryšové, kteří si byli vyžádali u něho práci; netrvalo to ani den, už se s nimi vadil, všelijaká jména jim nadával, ba je i bil. Tak ho hned opustili. Na noc přišli ke krásnému zámku a prosili o nocleh. Sluha se zdráhal, že „grofka“ jest paní hrozně zlá a žádného nocleháře netrpí; že mučí nejen čeledě, než i její muž, sám hrabě „musí bárs aký slúha a poddaný šetke práce robiť, v zahrade kopaf, hnoj kydaf, statok chovať a inšie“. Konečně sluha se dal přece uprositi a uložil tovaryše do jizby, kam hraběnka málo chodívala. Pozdě v noci nadělala křiku na „dozeráča“, aby jí šel posvítit. Vzala karabáč, šla po jizbách, nenajde-li kde u děvčat milence. Tak přišla na nocleháře, nemilosrdně je zbila a vyhodila. A tak museli pod širým nebem nocovati. Umínili si, že se pomstí, že jí dají ševci, a ševcovou hraběti. „A tak títo traja dobrí geniovia na spaní grófkú vzali a priniesli do domu črievičkára a črievičkárku do posteli grófkyněj...“

„V noci začne dieťa u črievičkára plakať, lebo mau viacej detí, a grófka nemala žiadno. Tu začne on kľaf, že prečo hore nestane a ho nekojí. Grófka sa zobudí, zkríkne, že kto sa opováži na ňu kričať a či ona bude komu ešte deti varovať. Omlace okolo seba, pozná, že je na slame, začne sa hádzať a zlorečiť, že kde je ona. Vyskočí črievičkár, chytí za vlasy, strhne z posteli na zem a lomí, zkade zachytí. Ona kričí, že je ona grófka, a on rozpajedený ešte večmej mláti, že čo je ona za grófka, že či sa z rozumu pohla. Ona len, že je ona grófka, že kto sa ju opováži biť. On dobre sa od jedu nepukou a ju len bije, lebo sa skutočne nazdau, že je jeho žena, lebo boly obidve na parsúm rovnakie — a bou by ju ažda aj zabiu, ale ona videla, že je zle s ňou, zamlkla. Na ráno doveďovala sa na jej zámok, že kde sa jej poddaní, jej slúhovia. On nevedeu si radiť, chytiu zase palicu. „No ako že si ty grófka, či si ty nie črievičkárka? a z bitkou ju tak zkrotiu, že mu musela byť poslušná“.

Podrobněji líčeno, jak si laskavě a mile vedla ševcová, když se ráno probudila v drahých peřinách na zámku. Dala hned zavolat hraběte, že se nesluší hraběti pracovati. Hrabě běžel do zámku, mínil, že duch svatý do ní vstoupil. Chtěla s ním prohlédnouti panství, hrabě dal zapřáhnouti a vydali se na cestu. Přijeli do místa, kde bydlel švec. Právě bývalá hraběnka prala na potoce plenky. Jak spatřila kočár, hodila píst křičíc: „To je můj kočár, to jsou moje koně!“ a běžela ke kočáru. Jak ji hrabě spatřil a poznal, dal znamení kočímu, aby popohnal koně. Vyskočil švec a znovu ji krutě zbil. „A bijí se tam snad až posud, a hrabě se svou paní žijí jako dva andělé“. Tedy také tu zůstala výměna na vždy.

Postavení tří tovaryšů jest dosti záhadné, a udání, že jako dobří „geniové“ přenesli obě ženy, mohlo by buditi pochybnosti o lidové provenienci této verse. Ale mohli bychom to považovati jen za nevhodnou a nevkusnou interpretaci upravovatele a zapisovatele této verse. Ovšem nebyla od soudobých přátel lidových tradic slovenských tato pohádka považována za domácí, slovenskou, neboť byla k ní v řečeném rukopise připsána jinou rukou poznámka „fremde (deutsche) Erdichtung“.

Nad jiné hojně byla povídka tato zapsána v zemích českých. Nejdříve na Moravě v okolí Rožnovském od B. M. Kuldy⁵⁾. Hraběnkou odevzdali čtyři jezovité ďáblovi na nějaký čas do moci, aby se poznala a polepšila, proto že jim odepřela almužnu. Ďábel řekl jim, že zná v Londýně chudobnou ševcovou, která musí těžkou práci dělat a od muže je potěhem velice bita každý den, na její místo donese hraběnkou, a ševcovou do zámku. „Obě jsou jednaky a v jeden den narozeny; oběma je Marička a zejtra mají svůj svátek. Hrabě nepozná, že to není jeho žena a ten švec také nepozná. Tak jich převedu na sedm let...“

Donesl ďábel hraběnkou do Londýna k ševci a ševcovou do zámku. Ševcovou poučil, jak se má chovati v zámku, ba dal jí 300 dukátů, aby je ráno ve svůj svátek rozdala služebnictvu. Po pěti letech projevila hraběti přání viděti Londýn, a tak dal hrabě zapřáhnouti čtvero koní a jeli do toho města. Byl tam právě trh a ševcová nesla boty na rameně na tyči. Poznala kočár, koně, manžela, zahodila boty do bařiny, křičela: „To je můj kočár, to jsou moje koně!“ Hraběnka řekla hraběti, aby jeli zpět, že to je jakási žena, co nemá rozumu. Švec ženu dohonil, zbil a doma uvázal na řetěz. Když minulo sedm let, přišel ďábel na zámek, vypravoval, jak někdejší hraběnka u ševce trpěla, a že ji donese zpět, že má tam již nachystány dva měchy peněz a dobře bude živa. Donesl pak hraběnkou zpět do zámku, řekl jí: proč musela tolik trpěti,

a pohrozil jí, nebude-li lepší, že ji zase tam donese a že tam bude pak až do smrti.

Když ráno komorná viděla hraběnku ve sprostých šatech, celou černou, řekla hraběti, že to není jeho paní. Hrabě ji vyháněl, měla modřiny po těle, jak ji švec bil. Ona mu všechno vyprávěla, hrabě chtěl se o tom přesvědčiti, jeli zase do Londýna a tu od ševcové slyšel totéž. Hrabě se nyní ševcovi odměnil, že jeho žena jest tak dobrá a statečná, vzal oba s sebou, dal jim panství, aby byli do smrti dobře živi při jeho zámku.

Ve versi z okresu Jemnického⁶⁾ v jihozápadní Moravě hrabě sužovaný od zlé paní prosil černokněžníka o pomoc, a černokněžník slíbil, že hraběnku zkrotí, však že to rok a den trvati bude. Mnoho mil od hraběcího zámku v pustém kraji bydlel švec, pro svou ohyzdnost daleko široko známý, hleděl „jedním okem na půlnoc a druhým na východ, nos měl na tři facky rozplesklý, horní pysk mu přesahoval ret dolní, neštovicemi byl jako krupobitím rozmlácen, a vlasy stály mu každý zhůru jako štětiny...“ Pustou skalnatou stráň, kde bydlel, nejmenovali jinak nežli „na pekle“ a ševce knížetem stráně pekelné. Ševcová pak líčena jako dokonalá krása a dobrota, i vytknuto, že byla zlé hraběnce „tak na vlas podobna, jakoby ji byla z oka vypadla“. Černokněžník vyměnil o půlnoci obě ženy, na hraběnku pustil tvrdý spánek a sen, že je v pekle u čerta, na ševcovou pak, že jest v nebi. Živě vypsáno, jak hned z rána ji švec bil, trýznil a k tuhé práci přinucoval, a ona se domnívala, že jest v pekle k satanášovi odsouzena. „Když rok docházel, vlekla se usouzena a utrápěna jako motouz“ a litovala, že tak zle nakládala čeledí a poddaným lidem. Po roce přišel černokněžník k hraběti, vypověděl mu všechno; hrabě ani netušil, že jeho žena byla vyměněna a vyzván od černokněžníka jel k ševci podívat se, co hraběnka dělá. Černokněžník vyložil mu, že švec hraběnku za ten rok tak vykáral, že jest jako holubička, a tak ho hrabě prosil, „aby ji déle v tom trápení nenechával“. Byly obě ženy zase přeneseny, hraběnka docela se změnila a švec byl za to obdařen dvorem, na kterém pak se svou ženou hospodařil jako zeman.

V téže celkem době zpracoval tuto látku J. K. z Radostova⁷⁾ podle předlohy odchylné od obou moravských. Vyličuje se nejdříve život ševce Melichara a trápení jeho ženy, potom život na královském dvoře, jak královna sobě vyhradila správu nad služebnictvem, potom nedovolovala králi ani s ní za jedním stolem jísti a v jednom kočáře jezdit a konečně na noc do žaláře zavírala. Změnu způsobila jakási stará babička, která ode dávných časů v nedalekém lese v tmavé jeskyni bydlela. Babička byla od královny se svou prosbou odmrštěna,

od ševcové obdarována šatstvem. Ráno probudila se královna u ševce, ševcová v královském zámku. Švec ji hned ráno krutě zbil potěhem a vyhodil ji ze dveří, aby si šla do paláce. Když tam přišla, služebníci se jí posmívali, a když nepřestala jim poroučet, vymrskali ji ven. K opětné vyměně nedošlo. Bývalá královna ševce utrápila, umřel brzy, když ho špatně ošetřovala. A bývalá jeho žena šla na jeho pohřeb. Jednou navštívila babička z lesa novou královnu, řekla jí, že ona obě ženy vyměnila, a napomínala, aby vždy byla tak hodná.

V novější době máme ještě dva zápisy. Ve versi, kterou zapsal V. Tille na Valašsku⁸⁾, přenesli zlou královnu ke zlému ševci, a trýzněnou ševcovou ke králi dva duchové, zlý a dobrý, aniž by byli měli jakousi přímou příčinu potrestati královnu. Opakuje se tu scema mezi králem v kočáře a novou ševcovou peroucí u potoka, kterou vypravuje slovenská verse, jen že její nadávky jsou ještě pustší. Potom ti dva duchové zase obě ženy přeměnili, že královna dost už dostala bití od ševce a nebude už trýzniti ani krále, ani služebnictvo; také švec se změnil, „on už věděl, že to nějakým zázrakem se stalo tak“.

Verse z Líšně u Brna⁹⁾ jest jakýsi stručný výtah z verse Kuldovy. Čert sám o své ujmě přenesl zlou hraběnku do hlavního města k ševci, tuze divokému, který každý den mlátil ženu jako žito, ševcovou pak, která byla hraběnce podobná jako vejce vejci, na zámek, a sice dal hraběnku k tomu ševci „do školy“ na sedm let.

Mimo to byla nalezena verse této pohádky u Mazurů ve východním Prusku¹⁰⁾. Zcela stručně vypravuje se, že byl švec velmi zlý na ženu a všechny, kdokoliv přicházeli do jeho domu, a o králi v témže městě a jeho zlé paní. Přišel ji prosit o dárek tovaryš, ale musel odejít — hrozilať mu, že ho vyhodí; pak přišel k ševcové a ta mu dala poslední svůj groš. Tento tovaryš byl černokněžníkem, který uměl vyměňovati lidi a udělal ševcovu ženu královnou a královnu ženou ševcovou. Jak to bylo provedeno, není vypsáno. Když se královna probudila, válela se po svém loži a láteřila, neboť lože bylo tvrdé a sláma ji píchala a škrabala, že nemohla spáti. Slyšel ji švec, ale nerozuměl jí, neboť mluvila německy; zakřikl ji a ráno ji vyhodil z postele. Chování ševcové v královském zámku jest obyčejné. Vytknuto leda, že byla celá černá v obličeji, a panská pověděla ostatním služkám, že královna byla tu noc v pekle, neboť celá jest ještě zamazána dehtem, ale pomohlo jí to, neboť stala se mnohem mírnější. Král a všickni se divili a těšili se z její laskavosti a mírnosti. Pak si vyjeli, přijeli také k domku ševcovu a královna vyrazila z domu a volala, aby drželi a aby král ji vzal do kočáru.

Zavolal král ševce a řekl mu: „Máš-li bláznivou ženu, nepouštěj ji z pokoje, aby útočila na lidi, aneb dej ji do blázince“; odjel pak domů a uspořádal velký ples z radosti, že jeho paní se stala tak dobrou. Tím tedy způsobem byla výměna obou žen definitivní.

V západní Evropě byla, pokud dosud vím, naše povídka zapsána v Římě.¹¹⁾ Dvě víly radily se, jak by se zlostná královna mohla odnaučiti své zlobě. Jedna z nich našla v špinavé uličce dršťkářku, která jest podobná královně jako hrách hráchu. Převlékly v nejbližší noci královnu do šatů dršťkářčiných, a dršťkářku do šatů královniných i vyměnily je. Dršťkář byl právě tak zlostný, prudký a hrubý jako švec v našich versích a královna musela mnoho nyní snášeti, neumějíc ani v krámě obsluhovati náležitě zákaznictvo, ani jidla pro muže, takže hladověla. V zámku byli všickni na nejvýše potěšeni náhlou změnou chování královnina, tak že král sám ji navrhl projíždku městem, ona pak si přála, aby jeli její uličkou kolem krámků dršťkářova. Odchylně ode všech versí odehrála se tato scema a ihned došlo k vyjasnění. Královna vyrazila volajíc: „Můj muži! můj královský manželi!“ Král ji poznal a ptal se dršťkářky, kdo by ona byla. Přiznala, že není královnou, je chudou ženou toho dršťkáře, ale nemůže říci, jak přišla do paláce. Nemohla to říci ani královna o sobě, ale řekla, že si myslela, že ji král sám tam poslal, aby ji potrestal pro její zlostnou mysl, slibovala, že nikdy víc takovou nebude, jen aby ji odňal tomu strašnému dršťkáři, který ji bil po celý den. Přijal král svou ženu zpět, ale nevěděl, co má počíti s dršťkářkou. Ta však prohlásila, že bude raději u svého manžela, než v kterémkoliv paláci světa. Bohatě obdařil král chudé manžely a dršťkář byl tak potěšen dary, jež dostal pro dobré chování ženino, že byl pak povždy vůči ní velmi dobrý. A královna strachujíc se, že by mohla zase býti náhle přeměněna v dršťkářku, dbala bedlivě na svou letoru a stala se radostí svého manžela a celého dvora¹²⁾.

Verse vypravovaná v Dolním Bretonsku¹³⁾ probíhá jinak a má rovněž některé své zvláštnosti. Dva mniši prosíce o nocleh jsou všude vyháněni a jen od mladé, hezké ženy pohoštění a přijati, ačkoliv velice se bála svého surového muže, opilého ševce, dala se přece uprositi. Mniši nocující na senníku slyší, jak švec vyváděl proti ženě a jak se k nim dobývá, i spasí se útekem. Následující noc přicházejí mniši na zámek velice bohaté a velice zlé paní, kterou její manžel byl opustil nemoha s ní žíti. Mniši byli sice též přijati a pohoštění, dostali nocleh — v kravíně i zakusili rovněž její zlobu, tak že ráno zmizeli nepožádavše ani o snídani. Potom oba mniši prosili Boha, aby zlou paní dal ševci a hodnou ženu ševcovu do

zámku. A tak se hned z rána probudila zlá paní v chudé dílně s opilým ševcem po boku a žena ševcova v měkkých peřinách v nádherné komnatě na zámku. Panská byla nesmírně překvapena, když v loži našla mladou krásnou ženu místo své cšklivé zlé paní. Dopsali o tom pánovi, a ten přispěchal a slavil svatbu s novou družkou, kterou mu Bůh seslal. Po několika měsících dali se taktéž na cesty, přijeli do chudé vesničky, právě když u potoka žena chudičce oděná prala své prádlo. Žena běžela za kočárem, volala, aby zadrželi, ale pán poznav svou první ženu, přikázal kočímu, aby rychle ujížděl. „Tímto způsobem byla zlá a ošklivá žena spojena se zlým a ošklivým mužem, a dobrá i hezká žena s mužem dobrým i hezkým, a všecko bylo k lepšímu“ zakončila dolnobretonská vypravovatelka svou povídku.

Povídky ty možno podle průběhu děje a hlavně podle zakončení dělití ve dvě skupiny: v první byly ženy proměněny jen na určitou dobu a zlá žena zkrocena vrátila se ke svému manželu, tak ve východohaličské versi Етн. 36. VI, v sibiřské z Tomské gub., ve versích moravských zapsaných od Kuldy, Menšíka, Tille a Elpla a konečně ve versi římské a u Corazzini. V druhé skupině nebyl více poměr mezi manžely napraven, výměna ženy provedena na stálo, tak v jihouherské Етн. 36. XXIX, v běloruské, slovenské, české Radostova, mazurské a konečně ve versi bretonské.

Význačný motiv jest také, že s novou manželkou svou vyjíždí pán na procházku a tu setká se s rozlícenou svou první a vlastní ženou. Pozoruhodno, že se vyskytá v obou skupinách: ve versi první skupiny u Kuldy, Elpla, Tille a v římské a též ve versích druhé skupiny v Етн. 36. XXIX, v slovenské, mazurské a bretonské. Pouze v jedné versi, ve východohaličské běžela vyměněná paní od ševce do zámku.

Méně závažný jest úvodní motiv, kým a proč způsobena výměna žen: nejčastěji to byli hosté od paní ztýraní aneb hrubě odbytí, tak ve versi slovenské, u Kuldy, Menšíka, Elpla, v mazurské, sibiřské a bretonské, babička u Radostova. Vlastní osobní příčiny neměli duchové u Tille, ani víly ve versi jihouherské; víly římské a u Corazzini anděl z rozkazu božího vedeni byli jakýmsi zámysly výchovnými. Podobně v běloruské versi způsobil to anděl z vůle boží. Východohaličský vypravovatel spokojil se tím, že zkonstatoval výměnu.

Jaký jest poměr těchto různých versí, a kde možno hledati jich prameny?

Tato látka byla nejdříve zpracována v Anglii jako fraška od Thomas Jevon r. 1686 pod nadpisem: „The devil of a wife or a comical transformation“⁽¹⁴⁾. Vystupují v ní švec Jobson, jeho žena

Nell, šlechtic Richard Lovemore se svou druhou paní, její kaplan Noddy a služebnictvo, konečně slepý muzikant a cizí doktor-kouzelník („a magitian“), dokonce otec panin. V 1. jednání líčí se nám pitka služebnictva panského, na kterou byl pozván švec Jobson, a tu dovidáme se o zlobě a krutosti panině. Nejdříve přijde kaplan, vyčiní hodujícím, ale ti pohasí světla a zbijí ho. Nyní dostaví se pán s paní. Paní bije všechny, ve rvačce zbije švec kaplana, paní rozbije housle muzikantovy. Pán nahradí mu škodu, odvede ho, a chce opustiti svou choť. Nyní žádá cizí doktor-kouzelník o nocleh, ale jest odmítnut od paní. Pán určí mu lože u svého pachtýře. V další scéně jest líčeno, jak kaplan se opíjí. Kouzelník přijat laskavě od ševce, prorokuje jeho ženě, že bude druhý den nejšťastnější paní, ale jest od žárlivého manžela z domu vyhnán. Kouzelník zapřísahá dva duchy, Nadira a Abišoga, nařizuje jim, aby ševcově ženě dali podobu ženy pánovy, a paní donesli do náruče ševcovy. A duchové slibují, že to provedou za vichřice a bouře, za blesku a hromobití. Kouzelník také na kaplanovi chce zkouseti své umění. Konečně slyšíme ještě, jak Lovemore nařiká na svou zlou ženu vůči dvěma přátelům, kteří ho navštívili, oznamuje jim, že zrána tuto Xantippu pošle zpět jejímu otci, i vykládá jim ještě, jaké vlastnosti by měla míti dobrá žena. Překvapí je paní a zle jim vyčiní.

Na počátku druhého jednání straší sluhové převlečení za psa, medvěda a belzebuba kaplana Noddy, a ten hrozně postrašen vyzná se belzebubovi ze všech svých hříchů. Tu náhle zjeví se za blesku a hromobití Nadir, pojídá ropuchu a podává ji kaplanovi. Převlečení sluhové zděšení dají se na útěk. Vystupuje pán Richard a kaplan běduje nad tím, co se mu bylo přihodilo. Mezitím provedli oba duchové úkol, přenesli paní do chaty ševcovy a ševcovou položili k pánovi. Líčí se pak nejdříve scena mezi paní a ševcem; švec míní, že se zbláznila, když se stále vydává za lady Lovemore, seperou se. Přijde pak nájemce, pozná paní, a jest od ní zbit, když projevuje své špatné mínění o ní. Potom předvedena Nell, ševcova žena, v ložnici pána Richarda; líčí se, jak všickni služební od panské až po kočího jsou nadšení laskavostí paninou, a Richard Lovemore nemůže ani chápati, jak se mohla jeho žena tak přeměnit. V 3. jednání slibuje Nell žíti docela podle vůle pana Lovemore, smiřuje se s jeho přáteli, kteréž byla paní zle urazila. Pořádána velká slavnost, kaplan činí tomu výtky, ale Nell je zamítá. Pozván na slavnost také otec panin, rovněž švec Jobson. Přichází také paní, tvrdí, že ona jest vlastní paní, bije nevěřící sluhy, nepoznává jí ani vlastní otec, a kaplan prohlašuje ji za čarodějnici, která by měla

býti upálena. Když pak paní shlédne svůj obraz v zrcadle, nalezne své vzezření skutečně jinaké, takové jako Nellino. Zapletený děj konečně rozváže kouzelník, který všechno zavinil a paní, bita a trýzněna od ševce, úplně zkrotla, jest vyléčena a chce býti nejlepší manželkou a paní. Jobson dostane zpět svou Nell. Kaplan svatoušek ukáže se býti opilcem a jest vyhnán. Obecným veselím končí hra.

Tato látka byla potom hojně zpracována. Nejdříve učinili ji John Gay a Pepusch podkladem satirické zpěvohry „The Beggars Opera“, která byla po prvé provedena počátkem r. 1728 a přijata s neslýchaným nadšením. Mířila proti italské „opera seria“: italská hudba byla tu úspěšně parodována, použito v ní hojně anglických písní, místo recitativu zaveden mluvený dialog; a zcela anglický domácí ráz zajistil úspěch nové zpěvohry u obecnstva, kteréž do té doby bylo obmezeno na nesrozumitelné anglické opery⁵⁾.

Znameníť úspěch této komické zpěvohry nabádal k hojnému napodobování, vznikl nový divadelní genre, hra se zpěvy, jak by se asi vhodně překládal anglický termin „ballad opera“, a ovšem také vděčná látka sama znovu zpracována a přepracována, zkracována, aby bylo dosaženo ještě větší působivosti na sceně. Tak vznikla „The devil to pay or the wives metamorphosed“, a jako autor poslední uváděn Coffey. Udržovala se pak na anglických jevištích po celé století až do roku 1828¹⁶⁾.

Z Anglie pronikla působivá komedie na pevninu do Německa a do Francie. V Německu chopily se jí herecké trupy, které do 40-tých let XVIII. stol. zápasily těžce s nedostatkem, ba nouzí a v anglické hře našly prostředky, jimiž získaly a zajistily si přízeň obecnstva. V doslovném překladě někdejšího pruského vyslance v Londýně, pozdějšího ministra von Borka provedena byla po prvé v Berlíně r. 1743 pod názvem „Der Teufel ist los“ oder „Die verwandelten Weiber“, o sedm let později v Lipsku. Divadelní společnost, která německý překlad získala, sama si zajišťovala provozovací právo a proto nedávala text do tisku. R. 1750 tvořila se nová společnost, která také se chtěla zmocnit populární hry. Kapelník její Standfuss složil hudební doprovod a Christian Felix Weisse znovu upravil text. V říjnu r. 1752 provedeno bylo po prvé v Lipsku toto zpracování pod stejným titulem, který měl překlad Borkův r. 1843, při němž byly nejspíše zachovány anglické nápěvy. Tento první překlad Chr. F. Weisse není znám, a byla vyslovena jen domněnka, že byla hra rozšířena a zvláště připojeny nové písně. Hlavní cena této, možno říci, hudební frašky záležela v hudebním doprovodu a Georgy Calmus ukazuje širě vzácné nadání toho hudebního humoristy, tvůrce první komické opery v Německu. Ještě později byla

tato hra od Chr. F. Weisse znovu předělána. Přebýval v letech 1759—60 jako vychovatel jistého hraběcího synka v Paříži a tu poznal francouzskou „opéra comique“, která právě v těch letech vznikla parodováním italské hudby a přejímáním národních písní. Anglická hra Coffeyova také pronikla do Francie, byla od Michaela Sédaine zpracována a v srpnu r. 1756 po prvé sehraána. Pod vlivem této francouzské úpravy zpracoval Weisse znovu svou komedii, rozšířil děj na 3 jednání, zařadil hojně výstupů solových a rozmnožil zpěvné vložky na dvojnásobný počet 37 proti 18 anglického originálu. První jeho hudební spolupracovník Standfuss zatím zemřel, a tak ředitel divadelní společnosti, která dávala první jeho zpracování, opatřil jiného hudebníka, Joh. Adama Hillera. Toto pak nové zpracování bylo sehraáno po prvé v květnu r. 1766¹⁷⁾.

V této druhé úpravě byl vytištěn její text v sebraných komických operách Chr. F. Weisse¹⁸⁾.

Přeměny zlé šlechtičny a hodné ženy ševcovy způsobí tu čarodějník Mikroskop zvaný. Chce se takto pomstít za hrubé chování panino. Děj jest hojně zpestřen vedlejšími osobnostmi, osobami služebnými a slepým muzikantem Ondřejem, a tím se velmi vhodně znázorňuje zloba a surovost panina. Přištipkář Jobsen jest celkem dobromyslný piják, který zvláště ve své opilosti nesnáší sebe menší odpor ženin, ba krutě ji trestá, ale přece není takový cholerik a zuřivec, jak ho líčí lidové vypravovatelé. Jeho choť Lene není takový výlupek ctnosti, mravnosti a mírnosti, jako v lidových povídkách, než kokešní a dojisté míry povrchní a lehkomyšlné stvořeníčko v slohu 18 stol. Jobsen odchází na hostinu, kterou vystrojil sklepník panin za její nepřítomnosti. Do rozveselené společnosti veře se chytře a lstivě Jobsenova žena, Lene. Jsou pak všickni právě při nejbujnějším veselí a tanci překvapení nenadálým příchodem panstva, bití a rozprášení od rozzuřené paní. Potom objeví se čarodějník a prosí o nocleh. Paní — jest to druhá manželka šlechticova, jak se tu dovídáme — vyžene hrubě čarodějníka přese všechny domluvy pánovy, a čarodějník hrozí, že dá jí ještě tu noc pocítiti svůj hněv, pánovi pak zároveň slibuje štěstí. Potom zajde do domu přištipkářova, zastane jeho ženu samotnu, namluví jí, že se stane bohatou dámou a poučí ji, jak se má chovati. V tom se vrátí Jobsen, bije ženu a vytluče čarodějníka z domu ven. Čarodějník svolává duchy, aby za bouře a hromobití omámili a přeměnili obě ženy. Scena mezi přištipkářem a novou přeměněnou ženou jest rozhojněna příchodem služky paniny a tímto výstupem jest zajisté pokoreni kruté a zlostné paní nemalou měrou stupňováno. Paní uteče nakonec před přištipkářem do zámku. Lene neumí nikterak se vpravovati do úlohy

urozené dámy, ale přese všechno, že neustále bezděčně prozrazuje svůj původ, ani služebnictvo ani pán nepoznávají změnu. Noví manželé nepodnikají odchylně od lidových versí žádnou vyjíždku, nemusí vyhledávat přeměněnou paní v novém jejím chudobném příbytku, neboť paní sama přijde zpět na zámek. Manžel ji nepoznává, považuje ji za šílenou ženu a přiběhnuvší příštípkař odvede si ji domů. Lene za těchto scen neumí se ovládnouti a padá do mdlob. Zapletený děj rozuzlí čarodějník přicházející, aby pánovi všechno vyjevil, zvláště že jest paní s dostatek pokořena a vyhojena ze své kruté zloby. Tu opět vystoupí Jobsen, že nemůže ženu dostat s místa, že upadla do těžké mdloby a zůstala přede dveřmi ležeti. Pán dá ji zavolat, a všechno se urovná a smíří při veselé hudbě a tanci.

Weisse držel se pečlivě anglické předlohy, poněmčil ovšem jména, málo jen změnil jméno ševcovo Jobson v Jobsen, více jména jeho ženy Nell v Lene, jméno pánovo, které u Coffey zní Lord Loverule přeložil v Liebreich. Paní nemá vlastního jména, jak ho nejspíše neměla ve hře Coffeyově shodně s hrou Jevonovou, ani doktor kouzelník. Episodní figurka muzikanta Ondřeje byla podržena, za to byla vynechána velice působivá, ale na průběh děje žádný vliv nemající postava svatouška kaplana, nejspíše již od Coffeye — Weilen ve svém výťahu se o ní nezmiňuje — a dále též postava otce panina, kterouž asi též Coffey již byl škrtl. Za to přidal Weisse jiný výjev, aby pokoření panino bylo ještě sesíleno: komorná panina přichází k domnělé ševcově pro objednané střevíce. Weilen již ukázal¹⁹⁾, že se tu projevil vliv francouzské úpravy anglické komedie, které jest o málo let pozdější, než první představení prvního zpracování Weisseova.

Ve Francii byla anglická hra zpracována a sice dosti samostatně od Michaela Sédaine pod názvem „Le diable à quatre ou la double Métamorphose“ 1759. Těšila se tu z neméně obliby a látka byla ještě později předělávána, jako ballet-pantomime ještě r. 1845 a též jako vaudevilles. Řečená francouzská hra se zpěvy pronikla rovněž záhy do německých divadel, 8. prosince 1771 byla též v Praze sehrána pod názvem „Le diable à quatre oder der Teufel in allen Ecken oder die zweifache Verwandlung, eine opera comique in drei Aufzügen“ a potom vytištěna v 2. svazku sbírky „Sammlung von Schauspielen auf der Prager Bühne aufgeführt“, kterou vydával divadelní ředitel Brunian 1769 a 1770. Jest tu pod titulem „Der Teufel in allen Ecken oder die zweifache Verwandlung. Eine Opera comique in dreyen Aufzügen aus dem Französischen übersetzt von Carl Ludwig Reuling“. V předmluvě poznamenáno, že byla tato hra v Praze často s velkým úspěchem hrána, a že se

může doporučit jako vybraná („ausgesuchtes“) divadelní hra. Mezi čeleď markýzovu žehrající zle na krutou a zlostnou paní dostaví se mistr Jakub, potom slepý kolovrátkář Martin; když byli lidé rozprášení od markýzky, přišel kouzelník prosit o nocleh. Hrubě odmítnut od markýzky, sejde se s Margrethe, ženou Jakubovou a prorokuje jí skvělou budoucnost. Čarování kouzelníkovy, jímž přivolání čerti „Sfinx, Cremor, Phlegma, Pumf, Eidexque, Salamander, Cacao, Brunnengretz, Strapuzi, Strapazander, Lucifer, Belial, Asmodi, Astharoth, a kde se pak zjeví Pomsta s dvěma hady v jedné ruce, s dýkou, zakrytou usmívající se maskou, v druhé jest velmi drastické, až parodistické. V druhém jednání spatříme na scéně markýzku v šatech Markétčiny na bídné posteli a mistra Jakuba na verpánku; Lucie panská Markýzčina přijde pro střevíce, markýzka nucena násilně, aby ji na kolenou odprošovala. Třetí jednání představuje Markétku v šatech markýzčiny, jak se právě probouzí, její chování k panské Lucii, k hofmistrovi, ke kočímu a konečně k markýzovi; pak vystoupí markýzka, zadržovaná od Lucie, potom mistr Jakub, na konec kouzelník, který všecko vyjeví, a novým čarováním vrátí oběma ženám jich dřívější podobu. Ale povaha zlostné paní byla úplně napravena.

Tato hra podle jiného zpracování byla uvedena též na české jeviště. A sice byla „do češtiny uvedena“ od J. N. Štěpánka pod názvem „Veselý švec aneb proměněné ženy — dle vlaského „Le Donne Cambiete“. Vytištěna byla v Praze r. 1841. Byla to opera složená od Fernanda Paëra, plodného ital. skladatele, který tehdy, když byla ve Vídni r. 1800 provedena, ve Vídni právě působil. Weilen o této italské hře se nezmiňuje, G. Calmus pak (str. 3, pag. 5) uvádí jiné italské zpracování „Il diavolo à quattro“ v Benátkách, 1797. Prof. Zd. Nejedlý laskavě se mnou sdělil, že byly ještě jiné tři komické opery téhož obsahu „Le donne cambiete o Il ciabattino“ od Porty v Paříži 1788, od Fioravanti v Neapoli 1822 a od Caleaterry v Janově 1827²⁰).

Štěpánkova práce obmezila se nejspíše pouze na lokalisování děje a zčeštění jmen vystupujících osob. Hra měla nejspíše dosvědčovat oprávněnost zásady hlásané od hodné a zkrotlé ženy ševcovy, Rozárky, že, „přísní mužové dělají hodné ženy“. Úzce pak souvisí s textem, který zpracoval Chr. F. Weisse. Nově dodána byla postava přítele šlechtice Velenského, baron Dolanský, který hraje jakousi zprostředkující úlohu mezi šlechticem a jeho manželkou Karolinkou, hraje si na jejího ctitele a tím chce prý konejšivě na ni působiti. Karolinka jest vyměněna s Rozárkou, ženou ševce Šebesty Kramfleka z týchž pohnutek poutníkem, rovněž za hromobití „osm duchů

vyřtí se ze země a postaví se okolo poutníka“ a vykoná rozkaz poutníkův... „Šaty a řeč na místě mají býti zjinačené, ostatní zůstan nezměněné, obě zůstanou, jak jsou“. Karolinka pokořena stejně svými služebnými, Baruška přijde si pro střevíce a po ní ještě se dostaví sluha Jakub a paní donucena potěhem mistrovým odprosi ho za způsobenou mu urážku, a potom stálou hrozbou bití dá se nejen do lemování střeviců ale také do zpěvu. Stejně utekla paní od ševce do zámku, nepoznávána ani od sluhy ani od manžela, slibuje, že se již polepšila. Zmatek rozřeší poutník, který přichází až v poslední, závěrečné scéně, vyzná „bych pýchu potrestal a ctnosti odměnil, ženy jsem proměnil a obě ze svých bytů mocí svou ve snách překouzil vám“, dotknul se pak „obou kouzelným proutkem a každá obdržela svou předešlou podobu“. Jest také podle vzoru německé hry slepý hudebník, tu vlastně kolovrátkář Janek. Sceny jsou částečně přehozeny a některé jsou zvláštní podrobnosti. Hra zahajuje se výstupem šlechtice Velenského a jeho přítele, nešťastník nemůže déle snášeti soužení se svou ženou a chce před ní ujetí do Ameriky.

Německou operu Chr. F. Weisse zpracoval srbský plodný spisovatel Jovan Sterija Popović v tříaktové komedii „Zlá žena“, která vyšla tiskem r. 1838. Její text není mi přístupný a jsem nucen spokojovati se náčrtem jejího obsahu, který podal Pavle Popović ve své studii o srbském dramatu v 19. stol.²¹⁾. Srbský dramatik připomněl sám svou předlohu a z poznámky na titulním listě německé hry věděl též o anglickém jejím originále.

J. Sterija Popović přetvořil úplně celý děj, hlavní a rozhodující motivy nahradil jinými.

Stojí ovšem proti sobě zlá a prchlá žena, hraběnka, Sultana Triflička se jmenuje, a žena ševcova, jménem Pela. Jsou si nesmírně podobné, tak že ani vlastní manželé jich nerozeznají. Hraběnka zvěděvši, jak velice jest jí Pela podobna, dá ji zavolati, přikáže jí, aby se oblékla do jejích šatů a nechá ji hráti úlohu hraběnky v domě, sama se pak obleče do šatů Peliných. To jest patrně pouhý rozmar hraběnčin, který spisovatel prostě konstatuje, ale nemotivuje. Sám přímo ovšem nezpůsobí hlavní zápletku, záměnu obou žen, ale zajisté ji značně připravuje. Služka hraběnčina nemohouc snášeti zlobu své paní namíchá opium do její limonady. Hraběnka oblečena do šatů ženy ševcovy usne v čeledníku. Sluha myslí, že to jest skutečná žena ševcova a odvede ji do ševcova domu. Kouzelná, nadpřirozená záměna obou žen bývá v pohádkách, jak jsme viděli, dosti neuspokojivě líčena. Spisovatel německé operety a jeho anglický vzor zůstali věrni tradici, vyšperkovali ovšem kouzelnické

umění jímž svolání duchové, kteří přeměnu provedli, ale nijak ji nám nepřiblížili. V tom, možno říci, byl srbský spisovatel šťastnější, třebaž jest záměna dosti složitá. Jak se obyčejně vypravuje, vrací se švec Sreta hezky napilý domů, zastane Sultanu na posteli spící, a bije ji. Ze stručného výtahu v článku Pavla Popoviće bohužel se nedovídáme, jak ševcová Pela hrála úlohu hraběnčinu, a pak zvláště, jak zápletka byla urovnána, přiběhla-li hraběnka zpět do svého domu, jak líčí Weisse. Čteme v uvedeném článku jen, že hrabě Triflić nechce poznávati svou ženu, „činí se, jakoby ji nepoznával, třebaž zcela jasně vidí, v čem jest věc“. Srbský kritik posuzuje komedii Sterije Popoviće velmi přísně, uznává leda, že jsou hlavní figury velmi dobře nakresleny, hlavně postava hraběnčina a podrobně ji analyzuje. Mimo to jest podle něho dobře propracována ještě postava ševcova. „Ostatní jsou vesměs slabé, neuspokojivé aneb nejistě podány“.

Probrali jsme všechna knižní zpracování této látky, pokud jsme je mohli sebrati. Látka není úplně námi vyčerpána, jsou ještě zpracování, jichž jsme se nijak nemohli dopídití. Nicméně smíme snad přece říci slovíčko o poměru knižní látky a jejích zpracování k tradicím lidovým. Knižní zpracování dají se všechna zredukovati na jeden původní tvar. A podstatný rys knižní látky jest, že vyměněná paní uteče od ševce zpět na zámek mužův a smíří se s mužem. Tento motiv shledali jsme pouze ve východohaličské verzi, ale přece se i tato jinak tolik liší od knižní látky, že závislost její na oblíbené hře tak často zpracované jest vyloučena. Přijíždějí-li bratři panini mimovolně k ní a uhánějí-li pak před domnělou ševcovou zbláznivší prý se, připomíná to silně vytknutý motiv řady lidových verzí, kde pán s vyměněnou ženou ševcovou na vyjízdce se sejde s vlastní svou ženou. Knižní zpracování tohoto odlišného motivu není nám známo. Nutno více méně předpokládati takovou knižní povídku, jelikož jen tím lze vyložiti, že se vyskytuje na místech tak různých, v střední Evropě vůbec ne mimo země české, a pak až v Římě a ve Francii. Prozatím musíme spokojiti se tím, že jsme různé verze této látky sestavili.

Přímo nesouvisí německá povídka o záměně mladé a staré ženy, která byla již zpracována ve verších ještě v 13. stol. a jest v kolmarském rukopise z 1. pol. 16. stol. jako první sloka mistrovské písně (meisterlied): Elbegast, Elgast, proslavený v německé tradici zloděj nad zloději, našel starého muže s mladou ženou a mládence se starou ženou, donesl starce tam a mládence sem²³). Látku složitější zveršoval r. 1541 Hans Sachs²³): Markrabě převlečen za sedláka zašel k černokněžníkovi, nepoznán od něho spolčil se s ním.

Šli spolu do domu bohatého měšťana a spatřili v nádherné posteli starého muže u mladé ženy. Šli výše a tam v jedné komnatě spal mladý muž u staré ženy. Markrabě míní, že by se lépe hodili rovný k rovnému, a pak přenesl ženy. Ráno nespokojeny šly obě strany žalovat knížeti, a černokněžník zavolán poznal v knížeti včerejšího sedláka a prosil o milost. — Na sklonku 16. stol. zpracoval verš Hans Sachsův ve formě dramatické Jakub Ayzer²⁴⁾ „Ein Fassnacht- und Possenspiel mit 8 Personen, Die zwey paar verwechselten Eheleut und den Marggraffen von Rom“. Stařec Engelbert libuje si, že byl zbaven staré své ženy a ovdověv mohl se oženit s mladou krasavicí, ale tato, jménem Libusa nařiká, že se pro peníze vdala za takového starce. Mladík Leipolt nařiká, že k vůli dobrému životu se oženil se starou šeredou. Potom jeho žena Neandra libuje si ve svém druhém, mladém choti. Když nám byli oboji manželé představeni, předveden kouzelník Nigromanticus, a ten projevuje svůj úmysl zjednatí nápravu. Konečně vystoupí Balthasar markrabě se svým sekretářem Dietrichem, projeví úmysl poznati umění kouzelníkovu. Mladí lidé jsou ve svém dostaveníčku litující, že příliš dlouho budou nuceni čekati na smrt starých, od těchto vyrušeni. Potom vyjevuje Nigromanticus mnohmluvně své kouzelnické umění a tu k němu přijde markrabě jako sedlák převlečený i kouzelník ukládá mu první práci. Na pohrabáči vyletí kouzelník s domnělým sedlákem. Není pak líčeno, co jsme čtli u Hans Sachse, nenajdou nerovné párky, než na scéně vystoupí markrabě napřed nesa starou ženu a potom mladou, a v úkrytu naslouchají, jak vyměnění manželé staří se hašteří, ba bijí a křičí, mladí jsou šťastni, staří nespokojeni. Poslední scena jest před soudem jako ve veršování Hans Sachsově: mladý si podrží starou ženu a mladá starého muže, tak jak je kněz sezdal. Látka byla od norimberského „dramatika“ zajisté velice propracována, vystupující postavy pěkně a případně charakterisovány, ale vlastní scenická úprava děje jest nad míru ještě primitivní.

Tato látka byla podkladem novodobé pohádky ze západního Pruska, vlastně úvodem verse látky o mistrném zloději a pokladě Rampsinitově²⁵⁾. Princ chce se naučiti všem řemeslům a stane se pomocníkem zlodějovým. Mistr první noc chce jen žert provésti, známou nám výměnu. Princ otevřel snadně zámky, zloděj pomazal lidi mastí, tak že tvrdě spali, přenesli starou ženu k starému muži, a mladou ženu k mladému muži. Mladí lidé snesli se a chtěli zůstat spolu, ale staří se svěřili a chtěli od sebe. Soudce nemohl nic vyřídit, neboť mladí nechtěli od sebe a tak rozhodl „jelikož to nezpůsobily lidské ruce, může tak zůstat“. Novému vypravovateli nebyl

více sňatek posvátný a nerozlučitelný, jak starým zpracovatelům. Sledy látky jsou ještě v jiné versi téže sbírky²⁰⁾, a sice blíže zpracování Hans Sachsovu a Ayrerovu, z prvního staršího zůstalo jen, že domnělý hrabě, do jehož služeb vstoupil král převlečený za vysloužilce, jest také zlodějem, který svým kouzelným kořenem otvírá každý zámek a svou svíčkou působí, že lidé se nebudí, pokud jeho svíčka hoří. Hrabě znal mladého, dvacetiletého kupce v městě, který měl osmdesátiletou ženu a ševce devadesátiletého se ženou devatenáctiletou, i rozhodl se, že ženy přemění. Vysloužilce ženy přenesl. Soud nemohl věc rozhodnouti, přišla věc před krále. Ten pozval domnělého hraběte, optal se ho po jeho mínění. Odpověděl, že nemůže býti jinak, než aby je opět ten rozvedl, kdo je svedl. Král dal mu políček a rozhodl, aby už tak zůstalo, mladá u mladého a stará se starým, opět tedy jinak než Hans Sachs a Ayrer.

¹⁾ Етнографічний Збірник, VI, 151, č. 347.

²⁾ Ibid. XXIX, 129, č. 15.

³⁾ Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія сѣверо-западнаго края. Собранные... П. В. Шейномъ, II, 407, č. 228.

⁴⁾ Записки Красноярскаго Подъотдѣла Восточно-сибирскаго Отдѣла Импер. Русскаго Географическаго Общества. По этнографіи Томъ I, Выпускъ 2, str. 64, č. 16.

⁵⁾ Moravské národní pohádky, pověsti, obyčeje a pověry, II, (1875), str. 79, č. 79: „Dvě Maričky“.

⁶⁾ Jos. St. Menšík, Moravské národní pohádky a pověsti z okolí Jemnického. V Brně, 1856, str. 309, č. 84: „Vykáraná hraběnka“.

⁷⁾ Národní pohádky, sv. VII. V Praze 1857, str. 43: „Král a švec“, 3 vydání, r. 1883, str. 505.

⁸⁾ Národopisný Sborník českoslovanský, VIII, 83. Povídky, jež bral na Valašsku Dr. V. Tille. 1902, str. 138, č. 47: „O jedné královně a jednom ševcovi“.

⁹⁾ M. U. Dr. Frant. Elpl, Řada pohádek a pověstí nasbíraných v Líšni u Brna na Moravě. 1902, str. 92: „O zlé hraběnce“.

¹⁰⁾ Dr. M. Toeppen, Aberglauben aus Masuren, mit einem Anhang enthaltend Masurische Sagen und Märchen. Danzig, 1867, str. 165: „Belohnte Mildthätigkeit. Přeloženo do polštiny, Wisła, VII, (1893), str. 49. R. Köhler, Kleinere Schriften, I, 56, nemohl uvést žádnou paralelu této pohádky.

¹¹⁾ R. H. Busk, The Folk Lore of Rome. Collected by word of mouth from the people London, 1874, str. 348: „The queen and the tripe seller“.

¹²⁾ Podobnu povídku, velmi stručnou, vypravuje Franc. Corazzini, v knížce: „I componimenti minori della lett. pop. ital.“, str. 451, č. 12. Na rozdíl od předešlé obojí výměnu provedl anděl.

¹³⁾ F. M. Luzel, Légendes chrétiennes de la Basse Bretagne, II, 30, č. 4: „Les deux moines et les deux femmes“.

¹⁴⁾ Obsah vypověděl obšírně K. Brunhuber v doplňku ke své knize: Sir Philip Sidney's Arcadia und ihre Nachläufer, Nürnberg, 1905, str. 51. Za bibliografické poukazy na literaturu jsem z valné části zavázán prof. dru Joh. Bolte.

¹⁵⁾ Georgy Calmus, Die ersten deutschen Singspiele von Standfuss und Hiller (Leipzig, 1908), str. 2. Nové vydání pořídil týž hudební historik: Zwei Opernburlesken aus der Rokokozeit, Telmaque Parodie von Le Sage, Paris, 1715. The beggars opera von Gay und Pepusch. London, 1728. Zum erstenmal mit der Musik neu herausgegeben, übersetzt und eingeleitet von Georgy Calmus, Berlin, 1912.

¹⁶⁾ Alex. v. Weilen, Shakespeares Vorspiel zu der Widerspenstigen Zähmung (Frankfurt a./M. 1884), str. 64.

¹⁷⁾ Reprodukovaný tu stručně vývody G. Calmusovy. V knížce Weilenově nebyla tak jasně rozlišena tato dvě zpracování.

¹⁸⁾ A. v. Weilen uvádí (str. 68) jako rok vydání 1768. V univ. bibl. Pražské jest vydání z r. 1778: Komische Opern von C. F. Weisse. Zweyter Theil. Carlsruhe.

¹⁹⁾ Weilen, op. c. 69.

²⁰⁾ Látku tuto s nepatrnými celkem změnami zpracoval novellisticky Gasparo hr. Gozzi r. 1713 (Adalbert Keller, Italienischer Novellenschatz, sv. VI, str. 65—76).

²¹⁾ Српски Књижевни Гласник, V, (1892), str. 519.

²²⁾ Karl Bartsch, Meisterlieder der Kolmarer Handschrift, 1862, str. 172. Köhler, Kleinere Schriften, 2, 305.

²³⁾ Sämtliche Fabeln und Schwänke von Hans Sachs, III, (Halle, 1900) str. 257, č. 122: „Der schwarze Künstler“.

²⁴⁾ Ayrers Dramen. Herausgegeben von Adalbert von Keller. IV. (Stuttgart, 1865), str. 2391.

²⁵⁾ Märchenschatz. Volksmärchen in Westpreussen gesammelt und nach dem Volksmunde wiedergegeben von Paul Behrend (Danzig, 1908) str., 30, č. 10.

²⁶⁾ Ibid. 65, č. 17.

Praha, v červnu 1913.

J Poliška



ЯРМАРКИ НА ДІВЧАТА.

(ПРИЧИНОК ДО УКРАЇНСЬКОЇ ЕТНОЛОГІЇ.)

В деяких сторонах наших Карпатських гір (долинського і богородчанського повіта) доховався до нині старинний звичай відбувати окремі ярмарочні сходини, а навіть окремі ярмарки, відомі у Перегинську, долинського повіта, під назвою „контракти“, а в Солотвині під назвою „дівочий ярмарок“, які служать для ближшого знакомства між молодістю обох полів і для улекшення матримоніальних заходів.

Колись безперечно загально поширені, зійшли „дівочі ярмарки“ тепер до ряду дуже рідких пережитків і виходять нинічим раз більше з уживання, так що дні їх давно уже почислені.

Займаючи ся свого часу нашими весільними звичаями і збираючи за почином проф. Хв. Вовка матеріали до поодиноких точок його весільного квестіонаря, я підчас наших етнографічних поїздок по Карпатських горах і по Підкарпатю умисне розпитував і про жите сільської молодіжи, про різні роди сватань тай у звязи з тим і про „ярмарки на жінки“, які на гадку проф. Вовка мали вже цілком пережити ся. На долах я справді не натрапив навіть на сліди сего звичаю: старші люди перчили всюди його існуванє, а молодші, запитувані мною принагідно серед иншої розмови, як у них запізнаєть ся молодіж з різних сіл і чи нема де таких сходин, празників або ярмарків, на які сходили ся б молоді парубки і дівчата в „матримоніальних“ цілях, усюди відповідали відмовно, а декуди й дивували ся моїм питанням: „А що ж це дівчата худоба чи що, щоб на них справляти ярмарки!“ Аж в горах, по раз перший в Прислопі, дістав я вістку про справдішне ярмаркованє на дівчата: про цей звичай знали вже в усіх дооколичних селах, якими ми переїздили в сторону Надвірної. „Дівочі ярмарки“ відбувають ся в тих околицях в двох місточках, в Перегинську і в Солотвині.

В Перегинську на кожний ярмарок сходять ся численно дівчата, що вже на відданю, і легіні. Дівчата уставляють ся рядами коло моста, як можна найкраще причепурені, а легіні переходять попри них і приглядають ся їм, гейби на справдішній виставі. Як котра котрому сподобаєть ся, то зараз зачинаєть ся на місци відповідна розмова. Коли легінь цілком не знає дівчини, а се трапляє ся часто, то наперед питає, хто вона і звідки

вона, а потім виходить з нею з гурту на розмову або таки йде до шинку запивати, особливо як переговори дають надію на добрий результат. В сей спосіб запізнаєть ся багато молодих людей з околиці Перегинська, а такі знайомства кінчать ся звичайно вінчанем.

Перегинські „контракти“ знані широко в цілій околиці і стягають ще й нині багато молодіжи, яка радо заходить спробувати щастя, тим більше, що подружя, заключені на контрактах, мають бути добрі і корисні. Найбільше буває тут дівчат з Небилова і з околиці: парубки приходять не раз навіть дуже з далека.

Одначе в остатніх часах перегинські контракти, хоч загально знані, стратили своє загальне признане тай не мають уже давнійшої популярности; вони зачали обмежувати ся на меншу територію, деякі села перестали їх навідувати, а деякі інші, коли й приходять на контракти, то не стають до гурту тай зачинають цілий цей звичай трактувати більше як рід забави ніж як традицією признане свято.

Найсильніший контрактний ярмарок відбуваєть ся на весну, на св. Юра (6. мая), в часі справді контрактів, бо на тоді також припадає роблене умов з новою челядю і т. д.

Перегинські контракти уйшли якось уваги наших збирачів-етнографів і я знайшов про них лише одну-одніську згадку невідомого дописувателя в новинках львівського дневника „Дѣло“ з 15 (27) січня 1890 р. (ч. 11), яку використав зараз Вол. Охримович у своїй праці: Значеніє малорусскихъ свадебныхъ обрядовъ и пѣсенъ въ исторіи еволюціи семьи (Этнографическое Обзорѣніе. Москва 1891, кн. XI, Nr. 4, стор. 53—54). Подаю її тут дослівно з відпису, зладженого для мене Др. Б. Барвінським у Львові:

„Про цікавий стародавний звичай сватьбин доносить нам наш Вп. дописуватель з Перегинська. В Перегинську — пише він — єсть стародавний звичай, званий „контракти“, котрий рік-річно відбуває ся по богослуженю в день св. Богоявленія на майдані теперішного ринку. Паробки (ледіні) і дівки (відданиці) сходять ся того дня з цілого села на майдан в святочнім уборі. По однім боці стають дівки з мамами, а по другім боці паробки, обі сторони лицями к собі, і розглядають ся. Паробки вибирають собі будучі жінки, а котрий паробок вибрав собі дівчину, дає знак кулею снігу, т. є. кидає нею в вибрану дівчину. По виборі, що треває пару годин, ідуть усі ра-

зом на вечірню, а в слідуючі мясниці посилають уже старостів. Не знаю, чи то ще де так ведеться, чи лиш у нас?”

На жаль, дописуватель не дочекав ся відповіді на своє питанє і щойно тепер по двадцять кількох роках приходить черга на мої трохи докладнійші інформації, які розширюють звичай „дівочих ярмарків“ поза Перегинсько і відбирають йому дотеперішній льокальний характер. Після моїх записів „контракти“ не обмежують ся до самих перегинських тай до самого Богоявлення: вони збирають молодіж з цілої околиці і звязані з місцевими більшими ярмарками. Вони вкінци характеристичні для цілої території бойківсько-гуцульського погранича, бо відбувають ся ще і в другій місцевости, в містечку Солотвина над Бистрицею.

В Солотвині відбувають ся рівнож так звані „дівочі ярмарки“ і на них сходять ся тільки дівчата та жони і купують для себе одіж, бинди і т. д. Газди звичайно не бувають на таких ярмарках і приміром худоби на цей ярмарок не виводять. На солотвинському ярмарку, як говорили дівчата з Яблінки, надвірнянського повіта, не уставляють ся дівчата і не стають на однім місци, а ходять усюди по ярмарку, так ніби показують ся. Хиба що мають уже яку знайомість, то йдуть на заздалегідь означене місце сходити і забавляють ся. Парубки, що шукають собі жінки поза своїм селом, приходять умисне на такі ярмарки тай крутять ся по місті, доки їм не впаде в очі яка дівчина. Тоді наперед розвідують між знакомими і бувалими, особливо такими, що багато ходять по селах, по ярмарках та празниках, хто вона і звідки, а потім самі приступають, запізнають ся тай йдуть на „келішок“. Таким чином роблять знакомства а потім побирають ся молоді люди навіть з дуже далеких сіл. От приміром до одної відданиці з самої Солотвини пристав парубок аж з Маркової.

Солотвинський „дівочий ярмарок“ відбуваєть ся що року на Стефана, 27. грудня. Він що правда менше святочний від перегинського, але на рівні з тамтим знаний в околиці і навідуваний дооколичними селами.

„Дівочі ярмарки“ стали нині в тій формі дуже рідким пезитком і хто знає, чи ще де уживають. Близші розсліди в дальших сумежних околицях Перегинська і Солотвини а також в Угорській Руси могли б ще принести дещо нового тим більше, що на Угорській Руси належали — як далі побачимо — ярмарки на дівчат до звичаїв загально знаних і поширених. В 90-их роках минушого століття знали їх ще, хоч в трохи иншій пере-

мінений формі, деякі села ямпільського округу на російським Поділю. Про це згадує Хв. Вовк¹⁾ на підставі звістки в польським журналі „Wiek“, після нотатки в часописи „Новое Время“ з 1892 р. (ч. 5756).

У тих селах сходять ся в часі великого посту до коршми, що є у нас місцем усяких сходин і забав, усі молоді парубки і дівчата-відданиці на ярмарок. Шинкар сповняє тут ролю купця і тримаючись усіх купецьких звичаїв приступає до продажу молодих дівчат хлопцям. Хлопці перекупувають по черзі усі дівчата, а дівчата вважають ся від тоді цілком приналежні до своїх „панів“, які й стають часто й їх справдішними чоловіками.

Давнійше сі ярмарки мусіли бути більше розповсюдженими. Про се свідчить їх велика популярність у угро-руських Українців в XVIII-ім століттю і у сусідних народів: Волохів, Малярів, Сербо-Хорватів, Москалів і т. д.

На Угорській Русі були ярмарки на дівчата звичайною появою і на неї звернуло увагу багато давнійших письменників. Про них згадують Bartholomai в *Memorabilia provinciae Czetneck* (Neusohl, 1799) і відомий автор кількох топографічно-історичних творів Сірмай (Antonius Szirmai de Szirma). В його творі *Notitia topographica, politica inclyti comitatus Zempleniensis*, ed. Mart. Geor. Kovachich (Budaе 1803), стрічаємо докладний опис такого ярмарку в Краснім Броді, земплинської столиці (Láborczerév); сей опис перейшов потім і до інших пізнійших творів.²⁾

Після звісток Сірмая сходили ся до Красного Броду на ярмарок коло Василянського монастиря тисячі-тисячі побожних Руснаків, а з ними також їх доньки з розпущеним і завітчанним волосєм та вдовиці з вінками у волосю. При тій нагоді три рази до року відбували ся справдішні ярмарки на жінок. Коли котрому з легінів подобала ся яка відданиця, то він не оглядаючись ні на що і не зважаючи не раз на її опір і на опір з боку родичів і кривних поривав її і провадив відразу до попа до вінчання. Такі „рабункові“ подружя трапляли ся там дуже часто і, хоч не раз сторона молоді не противила ся або потім приставала, кінчили ся часто бійкою між молодим і його приклонниками, а між родиною молоді.³⁾ Се й було причиною, що власти заборонили з поч. XVIII століття заключувати подружя на „дівочих ярмарках“.

Ще докладніші звістки про цей звичай подає з угорських жерел Božena Němcová в статі: *Obrazy ze života Slovenského*

(Časopis Musea království českého. V Praze 1859, XXXIII, стор. 101—102).

„У Русинів — читаємо там — був ще в минушнім (себто XVIII-ім) століттю звичай шукати собі жінок на ярмарках, які вмісне задля того устроювало ся. Такий дівочий ярмарок (dívčí trh), по мадярськи leány-vásár — відбував ся два рази до року в Краснім Броді коло Василіянського монастиря, де сходили ся дівчата і вдовиці з своїми свояками, а женихи також з своїми родинами. Молоді відданиці приходили з розпущеним волосем і прикрашені барвінковими віночками і биндами а вдови з вінцями. Кілька тисяч людей сходило ся там. Нераз знав уже жених наперед, котру собі вибере дівчину, і дівчина знала, хто по неї прийде, але багато було таких, що на ярмарці виділи ся по раз перший. Звичайно приступав жених до дівчини, що йому припала до вподоби, подавав їй руку і казав цілком коротко: „Коли тобі треба хлопа, подь до попа“ (Ked' ti treba chlora, pod' do popa)⁴⁾ а коли дівчина подала йому також руку, годив ся з її родичами, що за неї хотіли би, тай йшов по згоді з усіма до монастиря до попа, який віддавав назад віно. Потім пили, їли, танцювали і йшли домів. Нераз при таких торгах приходило до спорів, особливо коли дівчина не хотіла парубка а її родичі були за нею та жених не хотів відчепити ся. Але коли парубок був багатий, тоді родина сама силувала дівку, щоб брала нелюба. Часом молодята були в порозуміню а тільки родина не хотіла пристати: тоді жених забирав молоду звичайно силою і родина мусіла по тім дати свою згоду.

Такий звичай панував аж до 1720 року і щойно потім зачав уступати“.

Про него як про щось характеристичного згадує і Норман (Ungarn. Das Reich, Land und Volk wie es ist, 1833, том I, стор. 112).

В Українців — каже він — приходять до весіля дуже скоро і ся процедура буває у них часто дуже коротка і потішна (erbaulich). Аж до 1720 р. відбували ся у них умисні ярмарки на дівчат, на котрі збирали ся парубки, що по коротких запитаннях приводили до церкви відданиці, які їм сподобали ся і зараз вінчали ся. По словам Нормана лишили ся навіть документи, в яких означена ціна на дівчат.

Доволі обширні відомости про дівочі ярмарки завдячуємо далі відомому ученому Іванови Чапловичеві в його праці *Gemälde von Ungern* (I Theil. Mit einer ethnographischen Karte.

Pesth 1829. Hartleben. Стор. VIII + 345 + [II] ÷ мапа. II Teil 1829. Стор. 334 + [II]). У третім відділі своєї книжки: *Die Bewohner* (8. 29, стор. 215 і д.) Чаплович застановляючись над чисельним відношенем муштин до жінок і сконстатувавши в 16 комітатах (між іншими в столицях Мараморош і Угоча) і в шістьох містах перевагу муштин над жінками приписує се по части т. зв. „ярмаркам на жінок“ (*Weibermärkte*), „які саме в тих околицях Сходу і Полудня подекуди ще й тепер уживають ся, хоч те, що колись діяло ся публично, робить ся трохи в тайні“ (стор. 216). Згадавши потім за Сірмаєм про Красно-Бридські українські ярмарки, подає Чаплович (II, 251) знова важну звістку про Мараморощину.

В Мараморощині відбували ся рівнож ярмарки на одній горі, а сей звичай шукати жінок на ярмарках, має там уживати ся ще й до нині (себто ок. 1829 р.).

Як бачимо ярмарки на дівчат передержали ся в Мараморощині більше як 100 літ поза рік заборони. З огляду на се, що Мараморощина притикає саме до тих галицьких околиць, де сї ярмарки доховали ся до нині, не виключена можливість, що і там можна б ще подибати останки сего звичаю.

Дівочі ярмарки доховали ся менше більше в тій самій формі, що у Українців, також у інших сумежних народів, особливо ж у Волохів і Москалів, але і тут їх існуванє чим раз більше zagrożене.

Волоські „*târgulŭ de fete*“ знані ще загально у східній Угорщині і в Семигороді. Після Міллера в *Acta Musei nationalis* (I, стор. 349) відбували ся такі торги на св. Петра в Бігарьськїм комітаті на рівнині *Kalinásza*. В Матейсалка, в сатмарськїй столиці, відтримував ся за часів Чапловича що року на св. Марії Магдалини, в липни, т. зв. *leány-vásár* (дівочий ярмарок), на який сходили ся з цілої околиці прибрані кандидати до подружя, щоби поробити знайомости. Те саме дієть ся також в Маріяповч в саболчськїй столиці підчас відпусту т. зв. *Pócsi-bucsú*.⁵⁾

Докладний опис волоських дівочих ярмарків маємо в прекрасній праці S. Fl. Marianŭ: *Nunta la Români. Studiu istorico-etnograficŭ comparativŭ* (Bucuresti 1890. Editiunea Academiei Române), а саме в десятім розділі *Târgulŭ de fete* (стор. 70—80), де зібрано також старанно усю дотеперішну літературу, розкинену по мало доступних журналах і часописах. Деякий матеріял наведений також в книжці I. Slavici, *Die Rumänen in Ungarn, Siebenbürgen und der Bukowina* (Відень і Тешен 1881), стор.

123 і д. і у Адольфа Фляхса: *Rumänische Hochzeits- und Tötegebräuche* (Берлін 1899, стор. 15—17).

Найбільший волоський торг на дівчат відбувався і відбувається ще, але не так торжественно в краю Моців у західній Семигороді коло гори Гаїна і між місцевостями Vidra de sus a Bulzeshti (*hotarul motiului de al Chrisanului*) на св. Петра або в першу неділю по св. Петрі. Тут сходяться відданиці з обох сіл з своїми родинами і приносять з собою ціле придане в скринях, щоб женихи могли не лише оглядати личко але і увесь прибуток, який мали б з ним дістати. Дівчата приготують довго до таких ярмарків, щоб гідно представити ся, і не забувають забирати з собою навіть худобу, яку їм родичі призначили на віно. З другого боку і хлопці не приходять голіруч а приносять і привозять з собою усе, що лише можна привезти. Вже раннім-ранком уставляються люди з обох громад на своїх місцях — кожда громада має свої стало визначені місця — і починають ся обзирини. Родичі обох сторін розглядають придане, торгують ся і годять ся на заручини, а коли усе покінчить ся, тоді починають ся на зеленій мураві танці і інші забави.

Так бувало до недавна, але нині відпало вже багато церемоній так, що *târgulul de fete* став звичайним ярмарком, на яким проголошують ся тільки публично попередю вже заключені заручини. Се публичне, офіційне проголошення захоується одначе, бо заручини на Гаїні вважаються щасливими.

Такі ярмарки відбували ся у Волохів і по інших околицях, а до нині ще остали ся їх сліди в кількох інших селах, приміром в Ресеа, в повіті Făgăraș, де відбували ся що-річно на Богоявленє, в Teiuș, в околиці Мароша, де відбували ся на Богородицю і в Blași (Blasendorf), де відбували ся на Спаса.

Волоські ярмарки на дівчат не різнили ся і не різнять ся цілком від наших ярмарків: се видно найкраще з опису такого ярмарку, що відбувався на св. Петра в долині Калінаса.

Волохи, що мають доньки відданиці, беруть їх зі собою на ярмарок, а разом з ними забирають ціле їх віно, худобу, вівці, свині, дріб і т. д. Молоді парубки, що хотять женити ся, приходять на ярмарок у святочнім одязі і оглядають собі дівчата. Коли котра з них припадає парубкови до вподоби, тоді він вишукує її родичів і питає ся, що хотять за неї і кілька дають приданого. Коли часом котра із сторін ставить за високі вимоги, тоді починають ся пересправи, які нераз розбиваються і тоді парубок йде дальше пробувати щастя. Коли ж

наступає згода, тоді парубок прибиває її з батьком відданиці голосно, щоби всі почули, що вже дівчина заручена. Потім збирають ся родичі заручених на горівку, а на кінець кличе ся попа, який зараз приступає до вінчання. Вечером молода прощає ся з своїми родичами, сідає на віз свого чоловіка, якого знає нераз ледви від кількох годин, і їде з ним і з приданим до нової вітчизни.⁶⁾

Дівочі ярмарки були на Угорщині загально поширені не лише між Українцями і Волохами, але і між самими Мадярами⁷⁾ і Хорватами. На се вказують також окремі едикти, які заборонюють такі ярмарки або означають ціни за молоду. Відомий приміром приказ князя Ракоція начальникови сатмарського замку, в яким то приказі не дозволяєть ся продавати жінок за високі ціни і встановляєть ся найвисшу ціну за „жінку“ трицять срібних, щоби не шкодити надто молодому господарству, яке потім недомагає.⁸⁾ „*Za jidášský peníz“ smávali se pry lidé* — каже Немцова. *Nyní není o tom jen památky*“.

У Хорватів, по Чапловичу⁹⁾, заключували ся подружя так само найкраще і звичайно (*vorzüglich und gewöhnlich*) на ярмарках. Про се довідуємо ся докладнійше з його твору: *Slavonien und zum Theil Croatien. (Ein Beitrag zur Völker- und Land-erkunde. Theils aus eigener Ansicht und Erfahrung (1809—1812), theils auch aus späteren zuverlässigen Mittheilungen der Insassen. 2 томи. Pesth 1819, Hartleben. Стор. 239 — 390)*. На стор. 170 (першого тому) підчеркує автор характеристичний звичай, що в Славонії і Хорватії „побирають ся люди переважно на церковних празниках, себто ярмарках“ і „хто дасть більше, той бере дівчину за жінку“. Офіційальні заручини відбувають ся на празнику, на який запрошуєть ся молодого з його родиною: тут дає ся молодому прихильну відповідь а батько молодого мусить за те купувати усе, що собі вибере молода, тай дати їй ще кілька талярів або дукатів. Заручини кінчать ся і тут забавою при келішку (стор. 172).

Дівочі ярмарки знані були також в першій половині XIX століття і у Москалів. В деяких великоруських губерніях сей звичай переховав ся ще і до другої половини минушого століття а подекуди уживаєть ся і до нині. Навіть в самім Петербурзі уладжували ся давнійше такі публичні ярмарки що року на другий день Зелених Свят і що йно в 40-их роках XIX століття перемінено їх на звичайні святочні променаді, на які виводили матері свої вичепурені доньки. Публичні ярмарки були також і в Москві.¹⁰⁾

Московські „контракти“ не відбігають від дотеперішних українських і волоських прикладів. В означенім дни, звичайно під час посту, виводили матері своїх доньок на місце ярмарку а разом з ними виносили ціле продане, навіть кухонні знаряди і гроші. Очевидно дівчата були прибрані як найсвятоточнійше і не жалували ніяких прикрас і дорогоцінностей, які особливо впадали в очі. Уставлені рядами, поза котрими стояли зараз матері, старші жінки-своячки або і звичайні посередниці, виставляли ся відданиці враз з приданим на оглядини парубків, які дивили ся не лише на красу і гарні строї, але і на придане, гроші і т. и. і приступали до тих, що їм видавали ся підходячими, випитували ся про все і про вся і старали ся розгадати ся про рід, чесність, здоровле і придане дівчини. Від доброї вистави і зручності жінок залежало і се, чи жених лишав ся чи йшов далі¹¹⁾.

В Саратовщині доховали ся дівочі ярмарки до нині в цілім блеску. В Клині коло Саратова збирають ся маси народа на 6 січня с. ст. (як у Перегинську після звістки „Діла“) з цілої околиці. Старі люди йдуть до церкви, а молодіж лишаєть ся на майдані. Дівчата уставляють ся зараз здовж улиці, що веде до собору, в два або і три ряди, і чекають так в рядах від 9-ої години рано аж до полудня і пізнійше. Кожда відданиця має на собі найкращий одяг і тримає в руках, зложених на животі білу хустинку або ширинку. Хлопці прихожують ся коло дівчат, приглядають ся їм докладно і як котра котрому сподобаєть ся, то зараз питають о імя і „адресу“. Так поволи творять ся пари на „любій розмові“ і коли родичі виходять з церкви, то дуже часто молодята грають вже ролю наречених. Зараз зачинають ся і звичайні гратуляції, нові гурти йдуть до гостинниць і тут обливають нові знакомства.

Подібно дієть ся і в містах Гшатск і Сичевка. Ярмарки на дівчат, звані тут „дівчя толкучка“, припадають і тут на 6-го січня. Тільки дівчата не стають тут в ряди але ходять по улицях побравши ся за руки і закинувши ся спеціальними парадними хустками (в цвіти), для яких виробу існує навіть окрема фабрика в Москві¹²⁾.

З усіх дотеперішних описів, які мало відбігають від себе, видно цілком ясно, що дівочі ярмарки звязані нерозривно з весільними звичаями і представляють один із способів зближення обох полів, парубків і дівчат, а zarazом є найкащим останком давнього подружя через купно. Дівочі ярмарки належать в часті до тої самої категорії сходин, що й наші „вечерниці“, „досвітки“,

„улиці“, що великоруські „семики“, „краснії горки“ і т. д. і уле-кшують молодіжи не лише любовне зближене але й відповідне за-ключене подружжя¹³). Се видно і з висше наведеного опису про-дажі дівчат у ямпільським окрузі тай з інших прикладів, яких можна би навести доволі. От приміром у козаків на Ве-ликдень і після Вознесеня роблять ся т. зв. „собираня“, на які сходять ся хлопці і дівчата, запізнають ся ближше і шукають собі жінок¹⁴). Дівочі ярмарки відповідають зрештою старим літописним іграм „межи селы“ і могли мати давнійше навіть деяку звязь з обрядовими святами, особливо весняними, про що можемо вносити приміром з характеристичного „свята кир-ниці“, описаного свого часу О. Левицьким в „Кіевской Ста-рині“ тай з аналогічного звичаю, що розповсюджений в Ні-меччині, особливо над Реном¹⁵) і знаний під назвою Mailien, Mailchen або Mädchenversteigerung (ліцитація дівчат), що зреш-тою способом переведеня пригадує цілком ямпільський торг у корчмі.

„Дівочі ярмарки“ є однак у першій мірі останком і знаком давного подружжя через купно, яке — як знаємо з літописий і з жерельної праці проф. Вовка (*Rites et usages nuptiaux en Ukraine*) — існувало колись і у Славян і на Руси та полишило до нині багато слідів в теперішних весільних піснях і обрядах. Вже у Геродота згадуєть ся про ілїрійський звичай ярмарків на жінок: в одно означене місце сходили ся там дівчата з сво-їми родичами і тут наступало вибиранє і купованє¹⁶). Богато фактичних прикладів сего рода — а не лише самих пережитків у піснях і обрядах — наведено у Забилїна (*Русский народъ, его обычаи, обряды, преданія, суевѣрія и поэзія* (Москва 1880, стор. 116—118), Л. Шредера (*Die Hochzeitsbräuche der Esten* (Берлін 1880, стор. 24—31), Бернарда Штерна (*Geschichte der öffentlichen Sittlichkeit in Russland...* (Берлін 1908, том II, 40 роз-діл п. з. *Frauenraub und Frauenmarkt*, стор. 333—348), у Гель-вальда, *Welt der Slawen* (стор. 325 і т. д.), Рама (*Rhamm, Der geschlechtliche Verkehr bei den Slawen in seinen gegensätzli-chen Erscheinungen. Globus, LXXXII*) і т. д. Подружє через купно загально вживане на Сході, в Хінах, Індіях, Персії, на Сибірі, Кавказі, у Кіпрізі, Калмуків і взагалі у монгольських і турець-ких племен, але не належить до рідкостей і у Москалів, східних Українців та у полудневих Славян. Алекс. Ефименкова скон-статувала в 1884 році (*Изслѣдованія народной жизни и обыч-ное право. Крестьянская женщина*, стор. 68 і д.), що звичай ку-пувати жінки дуже поширений у східних частинах Росії і не то,

що не зникає, але приймаєть ся ще й там, де його не було. Дівчину купують як на ярмарку, оглядають її докладно (як треба навіть у парни), годять ся, бють в долоні і запивають, а в деяких полуднево-східних степових околицях, то навіть віддають її якби на ліцитації тому, хто дасть більше¹⁷⁾. В саратівській губернії у Москалів ще до тепер платять за жінку „кладку“¹⁸⁾ і сей звичай панує взагалі у полуднево-східних степових околицях Росії. У полудневих Славян жінку купує ся ще й нині і Лебль¹⁹⁾ називає вінчане справдішною купівлею („ein Kaufgeschäft“). Драгічевіч розказує про Боснію, що там жінок і тепер справді купують (Am Urquell, I, стор. 17—18), а у Кравса²⁰⁾ маємо на те численні приклади з усіх полуднево-славянських околиць. Тай Дірінгсфельд замічує, що у Сербів жінка коштує багато (Hochzeitsbuch, стор. 65). Купно жінок було зрештою давнійше і не цілком чуже на Заході. Його стрічаємо в середновічних часах у Німеччині²¹⁾ а також спорадично як пережитки і в середновічних французьких епічних творах²²⁾. У наших весільних піснях і обрядах полишило ся рівнож багато слідів того звичаю і се виказали вже Вовк і в части Охримович в висше згадуваних працях. До тих слідів треба зачислити т. зв. „викуп“²³⁾, „віно“, яке виплачує молодий грішми родичам молодої але дістає його відтак назад від жінчиної родини, даване грошій²⁴⁾ і дарунків від молодого молодій, деякі забави і пісні²⁵⁾ і т. д.

Дівочі ярмарки належать до наймаркантнійших пережитків того роду і не завадило-б пошукати ще за їх останками.

¹⁾ Volkov, Rites et usages nuptiaux en Ukraine (L' anthropologie, 1892, стор. 574, 576).

²⁾ Приміром стаття Rohrer'a в „Vaterländische Blätter“ з 1810 року, Malte — Brun в Annales des voyages (1811, т. XVI, стор. 110—111), N. Normann в Ungarn. Das Reich, Land und Volk, wie es ist (Липськ 1833, том I, стор. 112—113) і т. д.

³⁾ Ida von Düringsfeld und Otto von Reinsberg — Düringsfeld. Hochzeitsbuch. Brauch und Glaube der Hochzeit bei den christlichen Völkern Europas (Липськ, 1871), стор. 42.

⁴⁾ Ibidem: „Pod do Popa, kdi ti treba hlopa“.

⁵⁾ Csaplovics, op. cit., стор. 216—217; — B. Němcová, стор. 101—102. — Reinsberg — Düringsfeld, стор. 55.

⁶⁾ Reinsberg — Düringsfeld, стор. 55—56.

⁷⁾ B. Němcová, стор. 102; Csaplovics, Gemälde, I, 216; по части Volkov, Rites, стор. 576.

⁸⁾ Csaplovics, I, 216—217; Němcová, стор. 102.

⁹⁾ Csaplovics, Gemälde, I, 217.

¹⁰⁾ B. Stern, Geschichte der öffentlichen Sittlichkeit, II, стор. 343 з Geheimnisse von Russland, т. I, стор. 269.

¹¹⁾ Düringsfeld, стор. 22—24.

¹²⁾ Саратовскій Листокъ, 1904, ч. 10, гл. В. Stern, Geschichte d. öff. Sittlichkeit, II, стор. 344, після інформацій дра М. Штерна в Саратові.

¹³⁾ Про се з численної літератури гл. М. Дикарев, Програма до збирання відомостей про громади і збірки сільської молоді (Матеріяли до укр.-руської етнології, 1900, III, додаток); Н. Сумцовъ, Досвѣтки и по-сидѣлки (Кіевская Старина 1886, XIV, кн. I, стор. 432 і д.).

¹⁴⁾ Г. Малявкинъ, Станица Червленая (Этнографическое Обзорѣ-ніе, 1891, кн. VIII, стор. 126 і д.).

¹⁵⁾ C. Rademacher, Maisitten am Rhein (Am Urquell, 1893, IV, стор. 227—232, 237—241).

¹⁶⁾ Про се гл. приміром Hellwald, Die menschliche Familie. Липськ 1888, стор. 306—346; В. Stern, Geschichte der öff. Sittlichkeit, II, стор. 341 і д., Галибъ Кашежевъ, Свадебные обряды Кабардинцевъ (Этнографическое Обзорѣніе, 1892, кн. XV, стор. 147); М. Хангаловъ, Къ характеристикѣ быта сѣверныхъ Бурятъ (Ibidem, 1891, кн. X, стор. 153—154); Батыръ-гарей Мухамедовъ Юлуевъ, Къ этнографіи Башкиръ. Свадебные обряды въ Орскомъ уѣздѣ Орен. г. (Ibidem, 1892, кн. XIII—XIV, стор. 216—217); Th. Löbel, Hochzeitsgebräuche in der Türkei (Амстердам, 1897, н. б. м.). У Мадярів є ще до нині в звичаю платити перед вінчанем за жінку (A. Herrmann, Magyarische Hochzeitsbräuche in Siebenbürgen. Am Urquell, V, 1894, стор. 44).

¹⁷⁾ Більше у Штерна, 342; тамже цит. Жив. Стар. VI, 65 (про Вологду).

¹⁸⁾ П. М. Суховъ, Нѣсколько данныхъ по народному календарю и о свадебныхъ обычаяхъ крестьянъ Саратовской губ. (Этногр. Обзорѣніе, 1892, кн. XIII—XIV, стор. 241).

¹⁹⁾ Th. Löbel, Hochzeitsgebräuche in der Türkei, стор. 225.

²⁰⁾ F. S. K., Frauenkauf bei den Südslawen (Am Urquell, II, стор. 136); Siite und Brauch der Südslawen (Відень, 1885), стор. 273—283.

²¹⁾ Weiss hold, Die deutschen Frauen in dem Mittelalter, 2 вид. (Відень, 1882), I, стор. 320—339.

²²⁾ E. Schulenburg, Die Spuren des Brautraubes, Brautkaufes und ähnlicher Verhältnisse in den französischen Epen des Mittelalters. Diss. Rostock. 1894. стор. 19 і д.

²³⁾ Чубинскій, Труды этн.-стат. экспед. въ югозападный край. Спб. 1877, т. IV, стор. 342 і д. і Шухевич, Гуцульщина (Мат. до укр.-рус. етн., т. 1902), стор. 50 і д.; Kolberg, Pokucie (Краків 1882), том I, стор. 266 і д., 324, 329 і д.

²⁴⁾ Прим. Литвинова, Весільні обряди й звичаї у Чернігівщині (Матеріяли до укр.-руської етн., 1900, т. III), стор. 96.

²⁵⁾ М. и. відома після:

„Ой татар, братчик, татар,
Продав сестру за талар,
Русу косу за месток
А біле личко такій так“ (Kolberg, I, 325).

Зенон Кузеля.



РОБА УПОРЯДКОВАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ГОВОРІВ.

Найвиднійше місце в сучасній лінгвістиці займають діалектологічні дослідження як головне жерело пізнання не лише теперішнього стану, але й історії кожної мови.

Теперішні т. зв. культурні (літературні) мови, що представляють звичайно мішанину звукових і інших мовних форм найрізноманітнішого походження і підлягають часто довільним впливам одиниць, не можуть самі собою творити підстави до докладного пізнання поодиноких мов в цілій їх об'ємності та їх взаємного споріднення. — Єдність мов існує лише на папері, а поодинокі модерні мови стоять до себе занадто далеко, щоб лише з їх порівняння можна з рішучою певністю виводити загальні правила про їх розвиток.

Тільки народні мови можуть виконати бракуючі, посередні звена поміж поодинокими мовами. — Ідіоми простого люду, що живуть і розвиваються через несвідому традицію усних зносин, можуть подати дослідникові багато яснійшого образу сучасного стану та історичного розвитку мови, як штучні літературні мови.

До вивчення історії мови не вистарчають також самі письмові пам'ятники мови, як би й не були вони об'ємні і різноманітні, бо поминаючи всякі чужі елементи і впливи рідко коли унагледжують вони нам ясно і певно (достовірно) дійсну живу, народну мову даної доби, а недокладна і недостаточна транскрипція звуків в їх різних артикуляціях закриває перед очима дослідника характеристичні прикмети вимови, які мали велике значіння в розвитку мови.

Без порівняння більшу вартість мають для історика мови дані, що випливають з докладного вивчення живих народних мов.

Ті дані живої мови важні для дослідника в можливо найточніших помітках, що означають найтонші звукові відтінки, оскільки вони лише дають ся уловити добре вишколеним слухом або самопишучим приладом, бо деколи майже незамітна відміна, маловажний тепер відтінок може навести дослідника на значні різниці і різко розграничені прояви в мовленні.

Діалектологічні дослідження вказують на живих народних говорах цілі ряди перехідних звуків і інших мовних форм, що знаходяться в різних стадіях розвитку, напроваджують дослідника до розроблення висновків, в яких напрямі розвивалася дотична мова, вивчають внутрішню зв'язку сучасних мовних проявів з минулими, приводять до пізнання причин мовних змін та до визначення мовних законів.

Тому всякі лінгвістичні студії повинні спиратися в першій мірі на факти живої мови, а дані, отримані з письмових пам'яток мови можуть мати тільки другорядне значення, як доповнюючий, помітний матеріал, що освітлює і підтверджує той мовний процес, котрий означає на основі даних з живих мов.

Життя мови пливе паралельно з іншими проявами життя народу, тому історик мови повинен шукати в своїх працях підвалини, наскільки це можливо, в сусідніх, помітних науках, як історія, етнографія, антропологія і т. д. З другої сторони факти, впливаючі на життя мови, дозволяють нам робити висновки з фактів з народного життя.

З уваги на це географічний поділ мови і угруповання сучасних народних мов має значення не тільки для самої мови як синтезу предмету, але також є дуже важною помітною наукою для етнографії і для вивчення деяких періодів історії, а саме історії міграцій і територіального розміщення та розширення поодиноких племен і цілого народу.

У західно-європейських народів іде вже від давня інтенсивна праця над дослідженнями живої мови, існує велике число видавництв, присвячених спеціально діалектології, а деякі народи мають вже дуже докладні лінгвістичні атласи, що узагальнюють живу народну мову в цілому її об'ємі¹⁾.

Подібну інтенсивну роботу в області діалектології бачимо також від довшого часу у наших сусідів поляків (пор. особливо праці Казим. Nitsch-а і т. д. в „Materył-ach i prac-ach Komisji językowej Akademii umiejętności“), білорусів (численні праці Карського), росіян (особливо „Труды Московской диалектологической Комиссии“, що під проводом акад. Корша вже від 10-ти літ працює також над виготовленням діалектологічної карти) і т. д.

Був час, коли завдяки цінним працям Потебні, Житецького, Михальчука про українські народні мови зналося більше, як про російські й польські, але відтак мало хто цікавився своєю важною справою і до нині зроблено на цій полі у нас взагалі дуже мало. — Цілі величезні простори ще майже не

тикані, а навіть ті нечисленні, оголошені досі друком діалектологічні праці і матеріали, не всі є того рода, щоби можна на них без перевірення оперти ся.

О. Потебня перший застосував до студій над українськими говорами строго науковий метод. Його „Замѣтки о малорусскомъ нарѣчїи“ (Воронїж 1871), мають ще тепер велику вартість.

В 1876 р. появилася в Київі цінна праця П. Житецького „Очеркъ звуковой исторїи малорусскаго нарѣчїя“.

Першу пробу систематичного оброблення діалектологічного матеріалу, що обіймав би цілу українську мовну територію, зробив К. Михальчук в праці „Нарѣчїя, поднарѣчїя и говоры Южной Россїи въ связи съ нарѣчїями Галичины“ (Труды этнографическо-статистической экспедицїи въ западно-русскій край“ П. Чубинського, 7 том. Петербург 1877.) і додав до неї діалектологічну карту.

Подібний загальний огляд української діалектології подав на основі друкованих матеріалів А. І. Соболевський в третій частині своєї праці „Опытъ русской діалектологїи, III. ч. „Малорусское нарѣчїе“ (Живая Старина, 1892).

Багато діял. матеріалу містить в собі „Украинская грамматика“ А. Кримського (Москва 1907—1908, 3 випуски), яка на жаль досі ще не викінчена.

Дуже інтересна є стаття акад. А. Шахматова „Къ вопросу объ образованїи русскихъ нарѣчїи и русскихъ народностей (Журналъ Мин. Нар. просв., 4 кн., Спб. 1899., 324—384) і його „Курсъ исторїи русскаго языка“, ч. I—III, літографовані лекції, читані в петербурській університеті в рр. 1908—1911.

Крім того заставив Шахматов своїх учеників-Українців до діалектичної роботи і витворив школу, що з неї вийшло вже друком кілька діалектичних студій:

В. Г. Ярошенко, Украинская сказка въ фонетической транскрипції (Изв. II. Отд. И. А. Н., XIV (1909), кн. 1, 237—240);

Його „Украинскія фонограммы въ фонетической транскрипції (Ibid., т. XVII (1912), кн. 3, 227—241);

Г. К. Голоскевичъ, Описаніе говора с. Бодачевки (Колодїевки) Ушицкаго уѣзда, Подольской губерніи (Ibid., т. XIV, кн. 4, 106—131).

А. І. Сорочанъ, Описаніе говора с. Монастырскаго Подольской губ. (Ibid., т. XVII, кн. 4, 248—260).

З галицьких дослідників заслужив ся для української діалектології Іван Верхратський, що оголосив досі цілий ряд

праць, які обіймають угорські і деякі галицькі та буковинські говори (гл. низше); важні є Ом. Огоновського, *Studien auf dem Gebiet der ruthenischen Sprache* (Львів 1880), діалектичні розвідки Володимира Гнатюка (гл. низше) та стаття Іляріона Свенціцького „Бойківський говір села Бітля“ (Зап. Н. Т. Ш., CXIV, 117 сл.).

Крім того появилось ся ще значне число більше або менше цінних розвідок й діял. заміток наших і чужих дослідників, що обговорюють або окремі говірки даних місцевостей або якусь частину укр. мовної області (пор. низше короткий список).

Також мовний матеріал, зібраний в поодиноких околицях і оголошений в різних фольклорних збірниках є вправді доволі багатий, однак має він по більшій частині лише невелику вартість для діалектології ізза недовільної транскрипції³).

Дослідникови діалектів і записувачеві текстів необхідно потрібне основне фонетичне підготоване, щоби міг схопити найніжнійші звукові відтінки й можливо найточніше віддати їх графічно. На основі поверховної й недовільної правописи більшої частини дотеперішніх записів трудно нераз уявити собі, як дотичні звуки в дійсності вимовляють ся, наслідком чого витворило ся у многих, особливо чужих учених, зовсім невірне поняття про фонетичну вартість українських звуків а вслід за тим і про цілий звуковий систем української мови.

Притім збирано у нас до недавна діял. матеріал ізза браку доброї програми без одностайної системи й оброблювано його застарілим методом.

Недавно появили ся майже рівночасно аж дві совісно оброблені програми для збирання українських діял. окремішностей, одна в українській, друга в рускій мові³).

Вибір що кращих українських діял. текстів (взірців мови), з дотеперішніх записів в різних околицях української території видав недавно член московської діалектологічної комісії (котра в своїх працях узгляднює по частині також українські пограничні говори) Николай Дурново, під заг. „Хрестоматія по малорусской діалектології. Пособіє при преподаваніи русскаго языка въ высшихъ учебныхъ заведеніяхъ“ (Москва, 1913, VIII + 1—76 ст.).

Найкращі діял. праці завдячує українська діалектологія чужинцєви, норвежському фонетикови Олафови Брокєви, що своїми взірцевими студіями з українсько-словацького пограниччя на Угорщині⁴) викликав рішучий зворот в дотеперішніх діял. дослідках в цій Славянщині.

Крім того в останнім своїм творі „Очеркъ фізіології славянської рѣчи (Енциклоп. слав. філології 5₂. Спб. 1910, пор. його німецький переклад „Slavische Phonetik“, Heidelberg 1911) побіч опису пересічної української літературної мови в Галичині доторкаєть ся Брок місцями укр. народних говорів.

Нашою діалектологією зацікавив ся також живо В. Ягіч. За його порадою займав ся я від ряду літ студіюванем народних говорів в Галичині, Буковині й по части на Угорщині, а в 1911 р. на його порученє вислала мене Імператорська Академія Наук в Петербурзі на наукову подорож по закордонній Україні та уможливила мені ближше пізнанє тамошніх говорів у вибраних пунктах⁵⁾.

З уваги на се, що навіть таке основне питанє української діалектології як поділ сучасної мовної області на головні групи говорів (наріччя і піднаріччя) вважає ся досі нерішеним⁶⁾, подаю нижче в загальних рисах, в короткім начерку пробу такого поділу на основі моїх власних дотеперішніх дослідів, доповнених місцями даними із важніших чужих праць та матеріалів (пор. ст. 335 сл. і ст. 369 сл. зам. 2).

Притім мушу зазначити, що груп говорів і поодиноких говорів, які є вже певним узагальненєм, абстракцією, не можна уявляти собі як замкнені в собі цілоти, наче провінції мови, тому й на карті не порадоно їх представляти різнобарвними, одноцільними площами ані відмежовувати поєдинчими лініями.

Лініями дають ся означити докладнішє тільки границі поодиноких мовних окремішностей (фонетичних, морфологічних, синтактичних, лексикальних), що рідко коли сягають однаково далеко, нераз біжать рівнобіжно, то знова перехрещують ся або розбігають ся в різних напрямках, так що діалектологічна карта повинна представляти сіть множини різного рода ліній, що вяжуть і споюють разом поодинокі говори і групи говорів в цілість. Місця на карті, вільні від ліній (т. зв. ізофонів), вказувати муть околиці більшє однотайні що до мови, а полоси, що їх перетинає кілька рівнобіжних ліній представляють приблизно границі поодиноких груп говорів⁷⁾.

З методичних оглядів опираю сю пробу поділу на разі виключно тільки на одній засаді с. є. на звукових признаках, які, розумієть ся, не вичерпують цілої сути говорів, одначє є із всіх відділів лінгвістики найважніші і найбільше постійні.

Вкінці замічу, що обмежую ся обговоренєм тільки головніших критерій і залишаю докладне наводженє чужих жерел,

бо цитоване кожної подробиці з часто необхідним вияснюванем, на скільки вона точна і достовірна і т. д., забрало би дуже багато місця і занадто обтяжило би загальний характер статті.

Заки приступимо до поділу української мовної області на основі поодиноких критеріїв, спинимося трохи на важніших артикуляційних і звукових признаках спільних всім українським говоровам.

Всі Українці, поминаючи їх індивідуальні та діалектичні окремішності, мають у своїм виговорі щось спільного, що саме характеризує українську мову як цілість і надає їй відрубну цілу супроти других славянських та інших мов.

На сю відрубну ознаку складаються характеристичні, спільні всім українським говоровам артикуляційні властивості, що залежать від тих різних чинників, які узгоджують у фонетичній.

Всі ті спільні властивості в функціях артикуляційного апарату, що ними цінують у звуках кожного мови супроти інших, звуться коротко артикуляційною базою (основною) даної мови, яку найкраще пізнає з порівняння з іншими мовами.⁸⁾

Одною з найбільше характеристичних особливостей звукового системи української мови, що опирається на спеціальній українській артикуляційній базі, є обniżена артикуляція цілого ряду голосівок, особливо в твердих наголошених складах.

Найвиразніше проявляється та цікава риса, спільна всім чисто-українським говоровам, в способі виговору старого *и* прим. ходити, робити, носити...

Ідентичного звуку не має жодна славянська мова ані інша європейська мова.

Під час коли у всіх славянських мовах старе *и* вимавляється подібно як наше високе *і*, що повстало із старих *ѣ, е, о*, прим. *ліс, лід, лій* і т. и., українське *и* се дуже цікавий з фізіологічного боку, перехідний звук, що повстає при обniżенню мовного тіла, а його артикуляційне місце лежить на границі поміж висше згаданим високим *і* прим. наше: *він, нім. ihn*⁹⁾ і т. и., а середнім, стисненим (замкненим) *ѐ* прим. *нім. See, франц. été, наше бойківське отець, горнєць*¹⁰⁾...

Притім се не цілком чистий передній звук (*Vorderzungen-front-Vokal*), бо місце згаданого висше обniżеної артикуляції лежить (в горизонтальній напрямі) трошки далше в заді, на границі поміж звуками переднього ряду (*Vordere-front-Reihe*), прим. подані висше *і, е, а* польським *у (być)* або русським *ы*

(сынъ, былъ), що вже належать до звуків середнього ряду (Mittlere- mixed-Reihe).¹¹⁾

Отже пересічну фонетичну вартість нормального и, так як сей звук вимовляє ся з малими виїмками і модифікаціями¹²⁾ в літературній бесіді та у всіх чисто-укр. говорах в наголошених і в ненаголошених складах, треба означити як звук „передньо-середнього ряду“, „верхньо-середнього язикового положення.“

Подібний обнижений спосіб артикуляції замічає ся при докладнім порівнанню з іншими мовами також при українських голосівках е, о, а, у в твердих наголошених складах, одначе виразнійше виступає він на цілій укр. язиковій території лише при е під наголосом.¹³⁾

Внаслідок висше обговореного пересунення артикуляційних місць витворила ся одна з найважніших звукових окремішностей, якою відріжнюєть ся українська мова з всіми її говорами від сусідніх мов, русскої, білоруської і польської, що українські старі и, е не мягчать попередніх шелестівок.

З інших звукових прояв та артикуляційних властивостей, що є спільні всім українським говорам, наведемо лише найважніші:

Переміна основних ѣ та о, е в замкнених складах в дифтонги і монофтонги в напрямі до звука і, т. є. нахил до „ікавізму“¹⁴⁾: прим. льієс — льіс, нѹоч — ніч, нѹос — нйіс і т. д.

Загальне отвердїне кінцевих м'яких губних шелестівок і нахил до цілковитого отвердїня губних перед слідуєчим й в сполученнях: пѣ (пѣа), бѣ (бѣа), мѣ (мѣа); пѣ (пѣе), бѣ (бѣе), вѣ (вѣе), мѣ (мѣе), пѣ (пѣу), бѣ (бѣу), і т. д.

Випиранє губно-зубної шелестівки в = лат. v губно-губними відтінками: ѡ, w¹⁵⁾ (консеквентно на кінці складу) прим. криѡда, стаѡ, паніѡ, краѡціѡ (G. plur.) і т. д.

Перехід л в закритім складі й визвучї Part. praet. act. sg. masc. в ѡ: воѡк, доѡг, даѡ, писаѡ і т. д.

Загальне вживанє гортанного фрикативного г = h.

Нахил до закритого вивовору назвучних: о, а, у, і т. зн. з попередніми повними фрикативними г, ѡ, в, й наслідком придигового приступу (Vokaleinsatz), прим. горати, ѡрати, орати; гострий, ѡстрий, острый; горіх, їскра, гіскра, він, вона, воно і т. и.

Різнородні асиміляції (головно регресивні) при звукових сполученнях, під неодним оглядом відмінні як у рускій і поль-

ській мові (прим. відмінна паляталізація, асиміляції в артикуляціях гортанки і и.).

Нехить до сонорних складових шелестівок (silbenbildend) через їх опуст або через вставку голосівки і взагалі уникане збігу кількох шелестівок або й голосівок поміж складами одного або двох слів при помочи редукції звуків і, у в й, ъ, (в) і взаємної їх заміни відповідно до окруження. Наслідком того українська мова є найбільше гнучка і мельодийна поміж всіма славянськими мовами. Прим. пас (з пасль), ліз (з лѣзль), нїс (з несль), рубель (з русск. рубль рупль), міністер (русск. министр), журавель (русск. журавль), театр (русск. театр), імла (мгла), іржати, іржа і т. д.; завважити (м. зауважити), я й ти, я йду, він іде ъже, він уже йде, ми всі, так усі, я їчу ся (вчу ся), він учить ся і т. д.

Наслідком видержування артикуляційної енергії до кінця складу, кінцеві шелестівки закритих складів артикулюють ся загально сильнійше як в русській і польській мові, через те зберігає ся часто в українських говорах голос шелестівок в середині і на кінці слова та виступають в одних говорах частійше, в других рідше подвоєні, зглядно довгі шелестівки. Прим. книжка, біб; ляти, весілля, життя, суддя, насіння і т. и.

Ріжниця в енергії артикуляції поміж наголошеними і ненаголошеними складами є, загально беручи, у всіх українських говорах менша як у русській мові, тому українські голосівки ненаголошених складів (в противности до русских правильно сильно зредукованих) вимавають ся звичайно повно, а їх редукція належить до рідкостей; з другої сторони є та ріжниця в українських говорах пересічно більша як в польській мові і її говорах і и.

Висше наведені що важнійші характеристичні признаки лущать загально українські говори в одну відрубну цілість супроти звукових системів інших мов, одначе не всі з них виступають на цілій сучасній українській мовній області однаково консеквентно і в тій самій, зовсім ідентичній формі. Під впливом різних чинників, що про них буде мова низше, виказують ті звукові властивості на різних місцях української території цілий ряд варіацій та різних степенів розвою.

Декуди знова зберегли ся аж до наших часів деякі колись загально уживані звукові прояви, котрі деінде вже зовсім затратили ся, а натомісць розвинули ся нові окремішности, спільні тільки поодиноким частинам української мовної області.

Наслідком існування таких і ще інших різниць представляє сучасна українська мовна територія дуже велику різноманітність і розпадає ся на безліч мовних одиниць т. зн. місцевих говірок і говорів, що на основі певних ознак лучать ся з собою в менші і більші групи говорів — наріччя і піднаріччя.

На діалектичне роздроблене укр. мови вплинули різні чинники зовнішні й внутрішні і ми спинимо ся децю на важніших:

Передовсім неоднакова географічна будова української мовної області мала значний вплив на різноманітність і неоднаковий розвиток поодиноких говорів і цілих груп.

На долах, просторах отвертих рівнинах, де лексика комунікація і населення, живучи в більше збитих масах, безупинно стикало ся з собою, там діалектичні різниці є переважно не дуже великі. Перехід від одного говору в другий є звичайно більше повільний, так що неможливо покласти докладної межі, де один говір кінчить ся — а другий починаєть ся.

Зовсім инакше представляють ся діалектичні відносини в гірській полосі Карпат і в північній частині української мовної території, в лісних та багнистих околицях Полісся і Поділля. Там живе українське населення по більшій частині ще й тепер в тяжко доступних місцевостях, де часто поодинокі оселі, а навіть цілі групи сіл є майже цілком відтаті від світа. Через те витворив ся цілий ряд більших самостійних говорів і безліч місцевих говірок, що зберегли багато оригінальних і архаїчних рис.

Не менший вплив на повстання, а з окрема на сучасне угруповання українських говорів, мусіли мати всякі міграції з причин економічних і перелюднення, мішання українських племен, особливо під впливом нападів різних степових кочовиків. Під їх напором посували ся південно-східні племена на північ і на захід; по успокоєнню повставав нерідко відворотний рух на південь і схід, а в слід за тим мусіли повстати на значній частині укр. мовної області зміни в первісному угрупованню говорів.

Немаловажним чинником, що впливає на повстання народних говорів, є також політична приналежність. Тому, що люди приналежні до того самого державного організму тісніше і частіше стикають ся зі собою як з членами сусідніх держав, витворюють ся з бігом століть менші або більші різниці в мові.

На пограничних українських говорах відбив ся знову язи-ковий вплив близько що до мови стоячих сусідів, найсильніше Словаків і Білорусів, через що витворив ся там цілий ряд змішаних — а навіть перехідних говорів, (прим. сотацький говір на українсько-словацьким, заблудівській говір на українсько-білоруським пограничу і и.), про які нераз без основних студій трудно рішити, до котрої саме мови їх належить зачислити.

Побіч зовнішних вплинули на повстанє язових відмін внутрішні чинники, т. є такі, що лежать в самій мові, котра необхідно змінєє з бігом часу свій вид завдяки змінам генерацій і и.

Ось важніші звукові критерії, які треба мати на увазі при поділі української язової області на поодинокі групи говорів :

1) Ріжні стадії розвою основних о, е в закритих складах та старого ь.

2) Ріжні степені розвою старих и, ы.

3) Виговір старої групи: кы, гы, хы і ке, ге, хе.

4) Територія уживаня середнього л (= лат. і), зглядно ве-лярного л (= љ).

5) Ріжні степені розвою паляталізації, зглядно отвердїня поодиноких категорій шелестівок.

6) Вплив паляталізації на сусідні звуки.

7) Збереженє — зглядно утрата голосу в шелестівках на кінци і в середині слова.

8) Збереженє — зглядно скороченє подвоєних (довгих) шелестівок.

9) Ріжницї що до наголосу (наголос рухомий і нерухомий).

10) Ріжницї в енергії артикуляції поміж наголошеними і не-наголошеними складами.

11) Вплив наголосу на якість голосівок (особливо е, о).

12) Впливи чужих мов на звукові зміни в україн. говорах.

Обговоримо коротко по порядку подані висше критерії:

1) Переміна основних о, е в замкнених складах та старого ь в ріжні дифтонги і монофтонги належить до найважніших звукових процесів, що в давних часах обняв цілу українську мову, треває протягом цілого ряду століть аж до наших часів і находить ся в ріжних місцях української язової області в ріжних стадіях розвитку.

Вузкі рами сеї статі і технічні друкарські трудности при транскрипції не позволяють нам на докладне означенє фоне-

тичної вартости та границь розміщення найрізноманітніших відтінків дифтонгів і монофтонгів, що заступають в сучасних українських говорах основні *о, е, ь*, тому обмежимо ся лише загальним оглядом головним, типічних їх рефлексів.

Дифтонги існують тільки в північно-українських говорах на Полісся і Підляшся і то майже виключно лише в наголошених складах.

Притім треба зазначити, що говорів чисто дифтонгічних (т. зн. з правильним уживанем дифтонгів на місці всіх трох основних *о, е, ь*) майже не стрічає ся, бо звичайно побіч дифтонгів (в одних говорах рідше, в інших частіше) виступають, нерідко в тім самім слові, також монофтонги.

Розмірно найбагатші говори на дифтонги, де вони переважають над монофтонгами, находимо в задеснянських українських повітах чернігівської губернії, в самій північній частині київської губ., в овруцькій повіті волинської губ., в мозирській повіті минської і в північній частині сідлецької губ.

З поміж різноманітних дифтонгів найбільше розширені типи: *уо, уе, уи* на місці *о*, прим. *куо^нь, куе^нь, куй^нь...*; *юо, юе* на місці *е*, прим. *т^юотка, т^юетка, н^юос, н^юес...*; *іе* на місці *ь*, прим. *лы^ес, стрі^ечка, грі^ех і т. д.*¹⁶⁾

Чим даліше на південь, тим рідше чує ся дифтонги, а на томісцях беруть перевагу над ними монофтонги, що в своїм розвитку (поминувши спорадичні виїмки) не дійшли до звуків переднього ряду *і, ї*. Важнішими заступниками старого *о* є звуки: *у, о, ы, и, ъ*¹⁷⁾ прим. *стул, стол, стыл, стил, стїл і т. д.*; на місці *е* знаходимо рефлекси: *ю, е, ъ* прим. *люд, лед, льїд, тютка, тьїтка, занюс, заньїс і т. д.*; а на місці *ь* звуки *и, е* прим. *дїрка, грих, річка, бїдний, стина, вино́к, дивча́та, песо́к, ветра́к, мешо́к і т. д.* Такі говори існують в повздовжній полосі, що займає в чернігівській губернії: східну частину новгород-сіверського повіту, північно-західні частини пов. глухівського і кroleвецького, північні частини пов. борзенського, ніжинського, козелецького та остерського; в київській губ.: північно-західну частину радомиського пов.; у волинській губ.: північні частини повітів житомирського і новгородволинського, північно-східну частину ровенського пов., північно-східні частини повітів луцького і ковельського; пинський повіт минської губ., південну частину гродненської і південно-західну частину сідлецької губернії.

Повздовж висше зазначеної полоси тягне ся (третя) чисто монофтонгічна полоса (слїй), де вже знова переважають звуки

і, \dot{z} як рефлекси старих о, е, ѣ, одначе побіч них можна ще почути в одних місцевостях частійше, в других рідше також висше подані монофтонги північної полоси, що артикують ся дальше в заді устної ями.¹⁸⁾

Ся перехідна полоса (слій) обіймає в чернігівській губ.: південні части повітів остерського, козелецького, нїжинського, південно-східні части пов. крелевецького та глухівського і цілий пов. конотопський; південні частини пов. путивельського і рильського по ріку Сейм в курській губ. та сумежні північно-західні угли пов. сумського і лебединського харківської губ.; в полтавській губ.: північно-західну часть пов. роменського, весь прилуцький пов., північні части пов. лохвицького, пирятинського і переяславського; в губ. київській: північну частину київського і південно-східну часть радомиського пов.; у волинській губ.: полосу місцями звужену, місцями розширену, що тягне ся через середущу частину пов. житомирського, новгород-волинського, відтак займає північний вугол заславського пов., північну часть пов. острожського, південно-західну часть ровенського і північний вугол дубенського пов., майже цілу південну часть луцького, південно-західну часть ковельського і північну часть володимирволинського пов.; в сідецькій губ.: східну частину володавського повіту.

Продовжене висше поданої перехідної полоси (в напрямі) на південь знаходимо в більшій части говорів люблинської губ. (т. є в північно-західній части холмського пов., в західній части грубешівського і томашівського, в деяких місцевостях красноставського, замостьського і в пов. білгорайськїм), відтак в многих місцевих говірках в долині Сяну в Галичині, в так званім говорі долівськїм, в говорі Замішанців (в колїні р. Вислока, в пов. короснянськїм та стриївськїм) і наконєць в значній части карпатських говорів.

У висше зазначених говорах Холмщини, галицьких Долів, Замішанців та галицьких і угорських Лемків (що займають західну полосу Карпат, в Галичині від ріки Дунайця приблизно до ріки Ослави, лівобічного допливу Сяну, в лїськїм повіті, а по угорськїм боці північно-східну часть комітату Спиш, північну часть ком. Шариш і північно-західну частину Земплінського комітату) пануючими заступниками старих о, е, ѣ є вправді і, і, одначе місцями наче острови виказують деякі говірки, а декуди цілі групи місцевих говірок також инші рефлекси, подібно як у висше обговореній перехідній північній полосі, на Полісю і Підляшю, отже на місци о звуки: о, у, и, ы,

спорадично *й*; на місци *е*: *ю*, *е*. Відносно найбільше розширений *е* звук *ю* на місци *е*.

Звук *ы* виступає правильно на місци *о*, особливо по губних шелестівках, на галицькій території в селі Мацьковичах (коло Перемишля) і в групі лемківських місцевостей над Попрадом по галицьким і угорським боці.

На місци *ѣ* стрічає ся в люблинських говорах побіч і доволі часто (особливо в ненаголошених складах) звуки *и*, *е*, в долівським говорі в Галичині спорадично: *йе*¹⁹), *йі* прим. *прийедь*, в *хлївйе*, *обйід*; *и* прим. *стрияти* (гов. *Замішанців* і *и.*); спорадичне *е*; коліно побіч *коліно*, місце побіч *місто*, *вера* (говір *Лемків*).

Українські говори в східній часті Карпат по угорським боці, що займають північно-східну часть Земплінського, більші часті комітатів: *Уг*, *Берег*, *Марамарош* і північну часть *ком. Угоча*, розпадають ся під тим оглядом на дві нерівні часті, на південну більшу і північну меншу повздовж галицької границі.

В говорах південної часті чує ся на місци основних *о*, *е*, подібно як і в многих поліських та підляських говорах, майже виключно монофтонги²⁰), що не доходять до звука *і*, а саме на місци *о* звуки: *у*, *ю*²¹), *й* і спорадично: *о*, *ы*, а на місци *е* звуки: *ю*, *й* та спорадично *е*, прим. *кунь*, *вул*, *кянь*, *вюл*, *кйнь*, *вйл*, *конь*, *выдкы* і т. д.; *тютка*, *тъйтка*, *люд*, *льйд*, *лед* і т. д.

Звук *й* переважає в комітатах: *Берег* і *Угоча*, в інших знова (т. є в комітатах: *Марамарош*, *Уг* та в східній часті Земплінського комітату) звук *у*, *ю*. Чим даліше на північ, в напрямі до галицької границі, можна часто почути в тій самій місцевості, а навіть в тім самім слові, побіч згаданих рефлексів вже також звук *і*, а в північній, вузькій полосі повздовж галицької границі, замешканій *Верховинцями*, заступає старі *о*, *е*, подібно як у сумежних галицьких *Бойків*²²) та в переважній часті *Гуцулів*, тільки звук *і*. На місци *ѣ* чує ся у всіх висше обговорених говорах звичайно звук *і*, що м'ягчить попередні шелестівки.

В групі *гуцульських* місцевостей в порічу *Прута* в *косівським* і в *сумежнім вижницьким* повіті, в селах: *Жабє*, *Криворівня*, *Красноіля*, *Голови*, *Полянки*, *Яблониця*, *Довгополе*, *Конятин*, *Стебні*, *Киселиці*, *Сергії* і *и.* стрічає ся дуже часто на місци *е*, а спорадично також на місци *е*, *ѣ* звук дуже зближений до *и*, прим.; *вин* (м. *він*), *пишóѣ*, *пип* (м. *піп*), *пид спид*, *бйгме*, *стиѣ*, *мист*, *двир*, *дрияб*, *грим*, *ниж*, *рик*; *нихтó*, *дира́* (м. *діра*), *сирнік*, *хло́пциѣ* (м. *хлопців*) і т. д.

Всі інші українські говори, що займають переважну часть української мовної області т. є східну Галичину, Буковину, Бессарабію, губ. подільську, південну часть губ. волинської, київської, полтавської, курської, вороніжської, губ. харківську, катеринославську, херсонську, Кубанщину і т. д., довели еволюцію первісних *ѣ, ѓ, ѓ* до звука переднього ряду *і* (ікаючі говори).

Звук *і* на місци основних *ѣ, ѓ* виступає на цілій поданій висше території як відтінок *і* (с. є. звук високого положення, переднього ряду, напружений, *high-front-narrow* пор. ст. 338), що (з малими виїмками) правильно мягчить попередні шелестівки прим. *тысто, лыс, ныс, сым* і т. д.

Також фонетична вартість *і з ѓ* представляє ся у всіх „ікаючих“ говорах переважно як такий сам відмінок *і*, що *й* на місци висше згаданих *ѣ, ѓ*, лише в декотрих словах і по деяких шелестівках виступає побіч *і* відтінок широкий, ненапружений — *і²³*), що ніколи не мягчить попередної шелестівки, прим. тільки, *лій, гірко і и*.

Поданий висше типічний (вузький, напружений) відтінок *і* (на місци *ѓ*) в одній частині говорів мягчить попередні шелестівки, так що в тих говорах різниця що до мягчення шелестівок поміж *і з ѓ* та *з ѣ, ѓ* цілком затерла ся, прим. *ныс* (Г. носа) і *я ныс* (від нести); *сыл* (Г. соли) і *я сыў* (від сісти), *дым* (Г. дому) і *дыд* (Г. діда); *потык* (Г. потока) і *утык* і т. д.; а в інших говорах ся різниця або правильно або лише в частині зберігає ся.²⁴⁾

Доволі правильне мягчене шелестівок перед *і з ѓ* чує ся в східній Галичині: у Бойків, по частині у Гуцулів, в багатьох місцевих наддністрянських говорах (особливо над правобічними допливами Дністра), по частині на Буковині; в Росії: в губернії бесарабській, подільській, херсонській, катеринославській, харківській, в південній частині полтавської і в південно-східній частині київської губ., однак *й* в згаданих закордонних говорах місцями різниця ще не зовсім затерла ся (прим. в декотрих місцевих говірках пов. зінківського, хорольського, миргородського полтавської губ., на Поділю і и.).

В говорах південно-західної частини київської, в південній частині волинської губ. і в сумежній північній частині Галичини а також у всіх тих північно-українських, угорських і західно-галицьких говорах, що побіч інших рефлексів знають також *і* (з *ѓ*), той звук, поминувши спорадичні случаї, не мягчить попередньої шелестівки.

2) З поміж відтінків звука *и*, про які була згадка на ст. 339, зам. 12, вирізняється передусім *і*, що виступає доволі консеквентно, незалежно від положення і окруження тільки на самих окраїнах української мовної території, в декотрих змішаних і перехідних говорах на українсько-словацькому, польському, білоруському і руському пограниччю. Чим даліше від границі, в глибину чистої української області, тим рідше чує ся його, місцями удержує ся він ще в ненаголошених складах побіч чим раз частішого типічного заступника старого *и*, прим. *ходіті*, *ходити*; *носіті*, *носіти*, *носити*... Найбільше розширений є звук *і* в такому положенні в ненаголошених і в наголошених складах в багатьох місцевих говорах на українсько-словацькому пограниччю (в комітатах Спиш, Шариш, і по часті в земплінським комітаті), в говорі долівським (в Галичині) і в доволі великій групі говорів, що займають західні часті повітів більського, константинівського і східну часті радинського — сідлецької губ., а рідше чує ся його в говорі галицьких Лемків (головно в пограничних місцевостях), по часті в говорі Замішанців (село Боднарівка), і в декотрих пограничних говорах люблінської губ. (особливо в білгорайському повіті).

Притім треба зазначити, що таке *і* звичайно не м'ягчить попередніх шелестівок, з виїмком говору місцевості Остурня на Угорщині (ком. Спиш), окруженої зі всіх сторін Поляками і в згаданих підляських говорах Сідлецької губ., де в такому положенні шелестівки²⁵) м'ягчать ся та творять неначе перехідний степінь до джекаючих говорів словацьких і польських: прим. *ходьіты* *грабаты*, *істы* і т. д.

Подібно поздовж українсько-білоруського пограниччя в губ. гродненській, минській, чернігівській і на українсько-руським пограниччю в курській і вороніжській губ. стрічає ся також в одних місцевостях частіше, в других рідше в такому положенні *і*, що звичайно не м'ягчить попередньої шелестівки.

В прочих чисто-українських говорах є також знаний звук *і* на місці основного *и*, але більше спорадично тільки в декотрих словах, формах і положеннях, прим. в злучці *і*, в назвуці: *іван*, *іду*, *інший*... побіч *іван*, *иду*, *інший*...; N. plr. masc. *добрі*, *зелені*...; в приставці *ви-* (з *вы-*): *вісипати*, *вігнати*, *віскочити*... (говір гуцульський, покутський, чернігівський пов. і и.); в словах *досі*, *зіма*, *вітати*, *назбирати*, *чотири*; Dat. sg.: *братові*, *панові*, *батькові* (наддніпрянські гов.); енклітичні форми: *мі*, *ті*, *сі*; по шипячих, де вони не зовсім стверділи, прим. *оч'і*, *бач'іте* і и. (пор. ст. 351 сл.). Всі інші відтінки звука *и* є більше обни-

жені і в поодиноких говорах а також під впливом оточуючих звуків хитають ся поміж категоріями звуків і — е з одної сторони, а між ы з другої сторони.

В західній частині укр. території переважають більше обнижені відтінки, а спеціально в наддністрянських говорах в Галичині, на Буковині і в Холмщині се обнижене в артикуляції и (особливо під наголосом) іде так далеко, що його часто без вагання можна віддати звуком е. Прим. пёшу (зам. пішу), панёчу, долёна, дёвлю сы, ходёти, Коломёя, Вижнёця, рескаль, тремай²⁶)...

Натомісць у східних, наддніпрянських говорах згадане обнижене є значно менше, а деколи (особливо в лівобережних говорах) стрічає ся також відтінок високий, однак більше „втягнений“ взад, що його артикуляційне місце лежить поміж і та русским ы. Прим. риба, три, чотири, який, сухий.²⁷)

Голосівка и виказує взагалі велику кількість найнижчих відтінків, що зависять частійше від оточуючих звуків як від даного говору, однак не тут місце їх докладно описувати та наводити случаї, де і коли вони виступають.

Супроти невірної погляду у майже всіх дотеперішніх дослідників, що заступник старого и в Галичині та взагалі у всіх говорах на захід від Дніпра звучить „грубо“ подібно як руске ы і тим ріжнить ся від лівобережного, зазначимо лише ще раз коротко на основі докладних порівнюючих студій, що ріжниця поміж пересічним лівобережним і правобережним (особливо галицьким) и лежить виключно тільки в більшому або меншому ступені обниження артикуляційного місця.

В наддніпрянських говорах, де ступень обниження артикуляційного місця и є менший, перехід и в е в наголошених складах є незнаний і оба звуки, з виїмком ненаголошених складів,²⁸) правильно розрізняють ся. — Зате змішане тих звуків не тільки в ненаголошених, але й в наголошених складах в галицьких й буковинських наддністрянських говорах можна почути дуже часто. Прим. малёна (зам. малина), вилёкій, вилікій (зам. великий), Володемір, типёр, вівила (зам. вівела), знаїти (зам. знаєте)...

Ріжниця поміж старими и та ы зберігаєть ся доси тільки в північно-західних говорах, а зрештою в цілій південно-східній частині української мовної області наслідком злиття ы з и в один звук вона зовсім затерла ся.

Найяскравіше виступає ся ріжниця в говорах галицьких Лемків, Замішанців, Бойків і майже у всіх українських говорах на Угорщині, де старе ы вимаває ся грубо подібно як руске ы

(в сынъ) т. є звук високого положення середнього ряду ²⁹⁾ а по губних п, б, в, м і по велярних к, г, ґ, х виказує навіть ріжні відтінки заднього ряду ³⁰⁾, підчас коли старе и з виїмком означених висше пограничних говорів з і (гл. ст. 347), звучить звичайно нормально, як у всіх інших українських говорах, прим.: быкы, мыш, мыти, быѣ, быти (sein) — бити (schlagen), сын — носити, дым — родина і т. д.

Окрім карпатських говорів зберігаєть ся згадана ріжниця в говорі долівським, по части в говорах люблинських і підляських й почасті в зах. поліських, одначе звук ы не вимаває ся так грубо як у Бойків і Лемків, а його відтінки зближують ся більше до русского і польського ы.

3) Осібно треба обговорити виговір старих получень: кы, хы, гы і ке, хе, ге. Під тим оглядом розпадає ся ціла укр. язикова територія на три части:

а) Всі українські говори по угорським боці Карпат (з винятком полоси сумежної з галицькими Гуцулами), відтак говори галицьких Бойків, Лемків і Замішанців, що мають заднє ы, виказують звичайно також по велярних більше або менше задні відтінки того звука. Прим. быкы, такый, другый, хыжа, гыѣтати (schlürfen), гырмит (Лемк) і и.

б) В говорах губ. полтавської, харківської, катеринославської, херсонської і київської (з виїмком північної части радомиського пов. від ріки Ірші на північ) чує ся правильно: ки, хи, ги, ги і ке, хе, ге (без мягчення шелестівок прим. лаґкй, кожухй, лугй, гирліґа, такий, сухй, дорогй; такє, сухє, дорогє (Adj. neut.).

в) В говорах губ. чернігівської, південно-східної части губ. волинської і в східній части губ. подільської переважає виговір ки, хи, ги, ги над кі, хі, гі із сильнійшим або слабшим мягченням велярних; а в західній части подільської губ., північній части губ. київської, волинської, в говорах губ. минської, гродненської, сідлецької, відтак особливо в говорі долівським і в говорах східної Галичини та Буковини (з гуцульським говором включно) вимаває ся навпаки найчастійше: кі, хі, гі а також дуже часто ке, хе як кє, хє; кє, хє, причім велярні часто мягчать ся, прим. лаґкы, кожухы, такий, великий, сухый; такє, сухє (дерево)...

Побіч того звучать часто получения кі, хі в наголошених складах як кє, хє особливо в говорах східно-галицьких, буковинських і в декотрих говорах підляських, люблинських і в за-

хідно-подільських, прим. лаўкѣ (м. лаўки), дыўкѣ, кѣдаю (м. кидаю), кожухѣ і т. и.

4) „Середнє л“, зближене до німецького й чеського л-і стрічає ся у всіх говорах лівобережньої України, в південно-східній частині київської губ., в херсонській губ., відтак в говорах буковинських, гуцульським, північно-покутським та в переважній частині угорських говорів, прим.: ходіли, по́ле, ході́ла, си́но і т. д.³¹⁾

5) Про загальний нахил до цілковитого отвердіння губних в сполученнях: пѣ, бѣ, вѣ, мѣ, пѣ, пю і т. д. була згадка на стор. 339.

Паляталізація інших шелестівок (з виїмком к, г, х) зберігається в різних положеннях розмірно найширше у східних, наддніпрянських говорах, причім ті „м'яккі“ належать до „коронально-дорзальних“ т. зв. властивих паляталізованих шелестівок.

Значно відмінно представляє ся паляталізація в більшій частині західних говорів, де вона пішла далше і розвинула цілий ряд відтінків переважно чисто дорзального виду т. зв. „крає“ — згідно „передно-палятальні“³²⁾.

Найяркійше виступає ся різниця при м'яких с, з, ц.

Підчас коли у східних говорах ті м'яккі с', з', ц' роблять вражінє лиш дуже легосенько зм'ячених (півпаляталізованих), то в переважній частині західних говорів³³⁾ творять ся вони, подібно як і в польській мові, більше дорзально і зближують ся акустично до категорії м'яких шь, жь, чь.

Побіч того виказують різні категорії шелестівок в західних говорах (в одних більшу, в других меншу) склонність до отвердіння або й цілковите отвердінє, наслідком чого повстав цілий ряд різних степенів та видів, які нам тут трудно докладно обговорити, тому спинимо ся лише на головніших.

р задержало м'якість в полученнях ря, рю, рі, рідше в середині і на кінці слів, прим. буря, говорю, рід, Харків, ко-сарь і и. в говорах губ. полтавської (з виїмком північної полоси), харківської, катеринославської, херсонської, східної частини київської, відтак по частині в говорах буковинських і сумежних галицьких на Покутю, місцями у Гуцулів, в говорі долівським, бойківським і майже у всіх укр. говорах на Угорщині, а також в декотрих місцевих говорах губ. чернігівської, бессарабської, південної частини подільської і декуди спорадично у східних галицьких Лемків.

У всіх інших українських говорах наступило загальне отвердїне рь на кінци і в середині слів (перед шелестівкою), а в говорах північної і західної части київської губ., в говорах губ. минської, гродненської і з незначними виїмками в говорах губ. сідлецької, люблинської, волинської та в сумежній полосі північно-східної части Галичини також в полученях: ря, рю, а по части й в рі: прим. цар, цара, бура, зора, прамо (м. прямо), вару, говору, обрад, стріляти, стріляти і т. д.

В говорах губ. чернігівської, північної части полтавської і подільської переважає виговір: ра, ру над ря, рю.

В говорах Замішанців і галицьких Лемків звучать ті полученя як рйа, рйу з переважно твердим р перед й, прим. порйадок, прйасти, бурйа, писарйу (Voc.), по подвірйу і т. д., а в східно-галицьких наддністрянських говорах чує ся в таким положеню: рье, рйе; рью, ру з м'яким рь, яке одначе має велику склонність до отвердїня, прим. порьѣдок, порйѣдок, прьѣсти, прйєсти, по подвірью, подвіру, борут сь і т. д.

Також шипячі ш, ж, ч, дж, щ виказують сильний нахил до отвердїня, а в декотрих говорах вони цілком отвердїли.

Сильно змягчені шипячі чує ся доволі правильно, у всіх положеннях, тільки в говорах буковинських, північно-покутським, гуцульським, в більшій части укр. говорів на Угорщині, переважно у Бойків і місцями у східних галицьких Лемків. Прим. чьорний, чьюю, вершьєчьок, качька, шьо, чьабан, спорьиджьѣйи, вожю (покут., гуц.), щьапа, жьаль, шьандарь, чьас, жьаба, шьапка (бойк.); шьугай, чьорт (гов. угор.) і т. д.

Цілковите отвердїне всіх шипячих, у всіх положеннях, має більша часть галицьких Лемків, гов. Замішанців, більша часть говорів люблинської і сідлецької губ. і многі місцеві говори гродненської, минської, волинської, подільської і північної части київської губ. Прим. хочу, чую, качка, жаль, час, шапка, чоловік, жити, шити, що, шо і т. д.

У всіх говорах по лівім боці Дніпра (з говорами чернігівської губ. включно), відтак в говорах губ. херсонської і східної части київської тільки ч а в части й щ виступає загально як сильнійше або слабше паляталізований звук в різних положеннях. Прим. кручьа, чьовен, чьасто, чьюю, чьі, чі, чьорт, корячьок і т. д.³⁴) Звуки ш, ж, хоч вони децю відмінно вимавають ся як в західних говорах, належать переважно до категорії твердих шелестівок з виїмком получень ша, жа, що декуди звучать в 3 особ. ч. мн. Praes. як: держать, сушать і и. М'який або півм'який виговір получень ча, жа, ша, ща, джа особливо

розширений в говорі долівським, у східно-галицьких наддністрянських говорах, а крім того в деяких говорах губ. люблинської, сідлецької, минської і волинської; в інших положеннях вимовляють ся загально твердо. Прим. чьѐс, жьѐль, жьѐба, шьѐпка, зачьѐти... (гов. дол., наддністр.), жяти, зачяти, лошя і т. д. (півн. укр. гов.).

Доволі розширене є отвердїне ц, с та т, д особливо у визвуці.

Виговір наростка -ець як -ец прим. купец, хлопец, конец, палец і и. чує ся звичайно у всіх галицьких говорах, з виїмком бойківського говору, відтак в багатьох укр. говорах на Угорщині, в говорах Буковини, в деяких говорах бесарабської і подільської губ., в багатьох місцевих говорах північної частини губ. київської, волинської, в пинській повіті минської губ. і в деяких пограничних говорах губ. гродненської, сідлецької, люблинської та чернігівської.

Багато рідше стрічає ся у поданих висше говорах тверде ц у скісних відмінках а також в закінченнях імеників женського роду на -иця. Прим. хлопца, (G.), хлопцу, хлопци (Nom. plur.); пшеница, молодица, молодицу (Acc.), пятницю і т. д. Такий виговір мають головню північно-західні говори і Гуцули.

Отвердїне с в заіменнику зворотнім ся > са, се, си, або -ца, -цца, -тца (з -ть ся) прим. бюса, дивитца, дивицца і и. виступає найчастіше в пинській повіті минської губ., рідше в північній полові волинської губ., місцями в губ. сідлецькій, гродненській, чернігівській, са спорадично також на Буковині, си, -тци у Гуцулів і и.

Твердий виговір с у визвуці і в інших положеннях є улюблений особливо у Гуцулів і в північно-покутських говорах. Прим. шос, дес, котрис, робиўсме, ходилисте, сныг, свіжий і и.

Дуже розповсюднене є в багатьох українських говорах отвердїне закінчення -ть в 3 P. sg. і plur., Praes. та в 2 P. plur. Imperat. прим. ходит, просит; ходят, ходѐт, просят, чуют, маот; ходыт, носыт Imperat. і т. д.

Такий твердий виговір мають найчастіше говори галицькі, буковинські, українські говори на Угорщині, говори губ. бесарабської, подільської і північної частини губ. київської.

В губ. люблинській, сідлецькій, гродненській, минській одні говори мають в такім положеню -ть, другі — тверде -т, а дуже часто виступають оба види побіч себе. В говорах північної частини волинської губ. переважає -т, а в південній частині навпаки -ть.

У всіх інших східних говорах чує ся переважно тільки м'яке закінчене, хоч бувають виїмки і в лівобережних.

В північній частині радомиського пов. київської губ. і в сусіднім овруцьким пов. звучить часто також закінчене Infinitiv-a твердо. Прим. купуват (м. купувати), бут (м. бути, быть), брат...

В говорах галицьких і угорських Лемків, Замішанців загально, а рідше у Бойків, Гуцулів і місцями в Наддністрянщині наступило отвердінє й інших кінцевих шелестівок. Прим. гіст (Г. гостя), кіст (Г. кости), кін (Г. коня), гус, п'ят, ўоген, смерт, шіст, ячмін, ўокот, госпот і т. д. (зам. гусь, п'ять, огонь, смерть, шість, ячмінь, локоть, Господь)... (гов. Заміш., Лемк.).

б) Із різних впливів паляталізації на зміну сусідніх звуків обговоримо коротко лише пересуненє артикуляційного місця голосівки а в передню часть устної ями під діланєм попередньої м'якої шелестівки або й.

Правильний перехід а під впливом паляталізації у різних відтінки голосівок переднього ряду як е, є, ї, існує на Буковині і у всіх східно-галицьких говорах, з виїмком північно-східної полоси, обмеженої приблизно рікою Бугом і Серетом, і говору бойківського.

Прим. взьєў, дьєкую, тьєшко (м. тяжко), лошьє, мньєсо, чьєс, шьєпка, зьєть, вьєжу, дєсьить, двяцьить, не маю чьєсу, вдовьцьи (N. sg.), трієсу, сьвітій, прьєдиво, пьєний, горьєчий...

В гуцульськїм і в північно-покутськїм говорі виступає ся звукова поява й по й в наголошених і в ненаголошених складах, прим. йек (зам. як), йєвір, йєма, йєблоко, йечьмін, йейцє, йійцє, дробйєта, а в прочих висше наведених говорах звичайно лише в ненаголошених складах. Прим. йагода, йак, стойа́ти, йейцє, йійцє, по́йес і т. д.

Подібну переміну а по м'яких шелестівках і по й стрічає ся доволі часто (хоч не всюди так дуже консеквентно як у східно-галицьких говорах) також в многих говорах губ. люблинської, сідлецької, гродненської, а також в західних поліських говорах (особливо в північній частині ковельського пов. волинської губ. і ин.).

В чернігівській губ. і в західній частині подільської губ. подибує ся перехід а > є спорадично по й в ненаголошених складах а по інших м'яких шелестівках лише в дуже рідких випадках. Прим. гльєдїть, трьєсе (ніжинськ, конот. пов.), дєвїть, дєсьить, двяцьить побіч дєвїять, дєсьять (Поділ.) і т. д.

У всіх інших говорах, т. зн. в наддніпрянських, в південній частині волинської і в значній частині люблинської, сідлецької, гродненської губ., відтак у галицьких Лемків, Замішанців, Бойків і в майже всіх укр. говорах на Угорщині а в такому положенні вправді пересуває ся більше або менше вперед, однак (поминаючи спорадичні случаи в ненаголош. складах по й, прим. йейце у східних говорах) не доходить до категорії звуків е.

7) В більшій частині славянських мов обов'язує знане правило, що при стрічці голосових і безголосих шелестівок без огляду на се, чи вони належать до одного, чи до різних слів в реченні, наступає в зв'язкій бесіді регресивна асиміляція.

Переважає частина українських говорів так значно відступає від сего принципу „голосова перед голосовою, — безголоса перед безголосом“, що спинимо ся на тім децю довше.

У всіх східних, наддніпрянських і поліських говорах, відтак у значній частині підляських, люблинських (холмських) і волинських говорів зберігають правильно шелестівки голос на кінці слова (т. зн. перед павзою) і в середині слів перед слідующею безголосом шелестівкою. Прим. важко, а вжеж, книжка, хліб, видко, дядько, дід, без хати, грязко, раз, біб, скрізь, під селом...

Притім треба зазначити, що побіч частіших випадків, де голос видержуєть ся виразно до кінця шелестівки, замічає ся декуди схильність до утрати голосу в другій частині шелестівки т. зн. повстають ослаблені голосові т. зв. „stimmlose lenis“. У проривних розмикаєть ся замкнене без голосу.

Чим дальше від Дніпра на північний захід, тим частіше можна почути такий виговор як біб (т. є бібп), безпечно (безспечно), скрізь (скрізьсь), віз (візс), книжка (книжшка), дядько (дядьтько)... а місцями на Холмщині і Волині можна подибати вже цілком безголосі відтінки.

Подібні сліди голосу в шелестівках зберегли ся (головно у визвуці) в подільських, буковинських, східно-галицьких та східно-угорських говорах.

Позатим утратили західно-галицькі й угорські говори цілком голос шелестівок на кінці і в середині слів перед безголосими та творять під тим зглядом перехідну ступінь поміж північно-східними українськими говорами і сусідніми славянськими мовами (польською та словацькою). Прим. дїт (зам. дід), дїтько, голупка, опшарпаній, книшка, їч (зам. їдж), дуп, біп, бох, ріх,

зарас, хліп, піт селом, віс (зам. віз), бес хліба, с тіста, тяшко, торх, ворошка, муш (зам. муж) і т. и.

Виймок під тим оглядом становить в, що правильно заховує голос в середині і на кінці слів, а лише виїмково переходить в ослаблену голосову „stimmlose lenis“³⁵). Зате на початку слів тратить часто в голос перед слідуючою безголосією і переходить в ф: фтиснути (зам. втиснути), фтонути, фтїк, фстид, фчений, ф поли, фчера; але віўця, віўсяний, діўка, лаўка; кроў, дроў, ковалїў...

Подібний перехід в у ф стрічає ся також у холмських, східно-галицьких а по части й волинських говорах.

Чим даліше на схід, тим рідше можна почути в такім положеню ф, а в наддніпрянських говорах сей звук є взагалі незнаний і чужий³⁶).

Голос сонорних (л, р, м, н) остає звичайно перед слідуючими безголосими нетиканий, тільки декуди в західних говорах можна запримітити ослаблене голосу в другій часті звука. Прим. жарт, гонт, борщ...

Безголосі шелестівки набирають дещо голосу в другій часті звука під впливом слідуючих голосових у східних говорах тільки в поодиноких случаях. Прим. просьба (= просььба, прозьба), аякже (= аякґже), великдень, так багацько і и.

В міру того як посуваємо ся на захід, виступають чим раз частійше в такім положеню півголосові а навіть повноголосі відтінки безголосих. Прим. прозьба, кізьба, велиґдень, яґ би (зам. як би), нїз би (зам. нїс би) і и.

Найдальше ідуть в тім напрямі західні говори на польськїм і словацькїм пограничу. Там переходять безголосі шелестівки в голосові не тільки перед слідуючими голосовими, але й часто у визвуцї перед назвучними сонорними і навіть перед назвучними голосівками слідуючого слова в звязкїй бесїдї, подібно як в польськїй і в словацькїй мові (т. зв. Sandhigesetz). Прим. куб мі там дашто (зам. купи менї... Заміш., Лемк.), брад робит (зам. брат), напиж мі трашпорт (зам. напиш менї пашпорт, гов. Заміш.), тод моўодый пан (зам. тот, той), лист ўод него; але лист ўот сына, г ньому (зам. к ньому), г зимі, г брату; брад и сестра (зам. брат), тод и тамтот (зам. той і тамтой,) пўадж або не (зам. плач), — то ниґж не поможе (зам. нич — нїчо), хўоб иде (зам. хлоп), нїз и вуха (зам. нїс й вуха), яґ я си засьпівам...³⁷)

Ся звукова проява повстала очевидно під польським та

словацьким впливом і є найбільше розширена в говорах Замішанців, галицьких і угорських Лемків.

8) Із довгих шелестівок можна почути на цілій українській мовній території такі, що повстають при стрічі двох ідентичних звуків. Прим. ссати, ззаду, оттак, відділ, Анна, Туреччина...³⁸⁾ В усіх наддніпрянських говорах виступають правильно подвоєні (довгі) шелестівки, що повстали наслідком прогресивної асиміляції із старших получень „м'яка + j“. Прим. насіння, зїлля, суддя, плаття, життя, весїлля... Чим даліше на північний захід від Дніпра, тим рідше подибує ся такі подвоєні шелестівки у волинських та поліських і. говорах.

Майже паралельно з висше названими іде уживанє довгих шелестівок, що повстали з м'якого закінчення — ть + ся (в 3 ос. ч. од. і мн. Praes. і в Infinitiv-i). Прим. питаєцца (з питаєть ся), питаюцца, питацца (з питають ся), женицца...

В подільських, буковинських, галицьких і угорських говорах є подібні довгі незнані, пор. каміне (каміння), насіне, зїле, житє, весїлє і и., тільки в назвуці стрічає ся здовженє шелестівки в таких поодиноких словах як ляти, зїєсти і и.

Зате мають галицькі та угорські, а також і холмські говори склонність до здовжування твердого н в словах: ка́міний, ученик, священик, шкляний і и.

9—10) Наголос представляє в групах і в поодиноких українських говорах дуже велику різнородність і багато під неодним оглядом інтересних рисів, одначе ми, числячи ся з характером статі, мусимо обмежити ся тільки кількома замітками.

Експіраторні ріжницї переважають над інтонаційними (в західних говорах більше, у східних менше), тому назвемо наголос загально для всіх укр. говорів експіраторним.

Не легко можна відповісти на питанє про розділ експірації в середині слова. Найслабше вибиваєть ся склад з головним експіраторним натиском (наголосом) понад инші ненаголошені склади в слові — в західних пограничних говорах з наголосом нерухомим. Мимо тої відносно малої інтензивности наголошеного складу є вона дещо більша, ніж в сусідних польських.

Значно сильніше виступає ріжниця поміж енергією артикуляції в наголошених і ненаголошених складах у східно-українських говорах з рухомим наголосом, одначе в порівнаню з рус-

ским виговором є вона загально слабша, тому редукція ненаголошених складів належить в укр. говорах більше до рідкостий.

Дуже велика ріжноманітність панує в укр. говорах що до місця положення головного експіраторного натиску в поодиноких словах.

Лише західні пограничні говори галицьких і угорських Лемків та Замішанців мають наголос нерухомий т. зн. головний натиск звязаний, подібно як і в польській мові, з передпослідним складом слова. Прим. вода, моўоко, теля, гоўо́а (зам. голова́), сеўо (зам. село́), я́гня, ходи́ў, пў́ачу (зам. пла́чу і плачу́) і т. д.

У всіх інших укр. говорах наголос рухомий, може лежати на різних складах, без огляду на віддаленє від кінця слова, а його місце змінєє ся не тільки залежно від форми й значіння слова, але на се впливають ще многі інші чинники, як аналогія, індивідуальний виговор і т. и.

Впрочім навіть в пересічній літературній укр. мові стрічає ся цілий ряд тих самих слів і форм, що ріжно наголошують ся, а поодинокі говори виказують що до місця наголосу так значні ріжницї і часто так велике хитанє, що навіть поверховне обговоренє сеї теми завело би нас за далеко.

Тут зазначимо лиш загально, що ще розмірно найбільша однастайність під тим оглядом панує в надніпрянських — східних говорах і їх наголос значно ріжнить ся від галицьких та інших західних говорів.

Дуже трудно означити й уняти в певні правила при помочи простого слуху степені експіраційної сили ненаголошених складів, бо й під тим оглядом існує хитанє по говорах, а часто навіть в індивідуальній вимові і в тих самих словах.

Наведемо кілька примірів ріжноскладових слів, які услівно, в приближеню, представляють експіраційну силу поодиноких складів в говорах з наголосом рухомим.³⁹⁾

В словах трискладових з головним експіраторним натиском на середущім складі, склад (безпосередний) перед наголосом є звичайно що найменше два рази слабший від наголошеного, а його інтензивність є також пересічно менша від посліднього складу, особливо коли той останний є відкритий. Закритий кінцевий склад, безпосередний по наголосі, є звичайно де́що слабший від відкритого складу в тім самім положеню, а більше зближає ся до інтензивности складу, що стоїть перед наголосом.

Прим. порóги, неділя, Іва́не, горóдії, една́єш.
4(3) 1 3 4(3) 1 3 5(4) 1 3 4(3) 3 3(4) 4(3) 1 3(4)

Впрочім і під тим оглядом існує в багатьох випадках хитанє, що зависить правдоподібно від якості звуків складу і певних морфологічних категорій, а часто і від індивідуального виговору.

Так вже Брок⁴⁰⁾ замітив в моїм виговорі різницю у відкритім кінцевім складі, що слідує безпосередно по наголосі, в слові: неділя і в окінченню Infinitiv-y (неопред.) на -їти, -ати.

Склонність ослаблювати кінцевий склад в Infinit. на -ати, -їти, -їти існує фактично у всіх укр. говорах з рухоним наголосом. Тим правдоподібно треба пояснити в говорах наддніпрянських форми: жить, співать..., північно-укр. Inf. бут (зам. бу́ти), брат (зам. бра́ти), брехат (зам. брехати) і и. (Новаки, радом. п. київськ. губ.).

В західних говорах, особливо галицьких, замічає ся також часто склонність до подібної але слабшої редукції. Прим. сьпівати, сьпівати, ходити і т. д.⁴¹⁾
4(3) 1 5 4(3) 1 5(6)

Коли по головнім натиску находит ся ще кілька складів, то залежно від числа тих складів по відступі одного або двох безпосередно по наголосі слідуєчих складів лежить склад з побічним натиском, а по нїм евентуально ще один або два склади із слабшою видиховою силою. Притім послідний склад слова (особливо відкритий) або має побічний натиск, або належить до відносно сильніших складів.

Прим. бесі́дник, му́ченик, ві́сьміяти побі́ч ві́сьміяти, ви́-
1 3 2 1 3 2 1 3 2(3) 3(2) 1 4 3 2 1
готовити, ви́розумі́ість, ви́спові́дати ся (гал.) і т. д.
4 3 2(3) 3(2) 1 4 3 2 3 1 4 3 2 3 3(4)

Склад безпосередно слідуєчий по головнім натиску є в такім положенню одним з найслабших і нерідко підлягає слабшій або сильнішій редукції. Подібні приміри редукції, які Брок⁴²⁾ знайшов у моїм виговорі, прим. пока́рєні това́рєші і т. д., стрічає ся в багатьох говорах; ба́чця (зам. ба́чить ся), ма́буть (зам. має́ бути) і и.

В складах перед головним натиском, коли їх є більше, побічний натиск є відділений від головного одним, двома або й трома складами, що мають слабший степе́нь експірації.⁴³⁾ Прим. бога́чі, олове́ць, ча́рії́нця, пере́ходити, пере́полови́ї,
2(3) 4 1 2(3) 4 1 2(3) 4 1 3 2 4 3 1 4(5) 2 4 4 3 1
верхо́вді́в, розго́лошува́ти, пере́ночува́ти і т. д.
2 4 1 3 2 4 1 4 3 4(3) 2 6 4 3 1 5

Значне хитанє виказує склад безпосередний перед головним натиском.

Брок на основі мого вивовору в таких словах як: перего-
 ворів, розговóрювали побіч розговóрювали, переночувáли
 3 1 3(2) 4 1 4 2 4 4 3 1 4 2 4 2 5(6) 4 3 1 5
 і т. д. висказав здогад, чи скріплене видихової сили в складі перед головним натиском не є частю видихової струї, спільної йому з наголошеним складом.⁴⁴⁾ Це питанє трудно рішити простим слухом, тим більше, що таке скріпленє експіраційної енергії не можна вважати якоюсь більше загальною рисою, а більше спорадичною, і воно залежить звичайно від експіраційної сили попереджаючих складів. Частійше і замітнійше виступає назване скріпленє того складу в таких словах, де безпосередно перед ним стоять два склади, що мають сильно ослаблену експірацію на попереднім побічним натиску. Прим. переговорів
 2 4 4 3 1

і т. и. В інших випадках склад перед головним натиском часто належить саме до відносно найслабших і нерідко підлягає слабшій або сильнішій редукції. Пор. дивáти ся (зам. дивувáти ся), аді (зам. а диві) і т. п.

Впрочім в подібних разях не все можна спустити ся на простий слух і до роблення загальніших заключень потреба ще дальших всесторонніх студій і контролі при помочи самописучих приладів.

В зах. говорах з наголосом нерухомим різниця в експіраційній силі між ненаголошеними складами дуже незначна в порівнянню із східними говорами.

Прим. східно-галицьке: вони переходіли вимавляє ся в го-
 4 1 2 4 3 1 3
 ворі Замішанців ўони переходіли і т. и.
 1 2 2 2 2 1 3

Що висота тону не мусить іти паралельно з експіраторною силою, про це найлекше можна переконати ся в питайнім реченю. Прим.: хочеш? ідемо?, де кінцевий склад слабшої експіраторної степені має значно висший тон, як попередний з головним експіраторним натиском.

Подібна різниця між інтонацією й експіраторною силою стрічає ся (в одних говорах частійше, в других рідше) і то не тільки в цілих реченях різних категорій, але також в поодиноких словах і складах. В говорах з наголосом нерухомим і інших західних говорах в звичайній бесіді, а ще більше в питайних вираженнях, має склад з головним експіраторним натиском зви-

чайно також висший тон, як окружуючі його склади. В середині самого наголошеного складу тон або склонюється до слабого підвиснення або удержується приблизно рівно, а нерідко (особливо у формах дієслів на -ати; да́, дай, діста́й...) тон спадає, сховзуючись в долину.

Найбільшу склонність до спадаючого напрямку тону в наголошенім складі і то в різних категоріях слів мають наддніпрянські говори, де наголошені склади помітно здовжені. І під оглядом інтонації поодиноких слів та цілих речень наддніпрянські (особливо лівобережні) говори значно відрізняються від західних і в них дуже часто наголошений склад має нижчий тон від ненаголошеного. Найбільше співний та мелодійний виговір мають полтавські говори.

11) Вплив наголосу на якість голосівок є в укр. говорах дуже різнородний (прим. більший ступінь напруження наголошених відтінків, помітне здовжування наголошеної голосівки у східних говорах в порівнянні із західними, особливо з говорами з наголосом нерухомим і мн. и.).

Тут лише коротко зазначимо, що у всіх укр. говорах помітна склонність до більше або менше піднесеної і закритої артикуляції ненаголошених е, о в напрямі до звуків и, у.

В говорах з наголосом нерухомим є різниця поміж ненаголошеними і наголошеними е, о мінімальна; а в говорах з наголосом рухомим представляють ненаголошені е, о цілий ряд менше або більше закритих відтінків, що в поодиноких говорах хитаються поміж е — и⁴⁵), є — ї; о — у. Прим. лечу́ — личу́, тебе́ — тибé, зна́єш — зна́їш, зна́ємо — зна́ймо, кожух — ку́жух, тобі́ — тубі́ і т. д.

В деяких східно-галицьких і холмських говорах переходить правильно кожде ненаголошене о > у. Прим. ду до́му (зам. до до́му), куса́рі, пуго́да, в гулу́ві, пупулу́дни, пу́йхаў і т. д.

12) До звукових змін, що повстали під впливом чужих сусідніх мов, зачисляємо поперед усього:

1) акане́, прим. вада́ (зам. вода́), пше́ниця (м. пше́ніця), здо́роў (зам. здо́роў...) під впливом білоруських і руських говорів і 2) дзекане́ та цекане́, прим. сме́рць (зам. сме́рть), ці́хо (зам. тихо), зна́юць (зам. зна́ють), хо́диць (зам. хо́дить), і́дзе (зам. і́де), дзе́фка (зам. ді́ўка)... під впливом сусідніх білоруських, словацьких та польських говорів.

Акане чує ся в вузькій пограничній полосі, (в одних місцевостях частійше, в других рідше) в губ. вороніжській, курській, чернігівській, в самій північній частині губ. київської, в губ. минській, в північній частині губ. гродненської, місцями на самих північно-східних окраїнах губ. волинської (овруцький повіт) і дуже рідкі випадки в північній частині сидлецької губ. Ще менше розширене є в згаданій пограничній полосі дзекане й цекане, що існує крім того в говорах на українсько-словацькому пограниччю і спорадично в деяких місцевостях люблинської губ.

Чужим впливам треба також приписати повстання неподвижного наголосу у галицьких і угорських Лемків та Замішанців, цілковиту або частинну утрату голосу шелестівок перед безголосими і перед павзою, затрату повноголосу прим. кр́ава (м. корóва), человек, краль, злато, слама... головно в угорських говорах, що граничать із словацькими.

Випадки, де і як заступник старого и та е смягчають попередні шелестівки, повстали без сумніву також під впливом чужих мов і и. (гл. ст. 347).

На основі географічного розміщення висше обговорених звукових окремішностей означимо тепер приблизно головні групи українських говорів та подамо в загальних рисах їх характеристику.

З розміщення рефлексів старих 0, е в замкнених складах видно, що найдалше пішла їх еволюція в наслідок пересунення артикуляційних місць в південно-східній частині укр. мовної території та що подавляюча більшість сучасних говорів належить до так званих „ікаючих“.

Приблизно на тім самім просторі бачимо подібне пересунення артикуляційного місця більше в передню частину устної ями також при декотрих інших звуках, що найвиразнійше проявляє ся в голосівці ы.

Той звук, котрий первісно мусів на цілій укр. мовній області артикулювати ся більше в задній частині устної ями, злив ся відтак у південно-східних говорах із заступником старого и в один звук, так що різниця між ними цілком затерла ся. Прим. син — носити, мити — ломити, дим — ходити, ви (вы) — ловити і т. д.

Натомісць в многих північно-західних говорах старе ы зберегло ще й досі свій більше або менше задній характер і грає в системі звуковим тих говорів визначну ролю.

З пересуненем артикуляційних місць висше названих голосівок вяже ся відмінне угруповане звуків в південно-східній і в північно-західній части укр. мовної території, через що всі українські говори розпадають ся на дві головні групи (наріччя):

А. південно-східну і

Б. північно-західну.

Підчас коли в сучасній південно-східній групі в наслідок концентрації мовного тіла більше в передній части устної ями, в напрямі до артикуляційних місць і, й, переважна часть голосівок має схильність до більше або менше передньої артикуляції, то в північно-західній групі має ся річ значно відмінно.

В південно-східній групі головним звуком, що надає цілій вимові загальний тон, є голосівка і з всіма своїми відтінками та варіантами; вона становить осередний пункт вокалізму в тім значіню, що ті передні голосівки, які ще не успіли перейти в категорію звуків і, коло нього групують ся й більше або менше помітно гравітують в напрямі до його артикуляції.

В північно-західній групі мови концентрує ся мовна маса навпаки в середній та задній части устної ями, через те існує там цілий ряд більше задніх та більше обнижених відтінків голосівок, незаних в південно-східних говорах і вони надають там загальний тон вимові. Поміж ними вибив ся на перший плян особливо звук ы, що стоїть не лише на місци старого ы, але заступає в многих говорах також старе о (в закритих складах) яко монофтонг або декуди яко складова часть дифтонга, по шипячих виперає старе и і и.

Подібно, як у вокалізмі, бачимо також значні різниці між обома групами в консонантизмі. В многих говорах північно-західної групи відзначають ся шелестівки низшим власним тоном (Eigenton), а богато з них в різних положеннях отверділо або мають схильність до отвердіня, підчас коли в південно-східних говорах вони зберігають м'якість. (Пор. ст. 350 сл.).

Загально кажучи, визначають ся північно-західні говори ширшою скалею звуків і їх артикуляційні місця розложені більше рівномірно на цілу устну яму, тому виходять поодинокі звукові відтінки виразнійше в порівнаню із звуковим системом східної групи, де ізза близькості артикуляційних місць зливає ся і мішає ся багато відтінків з собою.⁴⁶⁾

Зате загальний тон вимову в південно-східній групі звучить тонше, м'якше і гладше в порівнаню з грубою, тверд-

шою і більше шорсткою вимовою говорів північно-західної групи.

Вчисляючи до північно-західної групи не лиш типічні говори з дифтонгами і монофтонгами (на місци старих *о, е, ъ*), що не доходять до *і*, але також ті говори, котрі зберігають ріжницю поміж основними *и, ы*, означимо приблизно територію тої групи ось так:

В Австро-Угорщині займає вона майже цілу полосу Карпат т. зн. майже всі українські говори по угорським боці; в Галичині: говори Лемків, Замішанців, Бойків, в части Гуцулів (пор. ст. 345), і долівський (в долині Сяну); в Росії: переважну часть ново утвореної губ. холмської, південну часть губ. гродненської, минської, чернігівської, північні частини губ. волинської, київської та полтавської, південно-західний угол губ. курської і північно-західний кут харківської губернії. Вся остання українська язикова територія належить до південно-східної групи говорів.

Обі групи ділять ся на дальші, менші підрозділи (піднарічя), з котрих ми розглянемо лише що найважнійші:

А. Північно-західна група є дуже неоднотільна, роздроблена і в кількох місцях попроривана, містить в собі безліч місцевих говірок та більших говорів, що розпадають ся поперед усього на 2 замітно відмінні частини (піднарічя), на говори:

- I. поліські й підляські або північно-українські,
- II. карпатські.

Карпатські говори (до котрих вчисляємо також говір Замішанців) ріжнять ся від поліських та підляських такими головнішими окремінностями:

а) Не мають поліських та підляських дифтонгів і взагалі поступив у них розвій старих *о, е* (в замкнених складах) та *ъ* дальше в напрямі до *і* як на Полісю й Підляшю.

б) Відмінна, цілком задня артикуляція старого *ы* (з виїмком гуцульського говору).

в) Полученя *кы, гы, хы*, які в підляських і поліських говорах з виїмком чернігівських звучать майже виключно як: *кі, гі, хі*.

г) Брак переходу *а > е* під впливом паляталізації і по *й* (з виїмком гуцульського говору), що в північно-українських говорах майже загально розповсюднений.

г) Лише частинне отвердїне шипячих і *р*, підчас коли ті шелестівки на Підляшю і Полісю з малими виїмками отверділи.

д) Більше розширене уживане середнього л (укр. говори на Угорщині і Гуцули), яке на півночі існує лише в чернігівських говорах.

Посереднім звеном, що лучить карпатські говори з північно-українськими, є в Галичині долівський говір (в долині Сяну), а даліше на півночі більша частина говорів люблинської губ.), що мимо сильного впливу південно-східних говорів:

- а) зберігають різницю и, ы,
- б) люблинські говори частіше, долівський рідше виказують рефлекси старих о, е, ѣ, що не доходять до і,
- в) а > е по зм'ячених і й як в північно-укр. говорах,
- г) отвердїне р в люблинських гов.,
- д) дуже низька й посунена взад артикуляція е. Прим. Пáтре (зам. Пётре), ідаш (зам. ідэш), берáза (зам. берéза), шарóкій, васóкій і и.

Лише частина сучасних карпатських, поліських та підляських говорів зберегла розмірно чистий тип сеї групи, т. зн. з признаками поданими на ст. 365, а переважно се змішані й перехідні говори, що творять переходову степінь з одної сторони до говорів південно-східної групи, а з другого боку до сумежних говорів чужих мов.

1) Змішані, а декуди навіть перехідні говори до чужих мов, як заблудівській говір (в білостоцькім пов., гродненської губ.) і сотацький говір коло Унгвару на Угорщині, існують поздовж українсько-руського, білоруського, в частині й польського⁴⁷⁾ пограниччя, де вони обіймають північний, місцями вузький — місцями ширший, рубець Поліся⁴⁸⁾, північно-західну частину Підляшя і південно-західну полосу в угорських Карпатах на укр. словацькому пограниччю.

Лишаючи на боці лексикальні та морфологічні чужі впливи, переняли згадані говори від сусідніх мов ось такі звукові окремішності:

а) Акане від Білорусів і по частині від Русских (в курській, вороніжській і и. губ.).

б) Місцями дзекане і цекане від Білорусів, Словаків і спорадично від Поляків.

в) Утрата голосу шелестівок, особливо під впливом словацьким та польським. (Пор. ст. 354 сл.).

г) Мягчення шелестівок перед і̇ (з и) та спорадично перед е і и. (Пор. ст. 347 сл.).

2) Дуже сильно відбив ся на говорах північно-західної групи вплив південно-східних говорів. Південно-східні звукові

окремішности втиснули ся декуди глибоко в північно-західну область, наслідком чого повстав цілий ряд змішаних і перехідних говорів, що спуюють обі групи в одну цілість⁴⁹⁾.

До таких говорів зачисляємо ті, що побіч частійшого звука і на місци основних о, е, ѣ мають ще інші рефлекси, що не доходять до і та й ті, що зберігають різницю поміж ы, н т. зн. говори, котрі займають південну полосу Поліся⁵⁰⁾, південно-східну частину Підляшя, більшу часть говорів люблинської губ., говір долівський, Замішанців, галицьких та угорських Лемків, Бойків, та частину галицьких та буковинських Гуцулів.

3) Відносно чистий тип говорів північно-західної групи, т. зн. без чужих і південно-українських впливів зберіг ся тільки в середущій, місцями вузшій, місцями розширеній полосі, поміж обома висше поданими слоями, що тягне ся через середню частину Поліся і Підляшя, а в Карпатах в південній полосі східної части угорської України (гл. ст. 345) і в деяких місцевостях наче островах, у галицьких та угорських Лемків, в долині Сяну, любл. губ. і и.

Карпатські говори можна поділити на основі відмінного наголосу на: 1) говори західні, з наголосом нерухомим і 2) східні з рухомим наголосом. Границю поміж ними становить в Галичині приблизно ріка Ослава, лівобічний доплив Сяну в лїським повіті, а по угорським боці ріка Лаборець, правобічний доплив р. Уга в земплинським комітаті.

До перших належать говори галицьких і більшої части угорських Лемків та Замішанців, що є відміною лемківського говору; до других говори Бойків, Гуцулів і всі інші українські говори на Угорщині на схід від ріки Лаборця.

Не тут місце, в сїм загальнім нарисі, розводити ся над докладнішим означенем різниць поміж поодинокими висше названими говорами.

Зазначимо лише коротко, що говори з наголосом рухомим, з виїмком південної полоси по угорським боці (пор. ст. 345), під многими зглядами більше зближені до говорів південно-східної групи, як говори з наголосом сталим.

Згадаємо тільки мягчене шелестівок перед і з о у Бойків і по части у Гуцулів, мягке закінчене наростка -ець (хлѡпецъ, горнѣць і и.) у Бойків⁵¹⁾ та сумежних угорських Верховинців, мягке рь у визвуці і в середині слова у Бойків, по части у Гуцулів і в говорах по угорським боці, злите старого ы з и в один звук і середнє І у Гуцулів та на Угорщині і и.

В північно-українських говорах вирізняютьсяся замітно підляські і західно-поліські говори від східно-поліських по лівім боці Дніпра, себто чернігівських і т. д. (гл. ст. 343 сл.), що улягли сильному впливови південних (лівобережних) говорів.

Головніші окремішності східно-поліських говорів:

- а) середнє І,
- б) переважно м'яке рь,
- в) майже цілковитий брак переходу а в е по м'яких шелестівках і по й,
- г) частіший виговір: ки, ги, хи, ги від кі, хі, гі і ин.

Також західно-поліські говори різнятьсЯ значно від підляських многими окремішностями, над якими нам тут годі розводити сЯ.

Б. Подібно як в північно-західній групі карпатські говори замітно відрізняютьсЯ від північно-українських і творять дві вітки, що повстали з одного пня, так і південно-східна група розпадаєтьсЯ на дві головні часті (піднаріччЯ), на говори:

І. східні або наддніпрянські й

ІІ. західні або посередні.

Східні (наддніпрянські) говори, що представляють відносно найменші діалектичні ріжницї, займають широкі простори лівобережної, по часті й правобережної України, а саме: губ. полтавську з виїмком північної полоси (гл. ст. 344), майже всю губ. харківську, південну часть губ. курської, воронїжської), західну часть землі війська донського, область кубанських козаків, більшу часть губ. таврійської, губ. катеринославську, херсонську, і південно-східну часть київської губернії.

Чим дальше на захід, тим більше змагаєтьсЯ діалектична ріжнородність і ми стрічаємо доволі багато змішаних та перехідних говорів, що становлять посередний степень поміж східними говорами і говорами північно-західної групи. Між західними — посередними говорами нема ні одного, що був би зовсім вільний від якоїсь північно-західної окремішности. Ті говори обнимають південно-західну часть губ. київської, південну часть губ. волинської, майже цілу губ. подільську, українську часть губ. бесарабської, північну часть Буковини, майже цілу східну часть Галичини з виїмком гірської полоси і деякі східні говори люблинської губ.

Головні фонетичні ріжницї поміж східними і західними говорами такі:

- а) Майже правильне м'ягченє шелестівок перед і з о у східних говорах; в західних відбуваєсЯ таке м'ягченє частіше

тільки в подільських, бесарабських говорах, подекуди в північній частині Буковини і в південно-східній частині Галичини.

б) Склонність до більше обниженої артикуляції *и* в західних говорах як у східних.

в) Старі положення *кы, хы, гы* а також *ке, хе, ге* звучать у східних говорах правильно як *ки, хи, ги, ги*, — *ке, хе, ге*; натомість в західних чуєся в одних говорах частіше, в других рідше вивірі *кы, хы, гы, гы, ги, ги*, — *кье, хье, гье*, але *ге*.

г) Загальне уживане середнього *і* у східних говорах; в західних з незначними виїмками (пор. ст. 350) грубого *л* (*l*).

г) Слабший ступінь паліталізації шелестівок у східних говорах як у західних, що проявляє найвиразніший у відмінній артикуляції м'яких *с, з, ц* і *и*. (пор. ст. 350).

д) М'яке *р* в різних положеннях у східних говорах; у західних навпаки отвердінє або нахил до отвердіння *р* (пор. ст. 350 сл.).

е) М'який вивірі (з незначними виїмками) закінчення *-ть* в *3 R. sg. і pl. Praes., Imper.* і взагалі кінцевих м'яких шелестівок прим. в наростку *-ець* і *и*. (пор. ст. 352 сл.) у східних говорах; — натомість їх отвердінє або склонність до отвердіння в західних говорах.

є) У східних говорах *а* по м'яких шелестівках і по *й* доходить найдалше до *я* (звука переднього ряду прим. *зять* = *зять...*), в західних говорах пересуває *а* в такому положенні переважно далше в напрямі до *е, е, и, і* (гл. ст. 353 сл.).

ж) Правильне зберіганє у східних говорах голосу шелестівок в середині і на кінці слів, — в західних затрата або склонність до затрати голосу.

з) Правильне уживанє подвоєних (або довгих) шелестівок у східних говорах; — а навпаки затрата або склонність до затрати їх в західних говорах.

и) Різниця що до наголосу в східних і західних говорах (пор. ст. 356 сл.).

й) Частіший перехід, згідно більша склонність до переходу ненаголошеного *о* в *у* в західних говорах і многи інші відмінні звукові окремності.

Обидві висше обговорені підгрупи говорів (піднаріччя) зливаються з собою майже незаметно на території південно-західної частини кийівської і східних окраїн подільської губернії, а далше посереднє звено поміж ними творять перехідні говори південно-східної частини губ. волинської та східної частини подільської губ.

Інші західні — посередні говори виказують доволі велику різноманітність і їх треба поділити на дальші дві головні частини:

1) Говори, що займають південно-західну частину волинської губ., суміжну полосу північної Галичини і декотрі надбужні говори люблинської губ.

2) Говори наддністрянські в Галичині, в північній частині Буковини, в західній частині подільської та бесарабської губ.

Перші з них являються перехідними говорами поміж північно-українськими та східними говорами, а другі поміж карпатськими і східними говорами.

Головні різниці між ними такі:

а) Частіше м'ягчення шелестівок перед *і з о* в говорах під 2), що зближує їх більше до східних говорів, як говори під 1).

б) Сильніше обниження артикуляції наголошеного *и* в говорах під 2) як під 1).

в) Частіший виговір старих *кы, хы, гы* як *кы, хы, гы*, а також *кье, хье, гье* в говорах під 2), як під 1), де навпаки переважає *ки, хи, ги, ке, хе*, подібно як у східних говорах.

г) Отвердіння *рь* в полученнях *ря, рю...* в говорах під 1) подібно як в північно-українських говорах (гл. ст. 351).

г) Кінцеві м'які шелестівки в наростку *-ець*, в закінченню (3. Р. sg. pl. Praes.) *-ть і и*. в говорах під 1) найчастіше зберігаються подібно як у східних говорах, між тим як в говорах під 2) такі шелестівки переважно отверділи.

д) Правильніше зберігання голосу шелестівок на кінці і в середині слова в говорах під 1), що зближує їх більше до східних говорів, як в говорах під 2), котрі проявляють сильний нахил до цілковитої утрати голосу.

е) Доволі часті подвоєні шелестівки із старих получень м'ягка *+ і* (життя, зілля...) і *-ть + ся > -цця...* в говорах під 1) — є в говорах під 2) (з виїмком спорадичних випадків в бесарабській губ.) взагалі незнані, а замієнник зворотний „ся“ може стояти також перед дієсловом.

є) Уживання в говорах під 2) як і взагалі у всіх прочих галицьких та угорських говорах звука *ф*, що в говорах під 1), подібно як у східних говорах, замінюється часто звуками: *п, х, хв, кв*, прим. *хвартух* (зам. *фартух*), *Хведір, хвасоля, квасоля* і т. д.

Наконець зазначимо, що й говори під 2) не є одноцільними і виказують деякі значні різниці.

Так прим. в говорах бесарабських, подільських і в суміжній полосі в Галичині приблизно по ріку Серет, а по м'яг-

ких шелестівках лише спорадично переходить в *е*, і... подібно як і в говорах під 1) і в східних говорах; натомісць в останніх галицьких говорах в Подністровю і на Буковині відбуває ся такий перехід майже правильно, як і в гуцульським, долівським і в многих північно-українських говорах.

Відтак північно-покутські говори в Галичині і на Буковині відрізняють ся від інших наддністрянських говорів в Галичині, від західно-подільських і бесарабських сильним мягченням шипячих (пор. ст. 351), середнім *л* і зберіганем мягкого *рь* на кінці і в середині слів, що між иншим зближує названі говори враз із значною частю говорів гуцульського і українсько-угорських та бойківського (мягке *рь*) до східно-українських наддніпрянських говорів.

¹⁾ Прим. кількадесятьтомовий французський атлас: Gilliéron, Atlas linguistique de la France. Paris 1902, пор. до того Études de géographie linguistique e d'après l'atlas linguistique de la France par Jules Gilliéron et Mario Roques. Paris 1912; величезний німецький атлас: G. Wenkers Sprach-atlas des deutschen Reichs (в рукописи в Марбургу); румунський атлас: Dr. Gustav Weigand, Linguistischer Atlas des Dacorumanischen Sprachgebietes. Leipzig 1909 і и.

²⁾ Найкраще представляє ся під тим оглядом матеріал оголошений в Етнографічнім Збірнику Н. Т. Ш., з окрема записи Вол. Гнатюка.

Крім попередно поданих наведу ще слідуєчі важніші діял. праці й матеріали:

Абрамовичъ Дм., Село Коснище, Владимиръ-Волынск. у. Волынской г. (Живая Старина. 1898. кн. кн. II, IV).

Бессараба, Матеріялы для этнографіи Съдлещкой губ. (Сборникъ 2. отд. Ак. Н., т. 75. Спб. 1904).

Бѣлявскій В., Народный говоръ города Глухова (Русскій Филологическій Вѣстникъ, т. 50, 1903).

Боцяновскій Вл., Пѣсни села Писокъ, Житомирскаго у. (Живая Старина, 1895, кн. II).

Бычковъ Игн., Матеріялы по народному говору Кобринскаго у. Гродн. губ. (Русскій Филол. Вѣстникъ, т. 59, 1908).

Булгаковскій Д. Г., Пинчуки. Этногр. очеркъ. (Записки Императорскаго Географич. О-ва, т. XIII. Спб. 1890).

Верхратский Ив., Über die Mundart der Marmaroscher Ruthenen. Stanislau, 1883.

— Der Dialekt von Uherci bei Lisko in Galizien. (Archiv f. sl. Philologie, т. 15, 16).

— Die ruthenischen Mundarten. (Österreich. Monarchie in Wort und Bild. 1898).

— Говор Замішанців. (Записки Н. Тов. ім. Шевченка у Львові, т. 3).

— Знадоби для пізнання угорско-руських говорів. Ч. I. (Записки Тов. ім. Шевченка, тт. 27, 28, 29, 30; ч. II. Ibid. тт. 40, 44, 45).

— Про говор долівський. Ibid. тт. 35—36.

— Про говор галицьких Лемків. (Збірник фільольог. секції Тов. ім. Шевченка, т. V, 1902).

— Дещо до говору Буковинсько-руського. (Jagić — Festschrift, Berlin, 1908).

— Говір Батюків, (Збірник фільольог. секції Н. Т. Ш. т. XV).

Ветуховъ А., Говоръ слоб. Алексѣвки, Старобѣльскаго уѣзда Харьковской губ. (Русскій Филологическій Вѣстникъ, т. 31, 1894).

Гнатюк Вол., Русини Пряшівської епархії і їх говори. (Записки Тов. ім. Шевченка, тт. 35—36).

— Руські оселі в Бачці. Ibid. т. 22.

— Словаки чи Русини. Ibid. т. 42.

— Матеріали, зібрані Гнатюком на Угорщині і в Галичині та діалект. замітки, поміщені в різних томах Етнограф. Збірника.

Гринченко Б. Д., Етнографическіе матеріали, собр. въ Черниговской и сосѣднихъ съ ней губ. Черниговъ вып. 1, 1895, вып. 2, 1896, вып. 3, 1899.

Дикаревъ М. А., Очеркъ Воронежскаго мѣщанскаго говора сравнительно съ укр.-рускимъ нарѣчіемъ. (Воронежскій этнограф. сборникъ, 1891).

Довнаръ-Запольскій М., Бѣлорусское Полѣсье. В. I. Кіевъ 1895.

Етнографічний Збірник, вид. Тов. ім. Шевченка, тт. I—XXXIV.

Ивановъ П., Игры крестьянскихъ дѣтей въ Купянскомъ у., Харьковск. губ. (Сборникъ Харк. Ист. Филолог. О-ва, т. II, 1890).

Изъ народныхъ устъ. Запись изъ с. Погребки, Новгородъ Сѣверск. у. (Этнографич. Обзорѣніе, т. 25).

Каминскій В., Матеріали для характеристики малор. говоровъ Подольской губ. (Живая Старина, 1902, вип. I).

— Краткое описаніе говора с. Косарева, Дубенскаго у., Волинск. г. (Русскій Филол. Вѣстникъ, т. 51, 1904).

— Отчетъ о поѣздкахъ въ Волинское Полѣсье лѣтомъ 1910. (Извѣстія 2 Ак. Н. 1912, т. 16, кн. 4).

— Отчетъ о поѣздкѣ по Волинскому Полѣсью лѣтомъ 1911 г. (Отчетъ о дѣятельности отд. русскаго яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ за 1911 г., 35—39).

Карпинскій М., Говоръ Пинчуковъ. (Русскій Филологическ. Вѣстникъ, т. 19, 1888).

Карскій Е., Къ вопросу о разграниченіи русскихъ нарѣчій. (Извѣстія XII. Археолог. съѣзда въ Харьковѣ 1902).

— Матеріали для изученія сѣв. малорусскихъ говоровъ, а также переходныхъ отъ бѣлорусскихъ къ малорусскимъ. Вып. I. (Извѣстія 2. А. Н. т. III, кн. 3; вып. II, Сборникъ 2 отд. А. Н. т. 75, №. 6. Спб. 1903).

— Бѣлоруссы. Т. I, Варшава 1903.

Коробка Н., Пѣсни Каменецкаго у. Подольской губ. (Живая Старина, 1895, вип. I).

Малинка А. Н., Малорусское веселье (изъ с. Ольхи Золотоношск. у. Полтавск. губ.) Этнограф. Обзорѣніе, т. 34.

— Сборникъ матеріаловъ по малорус. фольклору. Черниговъ 1902.

— Малорусское веселье. (Свадебные обряды и пѣсни, запис. въ м. Мринѣ, Нѣжинск. у. Черниг. губ. Этнографич. Обзорѣніе, тт. 34, 37).

— Особенности говора м. Мрина. Вѣстникъ Славянства, т. VII. 1892.

Матеріали до української етнології, вид. Н. Т. Ш. т. I—XV.

Матеріали по етнографії гродненської губ. Е. Р. Романова, Вільна 1911, 1912.

Михальчук К., Къ южно-русской діалектології (Відбитка з Київської Старини). Київ 1893.

— Статистика въ области діалектології. (Ibid.) Київ 1893.

— Къ вопросу объ отвердѣніи слоговъ въ малорусскомъ. Казань 1903.

— Открытое письмо къ Пипину. Київ 1909.

Нестеровскій П. А., Бессарабскіе Русины. Варшава 1905.

Рыбскій О., „Иванъ Купайло“ въ с. Корытной, Гайсинск. у. Подольской губ. Живая Старина, 1895, вып. II.

— Свадебные обряды и пѣсни въ м. Маковѣ, Каменец. у., Подольской губ. Ibid.

Саковичъ М. А., Пѣсни крестьянъ села Молодова, Кобринск. у. Гродн. губ. Живая Старина, 1890, вып. I, II.

Соболевскій А., О русскихъ говорахъ вообще и бѣлорусскихъ въ частности. Извѣстія 2 А. Н. 1904, кн. 2.

— Къ исторіи малорусскаго нарѣчія. Р. Ф. В. 1910, т. 63.

— Холмская Русь въ этнограф. отношеніи. Харьковъ 1910.

Тимченко Е., Причинки до укр. діалектології. (Записки Наукового Тов. в Київі, т. I, 1908).

Труды Общества Изслѣдователей Волини, т. III, V. Житомир.

Филатовъ К., Очеркъ народныхъ говоровъ Воронежск. губ. (Русскій Филолог. Вѣстникъ тт. 37, 38, 39, 40).

Халанскій М., Образцы народнаго говора южной части Курской и сѣверной части Харьковской губ. (Русскій Филолог. Вѣстникъ, 1882, т. VII).

Шахматовъ А. А., Русскій языкъ. Энцикл. словарь, т. 28.

Шимановскій В., Звуковыя и формальныя особенности народныхъ говоровъ Холмской Руси. Варшава 1897.

Чубинскій, Труды этногр.-статист. экспедиціи въ юго зап. край.

Янчукъ, Малорусская свадьба въ Корнищкомъ приходѣ, Констант. у., Сѣдлецкой губ. (Труды И. О-ва любит. естествознанія, антропології и этнографіи. Москва 1886, в. 1).

Ястребовъ Вл. Н., „Изъ народныхъ устъ“. Запис. изъ с. Константиновки, Петроострова, Антоновки, Елисаветградск. у. Херсонской г. (Этнографич. Обзорѣніе, т. 25) і многі інші.

³⁾ К. Михальчук і Е. Тимченко, Програма до збирання діалектичних одмін укр. мови. (Відбитка із Записок Укр. Наук. Тов. в Київі, 1910).

— К. Михальчук і А. Крымскій, Програма для собирання особенистей малорусскихъ говоровъ. Изданіе Имп. Академіи Наукъ. Спб. 1910.

⁴⁾ — Zum Kleinrussischen im Ungarn. (Arch. f. sl. Ph., XVII, 321—415, і XIX, 1—21).

— Aus der ungarischen Slavenwelt. (Ibid., XXI, 49—61).

— Studien von der slovakisch-kleinrussischen Sprachgrenze im östlichen Ungarn. Kristiania, 1897.

— Weitere Studien von der slovak. klr. Sprachgrenze. Kristiania 1899.

— Угорорусское нарѣчіе села Убли. Спб. 1899.

⁵⁾ Подаю важніші місцевости, звідки походить зібраний мною діял. матеріял, що буде незабаром оголошений в цілости: 1) Київська губ.: сс. Вишевичі, Новаки (радомиський пов.), Боярка (київський пов.), Монастирок (канівський пов.), Шпичинці, Брешки, Вчешане (сквирський пов.), Росішки

(уманський пов.). — 2) Чернігівська губ.: сс. Виновзово, Карпилівка (остерський пов.), Андриївка, Слабин (чернігівський пов.), Нова Басань (козельський пов.), Британи (борзєнський пов.), Попільня, Пискувка (сосницький пов.), Спаское (королевецький пов.). — 3) Полтавська губ.: м-ко Вороньків і Борисполь (перейаславський пов.), м-то Миргород; сс. Петрівка, Гавронці (полтавський пов.); м-то Константиноград з околицею; сс. Оболонь, Погребняки (хорольський пов.), Липове, Галицьке (кременчуцький пов.), м-ко Лютеня (гадяцький пов.). — 4) Катеринославська губ.: сс. Мануйлівка, Кам'янка лоцманська, Кодак (катеринославський пов.). — 5) Херсонська губ.: Знаменка (александрійський пов.). — 6) Подільська губ.: сс. Куманів (проскурівський пов.), Маріанівка, Маків, Оринин (каменецький пов.). — 7) Волинська губ.: Вишневець, Залісці, Ридомль, Нов. Олексинець, Колодно, Шимківці (каменецький пов.), Радивилів, Сестратин, Ситно, Берестечко (дубенський пов.), с. Духче Сокильської вол. (луцький пов.), Рівне і околиця. — 8) Люблинська губ.: сс. Лабуньки—Бархачів (замостьський пов.), Копилово (грубешівський пов.). — 9) Сіделецька губ.: м. Володава з околицею, с. Кобиляни (більський пов.). — 10) Гродненські і минська губ. ізза браку часу я переїхав лише залізницею з Береста-Литовського через Пінск, Лунинець, Видибор, Удриць, прислухуючись бесіді селян на зел. двірцях і в поїзді. Крім того зібрав я багато інформації від многих інтелігентів, що живуть ближше з простим народом, про народні говори в різних частях закордонної України.

⁶⁾ Пор. Smal-Stocky-Gartner, Grammatik der ruthenischen (ukrainischen) Sprache. Wien 1914, ст. 7. сл.

⁷⁾ Супроти того, що виготовлене української діалектологічної карти є полчене з великими технічними трудностями, появить ся вона пізніше окремо.

⁸⁾ На відмінній артикуляційній базі опирає ся факт, що національне походжене якоїсь людини можна дуже часто означити лише з того, як вона говорить чужою мовою, бо вона несвідомо переносить характеристичні властивости вимови своєї рідної мови на чужу. Так прим. зраджує Українець, коли говорить по руски, сейчас по кількох висказаних реченнях своє походжене, хоч би він покінчив найвищі рускі школи.

Подібно також при уживанню польської, німецької і інших мов лише з трудом виломлюють ся і позбуває ся Українець цілком своєрідних артикуляційних навичок.

Інтересний є під тим оглядом пануючий в українських містах російської України жаргон, згідно руска мова „съ малорусскимъ произношеніемъ“.

⁹⁾ Після інтернаціональних фонетичних термінів „high-front-narrow“, пор. таблицю голосівок Sievers, Grundzüge der Phonetik, 5 вид., ст. 103.

¹⁰⁾ „mid-front-narrow“ (ibid.).

¹¹⁾ Ibid., пор. також Ol. Broch, Slavische Phonetik, ст. 26, 163 сл.

¹²⁾ Про важніші відтінки сеї голосівки гл. ст. 347 сл. — Тут вистане зазначити, що з малими виїмками всі вони артикують ся низше як етимологічне и в інших славянських мовах, що для чужинця вимовір и є дуже трудний та що акустично робить у них вражінє звука, зближеного до е.

¹³⁾ В ненаголошених складах бачимо навпаки в переважній частині сучасних укр. говорів нахил до підвиснення (піднесення) артикуляції при зву-

ках е, о, пор. личу́ (м. лечу́), зна́ймо (м. зна́ємо), кужу́х (м. кожу́х) і т. и. (пор. ст. 360).

¹⁴⁾ В звязи з тим дає ся запримітити в переважній частині українських говорів схильність до артикуляції більше передніми частинами язикового тіла.

При переході від рускої до української пересічної мови язик подає ся вперед і артикуляційна енергія наче переходить більше на передню частину язика.

¹⁵⁾ Загальною участю губ в артикуляціях є в українській мові значніша як прим. в рускій мові, що пояснює нам між иншим нахил до переходу ненаголошеного о в переважній частині українських говорів в у, а навпаки в південно-руських говорах в а; однак з другої сторони заокруглюване і випинане губ (вперед) (Vorstülpung) в українській мові не є так сильне як примір. в польських говорах.

¹⁶⁾ Наголос може спочивати на першій і на другій частині поданих дифтонгів, або паде в середину поміж обидвома частинами. Під тим оглядом панує велика різноманітність і хитань.

¹⁷⁾ Звук подібний до німецького ü в Mühe, schützen...

¹⁸⁾ Навіть і в тій полосі можна ще подибати наче острови місцевості, де побіч названих рефлексів існують поодинокі дифтонги або сліди дифтонгів (особливо по губних шелестівках) прим. в м. Борисполі, Воронькові переяславського пов. полтавської губ.; в м. Нова Басань козелецького пов., чернігівської губ. і и.

¹⁹⁾ Їє на місци ї існує по губних шелестівках також в багатьох місцевостях по довж Дністра в повітах: дрогобицьким, стрийським, жидачівським, калушським, бобрєцьким, перемишлянським, рогатинським, підгаєцьким, станиславським, бучацьким і и. в словах як: м'й'єра, ф'й'єра, в'й'єра, пов'й'єрити, п'й'єри (м. піре) і спорадично в таких словах як: гно'їсти, д'єра, д'єрка, с'єрка (м. сїрка) і и.

²⁰⁾ Дифтонгів в карпатських говорах дотеперішні діалект. дослідники не констатували.

²¹⁾ Сей перехідний звук поміж ы — у артикулює ся при напруженні язика і рівночасним заокругленню губ в задній частині устної ями на границі між категорією звуків о і у та робить вражіння глибокого, глухого, протяжного о.

²²⁾ Бойки замешкують середню частину Карпат по галицьким боці, приблизно поміж рікою Сяном і Лімницею, а на схід від них живуть Гуцули у східних Карпатах Галичини, Буковини та в суміжній полосі по угор. боці.

²³⁾ Після інтернаціональних фонетичних термінів „high-front-wide“, пор. північно-нім. Fisch, wir (Sievers Phonetik, 5 вид., ст. 103).

²⁴⁾ На основі докладних порівнюючих студій на множині примірів з різних українських говорів переконався я, що невірний є погляд, бодай би звук і з о, коли він м'ячить попередню шелестівку, мусів представляти инший відтінок як у випадках, де перед ним шелестівка задержує свою твердість. В дійсності в переважній частині українських народніх говорів як і в пересічній літературній мові і з о а так само і з ъ, е є з незначними винятками цілком ідентичними звуками. В виду того уживання термінів „тверде“ та „м'яке“ і, як також графічне їх розрізнення в галицькій правописі (ї, і) не має фонетичної підстави, бо в словах як: уті́к, ті́тка, сі́м, ні́с (нести) і ті́к (току), сі́ль, ні́с (носа) і т. д. маємо до діла з тим самим відтінком ї.

В галицьких тай взагалі в західних говорах лише тому так виразно виступає згадана висше ріжниця, бо мягчене шелестівок (передусім *с, з, ц*) в тих говорах є сильнійше (т. зн. іде дальше) як у східних, наддніпрянських говорах, де ті шелестівки є відносно тільки легосенько спаляталізовані. (Пор. ст. 350 сл.). Тим то зрозумілі є категоричні запевнювання і твердження многих закордонних Українців, що вони не чують ніякої ріжницї в своїм виговорі прим. поміж сім, сіў а сіль; ніс (від нести) а ніс (Г. носа) і т. д.

²⁵⁾ Попри *і* виступає в тих говорах по шипячих, *ц* і *п*, де вони отверділи, також *и*.

²⁶⁾ З тим сильним артикуляційним обниженням стоїть у звязи виговор ки, ги, хи як кье, гье, хье (пор. ст. 349 сл.). Про часте змішане й заміну звуків *и, е*, в ненаголошених складах гл. ст. 348.

²⁷⁾ Відповідно до переважно висшої артикуляції *и* в наддніпрянських говорах, як в західних звучать також получения ки, ги, хи відмінно як в західних (особливо галицьких) говорах. (Пор. ст. 349).

²⁸⁾ Про загальну склонність до переходу ненаголошеного *е* в *и*, $e > i$ у всіх укр. говорах з рухомим наголосом гл. ст. 360.

²⁹⁾ Після інтернаціональних фонетичних термінів „high-mixed-narrow.“ пор. Sievers ibid.

³⁰⁾ Ті оригінальні відтінки звучать так грубо і глухо як ніодин подібний звук в інших знаних мовах (пор. Broch, Slavische Phonetik, §. 138).

³¹⁾ Побіч середнього *л* можна почути у висше поданих говорах також грубші відтінки *л* особливо у виговорі мушини, що бували „в світі“.

³²⁾ Пор. Broch, Slavische Phonetik, §. 20 сл., 41, 61.

³³⁾ В говорах буковинських, північно-покутським, гуцульським і в східно-угорських виказує особливо мягке *сь* нахил до отвердіння.

³⁴⁾ Подібні відтінки не зовсім твердого *ч* можна почути також, більше спорадично, місцями в губ. подільській, волинській і в східних частях люблинської та сідлецької губ.

³⁵⁾ Прим. по шелестівці: черз *і* в пограничних говорах Холмщини як кров, гніє. В протім у всіх укр. говорах переменяє ся *є* по голосівці в *ї*: кроў, гніў, здороў...

³⁶⁾ *ѣ* заступає ся в тих говорах звуками: *п*, *хв*, *кв*...

³⁷⁾ Притім треба зазначити, що голос такої шелестівки не все є повний. Подібні спорадичні приміри, але тільки перед *ж*, знаходив Брок й в говорі села Ублї (Земил. ком.) пор. Угросское нар. с. Убли, §. 22.

³⁸⁾ Ті довгі шелестівки тому викликають акустичне вражінє подвійних звуків, бо наслідком ослаблення експіраторного натиску в середині шелестівки перша її часть належить звичайно до першого, а друга до другого складу: *А́жа*, *Ту́рєчина* і т. д.

³⁹⁾ Степені експіраційної сили означаємо услівно числами, головний натиск (1), побічний (2), а дальші чим раз слабші склади через: 3, 4, 5...

⁴⁰⁾ Пор. Ol. Broch, Slavische Phonetik §. 242.

⁴¹⁾ Порівняй також ослаблене або й зникнене кінцевого складу в таких словах як: боюсь, білш, гірш, беріть, беріт (гал.), бач, сьпіва́ || сьпіває і и.

⁴²⁾ Пор. Ol. Broch, Slavische Phonetik §. 242.

⁴³⁾ Початковий склад не конче мусить мати побічний натиск.

⁴⁴⁾ Пор. Ol. Broch, Slavische Phonetik §. 242.

⁴⁵⁾ В долівськiм говорi переходить часто ненаголошене *e* в звук зближений до нiмецького *a* в Gabe, хоч його редукцiя не є така сильна i акустично вiн подiбний бiльше до категорiї звукiв *a*. Прим. варатєно (зам. веретено), жарабєц (зам. жеребед) i и.

⁴⁶⁾ Пор. низше прим. змiшане старого *ы* з *и*; *і* з *о* та *і* з *e*, *ѣ*; ненаголошене *e* з *и* i т. д.

⁴⁷⁾ На укр.-польському пограниччi з виїмком деяких мiсцевих говiрок гал. Лемкiв, Долiв i граничних мiсцевостей в люблинськiй губ., є польський вплив, полишаючи поодинокi перенятi слова, розмiрно слабкий.

Интересна рiч, що пiд тим оглядом вплив руської мови є найслабший, а вплив польської мови є слабший вiд словацької та бiлоруської.

⁴⁸⁾ В чернигiвськiй губернiї становить його пiвденну границю приблизно рiка Десна, а в захiднiм Полiсся бiльш-менш рiка Припеть.

⁴⁹⁾ Теперiшнє роздробленє первiсно мабуть одноцiльної пiвнiчно-українськiй територiї пояснює А. Шахматов тим, що пiвнiчно-укр. племена лише в частини зберегли первiсне мiсце поселення, однi з тих племен уступили свою область пiвденно-укр. племенам, другi змiшалися з ними або заняли мiсця инших чужих племен. (Къ вопросу объ образованiи русскихъ нарѣчiй и русскихъ народностей“, ст. 370 сл.).

⁵⁰⁾ Докладнiйше означене сеї полоси на ст. 343 сл.

⁵¹⁾ Ся признака мiж иншим вiдрiжнює Бойкiв вiд всiх инших галицьких говорiв i зближує до схiдних українських говорiв.

Іван Зіменський



ОКАТИВ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ.

I.

З давніх давен на природу вокативу було різних поглядів. Ото Лерш ¹⁾ домисляв ся, що вже стоїки (Хризипп) уважали вокатив за другий простий відмінок, але Штейнталь ²⁾ гадав, що його не залічувано до відмінків, а розуміло ся яко форму речення (Satzform) ³⁾. Александрійські вчені рахували його в лічбі п'яти відмінків, і в Діонісія Тракійського в їх ряду він займає останнє, п'яте місце. Традицію александрійських вчених вели далі візантійські й римські. Новішими часами Бопп гадав, що трудно вокатив відмінком звати, бо слово в цій формі на його думку ріжнить ся від пня тільки наголосом і в реченні стоїть поза будь-яким граматичним стосунком. Погляд Шлейхера ⁴⁾ близький поглядові Боппа: „Вокатив, каже він, не є відмінок, а ймення в формі оклику, значить з форми своєї навіть не слово“. До названих вчених приєднує ся теж Курціус ⁵⁾, вважаючи вокатив за найдавніший відмінок, навіть не за відмінок, а за простий іменний пень, що показує ймення без жадного стосунку до речення. В тому ж розуміню висловив ся і Мікльошіч: ⁶⁾ він гадав, що вокативові не личить звати ся відмінком, бо він і з надвірнього і з нутрішнього боку відмінний від інших; з надвірнього тим, що не має відмінкового суфіксу, а з нутрішнього тим, що він не входить у склад речення ⁷⁾ і вільно пришиває ся до мови ніби то оклик. Так само й Вундт до того ж прилучає ся погляду. Зазначуючи окликовий характер вокативу, він уважає за слушну річ, що давні граматики не мали його за відмінок: „В самім ґрунті він не що иншого є, як іменний пень, що його вживано яко оклика або обмислено окликовим знаком спільного роду, або ж тільки відповідним наголосом“ ⁸⁾.

Тим часом висловлений погляд на природу вокативу не абсолютно панує. Так от Потебня ⁹⁾ судив, що вокатив так само як і номінатив є простий відмінок проти інших — скісних; згідно з цим він і надає вокативові, як і номінативові, сталої функції в реченні. Ріжницю між номінативом та вокативом він у тому бачить, що номінатив тільки в займенниках особових 1. й 2. особа, а в решті випадків 3-я; тим часом як вокатив є друга особа і будучи такою, згоджує ся з другою особою часівника.

Анальогічний погляд ми подибуємо у Керна¹⁰). „В такому самому розумі, каже він, в якому підмет в реченні висловнім (прямім) з'являє ся яко номінатив, підмет в вольовім з'являє ся яко вокатив, о скільки для його заховала ся відмінна форма; там — як предмет чистої предяви, тут — як предмет волі; так само оден номінатив, як от напис або титул, відповіда вокативові, що стоїть самітно як оклик (або номінативові в значінні вокативу). І як формою прямий спосіб відрізняє ся від вольового, так і номінатив від вокативу. Вольовий спосіб і вокатив ближче стоять до часівникового пня, подібно до того як рухи волі первітніші, як рухи пізнання“ (78). „Таким чином правило, далі каже Керн, що субект чи то підмет завжди стоїть в номінативі, хистке; воно пасує тільки до висловних і конюнктивних речень, власне тільки до речень, де особовий часівник стоїть в першій або третій особі, про те ніщо не заважає підмет у всіх реченнях з другою особою розуміти як вокатив, себто яко відмінок зголошення. Що вокатив опріч того може аппозиційно окресляти всякий відмінок, що він яко ознака предмету вольового руху того, хто говорить, може стояти поза реченням, не суперечить тому, щоб його вживало ся яко підмет“ (79). На тім самім пункті зору, хоч може й не так зважно, стоїть і Пауль. „При часівнику в другій особі без особового заіменника вокатив може розумітись як субект до нього. Звичайно перепинають комою Karl, komm i komm, Karl, навпаки du komm i komm du, без ріжницї в стосунку“¹¹).

З вище поданого ми бачимо, що в погляді на вокатив є дві течії. Оден гурт учених відмовляє йому права уважати ся за відмінок, покликуючись на те, що в цій формі нема відмінкового форманту, і що функція її в реченні відмінна від функції решти відмінків і наближає цю форму до оклика. Другий гурт навпаки зближуючи його функціонально з номінативом, вважає вокатив за такий саме відмінок як і цей останній. Незгода очевидно повстала через невиразність поняття „відмінок“, що означають його то певними формальними прикметами, то функціональними, і легко її усунути, коли терміном „відмінок“ ми значити-мемо самі форми закінчення ймення незалежно від їх походження і їх функцій. Як так розуміти, то вокатив без сумніву відмінок і цілком входить в скалю закінчень імення. Відсутність форманту не є характерним, бо таку саме відсутність ми маємо і в певних формах номінативу (напр. *χώρα, μέθυ*). Сумнів що до відмінковости вокативу споводував спробунок назвати його просто „вокативною формою“ (Anruffform. Brug-

мапп¹²⁾ за ним Кульбакин¹³⁾). Навряд чи можна похвалити цей відступ від традиції. Вокативна форма чого? А вже ж закінчення ймення. Але ж форми закінчення ймення і є відмінки, себто в показані новині ми бачимо замасковану тавтологію, що не вносить нового розуміння. Усправедливити її можна б тільки тоді, коли б скасувати зовсім термін „відмінок“, що при цій okazji справді був би зайвим і добре міг би замінити ся термінами номінативна, генітивна, дативна і т. д. форма (розумій закінчення).

II.

Історично засвідчені форми вокативу в слов'янських мовах зводять ся до наступних праслов'янських форм:

- у пнях на -o- e (*orbe)
- „ „ „ -io- iu (*konju з пн. на iu).
- „ „ „ -a- o (*ženo).
- „ „ „ -ia- e (*duše).
- „ „ „ -i- i (з ei: *gosti з *gostei)
- „ „ „ -u- u (з *eu або *ou: *sūneu чи sūnou)

в іменнях н'якого роду на -o-, в пнях на шелестівку і на -u- вокатив = номінативові.

В сучасних слов'янських языках вокатив доховав ся опріч українського в болгарським, сербським, чеським, словацьким, горішно- і долішно-лужицьким і польським, але затратив ся в велико-руським і словінським.

В українській мові ми маємо наступні форми вокативу:

I. В іменнях, що зводять ся на пні на -o-/-io-, доховують ся рефлексі праслов'янських закінчень e і iu, напр:

Пні на -o-:*)

-п: попе Лук. 164, Гол. IV, 332, попе-хлопе Чуб. V, 1078.

-б: голубе Гол. IV, 294, дубе Метл. 15, 249, нелюбе Лукаш. 128, Скалозубе ib. 24.

-в: Я'кове Чуб. V, 1119.

-м: Адаме, храме Чуб. III, 18, Єрусалиме ib. 27, Климе ib. IV, 516, Максиме Лукаш. 54, куме Пархóме Ном. 1709, строме Верх. 117.

-т: брате Чуб. IV, 516, коте Метл. 1, світе ib. 80, цвіте, квіте ib. 148, свате ib. 185, Христé Гол. IV, 167.

-д: винограде Чуб. IV, 226, жиде ib. V, 1159, городе ИП. II, 101, діде Гол. IV, 172.

*) Наголоси, коли вони припадають на другий склад від краю, не ставимо.

-н: баране Гол. IV, 396, пане капітане ИП. I, 78, гетьмане іб. 211, стане Чуб. V, 14, отамане іб. 1060, Семене Лукаш. 24, шурине Чуб. IV, 355, господине іб. V, 1077, рабине ИП. II, 27, татарине ЗЮР. I, 17.

-с: псе Ном. 3831, Верх. 117, прудйусе Закр. 103, Перебийносе Метл. 402.

з: морозе Метл. 408.

л: вірле Метл. 448, соколе Чуб. V, 5, столе Гол. IV, 354.

-р: бобре Метл. 136, Петре іб. 268, вітре Чуб. III, 199, швагре іб. V, 1145, яворе Гол. IV, 170, зборе іб. 354, кáчуре іб. 386.

-к: гудаче Верх. 117, раче Чуб. V, 1129, козаче іб. 1189, небораче іб. 1129, чумаче іб. 1063, дяче іб. IV, 675, буяче Метл. 92, куличе Лукаш. 85, чоловіче Чуб. V, 1093, поточе Верх. 239, жуче Гол. IV, 157.

-г: Боже Гол. IV, 167, враже іб. 470, друже Метл. 94, 184, луже іб. 92.

-х: ляше Метл. 400, женише Чуб. III, 466, гороше іб. III, 466, верше Верх. 117, пташе Булг. 36.

Пні на -іє-:

-й: гаю Метл. 66, гультаю іб. 121, гультяю Закр. 95, Зарваю, Шамраю Метл. 451, короваю іб. 163, Нечаю іб. 403, добродію Чуб. V, 1142, Зінівію Метл. 14, Гордію 128, Мусію Гул. Арт. 39, Андрію Лукаш. 134, рою Метл. 169, пропою Чуб. V, 582, перекрою іб. 1195.

-ль: ковалю Закр. 69, Гул. Арт. 40, жалю, кришталю Чуб. V, 39, Кармелю Метл. 6, обйтелю іб. 98, сотворйтелю ЗЮР. I, 35, хмелю Чуб. IV, 280, Василю іб. V, 14, королю іб. III, 44, собою іб. V, 8.

-рь: царю Лукаш. 12, комарю іб. 126, вівчарю, золотарю іб. 145, господарю Метл. 394, лементарю іб. 426.

-тю: батю Метл. 391.

-дю: дядю Гол. I, 68, лёбедю Булг. 36.

-нь: коню Метл. 19, дурню Чуб. V, 1142, Петруню іб. 1071, дїдуню іб. III, 28, Грицуню Гол. I, 201, Іваню Чуб. IV, 101, сёлезню іб. V, 744.

-зь: князю Гол. II, 262, ремезю іб. IV, 170.

-сь: Івасю Метл. 417, Юрасю іб. 233, Михасю Гол. IV, 491, дїдусю-любусю Чуб. V, 1134, Петрусю Верх. 242.

-ж: мужу Закр. 74, Чуб. IV, 70, Гол. IV, 163, Верх. (Знад. до п. угро-рус. г.), ЗНТ. XLI, 205.

-ш: Барабашу ИП. II, 3, товаришу Метл. 90, Дорошу Лукаш. 114, Добощу Гол. I, 154.

-ч: багачу Метл. 264, бодачу, богачу Гол. IV, 468, ткачу-потіпачу Чуб. III, 162, кудлачу Верх. 349, паничу Метл. 202, Бороховичу ИП. II, 6, Кулійничу Гол. I, 57, дідичу ib. IV, 533.

-ець: молодче, Іване хлопче Чуб. III, 285, вінче барвінче Гол. IV, 358 (вінець барвінець Грінч. III, 524, Чуб. III, 301), стрільче Гол. IV, 40, голубче Чуб. V, 1063, шевче ib. 1174, Левенче Метл. 446, донче Гол. I, 72, Коломийче ib. 128.

-ць: місяцю Чуб. V, 41, Грицю ib. 10.

Дуже рано, ще прасловянської доби, пні на *-іо- підлягли впливові пнів на *-іи- (див. Нугер, Sl. dekl. § 83) в утворенні вокативу, так з другого боку і пні на *-о- почасти відбили на собі вплив пнів на *-и-. Ото вже в Іпат. літоп. ми подибуємо форму свату¹⁴⁾, і в сучасні мові від багато речівників можливі обидві форми вокативу, на -е і на -у, що дало повід пр. Смаль-Стоцкому твердити, що „майже від усіх речівників можна утворити обидві форми, а проте речівники, що мають у визвуку о або гортанковий, воліють у“¹⁵⁾. Це надто загальне твердження потребує обмеження. Справді речівники, що визвукують на т, д, н, р, ло можуть мати також форму на -у, напр.: свату Чуб. IV, 328, тату (від тато) ib. V, 1059, чорту ib. II, 379, світу Метл. 147, діду Метл. 472, жиду Чуб. V, 1022, ЗЮР. I, 59; шурину Чуб. IV, 341, татарину ib. V, 1065, Богдану ИП. II, 99, Івану ib. 102; вітру Чуб. V, 630, сиру Метл. 192 бору Пинськ. п.; ой Кішко Самійлу ИП. I, 211. Пор. болгар. Стојене — Стояну, брату, бану;¹⁶⁾ польськ. dziadzie i dziadu¹⁷⁾. Подибує ся теж форма соколю Чуб. IV, 492, по аналогії з собою Чуб. V, 8. Ймення з суф. -ець, як ми бачили, заховують в вокативі праслов. кінцівку на -че, бо утворення вокативу від речівників з цим суф. (*-ьць < *-ькъ) сягаючи доби прасловянської, було власне від пнів на -о-: *о + ѣкъ; але зрідка подибує ся кінцівка на -цю, напр.: голубцю Метл. 470, оселедцю Чуб. V, 41, зрадцю Гол. I, 90, братцю ib. 170, по аналогії з „місяцю“ і ин. Вокатів в словах з визвуком к, г, х буває в говірках, що під польським або словацьким впливом, напр.: вовку (Шклов) Метл. 229, козаку, вояку, чоловіку, Іванку, також побратиму Верх. (Знад. до п. угор. г.) ЗНТ. XXVII, 67. Опріч того завжди вокатив на -у мають речівники з наступними суфіксами здрібнілих:

-ік: братіку Метл. 170, 183, вуліку Крымській Укр. гр. II, I, 49, також по аналогії зрідка чоловіку Чуб. V, 1140, Верх. Знад. 65.

-ик: кóнику Метл. 74, ой кóнику-ворóнику Чуб. V, 57, жу-
ра́внику Лукаш. 83, соко́лику ИП. I, 261, грóмику Метл. 259,
бóндарику Чуб. V, 1174, дя́дику Гол. I, 222, когу́тику іб. IV, 508.

-ник: сéлезнику Чуб. V, 1192 і теж інші речівники з суф-
фіксом -ник, що не мають характеру здрібнілих, напр.: мéль-
нику Чуб. V, 17, розб́йнику Чуб. IV, 530, со́тнику Гол. I, 21,
полко́внику ИП. II, 14, хоч там пак і рідке полко́вниче стор. 6
(певно під впливом церк.-слов.).

-чик: голу́чику Гол. IV, 161, ой та́нчику-придиба́нчику іб.
166, ой Да́нчику-Білода́нчику іб. 175, бра́тчику іб. 297, кра́вчику
Чуб. V, 105, оди́нчику Метл. 466.

-ук: Левенчуку Чуб. V, 988, Нестерюку Гол. I, 55, Добо-
шуку іб. 154, Таманюку іб. 160.

-ок: вінку Чуб. IV, 106, голу́бку іб. 492, гудачку Верх. 266,
дружку Метл. 190, котку іб. 3, коханку Гол. I, 143, пташку іб.
IV, 161, синку Метл. 90, Янічку Верх. 260, ремісничку Гол. IV,
297, барвіночку Метл. 8, голу́бочку іб. 43, Іва́ночку, колосочку
Гол. IV, 452, листочку іб. 350, синочку Метл. 89, виногра́дочку
Чуб. IV, 226.

-ько: ба́тьку ИП. I, 211, свéкорку Метл. 147, дружку іб. 189,
дя́дку Чуб. V, 1086, соловейку іб. 1057, хлопку іб. 1039, Марку
Метл. 99, Васи́лку іб. 298, Харьку́ іб. 425, Кли́мку Лукаш. 52,
Мошку ИП. II, 27, Іванку Rokoss. 152.

-енько: ба́теньку Гол. IV, 218, яворе́нську іб. 170, Іва́сеньку
іб. 468, Яне́нську Гол. I, 53, коза́ченьку Метл. 8, чума́ченьку іб.
21, те́стенську, зя́тенську Чуб. V, 1186, мéльниченьку іб. 17.

-онько: си́ноньку Гол. IV, 47, ко́струбо́нську іб. 167, голу́-
бо́нську іб. 218, Якімо́нську іб. I, 56, Левче́ноньку Лукаш. 50.

-енко: Вдові́ченку, Коваленку Чуб. V, 10, Гавриленку Метл.
457, ца́ренку Чуб. III, 158, Моро́зенку Лукаш. 28, Неча́єнську
іб. 34.

-вчко: ді́дусечку ЗЮР. I, 66, Іва́шечку Лукаш. 92, се́рдечку
Верх. 260.

Так само, хоч значно рідче, можна спостерегти вплив
твердих пнів на м'яккі, напр.: муже Чуб. V, 1196, Гол. I, 213,
IV, 60 під впливом „дру́же“ і т. под.; небо́же (небі́ж) під впли-
вом „бо́же“; коне́ Бодачі́вка Уш. п. ¹⁰) при коню́ там же, також
Іва́ше (ном. Іва́ш) Лукаш. 92, Іва́се (ном. Іва́сь) іб. 95, солови́є
Гол. II, 519. Поруч із князю́ існує праслов'янська форма кня́же
Лукаш. 100 від *кѣпѣзь, пор. Supr. 156. 8: кнѣзю́, що вже теж
від форми кѣнѣсь.

В пнях на -ар, -ир, що затвердли з -арь, -ирь подибують ся обидві кінцівки, напр. на -у: арендару Чуб. II, 618, пачкару Чуб. V, 1087, теж цару ИП. I, 26, Чуб. V, 35; багатиру Чуб. V, 1089: по аналогії з цими також командіру Булг. 78, каваліру Гол. IV, 172 і може згадані вище вітру, бору і інші. З кінцівкою на -е, напр.: куховаре Чуб. II, 456, бондаре іб. V, 1174, воротаре Гол. IV, 175, рандаре ЗЮР. I, 59, крámаре Метл. 189, воляре Верх. 255.

Іноді замість брате, хлопе подибують ся бра! хло! Пинськ. п.

2. В іменнях, що зіходять до пнів на -и- ми подибуємо рефлекс. праслов. и -у, напр.: сину Метл. 103, 301, Чуб. III, 162, V, 1059, ИП. I, 261, между Полт. п., але знати також вплив пнів на -о-, напр.: о сине Чуб. III, 16, 18, 20, Закр. 47, що сягає ще ст. слов. язика¹⁹); остання форма подибує ся в духовних віршах і правдоподібно запозичена з ц. словянського. Зрідка подибуємо меде Гол. IV, 508.

3. В іменнях, що сходять до пнів на -а/іа-, доховують ся рефлекси прасловянських кінцівок -о і -е, напр.:

Пні на -а-: бабо Чуб. IV, 409, иво іб. III, 407, вдово Гол. I, 12, мамо ЗЮР. I, 80, руто Метл. 471, красото Гол. I, 382, старосто іб. IV, 358, сестро ЗЮР. I, 25, журо Метл. 443, панно ЗЮР. I, 132, сосно Метл. 251, розлуко Гол. IV, 350, свахо Гол. IV, 173, Степане Плахо ЗЮР. I, 117, родино іб. 25, дитино іб. 80, котино Закр. 70, дівчино іб. 183, рибчино Чуб. V, 22, пташино, дружино Гол. II, 519; гілько Метл. 251. дівко ЗЮР. I, I, 113, донько Гол. IV, 183, душко іб. 168, мамко Гол. 22, онучко Чуб. IV, 13, Оринко Метл. 333, чарко, пляшко Чуб. V, 1101, коровайничко іб. IV, 227, матінко іб. 241, Марісенько Гол. IV, 292, матусенько іб. 168, Гандзюненко 179, зозуленько Чуб. IV, 72, Орйшечко Метл. 333, душечко, кришечко іб. 122, білозірочко іб. 122.

Пні на -іа-: Маріє Чуб. III, 27, доле Чуб. V, I, земле Метл. 330, зоре Лукаш. 161, Закр. 107, Насте Гол. I, 70, попаде іб. 155, ринде Чуб. I, 288, нене Чуб. IV, 141, свине Ном. 1000, господине Гол. I, 220, госпоже Чуб. IV, 100, роже Метл. 7, 202, душе Чуб. III, 19, Гол. I, 155, теце Чуб. IV, 328, грушице Метл. 251, пшенице Чуб. IV, 216, неробітнице, непривітнице, некукібнице Метл. 305, перепелице іб. 280, сестрице Гол. IV, 93, Марусе Метл. 105, 203.

Пні, що визвукують на й, ж, ч, ш і деякі інші здавна підлягли впливови твердих пнів; так ото у Радивилівського ми знаходимо: Маріо, пяниці²⁰), в сучасні мові діалектично: Ма-

рійо Верх. 368, Гол. I, 163, компанійо Szabl. 128, рожо Косарів Дуб. п., ружо Верх. ЗНТ. X I, 184, душо Верх. 264, Алкане Пашо ИП. I, 214, теж зазульо Гол. I, 295, господиньо іб. III, 511, матусьо Ушиц. п. Чуб. V, 54. Пор. серб. душо, земльо, пијаницо ²¹⁾; словац. dušo ²¹⁾, польск. wolo, duszo. ²¹⁾

Здрібнілі як мякої, так почасти і твердої одміни, маючи суффікси тотожні з суффіксами речівників муж. роду, підлягли їх впливові і прийняли кінцівку у, напр.: Галю Метл. 84, Фесю Чуб. V, 69, Зосю чернусю Гол. IV, 184, доню Лукаш. 124 (по аналогії з ними також зорю Чуб. V, 580), бабуню Чуб. V, 1130, мамуню іб. 1150, Парасуню Гол. I, 58, Магдуню іб. 70, Мариню Лукаш. 163, мамцю Метл. 236, кумцю любцю Гол. III, 507, Парасю Полт. у., Марисю Гол. IV, 382, Ганнусю Метл. 6, Марусю Метл. 105, Настусю, Олесю Чуб. III, 72, матусю іб. IV, 55, 5, 54; доньку Брест-Лит. п., жінку, дівку Терebin, донечку Томаш. п. донечко Чуб. IV, 54 донейку Луцьк. п., Марусеньку Лукаш. 154.

Пр. Смаль-Стоцький каже, що „форми доненьку, донечку і т. д. вияснюють ся з вимови ненаголошеного о“. Уважаючи на подане вияснення, ця гіпотеза стає зайвою, хоч в поодиноких випадках можливе, що у в вокативі фонетичного походження, а власне в говірках, що дуже укають, напр. Косу моя, косу, дівоча роскошу Терebin. Див. Шимановскій ор. сіт. 83—84.

Форми вокативу холмські і галицькі: Марись Гол. II, 231, матусь іб. 710, дівусь іб. 703, мамусь Верх. 243, Ганунь Гол. IV. 254. госпось Тарногород ²²⁾ і т. под. пояснюють ся відпадом кінцевого у.

4. В іменнях, що сходять до пнів на -і- муж. роду, що помішали ся з пнями на -іо-, ми знаходимо ту саму кінцівку в вокативі, що і в пнях на -іо-, себто -ю, напр.: зятю Метл. 185, Чуб. IV, 82, тестю Метл. 185, гостю Радив. В. 326 об., огню іб. 364 об., але Гóсподи Лукаш. 45, Чуб. V, 1146.

В іменнях ж. р. під впливом пнів на -іа- ми маємо в вокативі кінцівку -в, або ж рефлекс праслов. -і, -и. Через ненаголошеність останнього складу не завжди легко визначити характер кінцевої голосівки, бо ненаголошене в і и виголошуючись змішують ся, напр.: беле Мил. 84, пече Метл. 164, Чуб. IV, 237, 561, смерте Гол. III, 510, любосте іб. 390, веселости іб. 319, радости Мат. Етн. XII, 191, молодости Верх. 122, о моя гуси, о тверда кости Верх. ЗНТ. т. 35—36, ст. 68.

5. У пнів на -ят- вокатив звичайно подібний до номінативу,

напр.: Подь же, дівча, медже нас Гол. 527, але в думах є приклади вокативу на у, напр.:

Алкане-Пашо, Трапезонський княжату,

Молодий паняту.

Сей тобі сон не буде ні мало зачіпати ИП. I, 210.

очевидно по аналогії з „тату“, „свату“.

III.

Ймення в формі вокативу подибуємо в мові в наступних позиціях:

I. Поза складом речення, яко вставне слово — звернення до кого, напр.:

Прошу тебе, Палію Семене,

Щоб не зрадив ти мене Сб. ХИФО. VI, 2, 61.

Бісе муже, не піду Грінч. III, 105.

Ой не пуцу, суко некукібнице Чуб. III, 132.

II. В складі речення, при чому розрізняємо такі випадки:

1. Вокатив при часівниках.

а) при вольовім способі:

Не топись, козаче, марно душу згубиш Бал. 10. — Ой не шуми, луже, осокою дуже Бал. 9.

Еліпсис: До нас, до нас, парубйата! Мил. 65.

б) При другі особі прямого способу:

Чи бачила, подружину, мого чорнобривця Мил. 70.

2. Вокатив при йменнях:

а) При речівниках в вокативі:

1. атрибутивно:

Про то, господине княже Михайле, со слезами чолом бью твоей милости АЮЗР. I, 35 (1508). — Бідний, бідний пане Степане Ном. 667. — Пане дяче Чуб. V, 675. — Ой ти, коте рябку, вимети хатку Мил. 42. — Скажи, скажи, Марусенько дочко, які в тебе гості бувають Бал. 34. — Розсмотри и уважь, вихровата голову Дорошенку Вел. II, 345. — Ой конику воронику, біжи по дівчину Чуб. V, 57. — Іди, дочко Галютотчко, веснянки співати Мил. 64.

Часом імення при атрибуті вокативнім стоїть в номінативі, напр.: Ой бережи ся, пане Перебийніс, хотять тебе Ляхи вбити Сб. ХИФО. VI, 2, 61.

Прикметник, не маючи вокативної форми, стоїть при вокативі в номінативні формі, напр.: Ой Боже мій милостивий Бал. 12. — Скажи мені, старий діду, де шукати долі Бал. 18. — Ой ти хлопче молоденький, слова ж твої красні Чуб. V, 13.

Але в старих письменників прикметник в вокативні формі подибує ся, напр. у Радивиловського ²³⁾: пр^зпбне ѣ^тче Огор. 92, о свѣтилниче чудне ів. 852 і ін.

2. аппозитивно:

а) при речівникові:

Виходь, виходь, дівчинонько, наша щебетухо Мил. 63. — Да дівчино, молодая Ганно, да збуди мене в неділеньку рано Чуб. V, 59. — Вийди, вийди, дівчинонько, любее серденько ів. 79. — Ой чого ти, кринице, холодна водице, чого рано замерзаєш Мил. 142. — Вийди, дівчино, перепелочко. — Вийду, кокозаченько, мій барвіночку Мил. 86. — Сину мій Івасю, Удовиченку Коновченку Лукаш. 45. — Ти удово, старая жоно, не плач, не жури ся Лукаш. 45. — Прощай, прощай ти, Марусю, сестро наша Мил. 158. — Ой матінко, черешенько Мил. 105.

Ой Іване, поповичу Гетмане!

Чому ти такъ пустивъ себе въ недбанне Вел. III, 15.

Іноді при вокативі аппозитивне ймення стоїть в номінативі, напр.:

Ой ти клину, клиновий листочок,

Куди ж тебе вітер повіває Мил. 142.

б) при займенникові особовім 2-ї особи:

1. препозитивно:

Ой гаю мій, гаю, ти шумиш не помалу Бал. 25. — Ой Івану Потоцький, кролю польський, ти ж бо пйеш-гуляєш Метл. 394.

2. постпозитивно:

Де ти, доле, була,

Що мене забула Бал. II. — Ой ти, дубе кучерявий, голя твое рясне Метл. 107.

Ти, земле турецька, віро бусурманська,

Ти, розлуку християнська!

Не одного ти розлучила з отцем, з матіррю Макс. 12.

Ой чого ти, пане сотнику, чого зажурив ся Гол. I, 21.

Ой мій же ти, командіру Булг. 80.

IV.

В українські мові вокатив не рідко виступає в функції номінативу. Колись ²⁴⁾ ак. Ягіч вияснив це зявище, стосуючи до сербського языка, фонетичними причинами: потребою заховати десятискладовість сербського віршу, коли бракувало їдного складу. Цю потребу заспокоювала форма вокативу, як найбільш безоглядна. Мікльошич ²⁵⁾ на це підніс закид, що ту потребу

могли заспокоювати і інші форми. Потебня²⁶⁾, погоджуючи обидва погляди, допускає в одних випадках вокатив в характері заступника складу що бракує, так само як уживає ся на ту саму ціль і інших форм, відмінних від вокативу; а в других випадках, як на це показують українські думи, що не мають потреби заховувати складу, вокативна форма, на його думку, була знаменна і зявила ся наслідком звернення співця до відсутної особи (третьої), як до присутної, в другій особі, як це була в Гомера і вплива із співчуття співця до згаданої особи і з живости уявлення цієї особи. „Цим виясняє ся, чому в слов. піснях вокатив замість номінативу майже тільки в іменнях осіб“. Ягіч в 1899 р.²⁷⁾ вертаючись до того ж питання і показуючи на близькість вокативу і номінативу, що виявила ся між іншим в тому, що у множині і в двійні обидва відмінки збіглись, і ріжниця обмежує ся на однину, та й тут з найдавнішого часу можна спостерегти змагання окрему форму вокативу замінити номінативом, і проти Мікльошича, завважає, що вокативові найлегче заступити номінатив, бо він найближче до нього стоїть; у всякім разі гідний уваги факт, що цей випад вокативу в функцію номінативу обмежує ся тільки на слова мужеського роду. Причина цього, на розсуд Ягіча, може залежати на тому, що в останньому разі через заміну номінативу вокативом нічого не зискалось на метриці. Пояснення Потебні, на розсуд Ягіча не згоджують ся з фактами, бо вокатив замість номінативу ширить ся однаково, як на ймення, що збуджують симпатію, так і антипатію.

Справді, вживання вокативу в функції номінативу в словянських языках є окремий випадок чергування номінативу з вокативом, що дасть ся спостерегти в індо-європейських языках. Можливість цього явища припадає на ту добу, коли суффікс номінативу перестав усвідомлювати ся як такий, себ-то як носитель одмінної функції при йменні. Повстала для свідомости однаковість обох форм відкрила можливість їх змішувати, себ-то вживати ідної замість другої; найближчі до того поводи могли бути ріжні: вимоги метру, рими, емоція співця и т. под.

В українському ми подибуємо вокатив в трох функціях номінативу: як підмет, аппозиція і предикативний атрибут.

а) в функції підмету:

Між тими панами красний паничу, пане Іване Метл. 338. — Плаче-ридає молодий козаچه по своїй дівчині Чуб. V, 281. — Моцний Боже допоможе, дасть з люби користь іб. 2. — Кучерявий дубе на яр похилив ся іб. 85. — Коло двора тесьового

соколе облітає Чуб. IV, 312. — Науме, дурний твій уме Ном. 12712. — Ячмінь по дорозі, родив його Боже Мил. 138. — Поїхав королевичу на погуляння Чуб. V, 770. — Хрещатий барвіночку зав'язав у прискриночку Метл. 81. — Прийшов до її отче Демиде Чуб. V, 1167. — Сизий голубочку сидить на дубочку Грінч. III, 174. — Вишев її братку Пинч. Булг. 78. — Здаєть ся і друже, а гадючку впустив Ном. 9536.

Приїзжає синку к своєму двору Чуб. V, 706.

Сїли ж вони обідати, — гіркий наш обїде!

Оглянуть ся назад себе, аж оконом їде Нові укр. пісні, 25.

Прилинь, прилинь ти до мене, як голубе сизий Чуб. V, 929.

Як приїхав сине з путі із дороги,

Вклонив ся матусі низенько у ноги Метл. 286.

Ой поїхав королевичу на погуляння

Да й покинув Марусеньку на горевання;

Да виїхав королевичу в чистеє поле,

Да й розкинув королевичу свій білий шатер Чуб. V, 770.

Як схватив ся кролевичу на свого коня,

Як побіжить кролевичу до бабусина двора Чуб. V, 775.

Там стояв Іване Богуне Каленицький Метл. 407.

Ей як на славній, панове, Україні, у славнім городі у Корсуні,

Там крикне-покликне Хвилоне Корсунський полковниче,

Козаків на Черкень-долину ув охотне військо викликає Метл. 413.

Оттогді то Хвилоне, корсунський полковниче, на доброго коня
[сїдає ib. 414.

Тогді ж то Івасю Вдовиченку на доброго коня сїдає ib. 418.

Червоний раче по ринку скаче (Шимановскій, В. Звук. и форм.
[ос. х. р. 79).

Молодая Марисю вилази з-за стола; молодая Марисю перейшла
[через сїни Савино ib. 84.

6) в функції аппозиції:

Оттоді то припало йому з правої руки чотирі полковники:

Первий полковниче Максиме Ольшанський,

Другий полковниче Мартине Полтавський,

Третій полковниче Іване Богуне,

А четвертий — Матвій Бороховичу ИП. II, 6.

Тогді ж то Хвилоне, Корсунський полковниче, із намета ви-
[хождає Метл. 418.

Оттогді ж то Івану Потоцький, кролю Польський, листи читає

в) в функції предикативного атрибуту: [ib. 394.

Ой Морозе, Морозенку, ти славний козаچه Х. Сб. VI, 2, 59.

Будять тебе аж троє гостей —

Що перший гостю — ясен місяцю,
 А другий гостю — красне сонечко...
 А третій гостю — дробен дощичу Конощ. 124.
 Сам хомйаче, а мене й не баче Ном. 6606.

Про вокатив в функціях номінативу в сучасній білоруській мові див. у Карського: Бѣлоруссы т. II, 3, 45.

П. Житецький (Очеркъ лит. истор. малор. нар. К. 1889, 100) і М. Марковський (Ант. Радивилівскій К. 1894, 158) зазначають у Галятовського і у Радивилівського випадки вживання іменнів власних в вокативі замість номінативу, але можливо, як завважає ак. А. Соболевський що до велико-руських памяток (Лекції³, 190), що ці форми середньо-болгарські; також непевні що до їх крайовости випадки занотовує й пр. Е. Карський з білоруських памяток XVII в. (див. Бѣлоруссы, II, 2, 161). Тим часом вокатив в функції номінативу подибує ся в найдавніших памятках нашої мови, напр. в Ипат. літопису читаємо: *охъ тотъ ма вороже погуби* 198. Ак. А. Соболевський в своїх „Исслѣдованіяхъ въ области русской грамматики“ в 1881 р. (Р. Ф. В. т. VI, ст. 204—210), такі форми, як *посаднике*, *Завке*, *Смене Ночине*, *Марке*, *Варламе*, *останке* і інші, що подибують ся здебільшого в новгородських памятках, вияснює як вокатив в функції номінативу (так само в „Лекціяхъ по ист. рус. яз., вид. I, 137, вид. III, 189, 190), але ще давніше Колосов (Очеркъ ист. зв. и формъ р. я., 74, 88 і Обзоръ, 2—3, 5) і Потебня (Къ исторіи звуковъ, 42—43) не признаючи цих форм за вокатив, виясняли їх фонетично, повнозвучністю *ъ*, *ь*. Ак. А. Шахматов в Arch. f. sl. Phil. VII, 59, підносячи закиди на догади ак. Соболевського вияснює ці зявища морфологічно, теж не визнаючи тих форм за вокативи; до розсуду ак. Шахматова прилучив ся і як. Ягіч в своїх „Критическихъ замѣткахъ по ист. рус. яз.“ (1889, 105). В 1893 р. ак. Шахматов в „Исслѣдованіяхъ въ обл. рус. фонетики“, ст. 47—48 дає вказаним випадкам уже фонетичне висвітлення, хоч відмінне від Потебневого. Пр. Б. Ляпунов в „Исслѣдованіи о языкѣ син. сп. 1-й Новгород. лѣт.“ (1899 р., ст. 142) прилучаючись до міркувань ак. Шахматова, теж вияснює це зявище фонетично. Ак. Шахматов вертаючись в 1903 р. до того ж питання в арт. „Къ исторіи звуковъ русск. яз.“ (Изв. А. Н. 1903, 318, 323, 324) і в „Исслѣдованіи о Двинск. грам. XV в. (стор. 99) ще зістає ся на ґрунті фонетичного вияснення даного зявища, але вже в „Курсѣ русск. языка“ (читан. в СПб. університеті в 1910/11 р. ч. III, стор. 60) кінцівку -о в номінативі йм. м. р. він вияснює з форм праслов. вокативу

і так само кінцівку -е, що знаходить в Минеї 1096 р. і в Двинськ. гр. XV в. (Савке, Кондратке, Васке і ин.); і в результаті сходиться з ак. Соболевським, як це знати з останнього арт. „Кілька слів на нову працю з граматики укр. язика“ (Україна, I, 18, пункт 4-й), де на його й покликає ся. У всякім разі питання про вживання вокативу в функції номінативу в великоруській мові, і чи це вживання одного роду з українським, ще чекає на розв'язання.

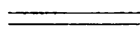
- ¹⁾ Hübschmann. Zur Casuslehre, Münch. 1875, стр. 9.
- ²⁾ Steinhilber. Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern. T. I, 302 anm.
- ³⁾ Поп. Delbrück. Vergl. Synt. I, 188 і 394.
- ⁴⁾ Schleicher. Comp.³ 574 (§ 263).
- ⁵⁾ Curtius, G. Zur Chronologie der indogerm. Sprachforschung. 2. Aufl. Lpz. 1873, ст. 72.
- ⁶⁾ Miklosich. Vergl. Grammatik, IV, 360.
- ⁷⁾ Поп. Brugmann. Grundriss, II³, 646.
- ⁸⁾ Wundt, V. Völkerpsychologie. Bd. I³, 322—323. Поп. Brugmann, K. Grundriss² Bd. II, 133: „Der Voc. trägt den Charakter einer an eine konkrete Vorstellung gebundenen Interjection an sich“.
- ⁹⁾ Изъ зап. по русск. гр. I, 94.
- ¹⁰⁾ Kern, F. Die deutsche Satzlehre. Berlin 1888, стр. 78—82.
- ¹¹⁾ Paul. Prinzipien der Sprachgeschichte. 2. Aufl. 104; 3. Aufl. III, 4. Aufl. 130.
- ¹²⁾ Grundriss², II, 132.
- ¹³⁾ Древне-церковно-словянський яззыкъ. Харьковъ, 1912, ст. 160.
- ¹⁴⁾ Соболевський, А. Лекції по ист. русск. яз.³) 170.
- ¹⁵⁾ Smal-Stocki, St. Ueber die Wirkungen der Analogie in der Declin. der Kleinruss: „Beinahe von allen Substantiven können vorderhand beide Formen gebildet werden, wenn auch die auf o oder guttural auslautenden Substantiva die Endung u vorziehen“. Arch. f. sl. Phil. VIII, 232.
- ¹⁶⁾ Флоринський, Т. Лекції I, 105.
- ¹⁷⁾ ibidem, II, 51.
- ¹⁸⁾ Голоскевичъ, Г. Описаніе говора с. Бодачевки, Ушицк. у. (Изв. Отд. р. яз. И. А. Н., т. XIV, кн. 4, стр. 106—131).
- ¹⁹⁾ Vondrák, W. Altkirchenslavische Grammatik², 420. Поп. болг. сине і сину Флоринський. Лекції I, 105; польск. synie і synu ibidem II, 451.
- ²⁰⁾ Марковский, М. Антоній Радивилівський. К. 1894, ст. 157.
- ²¹⁾ Флоринський. Op. cit. I, 293, II, 284, 419.
- ²²⁾ Шимановський. Op. cit. 84.
- ²³⁾ Марковский. Op. cit. 157.
- ²⁴⁾ Primjetke k našoj sintaksi, Kníževnik, II, 180. (1865).
- ²⁵⁾ Vergl. Gr. IV, 370.
- ²⁶⁾ Изъ зап. по рус. гр. I², 96.
- ²⁷⁾ Beiträge zur sl. Syntax, 32.

Евген Тимченко

ЗМІСТ CXVII і CXVIII ТОМУ.

1. ПРИСВЯТА: „Іванови Франкови в сорокліте
письменської діяльності“ с. 1
2. Дещо про вийстя вкраїнської народности —
ХВЕДОРА КОРЖА (Москва) с. 3—7
3. Сліди скитської культури в Галичині — ВОЛО-
ДИМИРА ГРЕБЕНЯКА (Львів) с. 9—25
4. Двѣ-три замѣтки изъ области древнѣйшаго цер-
ковно-славянскаго перевода — ВАТРОСЛАВА
ЯГИЧА (Відень) с. 27—30
5. Лѣтописецъ Несторъ — АЛЕКСѢЯ ШАХМА-
ТОВА (Петербург) с. 31—53
6. Гомер в Галицькій літописи — БОГДАНА БАР-
ВІНСЬКОГО (Львів) с. 55—63
7. Козаччина в політичних комбінаціях 1620—1630
роках: I. Маніфест до Козаків 1631 р. Швеція і Козаки.
Козаччина в плянах Габора Бетлена. Корнеліс Гага
і Кирило Лукаріс. — II. Переговори Швеції з Семи-
городом. Меморіял про козачину 1629 р. Авторство
поглядів на козацьку справу. — III. Зносини Бетлена
з козаками і православними. Болестрашицький. Місія
Руссея і Тальрана до Москви. — IV. Руссель у Швеції.
Посольство Руссея до Запорозжів. Відношенє коза-
чини до західних держав. Вислід дипломатичних
змагань. — Додаток. (З портретом К. Гаги) — Студії
ІВАНА КРИПЯКЕВИЧА (Львів) с. 65—114
8. Один момент під Зборовом 1649 р. Критичний
нарис СТЕФАНА ТОМАШІВСЬКОГО (Львів) с. 115—125
9. „Під протекцію курфюрста“. До історії політики
П. Дорошенка — ІВАНА КРЕВЕЦЬКОГО (Львів) с. 127—136
10. „Христос пасхон“. Львівські віршовані діяльogi
з 1630 р. — ВАСИЛЯ ЦУРАТА (Львів) . . . с. 137—178

11. З старшої письменности Угорскої Руси — ГЯ-
ДОРА СТРИПСЬКОГО (Будапешт) с. 179—195
12. Еропеја bazylińska. Nieznany okaz literatury rusko-
polskiej — ALEKSANDRA BRÜCKNERA (Берлін) с. 197—206
13. Два епізоди з історії боротьби Гедеона Балабана
з львівським брацтвом — ФЕДОРА СРІБНОГО
(Львів) с. 207—214
14. Kotljarewskyj's Travestierte Äneide — von ALFRED
JENSEN (Стокгольм) с. 215—225
15. Українські думи — МИКОЛИ СУМЦОВА (Харків) с. 227—234
16. Запропашена збірка угроруських казок — ВОЛО-
ДИМИРА ГНАТЮКА (Львів) с. 235—243
17. Z sennych widziadeł ludzkości — JANA BAUDOU-
INA de COURTENAY (Петербург) с. 245—249
18. Український протипапський памфлет ХVІ в. „Исто-
рія о єдномъ папѣ римскомъ“ — МИХАЙЛА
ВОЗНЯКА (Львів) с. 251—268
19. З переписки письменників 1860-их років в Гали-
чині — ТИТКА РЕВАКОВИЧА (Львів) с. 269—286
20. Кандидатура Федьковича на посла — ЯРОСЛА-
ВА ГОРДИНСЬКОГО (Львів) с. 287—289
21. Основи відродження білоруського письменства:
І. Право на самостійне культурне житє. — ІІ. Ідейний
підклад білоруського письменства. — ІІІ. Польсько-біло-
русська школа. — ІV. Російсько-білорусська школа. —
V. Деякі паралелі і висновки. — ІЛАРІОНА СВЕН-
ЦІЦЬКОГО (Львів) с. 291—301
22. Lidové povídky o zkrocení zlé ženy — JIŘÍNO
POLIVKY (Прага) с. 303—320
23. Ярмарки на дівчата. Причинок до української
етнології — ЗЕНОНА КУЗЄЛІ (Чернівці) . . с. 321—332
24. Проба упорядкування українських говорів —
ІВАНА ЗІЛИНСЬКОГО (Львів) с. 333—375
25. Вокатив в українській мові — ЄВГЕНА ТИМ-
ЧЕНКА (Варшава) с. 377—390



INHALT DES CXVII und CXVIII BANDES.

1. Zueignung Ivan Franko s. 1
2. Zur Frage über den Ursprung des ukrainischen Volks-
stammes — von FEDOR KORŠ (Moskau) . . . s. 3—7
3. Spuren der skythischen Kultur in Galizien — von
VOLODYMYR HREBENJAK (Lemberg) s. 9—25
4. Einige Bemerkungen aus dem Gebiete der älteren
kirchenslavischen Übersetzung — von VATRO-
SLAV JAGIĆ (Wien) s. 27—30
5. Der Chronist Nestor — von ALEXEJ ŠACHMATOV
(Petersburg) s. 31—53
6. Homer in der Halič'schen Chronik — von BOHDAN
BARVINŠKYJ (Lemberg) s. 55—63
7. Die ukrainischen Kosaken in den europäischen poli-
tischen Plänen um 1620—1630 (mit dem Porträt
Cornelis' Haga) — von IVAN KRYPJAKEVYČ
(Lemberg) s. 65—114
8. Ein Moment bei Zboriv 1649 kritisch beleuchtet —
von STEPHAN TOMAŠIVŠKYJ (Lemberg) . . . s. 115—125
9. „Unter den Schutz des Grossen Kurfürsten“. Zur
Politik P. Dorošenko's — von IVAN KREVEČKYJ
(Lemberg) s. 127—136
10. „Christos paschon“. Lemberger gereimte Dialoge —
von VASYLJ ŠČURAT (Lemberg) s. 137—178
11. Aus dem älteren Kulturleben der ungarischen Ru-
thenen — von HIADOR STRYPŠKYJ (Budapest) s. 179—p95
12. Ein Basilianerepos. Unbekannter Beleg der ruthe-
nisch-polnischen Literatur — von ALEXANDER
BRÜCKNER (Berlin) s. 197—206
13. Zwei Episoden aus der Geschichte des Streites zw-
ischen Gedeon Balaban und der Lemberger Brü-
derschaft — von FEDIR SRIBNYJ (Lemberg) . . s. 207—214

14. Kotljarewskyj's Travestierte Äneide — von ALFRED JENSEN (Stockholm) s. 215—225
15. Ukrainische Kobzarensänge („dumy“) — von MYKOLA SUMCOV (Charkiv) s. 227—234
16. Eine verschollene Märchensammlung aus dem ungarischen Ruthenengebiete — von VOLODYMYR HNATJUK (Lemberg) s. 235—243
17. Aus den Traumbildern der Menschheit — von JAN BAUDOUIN de COURTENAY (Petersburg) . . s. 245—249
18. Ukrainisches Pamphlet über den Papst aus dem XVI Jhrh. — von MYCHAILO VOZNJAK (Lemberg) s. 251—268
19. Aus der Korrespondenz der galizischen Schriftsteller in den sechziger Jahren des XIX Jhrh. — von TYTKO REVAKOVIČ (Lemberg) s. 269—286
20. Fedjkoŭyč als Abgeordneten kandidat — von JAROSLAV HORDYNŠKYJ (Lemberg) s. 287—289
21. Grundlagen der Wiedergeburt der weissrussischen Literatur — von ILARION SVJENCICKYJ (Lemberg) s. 291—301
22. Volkserzählungen über die Zähmung der bösen Frauen — von JIŘI POLIVKA (Prag) s. 303—320
23. Mädchenmärkte. Ein Beitrag zur ukrainischen Ethnologie — von ZENON KUZIELA (Czernowitz) . . s. 321—332
24. Probe einer Systematik der ukrainischen Dialekte — von IVAN ZILYNŠKYJ (Lemberg) s. 333—375
25. Der Vokativ in der ukrainischen Sprache — von EUHEN TYMČENKO (Warschau) s. 377—390

